



Standardforside til projekter og specialer

Projekt- eller specialetitel:		
Afkolonisering af uddannelse i Bolivia – en balance mellem det koloniale og det oprindelige		
Projektseminar/værkstedseminar:		
Udarbejdet af (Navn(e) og studienr.):	Projektets art:	Modul:
Karina Krichau (35822)	Integreret speciale	K2
Stella Elisabeth Wengel Hansen (37603)	Integreret speciale	K2
Vejleders navn:		
Eric Komlavi Hahonou og Julia Suárez-Krabbe		
Afleveringsdato:		
31.01.2014		
Antal anslag incl. mellemrum: (Se næste side)		
298.973		
Tilladte antal anslag incl. mellemrum jvt. de udfyldende bestemmelser: (Se næste side)		
300.000 (240.000 + 25%, da det er et integreret speciale)		

SPECIALE, KULTUR- OG SPROGMØDESTUDIER OG
INTERNATIONALE UDVIKLINGSSTUDIER

AFKOLONISERING AF UDDANNELSE I BOLIVIA

- EN BALANCE MELLEM DET KOLONIALE
OG DET OPRINDELIGE



KARINA KRICHAU OG STELLA ELISABETH WENGEL HANSEN
VEJLEDERE: ERIC KOMLAVI HAHONOU OG JULIA SUÁREZ-KRABBE

• JANUAR 2013 •

“ I Bolivia er alle de oprindelige, indianske bondenationer og -folk blevet behandlet med denne diskrimination, med foragt, med eksklusion, fordi uddannelsen var klasseopdelt. Uddannelse var for eliten, for dem, der ikke var indianere, (...), før havde indianerne ikke lov til at deltage, så uddannelsen kan på baggrund af oprindelige sprog og kulturer politisk gøre krav på at indianeren også har rettigheder.”

– Celestino Choque, *Acción Andina de Educación*

“ Uddannelse er afkoloniserende, frigørende, revolutionerende, anti-imperialistisk, ikke-patriarkaliserende og transformerende for de økonomiske og sociale strukturer; orienteret mod den kulturelle bekræftelse af de oprindelige indianske bondenationer og – folk, de interkulturelle og afrobolivianske samfund i konstruktionen af den plurinationale stat og *Vivir Bien*.” – Uddannelseslov Avelino Siñani

– Elizardo Pérez, 2010 Artikel. 3,1

“ Selvfølgelig, nogle gange kommer lovene ud smukt skrevet, ikke? Men i praksis... praksis er en anden.

– Nicolas Ramon, lærer

RESUMÉ

In 2009 a new constitution in Bolivia declared the state to be a plurinational state. With this transformation of the state the cultural, social and linguistic diversity of the Bolivian peoples is acknowledged by especially acknowledging the indigenous peoples and their right to education, territory, autonomy and political participation. Thus the plurinational state is articulated through an awareness of the need to decolonize the country and clear it of colonial power structures that are still present in the Bolivian state today.

The goal of this thesis is to analyse how this decolonization is articulated in the Bolivian educational law from 2010 and which effects and challenges are seen in the implementation of this law in primary schools in the plurinational state, Bolivia.

To do this we have looked at the differences between the former and the present educational law to see which new actions are taken in the educational law from 2010 towards a decolonized educational system. Here we have seen a focus on inter- and intracultural, plurilingual, communitarian and productive education as well as the implementation of the indigenous philosophy *Vivir Bien* in education and the community as a whole. We have used these findings to form the background for a case study in Bolivia, where we have interviewed parents, teachers and stakeholders in the Bolivian educational system about the implementation of the new law. With these interviews we have analysed which effects and challenges the different actors see as a result of the implementation of the law.

Throughout our analysis we have found that decolonization is articulated through equality between and recognition of the different peoples in Bolivia and the coexistence of different cosmovisions and world views. We see a general positive attitude towards the implementation of the new educational law and many believe that the changes will give the children and Bolivia as a whole better opportunities in the future. Unfortunately we find a great many challenges to be in the way of implementing the changes, especially the lack of resources is emphasised.

· INDHOLDSFORTEGNELSE ·

RESUMÉ	7
AKRONYMER	10
1. INDLEDNING	11
1.1 Problemformuleringen	13
1.2 Litteraturstudie	14
1.2.1 Latinamerika og bruddet med det koloniale	14
1.2.2 Latinamerikansk kritisk tanke	15
1.2.3 Afkolonisering – et opgør med undertrykkelse	18
1.3.3.1 Forholdet mellem den koloniserede og kolonisatoren	18
1.3.3.2 Afkolonisering af sprog og viden	21
1.3.3.3 Litteratur om afkolonisering af det bolivianske uddannelsessystem	23
1.4 Kontekstuel baggrund	24
1.4.1 Fra det nationale til det plurinationale	24
1.4.1.1 Den plurinationale stats forskelligartede natur	24
1.4.1.2 Det plurinationale Bolivia	25
1.4.1.3 Kritikere og tilhængere	26
1.4.1.4 Reformering af uddannelse i Bolivia	28
1.5 Organiseringen af uddannelsesloven ASEP	29
1.5.1 Statslige institutioner på nationalt og regionalt plan	29
1.5.2 CEPOs	31
1.5.3 Skolesystemet	31
2. METODE	34
2.1 Metodiske overvejelser	34
2.2 Et casestudie	36
2.3 Den bolivianske forfatning og uddannelseslov som empirisk materiale	37
2.3.1 Metodisk tilgang til analysen	39
2.4 Feltarbejdet	40
2.4.1 Vores position	42
2.4.2 Observation	42
2.4.3 Skolerne	44
2.4.4 Interview	45
2.4.5 Matrix over informanter	46
2.4.6 Researchassistent	53
2.5 Afsluttende refleksioner	55
3. AFKOLONISERING AF UDDANNELSE I BOLIVIA	58
3.1 Uddannelse for udvikling uden diskrimination	58
3.1.1 Udvikling på flere niveauer	59
3.1.2 Anerkendelse og rettigheder	60
3.1.2.1 Politiske rettigheder	62
3.1.3 Opsamling	62
3.2 “Det er uddannelse af livet i livet, for Vivir Bien”	63
3.2.1 Territorium og Moder Jord	66
3.2.2 Opsamling	68
3.3 Inter-, intrakulturalitet og flersprogethed	68
3.3.1 Fra uddannelseslov 1565 til ASEP	68

3.3.2	Betydningen af en interkulturel, intrakulturel og flersproget tilgang til uddannelse i Bolivia . . .	72
3.3.3	Opsamling	76
3.4	Samfundets deltagelse	77
3.4.1	Kønsligestilling	77
3.4.2	Deltagelse gennem kommunitaristisk uddannelse	78
3.4.3	Opsamling	80
3.5	Produktiv uddannelse	80
3.5.1	Opsamling	82
3.6	Begrebsliggørelsen af afkolonisering af uddannelse	83
4.	FRA TEORI TIL PRAKSIS	88
4.1	Ændringer i undervisningsform	88
4.1.1	Flersprogethed	88
4.1.1.1	Nødvendigheden af undervisning på og i oprindelige sprog	89
4.1.1.2	Spansk frem for oprindelige sprog	93
4.1.1.3	Mulighederne i at kunne flere sprog	95
4.1.2	Opsamling	97
4.2.1	Bevarelse af kulturen	97
4.2.1.1	Stolthed i egen identitet	98
4.2.1.2	Kendskab til landets forskellige kulturer	99
4.2.2	Religionsfrihed	100
4.2.2.1	Forening af religion og oprindelige traditioner	102
4.2.3	Opsamling	103
4.3.1	Kommunitaristisk uddannelse	104
4.3.1.1	Ny sameksistens på baggrund af gamle værdier	104
4.3.1.2	Samfundets deltagelse i børns uddannelse	105
4.3.1.3	Forældrenes udfordringer i forhold til deltagelse i undervisningen	106
4.3.1.4	Tilhængere og kritikere af en kommunitaristisk uddannelsesform	107
4.3.2	Opsamling	109
4.4.1	Produktiv uddannelse	109
4.4.2	Opsamling	112
4.5	Mangel på ressourcer	112
4.5.1	Investering i undervisningsmateriale og skolernes infrastruktur	112
4.5.2	Investering i efteruddannelse	114
4.5.3	Opsamling	118
4.6	Effekter og udfordringer ved implementeringen af ASEP	119
5.	KONKLUSION	121
6.	PERSPEKTIVERENDE DISKUSSION	122
6.1	Afkolonisering gennem økonomisk suverænitet	122
6.2	Afkolonisering for hvem?	125
6.2.1	'Andean-centrism'	126
6.3	Er afkolonisering en forudsætning for udvikling i den bolivianske kontekst?	129
7.	LITTERATURLISTE	132
8.	AGRADECIMIENTOS	137
9.	BILAGSOVERSIGT	140

AKRONYMER

AAE	<i>Acción Andina de Educación</i> (boliviansk NGO)
ASEP	<i>Avelino Siñani-Elizardo Pérez</i> (den bolivianske uddannelseslov 2010)
CEPOs	<i>Consejos Educativos de Pueblos Originarios</i> (de oprindelige folks uddannelsesråd)
CEA	<i>Consejo Educativo Aymara</i> (det lokale uddannelsesråd for Aymara-regionen)
CENAQ	<i>Consejo Educativo de la Nación Quechua</i> (det regionale uddannelsesråd for Quechua)
CNC	<i>Comité Nacional de Coordinación del los CEPOs</i> (den nationale CEPOs hovedbestyrelse)
EIB	<i>Educación Intercultural Bilingüe</i> (betegnelsen for den interkulturelle og tosprogede undervisning, der blev implementeret igennem uddannelseslov 1565 fra 1994)
IPELC	<i>Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas</i>
PEI	<i>Plan Estratégico Institucional</i> (Undervisningsministeriets uddannelsesstrategi)
PROFOCOM	<i>Programa de Formación Complementaria de Maestros</i> (efteruddannelsesprogram for lærere)
UPIIP	<i>La Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo</i> (Undervisningsministeriets enhed for intrakulturelle interkulturelle politikker og flersprogethed)

1. INDLEDNING

Den latinamerikanske befolkning har gennem historien været tynget af den europæiske kolonisering, der har præget det latinamerikanske kontinent. Blandt andet medførte koloniseringen en homogenisering af befolkningsgrupper og skabte nye politiske magtstrukturer på baggrund af race. I kolonierne blev der således skabt et hierarkisk system på baggrund af social klassifikation, der i negative termer navngav oprindelige folk som "Indians" (og sorte som "Blacks") og placerede disse grupper nederst i hierarkiet, mens de hvide etablerede sig selv som den dominerende race. De oprindelige folk (og de sorte) blev derfor på baggrund af koloniseringen en marginaliseret gruppe i samfundet. (Walsh¹, 2009:67) Dette var uafhængigt af de forskellige magtrelationer, der havde udspillet sig inden koloniseringen. De nye magtstrukturer var i høj grad præget af en europæisk styreform, der kan ses som udgangspunktet for etableringen af nationalstater i regionerne. (Quijano², 2000:570 og Walsh, 2009:67) Dannelsen af disse nationalstater i det sydlige Amerika blev skabt på baggrund af en påstået homogenisering og enhed, der byggede på de dominerende økonomiske, politiske, sociale og kulturelle strukturer, (Walsh, 2009:65) og disse koloniale mekanismer blev således presset ned over de latinamerikanske samfund. (Quijano, 2000:570)

I dag forsøger flere lande, heriblandt Bolivia og Ecuador, at gøre op med de koloniale og neoliberale tendenser, som landene har været præget af. Dette gøres ved hjælp af statsreformer, der har fokus på folks diversitet, kulturer og historiske traditioner. (Walsh, 2009:65)

Bolivia er et land med 38 forskellige befolkningsgrupper, hvilket selvsagt betyder, at det er et land med mange forskellige kulturer, traditioner og sprog. I 2005 blev der for første gang i landets historie valgt en præsident af oprindelig herkomst. Denne præsident, Evo Morales, blev genvalgt i 2009 med over 50% af stemmerne. (Gall, 2004: 56) Med Morales kom konstitueringen af den officielle anerkendelse af Bolivias diversitet, da der samme år blev vedtaget en ny forfatning, der erklærede Bolivia som værende en pluri-national stat. (Forfatning, 2009) Denne forfatning kom efter lidt mere end et årti med

1 Nordamerikanske Catherine Walsh, der er bosat i Ecuador, er professor i sociale og globale studier, og har i den forbindelse særligt fokus på civile rettigheder. Walsh arbejder især med afkoloniserende pædagogik og interkulturalitet med fokus på afro-ecuadorianske samfund og oprindelige bevægelser. Hun har været med i processen omkring udformningen af den ecuadorianske forfatning. (Latinamericancaribbean.duke.edu)

2 Aníbal Quijano (1928-) er peruviansk sociolog og tænker, der primært beskæftiger sig med relationen mellem kolonitiden, globalisering og demokrati i en Latinamerikansk kontekst.

mere forsigtige modifikationer (1994, 2002, 2004 og 2005) af den Bolivianske forfatning fra 1967. Redefineringen af nationalstaten Bolivia til den plurinationale stat Bolivia er et forsøg på at understrege og anerkende, at landet ikke består af én homogen befolkningsgruppe, og giver således plads til de oprindelige folks rettigheder i landet igennem officiel anerkendelse og inklusion. (Krichau & Wengel Hansen, 2012) Det er således et forsøg på at gøre op med de koloniale tendenser, der har været dominerende i landets historie, og som til stadighed gør sig gældende. (Cusicanqui³, 2010)

En ændring af landets forfatning er dog en proces, der tager tid og en proces, der ikke kan være helt uden konsekvenser for statens indbyggere. Derfor er det interessant at se på, hvilke konsekvenser redefineringen af den bolivianske stat har haft, og hvorvidt tanken om at inkludere de forskellige oprindelige folk i landet, identitetsmæssigt såvel som økonomisk, har båret frugt. En del af denne proces kan ses i reformeringen af uddannelsessystemet. Uddannelsessystemet har i overensstemmelse med forfatningen været ændret flere gange. Den mest interessante ændring i denne sammenhæng er fra 1994, hvor den bolivianske kongres underskrev en national uddannelsesreform, som blev ophøjet til lov. (Gustafson⁴, 2009:1) Dette skete sideløbende med, at landets plurikulturelle (men ikke plurinationale) karakter blev officielt anerkendt i den bolivianske forfatning. (Howard⁵, 2009:584) Uddannelsesreformen skulle bryde med neoliberale tendenser, og man havde nu fokus på at skabe en interkulturel, tosproget uddannelse. (Gustafson, 2009:1) Den reform af uddannelsessystemet, som ses i 2010 i forbindelse med Evo Morales' overtagelse af magten, går dog meget længere i sin kamp for oprindelige folks rettigheder, end hvad der er set i forbindelse med tidligere reformer.

“ Under the new government of Morales, the education system is perceived as a crucial instrument to restructure and revolutionise Bolivia's society towards a decolonized ideal of 'equal opportunities for all Bolivians (male and female) to social justice in order to live well.'" (Lopez Cardozo, 2011:58 med henvisning til ASEP)

Uddannelse er nu officielt anerkendt som 'the highest function of the state'. Den nye uddannelseslov (ASEP – "Avelino Siñani – Elizardo Pérez⁶) er udtryk for et ønske om at afkolonisere hele uddannelsessystemet, og Evo Morales ser lærere som 'the soldiers of

3 Silvia Rivera Cusicanqui er boliviansk sociolog. Hun er fortaler for afkolonisering, og gør sig tanker om, hvordan staten skal genopbygges, ved at stille sig kritisk overfor den moderniseringsproces, der har foregået op gennem det 19. Årh. i Bolivia, og som ifølge Cusicanqui, har medført en genskabelse af koloniale strukturer. (Cusicanqui 2010:92)

4 Er ph.d. fra Harvard og professor i sociokulturel antropologi på Washington Universitet i St. Louis. Han har især interesse i Latinamerikanske sociale bevægelser, statstransformation og udviklingspolitikker. (anthropology.artsci.wustl.edu)

5 Rosaleen Howard er formand for latinamerikanske studier på skolen for moderne sprog på Newcastle Universitet. (Howard, 2010)

6 Opkaldt efter grundlæggerne af Escuela Ayllu de Warisata, lærermesteren Avelino Siñano og læreren Elizardo Pérez. Nærmere forklaring i 1.4.1.4.

liberation and decolonization of Bolivia'. (Lopez Cardozo, 2011:1f). Men der er en stor skillelinje mellem de forskellige befolkningsgrupper i Bolivia, hvoraf ikke alle går ind for de ændringer, der sker i landet med ændringen af forfatningen i 2009. Denne skillelinje er tydeligst mellem Morales' tilhængere, der går ind for ændringerne og den rige elite (el bloque señoral) som for meste delen er imod. (Escobar⁷, 2010:27f og Lopez Cardozo, 2011:3) Uenigheden er med til at skabe en anspændt politisk situation i landet og dermed også en modstand mod nye reformer og tiltag. (Lopez Cardozo, 2011:3) Denne modstand ses også imod ASEP (2010), da ikke alle grupper og heller ikke lærere i Bolivia går ind for statens afkoloniseringsprojekt. Det skyldes, at nogle oplever projektet som nye tiltag, der presses ned over deres hoveder, mens andre oplever at det støder sammen med deres interesser og politiske overbevisninger. (Lopez Cardozo, 2011:4)

Det er disse spændinger omkring ASEP, som vi finder interessante. Vi interesserer os for, hvad der sker når en afkoloniserende reform implementeres i det virkelige liv. Og netop derfor er vores interesse også faldet på reformeringen af uddannelsessystemet i Bolivia, da vi er af den overbevisning, at et fokus på uddannelse enten er eller kan være med til at skabe større inklusion af især oprindelige folk, og at undervisning på modersmål højner den faglige indlæring, og kan dermed være med til at fremme både den kulturelle og økonomiske udvikling for alle i det bolivianske samfund. Men hvad betyder det, når statens plan for at afkolonisere uddannelse (og landet generelt), møder modstand fra de personer, som en sådan reformering berører? Og hvorfor møder en afkolonisering af uddannelsessystemet, der skal være til gavn for især de oprindelige befolkningsgrupper også modstand fra selvsamme?

Problemfeltet, som vi har kortlagt ovenfor, er en videreudvikling af vores tidligere projekt omkring begrebsliggørelsen af den plurinationale stat, Bolivia. Uddannelse var i dette projekt en af de temaer, vi fandt, vejede tungest i forbindelse med redefineringen af den plurinationale stat (Krichau & Wengel Hansen, 2012). Vores tidligere arbejde med at forstå den plurinationale stat, og efterfølgende de forhold vi har set på her i problemfeltet, har ansporet til nye spørgsmål og dermed nedenstående problemformulering.

1.1 PROBLEMFOMULERINGEN

Hvordan begrebsliggøres afkolonisering af uddannelse i den bolivianske uddannelseslovgivning fra 2010 (ASEP)? Hvilke effekter og udfordringer ses der ved implementeringen af ASEP i grundskolen i den plurinationale stat, Bolivia?

7 Arturo Escobar er columbiansk-amerikansk antropolog. (University of North Carolina) (aescobar.web.unc.edu)

1.2 LITTERATURSTUDIE

Formålet med dette kapitel er at undersøge, hvilket felt vi med specialet skriver os ind i. Vi vil derfor kort se på de bevægelser væk fra det koloniale der de sidste årtier har præget Latinamerika. Derefter vil mere detaljeret se på hvordan latinamerikansk historie og fremtid bindes sammen, med udgangspunkt i den tilgang til social forandring, som kommer til udtryk i den såkaldte 'Latin American critical thought' (Bialakowsky et al., 2012). Grunden til, at vi benytter denne tilgang frem for andre, er, at vi ser den latinamerikanske kritiske tanke som baggrund for de forandringer, der udfolder sig i Bolivia i dag. Vi vælger at se historien ud fra dette teoretiske og politiske ståsted, da det giver en nærhed til det felt, vi undersøger, og en mulighed for andre perspektiver end det eurocentriske ståsted, som er gennemgående i flere tilgange til feltet. Den latinamerikanske tanke bryder med ideen om, at der er et skel mellem, hvad der er akademisk, og hvad der er politisk, ligesom forfatterne indenfor denne tankegang stiller sig kritisk i forhold til de politiske og etiske retningslinjer, man ser i et eurocentrisk perspektiv. Ved brugen af akademiske tekster, som er skrevet af folk, der også politisk og aktivistisk tager del i de politiske og samfundændrende processer, vi ser på, får vi adgang til den aktuelle kontekst, tankerne bag de faktiske ændringer og efterrationaliseringerne af disse ændringer. Denne tilgang er netop interessant for os, når vi beskæftiger os med det latinamerikanske kontinent og med en plurinational stat som Bolivia og de historiske, politiske og sociale forandringer, som landet løbende har gennemgået og stadig gennemgår.

Vi mener herudover, at det er nødvendigt at give læseren en idé om, hvilke strukturer der er med til at skabe og fastholde det koloniale og hvilke tilgange der på den baggrund er til afkoloniseringen af den bolivianske stat. Vi vil derfor se på de pointer omkring den undertrykte frigørelse fra sin undertrykker, som litteraturen særligt med udgangspunkt i Frantz Fanons tanker byder. I forlængelse heraf ser vi også på vigtigheden af afkolonisering af viden og sprog. Og til sidst vil vi se på, hvad i de sidste år er blevet skrevet om reformeringen af uddannelse i Bolivia. Afsnittet vil bevæge sig ind på teorier og tekster og særligt pointer, som vi senere vil benytte os af.

1.2.1 LATINAMERIKA OG BRUDET MED DET KOLONIALE

Inden for postkoloniale studier er Latinamerika meget interessant, fordi det er et kontinent som i øjeblikket og i løbet af de sidste årtier, har gennemgået store forandringer. Escobar skriver: *"Latin America is the only region in the world where some counter-hegemonic processes of importance might be taking place at the level of the State at present."* (Escobar, 2010:1-2)

Der er mange forskellige meninger om, hvor denne bølge af forandring er på vej hen, og hvad man skal kalde målet. Escobar (2010:2) oplister flere forskellige muligheder; fra genopfindelsen af socialismen gennem et brud med neoliberale politikker helt til enden på

det liberale samfund, som har været den førende styreform igennem de sidste 200 år. Og metoderne til at nå målet er endnu flere. Escobar oplister blandt andre følgende, som vi igennem vores undersøgelse vil se nærmere på: Plurinationalitet, interkulturalitet, direkte demokrati, udvikling centreret omkring *Vivir Bien*⁸, territorial og kulturel autonomi samt afkolonisering. (Escobar, 2010:2) Alle disse begreber/ideer spiller en afgørende rolle i den bolivianske redefinering af staten og derigennem reformering af uddannelse.

Der er måske tvivl om, hvordan det skal betegnes, og hvad endemålet er, men der er ingen tvivl om, hvilke strukturer man ønsker at ændre på.

“ It is a time of *luchas* (struggles) and of options. Latin America was the original space of the emergence of modern/colonial capitalism; it marked its founding moment. Today it is, at last, the very centre of world resistance against this pattern of power and of the production of alternatives to it.” (Quijano citeret i Escobar, 2010:2)

Ifølge Escobar kan Latinamerika ses som en region hvor “(...) *critical theories [are] arising from many trajectories (from Marxist political economy and post-structuralism to ‘decolonial thought’), a multiplicity of histories and futures, and very diverse cultural and political projects all find a convergence space.*” (Escobar, 2010:3)

Det er denne dynamik, som tydeligt kommer til udtryk i det sociologiske, politiske paradigme: latinamerikansk kritisk tanke, som vi her vil se nærmere på.

1.2.2 LATINAMERIKANSK KRITISK TANKE

Latinamerikansk kritisk tanke (Latin American critical thought) er siden 1990'erne blevet udviklet under et nyt paradigme som tager sit udgangspunkt i sociologien og traditionerne bag kritisk teori⁹. (Bialakowsky et al., 2012:9)

Latinamerikansk kritisk tanke vender tilbage efter en lang periode med neoliberal dominans af det politiske apparat og regeringsteknologier. Paradigmet kan således ses i opposition til neoliberalismen. (Bialakowsky et al., 2012:10)

Fælles for mange af de tekster, som lægges ind under det latinamerikanske kritiske paradigme er, at de sætter spørgsmålstejn ved den hegemoniske forståelse af “(...) *the capitalist*

8 *Vivir Bien* kan oversættes med “at leve vel”. Det er en af de fundamentale filosofier man i Bolivia skal leve efter, efter ændringen af både landets forfatning og uddannelseslove, og går simpelt sagt ud på, at der skal være harmoni mellem menneskene og mellem mennesket og naturen. (Artaraz & Calestani, 2013) Vi vil komme ind på en mere dybdegående analyse af begrebet og dets betydning i kapitel 3

9 Kritisk teori er en teori, der adskiller sig fra positivismen og empirisk analytisk videnskabsteori, der begge anser værdineutralitet som et behov for at kunne opnå objektivitet og gyldig viden. Kritisk Teori er derimod både objektiverende og subjektiverende, da denne mener, at begge synsvinkler er nødvendige for at opnå en udtømmende forståelse af den sociale virkelighed. “Alt socialt liv indeholder både et subjektivt og et objektivi plan, de handlinger og processer der foregår i eksempelvis samfundet og i virksomheder, er altid resultatet af et samspil mellem bevidste, hensigtsstyrede handlinger og objektive lovmæssigheder som fungerer uden om folks bevidsthed.” (Samfundsviden.dk)

market, the colonization of power and Eurocentric assumptions." (Bialakowsky et al., 2012:10) Tankegangen er derfor særligt blevet styrket gennem udviklingen af nye demokratiske og politiske former. (Her kan for eksempel henvises til den bolivianske vicepræsident Álvaro Lineras¹⁰ arbejde før, i forbindelse med og nu efter reformeringen af den Bolivianske stat). Dette paradigme er således en samling af forfattere og litteratur der, som del af et politisk projekt, stiller sig kritisk overfor koloniseringens stadige virke i Latinamerika og en eurocentrisk tilgang til social forandring. (Quijano 2000, Walsh 2009, Cusicanqui 2010, Burman¹¹ 2009, Linera 2004, Escobar 2010) Af denne grund findes der også mange paralleller mellem disse forfattere, deres litteratur og det arbejde der udføres af sociale bevægelser som for eksempel "(...) *the peasant, the indigenous and the urban unemployed movements of the late twentieth century, as well as the landless workers, the Zapatism and the piqueteros, and class fractions that do not have a central place in classical theory*". (Bialakowsky et al., 2012:10) Der er derfor inden for dette paradigme fokus på det lokales eller regionales mulighed for udvikling inden for det internationale - sagt på en anden måde, de enkelte latinamerikanske landes mulighed for udvikling i den globaliserede verden. (Quijano, Linera).

RACE

Herudover lægger mange af de forfattere, som findes inden for paradigmet (Walsh 2009, Quijano 2000, Linera 2004, Escobar 2010) vægt på det problematiske ved at anskue verden ud fra ideen om race og i den forbindelse ophøjelsen af 'whiteness'. (Walsh, 2009:67) Aníbal Quijano bruger begrebet 'coloniality of power', en påtvunget idé om race som instrument til dominans, til at forklare dette. Han mener, at den eurocentriske forståelse af race som værende en naturlig orden af underlegne og overlegne racer, fungerer som en begrundelse for eller endda en berettigelse af udnyttelsen af 'the inferior races'. (Quijano, 2010:22) Han mener ligeledes, at den eurocentriske tankegang, der er blevet adopteret af de dominerende grupper i Latinamerika, er med til at fordreje, hvad Latinamerika er (ikke europæisk), og dermed er med til at gøre kontinentet ude af stand til at identificere og løse deres sande problemer. (Quijano, 2000:556f) Netop denne tanke om 'coloniality of power' har været med til at sætte gang i den bølge af dekoloniale perspektiver, som efterfølgende har præget litteraturen. Forfatterne indenfor denne retning stiller sig kritiske overfor det hierarkiske system af social klassificering, som blev skabt igennem kolonitiden, og som

10 Álvaro Linera, har siden 2006 været Bolivias vicepræsident under Evo Morales, og har i denne rolle været med til at forfatte den bolivianske forfatning fra 2009.

11 Anders Burman er Ph.d. i social antropologi fra Gøteborg Universitet. Hans forskningsinteresser er blandt andet oprindelige folk og bevægelser, aktivisme, kønspolitik og afkolonisering med geografisk fokus på Bolivia og Latinamerika. (keg.lu.se)

stadig præger Latinamerika den dag i dag. (jf. Indledning¹²) Vi betragter i dette speciale Latinamerikansk kritisk tanke som en del af det dekoloniale perspektiv.

Problemet er, at ideen om bestemte racers underlegenhed ér blevet naturaliseret. Álvaro Linera udtrykker det sådan:

- “ Racially expressed discrimination, at least in Bolivia, is no longer just a state or tax invention; it is, above all, common sense. And to the extent that it is an imagined structuring of the world, with which both the dominant and the dominated see themselves and others in the world, it plays an effective role in the practical structuring of that world.”
(Linera, 2004:37)

Han går endda så langt som til at sige: *“To put it bluntly, an Indian is ‘worth’ one third of a Spanish-speaking mestizo man and one half of a Spanish-speaking mestizo woman.”* (Linera, 2004:37)

Det er denne værdisættelse på baggrund af race, denne historiske magtstruktur, som mange af forfatterene inden for latinamerikansk kritisk tanke mener, kan ændres gennem en afkolonisering af samfundet. (Quijano 2000, Linera 2004) Det vil sige en bevægelse væk fra den hierarkiske opdeling, som både Quijano (2000) og Walsh (2009) mener, stadig lever igennem brugen af den europæiske model for den nationale struktur og de nationale institutioner.

VIVIR BIEN OG SOCIAL FORANDRING

Alternativet, som Quijano udtrykker det, skal ske gennem *Vivir Bien* / ‘Live well’.

- “ ‘Live Well’ and ‘Good living’ are the most widespread terms in the discussion about the new movement of society, especially of the indigenized population in Latin America, towards a different social existence to the one that the Coloniality of Power has imposed on us. ‘Live Well’ is, probably, the oldest formulation in the ‘indigenous’ resistance against the Coloniality of Power.” (Quijano, 2010:15-16 fodnote)

Vivir Bien betyder en ny samfundsopbygning, en reproduktion af et demokratisk samfund og en anden form for social eksistens både mellem mennesker, men også mellem mennesket og naturen, som kan ses som nogle af de bærende elementer i den latinamerikanske kritiske tankegang.

Latinamerikansk kritisk tankes sigte er at skabe muligheder for social forandring i

12 Uddybende kan det her tilføjes, at Walter Mignolo ser ‘coloniality’ som *“the underlying matrix of colonial power that was maintained, in the US and in South America and the Caribbean, after independence. The colonial matrix of power remained in place; it only changed hands.”* (Mignolo, 2005:69)

samfundet, og forfatterne stiller derfor følgende spørgsmål til sociologiens kunnen:

“*Is sociology an applied science, a social resource for a more just and sustainable society? Is the knowledge it produces transferable to society? Which are the adequate instruments for this transfer? Is it not the case that we still have many deficiencies and insufficient knowledge to address fundamental questions?*” (Bialakowsky et al., 2012:11)

Ønsket om at være et instrument “for change” (Bialakowsky et al., 2012:11) er en af de ting, som karakteriserer den teoretiske retning, og tankerne kædes derfor sammen med for eksempel mobiliseringen af universitetsstuderende i Chile, Peru, Honduras og Mexico. Denne sammenkædning af det teoretiske og det aktivistiske eller praktiske arbejde ses på flere niveauer, og meget af det akademiske arbejde og forfatterne bag skal også ses i forbindelse med reelle samfundsforandringer; som eksempelvis professoren Catherine Walshs rolle i udformningen af den ecuadorianske forfatning (Walsh 2009), eller den bolivianske vicepræsident Álvaro Lineras rolle i udformningen af den bolivianske forfatning, og implementeringerne af alle de ændringer, som ses i forbindelse med denne. I disse tilfælde er den latinamerikanske kritiske tanke blevet brugt i udformningen af konkrete tiltag til social forandring i Latinamerika.

1.2.3 AFKOLONISERING – ET OPGØR MED UNDERTRYKKELSE

Afkolonisering er en af de ting, som i høj grad ligger inden for den latinamerikanske kritiske tankes tilgang til social forandring. Det er derfor interessant at se nærmere på nogle af de processer som afkolonisering sker gennem. Derfor vil vi her se på forholdet mellem den koloniserede og kolonisatoren og hvordan afkoloniseringen er et afgørende opgør mellem se to parter. Til dette vil vi benytte os af både Gail M. Presbey¹³ (1996) og Lewis R. Gordons (1996) læsninger af Fanon (og Gandhi) og hans forståelse af afkolonisering som en voldlig proces, Fanon (1963), Paulo Freire¹⁴ og andres tanker om forholdet mellem den undertrykte og den undertrykkende. Da det er afkoloniseringen af Bolivias uddannelsessystem, vi her i specialet ser på, er det derudover interessant at se på forståelsen af kolonitidens dominans af viden og sprog og dermed behovet for afkolonisering af samme, samt hvad der er skrevet om afkoloniseringen af det bolivianske uddannelsessystem.

1.3.3.1 FORHOLDET MELLEM DEN KOLONISEREDE OG KOLONISATOREN

Ifølge Paulo Freire er en af betingelserne for at koloniseringen legitimeres, at den koloniserede accepterer sin rolle som koloniseret. “*It is only the oppressed who, by freeing*

13 Gail M. Presby er professor i filosofi ved University of Detroit Mercy. (udmercy.edu)

14 Paulo Freire (1921-1997) var en brasiliansk underviser og fortaler for kritisk pædagogik. (education.miami)

themselves, can free their oppressors." (Freire, 1970:56) For ham er afkolonisering således at sætte spørgsmålstejn ved koloniseringens legitimitet. Flere andre teoretikere og forfattere lægger også vægt på, at afkolonisering ikke kun er en politisk proces, men kræver, at den undertrykte mentalt har løsrevet sig fra sin undertrykker. Afkolonisering er således ifølge Mahatma Ghandi, Frantz Fanon (Ginio & Schler¹⁵, 2010:3) og Paulo Freire en mental proces. Det handler om at genopbygge den undertryktes selvværd gennem en ændring af den selvforståelse som tilbagestående og underlegen, som den koloniserede har adopteret under koloniseringen. Ruth Ginio & Lynn Schler henviser her til Fanon, og skriver: *"The only way for the colonized to regain their manhood and achieve true liberation is to reject the colonial gaze and reconstruct an alternative image of themselves."* (2010:4)

Det er således vigtigt at frigøre sig fra de koloniale bånd, hvilket Rosaleen Howard (2010) er enig i. Hun ser afkolonisering som en måde at komme væk fra den undertrykkelse, som de koloniserede har været udsat for. *"In an everyday sense, "decolonization" connotes reversal of the colonial order, undoing the wrongs of history, and releasing colonized subjects from domination, injustice, and oppression."* (Howard, 2010:177)

Det er netop denne frigørelse af oprindelige folk som man igennem redefineringen af den bolivianske stat forsøger at skabe.

Vold er ifølge Fanon nødvendigt for at afkoloniseringen kan finde sted. Dette giver sig selv, hvis vi ser på en situation, hvor et land søger at udstøde en form for besættelsesmagt. Men også selvom afskaffelsen af den koloniale orden sker med undertrykkerens velsignelse, mener Fanon, at den voldlige proces er nødvendig. Ifølge Fanon opnår den koloniserede en slags psykologisk frihed ved at skade sin undertrykker. (Gordon¹⁶, 1996:298f) Det er således vigtigt for den koloniserede at kæmpe for sin frihed, og ikke bare at blive frigivet af sin undertrykker. Fanon bruger som eksempel, hvordan de på Martinique, efter Frankrig gav dem deres uafhængighed, måtte takke deres undertrykker for at have fået denne frihed. (Presbey, 1996:292) Fanon ønsker ikke en voldlig proces, men han mener, at det er essentielt for at den koloniserede kan ændre sin bevidsthed. En frihed som er vundet, er så at sige en måde for den undertrykte at bevise over for sig selv, at han er noget i sig selv, at han kan klare sig uden sin hersker. Men vold er ikke bare fysisk vold, det er også symbolsk. For Fanon vil afkolonisering altid være voldelig, enten fysisk i form af en væbnet kamp, eller symbolsk, idet undertrykkeren eller kolonisatoren ved afkoloniseringen altid vil miste nogle eller alle sine privilegier. (Gordon, 1996:304) Ifølge Gordon er et kald for en ikke-voldelig afkolonisering derfor

15 Ruth Ginio er lektor på historie ved Ben Gurion Universitet i det sydlige Israel. Hendes forskningsområder er kolonialisme og afkolonisering i en afrikansk kontekst. (bgu.academia.edu) Lynn Schler er fra samme Universitet, og arbejder også indenfor kolonialisme og afkolonisering i en afrikansk kontekst. (bgu.academia.edu)

16 Lewis R. Gordon er filosof og politisk tænkner. Han forsker især i afrikansk filosofi, eksistentialisme, fænomenologi og social og politisk filosofi. (lewisgordon.com) Vi har valgt at bruge ham i specialet, da han har lavet en kritisk læsning af flere af Frantz Fanons værker.

opretholdelsen af kolonialismen, eller det man kan kalde en neokolonialisme (Ibid.), idet kolonisatoren, eller det der i dag nærmere kan karakteriseres som eliten, bibeholder deres privilegier.

Det fokus, som Fanon har på nødvendigheden af vold i afkoloniseringsprocessen, kan også skyldes den kontekst, han skriver ud fra, nemlig afkoloniseringen af Algeriet i 1963. Afkolonisering er en kontekstafhængig proces, og i dag i Bolivia er der ikke en kolonimagt, som med voldlige midler skal fordrives fra landet. Der er i stedet tale om et land, som forsøger at skabe en balance mellem det koloniale, der i dag er iboende i både det bolivianske samfund, den bolivianske befolkning og de oprindelige kosmovisioner, som gennem kolonitiden og den stadige 'coloniality of power' (Quijano, 2010) er blevet fornægtet. Det betyder dog ikke, at nogle dele af befolkningen ikke bliver eller føler sig udsat for symbolsk vold. (Dette vil vi komme ind på i den perspektiverende diskussion)

Selvom Fanon mener, at afkoloniseringen er og må være en voldelig proces, mener han, at frigørelsen i lige så høj grad skal ske ved, at den undertrykte genopbygger sit eget 'jeg' i kampen mod undertrykkeren. *"This does not necessitate a violent deed with one's own hands; the most important aspect is changing one's own self-identity once one becomes committed to opposing the colonizer."* (Presbey, 1996:284)

Ændringen af den undertryktes placering i samfundet er således også afgørende for afkoloniseringsprocessen. Ifølge Presbey er det således vigtigt at huske på, at selvom Fanon taler om vold som vejen til at genskabe menneskeheden, så taler han mere om uddannelses rolle i samme. (Presbey, 1996:293) Fanon lægger således stor vægt på, at uddannelse er en af de afgørende metoder til at afkolonisere et folk. Han mener i særdeleshed, at det er vigtigt at oplyse og organisere dem, der bor på landet, og det skal ske ved at uddanne folk politisk. (Ibid.) I Bolivia ses dette også ved den store vægt, som afkolonisering har fået i den nye uddannelseslovgivning (2010).

Ifølge Fanon vil en revolution ikke være succesfuld, hvis man kun dræber lederne, hele systemet skal ændres. (Presbey, 1996:291) Han ser således det koloniale som både subjektivt og strukturelt. Der er derfor ikke kun behov for, at den undertrykte afkoloniseres mentalt, men også for at samfundet som hele afkoloniseres.

Både den koloniserede og kolonisatoren er afhængige af kolonien, og der er derfor et sammenstød af interesser mellem to parter; kolonisatoren og den koloniserede. Det kræver arbejde fra alle sider at bryde de strukturer, der har præget blandt andre det latinamerikanske kontinent i mange år. Det er således alle de officielle institutioner og strukturer i landet, der skal ændres – afkoloniseres.

Afkolonisering er således ikke passivt, det kræver en refleksion over verden for at kunne

ændre den. (Wilson & Bird¹⁷, 2005:2) Paulo Freire deler denne opfattelse, og mener, at når man først har fundet sin rolle i magtkampen, så skal der, ligesom Fanon argumenterer for, handling til.

“ It is only when the oppressed find the oppressor out and become involved in the organized struggle for their liberation that they begin to believe in themselves. This discovery cannot be purely intellectual but must involve action; nor can it be limited to mere activism but must include serious reflection: only then will it be a praxis.” (Freire, 1970:65)

Dette ses også i den bolivianske kontekst, hvor man både på akademisk og praktisk niveau søger at afkolonisere landet.

Den sammenhæng som Fanon ser mellem det subjektive og det strukturelle betyder også, at kolonisatoren bliver påvirket af afkoloniseringen, da afkoloniseringen ikke bare er en afkolonisering af den oprindelige befolkning, men i høj grad af hele samfundet, som det er tilfældet i Bolivia (jf. Den bolivianske forfatning fra 2009 og ASEP fra 2010). Kolonistorens hverdag vil således i omfattende grad blive påvirket af indførelsen af en ny orden. Her kan det tydeligt ses i Bolivia, hvordan afkoloniseringen ikke behøver at være fysisk voldelig, for at eliten rammes. (Se yderligere i 1.4.1.3 Kritikere og tilhængere) Samfundets elite skal således også gentænke sig selv og deres plads i samfundet, ligesom de koloniserede skal det.

For at ændre på disse strukturer, både i samfundet og for den enkelte, er der behov for at den undertrykte selv bryder med tanken om at være underlegen og råber op, og siger fra over for sin kolonistator. Denne proces kan ifølge Fanon bringe det positive med sig, at der skabes et fællesskab blandt de oprindelige folk. Et fællesskab som kan mobilisere dem. “The mobilization of the masses, when it arises out of the war of liberation, introduces into each man’s consciousness the idea of a common cause, of a national destiny, and of a collective history.” (Fanon, 1963:93)

Dette kan ses i Bolivia, idet de oprindelige folks organisationer samlet har haft stor indflydelse på Bolivias nye forfatning, hvis projekt er at skabe udvikling gennem afkolonisering og afkolonisering gennem udvikling.

1.3.3.2 AFKOLONISERING AF SPROG OG VIDEN

Brugen af de europæiske sprog ses af flere (Benedict Anderson, Aníbal Quijano, Walter

17 Waziyatawin Angela Wilson er Ph.d. i amerikansk historie fra Yellow Medicine Village i det sydvestlige Minnesota. Hendes interesser inkluderer blandt andet oprindelig afkoloniseringsstrategier og genopbygning af oprindelig viden. (gustavus.edu)

Michael Yellow Bird er professor på Humbolt State University, og interesserer sig især for oprindelige amerikanske og andre oprindelige folk, kulturelle og politiske rettigheder, kolonisering og metoder til afkolonisering. (linkedin.com)

Mignolo¹⁸, Paulo Freire) som kolonitidens kendetegn. Sprog samler og ensretter befolkningen, og er dermed et værktøj til at kolonisere. Raymond Betts¹⁹ (1998) mener, at det europæiske sprog som “den koloniale måde at udtrykke sig på”, gjorde kolonialisme virkelig.

“*Domination, it has been argued, was reinforced by cultural acquiescence, an acceptance of the imposing culture principally through its written word. There in road signs, newspaper headlines, police reports, and identity papers, the European language controlled.*”
(Betts, 1998:90)

Betts skriver her om, hvordan sprog og litteratur er domineret af det europæiske sprog i de koloniserede lande i både Afrika, Asien og Latinamerika. Han henviser i sin tekst til Frantz Fanons ‘Black Skin, White Masks’ fra 1952 i sin forklaring af den postkoloniale diskurs’ fokus på sprogets udviklings- og afviklingsmagt, og de kulturelle betingelser, det udtrykker. Fanon siger heri, at “*to speak a language is to assume a world, a culture.*” (Betts, 1998:90)

Ved at skrive på et europæisk sprog og studere europæisk litteratur skaber man et referencesystem, hvor det koloniserede land er sammenlignet med Europa og ikke den anden vej rundt. (Betts, 1998:91)

For at blive ved Fanon beskriver Mignolo i sin tekst ‘The idea of Latin America’ fra 2005, hvordan Fanon ser, at ‘the geography of knowledge’ skal ændres. Han ser den europæiske lineære historie fra renæssancen og frem til den postmoderne tid som ‘the paradigm of newness’ blive erstattet af det afkoloniserede ‘paradigm of co-existence’. Dette kan ses ved bølgen af reformeringer imod en afkolonisering af Amerika – en afkolonisering af viden og subjektivitet. (Mignolo, 2005:85)

“*The imperial and colonial differential of languages shapes the modes in which knowledge is produced and circulated. Not just knowledge is carried in language. Social order, organization, and ranking values are as well. Political theory, political economy, ethics, and knowledge we call “scientific” are all determined in the conceptual fabric of a given language.*” (Mignolo, 2005:106)

Der skal ifølge Mignolo skabes en videndeling mellem de forskellige grupper i Latinamerika (Afroer, kreoler, mestizer, oprindelige folk) for at gøre op med den hegemoniske, koloniale magt, der hersker flere steder på kontinentet, og som blandt andet har været grobunden for at skabe nationalstater, som nævnt tidligere.

18 Walter Mignolo er professor i litteratur på Duke University og har arbejdet med forskellige aspekter af den moderne/koloniale verden. (people.duke.edu)

19 Raymond Betts er professor i historie ved Kentucky Universitet. (Betts, Raymond:1998)

1.3.3.3 LITTERATUR OM AFKOLONISERING AF DET BOLIVIANSKE UDDANNELSESSYSTEM

Udover ofte mere generelle beskrivelser og undersøgelser af afkolonisering og de processer det indeholder, har de konkrete ændringer der sker i det bolivianske uddannelsessystem også fået international interesse de seneste år.

Rosaleen Howard (2009) beskæftiger sig med afkolonisering i Bolivia, og ser på forholdet mellem Educación Intercultural Bilingüe (EIB) og Bolivias uddannelsesreform fra 1994 (lov 1565), hvor hun blandt andet redegør for de kritiske røster omkring ændringen af uddannelsesloven i 1994. Det drejer sig blandt andet om læreres frygt for at miste deres autoritet i klasseværelset og om forældre, der kun vil have, at deres børn skal lære det moderne (dominerende) sprog, spansk. Hun skriver dog også om, hvordan både lærere og forældre bliver positivt stemt over for ændringerne efter noget tid.

Howard ser således en udvikling i både lærer og elevers indstilling til de lovændringer der blev foretaget inden udformningen af ASEP (2010). Vi kan derfor se, at der forud for lovændringen i 2010 allerede var taget nogle skidt i retningen af et ligestillende og anerkende uddannelsessystem. Derfor er det også interessant at se på denne lov 1565 i forbindelse med analysen af begrebsliggørelsen af afkolonisering af uddannelse i Bolivia.

Mieke T.A. Lopes Cardozo²⁰ tager det et skridt videre. Hun har i sine tekster fra 2012 (Lopes Cardozo, 2012a og 2012b) fokus på forholdet mellem afkolonisering og ændringen af læreruddannelse i Bolivia i forhold til landets nye perspektiv med både forfatningsændring i 2009 og den nye uddannelseslov ASEP i 2010. Hun beskriver blandt andet, hvordan uddannelsesministeriet giver udtryk for, at der er brug for en revolution af uddannelse i Bolivia (Morales' regering), og at man med den nye uddannelseslov bruger de gamle diskurser fra EIB for at skabe en fuld afkolonisering af Bolivias uddannelse og samfund. (Lopes Cardozo, 2012a:758) Hun kommer dog også ind på nogle kritiske holdninger til den nye uddannelseslov i form af, at statens afkoloniseringsprojektet ikke er ønsket af alle, hverken mestizer eller oprindelige folk, og at der ikke er nok informationssdeling om uddannelsesloven i forhold til lærerne. (Lopes Cardozo, 2012a:763p) Dette benytter vi os af i forbindelse med vores analyse af implementeringen af ASEP. Det er dog læreruddannelsen og hvad den nye regerings reformering af uddannelsesloven har af konsekvenser derfor, der får mest opmærksomhed. I litteraturen ser vi derfor en mangel på undersøgelser af, hvad implementeringen af ASEP kan (da det stadig er relativt nyt), og hvilke effekter og udfordringer der er i forbindelse med implementeringen af ASEP. Howard kommer naturligt nok ikke ind på selve implementeringen af den nye uddannelseslov, da hun har fokus på uddannelsesloven fra 1994, og Lopes Cardozo har fokus

20 Mieke T.A. Lopes Cardozo er adjunkt ved Amsterdam Institute of Social Science Research, International Development Studies, Amsterdam Universitet. (Lopez Cardozo, 2012)

på konsekvenserne og udfordringerne i forhold til læreruddannelse. Der er derfor et hul i litteraturen i forbindelse med, hvad implementeringen af den nye lovgivning betyder på grundskoleniveau, og det er det vi på baggrund af vores indsamlede empiri vil forholde os til i dette speciale.

1.4 KONTEKSTUEL BAGGRUND

En af metoderne til at komme væk fra de eurocentriske og undertrykkende styreformer er i Ecuador og særligt Bolivia reformeringen af staten fra værende national til plurinational. Ligeledes er ca. 90% af den nye uddannelseslov (ASEP) i Bolivia lavet på baggrund af forslag og initiativer fra sociale organisationer, hovedsageligt de oprindelige folks uddannelsesråd, CEPOs. (UNNIOs, 2004) På den måde har oprindelige folk nu med ASEP (og forfatningen fra 2009), fået indflydelse på udformningen af et boliviansk samfund med plads til dem.

1.4.1 FRA DET NATIONALE TIL DET PLURINATIONALE

Det nationale, nationen, nationalstaten er alle meget svært definerbare koncepter, men vi har i et tidligere projekt undersøgt, hvad der kan siges at definere nationalstaten på baggrund af særligt Benedict Anderson og Aníbal Quijano. (Krichau & Wengel Hansen, 2012) Her har begge parter lagt stor vægt på det fælles sprog, den fælles kultur og den fælles historie som afgørende for nationalstatens opståen og fastholdelse. (Krichau & Wengel Hansen, 2012:25-33)²¹ Hermed er det homogeniseringen af en befolkningsgruppe, som skaber nationen. Dette har mange latinamerikanske lande, og i særdeleshed Bolivia, svært ved at opfylde. Bolivia er med sine 37 sprog og lige så mange kulturer ikke en homogen nation, men en heterogen plurination.

1.4.1.1 DEN PLURINATIONALE STATS FORSKELLIGARTEDE NATUR

Ifølge Catherine Walsh (2009) er en plurinational stat en stat, som anerkender tilstedeværelsen og sameksistensen af to eller flere nationer eller etnisk set forskellige grupper. (Walsh, 2009:71) Hun skriver således: *“A country with more than one nation is a plurinational country.”* (ibid.) Formationen af en sådan plurinational stat kan ifølge Walsh ske frivilligt eller ufrivilligt, og en stat kan derfor være plurinational uden at anerkende ligheden mellem statens forskellige etniske grupper. (Walsh, 2009:72) På den baggrund er alle stater i Latinamerika plurinationale stater. Den plurinationale stat er dog ikke en statsform, som kun ses i en latinamerikansk kontekst. Den plurinationale stat ses

21 I forhold til vores videre analyse er det interessant her at nævne, at Anderson mener, at netop fælles uddannelse og dermed skolevæsenet på samme måde som sprog er med til at skabe det, han mener, er en forestilling om det nationale fællesskab. Gennem skolen har en stor del af befolkningen i et land nemlig adgang til samme information og ideer. (Anderson, 2006)

implementeret i forskellige afskygninger i den vestlige verden. I disse lande er behovet for at etablere en plurinational stat baseret på andre historiske og kulturelle grunde, end det er tilfældet i Latinamerika. I Belgien og Schweiz' tilfælde er der tale om et frivilligt forbund af forskellige europæiske kulturer. Finland og New Zealand ses som plurinationale stater grundet deres tvangsinkorporering af oprindelige folk, og Canada hører til i samme kategori, men har også i form af deres engelske og franske befolkningsgrupper en anden baggrund for etableringen af en plurinational stat. (Walsh 2009:71) Hverken den belgiske eller canadiske forfatning nævner dog ordet plurinational.²² De nævnte lande ser på den baggrund ikke sig selv som plurinationale, forfatningsmæssigt i hvert fald, men måske mere ud fra et multikulturelt perspektiv. Vores brug af plurinational skal derfor i overensstemmelse med Walsh, ses som en del af det latinamerikanske paradigme og i den latinamerikanske kontekst, som vi også stiller os indenfor. Hvad der kendetegner alle disse "plurinationale" stater, som Walsh nævner, er, at de i højere eller mindre grad er defineret på samme baggrund som den nationale stat.

1.4.1.2 DET PLURINATIONALE BOLIVIA

Den plurinationale stat Bolivia er på trods af sin plurale natur stadig en nationalstat. Det vil sige, at den plurinationale stat Bolivia, i overensstemmelse med Benedict Andersons ide om nationen som et forestillet fællesskab (Anderson, 2006), er baseret på fortællingen om den fælles historie. (Krichau & Wengel Hansen, 2012) På samme måde er der generelt i den bolivianske forfatning fra 2009 et fokus på at forene befolkningen. Dette ses eksempelvis i forbindelse med, at staten hele vejen igennem forfatningen understreges som værende en enhed (indledning, Art 1, Art 2, Art 8, Art 9, Art 30 etc.), og at uddannelse ses som et af værktøjerne til at forstærke denne enhed, som alle bolivianere indgår i. (Forfatning, 2009:Art.78, I og 80, II)

Den plurinationale stat adskiller sig dog på mange punkter fra den så at sige traditionelle nationalstat, idet flere og andre hensyn tages i forbindelse med anerkendelsen af landets store diversitet, både kulturelt, sprogligt og geografisk.

Bolivias vicepræsident Álvaro Linera siger i den forbindelse:

“ We are indigenous and non-indigenous, we are liberal and communarians, we are a profoundly diverse society regionally and a hybrid in terms of social classes. So we have to have institutions that allow us to recognize that pluralism.”

(Linera citeret i Escobar, 2010:5)

22 Det der kommer tættest på en anerkendelse af diversitet, er Canadas ene artikel om at styrke Canadas multikulturelle arv. "This Charter [Canadian charter of rights and freedoms] shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians." (Den canadiske forfatning; Den belgiske forfatning)

Der indføres således med den bolivianske forfatning flere forskellige ændringer af samfundets organisering. Flere af disse ændringer er baseret på tankegange, ideer og organiseringsformer, som stammer fra de oprindelige folks måde at forstå og organisere verden på. Her er tale om organisering af både økonomi, jordrettigheder og uddannelse efter den kommunitaristiske tanke og filosofien om *Vivir Bien*. Et eksempel er, at Bolivia med den nye forfatning har fokus på, at økonomien også skal styrkes gennem bæredygtig rural udvikling ved hjælp af eksempelvis en kommunitaristisk produktionsform. (Krichau & Wengel Hansen, 2012:40)

Den plurinationale stat Bolivia begrebsliggøres og operationaliseres således gennem anerkendelse af samtlige af landets 37 sprog, og i forlængelse heraf gennem inklusion af de enkelte befolkningsgrupper på baggrund af inter- såvel som intrakulturelle tiltag. Herudover operationaliseres det plurinationale i Bolivia igennem oprindelige folks muligheder for at organisere deres liv i overensstemmelse med egen kultur og traditioner. Det tydeligste eksempel herpå er muligheden for at opnå autonomi inden for den bolivianske stat. (Krichau & Wengel Hansen 2012:40-54) Det plurinationale i Bolivia adskiller sig hermed hovedsageligt fra det nationale i kraft af anerkendelsen af landets plurale karakter. (Krichau & Wengel Hansen 2012) Samlende for alt dette er forsøget på at afkolonisere alle dele af det bolivianske samfund.

1.4.1.3 KRITIKERE OG TILHÆNGERE

Som nævnt ovenfor er den plurinationale stat en svært definerbar størrelse, som afhænger af den kontekst, den skabes i. I denne forbindelse må der tages hensyn til, at den reformering af staten, som etableringen af den plurinationale stat i hvert fald i Bolivia har krævet, er et politisk projekt, og at et sådant politisk projekt vil have tabere og vindere.

Omskrivningen af den bolivianske forfatning, som i 2009 blev vedtaget ved folkeafstemning, startede på baggrund af oprindelige folks sociale organisationers protester i forbindelse med den såkaldte 'vandkrig' og 'gaskrig' i begyndelsen af 2000. De oprindelige folks sociale organisationer i det østlige Bolivia ønskede større indflydelse på beslutninger om brug og ejerskab af jord, fordeling af naturressourcer og udviklingspolitik generelt. (Fernandez, 2007) Efter valget af Evo Morales i 2005 påbegyndte han og hans regering omskrivningen af forfatningen. Denne forfatning (og den bolivianske uddannelseslov fra 2010) er derfor i høj grad et projekt påbegyndt af de oprindelige folks sociale organisationer – et projekt *for* de oprindelige folk. Uddannelse bliver i den forbindelse et politisk værktøj, da den nyder stor plads i den bolivianske forfatning, og ses som en af de mest gennemgående 'metoder' til i praksis at implementere de fundamentale ændringer, som regeringen søger at gennemføre. Uddannelsessystemet skal således være med til at fostre mennesker med forståelse for diversiteten i samfundet, samtidig med en

stærk følelse af tilknytning til landet. Med andre ord har uddannelsessystemet ansvaret for at skabe individer, som på en og samme tid føler sig som bolivianere og anerkendte for deres særegne kulturelle identitet. Det kommer især til udtryk i artikel 80 II:

“ Education will contribute to strengthening the unity and identity of all persons as part of the Plurinational State, as well as the identity and cultural development of the members of each indigenous originary farmer nation or town, and the intercultural understanding and enrichment within the State.” (Forfatning, 2009)

Således er der en direkte sammenhæng mellem de koncepter, som vi tidligere har fastslået er definerende for den plurinationale stat, og de koncepter, som i forfatningen konstituerer den bolivianske uddannelse. På denne måde er uddannelse netop en af grundstenene i det byggeri, som er den plurinationale stat Bolivia.

Men selvom Evo Morales har sat denne omstrukturering af landet i gang, og blev valgt på netop at tale de oprindelige folks sag, kritiseres han også for ikke at stå ved sine ord, men fortsætte i det neoliberale politiske spor med et kapitalistisk økonomisk system, som landet før var præget af. Temaer som indiansk selvstyre og kulturel anerkendelse ligger ifølge kritikere langt væk, og de oprindelige folk ses stadig som politisk, økonomisk og kulturelt marginaliserede. (IBIS, Fakta om Boliva) Der er således spændinger internt mellem oprindelige folk og i forhold til regeringen.

Af samme grund er der også spændinger at spore mellem oprindelige folk og private virksomhedsgrupper, eller forskellige regionale eliter med en særlig økonomisk interesse i bibeholdelsen af status quo. Denne spænding udspringer primært af det faktum, at nogle parter står til at tabe økonomisk på de omfattende ændringer, etableringen af den plurinationale stat og specielt projektet omkring anerkendelse af oprindelige folks rettigheder, vil medføre. Mere specifikt beskriver Escobar (2010), hvilke ændringer, der bevirker spændingerne. Han nævner muligheden for, at oprindelige folk nu kan kræve deres ret til autonomi i den plurinationale stat, i stedet for at autonomi kun ses fordelt mellem regionerne i Bolivia. Han nævner etableringen af direkte i stedet for repræsentativt demokrati (her er dog meget lang vej endnu). Han nævner det at redistribuere land til oprindelige folk på baggrund af deres oprindelige territoriale krav og med fokus på en kommunitaristisk administrering, i stedet for at have mulighed for både at eje kollektivt og privat, uden nogen grænse for privat ejendom. Sidst, men ikke mindst, nævner han statslig administration af naturressourcer i stedet for at lade det være op til markeds kræfterne. (Escobar, 2010:27)

På den baggrund er etableringen af den plurinationale stat ikke en lykkelig forandring for alle, men en anerkendelse af nogle dele af befolkningens territoriale ret, kultur og sprog på bekostning af andre dele af befolkningens materielle rigdom. Man kunne her knytte den

kommentar, at det er meget svært at skabe bedre vilkår for de mange uden af træde de få over tærerne, når de få er 0,2% af befolkningen, og sidder på 48% af landets jord. (Escobar, 2010:28).

Indførelsen af de omfattende ændringer i det bolivianske samfund, heriblandt gennem ændringen af det bolivianske uddannelsessystem, er således ikke hilst velkommen af alle, og er derfor et udtryk for den magtkamp, som afkolonisering også er.

1.4.1.4 REFORMERING AF UDDANNELSE I BOLIVIA

Reformeringen af uddannelsessystemet er ikke et nyt projekt i Bolivia. Specielt de oprindelige folks plads og muligheder i uddannelsessystemet har været en lang og sej kamp.

I 1930'erne grundlagde lærermesteren Avelino Siñado, der var aymara, og læreren Elizardo Pérez, der var mestiz, sammen Escuela Ayllu de Warisata. Dette var en skole med fokus på uddannelse for og af oprindelige folk fra højlandet, med metoder der byggede på deres praktiske livserfaringer og traditionelle aymaraværdier, som de brugte til at udvikle nye pædagogiske metoder, der gik på tværs af de nationale grænser. (Curriculum CEA, 2012:3f; CEPOs, 2004:8) Skolen blev dog med tiden opløst på grund af landets skiftende regeringer, der ikke tog højde for landets diversitet.²³ (UNNIOs, 2004:8) På baggrund af det første skridt som denne skole var for kampen for oprindelige folks muligheder for uddannelse, hedder den nye uddannelseslov "Avelino Siñado – Elizardo Pérez" forkortet ASEP.

Det var ikke før 1955, at regeringen satte gang i opførelsen af skoler i de rurale områder i Bolivia, og ifølge Froilán Ancasi²⁴ var befolkningen i landområderne – de oprindelige folk – glade. Han skriver: "Skolen kom med løftet om "civilisationen" til samfundene. (...) Da de kom, kunne vi alle sammen være glade for den lille skole." (Ancasi, 2010:17) Men de oprindelige folks adgang til uddannelse var ikke det samme som en anerkendelse og inklusion af deres kulturer og sprog i det bolivianske samfund. Howard (2009) skriver til dette, at lovgivningen fra 1955 var baseret på klasseopdeling af samfundet, særligt med hensyn til oprindelige folk. Målet var således at homogenisere landet både sprogligt og kulturelt. Hun citerer her Bret Gustafson: "Indians were offered mass education to transform them from illiterate non-citizens into Spanish-speaking rural Bolivians" (Bret Gustafson, 2002:11 i Howard 2009:584) Ancasi skriver, at uddannelsessystemet helt frem til 1994 var med til at overbevise de oprindelige folk om, at deres kulturer, deres sprog og deres traditioner alt sammen var et bevis på tilbageståenhed, og at arbejdet i marken var et beskidt erhverv. Man forbød brugen af de oprindelige sprog, og klædte folk i hvide uniformer for at undgå de traditionelle multifarvede klædedragter, eller som Ancasi udtrykker det: "(...) det var

23 Ideen nåede dog at sprede sig til andre samfund, blandt andet også til Mexico og Peru. (UNNIOs, 2004:8)

24 Froilán Ancasi er grundlægger og første præsident af CEPOs, medlem af MAS og borgmester i Uyuni, Bolivia.

forbudt at udtrykke vores kulturelle identitet” (Ancasi, 2010:17)

I 1989 udviklede man i et samarbejde mellem det bolivianske Undervisningsministerium og UNICEF ‘el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe’ (PEIB). Dette var dog kun med henblik på de zoner og de befolkningsgrupper, der talte aymara, quechua og guaraní. I 1994 afsluttedes programmet, og tankerne blev i stedet videreført i ‘La ley 1565 de Reforma Educativa’ (som vi igennem opgaven refererer til som lov 1565), der blev vedtaget samme år. (CEPOs, Historie) I de ti år programmet varede, skete der store fremskridt i forhold til formidling og implementering af interkulturel og tosproget uddannelse (EIB).²⁵ På den anden side indeholdt loven store begrænsninger, idet der alene blev fokuseret på implementering i landdistrikterne. Dermed havde man i lovgivningen et fokus på at inkludere særligt bønder i det samlede bolivianske fællesskab og ikke omvendt. Herudover overså man vigtigheden af interkulturalitet i uddannelsen, og fokuserede i stedet kun på indførslen af tosproget undervisning. (CEPOs, Historie) Flere af disse begrænsninger er det, der i ASEP forsøges ændret. Hvad dette mere konkret betyder, vil vi komme ind på i vores analyse.

1.5 ORGANISERINGEN AF UDDANNELSESLOVEN ASEP

Vi bevæger os i specialet rundt på forskellige niveauer i uddannelsessystemet og forholder os til udtalelser fra forskellige interesseorganisationer på både græsrods- og statsligt niveau (foruden lærere og forældre på flere bolivianske skoler). Derfor vil vi her give et billede af de forskellige stakeholderes rolle i både udformningen og implementeringen af ASEP, hvor det er relevant i forhold til vores speciale. Afsnittet er baseret på oplysninger fra ASEPs artikel 72-92 og på oplysninger fra uddannelsesrådgiver for IBIS Bolivia, Lisbeth España. (IBIS, se matrix s. 49)

1.5.1 STATSLIGE INSTITUTIONER PÅ NATIONALT OG REGIONALT PLAN

Administrationen og ledelsen af uddannelsessystemet består af tre niveauer: et nationalt, et departementalt og et kommunalt niveau.

²⁵ EIB har en lang historie, der startede helt tilbage i slutningen af 1930’erne i Mexico, og både Mexico og Peru har været meget aktive i at formidle materiale omkring EIB helt frem til i dag. López & Sichra forklarer, at flere aktører (blandt andet Universiteter) er blevet opmærksomme på de oprindelige folks ret til at ytre sig og dele deres viden, hvilket kommer til udtryk i et initiativ kaldet PROEIB (Programa de formación en educación intercultural bilingüe para los países andinos). PROEIB er et træningsprogram, hvis formål er at skabe refleksion over teorier og praktiske oplevelser ud fra en oprindelig folks kontekst for at skabe et bedre fundament for at udbrede og undervise i EIB, og det skal være med til at bidrage til alternative curriculumdesigns, hvor der gøres plads til at inkludere oprindelige folks viden (såsom de regionale curricula i Bolivia). Programmet er et samarbejde mellem oprindelige folks organisationer, Universiteter og uddannelsesministerier fra seks latinamerikanske lande: Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Peru og Argentina. (Ancasi, 2010:71; López & Sichra, 2008:7)

Luis Enrique López-Hurtado Quiroz, er peruviansk socio-lingvist og uddanner, med fokus på udvikling og evaluering af uddannelsesprogrammer i en oprindelig multisproget og multikulturel kontekst. Han har ligeledes været hovedrådgiver for tyske GTZ (Technical Co-operation Agency) i forhold til PROEIB. (iub.edu)

Inge Sichra er østrigsk socio-lingvist fra Wiens Universitet i Østrig. Hun har lavet evalueringer for UNICEF i forhold til EIB, og været rådgiver for GTZ i forhold til PROEIB. (programa.proeibandes.org)

På det nationale niveau under Undervisningsministeriet hører Enheden for Intrakulturelle, Interkulturelle og Flersprogetheds Politikker – UPIIP (Unidad de Políticas de intraculturalidad, interculturalidad y plurilinguismo), der i hele uddannelsessystemet er med til at garantere anvendelsen af de i uddannelsesloven artikulerede principper om intrakulturalitet, interkulturalitet, flersprogethed, kommunitaristisk uddannelse, afkolonisering og territorialitet. På baggrund af de centrale principper om blandt andre intra- og interkulturalitet, flersprogethed og kommunitarisme er en af UPIIPs opgaver at godkende de regionale curricula, som formuleres, valideres og præsenteres af de forskellige oprindelige folks uddannelsesråd - CEPOs (Los Consejos Educativos de Pueblos Originarios), som har ekspertisen på netop dette område. (De vil blive præsenteret i næste afsnit) Enheden står for koordineringen af de forskellige processer ved at lave retningslinjer for metoder og undervisning, og de står ligeledes for at udvikle undervisningsmaterialer. Denne afdeling inden for ministeriet er særligt interessant for os i undersøgelsen af, hvordan afkoloniseringen af uddannelse begrebsliggøres og udgør derfor en del af vores empiriske materiale.

UPIIP samarbejder med ministeriets andre instanser og med ni uddannelsesdepartementer, ét for hvert departement i Bolivia. De koordinerer deres arbejde med IPELC og CEPOs, som aktivt deltager i implementeringen af de regionale curricula. IPELC er det Plurinationale Institut for Studier i Sprog og Kulturer (El Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas), og er en del af Undervisningsministeriet. IPELC er med til at lave sproglige og kulturelle undersøgelser for at normalisere, undersøge og udvikle de oprindelige folks sprog og kulturer.²⁶

Det er altså disse instanser, der er med til at udforme lovforslag love inden for uddannelse, samt forskellige andre tiltag. Under dem kommer aktører på regionalt plan, der er med til at implementere uddannelsesloven og de forskellige curricula i hele Bolivia. Afdelingerne for uddannelse i de enkelte departementer er det andet niveau i uddannelsessystemets administration og ledelse. Det er dem, der administrerer den offentlige og private uddannelse på departementalt niveau i Bolivia. De er ansvarlige for implementeringen af uddannelsespolitikkerne og administrationen af dem og de for området relevante curricula.

Det tredje niveau er det autonome niveau, hvor kommunale aktører er med til at finansiere og sørge for basale services, infrastruktur og uddannelsesudstyr og -materiale. Herunder hører også oprindelige folks autonome enheder, som har samme formål, og som med udgangspunkt i de regionale curricula ligeledes hjælper i forhold til at udføre uddannelsesplaner inden for de autonome områder, foruden at motivere og organisere deltagelse af oprindelige folk i hele grundskolesystemet.

26 Da det første af disse institutter først blev igangsat nogle uger efter afslutningen af vores feltarbejde, kunne vi desværre ikke foretage et interview med en repræsentant herfra. Til gengæld har vi talt med repræsentanter fra forskellige dele af CEPOs, som staten på omfattende vis har koordineret med.

1.5.2 CEPOS

NGO'erne i Bolivia spiller også en rolle i forhold til både udformningen og implementeringen af ASEP.

Særligt CEPOs, der arbejder med social deltagelse i uddannelse for oprindelige folk i Bolivia, har spillet og spiller stadig en helt afgørende rolle i ændringerne af uddannelses-systemet i Bolivia.

CEPOs har eksisteret siden 1994 og består af et centralt organ *Comité Nacional de Coordinación del los CEPOs (CNC)* som er den nationale hovedbestyrelse, og otte forskellige lokalafdelinger - *Consejo Educativo Amazónico Multiétnico (CEAM)*, *Consejo Educativo del Pueblo Indígena Guarayo (CEPIG)*, *Consejo Educativo del Pueblo Originario Guaraní (CEPOG)*, *Consejo Educativo del Pueblo Yurakaré (CEPY)*, *Consejo Educativo Aymara (CEA)*, *Consejo Educativo de la Nación Quechua (CENAQ)*, *Consejo Educativo del Pueblo Originario Chiquitano (CEPOCH)* og *Consejo Educativo del Pueblo Originario Indígena Mojeño (CEPOIM)*. De opererer således både på nationalt og regionalt plan. De er uafhængige af staten og har og har haft stor indflydelse i forhold til både planlægning, organisering, udførelse, tilsyn og evaluering af de intra- og interkulturelle og flersprogede uddannelsespolitikker. Deres funktion er i særdeleshed at sørge for, at de forskellige oprindelige gruppers interesser varetages i udformningen og implementeringen af uddannelseslovgivningen. Dette ses specielt udmøntet i, at CEPOs står for at formulere de regionale curricula (en udførlig beskrivelse af disse vil følge i 2.3 Den bolivianske forfatning og uddannelseslov som empirisk materiale). Disse regionale curricula kan ses som formuleringen af, hvordan man fra statens side ser den praktiske implementering af afkoloniseringen særligt på baggrund af publikationen 'Por una educación indígena originaria' (UNNIOs, 2004), som i høj grad har været inspiration til udformningen af lovgivningen. CEPOs har således en meget central rolle i formuleringen af den nye uddannelses indhold, og derfor også i vores speciale.

1.5.3 SKOLESYSTEMET

Det nuværende grundskolesystem kan deles op i tre uddannelsesniveauer; 'Educación Inicial en Familia Comunitaria' (prekínder og kinder), hvilket svarer til børnehave og børnehaveklasse i dansk optik; 'Educación Primaria Comunitaria Vocacional' og 'Educación Secundaria Comunitaria Productiva'. (vores kursivering) (La Razon, 2012)

Med ASEP er grundskolen af 12 års varighed, og skoleårene er delt op i to cyklusser; 1.-6. de primaria som er fra 1. – 6. Klasse, og 1.-6. de secundaria som er fra 7.-13. Klasse. Secundaria afsluttes med en studentereksamen (bachillerato técnico humanístico). Det tekniske aspekt er kommet til i forbindelse med formuleringen af ASEP, da den tidligere kun bestod af en humanistisk studentereksamen.



La Tricolor og Wiphala. *Det bolivianske flag der flagrer i vinden ved siden af de oprindelige folks flag, tilsammen et symbol på den plurinationale stat Bolivia. Juni 2013.*



Kø til bussen. *Et symbol på plurinationaliteten i La Paz, hvor traditionelt klædte kvinder venter sammen med moderne klædte bolivianere. Juni 2013.*



La Cholita. Et transportfirma, der i sin reklame for virksomheden bruger en traditionelt klædt boliviansk kvinde – en cholita. Juni 2013.

2. METODE

I dette kapitel vil vi diskutere vores metodiske overvejelser i forhold til de forskellige former for empirisk data, vi her i specialet benytter os af. Vi vil således se på valget af metode til analyse af særligt de lovtekster (den bolivianske forfatning 2009 og uddannelseslovgivningen fra 1994 og 2010) vi har valgt at undersøge. Herudover vil vi forholde os til det empiriske materiale, vi har produceret i løbet af vores feltarbejde i Bolivia. Vi ser derfor på metoder for observation og interview, og hvordan disse former for data kan analyseres. Først vil vi dog kort komme ind på nogle mere generelle metodiske overvejelser.

2.1 METODISKE OVERVEJELSER

Vi søger i dette speciale at forholde os til en kolonial problemstilling i en så at sige post-kolonial verden, som det allerede fremgår af litteraturstudiet. Det gør vi for at forstå, hvordan en afkolonisering af uddannelsessystemet i Bolivia begrebsliggøres, og hvilke effekter og udfordringer der ligger mellem ASEP og praksis i grundskolen i Bolivia. Hermed ser vi også på, hvilke koloniale strukturer man i Bolivia søger at frigøre sig fra eller modellere til at passe til den plurinationale stat.

Hvordan vi som mere eller mindre udeforstående skal gå til denne problemstilling, og hvilke metoder vi skal benytte, vil vi redegøre for nedenfor.

Rik Pinxten²⁷ ser på, hvordan antropologien har været og til tider stadig kan være præget af det, han kalder 'the colonial attitude'. Han ser her på, hvordan man tidligere har ment, at antropologien kunne holde et spejl op, hvori det var muligt at se en videnskabelig teori om menneskeligheden. (Pinxten, 2011:37)

Han skriver som en opfølgning på dette:

“With the decolonisation of the world there have appeared serious cracks in the mirror: we are much less confident that our yesterday theories are still valid, and we have come to a debate now where the culture-ladenness of our theories and concepts is a most important issue.” (Pinxten, 2011:37)

Derfor ses der nu på spørgsmål som: “*is there a Chinese, an African, an Islamic, a Native*

27 Rik Pinxten (1947-) er professor og forsker i kulturel antropologi på Gent Universitet i Belgien, hvor han også er formand for Center for Interkultural Kommunikation og Interaktion. (en.wikipedia.org)

American, view of the body, of the mind, of human beings or of nature that is equally valid as the western one?" and "is the western view nothing more than that (and hence not a potentially universal view)?" (Pinxten, 2011:37)

Det er sådanne spørgsmål, vi stiller os selv i analysen af den udvikling, som sker i Bolivia og andre steder i Latinamerika. Det er en af grundene til, at vi finder emnet omkring afkolonisering af uddannelse, og hvilke effekter og udfordringer der ligger i at gå fra teori til praksis i forhold til ASEP så spændende. Da vi er af den overbevisning, at der er flere valide former for viden og flere valide kosmovisioner eller livsanskuelser, har vi aktivt valgt at bruge de begreber og betegnelser, som benyttes i den bolivianske forfatning (2009) og ASEP (2010) samt i andre latinamerikanske lande (Ecuador) og blandt latinamerikanske akademikere. Vi ønsker dermed ikke bare at analysere de begreber, som benyttes i de forskellige lovtekster og af vores informanter, men også at anerkende deres betydning og værdi i sig selv uden nødvendigvis at sidestille dem med eller udforske dem ved brug af lignende 'vestlige' begreber. Vi ønsker således i overensstemmelse med Pinxtens opfordring: *"(...) to develop a comparative consciousness: as a social scientist it is important to study any subject in his or her context."* (Pinxten, 2011:38)

For i så vid udstrækning som mulig at undgå at forholde os eurocentrisk (jf. Litteraturstudie) til vores problemstilling, vælger vi med brugen af pluri- frem for multi- at se på det plurinationale og afkolonisering fra et boliviansk perspektiv. Vi søger herved at fralægge os de mange og forskellige konnotationer, det multikulturelle indeholder, og adopterer i stedet det plurinationale, interkulturelle i sammenhæng med det intrakulturelle og det flersprogede i et forsøg på at forholde os til den virkelighed, man i Bolivia forsøger at skabe ved hjælp af disse begreber.

Særligt i forhold til det sproglige er vi i vores analyse nødt til at benytte litteratur, der ser på modersmålsundervisning i en tosproget kontekst. Det skyldes, at litteraturen på dette område ikke har adopteret flersprogethedsbegrebet (plurilingual). Det betyder ikke, at vi ikke her stadig interesserer os for det særlige ved flersprogethed frem for tosprogethed. På samme måde er det interessant, at disse begreber er meget politiske i den forstand, at de i høj grad benyttes i en politisk kamp for helt bestemte muligheder og rettigheder i det bolivianske samfund. Vores brug af begreberne vil derfor også være indskrevet i den politiske kamp, som denne afkolonisering er. Det betyder dog ikke, at vi vil afholde os fra at være kritiske over for eksempelvis de interne magtforhold mellem særligt de oprindelige grupper i Bolivia. (Dette vil vi komme nærmere ind på i den perspektiverende diskussion)

Pinxten (2011) ser både den tidligere positivistiske tanke om løsrivelse og derigennem objektivisering af genstandsfeltet, og den fænomenologiske tanke om, at forskeren skal forsøge at blive ét med sit subjekt/genstandsfelt, og dermed studere det indefra, som lige skyldige i at have en 'colonial attitude'. Pinxten mener derfor, at man

i modsætning hertil skal forholde sig til den dobbelte 'bias' eller forudindtaget, som begge parter i en undersøgelse lider af. Det er dermed ikke sagt, at vi ved brugen af de begreber og forståelser, som benyttes i den kontekst, vi arbejder i, kan studere problemstillingen indefra, men blot, at vi forsøger ikke at presse disse begreber og forståelser ind i en skabelon, hvor de ikke hører til. Pinxten skriver: "*Surely, scientists are human beings and their work is contextualised, even if their aim is to reach so-called decontextualised knowledge.*" (Pinxten, 2011:34f)

Dette er vi enige i, og vi forsøger med dette speciale at kunne sige noget om, hvordan afkolonisering af uddannelse begrebsliggøres, men forholder os i høj grad til, at det data, vi har produceret, og det data vi benytter, som er produceret af andre, er helt og aldeles kontekstbestemt og produceret i et sammenspil mellem såkaldte vestlige forskere (heriblandt os selv) og såkaldte ikke-vestlige informanter. Med størstedelen af den litteratur, vi benytter i litteraturstudiet og dermed baggrunden for vores forståelse af konteksten, vores tilgang til feltarbejdet og produktionen og analysen af vores data, har vi dog valgt at forholde os til, hvordan latinamerikanske akademikere og politikere ser og forstår deres egen kontekst. Dermed har vi, så vidt muligt, forholdt os til vores genstandsfelt på en sådan måde, at vi hverken objektiviserer eller forsøger at blive ét med det, vi studerer. I stedet erkender vi, at vi har nogle forestillinger, som vi må være os bevidste for at kunne be- eller afkræfte.

2.2 ET CASESTUDIE

Vi ser i dette speciale på en case²⁸ omkring ændringen og implementeringen af den bolivianske uddannelseslov og benytter denne case til at forstå, hvad det vil sige at afkolonisere uddannelse, og hvilke effekter og udfordringer ses der ved implementeringen af ASEP i grundskolen i den plurinationale stat Bolivia. Vi har valgt at forholde os til implementeringen af ASEP i den del af uddannelsessystemet, som kaldes regulær uddannelse (grundskole niveau). Vi har således valgt ikke at forholde os til alternativ og specialundervisning, og heller ikke videregående uddannelser og universiteter med den undtagelse, at vi forholder os til beskrivelsen af læreruddannelsen i ASEP. Grunden til, at vi ikke går i dybden med hele uddannelsesloven er, at vi i stedet har valgt at fokusere på grundskolen, da det er her ændringerne først implementeres, og det giver dermed bedre forudsætninger for at svare på vores problemformulering.

Ifølge Olivier de Sardan²⁹ er et casestudie en meget frugtbar måde at kombinere forskellige

28 Vi forstår her case i overensstemmelse med det Olivier de Sardan kalder 'the field case'. Det betyder, at vi ser på en case for at få en indgang til at se på noget større. Olivier de Sardan skriver således at "*A field case, (...), always alludes to something larger than itself (...)*" (2008:401f)

29 Jean-Pierre Olivier de Sardan er ph.d. i antropologi fra Université de Paris.

former for data på. Vi har her i specialet valgt at se på vores case gennem forskellige former for skrevet data. Først undersøger vi lovtekster på området. Det drejer sig blandt andre om den bolivianske forfatning fra 2009 og uddannelseslovgivningerne fra 1994 og 2010. Herudover benytter af det Olivier de Sardan kalder for 'scholarly sources' (2008:396), nemlig forskellige akademiske tekster samt undersøgelser omkring den bolivianske stat såvel som Bolivias uddannelsessystem. Gennem disse undersøgelser kan vi forholde os til uddannelsesloven i den kontekst, den er skrevet i, nemlig en statsreformation fra nationalstat til plurinationstat, og hvordan den adskiller sig fra den tidligere lovgivning. Derudover ser vi på vores case gennem 'grey litterature' (Olivier de Sardan, 2008:396) bestående af rapporter og evalueringer fra både staten og forskellige NGO'er. Gennem disse dokumenter har vi først og fremmest haft mulighed for at gøre os bekendt med den bolivianske kontekst inden gennemførelsen af vores feltarbejde. Derudover benyttes teksterne som genstand for analyse og input under analysen i forbindelse med andre undersøgelser foretaget på området.

Herudover har vi valgt at benytte os af observation i de skoler, vi har besøgt, men også mere generelt i forbindelse med forskellige møder mellem skole og forældre, samt skolen og udefrakommende interessenter, såsom statslige organisationer eller NGO'er. Disse observationer har givet os en forståelse for, hvordan undervisningen rent praktisk foregår i Bolivia, men også en indsigt i de dynamikker, for ikke at sige magthierarkier, der gør sig gældende i implementeringen (eller mangel på samme) af ASEP.

Sidst men ikke mindst har vi valgt at interviewe forskellige aktører inden for området. Vi har derfor talt med forskellige stakeholdere i henholdsvis donororganisationer, NGO'er og statslige institutioner. Vi har interviewet lærere og rektorer på forskellige skoler, og vi har interviewet forældre til børn på de samme skoler. Alle disse former for data har vi valgt at benytte, for på bedst mulig måde at kunne belyse vores case: implementeringen af Bolivias nye uddannelseslov (ASEP).

Casen skal ses i det bredere perspektiv af muligheden for at skabe plads til forskellighed inden for samme område eller land og de udfordringer der ligger i at skabe anerkendelse af forskellige etniske grupper i et flerkulturelt samfund. Disse problemstillinger er efterhånden noget, der synes relevant for alle 'nationer' i verden.

For forståelsen og gennemsigtighedens skyld vil vi i det følgende kapitel se nærmere på brugen af og produktionen af de forskellige former for data, vi har valgt at benytte i dette speciale.

2.3 DEN BOLIVIANSKE FORFATNING OG UDDANNELSESLOV SOM EMPIRISK MATERIALE

Det empiriske materiale i specialet er opdelt i to forskellige dele. Interviews, observationer og andet empiri produceret i løbet af vores feltarbejde i Bolivia vil være den ene

genstand for analyse til at besvare vores problemformulering. For at kunne foretage dette feltarbejde, og for at kunne besvare vores problemformulering, er vi dog også nødt til at forholde os til de dokumenter, som de faktiske ændringer i samfundet er baseret på, henholdsvis forfatningen og uddannelseslovgivningerne. (Jf. 2.2 Et casestudie) Herudover vil vi i et mindre omfang forholde os til dokumentet Plan Estratégico Institucional 2010-2014 (PEI), som er en strategisk plan for implementeringen af ASEP udfærdiget af Undervisningsministeriet; La Agenda Patriótica 2025, som er en udviklingsplan bestående af 13 søjler udfærdiget af ministeriet for kommunikation; og de forskellige bolivianske curricula.

Der implementeres tre forskellige curricula i det bolivianske uddannelsessystem. Det universelle 'Currículo base plurinacional' (CBP) er det nationale obligatoriske universelle curriculum, som har karakter af at være interkulturelt. 'Currículo regionalizado' (CR) er specifikt for det enkelte område og har karakter af at være intrakulturelt. Det adskiller sig ved at tage udgangspunkt i de forskellige regioners produktive potentialer samt sproglige og kulturelle karakteristika og er derved forskelligt fra region til region. Landet er delt op i syv nationale regioner, hvilket betyder, at der i praksis er syv regionale curricula. Det sidste curriculum er 'El currículo diversificado' (CD), som arbejder med bestemte temaer såsom identitet, sprog og religion, men som er op til den enkelte lærer at udarbejde. (La Razon, 2012)

I bogen 'Social Research Methods' (2008) diskuterer Alan Bryman³⁰ to forskellige syn på dokumenter og den virkelighed, de repræsenterer. (Bryman 2008:526f) Bryman præsenterer på den ene side det fristende ved at se officielle dokumenter som "(...) *representations of the reality of the organization.*" (Bryman 2008:526) På den anden side benytter han sig af Paul Atkinson og Amanda Coffey³¹ og deres argumenter for, at dokumenter skal ses som værende deres eget niveau af virkelighed.

“ Atkinson and Coffey argue that documents should be examined in terms of, on the one hand, the context in which they are produced and, on the other hand, their implied readership. When viewed in this way, documents are significant for what they were supposed to accomplish and who they are written for.” (Bryman 2008:526-527)

Vi arbejder i specialet ud fra dette syn, og det er derfor afgørende, at vi forholder os til, hvilken sammenhæng, tid og historie dokumenterne er forfattet i og ud fra. Vi har derfor valgt, både i vores indledning og i det efterfølgende litteraturstudie, at se på den historiske

30 Alan Bryman (1947-) er professor i organisatorisk og social forskning på Leicester Universitet i England. (le.ac.uk)

31 Paul Atkinson er forskningsprofessor i sociologi med en akademisk grad i socialantropologi og operastudier. (cardiff.ac.uk) Amanda Coffey er professor i sociologi ved Cardiff University i England med fokus på blandt andet kvalitative forskningsmetoder. (cardiff.ac.uk)

kontekst dokumenterne kommer ud af, og hvilke interessenter, der har haft indvirkning på udformningen af dem. Ved at forholde os til den bolivianske forfatning og de to uddannelseslove, forholder vi os også til dokumenternes intertekstualitet, og hvordan et dokument hænger sammen med et andet, hvilket ifølge Atkinson og Coffey er nødvendigt. (Bryman 2008:527)

2.3.1 METODISK TILGANG TIL ANALYSEN

Da vores empiriske materiale er todelt, har vi valgt at behandle det i to forskellige analysedele. Første analysedel vil koncentrere sig om en analyse af begrebsliggørelsen af afkolonisering af uddannelse i forskellige bolivianske lovtekster, mens anden del af analysen vil se på effekter og udfordringer i implementeringen af ASEP. Her vil vi benytte interview med forældre og lærere produceret under vores feltarbejde i Bolivia. Der er flere forskellige måder at gå til en analyse af dokumenter på. Ifølge Anssi Peräkylä³² (2005) kan en uformel tilgang til analysen være det bedste metodevalg, når der arbejdes med skrevet tekst. Han påpeger her, at det særligt gør sig gældende, hvis der er tale om et forskningsdesign, hvor den kvalitative tekstanalyse ikke er kernen af det empiriske materiale, men i stedet fungerer som supplement til et andet empirisk materiale. (Peräkylä 2005:870) Da dokumenterne i vores analyse ikke blot informerer det empiriske materiale vi har produceret, men spiller en central rolle i sig selv, mener vi dog, at det er afgørende, at vi benytter en mere ordnet tilgang. Vi vælger derfor at opdele analysen efter temaer fundet i de to lovgivninger. Ifølge Bryman er det ved brugen af 'Qualitative content analysis' (QCA) i overensstemmelse med Peräkylä ikke udspecificeret, hvad der ligger til grund for valget af de temaer, der benyttes som analyseredskab. Han henviser dog til Altheides 'Ethnographic content analysis' kaldet ECA (Bryman 2008:529) og viser her, hvordan denne tilgang i modsætning til QCA kræver, at forskeren konstant reviderer de temaer, som trækkes ud af teksten, og på den måde skaber mere gennemsigtighed omkring valget af temaer. Vi har i overensstemmelse hermed arbejdet med vores tekster ud fra temaer og kategorier, som kommer til udtryk i teksterne, men har hele tiden sørget for at revidere disse igennem vores analyse. Således var det til at starte med bestemte temaer, der styrede analysen, men der har været plads til, at nye er opstået under undersøgelsen. Vi har fundet de begreber, der er gennemgående både i den bolivianske forfatning og uddannelseslov, og som vi i dokumenterne kan se har forbindelse til begrebet afkolonisering. Vi laver dermed en slags ækvivalenskæde, da disse ord ikke nødvendigvis har samme betydning i en anden kontekst, men har en helt bestemt betydning i undersøgelsen af, hvordan afkolonisering af uddannelse begrebsliggøres.

32 Anssi Peräkylä er finsk professor i sociologi, Ph.D. (London 1992) med fokus på social interaktion i psykoterapi, medicinske konsultationer og dagligdagssituationer. (blogs.helsinki.fi)

De forskellige tekster, som er genstand for analyse, og de undersøgelser, som har en understøttende rolle i analysen, ser vi som to dele af det første ben i den triangulering³³, som ifølge Jean-Pierre Olivier de Sardan er det underliggende princip i enhver undersøgelse (Olivier de Sardan, 2008:33). Denne triangulering foretager vi ved at benytte os af forskellige former for data.

Da vi i specialet er meget interesserede i at undersøge, hvilke holdninger lærere i grundskolen og forældre til grundeskolebørn har til de nye undervisningsmetoder, og de muligheder, disse giver børn eller forhindrer dem i at få, er det nødvendigt, at vi også benytter os af interviews. Hermed vil vi, som Anssi Peräkylä skriver "(...) *reach areas of reality that would otherwise remain inaccessible such as people's subjective experiences and attitude.*" (Peräkylä 2005:869) Det samme henviser Bryman til, da han mener, at det ofte vil være nødvendigt at udvide den viden, vi får om 'virkeligheden' fra dokumenter, med data fra andre kilder. (Bryman 2008:527) Dette gør vi i specialet ved i høj grad at benytte os af eget empirisk materiale, foruden andres undersøgelser på området. I anden del af analysen vil vores informanter i høj grad være styrende for, hvilke temaer, vi tager op. Vi har erfaret, at disse temaer langt hen ad vejen stemmer overens med de temaer, vi har udledt af de dokumenter, vi har analyseret, men de indeholder også andre forhold, som vi derfor har valgt at komme ind på i denne del af analysen.

2.4 FELTARBEJDET

Som argumenteret for ovenfor, er en undersøgelse af holdninger til og erfaringer med implementeringen af ASEP nødvendig for besvarelsen af vores problemformulering, og vi har derfor valgt at foretage et kortere feltarbejde i Bolivia. Vores oprindelige tanke var, at feltarbejdet i Bolivia skulle foregå med udgangspunkt i La Paz samt to mindre byer. Formålet med at udvælge tre byer var, at vi på den måde kunne få flere forskellige vinkler og synspunkter på forfatningen og især implementeringen af ASEP og holdningerne til denne. Vi endte dog med at holde os til at foretage interviews i to byer, da vi på den måde havde mulighed for at foretage flere interviews i de enkelte områder og dermed se, om der under ens omstændigheder, var nogenlunde enighed på området eller ej. Herudover kunne dette bedre lade sig gøre tidsmæssigt, idet vi ønskede at foretage interviews og observationer i både land- og byområder, eftersom der i Bolivia er stor forskel på den kulturelle og sproglige fordeling mellem land og by. Og ligeledes fordi vi havde en klar forventning om, at implementeringen af og holdningerne til ASEP ville

33 Triangulering er ifølge Olivier de Sardan først og fremmest en kombination af information. Triangulering dækker i Olivier de Sardans tekst over en metode til at udvælge informanter, med det formål at se på konfronterende synspunkter. Han noterer dog, at der er forskellige former for triangulering. Vi benytter os her af triangulering både i den forstand som Olivier de Sardan benytter det, og i forbindelse med det Olivier de Sardan foretrækker at kalde 'source combination', som ellers kan kaldes triangulering gennem brug af forskellige former for data. (Olivier de Sardan, 2008:33)



være meget forskellige, afhængig af om vi spurgte på landet eller i byen (dette vil vi vende tilbage til nedenfor). På den baggrund gav dét at besøge både land og by ikke bare et indblik i, hvordan de enkelte skoler var forskellige i deres infrastruktur praktisk, men også et indblik i forskellene på de muligheder og ønsker der er blandt by- og landbeboere og lærere i by og land. Herudfra mener vi at have fået et mere nuanceret billede af, hvilke effekter og udfordringer, der er ved afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia.

Vi er bevidste om, at vi ikke kan lave en generalisering på baggrund af to områder, da den problematik, vi ser på, berører flere forskellige befolkningsgrupper i Bolivia, som vi ikke har været i kontakt med. Vi vil derfor kunne svare på vores problemformulering med forbehold herfor, og ud fra det empiriske materiale vi *har* produceret.

Under feltarbejdet valgte vi at gøre brug af både observation og semi-strukturerede interviews, da vi ikke mener at den ene metodiske tilgang alene giver et fyldestgørende empirisk materiale. Disse former for kvalitative metoder hjalp os til på bedst mulig vis at få adgang til information.

2.4.1 VORES POSITION

En interessant diskussion at tage i forhold til validiteten af den data, vi har produceret, er den positionering, der helt automatisk sker mellem os som interviewere og de personer, vi har talt med i deres rolle som informanter. Denne diskussion er specielt interessant i forhold til den positionering, der sker på baggrunden af, at vi tydeligt er 'vesterlændinge' siddende overfor 'ikke-vesterlændinge'. Herudover er vores position ude på skolerne interessant at se på, i kraft af at vi er i følgeskab med enten statslige eller ikke-statslige organisationer, som alle har en interesse i det felt, vi besøger. De to sidstnævnte hænger ud fra vores erfaring sammen. Én ting er, at vi rent fysisk og sprogligt skiller os meget ud. En anden ting er, at vi på de fleste skoler kom i følgeskab med en NGO eller en statslig institution. På denne baggrund er der ingen tvivl om, at vi specielt af rektorer og i nogle tilfælde lærere, blev set som en potentiel donor, en mulighed for at skaffe finansiering til et projekt på skolen. Dette forsøgte vi så vidt muligt at afværge ved at gøre det klart, at vores mål med besøget var at indsamle data til et speciale. Heldigvis mødte vi også en stor interesse for, at deres problemstillinger og forhold blev kommunikeret ud til folk indenfor såvel som udenfor Bolivia.

En problemstilling, vi var mere nervøse for, var, hvorvidt vores informanter på skolerne ville udøve selvrensensur, når en repræsentant fra en NGO eller fra en statslig organisation var til stede. Vi forsøgte derfor at undgå, at repræsentanterne var til stede under vores interviews. Det lykkedes i forbindelse med besøget på landskolen i Sucre, hvor repræsentanten af den statslige institution (la distrital) ikke deltog. Vi er overbevist om, at dette har haft en effekt på de svar, vi fik. Det lykkedes os ikke på samme måde at afholde NGO'erne fra at deltage i vores interviews på de øvrige skoler. I nogle få interviews deltog de ikke, men dette var mere en tilfældighed. Det var dog vores indtryk, at der ikke blev holdt noget tilbage under interviewet. Dertil kan det være et (særligt) medvirkende forhold, at bolivianerne generelt har stor tradition for at forholde sig kritisk til deres omstændigheder.

2.4.2 OBSERVATION

Vi startede vores skolebesøg med at snakke med folk på skolerne og observere i en eller flere undervisningstimer for at se, hvordan lærernes undervisning foregik og blev modtaget af eleverne. På den måde kunne vi danne os et billede af konteksten og samtidig præcisere vores interviewguide. Denne blev revideret løbende efter samtaler med stakeholdere og vores første interviews, da vi allerede der havde tilegnet os mere viden om ASEP.

Denne revision kan ses i overensstemmelse med Olivier de Sardans tanker om observation: "Owing to observation, an initial problematic may be modified, displaced, or widened. Observation is not simply the colouring of a ready made drawing, It means subjecting preconceived curiosity to the test of reality." (Olivier de Sardan, 2008:382)

Et eksempel herpå er, at vi inden starten af feltarbejdet var overbevist om, at det var interessant at interviewe både land og by, fordi vi havde en forestilling om, at implementeringen af ASEP måtte være meget længere i byerne end på landet, særligt i forhold til sprogundervisning. Dette baserede vi på den logik, at den rent fysiske afstand til landområderne måtte bevirke, at "man ikke nåede derud". Allerede gennem vores interviews med forskellige stakeholdere, men specielt ved vores første to observationer kunne vi se, at dette var en forfejlet antagelse. Virkeligheden var lige omvendt. På den baggrund sørgede vi for at ændre vores tilgang til denne del af vores interviews i forhold til fremtidige interviews.

I forhold til vores observationer havde vi ikke på forhånd aftalt med vores informanter, hvordan de skulle foregå, grundet manglende mulighed for koordination med de enkelte skoler. Det blev derfor både observation med og uden deltagelse fra vores side. Hvad vi dog er opmærksomme på er, at vores tilstedeværelse altid havde en enten direkte eller indirekte indflydelse på både undervisningen og børnenes ageren. På den måde er vi klar over, at vi måske ikke har observeret en så at sige 'normal' undervisningssituation. Vi frygtede specielt at tilstedeværelsen af repræsentanter fra organisationer – statslige og ikke statslige - med interesse i implementeringen af de nye uddannelsestiltag havde indflydelse på, hvad vi så. Specielt en enkelt lærer lod sig mærke af vores tilstedeværelse, og begyndte i stedet at holde foredrag for os om, hvordan han underviste og hvorfor. De resterende lærere henvendte sig dog kun få gange til os for at forklare.

Der er ingen tvivl om, at eksempelvis børnenes koncentration blev forstyrret af vores tilstedeværelse. Under flere af observationerne udnyttede vi det. Med lærerens tilladelse talte vi med børnene om, hvad det var, de lavede, og hvordan deres undervisning normalt var, om de kunne lide at tegne og lignende. På den måde fik vi mulighed for at være i dialog med børnene på forskellige måder i forbindelse med hvert besøg. På trods af opmærksomheden på os, har vi fået et indblik i forskellen på undervisningen på de forskellige skoler, vi har besøgt.

Vores observationer og dermed videntilegnelse foregik dog ikke kun i forbindelse med de planlagte observationer af klasseundervisningen. Ifølge Olivier de Sardan er andres samtaler og observationer lige så vigtige i produktionen af data som forskerens egne interviews. (Olivier de Sardan, 2008:383) Vi har i overensstemmelse hermed sørget for at notere vigtige observationer i alle dele af vores feltarbejde. Vi har således gennem observation under forberedende samtaler med stakeholdere, ankomst og velkomst på skolerne, i frikvartererne og i timerne fået mulighed for at 'familierisere'³⁴ (Olivier de Sardan, 2008:384) os med den bolivianske kontekst og den specifikke kontekst på de enkelte skoler.

34 Vores forståelse af konteksten er i høj grad også formet af den skrevne data vi før, under og efter feltarbejdet, har forholdt os til.

Vores observationer har derfor stor indvirkning på vores fortolkning af den data, vi har produceret (og de officielle tekster vi forholder os til). (Olivier de Sardan, 2008:384) På den måde vil vores observationer optræde i analysen i form af reel data, som analyseres, men i langt højere grad som et fundament for analysen af direkte udsagn i interviews og formuleringer i særligt ASEP.

2.4.3 SKOLERNE

Vi har besøgt i alt fem forskellige skoler; tre byskoler, hvoraf de to var i Sucre, og en landskole i henholdsvis El Alto og Sucre.

BYSKOLER

Byskolen Escuela Republica de Cuba i El Alto har om formiddagen børn fra secundaria (6.-13. Klasse) og om eftermiddagen fra primaria (0. – 5.klasse). Om eftermiddagen er der 265 børn og 16 lærere tilknyttet primaria. I 1. de primaria (1. klasse) er de begyndt at implementere loven. De har som det første involveret lokale udefrakommende og børnenes kontekst i undervisningen, men flersproget undervisning foregår stadig ikke.

I Sucre har vi besøgt to byskoler. Den ene, Escuela 6 de junio, er en skole med over 1000 børn i primaria og ca. 60 lærere. Skolen er så stor, at der er klasser i 3 omgange – morgen (secundaria), eftermiddag (primaria) og aften (voksenundervisning). Der er så mange elever, at der er ca. 35 elever i hver klasse. Skolen er allerede godt i gang med at implementere ændringerne fra den nye uddannelseslov samt de regionale curricula, da de får hjælp fra NGO'en Acción Andina de Educación (AAE).

Den anden byskole, vi besøgte i Sucre, hedder Escuela Daniel Calvo. Det er en 109 år gammel skole med 673 elever – 373 drenge og 300 piger og 25 lærere. De er endnu ikke begyndt at implementere ændringerne fra den nye uddannelseslov, såsom de regionale curricula, men vil gerne.

LANDSKOLER

Landskolen Escuela Mikayani udenfor La Paz er en skole med 19 elever og to lærere. Skolen har et lille internat til de børn, der kommer langvejsfra, og derfor bor på skolen hele ugen. Der er 4 børn i inicial (0.klasse) som er blandet med 1. og 2. klasse bestående af 6 børn. Læreren underviser således de ti elever på tværs af disse tre klassetrin. Skolen har været i gang med implementeringen af ASEP og de regionale curricula nogle år nu med hjælp fra Consejo Educativo Aymara (CEA), de oprindelige folks uddannelsesråd for Aymara-regionen. Landskolen Escuela Sonqochipa udenfor Sucre består af 78 elever og 8 lærere. Denne skole har også et internat til de børn, der bor langt væk. Der er dog store problemer med at opretholde driften af dette internat, og skolen er derfor lukningstruet. Skolen underviser i hele primaria (1.-6. Klasse) og 1. og

2. secundaria (svarende til 7. Og 8. Klasse). De har fem børn i 1. klasse og fire børn i inicial, der undervises samlet, da elevgrundlaget er meget lille. Skolen er i gang med at implementere ændringerne fra den nye uddannelseslov, men har altid praktiseret at undervise mundtligt på både spansk og quechua. Vores observationer på skolen viste dog, at implementeringen af den nye lovgivning stadig langt fra var gennemført.

2.4.4 INTERVIEW

Vi foretog semi-strukturerede interviews af både lærere og stakeholdere og i et mindre omfang interviews af forældre. Vi valgte at foretage semi-strukturerede frem for strukturerede og ikke-strukturerede interviews var, fordi vi havde specifikke emner, vi ville behandle. Samtidig ville vi gerne give informanten mulighed for at uddybe spørgsmålene og åbne op.

Vi har interviewet i alt 13 lærere i Bolivia. Fire lærere underviser i secundaria, en i inicial og de øvrige otte i 1.-3. klasse (primaria). Vi har interviewet 11 forældre og en bedstefar; fem på de to landskoler, vi besøgte, og de resterende syv på byskolerne.

Vi har foretaget semi-strukturerede interviews med repræsentanter fra fire NGO'er: Tre repræsentanter fra tre forskellige CEPOs kontorer (det ene med fem repræsentanter til stede) og med Acción Andina de Educación AAE. Ligeledes har vi interviewet en repræsentant fra IBIS Bolivia, en repræsentant fra den danske ambassade i Bolivia, en repræsentant fra en underafdeling i Undervisningsministeriet og en fra ministeriets efteruddannelsesprogram PROFOCOM.

2.4.5 MATRIX OVER INFORMANTER

SKOLE: ESCUELA MIKAYANI					
Navn	Profession	Interviewsted/by	Tilhørsforhold	Sprog	Andet
LÆRERE					
Enrique Mendieta Lázaro	Lærer i primaria	Udenfor La Paz	Ser sig selv som aymara	1. sprog er spansk, 2. sprog er lidt aymara	
Basilía Patty Mamani	Lærerinde i primaria	Udenfor La Paz	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er quechua, 2. sprog er spansk. Er ved at lære aymara	
FORÆLDRE					
Jesús Tiquisara	Landmand	Udenfor La Paz	Ser sig selv som aymara	Taler aymara på landet, og spansk i byen. Kan også en smule quechua	Han har fire børn. Ingen af dem går på skolen længere
Hermenegildo Huacara	Landmand	Udenfor La Paz	Ser sig selv som aymara	1. sprog er aymara, 2. sprog er spansk	Han har seks børn i alt, tre går stadig på skolen, den ældste er 12 år

SKOLE: ESCUELA REPUBLICA DE CUBA					
Navn	Profession	Interviewsted/by	Tilhørsforhold	Sprog	Andet
LÆRERE					
Hilda Maruja Callizaya Mamani	Rektor for secundaria	El Alto, La Paz			
Begnigno Cusi Llusco	Rektor for primaria	El Alto, La Paz			
Eloisa Velarde	Lærerinde i secundaria	El Alto, La Paz	Ser sig selv som aymara	1. sprog er aymara, 2. sprog er spansk	
Ezequiel Tambo Gonzales	Lærer i secundaria	El Alto, La Paz	Ser sig selv som aymara	1. sprog er aymara, 2. sprog er spansk	
Elba Huanca Alarcón	Lærerinde i inicial	El Alto, La Paz		1. sprog er spansk, 2. sprog aymara	Når man kommer fra aymara-regionen, lærer man automatisk aymara
Nicolas Ramon	Lærer i primaria	El Alto, La Paz	Ser sig selv som oprindelig (aymara)	1. sprog er aymara, 2. sprog er spansk	
FORÆLDRE					
Daisy Yujra		El Alto, La Paz	Afro-bolivianer	1. sprog er spansk	Hun har et barn på 6 år i skolen

SKOLE: ESCUELA 6 DE JUNIO					
Navn	Profession	Interviewsted/by	Tilhørsforhold	Sprog	Andet
LÆRERE					
Janneth G. Villamonte P.	Rektor for primaria	Sucre			
Santusa Calizaya	Lærerinde i primaria	Sucre	Ser sig selv som quechua	1. sprog er quechua derefter aymara. 2. sprog er spansk	
Griselda Alcocer	Lærerinde i primaria	Sucre	Ser sig selv som quechua	1. sprog er spansk, forstår en smule quechua	Født og opvokset i Sucre
FORÆLDRE					
Demi Alejandra Flores Contrás	Hjemmegående	Sucre	Ser sig selv som quechua	1. sprog er quechua, 2. sprog er spansk	Hun har tre børn på 10, 8 og 6 år.
Sabi Janet Pardo Aguilar	Hjemmegående. Uddannet som kommerciel sekretær, men arbejder nu med børn.	Sucre	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er spansk, 2. sprog er quechua	Hun har selv lært quechua på en sprogskole. Hun har ét barn i 1. de primaria

SKOLE: ESCUELA DANIEL CALVO					
Navn	Profession	Interviewsted/by	Tilhørsforhold	Sprog	Andet
LÆRERE					
Nancy Larrazabal	Rektor for primaria	Sucre			
Carla Aguilar	Lærerinde i primaria	Sucre	Ser sig selv som quechua	1. sprog er spansk. Hendes oprindelige sprog er quechua, men det har hun ikke lært	
Ligia Mishalda Salazar Carvalho	Lærerinde i primaria	Sucre	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er spansk	
FORÆLDRE					
Elia Solis Garcia	Arbejder med social kommunikation	Sucre	Ser sig selv som quechua	1. sprog er spansk	Har et barn på 6 år
Norma Llanos	Uddannet i social kommunikation	Sucre	Ser sig selv som quechua	1. sprog er quechua 2. sprog er spansk	Hun har ét barn i 1. de primaria
Paula Aguilar Duran	Børnepasser	Sucre	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er spansk	Har fire børn, to på skolen
Alfonso Claros Velarde	Pensionist	Sucre	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er spansk, og har lært quechua af sine forældre	Formand for forældrerådet på skolen. Han har tre børnebørn på skolen.

SKOLE: ESCUELA SONQOCHIPA					
Navn	Profession	Interviewsted/by	Tilhørsforhold	Sprog	Andet
LÆRERE					
<i>Amalia llanos Mirauda</i>	Lærerinde i primaria	Udenfor Sucre	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er spansk	
<i>Judith Hapricio</i>	Lærerinde i primaria	Udenfor Sucre	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er spansk. Har lært quechua sammen med eleverne	
FORÆLDRE					
<i>Prosendo Medrano Serrudo</i>	Chauffør	Udenfor Sucre	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er quechua og spansk	Har et barn på 13 år i skolen, to andre på universitetet
<i>Teodoro Zarato Romero</i>	Chauffør og landmand	Udenfor Sucre	Ser sig selv som bolivianer	1. sprog er quechua, 2. sprog er spansk og aymara	Han har to børn på 16 og 22 år

SKOLE: ROMERO PAMPA					
Navn	Profession	Interviewsted/by	Tilhørsforhold	Sprog	Andet
LÆRERE					
<i>Esuébio Choque</i>	Rektor for centralskolen	Udenfor La Paz			Dette er central-skolen for Escuela Mikayani

DIVERSE					
Navn	Profession	Interviewsted/by	Tilhørsforhold	Sprog	Andet
FORÆLDRE					
<i>Martin Gutiérrez</i>	Landmand	Tiwanaku, udenfor La Paz	Ser sig selv som aymara	1. sprog er quechua og spansk	Har tre børn

NGO'ER				
Navn	Repræsentant	Profession	Interviewsted/by	Andet
<i>Comité Nacional de Coordinación del los CEPOs (CNC)</i>	Elias Caurey	Konsulent	La Paz	
<i>CEPOs Consejo Educativo Aymara (CEA)</i>	Miguel Cuellar Nelson	Vicepræsident for CEA	El Alto, La Paz	
<i>Acción Andina de Educación (AAE)</i>	Celestino Choque	Leder af AAE	Sucre	Han har før været viceminister for uddannelse, men besluttede derefter at grundlægge AAE.
<i>CEPOs Consejo Educativo de la Nación Quechua (CENAQ)</i>	Gregoria Reyna Ballejos, Nancy Claros Paiti, Emilia Arispe Vargas, Rolando Meriles Reluz Cochabamba	Dele af CENAQs ledelse	Sucre	
<i>TEKO Gauraní</i>	Guido 'Idu' Chumiray Rojas	Leder af TEKO Guaraní	La Paz	

STAKEHOLDERE				
Navn	Repræsentant	Profession	Interviewsted/by	Andet
<i>Undervisningsministeriet</i>	Walter Gutierrez	Leder af Undervisningsministeriets enhed for intrakulturelle interkulturelle politikker og flersprogethed (La Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP) igennem de sidste 4 år.	La Paz	Han har før været leder i en af de oprindelige folks sociale organisationer, og efterfølgende siddet i uddannelsessekretariatet i CEPOs, hvor han startede, da organisationen blev grundlagt
<i>IBIS i Bolivia</i>	Lisbeth España	Uddannelseskoordinator	La Paz	
<i>Den danske ambassade i Bolivia</i>	Ivette Long	Programmedarbejder for uddannelse og ligestilling	La Paz	
<i>Programa de Formación Complementaria de Maestros (PROFOCOM)</i>	Armando Terrazas	Programkoordinator for PROFOCOM	La Paz	

LÆRERE

Vores hensigt var udelukkende at interviewe lærere fra primaria, fordi vi havde valgt primært at fokusere på denne del af skolesystemet. Da mange af aftalerne kom i stand samme dag, eller ved at vi bare dukkede op, interviewede vi i stedet lærere fra både primaria og secundaria. Det har også været brugbart at høre, hvad lærerne fra secundaria mener om loven, da de i høj grad også havde holdninger til implementeringen eller mangel på samme. De var også i stand til at give os et indblik i den såkaldt produktive uddannelse, som vi under feltarbejdet fandt, er afgørende for afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia. Derudover sker den første del af implementeringen af uddannelsesloven i 1. klasse i både primaria og secundaria. De lærere, vi har interviewet er ikke alle undervisere i 1. klasse i primaria eller secundaria, men de har alligevel ikke afholdt sig fra at have en mening om loven i forhold til de generelle ændringer. De har også holdninger til, at implementeringen ikke foretages i deres klasser endnu, og dermed hvad de har i vente.

Målet var at få et interview med tre lærere på hver skole. Det lykkedes dog ikke fordi, der enten ikke var nok lærere på skolen, eller de havde ikke lyst til at deltage, eller også var de ikke tilgængelige grundet deres undervisning. Vi fik dog i gennemsnit mulighed for at interviewe to lærere per skole. Opdelingen i køn har ikke været et bevidst valg, men en faktor vi har budt velkommen, da det kan give en nuance i forhold til vores svar.

FORÆLDRE

Vi har valgt at interviewe forældre for at undersøge, hvordan de modtager lærernes undervisning, og for at få forældrenes mening om de ændringer, der er sket eller kan ske i forhold til deres børns uddannelse. Disse interviews blev arrangeret enten af klasselæreren eller repræsentanter fra forældrebestyrelsen.

Der er ikke nogen intentionel opdeling af vores informanter i forhold til køn og land/by, men vores interviews er fortaget ud fra, hvem vi kunne få i tale. Blandingen af forældre har blot været en fordel, mener vi, da vi har været interesseret i at tale med forældre generelt, og ikke har specificeret gruppen yderligere. På denne måde fik vi mulighed for at få et bredt udsnit af forældrene i tale – ufaglært som højtuddannet, oprindelige som mestiz, kvinde som mand. Vi vidste, at vi ville møde både lærere og forældre af oprindelig herkomst og har interviewet alle på lige vilkår. Vi har valgt at interviewe alle på lige vilkår, fordi uddannelseslovgivningen på trods af et øget fokus på oprindelige folk søger at fremme ligestillingen blandt alle borgere i landet og ikke kun oprindelige folk. (se 3. Afkolonisering af uddannelse i Bolivia) Vi er af den overbevisning, at forskelligheden i både den kulturelle og uddannelsesmæssige baggrund hos forældrene, har været med til at give os et nuanceret indblik i holdningerne til implementeringen af ASEP. Vi har i gennemsnit afholdt interviews med to forældre på hver skole. Vores plan var at

interviewe fire forældre på hver skole, men muligheden for kontakt med forældrene var ikke altid ligetil. Det skyldtes blandt andet, at vi ikke havde mulighed for at koordinere med lærerne på forhånd. Vi fik dog minimum én forældres perspektiv på uddannelsesloven på de respektive skoler, hvilket kan give os en idé om, hvad forældrene tænker. Nuancen er selvfølgelig større på skolerne, hvor vi fik kontakt med flere forældre. Planen var at foretage semi-strukturerede interviews også med forældrene. Interviewene blev dog hovedsageligt strukturerede og fulgte interviewguiden (se bilag 2) lavet specielt til forældre, da størstedelen af forældrene havde svært ved at uddybe deres svar, når vi spurgte. Dette skyldtes til dels en sproglig barriere, da nogle talte et oprindeligt sprog, og flowet derfor blev bremset i oversættelsen. Herudover formåede vi ikke altid at spørge ind til de emner, vi var interesserede i, på en måde, der var forståelig. Dette medførte også, at vi undervejs reviderede spørgsmålene, så vi benyttede et mere hverdagslignende sprog, så forældrene kunne relatere til spørgsmålene og derved forstå, hvad vi mente.

For at supplere vores empiriske data fra forældrene, har vi valgt at gøre brug af sekundær litteratur. Det vil være medhjælpende til at give et mere nuanceret billede af forældres holdninger til Bolivias nye uddannelseslov, og hvilken betydning afkolonisering af uddannelse har for dem, deres børn og for samfundet.

ELEVER

Vi valgte under vores feltarbejde ikke at foretage nogen interviews med eleverne på de forskellige skoler. Dette valgte vi primært, fordi vores hovedfokus var på de yngste børn. Vi havde dog inden starten af feltarbejdet en forventning om, at vi ville få mulighed for at lave en form for aktivitet i klassen, som ville give os mulighed for at få børnene i tale. Dette fik vi desværre ikke mulighed for, da det ikke var muligt at planlægge et forløb med læreren i de enkelte klasser, fordi vi i de fleste tilfælde kun opholdt os på skolerne en enkelt dag. I stedet har vi talt med børnene på skolerne i frikvarterer og under observationerne i det omfang, det var muligt. (Jf. 2.4.2 Observation) Her har vi fået adgang til en del reaktioner fra børnene, men der er ikke nogen tvivl om, at en eller anden form for direkte kontakt med børnene ville have givet os en bedre mulighed for at diskutere, hvilken betydning disse ændringer har for børnene. På den anden side ville vi ikke have haft mulighed for at spørge ind til de yngste børns oplevelse af, hvordan forandringen har været, da de ikke har oplevet denne. Interview med lærerne og i mange tilfælde forældrene giver os i stedet adgang til at spørge ind til forskellene mellem de to lovgivninger.

STAKEHOLDERE

Staten:

Vi har interviewet to repræsentanter på statsligt niveau omkring deres rolle i og holdning til ASEP. Interviewene relaterer sig både til udformningen og implementeringen af

ASEP. Den ene repræsentant er Walter Gutierrez, da han arbejder med de politiske områder og de i uddannelsesloven artikulerede principper³⁵. Hans job er at implementere disse og sikre, at de implementeres korrekt. (Gutierrez, UPIIP:1f). I hans position som leder af UPIIP, var han derfor et oplagt valg for os. Vi valgte at lægge interviewet til sidst i feltarbejdet, hvilket viste sig utroligt givende, idet vi på det tidspunkt var i stand til at spørge meget kritisk ind til forskellige forhold både i formuleringen af loven og særligt vedrørende implementeringen.

Vi talte ligeledes med Armando Terrazas, leder af programmet PROFOCOM, der skal være med til at efteruddanne lærere ud fra tiltagene i ASEP.³⁶ Dette interview lå til sidst, hvor det egentlige feltarbejde var afsluttet. På samme måde som ved interviewet af Walter Gutierrez havde vi mulighed for at bruge erfaringer fra vores øvrige empiri til at stille kritiske spørgsmål til PROFOCOMs metoder, planlægning og muligheder for at nå ud til de enkelte lærere. Vi havde ikke forberedt en decideret interviewguide, men vi kunne benytte os af mange af de spørgsmål, som vi valgte at stille Walter Gutierrez. Interviewet blev planlagt langt henne i forløbet, og indgik derfor ikke i vores kontrakt med vores tolk i forhold til at få vores interviews transskriberet. Interviewet er derfor ikke en del af vores bilag.

Udover ovenstående repræsentanter for staten har vi, som en del af opstarten af vores feltarbejde, haft en samtale med Ivette Long, programmedarbejder på den danske ambassade i Bolivias udviklingskontor. (Noter til denne samtale kan findes under bilag 3)

NGO'erne:

Vi har under feltarbejdet været i kontakt med flere NGO'er, der i flere tilfælde er nogle af de mest vidende omkring bevæggrundene for ændringerne af uddannelsesloven og implementeringen af samme. NGO'erne har ligeledes været vores adgang til de forskellige skoler, vi har besøgt. CEPOs CEA var dem, der sendte os ud til de forskellige skoler i og uden for EL Alto i fællesskab af en af deres teknikere. AAE havde samme rolle i Sucre.

Vi har interviewet præsidenten fra Acción Andina de Educación (AAE), Celestino Choque. AAE er en lille organisation, som arbejder med at udvikle uddannelsesinitiativer, der tager højde for oprindelige folks kulturer og sprog i undervisningen med fokus på at genskabe værdier, viden og kosmologier. De arbejder særligt i Sucre og omegn. (IBIS, Acción Andina de Educación)

Vi har derudover foretaget et interview med lederen af Teko Guaraní, Guido Chumiray Rojas, der er en NGO, hvis formål er at styrke uddannelse i forhold til de politiske, kulturelle

35 Disse være sig intra/interkulturalitet, flersprogethed, social lighed, balance og harmoni med moder jord (Vivir Bien).

36 Disse tiltag er udspecificeret i artikel 33: at skabe blandt andet kritiske, refleksive og innovative lærere, samt skabe en læreruddannelse på et akademisk niveau, der tager højde for landets kulturelle identitet og socio-historiske proces. (ASEP, 2010: Art. 33,1+2) PROFOCOMs rolle i ASEP vil blive analyseret og problematiseret yderligere i analyserne.

og religiøse interesser, som guaraní folket har. (Tekoguaraní.org)

Disse NGO'er som er støttet af IBIS, har vi alle fået adgang til igennem Lisbeth España, uddannelsesrådgiver for IBIS Bolivia, som vi også havde et opstartende interview med. (Noter til denne samtale kan findes i bilag 3) Hun har gennem feltarbejdet været behjælpelig på flere punkter, blandt andet til at forklare den organisatoriske struktur bag implementeringen af uddannelseslovgivningen.

Alle organisationerne spiller en stor rolle i forhold til implementeringen af ASEP, da de enten, som CEPOs, har haft direkte indflydelse på formuleringen af de regionale curricula, eller som AAE og Teko Guaraní har spillet en stor rolle i den praktiske implementering af ændringerne i et bestemt område.

2.4.6 RESEARCHASSISTENT

TOLK

Vi betragter ikke interviews og observation som neutrale værktøjer, men som sociale processer, en interaktion mellem interviewer og informanten i en udveksling af meninger og kontekstbaserede resultater. (Fontana & Frey, 2005:968; Olivier de Sardan, 2008:15) I denne meningsudveksling er det vigtigt for os at forstå sproget korrekt, men også at forstå, hvad der ligger bag informanternes udsagn. Derfor er det vigtigt, at vi har en forståelse af konteksten og af informanternes kultur og historie. Vi har således benyttet os af researchassistenter, hvilket er i overensstemmelse med Andrea Fontana & James Freys pointe omkring vigtigheden af at finde en informant, der kan agere som guide, men også som tolk af sprog og kulturelle sædvaner. (Fontana & Frey, 2005:707) Vi havde brug for en person, der kunne hjælpe os som tolk under interviews, hvor vi rent sprogligt ville have problemer med at tale med vores informanter (særligt i forbindelse med interviews af folk, som ville være mest tilpas på deres modersmål – et af de oprindelige sprog). Herudover havde vi også brug for en 'kulturel tolk' i forhold til at oversætte og forstå, hvad der ligger til grund for vores informanters udtalelser. Vedkommende kunne hjælpe os med både at forstå og fortolke vores informanters direkte og indirekte udsagn.

Da vi foretog vores feltarbejde i to forskellige dele af landet, hvilket bød på to forskellige kulturelle sammenhænge, havde vi to forskellige researchassistenter til at følge os under vores arbejde.

Vores researchassistent i El Alto, Rene Acarapi Huanca, er født og opvokset i en landsby uden for La Paz, og er således opvokset som en del af den oprindelige gruppe aymara med aymara som førstesprog. Han studerer antropologi på universitetet, og bruger sin fritid på arbejdet med oprindelige folks rettigheder i gruppen Multidisciplinario Wiñaypacha.

Brugen af en researchassistent har under feltarbejdet været en fordel for os i flere henseender. Rene Huanca hjalp os i El Alto i oversættelsessituationer med forældre på

landet. Uden en tolk ville vi ikke have haft mulighed for at interviewe folk på landet uden at skulle selektere på baggrund af, hvilket sprog interviewpersonen talte.

På baggrund af Rene Huancas kendskab til emnet var han også en stor hjælp som kulturel tolk. Hans faglige profil og dermed kendskab til det emne, vi beskæftiger os med, var medhjælpende til meget nemt og hurtigt at sætte ham ind i, hvad vores undersøgelse gik ud på, og hvor vi ville hen med den. Samtidig gav han os adgang til flere interviewmuligheder, da han tog os med til sin landsby, hvor vi interviewede hans naboer. Ulempen ved at bruge en assistent har været, at det under nogle af vores interviews var problematisk, at han som tolk specielt i starten gik ind og forsøgte at svare på vegne af den interviewede. Vi måtte derfor undervejs sørge for at diskutere hans rolle, sådan at vi i de efterfølgende interviews ikke fik samme problem. En anden ulempe er, at han selv havde en aktie i problemstillingen, og derfor selv var meget opsat på at fortælle os, hvordan tingene hang sammen. Det kan have farvet visse dele af vores materiale.

Vi kunne til gengæld udnytte hans viden og baggrund, da han i kraft af sin opvækst i et landområde uden for La Paz selv var en kilde til information omkring ændringerne i det bolivianske samfund og disses betydning eller mangel på samme både i El Alto by og i landsbyen, hvor han voksede op. På samme måde kunne vi udnytte hans viden i forhold til hans arbejde for en af de oprindelige folks sociale organisationer.

I Sucre var vi ikke i stand til selv at komme i kontakt med en tolk, men igennem organisationen Acción Andina de Educación (AAE) fik vi automatisk en repræsentant, Lourdes, til at følge os ud til skolerne og assistere os i interviewsituationerne. Selve tolkerollen var dog ikke nødvendig, men hendes tilstedeværelse var afgørende for, at vi overhovedet fik adgang til de skoler, hvor vi foretog vores interviews. En af vores bekymringer i forhold til kvaliteten af vores empiri var, at hendes tilstedeværelse kunne gøre, at vores informanter holdt igen med, hvad de ønskede at sige. Det ser dog ikke ud til at være tilfældet, da skolerne alle virkede til at være positivt stemte over for organisationen. Hendes tilstedeværelse påvirkede dog vores interviewsvar på den måde, at der i nogle situationer var ting, der tydeligt blev sagt for hendes – AAEs – skyld, da specielt en af rektorerne forsøgte at få AAE til at finde plads til skolen i et af deres projekter. (Jf. 2.4.1 Vores position)

TRANSSKRIBERING

Vi har valgt at få vores indsamlede empiri transskriberet af vores tolk, Rene Huanca, og folk fra hans netværk i den sociale organisation, han er tilknyttet. Vi har valgt at bruge dem, da vi havde fået dem anbefalet af en kontakt i den akademiske verden inden afrejse, og dermed så dem som en valid ressource.

Ulempen ved, at vi har brugt samme person både som tolk og til at transskribere er, at vi på den måde ikke kan verificere, om de interviews, der er foretaget på et oprindeligt

sprog, er korrekt oversat. Han kan ligeledes have tolket på det informanterne siger og holde fast i den tolkning i transskriberingen. Det er dog begrænset, hvor meget han kan have fejltolket, da han kun har været med som tolk i interviews af lærere og forældre i El Alto, som udgør ca. 1/3 af vores interviews.

Vi har i specialet valgt at oversætte citater til dansk for læsevenlighedens skyld, og det vil derfor være vores egne oversættelser af de spanske transskriberinger. Alle vores transskriberinger kan findes i bilag 3, og vi har valgt at lave en bilagsoversigt over disse, da vi i specialet refererer til sidetal i den enkelte transskribering, og ikke til et samlet bilagsdokument. Bilagsoversigten har derfor til hensigt at fungere som et opslagsværk.

2.5 AFSLUTTENDE REFLEKSIONER

Vi er klare over, at de områder (Sucre og La Paz) vi har foretaget interviews i, kun giver os adgang til at observere og interviewe særligt tre grupperinger i den bolivianske diversitet af 38 forskellige kulturer, nemlig mestiz, aymara og quechua (samt en enkelt guaraní og en enkelt afro-bolivianer). Det vil sige de tre antalsmæssigt største grupper i landet. Vi har ikke talt med de helt små oprindelige grupper bosat i lavlandet om deres muligheder og indflydelse på det forholdsvis nye politiske og sociale miljø i Bolivia. Hermed får vi kun et billede af, hvordan majoriteten, i form af de grupper, som er bosat i højlandet, forholder sig til ændringerne af den bolivianske uddannelseslovgivning. Vi har i vores interviews foretaget et enkelt interview med lederen af Teko Guaraní, og dermed en repræsentant for en af de mindre grupper i Bolivia. Dog er Guaraní en gruppe, som i mange år har været fremtrædende i kampen for deres rettigheder og dermed en gruppe, som i mange år har fået opmærksomhed og donorpenge fra internationale organisationer. En undersøgelse, som omfattede langt flere personer og i særdeleshed flere mindre befolkningsgrupper ville derfor have givet endnu en nuance til analysen. Det har grundet tilgængelighed og tid ikke været muligt.

Af samme grund opnåede vi ikke et mætningspunkt i vores undersøgelse. Det vil sige, at vi ikke havde mulighed for at foretage så mange interviews, at vi til sidst ikke fik nogen nye informationer ved at foretage endnu et interview. Derfor er der visse begrænsninger for de generaliseringer, vi kan lave på baggrund af vores materiale. Ud fra de interviews, vi har foretaget kan vi dog se en hel del fællestræk, som i mange tilfælde, vil være dem, vi tager udgangspunkt i. Vi finder det også (jf. Olivier de Sardan 2008) interessant, når de enkelte informanter modsiger hinanden, og vi derved har mulighed for at diskutere de forskellige holdninger, de giver udtryk for over for hinanden.

Vi mener således at have formået at skabe en triangulering ved brug af forskellige former for data. Første ben i trianguleringen findes på baggrund af særligt interessante artikler og begreber fra ASEP og forfatningen fra 2009, som kan benyttes i analysen af, hvordan afkolonisering af uddannelse begrebsliggøres. Andet ben findes på baggrund

af artikler og andre undersøgelser på området. Vores information fra tre forskellige grupper af informanter (stakeholdere, lærere og forældre) har skabt et solidt tredje ben i denne triangulering, og interviews med disse tre grupper omkring ændringen af den bolivianske uddannelseslovgivning har givet os adgang til forskellige virkeligheder og dermed til et bredere empirisk materiale at arbejde med.



Forældre deltager i undervisningen. Under vores besøg på landskolen Mikayani udenfor La Paz så vi et eksempel på kommunitaristisk undervisning, hvor forældrerepræsentanterne hjalp børnene med spørgsmål omkring naturen. Juni 2013.



Forældre deltager i undervisningen. På byskolen 6 de Junio i Sucre så vi et eksempel på kommunitaristisk undervisning. Her var flere mødre med til at undervise børnene i tilberedningen af en traditionel quechua ret. Juni 2013.



Bolivianske børn. Glæden et kamera kan skabe hos børnene i inicial på skolen Republica de Cuba i El Alto, La Paz. Juni 2013.



Børn der laver skoleopgaver. Børn i inicial, der selvstændigt laver skoleopgaver, mens de større børn har undervisning på landskolen Mikayani udenfor La Paz. Juni 2013.

3. AFKOLONISERING AF UDDANNELSE I BOLIVIA

Vi vil i dette kapitel undersøge, hvordan afkolonisering af uddannelse begrebsliggøres i den bolivianske uddannelseslov ASEP fra 2010.

Måden vi har valgt at undersøge dette på, er ved at analysere uddannelseslovens brug af ord, som vi mener er med til at definere, hvad det vil sige at afkolonisere uddannelse i Bolivia. Vi vil ligeledes gøre brug af vores interviews med stakeholdere, der enten arbejder med loven, eller på anden vis har indflydelse på udformningen og implementeringen af uddannelsesloven. Herudover benytter vi os af forskellige akademikers analyser af og begreber til forståelse af det felt, vi bevæger os inden for.

Vi har valgt også at forholde os til den tidligere uddannelseslov 1565 fra 1994, da vi på den måde kan se, hvordan de to love adskiller sig fra hinanden. Projektet for den tidligere lovgivning (1994) var ikke afkoloniseringen af uddannelse, men i stedet etableringen og fastholdelsen af nationalstaten. De forskelligheder, som ses mellem de to lovtekster, mener vi derfor kan ses som definerende for, hvad afkolonisering af uddannelse vil sige og dermed projektet for at skabe en plurinational stat.

Vi vil i dette speciale argumentere for, at intra- og interkulturalisme og flersprogethed, produktivitet og kommunitaristisk uddannelse i høj grad er dét, der begrebsliggør afkolonisering af uddannelse i den bolivianske kontekst.

3.1 UDDANNELSE FOR UDVIKLING UDEN DISKRIMINATION

Den bolivianske uddannelseslovgivning har ligesom den bolivianske forfatning³⁷ været igennem utallige ændringer. Siden 1955, hvor oprindelige folk fik ret til at gå i skole, kan modifikationer af uddannelsesloven ses som dele af en proces mod afskaffelsen af diskrimination af oprindelige folk i Bolivia. Det er dog ikke før vedtagelsen af forfatningen for den plurinationale stat Bolivia (2009) og i den forbindelse den plurinationale uddannelseslov (2010) med deres fokus på landets diversitet, at oprindelige folks kultur og sprog officielt kan siges i omfattende grad at blive anerkendt³⁸, og afkolonisering af samfundet

37 Den bolivianske forfatning er blevet udskiftet 17 gange i perioden 1825 – 1994 og senest i 2009. (constitutionnet.org)

38 Artikel 3 (Grundlag for uddannelse) *“Uddannelsen tager udgangspunkt i samfundet, gennem fuld deltagelse i det plurinationale uddannelsessystem fra alle bolivianere, ved at respektere deres forskellige sociale og kulturelle udtryk i deres forskellige former for organisering”* (ASEP, 2010:Art. 3, 1-14)

bliver et mål for uddannelse. (ASEP, 2010:Art.1, 5; Art.4, 1) Samtidig med denne ændring af uddannelseslovgivningen sættes uddannelse i Bolivia i direkte forbindelse med indsatsen for fattigdomsbekæmpelse samt lige muligheder for alle i landet uden diskrimination.

3.1.1 UDVIKLING PÅ FLERE NIVEAUER

Ændringerne i den bolivianske forfatning og det bolivianske uddannelsessystemet kan ses i forbindelse med ændringerne i den internationale udviklingsdiskurs, der med post-Washington konsensus går væk fra de daværende strukturtilpasningsprogrammer og i stedet lægger vægt på styrkelse af demokrati og civilsamfund samt bekæmpelse af fattigdom. Ændringerne i Bolivia kan således ses som et udtryk for kritik af den neoliberale tilgang til udvikling. I stedet ønsker man gennem et særligt fokus på uddannelse at skabe udvikling både i form af økonomisk fremgang og i form af social ligestilling. Walter Gutierrez, chef for afdelingen for intra-, interkulturel og flersprogethed (UPIIP) i det bolivianske Undervisningsministerium, henviser til den nationale udviklingsplan frem til 2025 (Agenda Patriótica 2025) bestående af 13 søjler, hvoraf hovedmålet er udryddelse af ekstrem fattigdom. I denne plan er der netop lagt stor vægt på uddannelse som en af metoderne til fremgang på alle områder. Walter Gutierrez mener at:

“ Uddannelse har at gøre med de 13 søjler, (...) vi bliver nødt til at håndtere vores naturressourcer, ikke?, og med nationaliseringen, industrialiseringen, kommercialisering i harmoni og balance med Moder Jord har denne søjle at gøre med uddannelse. Derfor er uddannelse for os en del af alt. Transformeringen af Bolivia vil ske på baggrund af uddannelse. Uddannelse er midlet, der tillader os at konstruere vores plurinationale stat for at Vivir Bien.” (Walter Gutierrez, UPIIP:17f)

Han mener altså, at det bolivianske uddannelsessystem skal være med til at sørge for uddannelse af landets børn og unge på en sådan måde, at den nødvendige kommercialisering af landets naturressourcer kan ske i overensstemmelse med filosofien Vivir Bien (som vi vil vende tilbage til) og dermed beskyttelsen af Moder Jord. Der er hermed ingen tvivl om, at man i den bolivianske regering, ligesom andre steder, ser uddannelse som en af de vigtigste metoder til at opnå (endda bæredygtig) udvikling på forskellige niveauer i landet. Denne udvikling ses i høj grad gennem etableringen af en plurinational stat gennem blandt andet afkoloniseringen af uddannelse. Walter Gutierrez mener af denne grund, at der skal være en klar sammenhæng mellem landets forfatning og landets uddannelsessystem. Denne sammenhæng, mener han, er først etableret i forbindelse med vedtagelsen af ASEP (Walter Gutierrez, UPIIP:17)

3.1.2 ANERKENDELSE OG RETTIGHEDER

Da oprindelige folk officielt endelig fik adgang til uddannelse i 1955, var det ifølge Celestino Choque, formand for Acción Andina de Educación (AAE), en uddannelse som var unikulturel, homogeniserende og lukket. (Celestino Choque, AAE:8) Med retten til uddannelse kom altså ikke anerkendelse og frihed fra diskrimination, men ensrettelse og tvangsindkorporering af oprindelige folk i nationen Bolivia. På den baggrund har ændringen af loven i løbet af de sidste tre årtier været en proces startet af oprindelige folk med et ønske om flere rettigheder på uddannelsesområdet såvel som på det politiske plan. (Jf. 1.4.1 Fra nationale til det plurinationale)

Celestino Choque kalder på en rettighedsbaseret tilgang til uddannelse og henviser til, at oprindelige folk også skal inkluderes i uddannelsessystemet set ud fra et både politisk, psykologisk, identitetsmæssigt og socialt grundlag: *“Socialt grundlag; at rent socialt er vi også menneskelige grupper, at vi også har rettigheder, behov. Derfor er denne uddannelse nødt til også at inkludere de oprindelige folks samfund.”* (Celestino Choque, AAE:6)

Baggrunden for ASEP er således et udtryk for den undertryktes krav om indflydelse og anerkendelse i form af både deltagelse i og anerkendelse gennem uddannelsessystemet. De oprindelige folk har således kaldt på en afkolonisering af uddannelse.

I lov 1565 havde man til forskel herfra det formål, at uddannelse skulle være med til at styrke det nationale og den nationale identitet i Bolivia. (Lov 1565, 1994:Art.1, 1+4) Uddannelse havde således til en vis grænse stadig til formål at homogenisere befolkningen og dermed opretholde den sociale orden i samfundet. I overensstemmelse med Franz Fanon (1952) er denne mindskelse af kulturelle udtryk, og dermed en socialisering af de oprindelige befolkningsgrupper til ikke at udtrykke deres oprindelige særegne kultur med til, at den koloniserede lever i en konstant benægtelse af sig selv, samtidig med en konstant higen efter at være accepteret og blive det, han aldrig kan blive, nemlig en (hvid) anden. Der var dog i lov 1565 taget højde for landets diverse multikulturelle og multiregionale rigdom. (Lov 1565, 1994:Art.2,4)

Det er interessant, at lov 1565 fra 1994 bruger ordene multikulturel og multiregional til at beskrive landets diversitet, ord der i ASEP (og forfatning fra 2009) er erstattet med ordet ‘pluri’: plurinational, plurilingüe og inter- og intrakulturalitet – vi mener her, at også de sidste to ord i overensstemmelse med både forfatningen (2009) og ASEP (2010), er med til at etablere og anerkende det plurale i Bolivia.

Vi vil ikke komme ind på diskussionen af begrebet ‘multikulturel’ i dette speciale, da multikulturalisme bevidst ikke er brugt i ASEP, idet statens projekt netop er at redefinere det bolivianske samfund. Vi kan dog ikke komme udenom at nævne det i forhold til diskussionen af det plurinationale og især brugen af interkulturel, som allerede indføres med lov 1565.

Walter Mignolo ser på forskellen mellem det multikulturelle og det interkulturelle.

‘Multikulturel’ mener han, betyder, at de hegemoniske principper omkring viden, uddannelse, politisk økonomi, moralitet og konceptet omkring staten alt sammen er styret af staten, og at man derunder har “friheden” til at udøve sin kultur, så længe det ikke udfordrer statens enhed. ‘Interkulturalitet’, som bruges i oprindelige folks politiske projekter, betyder i stedet at der er to kosmologier – den vestlige og den oprindelige – som eksisterer sideløbende. (Mignolo, 2005:118) *“Interculturalidad,” in its broader sense, is the radical claim, by Indigenous people, of their “epistemic rights,” which are quite different from “cultural rights.”* (Mignolo, 2005:118f)

Målet med interkulturalitet i lov 1565 er (jf. Mignolos tanke om multikulturalisme) at skabe forståelse for forskellige kulturer i samfundet uden at statens enhed udfordres. I ASEP benyttes i stedet en tilgang, som kan siges at være i overensstemmelse med Mignolos begreb interkulturalitet. Den nye erkendelse i Bolivia er, at man ikke kan forstå andre kulturer, før man forstår sin egen – man har derfor i ASEP indført et *intrakulturelt* aspekt. Med intrakulturalitet kommer forståelsen af egen kultur før forståelsen af og interaktionen med andre, og den enkelte kultur har således mulighed for at udfolde sig.

Det begreb om interkulturalisme, som benyttes i ASEP er skabt i en latinamerikansk kontekst, som også Lopes Cardozo argumenterer for. Ifølge hende er den nye form for interkulturalisme linket sammen med intra-kulturalisme. Dette er også tilfældet i ASEP. Den bygger ikke på en amerikansk eller europæisk forståelse af multikulturalisme. (Lopes Cardozo, 2012:761)

Vi mener at intra- og interkulturalisme og flersprogethed i ASEP samlet kan ses som ‘plurikulturalisme’, hvilket vi mener særligt ved indførelsen af intrakulturalisme netop er et forsøg på at anerkende de oprindelige folks tilgang til livet som helhed. Selvom ordet i sig selv ikke ændres til plurikulturel³⁹, ligger der i brugen af begreberne pluri-national, pluri-lingüe (inter- og intrakulturel) en drejning væk fra det, som har kendetegnet landet indtil nu, nemlig det etnocentriske og homogeniserende, som stadig har plads i det multikulturelle begreb. Ændringen til ‘pluri’ er en måde at give nyt liv til og tilpasse begreberne til den bolivianske kontekst, som de bruges i.

Med epistemiske rettigheder forstår vi derfor, at de oprindelige folk ikke bare vil have plads til at dyrke deres egen kultur uden at udfordre statens overordnede homogenitet og dermed nationalstaten. De vil også have en anerkendelse af, at deres kulturer er af samme vigtighed som andre. De vil uddannes ud fra deres oprindelige viden, og de vil have mulighed for at organisere sig ud fra og leve efter deres egne kosmovision.

39 Der er dog en undtagelse, da forfatningen fra 2009 nævner ordet plurikulturel én gang i art. 93,V: *“The State, in coordination with public universities, will promote in the rural areas the creation and operation of universities and pluricultural communitarian institutes, assuring social participation. The opening and operation of such universities will respond to the productive strengthening needs of the region, considering its potentials.”*

3.1.2.1 POLITISKE RETTIGHEDER

Forfatningsændringerne (jf. 1.4.1 Fra nationale til det plurinationale) såvel som ændringerne af uddannelsesloven er en igangværende proces mod en udvikling af samfundet fra det nationale til det plurinationale. I ASEP benyttes der således, til forskel fra den tidligere lov 1565, ord som forenende, deltagende, kommunitaristisk og afkoloniserende.⁴⁰ Disse ord ses også som definerende for etableringen af den plurinationale stat. (Krichau & Wengel Hansen 2012:39, 51, 55) Det plurinationale er således et stort skridt hen imod inklusion af de oprindelige folk (afrobolivianere og interkulturelle samfund), der allerede sås så småt påbegyndt i uddannelseslovgivningen fra 1994 dog ikke i en sådan grad, som det ses i ASEP.

Hvis man ønsker et uddannelsessystem uden diskrimination, som det pointeres i første artikel punkt et i ASEP⁴¹, er det vigtigt at foretage en ændring af uddannelsessystemet, sådan at alle landet borgere anerkendes. Derfor lægger Celestino Choque også vægt på, at oprindelige folks rettigheder i dag bør være prioriteret højt, og at diskrimination af oprindelige folk er noget, der skal gøres op med rent politisk.

“ I Bolivia er alle de oprindelige, indianske bondenationer og -folk blevet behandlet med denne diskrimination, med foragt, med eksklusion, fordi uddannelsen var klasseopdelt. Uddannelse var for eliten, for dem, der ikke var indianere, (...), før havde indianerne ikke lov til at deltage, så uddannelsen kan på baggrund af oprindelige sprog og kulturer politisk gøre krav på at indianeren også har rettigheder.” (Celestino Choque, AAE:5f)

Dette viser netop den koloniale tankegang, som landet har været og til en vis grad stadig er, præget af, og som er baggrunden for, at man i Bolivia har udformet og vedtaget en ny forfatning og en ny uddannelseslov. Derfor ses uddannelse, også af de stakeholdere vi har talt med, som en politisk magt eller et politisk værktøj til at gøre op med disse tankegange. (Celestino Choque, AAE:9; Elias Caurey, CNC:9; Walter Gutierrez, UPIIP:4)

3.1.3 OPSAMLING

Uddannelse er en af de mest omfangsrige muligheder for at anerkende oprindelige folks sprog og kultur, og dermed også deres ret til frihed fra diskrimination. Derudover er ændringen af uddannelseslovgivningen en mulighed for at skabe grundlaget for økonomisk udvikling i landet. På baggrund af begge disse er målet med den nye uddannelseslovgivning at skabe mulighed for at uddanne en befolkning til at passe bedre på miljøet og i højere grad

40 “Uddannelsen er forenede, offentlig, universal, demokratisk, partcipatorisk, kommunitaristisk, afkoloniserende og afkvalitet” (ASEP, 2010: Art.1, 5). At uddannelse skal være universel, demokratisk og af kvalitet lægges der også vægt på i lov 1565. (Lov 1565, 1994: Art.1, 2-3)

41 “Alle personer har ret til uddannelse på alle niveauer både universel, produktiv, gratis, integreret og interkulturel og uden diskrimination.”

leve i harmoni med naturen og hinanden. Det er ved anerkendelsen af og muligheden for at benytte forskellige epistemologier sideløbende i samme samfund, at det plurinationale opstår, og det er ved implementeringen af dette i uddannelsessystemet, at afkoloniseringen af uddannelse finder sted. For alle de stakeholdere, vi har talt med (Celestino Choque, AAE; CENAQ; Miguel Cuellar, CEA), og ifølge både den bolivianske forfatning og ASEP, er disse alle dele af det at afkolonisere Bolivia. Vi vil derfor igennem analysen se nærmere på disse forhold.

3.2 “DET ER UDDANNELSE AF LIVET I LIVET, FOR VIVIR BIEN”

Med udfærdigelsen af den bolivianske forfatning (2009) ønskes samfundet nu forankret i filosofien Vivir Bien. Denne filosofi er også indskrevet i ASEP som et mål, man søger at opnå gennem reformeringen af uddannelsen.

Ser vi på første sætning i ASEP artikel tre punkt 11 “*Det er uddannelse af livet i livet, for Vivir Bien*” i sammenhæng med alle de andre steder, hvor Vivir Bien benyttes i både forfatningen og ASEP, kan Vivir Bien virke som regeringens nye mantra. Ligeledes står der i artikel tre punkt et at uddannelse:

- “ Er afkoloniserende, frigørende, revolutionerende, anti-imperialistisk, ikke-patriarkaliserende og transformerende for de økonomiske og sociale strukturer; orienteret mod den kulturelle bekræftelse af de oprindelige indianske bondenationer og – folk, de interkulturelle og afbolivianske samfund i konstruktionen af den plurinationale stat og **Vivir Bien.**”
(vores fremhævelse)

Uddannelse ses her som afkoloniserende i forbindelse med bevægelsen væk fra imperialistiske og patriarkalske strukturer og hen imod Vivir Bien. Vivir Bien er således tæt knyttet til afkolonisering af uddannelse og konstruktionen af den plurinationale stat.

Samtidig er uddannelse for alle en fundamental ret og en vigtig del i transformeringen af samfundet mod Vivir Bien⁴². (ASEP, 2010: Art. 2,II) Således er Vivir Bien betinget af alles lige ret og muligheder inden for den plurinationale stat.

Vivir Bien er et udtryk for en bestemt måde at leve og organisere samfundet på, der stammer fra de oprindelige folks kosmovisioner. I forfatningen (2009:Art.8) og ASEP (2010:Art. 3, 13) nævnes flere forskellige betegnelser for disse kosmovisioner, men én vælges brugt som plurinationens samlede kosmovision, aymara udtrykket Suma qamaña, og dets spanske synonym Vivir Bien. Dette er ifølge Kepa Artaraz & Melania Calestani⁴³

42 Se endvidere Art.3, 13; Art.4, 1 i ASEP, 2010.

43 Kepa Artaraz er underviser på University of Brighton og medlem af forum for Cubastudier. (us.macmillan.com) Melania Calestani er geograf og ph.d i antropologi med fokus på individuelle og kollektive forståelser af “the good life” i Bolivia. (soton.academia.edu)

(2013:115) en demonstration af en lille gruppe intellektuelle Aymara-folks magt i landet. (Dette vil vi se nærmere på i den perspektiverende diskussion)

Filosofien, *Vivir Bien*, indebærer etableringen af harmoniske relationer mellem mennesker og mellem mennesket og naturen. Men den tillægges langt mere, idet den ikke bare præsenteres som et begreb, men bruges som samlende for alle etiske og moralske principper for det plurale samfund. *Vivir Bien* handler således ikke bare om 'at leve vel', men om 'sameksistens' og 'at leve som et samfund'. (Baldi, 2013)⁴⁴

Vivir Bien baserer sig blandt andet på principperne omkring lige socialt samvær og gensidighed. Problemet med *Vivir Bien* er, at der ikke er klarhed i definitionerne af filosofien, hvilket fører til spændinger mellem kollektive og individuelle interesser (Artaraz & Calestani, 2013:118f). Med disse modstridende interesser er det svært at indføre den sameksistens, som *Vivir Bien* netop har som mål at etablere. Ved at introducere *Vivir Bien* i det bolivianske samfund er det nødvendigt at overføre de individuelle forestillinger om velfærd til det kollektive. Og det er ikke en nem proces. Der er behov for en ny relationel forståelse af velfærd til at bygge en post-neoliberal tilgang. Det centrale spørgsmål er, om en post-neoliberal socialpolitisk strategi kan fremme velfærd i form af at leve godt sammen, "*Vivir Bien*", med andre. (Artaraz & Calestani, 2013:107)

Også Elias Caurey, CNC mener, at filosofien *Vivir Bien* er meget kompliceret at definere, da det afhænger af hvilken optik, man benytter.

“Men grundlæggende for os er *Vivir Bien* balancen mellem den spirituelle verden og den materielle verden. Eller denne verden er ikke kun materiel men også spirituel, og dette universelle curriculum⁴⁵ har givet mere prioritet til den materielle verden. Alt drejer sig om det materielle, og hvor er det spirituelle? Hvor er myterne? Hvor er de ting, der gør dig til person?” (Elias Caurey, CNC:9)

Han taler her om vigtigheden af de regionale curricula, der giver plads til denne balance i sammenhæng med det universelle curriculum. Ikke desto mindre er vores stakeholdere overbeviste om, at uddannelse for at skabe *Vivir Bien* skal have mere fokus på spirituelle og menneskelige værdier. “(...) så for at finde dette *Vivir Bien* er vi nødt til at skabe et samfund, retfærdigt med praktisering af værdier (...)” (Walter Gutierrez, UPIIP:8)

Walter Gutierrez mener eksempelvis, at et bedre uddannelsessystem i høj grad kan være forebyggende for kriminalitet. Han mener, at uddannelse med socio-kommunitaristiske værdier vil muliggøre “(...) et mere retfærdigt samfund, et samfund der tillader os at opnå

44 César Augusto Baldi er Ph.d. kandidat ved Pablo Olavide Universitet i Spanien. (Renovar, 2004)

45 Det universelle curriculum, er baseret på såkaldt vestlig viden og forholder sig derfor ikke til de kulturelle og spirituelle forhold, som med ASEP i stedet har fået plads i de regionale curricula. (Jf. 2.3. Den bolivianske forfatning og uddannelseslov som empirisk materiale)

dette Vivir Bien. Derfor har vi fokus på uddannelse, på de socio-kommunitaristiske værdier.”
(Walter Gutierrez, UPIIP:8f)

I ASEP står der, at uddannelse i Bolivia nu baseres på

“ (...) værdierne omkring enhed, inklusion, værdighed, frihed, solidaritet, gensidighed, respekt, komplementaritet, harmoni, gennemsigtighed, balance, lige muligheder, social- og kønslige-stillet deltagelse, fælles velfærd, ansvarlighed, social retfærdighed, distribuering og omfordeling af produkter og sociale goder, for **Vivir Bien**.”
(ASEP, 2010:Art. 3, 13, vores fremhævelse).

Vivir Bien, af Kepa Artaraz & Melania Calestani forstået som et udtryk for velfærd, indeholder dermed et link til social sameksistens og lighed, som andre aktuelle forståelser af velfærd ikke formår at gøre, da konceptet omkring velfærd (bienestar) ofte associeres med ‘udvikling’, ‘fremgang’, og ‘rigdom’ ud fra et etnocentrisk og individualistisk perspektiv. (Artaraz & Calestani, 2013:107) En filosofi, som dækker over så brede principper, kan ifølge Artaraz & Calestani, have indflydelse på hele samfundet, fra beslutningsprocesser og demokratiets virke til den økonomiske organisering. (Artaraz & Calestani, 2013:116) På den baggrund nævner de, at regeringer førhen har haft tendens til at centrere deres politikker omkring love, orden og økonomisk vækst. Herimod er der nu større fokus på forskellige dimensioner af velfærd, såsom blandt andet borgernes lykke. Men det er en svær opgave at lave sociale politikker, der gør alle landets borgere glade og sørger for alles velfærd (Artaraz & Calestani, 2013:108), specielt når man i et land som Bolivia må skabe plads til så mange forskellige forståelser af, hvad lykke er. Derfor er det, som nævnt flere gange, først i forbindelse med den nye forfatning i 2009, at i hvert fald oprindelige folk bliver officielt anerkendt som en del af samfundet, og deres velfærd dermed også bliver en del af den politiske agenda.

Vivir Bien skal inkorporeres i alle aspekter af samfundet. Derfor kan det også ses i forbindelse med økonomi, hvor der i den bolivianske forfatnings artikel 306 henvises til flere økonomiske modeller, der er designet for at bidrage til Vivir Bien og i den forbindelse højne livskvaliteten for alle bolivianere. Alle disse modeller skal derfor samtidig bygge på principperne omkring solidaritet, redistribuering og social lighed, der både tager højde for individets og kollektivets interesser. Artaraz & Calestani stiller sig kritiske overfor dette:

“⁴⁶ Der eksisterer en klar og åbenlys udfordring i oversættelsen af disse principper til objektive og målbare mål, men den bolivianske forfatning tilføjer en idé i artikel 313⁴⁶ der kunne være disse efterfølgende mål, hvor man bevidst binder *suma qamaña* sammen med udryddelsen af fattigdom og social eksklusion, omfordeling af velstand og reducere af uligheder.”
(Artaraz & Calestani, 2013:116)

Vivir Bien kan derfor ses som en kritik af den kapitalistiske udvikling og uligheden blandt landets indbyggere (samt udnyttelse af naturressourcer), og som et nyt mål for udvikling i den bolivianske kontekst. Derfor tilskrives filosofien, som nævnt i citatet, forskellige politiske mål. Ifølge Artaraz & Calestani deler de nuværende dominerende ideer om velfærd samfundet op i individer, og ignorerer relationen mennesker imellem og mellem naturen og mennesket. (2013:120) Til forskel herfra er Vivir Bien et udtryk for et omfattende værdisæt som i de fleste aspekter tager udgangspunkt i oprindelige folks kosmvision og derfor netop i balancen mellem alle ting og kollektivets ret.

Målet for uddannelse i ASEP er dog ikke kun at anerkende oprindelige folks kosmvisioner, men at forene disse med en videnskabelig, teknisk, teknologisk og produktiv uddannelse (ASEP, 2010:Art.5,2) og på den måde etablere muligheden for, at to forskellige kosmologier (Jf. Mignolo) kan eksistere i sammenhæng med hinanden. Målet er at skabe et samfund, der både respekterer landets diverse kulturer og traditioner, men som også formår at forene disse tanker med fremtidens teknologi og dermed skabe de bedste vilkår også for økonomisk udvikling. Det skal således være en uddannelse bygget på anerkendelse og inklusion i stedet for eksklusion af oprindelige folks viden, sprog og værdier. (Lopes Cardozo, 2012:754).

3.2.1 TERRITORIUM OG MODER JORD

Naturen spiller en stor rolle i Bolivia, og i både ASEP og den tidligere uddannelseslov 1565 lægges der stor vægt på, at naturens ressourcer og miljøet skal respekteres og beskyttes.⁴⁷ I forfatningen fra 2009 og ASEP fra 2010 ses et forsøg på at organisere samfundet efter visionen om Vivir Bien og derigennem beskyttelse af Moder Jord. Man går dermed meget

⁴⁶ “To eliminate poverty and social and economic exclusion, and in order to achieve living well in its multiple dimensions, the economic organization of Bolivia has the following goals: 1. The generation of social wealth within the framework of respect for individual rights, as well as the rights of the peoples and nations. 2. The fair production, distribution and redistribution of wealth and economic surplus. 3. The reduction of inequality of access to productive resources. 4. The reduction of regional inequalities. 5. The industrializing productive development of natural resources. 6. The active participation of the public and communitarian economies in the productive apparatus.” (Forfatning, 2009:Art.313)

⁴⁷ “Tilskynde kærlighed og respekt for naturen og skabe bevidsthed omkring beskyttelse og bæredygtig forvaltning af naturressourcerne og bevaring af miljøet.” (Lov 1565, 1994: Art. 2, 9) “Skabe en produktiv, kommunitaristisk og miljømæssig bevidsthed hos de studerende, ved at fremme produktion og forbrug af økologiske produkter, med fødevarerikkerhed og ”suveræniteten, ved at bevare og beskytte biodiversiteten, territoriet og Moder Jord, for Vivir Bien” (ASEP, 2010: Art.5, 12)

længere end miljømæssige hensyn og ønsker at 'leve vel' i harmoni med Moder Jord. Begreberne Vivir Bien og Moder Jord (Madre Tierra) og den kosmvision, de er udtryk for, er således essentielle i den bolivianske forfatning og ASEP og for afkoloniseringen af Bolivia. (Forfatning, 2009:Art. 8; ASEP, 2010:Art. 3, 1 + 13; Art. 2,II ; Art. 5, 1 + 12). Der skal skabes en balance mellem de menneskelige samfund og Moder Jord, disse skal leve i harmoni med hinanden. Vores informanter fra CENAQ udtrykker det meget tydeligt. "Hvis pachamama eller Moder Jord ikke eksisterede, ville vi ikke eksistere." (CENAQ:6) Moder Jord nævnes i ASEP således altid i sammenhæng med ordet harmoni. (ASEP, 2010: Art.3, 9+11; Art.4, 5; Art.5, 9).

“ Det er uddannelse af livet i livet, for Vivir Bien. At udvikle en samlet uddannelse, der fremmer realiseringen af personernes og samfundenes identitet, følelser, spiritualitet og subjektivitet; det er at leve i harmoni med Moder Jord og i fællesskab med andre mennesker.” (ASEP, 2010: Art.3,11).

Derfor er det vigtigt, at de forskellige kulturer og kosmvisioner respekteres (ASEP, 2010: Art.4, 5), så man kan bidrage til denne harmoniske sameksistens mellem mennesker og mellem mennesker og naturen.

ASEP skal være med til at sørge for at elever uddannes med en produktiv, kommunikatistisk og miljømæssig bevidsthed for på den måde at beskytte biodiversiteten, territoriet og Moder Jord og dermed etablere Vivir Bien. (ASEP, 2010: Art.5, 12).

Betydningen af begrebet territorium er vigtigt for at forstå Vivir Bien, da det spiller en grundlæggende rolle i de oprindelige folks hverdag og kamp for rettigheder. (Artaraz & Calestani, 2013:116) Med Vivir Bien skal de oprindelige folks rettighed til jord ifølge forfatningen derfor også respekteres. Anerkendelse af de oprindelige folks ret til et bestemt territorium er derfor vigtigt for at Vivir Bien kan indføres i det bolivianske samfund. Dette kan også ses i forbindelse med nødvendigheden af kollektivets rettigheder. I Bolivia skal der skabes Vivir Bien ikke bare for mennesker, men også for naturen gennem bærdygtig brug af dens ressourcer. Dette på baggrund af forståelsen af Moder Jord som afgørende for vores alles liv og som en vigtig eksistens i sig selv.

Forskellen på ASEP og den tidligere uddannelseslov 1565 er dermed, at der i lov 1565 fokuseres på 'la naturaleza' (naturen), der ifølge Aníbal Quijano er et begreb præget af koloniseringen og dermed en eurocentrisk tankegang, i dette tilfælde en sekulær idé om naturen som noget, der er adskilt fra mennesket. (Quijano, 2009:31 i Suarez-Krabbe, 2011:14f) Hvorimod der i ASEP refereres til 'Madre Tierra' - Moder Jord (også kaldet Pachamama - Moder verden) der inkluderer mange andre aspekter af virkeligheden end begrebet "natur" gør, og som opererer på tværs af alle livets sfærer, og forbinder det materielle med det spirituelle. (Suarez-Krabbe, 2011:13f)

3.2.2 OPSAMLING

Begrebsliggørelsen af afkolonisering af det bolivianske uddannelsessystem sker især ved inkorporeringen af filosofien om Vivir Bien i både landets forfatning og uddannelseslov. Vivir Bien handler om at skabe sameksistens mellem alle landets borgere. Vivir Bien er udtryk for et værdisæt, der tager udgangspunkt i oprindelige folks kosmvision, og fokuserer på at skabe harmoni mellem spirituelle og menneskelige værdier samt mellem mennesket og naturen. Ved at inkorporere Vivir Bien i samfundet, forsøger man at inkludere oprindelige folks kulturer og viden, men det handler ikke kun om at anerkende de oprindelige folks kosmvisioner, begrebsliggørelsen af afkolonisering af uddannelse betyder i højere grad at fusionere disse med en teknologisk, produktiv uddannelse og på den måde skabe sameksistens mellem to forskellige kosmologier. Ved at passe på naturen og Moder Jord, skaber landet bedre forudsætninger for at kunne udnytte deres naturressourcer og dermed forbedre deres levegrundlag. Indførelsen af filosofien om Vivir Bien i uddannelsessystemet (og forfatningen) er således en måde, at få landet til at blive bevidste om vigtigheden i at skabe balance mellem mennesket, naturen, det materielle og det spirituelle.

3.3 INTER-, INTRAKULTURALITET OG FLERSPROGETHED

En af de nævneværdige ændringer fra den tidligere uddannelseslov til ASEP er overgangen fra interkulturel og tosproget undervisning, til nu at være flersproget og se det interkulturelle i sammenhæng med et intrakulturelt aspekt. Dette er med til at understrege de oprindelige folks indflydelse på udformningen af ASEP, og deres kamp for en anerkendelse af alle landets kulturer og sprog, med fokus på vigtigheden i at kende sig selv og sin egen kultur først.

3.3.1 FRA UDDANNELSESLOV 1565 TIL ASEP

FLERSPROGETHED

Allerede i forbindelse med lov 1565 fra 1994 blev både interkulturalitet og tosprogethed indført i det bolivianske uddannelsessystem. Dog kritiseres den tidligere lovgivning særligt af de oprindelige folks uddannelsesråd (CEPOs), blandt andet fordi lovgivningen var formuleret i samarbejde med og finansieret af eksterne donorer, såsom verdensbanken, og derfor tog udgangspunkt i en ekstern kontekst. (Elias Caurey, CNC:7) Herudover pointerer CEPOs at noget af det mest problematiske ved den tidligere lovgivning var et fokus på kun at implementere den interkulturelle og tosprogede undervisning i de rurale områder blandt oprindelige folk og dermed blandt folk, som ofte havde et oprindeligt sprog som modersmål. (CEPOs, Historie)

Kritikken af den tidligere lovgivning fra forskellige dele af CEPOs, tager dog primært udgangspunkt i implementeringen af loven og ikke nødvendigvis i hensigten bag loven.

Ifølge Rosaleen Howard (2009) var intentionen bag EIB (jf. 1.4.1.4 Reformering af uddannelse i Bolivia) under lov 1565 at implementere interkulturel og tosproget undervisning i alle dele af landet – rurale som urbane – blandt spansktalende og ikke spansktalende børn. Det interkulturelle aspekt i uddannelsen skulle være med til at værdsætte og udnytte diversiteten i landet.

- “ *The Education Code conceives of interculturalism as a resource (...) for the promotion of a new and harmonious form of personal and social development for all pupils in the country; as well as a means to construct a national education system that will assure unity at the same time as it will respect, recognize and value diversity.*”
(López, 1995: 86 citeret i Howard, 2009:584)

Det tyder dog på, at dette ikke lykkedes i praksis. (Jf. 3.3.1 Fra uddannelseslov 1565 til ASEP) Lov 1565 havde således en intention om at forlade den neoliberale multikulturelle mentalitet, men formåede ikke at gøre det i praksis, da målet med uddannelsesreformen stadig var at sikre den nationale enhed, og ikke at etablere den plurinationale stat. (Lov 1565,1994:Art 1,6)

Ifølge Walter Mignolo er tosproget undervisning noget, som længe har været et fokus i oprindelige folks kamp for rettigheder, og han understreger netop den problemstilling som CEPOs har kritiseret lov 1565 for. Han skriver:

- “ *Once you are involved in it from the Indigenous perspective, you become aware that (1) only Indians are expected to be bilingual, not the Creole/Mestizo/a (White by Latin American standards) population, and (2) because of that, there is a disparity (a colonial differential) between bilingual projects designed and sponsored by the state and those imagined and planned by the Indigenous leaders of social movements.*” (Mignolo 2005:117-118)

Dette problem omkring brugen af tosprogethed som redskab i undervisningen hvor de oprindelige sprog ikke tildeles en reel betydning i samfundet, fordi ikke alle samfundets borgere har behov for at lære det, er det er hensigten med ASEP at ændre. To- eller flersprogethed er et gennemgående træk i begge uddannelseslove. Det er dog vigtigt at se, hvor stor en forskel der på dette område er mellem de to lovgivninger. I lov 1565 formuleres det i artikel ni punkt to således: *“Retningslinjer for sprog: - etsproget, i spansk med læring af et oprindeligt sprog. – tosproget, i oprindeligt sprog som første sprog, og med spansk som andetsprog.”* Der er altså i denne lovgivning tale om tosprogethed i en sådan form, at spansktalende ikke skal være tosprogede, men blot have et vist kendskab til et oprindeligt sprog, hvorimod oprindelige folk bliver tosprogede med deres modersmål som førstesprog og spansk som andetsprog.

I ASEP skal alle dele af befolkningen være tosprogede. Det vil sige, at børn med spansk som modersmål skal have et oprindeligt sprog som andetsprog, og børn med et oprindeligt sprog som modersmål skal have spansk som andetsprog. (ASEP, 2010:Art.7,1-3) De enkelte sprog ligestilles dermed på en sådan måde, at spansk ikke som før tildeles en så overlegen position, at det ikke er nødvendig at lære et oprindeligt sprog ved siden af.

Dette kan tolkes som et resultat af de oprindelige folks organisationers indflydelse på udformningen af ASEP og den bolivianske forfatning. Ifølge Mignolo er afkoloniseringen af viden og samfundet nemlig i de oprindelige folks interesse og ikke nødvendigvis i statens.

“*The state⁴⁸ is interested in introducing small changes so things remain the same. Indigenous people are interested in decolonizing knowledge/ being by participating in the decision making of the state to implement projects that return their dignity and humanity to the Indians and unveil the imperial ethics of state management. Bilingual education is not reduced to language, but encompasses political theory and economy as well.*”
(Mignolo, 2005:117-118)

Uddannelse skal ifølge ASEP ikke kun være tosproget men flersproget. Og dette er interessant at se på, da det er i forbindelse med brugen af flersproget undervisning og anerkendelse af oprindelige sprog, at de oprindelige folks ret og anerkendelse i tydeligste forstand kommer til udtryk. Afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia er således med ASEP begrebsliggjort gennem obligatorisk flersprogethed for alle og i særdeleshed gennem muligheden for modersmålsundervisning for oprindelige folk og undervisningen af spansktalende i et oprindeligt sprog.

INTER- OG INTRAKULTURALISME

Lov 1565 havde således ikke det samlende fokus på afkolonisering af Bolivia, som ASEP har. Det betyder dog ikke, at den tidligere lovgivning ikke var et skridt i den retning, vi ser taget i ASEP. I lov 1565, som i ASEP ses uddannelse som en ret for alle og som revolutionær for, at der på baggrund heraf skal skabes en historie, som transformerer befolkningens spirituelle orientering. (Lov 1565, 1994:Art. 1,6-7) Med dette fokus søgte man med lov 1565 på samme måde som i dag at sørge for, at alle kunne uddanne sig uanset tilhørsforhold og baggrund. Der er dog forskel på, hvordan dette søges udført i de to lovgivninger. Det kommer blandt andet til udtryk i den nye lovgivnings fokus på ikke blot interkulturel uddannelse, men også intrakulturel uddannelse. (ASEP, 2010:Art 1,6)

48 Mignolo taler her om Ecuador, men vi mener også, at det kan overføres til Bolivia. Ecuador og Bolivia har på samme tid gennemgået en næsten sammenlignelig statsreformer, hvor de gør op med den tidligere koloniale og neoliberale struktur til fordel for en plurinational tilgang. (Catherine Walsh: 2009)

I begge lovgivninger (1565 og ASEP) ses interkulturalitet som en interrelation og interaktion mellem de forskellige kulturers viden, videnskaber og teknologier. Men hvor interkulturalitet i ASEP indføres på baggrund af en styrkelse af den enkeltes identitet (intrakulturalitet), var det primære formål med interkulturalitet i 1565 at skabe national sammenhæng (Lov 1565, 1994:Art. 8,6).

Interkulturalitet, og den sammenhæng den skaber, er derfor ikke det eneste afgørende for etableringen af den plurinationale stat. Det intrakulturelle er lige så afgørende. Ved indførelsen af interkulturalitet i sammenhæng med intrakulturalitet sker interaktionen på lige vilkår mellem alle bolivianske kulturer.

Ifølge Walter Mignolo, er intrakulturalitet det, der kan sætte minoriteters krav på dagsordenen: *“Intracultural dialogue among subaltern projects and communities generates intercultural struggles with the state and institutions managing the spheres of the social (economics, politics, gender and sexuality, subjectivity and knowledge).”* (Mignolo 2005:160)

En af de store forskelle på de to love er nemlig, at interkulturalitet i lov 1565 står alene og derfor ikke har det fokus på oprindelige folk, interkulturelle samfund og afrobolivianere foruden accepten af deres viden og kulturer, som i dag præger ASEP, og som er et af de vigtigste elementer i afkoloniseringen af Bolivia. Inkorporeringen af intrakulturalitet er det, der muliggør etableringen af plurinationaltet i Bolivia: *“(…) når vi inkorporerer intrakulturalitet, bliver hver enkelt befolknings kulturelle rødder, deres identitet, viden etc. inkorporeret. På denne måde gøres det muligt at bekræfte Bolivias plurinationaltet.”* (Walter Gutierrez, UPIIP:2)

Derfor er intrakulturalitet afgørende for afkoloniseringen af uddannelse (for ikke at sige staten) i Bolivia, da de forskellige folks og kulturers identiteter samt deres viden ikke rangordnes under andres identitet og viden (som det til en vis grænse var tilfældet under lov 1565 med det stadige fokus på én nation), men i stedet sidestilles i alle sammenhænge.

Elias Caurey (CNC) mener også, at intrakulturalitet er altafgørende. Han mener, at der er behov for at lære sig selv og sit eget sprog at kende for at kunne forholde sig til andre. Der er derfor brug for intrakulturalitet, før interkulturalitet er muligt, idet den selvtillid, som anerkendelse af ens kultur giver den enkelte, er afgørende for at en interkulturel dialog kan foregå med lighed parterne imellem. (Elias Caurey, CNC:8f)

Med den nuværende plurinationale stat er regeringens intention at inkludere mangfoldigheden og derved de oprindelige folks interesser for på den måde at bryde med den tidligere nationalstats homogenisering.

3.3.2 BETYDNINGEN AF EN INTERKULTUREL, INTRAKULTUREL OG FLERSPROGET TILGANG TIL UDDANNELSE I BOLIVIA

Bolivia er i dag ikke en koloni. Det er derfor ikke nødvendigt at gøre modstand mod en tilstedeværende kolonimagt. Ikke desto mindre er det både et land og en befolkning, som er præget af koloniseringen, og der er derfor brug for at gøre op med mange af de vilkår, der er et resultat af kolonimagtens tilstedeværelse⁴⁹

INTERKULTURALITET

I den bolivianske forfatningsændring og særligt ændringen af uddannelsesloven er det dog ikke nødvendigt at udstøde det koloniale, i den forstand som Fanon og Freire (jf. 1.3.3.1 Forholdet mellem den koloniserede og kolonisatoren) ser det. Man forsøger i stedet gennem interkulturalitet at gøre plads til viden og kundskaber fra både de oprindelige folk og den vestlige verden (kolonimagten). Det er denne sammeneksistens af forskellige kosmovisioner, som ikke ses indført i forbindelse med lov 1565. Her var fokus primært på indførelsen af tosprogethed og herigennem interkulturalitet.

Mignolo gør op med tanken om, at interkulturalitet er lig med tosprogethed: *“Interculturalidad” doesn’t mean speaking the same logic in two different languages, but putting into collaborative conversation two different logics for the good of all.* (Mignolo 2005:117-118) Her tillægges interkulturalitet det formål gennem åben kommunikation at skabe et fælles bedste for alle. Mignolo mener, at interkulturalitet fungerer ved ikke at afvise eller benægte, men ved integration ind i paradigmet om sameksistens. (Mignolo 2005:122) Interkulturalitet er derfor også måden hvorpå oprindelige folks ret til at deltage i udformningen af staten og uddannelsessystemet kræves. Gennem interkulturalitet skabes muligheden for at skabe en *“(…) pluri-cultural state with more than one valid cosmology.”* (Mignolo 2005:120) Celestino Choque (AAE) giver udtryk for, at afkolonisering er et stærkt ord at bruge, hvis man ønsker at skabe denne sameksistens mellem flere kosmovisioner. Afkolonisering kan forstås på en måde som kan medføre modstand blandt bolivianerne.

“ For hvis jeg vil afkolonisere mig selv, bliver jeg nødt til at stoppe med at bruge det spanske sprog, da spansk er fra kolonitiden, jeg bliver nødt til ikke at tage mit tøj på, da dette også stammer fra kolonitiden. Jeg bliver nødt til at tage min poncho, min chulu på, sådanne ting. Så der er ikke klarhed omkring, hvilke ting vi vil afkolonisere.” (Celestino Choque, AAE:5)

Interkulturalitet er derfor nødvendig i forståelsen af afkolonisering, hvis Bolivia skal

49 *“Although the Spanish colonial administration no longer holds power over their former indigenous subjects, Aymara People of the 21st century are subalternized and impoverished in a global system that still has colonial traits.”* (Burman, 2009:127)

bevæge sig fremad, da en anerkendelse af begge interesser er nødvendig for at landet kan fungere. Interkulturalitet giver et mere nuanceret afkoloniseringsbegreb. I ASEP skal afkolonisering af Bolivia således ikke forstås som, at alt skal vende tilbage til, hvad det var inden kolonitiden, men i stedet at der skal skabes en balance mellem blandt andet oprindelig og ikke-oprindelig viden, oprindelig og ikke-oprindelig levevis.⁵⁰

I Undervisningsministeriets Plan Estratégico Institucional (PEI) lægges der vægt på, at interkulturalitet skal være med til at skabe en harmonisk og afbalanceret sameksistens (Vivir Bien) mellem folk, nationer og verden.⁵¹

Interkulturaliteten er helt praktisk indført ved at udforme to forskellige curricula – det universelle (CB) og de regionale (CR) - som samlet bruges i undervisningen. I artikel fem punkt 15 står der således, at der skal udvikles “(...) *specialiserede uddannelsesprogrammer relevante for hver sociokulturel, lingvistisk, historisk, økologisk og geografisk kontekst understøttet af det universelle curriculum med sin interkulturelle karakter.*”

Gennem udviklingen af ét curriculum, som tager udgangspunkt i den såkaldt vestlige viden (CB), og ét som tager udgangspunkt i den enkelte kulturs (eller i hvert fald syv forskellige kulturers, da der er syv regionale curricula) viden (CR), skaber man en mulighed for, at der på skolerne kan undervises interkulturelt.

I denne sammenhæng fremhæver Walter Gutierrez (UPIIP) vigtigheden af, at børnene lærer både universelle og oprindelige værdier: “*Disse værdier er vi i gang med at inkorporere: de universelle værdier, solidaritet, ansvarlighed, punktualitet (...) men også værdierne fra de oprindelige befolkninger. Således bliver værdierne i praksis konverteret til en interkulturel handling.*” (Walter Gutierrez, IPIIP:8)

Ifølge Miguel Cuellar, vicepræsident for CEA, er interkulturalitet det, der skal forene hele landet: “*Interkulturalitet er for hele landet, det vil forene aymaraerne med guaraníerne. Men intrakulturalitet er ikke noget, man kan skabe i hele landet. Det er noget man kan skabe i hver nationalitet (...)*” (Miguel Cuellar, CEA:17)

Herved understreger han, at NGO'er og til en vis grad forældre og lærere har en fælles forståelse for, hvad formålet med indførelsen af interkulturalitet i de bolivianske skoler er. Det er nemlig at skabe en mulighed for kommunikation og forståelse på tværs af kulturer bygget på det fundament, at hver enkel nation forstår deres egen kultur.

50 “**Interkulturalitet:** Udviklingen af interrelationen og interaktionen af viden, hver kulturs egen videnskab og teknologi med andre kulturer, som styrker ens egen identitet og interaktionen ligeligt blandt alle de forskellige bolivianske kulturer og dem i resten af verden. Man fremmer praksis for interaktion mellem forskellige folk og kulturer for at udvikle værdsættelse, sameksistens og dialog mellem forskellige verdensopfattelser for at udforme og universalisere egen visdom.” (Lov 070, 2010:Art 6, I)

51 “**Interkulturaliteten** er instrumentet til at forene som tillader generering, adgang, dialog, påskønnelse, udveksling, relation og kontakt på lige fod med: viden, færdigheder, værdier, videnskab og teknologi, historie og kosmvisioner for at skabe en harmonisk og balanceret sameksistens (Vivir Bien) mellem mennesker, nationer og verdenen.” (PEI, 2010:11)

INTRAKULTURALITET

Det er her det intrakulturelle aspekt gør sig gældende. Det er først og fremmest et værktøj til at styrke og anerkende de enkelte identiteter i landet, da det ikke blot har været kulturelle forståelser, men hele kosmovisioner der var forbudt. (Jf Vivir Bien) I ASEP fremgår det, at intrakulturalitet skal:

- “ fremme genoprettelsen, styrkelsen, udviklingen og sammenhængskraften indvendigt i de enkelte kulturer blandt de oprindelige indianske bondenationer og -folk, interkulturelle samfund og afrobolivianer for at konsolidere den plurinationale stat, baseret på lighed, solidaritet, komplementaritet, gensidighed og retfærdighed. I det plurinationale uddannelsessystems curriculum inkorporeres viden fra de oprindelige folk, interkulturelle samfund og afrobolivianske kosmovisioner.” (ASEP, 2010:Art. 6,1)

I PEI lægges der derudover vægt på, at “intrakulturalitet muliggør bekræftelse og udvikling af en kulturel identitet, og at det er med til at styrke den plurinationale stats folk og nationers viden, historie, værdier, sprog og kosmovisioner.” (PEI, 2010:11)

Den nye form for uddannelse skal således være identitetsskabende i henhold til et tilhørsforhold til staten (på samme måde som det er tilfældet med etableringen og fastholdelsen af nationalstaten), og i henhold til tilhørsforhold til den enkelte kulturelle gruppe eller nation i landet. Her er det dog interkulturaliteten, som styrker sammenhængskraften i staten som hele, og intrakulturaliteten som kan siges at styrke den kulturelle identitet. Intrakulturalitet kan dermed siges at være en måde, hvorpå man fra statens hånd søger at give de oprindelige folk en accept af dem selv som både indianer (oprindelig) og bolivianer og gøre dem stolte af deres egen identitet og kultur.

FLERSPROGETHED

På samme måde er flersprogethed afgørende for anerkendelsen af oprindelige folk gennem anerkendelsen af deres sprog. Ifølge PEI er flersprogethed “(...) udgangspunktet for de intra- og interkulturelle processer, og betyder en anerkendelse af de oprindelige sprog af den plurinationale stat i deres egenskab som officielle sprog sammen med spansk.” (PEI 2010:11)

Flersprogethed vil således sige, at man forholder sig til, at der er flere end to sprog, som kan have en plads i det bolivianske uddannelsessystem. Det drejer sig om de forskellige oprindelige sprog ved siden af det spanske, men også om vigtigheden af at lære et tredje sprog⁵². Herudover er der muligheden for, at nogle lærer flere oprindelige sprog. Dermed vil man ifølge flere af de stakeholdere, vi har talt med, udvide de muligheder den

52 Særligt engelsk som indtager pladsen som tredjesprog, men også portugisisk er i spil ved grænsen til Brasilien.

bolivianske befolkning har for at bevæge sig nationalt og internationalt. Flersprogheden er på den måde en del af afkoloniseringen i kraft af, at man hermed får kundskaber til for eksempel at rejse ud, eller noget så hverdagsagtigt som at kunne læse manualer eller tekniske beskrivelser. (Guido Rojas, TEKO Guaraní:4)

Flersproghed er muligheden for at deltage på lige fod med andre i et moderne globaliseret samfund på et nationalt og regionalt plan, samtidig med at ens sproglige identitet anerkendes.

Walter Gutierrez fra UPIIP udtrykker det således: *"(...) vi vil gerne, at der er sprog (...) som tillader os at bekræfte vores identitet, sprog som tillader os at relatere med den anden, sprog som tillader os at skabe kontakt til verden. Derfor er uddannelsessystemet flersproget."* (Walter Gutierrez, UPIIP:3)

Ifølge Jim Cummins⁵³ (2001) er det kontraproduktivt for 'værtslandet'⁵⁴ ikke at benytte sig af det aktiv som flersproghed (det begreb vi i overensstemmelse med de bolivianske lovtekster har valgt at bruge) giver i den globaliserede verden: *"In an era of globalization, a society that has access to multilingual and multicultural resources is advantaged in its ability to play an important social and economic role on the world stage."* (Cummins, 2001:16)

Samfundsidentiteter og etniske gruppers identiteter kan ikke og vil aldrig blive statiske. Derfor mener Cummins, at udfordringen for undervisere og policymakers er at forme *"(...) the evolution of national identity in such a way that the rights of all citizens (including school children) are respected, and the cultural, linguistic, and economic resources of the nation are maximized."* (Cummins, 2001:17) For at maksimere disse ressourcer skal man i stedet for at se negativt på modersmålsundervisning omfavne de muligheder, det giver i forhold til udvikling af det nationale selv. Det er derfor afgørende, at den sproglige og kulturelle diversitet i landet ikke længere ses som et problem, der skal løses, men som mulige sproglige, kulturelle og intellektuelle ressourcer, landet kan nyde godt af. (Cummins, 2001:20)

I ASEP understeges det i artikel syv omkring brugen af officielle sprog og fremmedsprog, at uddannelse skal påbegyndes på modersmålet, og at brugen af dette er en pædagogisk nødvendighed i alle aspekter af uddannelsen. Der er herudover fokus på den sproglige diversitet i den plurinationale stat og dermed på brugen af de forskellige sprog i forbindelse med kommunikation samt udvikling og produktion af viden og kundskaber

53 Jim Cummins er professor, Ph.D. ved Universitetet i Toronto, og har især fokus på tosproget uddannelse. (Cummins, 2001)

54 Jim Cummins skriver ud fra en europæisk og nordamerikansk kontekst, og forholder sig derfor til immigranternes plads i samfundet og dermed uddannelsessystemet. Vi vil dog mene, at Cummins betragtninger på området også er relevante i den sammenhæng, vi skriver i, fordi mange af de problemstillinger et samfund står overfor i forbindelse med indvandring, er sammenlignelige med de sproglige og kulturelle problemstillinger, som Bolivia står overfor.

inden for det plurinationale uddannelsessystem. (ASEP, 2010:Art.7)⁵⁵

Det bolivianske uddannelsessystem afkoloniseres således ved anerkendelsen af og brugen af landets forskellige sprog samt et fremmedsprog og får på den baggrund mulighed for at benytte sig af de ressourcer, som et flersproget, flerkulturelt samfund har.

Ifølge Carole Benson (2004) er det ikke kun børnene i skolen, som nyder godt af, at deres modersmål bruges i undervisningen. Det at se modersmålet blive brugt på skrift i den officielle kontekst, som skolen er, hæver sprogets status og anvendelighed i både talere og ikke taleres øjne. (Benson, 2004:14) På den måde kan den officielle anerkendelse af et sprog føre til en anerkendelse af sprogets værdi i samfundet som helhed. Benson mener også, at indførelsen af modersmålsundervisning i Latinamerika er afgørende for en revalorisering af oprindelig viden og de krav, der i stigende grad stilles af oprindelige folk i Latinamerika for passende kulturelle og uddannelsesmæssige politikker. (Benson, 2004:5) Flere af de stakeholdere, vi har talt med (Walter Gutierrez, UPIIP; Miguel Cuellar, CEA), argumenterer også for vigtigheden af modersmålsundervisning i forhold til anerkendelse af det enkelte individ og gruppe. Modersmålsundervisning ses her som en politisk ret og en måde, hvorpå specielt oprindelige folk får øget politisk indflydelse.

“Først og fremmest er det en politisk position for de oprindelige folk. Hvad vil det sige? Hvis jeg er aymara, burde jeg have mit aymara sprog, (...) ud fra en politisk position er det en politisk udmelding at sige “jeg er aymara”, derfor har jeg også rettigheder og pligter ligesom en hvilken som helst anden i dette land.” (Walter Gutierrez, UPIIP:4)

Modersmålsundervisningen og flersprogetheden i Bolivia er således med til at skabe afkolonisering i form af lighed mellem de forskellige befolkningsgrupper både i forhold til rettigheder og pligter i samfundet. På den måde afkoloniseres det bolivianske samfund ved, at alle i modsætning til tidligere har mulighed for, men også pligt til at deltage i det bolivianske samfund, både i uddannelsessystemet og senere hen i samfundet og det politiske liv.

3.3.3 OPSAMLING

I lovgivningen er fokus på intrakulturalitet, interkulturalitet og flersprogethed, og hermed empowerment af oprindelig og afroboliviansk viden, færdigheder og sprog, baggrunden for at skabe “(...) interrelation og sameksistens i lige muligheder for alle, på baggrund af gensidig værdsættelse og respekt mellem kulturer”. (ASEP, 2010:Art.3, 8)

⁵⁵ “Uddannelsen skal påbegydes på modersmålet, og brugen af dette er en pædagogisk nødvendighed i alle aspekter af undervisningen. På baggrund af den sproglige diversitet som eksisterer i den plurinationale stat, vedtages de følgende obligatoriske principper for anvendelsen af sprogene som kommunikationsværktøj, i udvikling og produktion af viden i det plurinationale uddannelsessystem.” (ASEP, 2010:Art.7)

Hvad handler om at forstå den diverse viden, de forskellige kulturer i Bolivia kan byde på, og derefter udvide det med en såkaldt universel viden. "(...) *det vil sige, kender vi os selv først, hvem vi er, kan vi forholde os til den anden og kan udbrede vores viden meget bedre.*" (Walter Gutierrez, UPIIP:3)

Det intrakulturelle er således afgørende for afkoloniseringen af Bolivia på flere måder. For det første idet man med intrakulturalitet sætter fokus på de enkelte kulturers viden og mulighederne i denne viden. For det andet fordi de forskellige minoriteter i samfundet anerkendes og dermed styrkes den enkeltes selvværd og identitet i en sådan grad, at interkulturalitet, kendskab til og forståelse blandt samfundets forskellige etniciteter bliver mulig. Med intra- og interkulturalitet anerkendes det, at kendskab til egen kultur er lige så vigtig som kendskab til andres. Brugen af flersprogethed i undervisningen er ikke kun afkolonisering, fordi man i skolerne nu anerkender oprindelige sprog og ligestiller disse med spansk. Det er også afkoloniserende, fordi oprindelige folk ved indførelsen af disse ændringer har vundet stor politisk magt i deres eget land. I særlig grad begrebsliggøres afkolonisering i ASEP af, at ikke kun oprindelige folk skal undervises på deres eget sprog, men at mestizer også skal undervises i et oprindeligt sprog. Flersprogethed i ASEP i modsætning til tosprogethed i 1565 betyder således, at alle indbyggere skal modtage undervisning på eller i spansk, et oprindeligt sprog og et fremmesprog. Afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia betyder således sproglig lige adgang for alle.

Med denne afkolonisering af det bolivianske samfund, gennem anerkendelse og ligestilling af diversiteten af sprog og kulturer ses således ikke kun et pædagogisk og kulturelt udbytte, men også som en ressource for landet i form af en bedre uddannet befolkning.

3.4 SAMFUNDETS DELTAGELSE

Der er i den nye ASEP lagt meget vægt på, at uddannelse skal være et socialt projekt præget af deltagelse fra alle dele af samfundet. Der bliver her lagt vægt på familiens såvel som lokalsamfundets rolle i og indflydelse på uddannelsessystemet. Målet med dette er blandt andet ligestilling i bred forstand - det vil sige ligestilling mellem etniske grupper, mellem kønnene og mellem rig og fattig.

3.4.1 KØNSLIGESTILLING

Med begge love er det vedtaget, at uddannelse er for alle. Ordet kønsligestilling gør sig derfor også gældende et par gange i lov 1565, idet der skal være lige rettigheder for mænd og kvinder. (Lov 1565, 1994:Art.1, 5; 1, 9) I ASEP ses et udvidet fokus på ligestilling idet der ud over ligestilling mellem kønnene lægges vægt på ligestilling mellem landets forskellige etniske grupper - de oprindelige indianske bondenationer og -folk, interkulturelle samfund og afrobolivianere. (ASEP, 2010: Art.2, 1) Kønsligestilling er dog stadig en stor del af hele

ændringen af uddannelsessystemet, og noget som repræsentanterne fra CENAQ også lægger stor vægt på:

- “*Vi ser, hvordan vi kommer til at leve herfra og frem, hvordan vi kommer til at leve som lige personer, at der vil være balance i uddannelsen (...) mest af alt for kvinder var det svært at komme i skole, fordi deres egne fædre sagde til dem.. Hun er kvinde, hun skal giftes. Når hun skal giftes, flytter min datter, og hendes ægtemand vil sørge for hende. Kvinden er kun til for at lave mad, for at passe børnene, for at opvarte sin mand, for at passe dyrene, det er hun til for, hun har (derfor) ikke brug for at studere...*” (CENAQ,:5)

Kvinder var førhen således kun til for mandens skyld. Det er først for nyligt, at kvinder er begyndt at tage en uddannelse. Med den nye forfatning og ASEP er man begyndt at tage hensyn til, at kvinder skal kunne uddanne sig og arbejde på lige fod med mændene. “*Fra omformuleringen af statens nye politiske forfatning til nu bliver der taget hensyn til os som kvinder, både på studiet, på arbejdet, i alt, mere end nogensinde før som ligeværdige til at være sammen med mændene.*” (CENAQ:5)

Komplementaritet mellem kønnene er med til at understøtte overgangen fra det samfund Bolivia har været, til det samfund landet ønsker at være, set ud fra de statslige og politiske reformer. Derfor nævnes det i artikel fire punkt seks i ASEP også, at et formål med uddannelsen er at “*fremme et anti-partriakalsk samfund, cementeret i lighed mellem kønnene, ingen forskel i roller, ikke-vold og med fuld respekt for menneskerettighederne.*”

CENAQ taler om ligestilling mellem mand og kvinde i forhold til definitionen af konceptet Vivir Bien (se 3.2 “Det er uddannelse af livet i livet, for at Vivir Bien”). Det viser, at ændringerne af både forfatningen og uddannelsesloven ikke kun er et initiativ for at give de oprindelige folk rettigheder. Det handler også om at skabe balance mellem samfundets borgere og lige muligheder for alle uanset køn eller race som en del af definitionen af Vivir Bien. Således betyder afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia ikke kun ligestilling mellem forskellige etniske grupper, men ligestilling på alle måder.

3.4.2 DELTAGELSE GENNEM KOMMUNITARISTISK UDDANNELSE

Denne ligestilling blandt borgerne kan også ses i forhold til initiativet om at skabe en kommunitaristisk uddannelse. Tankerne om en kommunitaristisk samfundsorganisering er dog ikke blot et værktøj til ligestilling, det er også et udtryk for en oprindelig kosmvision, hvor særligt tanken om fælles ejendomsret er fremtrædende. I den bolivianske forfatning (2009) og i den forbindelse ASEP, bruges begrebet dog i bredere forstand.

Kommunitarisme i ASEP omfatter et stort fokus på hele samfundets deltagelse i uddannelsessystemet, hvilket i lov 1565 blandt andet specificeres i form af borgernes deltagelse samt CEPOs indflydelse. (Lov 1565, 1994: kap.3, Art. 5 + 6) Dette er også

videreført i ASEP, hvor der lægges stor vægt på, at uddannelse er hele samfundets ansvar og ikke kun lærerens.

- “ Styrke det plurinationale uddannelsessystem med direkte deltagelse fra mødre og fædre, fra de sociale organisationer og fagforeninger, fra institutioner, oprindelige folk, afrobolivianere, interkulturelle samfund i udformningen af uddannelsespolitikker, planlægning, organisering, opfølgning og evaluering af den pædagogiske proces for at sikre dens kvalitet.” (ASEP, 2010: Art.5, 5)

Samfundets, forstået som forældres, bedsteforældres, naboers og andres, deltagelse i børns dannelse og uddannelse uden for skolen såvel som i uddannelsessystemet, er ikke en ny tanke, men det fremhæves i ASEP og er et initiativ, der er med til at styrke plurinationaliteten og kommunitarismen i landet. Spørgsmålet er, hvordan implementeringen af kommunitarismen skal foregå, og hvordan store dele af det omkringliggende samfund skal være med til at sørge for kvaliteten af uddannelsen i bolivianske skoler. (Dette vil vi vende tilbage til i 4.3.1 Kommunitaristisk uddannelse)

ASEP erklærer ligeledes, at “(...) man anerkender og styrker familien og samfundet som første sted for socialisering og læring.” (ASEP, 2010:Art.12)

Derfor er de første tre år af den uddannelse, som loven omtaler, uddannelse, der foregår uden for skolen. Den ses som et delt ansvar mellem familien, samfundet og staten, og er målrettet genoprettelse, styrkelse og fremme af den kulturelle identitet hos barnet. (ASEP, 2010:Art.12, 1) Først herefter tager skolen over.

Walter Gutierrez fra UPIIP forklarer i den forbindelse, hvad kommunitaristisk uddannelse betyder:

- “ En kommunitaristisk uddannelse betyder, at uddannelsen ikke kun foregår i den pædagogiske enhed, i skolen om du vil. Uddannelsen foregår i nabolaget, i byen, i de oprindelige landsbyer (pueblos). (...) Derfor foregår uddannelse nu ikke kun i skolen, uddannelse foregår ude i konteksten. Derfor har vi skabt en kommunitaristisk uddannelse. Vi har skiftet den gamle lov ud, gjort uddannelse til en opgave for alle. Nu er uddannelse en ret og et ansvar for alle, derfor er det en kommunitaristisk uddannelse, da alle skal bidrage.” (Walter Gutierrez, UPIIP:9)

Kommunitarisme kan ses på flere forskellige niveauer i ASEP. Først og fremmest er det en henvisning til en måde, hvorpå verden, samfundet og i sidste ende uddannelse kan organiseres. På den måde skal uddannelse være med til at “*dyrke og styrke borgersindet, den interkulturelle dialog og etiske værdier, moral og æstetikker baseret på et kommunitaristisk liv og respekt for de individuelle og kollektive fundamentale rettigheder.*”

(ASEP, 2010:Art.5, 8) Der er ikke fokus på individuelle og kollektive rettigheder i lov 1565 på samme måde, som det bliver tydeliggjort i ASEP. I lov 1565 handler det i højere grad om, at der er lige rettigheder og muligheder for alle. I ASEP er det meget vigtigt at tydeliggøre med ord, at der blandt andet gennem kommunitarisme er rettigheder på individuelt og kollektivt niveau i overensstemmelse med landets plurinationale karakter.

Den kommunitaristiske tilgang til organiseringen af blandt andet uddannelse, og dermed anerkendelsen af kollektive rettigheder, er et udtryk for afkolonisering af uddannelse, idet man fokuserer på, at børn i undervisningen skal lære om både universel og oprindelig viden, og om individet og gruppens rettigheder og ansvar. Men de skal også på et langt højere plan lære om en kommunitaristisk måde at forstå verden på. Dette udmønter sig i en forståelse af demokrati i en mere 'flad' forstand, hvilket vil sige, at beslutningsprocesserne i samfundet sker gennem forsamlinger, bestyrelser og råd, som sender en repræsentant til mere centraliserede fora, hvor denne kan udtrykke fællesskabets afgørelse. På den måde søger man at forhindre, at en elite (etableret på baggrund af koloniseringen – vores tilføjelse) har magten. (Paco, 2004) På samme måde vil en styrkelse af det civile samfund og nærdemokratiet være en forudsætning for det kommunitariske samfund. Hermed ses altså en større deltagelse i beslutningsprocesser fra alle i samfundet. I ASEP kaldes det social deltagelse:

“ Man anerkender og garanterer social deltagelse, kommunitaristisk deltagelse fra mødre og fædre i uddannelsessystemet, gennem repræsentative organer på alle statslige niveauer. I de oprindelige indianske bondenationer og -folk, interkulturelle og afrobolivianske samfund i overensstemmelse med deres egne normer og procedurer.” (ASEP, 2010:Art.2, I.)

3.4.3 OPSAMLING

På den måde er kommunitaristisk uddannelse en del af afkoloniseringen, både fordi børnene lærer om den kommunitariske filosofi omkring individets ansvar overfor fællesskabet (jf. Vivir Bien), og fordi uddannelse ikke længere betragtes som en opgave for skolen alene, men som et fælles socialt projekt, hvor børnene på interkulturel vis skal undervises i universel, såvel som oprindelig viden. Med kommunitarisme, og andre tiltag for etableringen af ligestilling mellem alle i samfundet, begrebsliggøres afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia ved en social ligestilling og sameksistens på baggrund af samfundets deltagelse i uddannelsessystemet.

3.5 PRODUKTIV UDDANNELSE

Warisata var den første skole for og af oprindelige folk, der fokuserede på uddannelse ud fra de oprindelige folks kontekst og dermed på produktiv uddannelse. (Jf. 1.4.1.4 Reformering af uddannelse i Bolivia) Denne tanke er, hvad den nye uddannelseslov ASEP bygger på, og

er dermed en af grundstenene i forhold til at afkolonisere uddannelse. De oprindelige folks viden skal tilbage i uddannelsen, og produktiv uddannelse skal nu i tillægges værdi, stik imod den tidligere og nogle gange stadige opfattelse af manuelle fag som mindreværdige. Ifølge Celestino Choque (AAE) har den praktiske og produktive del af uddannelse længe været en mangel i det bolivianske uddannelsessystem:

“ Vores traditionelle uddannelse er karakteriseret ved at være en teoretisk uddannelse, udelukkende teoretisk og forbrugerisk. I skolen har vi lært at udvikle deres sind, deres hukommelse, en uddannelse baseret på udenadslære, vi har ikke udviklet noget som helst af den produktive praksis.” (Celestino Choque, AAE:7f)

Dette er der i ASEP lavet om på, da første artikel punkt et blandt andet pointerer, at uddannelse skal være produktiv. Produktivitet har været og er et element i lov 1565 og i højere grad i ASEP, hvor manuelt produktivt arbejde ses som midlet til at styrke den nationale udvikling og bekæmpe fattigdom. (Lov 1565, 1994: Art.3,7; ASEP, 2010: Art.4,11)

Derfor er det også vigtigt at promovere manuelt eller produktivt arbejde som et værdigt arbejde, og dermed fordre at flere går ind i dette erhverv. (Lov 1565, 1994: Art.2, 7)

Den produktive uddannelse er derfor til for at sørge for, at flere får en form for faglært baggrund, når de afslutter grundskolen. Secundaria kaldes endda ved vedtagelsen af ASEP 'Educación Secundaria Comunitaria Productiva'. Produktiviteten er således et hovedfokus specielt i anden del af grundskolen.

Produktiv uddannelse forstås i den bolivianske lovgivning på to måder: produktion af viden og materiel produktion. (ASEP, 2010:Art.3, 9) Der er således både et socialt og et økonomisk perspektiv i denne tanke, da det handler om at skabe intellektuelle individer og individer, der produktivt er i stand til at forarbejde landets mange ressourcer og dermed skabe økonomisk fremgang. Den materielle produktion skal forstås som både generel produktion for at kunne eksportere, og produktion for at blive selvforsynende. Der er således også et ønske om, at landet kan stå på egne ben gennem produktion. Ved at forene teori (viden) og praksis (det materielle) gennem uddannelse, kan man skabe bedre forudsætninger for at fremtidens generationer kan bringe landet fremad.

I både den bolivianske forfatning (Forfatning, 2009: Art.9,6)⁵⁶ og i ASEP er der lagt stor vægt på, at denne øgede produktion ikke skal ske på bekostning af miljøet eller filosofien om Vivir Bien. Uddannelse er ifølge ASEP rettet mod:

56 “Promote and guarantee the reasonable and planned use of the natural resources, and encourage their industrialization, through the development and strengthening of the productive base in its different dimensions and levels, as well as the conservation of the environment, for the well-being of current and future generations.” (Forfatning, 2009: Art.9,6)

“ (...) den intellektuelle og materielle produktion, mod kreativt arbejde og den harmoniske relation mellem de levende systemer og de menneskelige samfund på Moder Jord, for at styrke de oprindelige folks, de interkulturelle og afrobolivianske samfunds territoriale forvaltning.” (ASEP, 2010:Art.3, 9)

Det vil sige, at uddannelsen skal være med til ikke bare at sørge for, at der skabes mere produktion i landet, men også at denne produktion sker i harmoni med måden at leve livet på i de enkelte samfund og med naturen eller Moder Jord. (Jf. 3.2 “Det er uddannelse af livet i livet, for Vivir Bien”) Uddannelse skal endda:

“ Skabe en produktiv, kommunitaristisk og miljømæssig bevidsthed hos de studerende, ved at fremme produktion og forbrug af økologiske produkter, med fødevarerikkerhed og -suverænitæt, ved at bevare og beskytte biodiversiteten, territoriet og Moder Jord, for Vivir Bien.” (ASEP, 2010:Art. 5,12)

Børnene skal således lære at producere og forbruge på en sådan måde, at de passer på den rige natur, de er omgivet af.

Udover balancen mellem intellektuel og materiel produktion, er den produktive uddannelse opbygget omkring balancen mellem den universelle og den oprindelige viden. (ASEP, 2010: Art. 14,I) Hermed forsøger man at skabe de bedste betingelser for produktion, gennem brugen af både oprindelig viden om naturen og den universelle viden i form af for eksempel moderne dyrkningsmetoder og maskiner. Flere steder i ASEP lægges der dog særlig vægt på, at undervisningen skal tage udgangspunkt i det geografiske område, som skolen ligger i, og den kultur og viden, som hører til dette område. (ASEP, 2010: Art. 3, 10; Art. 5, 2; Art. 14, I. + II.; Art.70, 2) I både lov 1565 (1994: Art.8,4) og ASEP har man således fokus på at gøre uddannelsen kontekstuel. I artikel ti i ASEP står der i forlængelse heraf, at et af målene for den normale skole er at skabe en teknisk-teknologisk uddannelse på baggrund af “(...) en produktiv uddannelse i overensstemmelse med regionernes fagområder og potentialer i henhold til intrakulturalitet, interkulturalitet og flersprogethed.” (ASEP, 2010:Art.10, 1)

Det betyder således, at også den produktive uddannelse skal tage udgangspunkt i den enkelte gruppes kontekst, samt skabe en forståelse for de enkelte grupper på tværs af landet.

3.5.1. OPSAMLING

Produktiv uddannelse er således en del af statens afkoloniseringsprojekt, da der forsøges skabt en sammensmeltning af oprindelig viden og moderne teknologisk videnskab for herigennem at udnytte landets ressourcer til fulde. Det er en del af at afkolonisere uddannelse, idet det teoretiske forenes med det praktiske i et håb om, at manuelt arbejde

kan få en genopblomstring som et værdigt fag og arbejde. Som vi har fremhævet tidligere, ser vi på baggrund af den bolivianske forfatning, at statens afkoloniseringsprojekt er et middel til fattigdomsbekæmpelse. Fokus på produktiv uddannelse og manuelt arbejde ses derfor som afgørende for at skabe økonomisk fremgang i landet, og dermed få landet ud af fattigdom. Den produktive uddannelse er herudover med til at begrebsliggøre afkolonisering af uddannelse i Bolivia gennem en anerkendelse af den værdi, som oprindelig viden har for en øget og miljøvenlig produktion. Herudover begrebsliggøres afkolonisering gennem sammensmeltningen af denne viden med universel viden og dermed moderne metoder.

3.6 BEGREBSLIGGØRELSEN AF AFKOLONISERING AF UDDANNELSE

Ifølge Mieke Lopes Cardoso, har Undervisningsministeriet selv identificeret de fire søjler, som hun mener, at uddannelsesloven er bygget op omkring: (1) afkolonisering, (2) intra-, interkulturalitet og flersprogethed, (3) produktivitet og (4) kommunitaristisk uddannelse. (Lopes Cardozo, 2012:760)

Lopes Cardozo fokuserer primært på de to første søjler: afkolonisering og intra-, interkulturalisme og flersprogethed, da disse i højere grad er blevet konceptualiseret. Dette er vi enige i, hvilket også afspejles her i kapitlet. Vi vil dog argumentere for, at anden, tredje og fjerde søjle, det vil sige intra-, interkulturalisme og flersprogethed, produktivitet og kommunitaristisk uddannelse i høj grad er det der begrebsliggør afkolonisering i den bolivianske kontekst. Således mener vi, at disse fire søjler er centrale for uddannelseslovgivningen, men at de skal arrangeres anderledes, så intra-, interkulturalisme og flersprogethed, produktivitet og kommunitaristisk uddannelse er de søjler, som afkolonisering bygger på. Lopes Cardozo ser afkolonisering som hovedsøjlen, men hun mener ikke, som vi, at afkoloniseringen defineres af de tre andre søjler.

I vores analyse har vi set afkolonisering begrebsliggjort igennem videreudviklingen af interkulturel og tosproget uddannelse, til nu at være interkulturel, intrakulturel og flersproget. Netop i sammenspillet mellem inter-, intrakulturalitet og flersprogethed skabes både anerkendelse og ligestilling, så et mål om lige ret og adgang til samt afkolonisering af uddannelse kan opnås. Interkulturalitet og tosprogethed var allerede en del af lov 1565, men her manglede et grundlæggende element i forhold til en større accept af de oprindelige folks identitet, nemlig intrakulturalitet. Med ASEP er den interkulturelle og flersprogede (for ikke at sige intrakulturelle) undervisning blevet et mål i både land og by, blandt både oprindelige folk, afrobolivianere, interkulturelle samfund og mestizer. Afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia begrebsliggøres således ved, at ikke kun oprindelige folk har ret til undervisning på deres modersmål, men ved at der stilles krav om at spansktalende (mestizer) også lærer et oprindeligt sprog. Undervisningen skal anerkende alles kulturer og sprog.

Grundlaget for uddannelse i ASEP er herudover blandt andet, at den skal være kommunitaristisk, demokratisk og deltagende, men også at der skal være konsensus i beslutningsprocesserne omkring uddannelsespolitikkerne. ASEP er således et udtryk for at styrke fællesskabet i et plurinationalt samfund ved at: "(...) bekræfte enheden i mangfoldigheden." (ASEP, 2010: Art.3,2).

Samfundets deltagelse og det kommunitaristiske aspekt i den nye undervisningsform skal sørge for, at uddannelsen bliver lige for alle uanset køn eller etnisk oprindelse. Uddannelse er en ret for alle, men det er også et ansvar for alle, og ansvaret kan således ikke længere kun lægges over på skolesystemet og lærernes skuldre. Hele samfundet indeholdende forældre, bedsteforældre, sociale organisationer med flere er nu en del af skolesystemet på både det administrative, planlægningsmæssige og praktiske plan.

Samtidig ses begrebsliggørelsen af afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia i et fokus på produktiv uddannelse. Børn skal kunne bruge deres hænder og ikke kun undervises på teoretisk plan. På den baggrund skal undervisningen i grundskolen være med til at ændre befolkningens negative holdning til manuelt arbejde. Det produktive perspektiv er vigtigt i forhold til Bolivias fremtid, da det kan skabe et større fokus på og en mulighed for at udnytte landets mange naturressourcer.

Kernen i afkolonisering i Bolivia er, at afkolonisering ikke er tilbagegang, men fremgang. Det er at etablere en balancegang mellem oprindelige kosmvisioner udmøntet i oprindelig viden og traditioner og vestlig viden og teknologi. Det handler om at finde en balance mellem de to, og produktiv uddannelse er en af nøglerne til at finde den balance. Det er nøglen til økonomisk fremgang og dermed fattigdomsbekæmpelse, som ligeledes er et af hovedformålene i statens afkoloniseringsprojekt.

Her ses hvordan de tre søjler: intra-, interkulturalisme og flersprogethed, produktivitet og kommunitaristisk uddannelse er definerende for afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia. Vi mener dog, at der er et tiltag, som disse tre søjler er med til at indføre i det bolivianske samfund som hele og i særdeleshed i den bolivianske uddannelse, og det er filosofien *Vivir Bien*. *Vivir Bien* repræsenterer en kritik af den neoliberale udviklingsmodel, som har været baggrund for at skabe en hegemonisk forståelse af, hvilken status oprindelige folk (afrobolivianere og interkulutrelle samfund) har haft i Bolivia. Bolivia er af mange blevet set som værende et samfund bygget på afhængighed af markedet. Dette er noget som flere (her kan også tilføjes forfatterne inden for latinamerikansk kritisk tanke jf. Litteraturstudiet) ser som grunden til ulighed og en økonomisk velstand til en lille elite i landet på bekostning af en stor oprindelig befolkning. (Artaraz & Calestani, 2013:118f) Et samfund bygget på principperne bag *Vivir Bien* er et forsøg på at skabe et mere lige samfund, et mere retfærdigt samfund. Disse principper skal der lægges vægt på igennem uddannelse, for at befolkningen allerede fra barnsben forstår verden ud fra et mere

ligestillende perspektiv. Brugen af begrebet i den nye bolivianske forfatning og uddannelseslov omhandler således et behov for at bevæge sig væk fra de individualiserede forestillinger om den kollektive velfærd. Det handler om at fusionere landets forskellige kulturelle, religiøse og politiske interesser og skabe en balance i samfundet.

Hele vejen igennem ASEP har man et fokus på det plurale i forhold til kultur, geografi og sprog. Alt sammen for at give mening til konceptet *Vivir Bien* og for at etablere den plurinationale stat.

Alle disse ting indgår som afgørende elementer i afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia. Hensigten er at der skabes en balance mellem det koloniale og det oprindelige. Man kan ikke slette alle rester af koloniseringen, da det er blevet en del af den bolivianske identitet, og et redskab til at kunne deltage i verden. Man må derfor skabe en balance mellem forskellige kosmovisioner eller livsanskuelser.



Børn i skolegård på en landskole. Frikvarter på skolen Mikayani, der har 19 elever i alt. Juni 2013.



Børn i skolegård på en byskole. Frikvarter på skolen 6 de Junio, der har over 1000 børn i primaria. Juni 2013.



Undervisning i 1. klasse på en byskole. Et eksempel på, at visse byskoler har problemer med pladsmangel. I denne 1. klasse på skolen 6 de Junio var lærerinden alene med over 40 elever. Juni 2013.



Undervisning i inicial og 1. klasse på en landskole. På den lukningstruede skole Sonqochipa, har læreren mere tid til den enkelte elev i sin klasse på kun 8 elever. Juni 2013.

4. FRA TEORI TIL PRAKSIS

Vi har i ovenstående kapitel set på, hvordan afkolonisering af uddannelse begrebsliggøres i den bolivianske kontekst. Vi har således set på den lovgivning, som ligger til grund for de ændringer, der lige nu ses implementeret i det bolivianske uddannelsessystem. At se på, hvad afkolonisering indebærer rent diskursivt er dog ikke nok, da vi med dette speciale også søger at se på, hvilke effekter og udfordringer der ligger mellem teori (ASEP) og praksis i grundskolen i Bolivia. *(...) legislation alone cannot bring about linguistic democracy; negative social attitudes and the habits of bilinguals (who tend to use Spanish in formal contexts) are hard to shift.* (Howard, 2010:180)

Ifølge Rosaleen Howard er der altså brug for mere end bare lovgivning på området. En ændring i folks måde at tænke og handle på, er helt afgørende for, hvorvidt det er muligt at stoppe sproglige og kulturelle, såvel som andre former for diskrimination og i stedet skabe lighed og forståelse på tværs. Derfor er det i dette speciale relevant at se på, hvordan den bolivianske virkelighed ser ud, og hvilke holdninger der kommer til udtryk i forbindelse ASEPs muligheder og virke. Vi ser derfor i dette kapitel nærmere på udsagn, vi har fra lærere, forældre og forskellige stakeholdere samt de observationer, vi har foretaget under vores feltarbejde. For at kunne få en så nuanceret analyse som muligt, vil vi her også benytte andre akademiske undersøgelser på området. I det følgende vil vi undersøge hvordan lovens hensigt forsøges gennemført i praksis og hvordan idealerne i loven implementeres.

4.1 ÆNDRINGER I UNDERVISNINGSFORM

Implementeringen af ASEP (2010) medfører mange ændringer i den form, børn nu skal undervises efter. Vi vil derfor her se på, hvilke effekter indførelsen af flersprogethed, undervisning i overensstemmelse med kulturelle traditioner, kommunitarisme og produktiv uddannelse har i det bolivianske uddannelsessystem, og hvilke udfordringer indførelsen af disse nye tiltag står overfor rent praktisk.

4.1.1 FLERSPROGETHED

I 3. Afkolonisering af uddannelse i Bolivia har vi set på, hvordan afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia begrebsliggøres gennem afkolonisering af sprog og viden ved indførelsen af flersprogethed (og inter-, intrakulturel uddannelse) og herigennem modersmålsundervisning. Ved hjælp af både teoretikers udsagn og forståelser og

holdninger der kommer til udtryk i vores interviews fra Bolivia, vil vi derfor her se på, hvilke effekter og udfordringer der findes i forbindelse med implementeringen af ændringerne i tilgangen til sprog og viden i grundskolen i Bolivia.

4.1.1.1 NØDVENDIGHEDEN AF UNDERVISNING PÅ OG I OPRINDELIGE SPROG

Undervisning på og i oprindelige sprog tillægges i vores interviews stor betydning. Vores informanter kommer i den forbindelse ind på tre grunde til, at de mener, at undervisning på og i oprindelige sprog er afgørende.

BEDRE INDLÆRING

For det første kommer specielt Enrique Mendieta (lærer primaria:2f) ind på, at han i sin undervisning ser en stor forskel på, om børnene undervises på deres modersmål eller ej. De lærer simpelthen bedre, hvis undervisningen foregår på et sprog, de forstår. (Enrique Mendieta, lærer primaria:4) Det samme påpeges af eksperter på området (Benson, 2004; Cummins, 2001). Jim Cummins skriver, at forskningen på området er meget klar: *“Bilingualism has positive effects on children’s linguistic and educational development.”* (Cummins, 2001:17)

En forælder siger direkte, at børnene kan lære flere sprog, efter de har lært deres modersmål: *“Ja, efter aymara kan man, men aymara er originalt boliviansk, så det er først, bagefter kan man oven på det lære, et hvilket som helst sprog man vil (...)”* (Jesús Tiquisara, forælder:3)

Dette er også en af de ting, Carole Benson (2004) understreger. Hun mener, at alternativet, hvor børn undervises på et sprog, de ikke taler, er det, hun kalder “submersion” (Et term introduceret af Tove Skutnabb-Kangas⁵⁷ 2000). Denne term bruges, fordi denne form for undervisning kan sidestilles med at holde barnet under vand uden at lære det at svømme. (Benson, 2004: 2) Benson mener således, at det er afgørende, at barnet først lærer at bruge sit modersmål, og derefter et eller flere andre sprog. Heri er Celestino Choque fra AAE enig. Han fokuserer på et pædagogisk princip, som Cummins også lægger vægt på (Cummins, 2001:16), nemlig at undervisning skal bevæge sig fra det kendte til det ukendte. Han ser barnets sprog som det mest kendte, og inddrager også barnets kultur som værende det nemmeste for barnet at forstå. Problemet er ifølge Choque, at Bolivia indtil nu har gjort det hele omvendt. Det vil sige, at man i Bolivia har brugt (og stadig flere steder bruger) den “submersion” metode, som Benson (2004) taler om.

Miguel Cuellar fra CEA lægger også vægt på, at det stærkeste argument ud over politiske og kulturelle argumenter for modersmålsundervisning, er det pædagogiske.

57 Tove Skutnabb-Kangas er dr.phil., docent. Fra Roskilde Universitet med fokus på sprogpolitikker og -relationer og minoritetsuddannelse. (tove-skutnabb-kangas.org)

“Der er mange politiske argumenter, kulturelle argumenter, men især pædagogiske også. Man kan ikke undervise et barn på et sprog, det ikke forstår, derfor er vi forpligtede til at undervise på dets sprog.” (Miguel Cuellar, CEA:3)

Derfor er en af de mest afgørende ændringer i ASEP, at uddannelse nu skal være kontekstuel, og tage udgangspunkt i det eller de sprog såvel som kulturer, der findes i et specifikt område. På den måde er effekten af modersmålsundervisning med til at skabe en mulighed for, at børn af oprindeligt herkomst, såvel som spansk-talende (mestiz) børn får bedre mulighed for at deltage i undervisningen og udvikle sig, og på den baggrund kan være mere aktivt deltagende i det samfund, de lever i. Modersmålsundervisningen er dermed afgørende for den generelle pædagogiske sammenhæng i undervisningen, både kulturelt og særligt sprogligt, og for muligheden for, at barnet kan lære andre sprog. Dette vil vi komme ind på nedenfor.

JOBMULIGHEDER I BOLIVIA

Den anden begrundelse for at undervise i et oprindeligt sprog er, at barnets (oprindeligt såvel som mestiz) fremtidige muligheder på arbejdsmarkedet er langt større med kendskabet til flere forskellige sprog.

Alle vores informanter nævner på en eller flere måder det oprindelige sprogs vigtighed i forbindelse med at finde arbejde i Bolivia. Demi Contreras (forælder:2), Elia Garcia (forælder:2) og Paula Duran (forælder:2) fremhæver problemet i, at en professionel i byen ikke taler det oprindelige sprog, når de skal tale med folk fra landet.

“*Der kommer personer fra landet, og nogen gange forstår vi dem ikke. For eksempel kan man studere til advokat og så kommer der en bonde og vil tale quechua og advokaten kan ikke, han forstår ikke det hele, og det er meget vigtigt, fordi det er advokatens job at forstå de mennesker, som kommer.” (Paula Duran, forælder:2)*

Lærerinden Ligia Carballo (lærerinde primaria:1) fortæller om egne erfaringer med at arbejde som lærerinde på landet. Da hun ikke kunne sproget i området, men kun beherskede spansk, var det meget svært at undervise, og hun fortæller, at det ikke var givende, hverken for hende eller børnene, at ingen af dem forstod hinanden. Hun mener således, at hun som lærer skal *“tilpasse sig børnene og ikke de hende”*. (Ligia Carballo, lærerinde primaria:1) Det meget afgørende for de unge at kunne et oprindeligt sprog, hvis de ønsker at arbejde på landet eller med folk fra landet. Hermenegildo Huacara (forælder:4) mener endda, at det ville være en rigtig god ide, hvis hans børn lærte mere end ét oprindeligt sprog. Som han siger, bruger de i Bolivia ikke kun aymara, quechua og spansk, der er mange andre sprog.

Ud over de bedre muligheder for handel og lignende med ‘folk fra landet’ er dét at kunne tale et oprindeligt sprog også blevet en forudsætning for offentligt ansatte. Derfor er

det oprindelige sprog afgørende for børns fremtidige jobmuligheder, som en forælder påpeger det.

- “ Ja, det er godt, fordi nu med vores præsident Evo Morales er det et af de krav, der stilles, at man har kendskab til quechua, (...) du er nødt til at kunne quechua, quechua, sådan og der er personer som ikke har arbejde kun fordi de ikke taler quechua (...)”
(Sabi Aguilar, forælder:2)

Udover vigtigheden af et oprindeligt sprog i forbindelse med at finde arbejde, nævner flere forældre, at de mener, at quechua er nødvendigt for at tage en universitetsuddannelse. (Paula Duran, forælder:2; Prosendo Serrudo, forælder:3) Det samme fremhæver lærer på en byskole i El Alto, Nicolas Ramos, som fortæller om, hvordan hans tidligere elever fra en landskole i dag takker ham for at have undervist dem i aymara, så de nu i højere grad har mulighed for at komme ind på en uddannelse.

Flere af forældrene mener dermed, at også det oprindelige sprog er en vigtig forudsætning for deres børns fremtid. En forælder er dog en smule i tvivl, da hun giver udtryk for, at der altid vil være fordele og ulemper ved nye ting. Hun fokuserer her på, at det oprindelige sprog er brugbart inden for Bolivias grænser, men ubrugeligt i andre lande. (Daisy Yujra, forælder:2)

Flere af overvejelserne omkring prioriteringen af sprog omhandler således forældrene og lærernes overvejelser i forhold til, hvor børnene har størst mulighed for at få et arbejde og med hvem, de skal skabe relationer. Det oprindelige sprog ses stadig i høj grad som et sprog, der tales på landet og ikke i byerne, hvor spansk i stedet er det dominerende sprog (dog med undtagelse af El Alto i kraft af byens status som migrant by), mens engelsk ses som adgangssproget til den internationale og teknologiske verden. (Dette vil vi vende tilbage til nedenfor)

LIGESTILLING OG ANERKENDELSE IGENNEM SPROG

I forbindelse med den tredje begrundelse for undervisning på og i oprindelige sprog fremhæver flere lærere (Ligia Carballo, lærerinde primaria:2; Basilia Mamani, lærerinde primaria:5), at undervisning i modersmålet er afgørende, fordi modersmålet er identitetsbærende. Uden anerkendelsen og brugen af dette sprog, anerkendes barnets identitet ikke.

- “ Det er nødvendigt at aymara.. at de lærer deres eget sprog og på den måde identificerer de sig og fornægter ikke deres rødder, hvor de er fra. Som jeg sagde, vil de ikke tale aymara, normalt siger de ikke, at de er fra landet, nej, men fra byen. Så det er meget nødvendigt at komme af med dette, at vi værdsætter os selv og for at vi derefter kan overføre andre sprog.” (Basilia Mamani, lærerinde primaria:5)

Tove Skutnabb-Kangas (2001) går så vidt som til at sige, at hvis det oprindelige sprog ikke bruges, eksempelvis i skolen, så er det at betragte som sprogligt folkemord. (Skutnabb-Kangas, 2001:206) Man kunne gå endnu længere og se på det man inden for det dekoloniale perspektiv kalder 'epistemicide', idet samfund tidligere har nægtet særligt oprindelige folk at bruge deres sprog og deres forståelse af viden, deres epistemologi.

Ved at lære på modersmål bliver børns kultur og viden valideret. Børnene opnår en større selvrespekt og har en bedre idé om deres egen identitet, og hvem de er. Det giver dem bedre forudsætninger i skolen set i forhold til børn, der lærer på et fremmedsprog. (RTI International, 2011:2)

Walter Gutierrez (UPIIP) mener, at brugen af spansk som hovedsprog i skolerne er problematisk.

“ Det aymaranske barn, som blev født aymara, som boede indtil de 4-5 år som aymara, kommer i skole, og i skolen underviser de på spansk, og de har sagt til barnet “ved du hvad, dit sprog er for uvidende, dit sprog er for indianere, det skal du lægge bag dig, nu skal du adoptere det spanske sprog”. ” (Walter Gutierrez, UPIIP:4)

Her giver han som en af de stakeholdere, lærere og forældre, vi har interviewet sammen med teoretikere på området (Benson, 2004; Cummins, 2001), udtryk for de identitetsmæssige og epistemiske implikationer, sproget har for individet. Sproget er således determinerende for, hvordan barnet kan forstå verden (fx ud fra et 'vestligt' eller 'oprindeligt' udgangspunkt), og for om barnet får adgang til den dominerende form for viden, som i Bolivias tilfælde kan fås gennem brugen af spansk. Brugen af det oprindelige sprog – modersmålet, giver således ikke adgang til samme viden og dermed samme muligheder.

Jim Cummins pointerer, at: *“To reject a child's language in the school is to reject the child.”* (Cummins, 2001:19) Han mener dermed, at afvisningen af sproget er afgørende for barnets selvforståelse, og skriver videre: *“When the message, implicit or explicit, communicated to children in the school is “Leave your language and culture at the schoolhouse door”, children also leave a central part of who they are – their identities – at the school-house door.”* (Cummins, 2001:19-20) Valget om, hvorvidt undervisningen i skolerne skal foregå på modersmålet eller ej, er således ikke kun et valg mellem spansk og et oprindeligt sprog, det er et valg mellem at invitere barnets identitet indenfor i klasseværelset eller lade den blive udenfor.

Celestino Choque fra AAE har set, hvordan modersmålsundervisningen påvirker børn i skolen. *“(...) børnene er mere tilfredse end deres forældre, ved I hvorfor? Fordi når barnet ser på læreren, læreren som står og taler på quechua, “så kunne jeg bruge mit sprog til noget, min kultur...”, hér genvindes identiteten, selvværdet (...)”* (Celestino Choque, AAE:8)

Her påpeger han dog vigtigheden af, at forældrene informeres grundigt om, hvorfor

deres børn nu undervises på deres modersmål, og hvad dette har af positive konsekvenser for deres indlæring. På den måde er det nemmere at sikre et samarbejde mellem skolen og forældrene. (Dette vil vi se nærmere på i 4.3.1 Kommunitaristisk uddannelse)

Foruden det at undervise oprindelige børn på deres modersmål er det også afgørende, at børn med spansk som modersmål også bliver undervist i et oprindeligt sprog og ikke kun spansk og engelsk, for på den måde at imødekomme det interkulturelle aspekt og for at ligestille de oprindelige sprog med spansk. Uanset om man har spansk eller et oprindeligt sprog som modersmål, skal man lære begge. På den måde anerkendes de oprindelige sprog som værende brugbare i og for hele samfundet og ikke kun som et sprog for bønder på landet.

En anden indsats, som er nødvendig for ligestillingen af de forskellige bolivianske sprog, er fokus på skriftligheden ikke bare på spansk, men også på de oprindelige sprog.

Martin Gutierrez, forælder på landet uden for La Paz, har meget fokus på, at hans børn lærer at skrive og specielt, at de også lærer at skrive aymara. Han siger, at han og hans jævnaldrende taler aymara, men at de ikke kan skrive det, og han mener, at denne kundskab bliver en stor fordel for hans børn. (Martin Gutiérrez, forælder:4)

Han støttes af to af de lærere, vi har talt med på landskolerne uden for henholdsvis Sucre og El Alto, som siger, at børnene har behov for hjælp til skriftligheden på deres modersmål og ikke mundtligheden. (Enrique Mendieta, lærer primaria:2f) Vi vil her tilføje, at vi i vores observationer har kunne se, at det samme er tilfældet i forhold til læsning. Problemet er, at undervisningen i det skriftlige (og i læsning) ofte vælges fra, eftersom det er svært at undervise på modersmålet i det hele taget. (Judith Hapricio, lærerinde primaria:2) Skriftlighed og læsning er generelt vigtig for barnet for at kunne deltage i uddannelsessystemet og i samfundet generelt. Herudover er udviklingen og brugen af de oprindelige sprog på skrift afgørende for at disse oprindelige sprog i praksis kan fungere som et alternativ til spansk. Netop dette skift i brug af sprog er jf. Benedict Anderson, Aníbal Quijano, Walter Mignolo, Paulo Freire og Bret Gustavson (jf. 1.2 Litteraturstudie) afgørende for afkoloniseringen af uddannelsessystemet i det bolivianske samfund som helhed. Kun ved brugen af de oprindelige sprog i deres helhed, kan disse bruges i udformningen og videreformidlingen af viden og dermed i udformningen af en alternativ plurinational epistemologi.

4.1.1.2 SPANSK FREM FOR OPRINDELIGE SPROG

Ifølge Walter Gutierrez (UPIIP) er der mange, der stadig mener, at undervisningen på aymara er et tilbageskridt. (Walter Gutierrez, UPIIP:4) Det samme fremhæver både Santusa Calizaya, lærerinde i primaria i Sucre (5), og Eziquiel Tambo, lærer i secundaria i El Alto, som siger: *“Dette er problemet, ikke?, at forældrene lad os sige fortsat værdsætter undervisningen på spansk, de værdsætter stadig ikke deres eget sprog. Så de mener, (...) at*

undervisningen i aymara er et tilbageskridt, ikke?" (Eziquiel Tambo, lærer secundaria:4) På denne baggrund mener han, at det kan blive svært at implementere lovgivningen. Dette skyldes dog også manglende information og overbevisning af forældre i forhold til vigtigheden af modersmålet over for spansk. Griselda Alcocer, lærerinde i inicial, fortæller om, hvordan ingen i starten ville tale quechua, og hvordan ingen kunne, fordi forældrene ikke ønskede det. Hun refererer her til forældre, som har sagt: *"Nej, min søn hvorfor skulle han tale quechua?"* og til at forældrene tror, at den ene er mindre værd end den anden, fordi han/hun taler quechua. (Griselda Alcocer, lærerinde inicial:3f) Det samme henviser Basilia Mamani (lærerinde primaria:3) og Eloisa Velarde (lærerinde secundaria:2) til. Der er derfor ifølge Mamani et stort behov for at inddrage forældrene på dette punkt. (lærerinde primaria:3) (Forældrenes deltagelse i undervisningen vil vi komme ind på senere)

Carole Benson (2004) påpeger i den forbindelse blandt andet to forhold omkring modersmålsundervisning, som hun mener, er myter. Det drejer sig for det første om, at det er en myte, at forældre kun ønsker undervisning i andetsproget – det dominerende sprog (2004:8). Benson skriver, at kun hvis forældre stilles over for et enten-eller valg, vil de vælge undervisning i det dominerende sprog til deres børn frem for tosproget (flersproget) undervisning. (Benson, 2004:8) Her er Norma Llanos, forælder til en pige i primaria i Sucre, den eneste forælder, vi har talt med, som giver udtryk for noget nær dette:

“*Hun taler spansk. Sandheden er, at jeg ikke taler meget quechua med hende fordi.. det er ikke fordi jeg ikke gerne vil, men nogle gange har jeg diskussionen med min mand, som siger til mig: Hvis vi taler med hende på quechua vil hendes spanske ikke være perfekt, der vil være misforståelser. Så vi ville gerne at hun også kunne tale quechua, men senere og i øjeblikket er min datter i gang med engelsk og spansk.*” (Norma Llanos, forælder:3f)

Med den nye uddannelseslov i Bolivia bliver forældre ikke stillet over for dette enten-eller valg, da undervisning i eller på et oprindeligt sprog sideløbende med spansk er blevet obligatorisk. I den forbindelse skriver Benson (2004:8), at undersøgelser viser, at forældre, som tager et informeret valg, i størstedelen af tilfældene vil vælge tosproget (eller flersproget) undervisning frem for undervisning på kun andetsproget. Herudover viser evalueringer også en større samfundsopbakning til skolen, hvor der blev givet tosproget undervisning, end der, hvor der ikke gjorde. (Benson, 2004:8f) Dette er interessant i forbindelse med vores undersøgelse af implementeringen af kommunaristisk uddannelse, hvilket vi vil komme ind på senere.

For det andet mener Benson, at det er en myte, at tosproget undervisning medfører forvirring for barnet. (Benson, 2004:8) Denne myte så vi i spil hos Norma Llanos. I hjemmet taler hun og hendes mand som nævnt kun spansk med deres datter, da de er bange for, at

det vil gå ud over det spanske, hvis de også taler quechua med hende. Og det er til trods for, at begge forældres førstesprog er quechua. Her ses det, hvordan en forælder er nervøs for, at for mange sprog vil forvirre hendes datter. Også Ligia Carballo, som er lærerinde i primaria i Sucre by, mener, at man skal starte stille ud, da barnet ellers vil blive forvirret. Derfor underviser hun også kun i basale ord på quechua, og endnu ikke i det skriftlige. (Ligia Salazar, lærerinde primaria:2) Disse to er dog de eneste, der under vores interviews, gav udtryk for denne bekymring. Det er her værd at bemærke, at begge er bosat i byen (Sucre), og at der derfor ofte er mange børn, som ikke taler det oprindelige sprog. Derfor er her ikke tale om nødvendig modersmålsundervisning, men andetsprogsundervisning i et oprindeligt sprog. På den baggrund kan ses, at det oprindelige sprog ses som mindre væsentligt. (Jf. Carla Colque, lærerinde i primaria citat i 4.5.2)

Én forælder giver udtryk for, at han som forælder prioriterer spansk frem for det oprindelige sprog, da hans børn hermed har bedre adgang til omverdenen. Hermenegildo Huacara er opvokset med kun at tale aymara, men han og hans kone kan begge tale både spansk og aymara. De taler dog kun spansk til deres børn, selv om de også forstår aymara. Det skyldes, at han er bange for, at hans børn skal sakte bagud i den teknologiske udvikling, og han mener, at det er baggrunden for, at mange har valgt at tale spansk (og engelsk). Der er således en interessant problematik omkring brugen af oprindelige sprog i hjemmet især fra forældrenes side. Flere forældre ønsker, til trods for at de kan to sprog, ikke at deres børn skal lære andet end spansk – det dominerende sprog. Hermenegildo Huacara er dog positivt stemt over for mulighederne for, at hans børn nu kan og skal lære aymara i skolen. (Hermenegildo Huacara, forælder:2f)

Alle andre forældre vi talte med, var overbeviste om, at undervisning i så mange sprog som muligt, ville være det bedste for deres barn. (Sabi Aguilar, forælder:3; Demi Contrás, forælder:2; Martín Gutiérrez, forælder:4; Elia García, forælder:2)

På trods af at mange af de lærere og forældre, vi har talt med, er overbeviste om gevinsten i, at deres børn modtager undervisning på eller i oprindelige sprog, kan vi se, at de myter Carole Benson (2004) søger at afkræfte, stadig lever blandt nogle lærere og forældre. Derfor er der stadig behov for at disses indstilling til sprogundervisningen ændres, for at loven for alvor kan implementeres.

4.1.1.3 MULIGHEDERNE I AT KUNNE FLERE SPROG

I Bolivia er der det særlige, at der ikke blot er tale om tosprogethed, men om flersprogethed, som betyder, at modersmålet ikke bare skal konkurrere med det lokale 'lingua franca', spansk, men også det internationale 'lingua franca', engelsk. Et fremmedsprog (ofte engelsk) foruden andetsproget (eller førstesproget) spansk, opfattes af mange af de lærere og forældre, vi har talt med, som adgangen til henholdsvis den store verden og det bolivianske og latinamerikanske fællessamfund. Der er dog forskel på holdningen til, hvilken betydning

de sproglige kundskaber har for børnene.

Blandt mange af forældrene lægges der vægt på, at kundskaber i særligt engelsk giver adgang til verden uden for Bolivia, både i forbindelse med rejser ud af landet, men også i forbindelse med folk, som kommer til Bolivia, for eksempel som turister. (Elia Garcia, forælder:3; Demi Contrás, forælder:3; Martín Gutiérrez, forælder:4; Prosendo Serrudo, forælder:3)

Flere forældre (Paula Durán, forælder:2; Daisy Yujra, forælder:2) lægger stor vægt på de muligheder, deres børn får, hvis de lærer engelsk, men ser også mulighederne i at kunne et oprindeligt sprog. *“Det kunne være bedre med et oprindeligt sprog og et sprog udefra (...) så man kan forsvare sig her og også udenfor (...)”* (Daisy Yujra, forælder:2)

Der er dog forskel på, hvilken vægtning fremmedsproget og det oprindelige sprog får i forhold til hinanden. Engelsk er ifølge lærerinden Eloisa Velarde meget vigtigt og måske endda vigtigere end aymara. (Eloisa Velarde, lærerinde secundaria:10) Mens lærerinden Ligia Carballo mener, at man må lære sit modersmål først, for derefter at kunne lære både et andet og tredje sprog. (Ligia Carballo, lærerinde primaria:3)

Flere siger dog, at de har problemer med det engelske sprog. Forælder Martín Gutiérrez (5) mener, at engelsk er meget kompliceret. Dette kan skyldes, som lærerinde Judith Hapricio siger, at ikke mange lærere er i stand til at undervise i sproget. (Judith Hapricio, lærerinde primaria:5) Der er altså bred enighed om, at engelsk er vigtig for de bolivianske børn og Bolivias fremtid, men udfordringen er, at der er brug for bedre undervisere, hvis en udvikling skal finde sted.

Sabi Aguilar, forælder i Sucre by, mener også, at kundskaber i så mange sprog som muligt vil være det bedste for hendes barn. Hun mener dog ikke, at alle børn har de samme muligheder for at opnå disse kundskaber. Hun mener, at børn i de rurale områder er dårligere stillet end børn, som uddannes på privatskolerne i byerne. På disse skoler, mener hun, lærer børnene både engelsk, fransk og quechua. (Sabi Aguilar, forælder:3f) Det samme påpeger Ligia Carballo. (Lærerinde primaria:3)

Dette er et udtryk for opfattelsen af at mulighederne for at opnå kundskaber i både det lokale, nationale og internationale sprog ikke nødvendigvis er tilgængelige for alle børn, da det kun er ‘de riges’ skoler, hvor undervisningen faktisk er tilgængelig. En udfordring er derfor at sørge for kvalificerede undervisere og dermed udbud af undervisning i forskellige sprog på alle skoler i landet.

UDFORDRINGEN VED MANGE SPROG I EN KLASSE

Som tidligere nævnt er Bolivia ikke et tosproget, men et flersproget samfund, og dette kan nogle steder ses i skolerne, hvor man kan opleve klasser med mere end to sprog i én klasse.

Lærerinden Eloisa Velarde fortæller i interviewet om sine erfaringer fra en skole i

provinsen, hvor tre forskellige sprog er repræsenteret. Hun stod således med en klasse, hvor eleverne talte henholdsvis quechua, aymara og spansk. *"(...) så en del talte quechua, de forstod ikke spansk. En anden del talte aymara, de forstod ikke spansk. Så jeg blev nødt til at finde mig en tolk, ikke?, jeg talte til dem på aymara, og så blev det oversat til quechua for at tale med børnene."* (Eloisa Velarde, lærerinde secundaria:3)

Med sådanne vilkår kan den praktiske flersprogethed i samfundet være en forhindring for indførelsen af netop flersproget undervisning i de bolivianske skoler, hvis ikke der er mulighed for at opdele eleverne efter sproglige kundskaber. Eloisa Velarde påpeger, at der også i El Alto (migrationsbyen) er det problem, at mange børn kommer fra forskellige regioner, og at de derfor ikke alle taler aymara.

4.1.2 OPSAMLING

Flere forældre ser en fordel i, at deres børn lærer et oprindeligt sprog ved siden af det spanske (og engelske). Effekten ved både at lære et oprindeligt sprog og et tredjesprog er, at det åbner døre, og giver muligheder for fremtiden i Bolivia såvel som uden for landets grænser. (Prosendo Serrudo, forælder:3; Teodoro Romero, forælder:2-3; Sabi Aguilar, forælder, 3f; Demi Contrás, forælder: 3; Daisy Yujra, forælder:2)

Anerkendelsen og brugen af det oprindelige sprog er afgørende for afkoloniseringen af det bolivianske uddannelsessystem. Vægtningen af sprog har stor indflydelse på, om alle børn (uanset oprindelse) har lige muligheder eller ej. Der er dog flere udfordringer forbundet med indførelsen af flersprogethed i de bolivianske skoler. Det drejer sig om manglende kvalifikationer blandt lærerne til at undervise i de oprindelige sprog såvel som engelsk. Herudover er der også stadig en vis modstand mod undervisning på de oprindelige sprog. Flere forældre ser det som et tilbageskridt, og derfor er en af udfordringerne at overbevise dem om vigtigheden af modersmålet over for spansk. Effekten ved modersmålsundervisning er nemlig, at børn får bedre forudsætninger for at udvikle sig og at være aktivt deltagende i både skolen og samfundet.

I kraft af at det er de to dominerede oprindelige grupper, vi har snakket med, kan det diskuteres, om Carole Bensons undersøgelser alligevel ikke holder stik i de områder, hvor de mindre oprindelige befolkningsgrupper holder til. Her er de oprindelige grupper ofte ikke rent politisk så dominerende som aymara og quechua befolkningerne, og de ser måske derfor ikke samme incitament til at kæmpe for deres oprindelige sprog, da det spanske sprog er det, hvormed de får adgang til omverdenen.

4.2.1 BEVARELSE AF KULTUREN

Kultur hænger uløseligt sammen med identitet, forstået på den måde, at det, du gør og siger, er med til at definere, hvem du er. ASEPs fokus på, at uddannelse skal være inter- og intrakulturel, er derfor også noget, som vores informanter tager godt imod. De mener, at

det er vigtigt, at den enkeltes kultur anerkendes, men også at det er godt at lære noget om sit land og ikke kun holde sig til sin egen kultur, da man på den måde lukker sig inde. Læren om andre kulturer skaber mere åbenhed.

4.2.1.1 STOLTHED I EGEN IDENTITET

Ifølge Mieke Lopes Cardozo viser en meningsmåling lavet i 2006, at 71 % af den bolivianske befolkning identificerer sig selv som tilhørende en oprindelig befolkningsgruppe, hvor det i en folketælling fra 1992 kun var ganske få. (Lopes Cardozo, 2012:753) Det er således en realitet, at flere nu tør stå ved, hvem de er, og hvor de kommer fra. Deres selvopfattelse har ændret sig, og de er ikke længere bange for at identificere sig selv som af oprindelig herkomst, da denne identitet ikke længere diskrimineres. Ifølge Michiyo Kiwako Okuma-Nyström⁵⁸ skyldes det en politisering af kulturen. Her bliver både kultur, traditioner og religion forstået i en politisk sammenhæng, hvilket blandt andet kan ses gennem de oprindelige folks krav om anerkendelse af deres respektive identiteter som oprindelig, deres kulturelle praksisser og autonomier. Det hænger især sammen med, at kategorien 'oprindelige folk' ikke længere er noget, folk bliver påduttet, men noget de selv aktivt vælger at identificere sig som. (Okuma-Nyström, 2009:28)

Når vi har spurgt vores informanter, om de tilhører en bestemt oprindelig befolkningsgruppe, og hvad det i så fald betyder, giver nogle udtryk for at deres tilhørsforhold defineres af, hvor de rent geografisk er født (Elia Garcia, forælder:6; Norma Llanos, forælder:3), eller hvor deres forfædre kommer fra (Hermenegildo Hauraca, forælder:3; Daisy Yujra, forælder:1). For alle drejer det sig dog om ikke at glemme, hvor de kommer fra, og hvor de har deres rødder. Enrique Mendieta, lærer på landskolen uden for La Paz, taler spansk som førstesprog og aymara som andetsprog. Men fordi han kommer fra Potosí-regionen, ser han klart sig selv som aymara, da han mener, at et tilhørsforhold til dette territorium betyder et tilhørsforhold til aymara-folket. Ifølge ham, er ASEP med til at genskabe de kulturer og sprog, der løbende har været ved at gå tabt.

At tilhøre en bestemt gruppe er også at være en del af nationen, af fædrelandet Bolivia, uanset om man er af oprindelig herkomst eller ej. Selvom man måske taler et oprindeligt sprog ved siden af det spanske, og er opvokset på landet, betyder nationalfølelsen mere for nogle af vores informanter. Eksempelvis siger både Prosendo Serrudo, forælder på landskolen uden for Sucre, og Basilia Mamani, lærerinde på landskolen uden for La Paz, at de ser sig selv som bolivianere, da de er en del af fædrelandet - de er født i Bolivia. (Prosendo Serrudo, forælder, 2; Basilia Mamani, lærerinde primaria:2) Modsat siger Sabi Pardo (forælder), der også ser sig selv som bolivianer imidlertid: *"I Bolivia er vi som*

58 Michiyo Kiwako Okuma-Nyström (1959-) er Ph.D forsker på instituttet for International Uddannelse ved Stockholms Universitet. (netreed.uni.no)

oprindelige, vi er alle oprindelige, vi har en oprindelig præsident, vi ser ikke os selv som gringos, eller som racister, nej, vi ser os selv som ligeværdige.” (Sabi Pardo, forælder:5)

Der er altså forskellige holdninger til, hvordan man ser sig selv og andre, og hvad der ligger i det at tilhøre en bestemt gruppe og identificere sig med en bestemt kategori. For nogle betyder det en nationalfølelse, hvor Bolivia ses som en samlet nation, for andre betyder det, at man er lige, uanset om man er af oprindelig herkomst eller ej. Det at være “bolivianer” er således flertydigt.

Ændringen henimod anerkendelse af de oprindelige folk i det bolivianske samfund sker dog gradvist, og det er derfor endnu ikke helt uden problemer at være af oprindelig herkomst. Derfor kan det være svært for nogle at skulle forholde sig til den oprindelige del af deres identitet. Ikke alle (jf. Lopez Cardoso, 2012) ønsker at identificere sig med fortiden, og de kosmvisioner og den oprindelige viden, som nu igen vinder indpas. Disse folk har tilpasset sig en ny livsstil og nye (vestlige) idealer. *“Selvfølgelig, disse folk er folk, der i virkeligheden vil leve som man gør i USA, som man gør i Europa. De gider ikke spise bønner, fordi de ser det som fattigmandskost.”* (Elias, CNC:10) Udfordringen ligger derfor ikke alene i at tildele tidligere marginaliserede kulturer magt og anerkendelse, men at skabe balance mellem den bolivianske eller vestlige livsanskuelse og de oprindelige (og afrobolivianske), og dermed skabe anerkendelse af alle og ikke kun de oprindelige folk.

4.2.1.2 KENDSKAB TIL LANDETS FORSKELLIGE KULTURER

Selvom loven siger, at man nu skal undervise i flere kulturer, er der stadig behov for at overbevise forældrene om ideen. Vores informanter virker positivt stemte over for tanken, men mange mener, at børnene først skal lære om deres egen kultur, hvilket flere af lærerne tager højde for. (Basilía Mamani:6; Nicolas Ramon: 3; Enrique Mendieta:5; Judith Hapricio:2)

“*Nej, jeg vil altid sørge for at de tager ejerskab over deres kultur, religion, traditioner fra regionen, for hvis jeg giver dem kendskab til andre regioner og mindre deres egen, så vil de ikke lære om deres egne viden, så det er vigtigt for, at de kan udveksle og deltage i interkulturalitet.”* (Basilía Mamani, lærerinde primaria:6)

Med kultur er det således ligesom med sprog vigtigt at kende sin egen først for bedre at kunne lære andres. (Jf. 4.1.1 Flersprogethed) Enrique Mendieta mener, at det er vigtigt at lære om alle landets kulturer, eftersom Bolivia er en plurinational stat, men at de i de små klasser kun lærer om deres egen kultur. Derefter kommer de andre kulturer gradvist på, som de stiger i klassetrin. (Enrique Mendieta, lærer primaria:5)

For Hermenehildo Huacara betyder kendskabet til landets kulturer også, at man kan forsvare sig selv. Det er vigtigt at kende sit land fra hjørne til hjørne. (Hermenehildo Huacara, forælder:4) Ligeledes er børnene med denne viden rustet til at kunne rejse i

deres eget land og dermed finde arbejde. (Demi Contrás, forælder:3)

Landets forskellige kulturer anerkendes således. De får alle en værdi, men ifølge Ezequiel Tambo diskrimineres der stadig, da nogle tillægges mere værdi end andre. (Ezequiel Tambo, lærer secundaria:3) Her tænker han i særdeleshed på aymara og quechua, som han mener, er mere etablerede end for eksempel guaraní. Forstået på den måde at både deres sprog og kultur er mere veldokumenteret og brugt end andres. Vægtningen af den enkelte kultur skal ifølge ASEP ske ud fra princippet om kontekstbestemt undervisning, men grundet eksempelvis udarbejdelsen af langt mere undervisningsmateriale på aymara og quechua, vil de østlige og mindre oprindelige kulturer i praksis have svært ved at få samme betydning som disse to.

4.2.2 RELIGIONSFRIHED

Under vores interviews med lærere og forældre i Bolivia fik undervisningen i forskellige religioner en del opmærksomhed. Religion er et emne, man skal træde varsomt med, som lærerinden Carla Colque pointerer. (lærerinde primaria:5) Under udformningen af ASEP ville Felix Patzi, tidligere undervisningsminister (2006-2007) under Evo Morales' regering, mindske den katolske kirkes rolle i uddannelsessystemet, hvilket skabte store protester fra både katolikker og evangelister. I ASEP hedder det nu, at uddannelse skal være 'sekulær, pluralistisk og spirituel', og at den skal anerkende trosfrihed og skabe gensidig respekt og sameksistens mellem folk med forskellige religiøse baggrunde. (Lopes Cardozo, 2012:759; ASEP, 2010: Art.3,6)

Religion er et sted, hvor vi mener, at afkoloniseringen kan siges at blive misforstået. Mange har taget den religion til sig, som kolonisateurerne bragte med sig, og en afkolonisering af religion, forstået som afskaffelsen af katolicisme i de bolivianske skoler, er derfor ikke en ligestillende, anerkendende afkolonisering. I stedet er der her i særlig grad brug for afkolonisering forstået som etableringen af en balance mellem det vestlige og det oprindelige. Denne balance er dog meget svær at etablere, når nogen, sat på spidsen, mener, at katolicisme er en religion, der er blevet dem påtvunget, mens andre mener, at der kun er én gud, og at undervisning i andre religioner ville være at spotte denne. Det er noget, som især nogle af de lærere, vi har interviewet, er bevidste om.

Nicolas Ramon mener, at regeringen ikke gør nok i forhold til at gøre plads til forskellige religioner, til trods for at lovene siger det.

“ Selvfølgelig, nogle gange kommer lovene ud smukt skrevet ikke, men i praksis.. praksis er en anden. (...) der er religionslærere som er uddannet af den katolske kirke (...) de fortsætter her selvom regeringen vil sige til dem “hør her I er nødt til at implementere forskellige religioner”. Men nej.. det fortsætter, måske siger de det overfladisk, en lille smule (...) den katolske religion er meget rodfæstet.” (Nicolas Ramon, lærer primaria:4)⁵⁹

Det er svært for religionslærerne at skulle undervise i andre religioner, når de selv er blevet opfostret med den katolske tro. For nogle af de lærere, vi har talt med, er der flere religioner, men her menes flere forskellige trosretninger eller sekter indenfor samme religion og ikke forskellige religioner. Det gør sig eksempelvis gældende for Judith Hapricio, der er lærerinde på landskolen i Sucre. For hende er der mange religioner og ikke kun én, men hun fremhæver, at der både er evangelister og kristne med flere – altså retninger inden for kristendommen. (Judith Hapricio, lærerinde:3) I forlængelse heraf fremhæver flere lærere, at der kun er én gud. (Eloisa Velarde, lærerinde secundaria:5; Griselda Alcocer, lærerinde primaria:6)

Det er dog ikke alle lærere, som har denne indstilling. Både Ezequiel Tambo, lærer i secundaria på byskolen i El Alto, og Santusa Calizaya, lærerinde i primaria på byskolen i Sucre, fremhæver at den katolske tro er noget, som kolonisateurerne bragte med sig, og som ikke er deres egen, men noget de har adopteret. De går begge ind for, at man skal respektere alle religioner, inklusiv den katolske og lægger vægt på, at troen på moderjord, solen, månen og spiritualitet generelt også skal være en del af religionslæren. De har tiltro til, at religionslærerne kan undervise i begge dele. (Ezequiel Tambo, lærer secundaria:4; Santusa Calizaya, lærerinde primaria:6f)

Men selvom flere lærere er indstillet på, at religion ikke kun er katolicismen, er det ikke altid nemt at overbevise forældrene om det samme. Basilia Mamani mener, at det er vigtigt, at eleverne også lærer om andre religioner ud over deres egen, men det er ikke noget, der vil falde i god jord hos forældrene, da de praktiserer deres respektive religion og traditioner. Basilia underviser derfor kun i katolicisme. (Basilia Mamani, lærerinde primaria:7)

Denne tilgang deler flere lærere af respekt for forældrene (Enrique Mendieta, lærer primaria:6; Nicolas Ramon, lærer primaria:4), men Basilia Mamani fremhæver, at det også har meget at gøre med, at der ikke er andre religioner i deres lokalsamfund. Derfor har børnene ikke kendskab til andre religioner, og derfor ser de den katolske tro som den mest bevaringsværdige.

59 Religion er et særskilt fag i den bolivianske grundskole. Det var dog vores oplevelse under vores feltarbejde, at de kulturelle traditioner og tilgang, som en bestemt religiøs baggrund medfører på nogle skoler gennemsyrrer tilgangen til undervisningen generelt.

Mange lærere giver således udtryk for, at det ikke er alle forældre, der er omstillingsparate, enten fordi de ikke kender til andre religioner, eller fordi det er sådan, de selv er opdraget. Det kan især skyldes den tidligere forfatning, hvor den katolske religion var den statsligt anerkendte religion.⁶⁰ For Elia Soliz Garcia, forælder på en byskole i Sucre, er det i en demokratisk verden en frihedsret at kunne vælge. Men hun mener, som flere, at de er blevet ved den katolske tro, idet de er efterkommere af spanierne. (Elia Soliz Garcia, forælder:4) Hun holder herved fast i, at hendes barn skal lære om den katolske tro.

Flere forældre er dog enige i, at børnene selv må vælge deres tro. Det er deres ret. (Paula Aguilar, forælder:3; Sabi Pardo, forælder:4; Norma Llanos, forælder:5) For Norma Llanos er det gode ved den nye lov, at man ikke længere tvinges til at have en katolsk tro eller til at skulle gå i kirke, som hun blev. For Sabi Pardo er det også godt, at lærerne ikke diskriminerer børn på grund af deres religion. De er altså åbne overfor, at deres børn måske vælger en anden tro end den, de selv er opfostret med.

4.2.2.1 FORENING AF RELIGION OG OPRINDELIGE TRADITIONER

I mange af vores interviews, hvor vi har spurgt ind til forældres og læreres holdninger til indførelsen af religionsfrihed, blev oprindelige traditioner og ritualer omtalt i sammenhæng med de katolske. Lærerinden på landskolen uden for La Paz sagde således: *“Det pålægger vi dem næsten ikke. Jeg underviser dem ikke i andre religioner, kun katolicismen og bagefter om de traditioner, de har.”* (Basilía Mamani, lærerinde primaria:7)

Hun underviser altså ikke i andre religioner, men ser ikke et problem i at undervise i de ‘oprindelige’ traditioner, som kan siges at være den praktiske manifestation af filosofien Vivir Bien. Den meget begrænsende diversitet i religionsundervisningen betyder således ikke, at de oprindelige trosretninger ikke er repræsenteret. Ofte er særligt forældrene på landet katolikker, men de dyrker samtidig ritualer og traditioner, som forbindes med de oprindelige kulturer. Et eksempel herpå er Hermenegildo Huacara, forælder på landskolen udenfor La Paz, som fortæller, at han og hans familier er katolikker. Under vores observation underviste han dog sammen med andre fra lokalområdet børnene i vigtigheden af at leve i pagt med naturen – en af hovedtankerne i Vivir Bien og tanken om pachamama.

Det handler altså om at respektere den enkelte elevs praksis, og ligesom Basilía Mamani fremhæver Enrique Mendieta, at man godt kan have begge elementer i sit liv:

“ Her er størstedelen katolikker, men de har også deres respektive traditioner, myter, ceremonier, der også er en del af dem. Så det praktiserer de. Vi kan ikke pålægge dem noget. Hvis de tror på katolicismen og har deres respektive traditioner og sådan, så respekterer man det.” (Enrique Mendieta, lærer primaria:6)

60 Politisk forfatning for Republikken Bolivia, 1967.

Ifølge Ligia Salazar handler det i bund og grund ikke om Gud eller jomfru Maria. Det handler om, hvem man er som person og om at respektere andres værdier og andre personer - og det behøver man ikke at gøre ud fra forskellige religioner. Denne holdning forsøger hun at få ind i sin undervisning, selvom hun ikke er religionslærer, da hun mener, det skaber mere produktivitet at kunne fusionere de forskellige områder. (Ligia Salazar, lærerinde primaria:4f)

4.2.3 OPSAMLING

ASEPs fokus på læren om kultur, det være sig både sin egen og resten af landets, bliver taget meget positivt imod af alle vores informanter. Man tør nu erkende og stå ved sin egen identitet, også selvom man er af oprindelig herkomst. Det at være 'bolivianer' indebærer mange forskellige ting, og det skal accepteres. Det nye kulturelle fokus skal være med til at skabe plads til alle i landet. Ved at lære om alle landets kulturer skaber man mere åbenhed, og ifølge vores informanter forbedrer det samtidig chancerne for at finde arbejde. Men det er vigtigt at kende sig selv og sin egen identitet først.

Der er dog nogle som påpeger, at der ikke nødvendigvis er fokus på at kende til alle kulturer. De små oprindelige grupper overses igen til fordel for primært aymara og quechua folkene.

Helt samme åbenhed er dog ikke at spore i forhold til ASEPs fokus på gensidig respekt og sameksistens mellem folks forskellige religiøse overbevisninger. På trods af nogle forældres tilslutning, er det en stor udfordring at implementere religionsfrihed, når flere både blandt lærere og forældre helt eller delvist afviser andre religioners berettigelse eller eksistens. Umiddelbart mener flere dog, at religionsfrihed er en god ting, og de hilser derfor muligheden for, at deres børn undervises i flere religioner velkommen. Mange af vores informanter er åbne overfor, at forskellige religioner bliver en del af undervisningen, men når vi har spurgt ind til disse forskellige religioner, har de reelt kun øje for muligheden for at undervise i forskellige kristne religioner. ASEPs fokus på værdier og spiritualitet udmøntes således i praksis som inkorporeringen af oprindelige værdier, ritualer og traditioner (Carla Colque, lærerinde primaria:5; Eloisa Velarde, lærerinde secundaria:5) i en undervisning, som ellers ofte religiøst kun tager udgangspunkt i katolicisme. På de skoler, vi har besøgt, har vi set, hvordan indførelsen af religionsfrihed er meget svær at gennemføre, da mange lærere og forældre mener, at der alene er én gud. Men vi har også set, hvordan der ved undervisningen i katolicisme og oprindelige traditioner og ritualer sker en sammensmeltning af kolonitidens religion og oprindelige folks kosmvisioner, uden af mange af forældrene overhovedet ser nogen konflikt i dette. I praksis er der således plads til begge dele. Ved at anerkende de forskellige kulturer og religioner bliver der plads til, at man kan praktisere både den oprindelige og 'vestlige' identitet samlet.

4.3.1 KOMMUNITARISTISK UDDANNELSE

Den kommunitaristiske uddannelse som vi har set på tidligere (jf. 3.4.2 Deltagelse gennem kommunitaristisk uddannelse) er en afgørende ændring i det bolivianske uddannelsessystem og i høj grad definerende for afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia. Kommunitarisme ses ofte i forbindelse med de organiseringsformer, som oprindelige folk benytter og er i ASEP et udtryk for et helt bestemt værdisæt, som nu ønskes indført i samfundet og det bolivianske uddannelsessystem.

4.3.1.1 NY SAMEKSISTENS PÅ BAGGRUND AF GAMLE VÆRDIER

Mange af vores informanter fremhæver solidaritet og respekt som nogle af de vigtigste værdier for et velfungerende samfund. Herudover henviser flere til samarbejde, retfærdighed, gensidighed, kærlighed og empati. (Elias Caurey, CNC:6; Carla Colque, lærerinde primaria:3; Griselda Alcocer, lærerinde inicial:7; Enrique Mendieta, lærer primaria:7; Ligia Salazar, lærerinde primaria:5)

De værdier, som vores informanter lægger vægt på, er meget klart sammenhængende med de værdier, der i lovgivningen beskrives som baggrunden for Vivir Bien (ASEP, 2010:Art. 3, 13). Indførelsen af kommunitaristisk uddannelse må derfor ses i sammenhæng med filosofien Vivir Bien og de værdier dette tillægges. Samtlige værdier fokuserer på forholdet mellem mennesker, ligheden individer imellem og individet og kollektivet imellem. Det er således den fælles velfærd (Vivir Bien), som nu i praksis skal skabes gennem blandt andet kommunitaristisk uddannelse. (Jf. 3.2 "Det er uddannelse af livet i livet, for Vivir Bien)

Værdierne opfattes af flere af vores informanter som oprindelige værdier enten i den forstand, at de tilhører et oprindeligt folks traditioner, som Walter Gutierrez her påpeger:

“ Når vi siger socio-kommunitaristisk, tænker vi på kommunitaristiske værdier, og ser du, aymaraerne og quechuaerne havde også deres egne værdier. For eksempel 'el ayni', 'el ayni' næsten som: i dag for dig, i morgen for mig. Eller 'la minka' er en form for solidaritetsarbejde til en, som ikke kan, og i skolen laver vi forskellige 'minkas' (...)”
(Water Gutierrez, UPIIP:8)

Eller som flere af de lærere, vi har interviewet, lægger vægt på, som såkaldte 'gamle værdier'. Judith Hapricio (lærerinde primaria:4) mener, at deres bedsteforældres værdier bør føres videre. På samme måde sætter lærerinden Basilia Mamani (lærerinde primaria:7f) ud over værdier som respekt og samarbejde, fokus på værdien i at lytte til de ældre, forståelse for naturens signaler samt naturens og dyrenes værdi. Respekt for naturen er også blandt de værdier, som Carla Colque fokuserer på (lærerinde primaria:3). Implementeringen af ASEP medfører således et øget fokus på værdier til

fordring af lighed og fællesskab i et kommunitaristisk samfund.

Til implementeringen af de socio-kommunitaristiske værdier samt undervisning på og i de oprindelige (og afrobolivianske) sprog og kulturer, formuleres der regionale curricula til hver region i Bolivia. (Jf. 2.3 Den bolivianske forfatning og uddannelseslov som empirisk materiale) Det er særligt her det kommunitaristiske, intra- interkulturelle og flersprogede konkretiseres. Og det er i sammenspillet mellem det universelle og de regionale curricula, at afkoloniseringen af det bolivianske uddannelsessystem skal ske. Det interessante ved disse curricula er, at de udformes af de oprindelige folks uddannelsesråd (CEPOs) og først derefter behandles politisk. På den måde er det ikke kun Undervisningsministeriet (og staten som hele), der definerer afkoloniseringen af uddannelsessystemet i Bolivia. Det er i høj grad også de oprindelige folk i landet gennem deres organisationer.

Der er dog mange skoler, hvor det regionale curriculum ikke implementeres. På disse skoler undervises der således ikke i eller på et oprindeligt sprog, i den lokale kultur eller efter kommunitaristiske principper. Man formår således ikke at give den kontekstafhængige undervisning, som er en stor del af hensigten med ASEP. Elever med en anden baggrund end 'boliviansk', det vil sige med oprindelig eller afroboliviansk baggrund, bliver ikke undervist sådan, at deres kultur og sprog anerkendes. Herudover bliver spansktalende mestizer ikke undervist i landets forskellige kulturer og sprog, så der ad denne vej kan skabes større ligestilling mellem de forskellige grupper i samfundet.

Derfor spiller NGO'er, såsom blandt andre CEPOs og AAE, en stor rolle, da det er igennem disse, at de ønskede ændringer implementeres, og målet om en kommunitaristisk samfundsorganisering kommer nærmere. (Dette vil vi komme nærmere ind på i den perspektiverende diskussion)

4.3.1.2 SAMFUNDETS DELTAGELSE I BØRNS UDDANNELSE

Med indførelsen af kommunitaristisk uddannelse er det ikke kun lærerne, der har ansvaret for de bolivianske børns dannelse og uddannelse. Forældrenes (og andre lokales) deltagelse i undervisningen betragtes nu som afgørende for, at barnet lærer om sin egen kultur og sit sprog. Et af de meget konkrete tiltag der er sket på de enkelte skoler, på baggrund af indførelsen af kommunitaristisk uddannelse, er således forældres og andres deltagelse i den konkrete undervisning.

Under vores besøg på forskellige skoler oplevede vi i børnenes undervisning forskellige former for deltagelse af udefrakommende. På landskolen uden for La Paz deltog skolens 'autoridades', svarende til forældrebestyrelsen, i den time, vi observerede. Lærerinden bad her børnene om at spørge de tilstedeværende om, hvordan de i deres landbrug bruger naturen til at se for eksempel, om det vil regne meget dette år. I en børnehaveklasse på en af byskolerne i Sucre så vi en mere planlagt undervisning, hvor

flere mødre deltog. Mødrene kom for at vise børnene, hvordan man forbereder en traditionel quechua ret. Med brugen af forældre og andre som 'hjælpelærere' har man på begge skoler fået mulighed for at give børnene en viden omkring forskellige traditioner i en oprindelig kultur, og samtidig en mulighed for at blive undervist på et oprindeligt sprog, da ingen af de to lærerinder, Basilia Mamani og Griselda Alcocer, er i stand til at tale det lokale oprindelige sprog. På den måde kan forældrene i hvert fald midlertidigt være med til at løse problemet omkring manglende sprogkundskaber, og for den sags skyld manglende kendskab til den lokale kontekst hos lærerne. (Enrique Mendieta, lærer primaria:11) Således er kommunitaristisk deltagelse i undervisningen, om ikke fremover så i opstartsfasen, afgørende for implementeringen af de nye undervisningsformer.

4.3.1.3 FORÆLDRENES UDFORDRINGER I FORHOLD TIL DELTAGELSE I UNDERVISNINGEN

Vi hørte fra flere af vores informanter (Griselda Alcocer, lærerinde inicial:3; Santusa Calizaya, lærerinde primaria:10), at ASEPs fokus på forældredeltagelse i skolen har fået forældrene ind over dørtærsklen og med ind som en aktiv del af deres børns uddannelse. Men det er små fremskridt, for det gør sig ikke gældende på alle de skoler, vi har besøgt. Andre lærere fortæller, at det kan være svært at få forældrene til at møde op og hjælpe til. (Enrique Mendieta, lærer primaria:11; Eloisa Velarde, lærerinde secundaria:5) Dette skyldes, at forældrene særligt på landet, blandt andet grundet afstanden til skolen, ikke har mulighed for at deltage. Det kan derfor være problematisk at involvere forældrene på trods af manges ønske om at deltage.

Der er opbakning til den kommunitaristiske uddannelsesform, der med ASEP forsøges implementeret. Men forældrenes hverdag er med til, at dette er svært at realisere i praksis. Store dele af de forældre, vi har talt med både i byen og på landet, er generelt enige med lærerne i, at det er nødvendigt, at de også hjælper til, for at deres børns uddannelse forbedres. Demi Los Alecontras, forælder på en byskole i El Alto, siger til dette: *"Ja, det er en god ide fordi, hvis vi hjælper dem sådan, vil det blive godt, de vil lære det hele. Hvis vi ikke hjælper dem, vil de aldrig lære, nej."* (forælder:3f) Men der er forhold, som gør, at forældrene ikke er i stand til at hjælpe deres børn. For det første er der mange forældre, der arbejder meget lange dage for at kunne forsørge familien. En forælder fra en af landskolerne siger, at han ønsker at deltage i sine børns uddannelse, men at det ikke har været muligt, da han arbejder som lastbilchauffør, og derfor ikke har tid. (Hermenegildo Huacara, forælder på landskole:5) I overensstemmelse hermed har vi på de landskoler, vi har besøgt, set, hvordan forældrene generelt er meget fraværende i skolesammenhænge, da de er nødsaget til at tage til byen for at søge arbejde, og derfor må efterlade deres børn enten hos familie eller et internat tilknyttet skolen. (Basilia Mamani, lærerinde primaria:12f) Men det er ikke kun forældrenes fravær i hjemmet, som

kan være en forhindring for forældrenes deltagelse i undervisningen. Martin Gutiérrez, forælder i en landsby uden for La Paz, fortæller, at han forsøger at hjælpe sine døtre, så godt han kan, men at det ikke er nok med den meget begrænsede viden, han selv har. (Martin Gutiérrez, forælder:7)

Det er således vigtigt, at forældre også uddannes, så de forstår baggrunden for og de muligheder, der ligger i ændringerne af deres børns uddannelse, og derfor kan være medvirkende til at disse ændringer implementeres. Ifølge Basilia Mamani (og ASEP, 2010:Art. 12) starter uddannelse i hjemmet, og hun mener også, at "(...) *man er nødt til at gøre forældrene opmærksomme på, at uddannelse altid er førsteprioritet (...)*" (Basilia Mamani, lærerinde primaria:13)

Baggrunden for et bestemt barns problemer med indlæringen er ikke nødvendigvis forskellen på, om barnet er spansktalende eller quechua, men nærmere om forældrene er i stand til at hjælpe med skolearbejdet. En udfordring i forhold til implementeringen er derfor ikke kun at sørge for, at lærere får mulighed for at efteruddanne sig, forældrene skal også tænkes ind. En af opgaverne for staten er ifølge Basilia at bygge skoler og børnehaver tættere på forældrenes arbejde, således at de er tættere på deres børn, og dermed har tid til at være sammen med dem. (Basilia Mamani, lærerinde primaria:12)

4.3.1.4 TILHÆNGERE OG KRITIKERE AF EN KOMMUNITARISTISK UDDANNELSESFORM

Lærerinderne Santusa Calisaya og Griselda Alcocer er begge positive over for udviklingen i uddannelsessystemet. Santusa fortæller, at de på skolen er begyndt at tage eleverne med ud på besøg forskellige steder, så de kan opleve traditioner og praksis i det virkelige liv. Dette mener hun alt sammen er sket efter implementeringen af det nye fokus. (Santusa Calizaya, lærerinde primaria:10) De beskriver begge, hvordan skolen før i tiden var en ø i samfundet. Ingen udenfor vidste, hvad man foretog sig på skolen, og ingen deltog. Griselda Alcocer mener, at familier førhen kun betragtede skolen som en pasningsordning. (Griselda Alcocer, lærerinde inicial:3) Hun mener, at ændringen, der er sket med indførelsen af den kommunitaristiske uddannelsesform er det bedste, den nye lovgivning har ført med sig:

“ Forældrene hjælper mig meget. Jeg tror, at i denne socio-kommunitaristiske uddannelse, som vi kalder det, er det vigtige ved denne lov, det vigtige og det smukkeste, vil jeg sige, den relation der eksisterer mellem læreren, eleverne og familien.”
(Griselda Alcocer, lærerinde inicial:3)

Også Santusa Calisaya ser den kommunitaristiske uddannelsesform som sammenhængskraften mellem de øvrige fokusområder i ASEP:

- 66 *Nu er der meget mere forbindelse til samfundet, meget mere kommunikation. Præcist derfor er det en socio-kommunitaristisk uddannelse. Uddannelsen har nu fokus på interkulturalitet, intrakulturalitet og tosprogethed, det er et socio-kommunitaristisk fokus. De regionale curricula er baseret på intrakulturalitet, på intrakulturaliteten, ja.”*
(Santusa Calisaya, lærerinde primaria:4f)

Således hænger den socio-kommunitaristiske uddannelse ifølge Santusa Calisaya uløseligt sammen med den inter-, intrakulturelle og (som hun siger det) tosprogede⁶¹ undervisning. Hermed ses det, hvordan blandt andre en lærerinde mener, at den nye undervisningsform som hele har den betydning, at skolen nu bliver en integreret del af samfundet og samfundet en integreret del af skolen. Dette igennem direkte deltagelse af forældre, bedsteforældre eller ‘lokale naboer’ i undervisningen, men i endnu højere grad gennem den kontekstafhængige uddannelse særligt implementeret gennem de regionale curricula og brugen af helt bestemte værdier i undervisningen. (Jf. 4.1.1 Flersprogethed)

De fleste af vores informanter blandt lærere og forældre er således tilhængere af, at forældrene deltager i undervisningen. En enkelt lærer siger dog direkte, at denne deltagelse kun skal være en hjælp. Hun er nervøs for, at forældrene skal overtage skolelederrollen i den forstand, at forældrene begynder at holde øje med, om lærerne kommer for sent, er syge eller lignende. (Carla Colque, lærerinde primaria:4)

Og der er og har også været en generel kritik af særligt ændringen til en kommunitaristisk undervisningsform. Rosaleen Howard beskriver i sin artikel fra 2009, hvordan der på det tidspunkt var modstand fra fagforeningen for urbane lærere mod det projekt, som var grundstenen til ASEP. Kritikken var endnu større på internettet, hvor nogen skrev, at dette forslag var ensidigt og etnocentrisk, fordi man særligt med fokus på kommunitarisme forsøger at pålægge alle, at de skal leve efter sådanne kulturelle forståelser. (2009:590) Mieke Lopes Cardozo påpeger også, at der er modstandere af ASEP, som mener, at lovgivningen er for fokuseret på de rurale områder. Hun siger, at *“communitarian education, in their view, is less relevant to the individualised environment of the cities.”* (Lopes Cardozo, 2012:765) Dette er et udtryk for forskellen mellem individuelle og kollektive behov og ønsker på landet og i byerne og blandt oprindelige folk og mestizer. Det er dog ikke kun en konflikt mellem de (tidligere) dominerende mestizers interesser og de oprindelige folks, men også indbyrdes mellem de oprindelige folk.

Kommunitarisme er på lige fod med ændringen af tilgangen til sprog og kultur i uddannelse en ideologisk ændring, som ikke blot kan nedfældes i en lovgivning og

61 Mange af vores informanter bruge bilingue i stedet for plurilingue. Dette er et levn fra den tidligere lovgivning, og som tidligere nævnt, en forståelse af undervisningsformen som ser ud til stadig at hænge fast blandt lærere såvel som forældre. Der derfor en risiko for, at tanken om flersprogethed og dermed undervisning ikke bare på modersmål, men også i oprindelige sprog som andetsprog, ikke implementeres som ønsket.

implementeres i landets uddannelsessystem, men som skal accepteres af og benyttes i samfundet som hele. Dette ses også i Escobars mere generelle blik på indførelsen af ontologier fremsat af særligt oprindelige folk eller folk af afrikansk afstamning i Latinamerika. Han påpeger, at sådanne ontologier adskiller sig fra 'ontologies of liberal modernity' og at de er udtryk for et helt andet verdenssyn. (2010:4) Der skal således en omstilling af læreres, forældres såvel som hele samfundets forståelse af verden til. Brugen af kommunitarisme, specielt i form af *Vivir Bien* i uddannelsessystemet, er en måde, hvorpå man søger at opdrage samfundets borgere til en 'ny' verdensanskuelse, og på den måde opnå at den enkelte borger selv indgår i afkoloniseringen af landet.

4.3.2 OPSAMLING

Kommunitaristisk uddannelse betyder fokus på værdier som gensidighed og respekt, der på kan være med til at skabe et mere lige og afbalanceret samfund imod *Vivir Bien*. Det betyder også, at uddannelse nu officielt er en prioritet for hele landet, da alle skal være med til at bidrage i uddannelsessystemet og på den måde være med til at danne og uddanne landets borgere. Alle vores informanter tager godt imod ideen om samfundets deltagelse i undervisningen, og der ses også fremgang i forhold til at lære om både oprindelige sprog og kulturer, på nogle af de skoler, hvor forældrene deltager. Men det er ikke alle, der har mulighed for at være en del af deres børns uddannelse, både på grund af deres egen begrænsede viden og uddannelse, og især på grund af familiens økonomiske situation. Den kommunitaristiske undervisningsform bliver derfor i mange skoler blot ved ideen. Der er ud over ændringerne i undervisningsformen således et stort behov for at efteruddanne forældre, på samme måde som lærere skal det, men også at skabe et (økonomisk) overskud i familierne, som gør, at børnene får dækket alle basale behov. Tilgangen til en kommunitaristisk uddannelse kræver et nyt verdenssyn, som ikke alle går ind for, og som ikke alle finder relevant for deres område. Dette er set i forhold til land og by. Derfor er en af de store udfordringer i forhold til implementeringen af denne undervisningsform at gøre den relevant for alle borgere i landet, og ikke kun for folk i de rurale områder, som den på nuværende tidspunkt kritiseres for at gøre.

4.4.1 PRODUKTIV UDDANNELSE

Den sociale ulighed i det bolivianske samfund skyldes blandt andet en stor uformel sektor. Hertil har landet det store problem, at de ikke har kvalificeret arbejdskraft til at forarbejde landets store mængder af råstoffer og landbrugsprodukter. Dette kommer Walter Gutierrez ind på:

- “ Bolivia er meget rig på naturressourcer, vedvarende og ikke-vedvarende (...), vi har de mest forskelligartede økologiske områder, der findes, og det paradoksale her er, at meget få mennesker har dedikeret sig til spørgsmålet om produktivitet. Vores land er karakteriseret ved i de forrige år kun at sælge råstoffer, råstoffer uden at forarbejde det, (...) Så som vi har sagt, når vi har så mange naturressourcer, hvorfor bliver vi så ved med at være fattige? Hvorfor er der ekstrem fattigdom?” (Walter Gutierrez, UPIIP:9)

Af denne årsag, og grundet behovet for fødevarer sikkerhed i landet (Miguel Cuellar, CEA:11f), er der lagt stor vægt på den produktive del af uddannelse, både med de tekniske uddannelser og den produktive undervisning, der med ASEP forsøges implementeret i secundaria (7.-13. klasse). Det er vigtigt, at eleverne har kendskab til basale, praktiske ting som at dyrke jorden, da det er afgørende for Bolivias fremtid at kunne udnytte landets jord og naturressourcer. Dette mener Hilda Callisaya, rektor for secundaria på Escuela Republica de Cuba i El Alto, La Paz, også. Produktiv uddannelse er efter hendes mening det vigtigste ved ASEP, da man på den måde både kan eksportere mange af de afgrøder, landet er rigt på, og blive mere selvforsynende. Men det er svært at indføre i skolerne, da der ikke er plads. Hun mener derfor, at kommunerne kunne være behjælpelige med at finde lokaler og områder, som skoler kan bruge til at undervise i at dyrke jorden. På den måde vil børnene have mulighed for at blive undervist i både at dyrke og sælge produkter, og på den måde skabe et mere bæredygtigt liv og samfund. Det er for hende især vigtigt, at urbane børn lærer disse ting for at kunne “overleve”, da børn fra landet er langt foran på dette punkt. (Hilda Callisaya, rektor secundaria:3)

Men det er lettere sagt end gjort, at få eleverne interesseret i den produktive del af uddannelsen.

- “ Lige nu gider ingen at være mekaniker, alle vil være advokater, ingeniører fordi sådan er de blevet dannet. De har fået os til at tro at dette og dette ikke betyder noget. Derfor er jeg fuldstændig enig, og loven er ikke en ting der er opfundet, men en ting der er født af de uddannelsesmæssige krav.” (Celestino Choque, AAE:9)

Celestino Choque gør her opmærksom på en af de store udfordringer, som Bolivia står overfor, og som landet med ASEP søger at løse op for. Nemlig det, at ingen i landet tillægger manuelt arbejde nogen værdi, og derfor ikke ønsker at uddanne sig inden for eller arbejde med manuelle fag. Dette ser han også som grunden til, at landet ikke kan komme ud af sin status som underudviklet.

CENAQ påpeger ligeledes en udfordring i forhold til implementering af produktiv uddannelse, da de ser, at de unge migrerer fra landet til byerne, og der er derfor ikke nogen tilbage til at udvikle og fortsætte produktionen på landet. Derfor ser CENAQ

ikke udviklingen af en kommunitaristiske produktiv uddannelse implementeret endnu. (CENAQ:6)

Der er således flere praktiske udfordringer i forbindelse med at skulle implementere produktiv undervisning. Men flere forældre er stadig positivt stemte over for tanken om produktiv undervisning. To fædre fra landet ser det som vigtigt, at deres børn lærer at dyrke jorden, da de på den måde kan overleve. (Hermenegildo Huacara, forælder:5; Jesús Tiquisara, forælder:6) Jesús Tiquisara mener, at hans børn altid vil kunne arbejde, når de lærer et håndværk, også selv om der ikke er arbejde at få. Med ASEP gøres arbejdet i marken til et professionelt erhverv, og de manuelle fag tildeles på den måde status i samfundet. Det er Jesús Tiquisara (forælder:6) meget opmærksom på, er en afgørende ændring.

De to fædre (Hermenegildo Huacara, forælder:5; Jesús Tiquisara, forælder:6) lægger herudover vægt på, at børnene skal lære, hvordan de skal arbejde og producere i forhold til den kontekst, de befinder sig i. Derved er det også nemmere at få det praktiske ind i undervisningen, da man kan benytte nærområdets muligheder i undervisningen, og derved ikke kun lære siddende i klasselokalet. I forbindelse hermed har vi dog under vores feltarbejde set en stor forskel på mulighederne for at implementere den produktive uddannelse i henholdsvis land og by. I de rurale område har mange mulighed for at benytte sig af marker og eventuelt dyr i nærheden af skolen, så de kan modtage praktisk undervisning i landbrug. I byerne ønsker man at kunne give samme undervisning, eller undervisning i for eksempel at reparere biler, men har ikke de praktiske forhold til det. Derfor spiller NGO'er en vigtig rolle i implementeringen af ASEP. Santusa Calizaya fra Escuela 6 de Junio i Sucre fortæller, at lærerne på hendes skole ved, hvad produktiv uddannelse går ud på. Sidste år arbejdede de eksempelvis med vævning, i år har de fokus på socio-produktiv madkundskab, for på den måde at kunne genvinde nogle de madvarer, der er en del af landet, såsom quinoa. Men alt dette ville ifølge Santusa Calizaya ikke være en realitet endnu, hvis ikke skolen fik hjælp fra NGO'en AAE. (Santusa Calizaya, lærerinde primaria:10) Der er således stor forskel på hvilke muligheder skolerne har for at implementere den produktive uddannelse, afhængigt af om de får hjælp fra NGO'er eller ej.

Det kræver nemlig ressourcer at skabe denne sammensmeltning af teori og praksis, og flere skoler har ikke plads eller ressourcer til at kunne undervise i, hvordan man blandt andet dyrker afgrøder i praksis. Derfor er produktiv uddannelse for Eloisa Velarde at producere tekster og ord, og ikke kun at producere fødevarer, da der på byskolen i El Alto ikke er ressourcer til andet indtil videre. (Eloisa Velarde, lærerinde secundaria:8) Dette er også noget, som Ezequiel Tambo fra samme skole lægger vægt på. For ham bliver regeringen nødt til at prioritere området rent økonomisk, da det ikke kun kan være teoretisk undervisning. (Lærer secundaria:6) Dette er netop en af udfordringerne, som regeringen står overfor i forhold til at implementere en teknisk produktiv uddannelse.

Det kræver penge at forberede lærerne og forbedre skolernes infrastruktur, hvis det skal kunne fungere i praksis.

Uddannelse er en vigtig og uundværlig faktor for at udvikle landet generelt. Det er vigtigt for at styrke demokratiet og skabe anerkendelse blandt landets forskellige befolkningsgrupper, men det er også en vigtig faktor i udviklingen af teknologi og innovation og viden, således at landet kan komme væk fra fattigdom, social eksklusion og nedbrydning af miljøet. Derfor er der i ASEP dette fokus på produktiv uddannelse. (ASEP, 2010:Art.4, 11)

4.4.2 OPSAMLING

Selvom produktiv uddannelse er en af ASEPs hovedfokuspunkter, er det også den del af uddannelsesloven, der er flest udfordringer med i forhold til implementeringen. For selvom både forældre og lærere er positivt indstillede overfor, at børn blandt andet skal lære at dyrke afgrøder eller lære at reparere biler, så er børnene ikke af samme holdning. Mange vil hellere til byen i stedet for at blive på landet. Ligeledes er der ikke fysisk plads på skolerne til denne slags undervisning, og de skoler, hvor de er i gang med at implementere det produktive element, har fået hjælp fra lokale NGO'er. Den produktive uddannelse skal være med til at føre landet ud af fattigdom, og få landet til at passe på miljøet, ved at fokusere mere på landets egne naturressourcer, råstoffer og uddannelseskapaciteter. Men dette kan ikke lade sig gøre uden ekstra ressourcer, ressourcer som flere skole mangler, og som staten bliver nødt til at finde, hvis produktiv uddannelse som beskrevet i ASEP skal implementeres.

4.5 MANGEL PÅ RESSOURCER

Vi har igennem dette kapitel set på både effekter og udfordringer i forbindelse med implementeringen af den nye uddannelseslov ASEP og i den forbindelse afkoloniseringen af det bolivianske uddannelsessystem. I dette afsnit vil vi se nærmere på de udfordringer eller nærmere forhindringer for implementeringen af lovgivningen, som vi har mødt under vores feltarbejde i Bolivia.

4.5.1 INVESTERING I UNDERVISNINGSMATERIALE OG SKOLERNES INFRASTRUKTUR

Under vores interviews med særligt lærerne på forskellige skoler i Bolivia var den generelle holdning, at forandringerne som følge af ASEP, er gode for børnene og for det bolivianske samfund. Samtidig var samtlige af vores informanter meget kritiske over for selve implementeringen af denne lovgivning og særligt manglen på ressourcer til en sådan implementering. Lærernes kritik fordeler sig specielt mellem manglende udformning af undervisningsmateriale, manglende investeringer i skolens infrastruktur,

og med stor vægt på manglende investering i efteruddannelse for lærere (sidstnævnte vil vi senere se nærmere på).

Lærerne Basilia Mamani (lærerinde primaria:11) og Nicolás Ramos (lærer primaria:5) mener begge, at det er et stort problem, at der ikke er blevet udviklet nogen form for undervisningsmateriale på baggrund af den nye lovgivning. Nicolás Ramos (lærer primaria:5) sammenligner med den tidligere lov 1565, og henviser til, at der ved implementeringen af denne var midler afsat til netop dette. I vores interviews med repræsentanter for Undervisningsministeriet spurgte vi ind til denne mangel på udvikling af materiale, og begge lagde vægt på, at en del af filosofien bag implementeringen af ASEP er, at lærerne selv skal udvikle materiale i fællesskab med deres kollegaer. (Armando Terrazas, PROFOCOM; Walter Gutierrez, UPIIP:6) Da vi ikke havde mulighed for at interviewe lærere efter vores interviews med repræsentanterne fra undervisningsministeriet, har vi ikke spurgt ind til deres mening om dette. Vi vil dog stille spørgsmålstejn ved, hvorvidt ministeriet har taget hensyn til lærernes arbejdstider og dermed mulighed for at udvikle eget materiale, og ved om udformningen af nyt materiale på baggrund af en ny pædagogisk og indholdsmæssig tilgang til undervisningen, er noget lærerne er i stand til at gøre uden omfattende efteruddannelse og sparring.

Vi har under vores feltarbejde erfaret at de undervisningsmateriale der trods alt bliver udfærdiget hovedsageligt er på quechua og aymara og i meget lille grad blandt de mindre oprindelige grupper. Denne problemstilling bemærker Lisbeth España, repræsentant for IBIS i Boliva også. (Lisbeth España, IBIS)

Konsekvensen af ikke at udforme undervisningsmateriale centralt eller regionalt, kan for eleverne være, at de modtager en ringere undervisning eller i hvert fald en undervisning, som ikke inkluderer de nye tiltag, som lovgivningen lægger op til.⁶² Dette vil særligt være et problem i lavlandet, blandt de små oprindelige grupper.

Ud over den manglende investering i undervisningsmateriale har flere af lærerne fokus på, at der generelt mangler investeringer i skolernes infrastruktur. Her er der forskel på, hvilke problemer der peges på hos landskolerne og byskolerne. Flere af de lærere og særligt rektorer vi har talt med fra byskolerne, vi besøgte, lagde vægt på problemer med deres lokalers tilstand, manglende Edb-udstyr, kulde i klasseværelserne, alt for store klasser (mellem 35 og 43 elever i en klasse) og andre fysiske forhold, som gør det svært for lærerne at gennemføre undervisningen (Nicolás Ramon, lærer primaria:7; Nancy Larrazabal, rektor primaria:1). Dette oplevede vi også under vores observationer. Ifølge lærer Nicolás Ramon er det vigtigt at fokusere på oprindelige folks rettigheder gennem uddannelse, men han mener dog, at regeringen

62 AAE og forskellige dele af CEPOs er dog i gang med at udvikle hhv. undervisningsmateriale og forskellige guider til forståelse af de nye tiltag. Dette dog uden støtte fra staten.

burde fokusere på at forbedre kvaliteten af skolernes infrastruktur først. (Nicolás Ramon, lærer primaria:7f)

På landskolerne er det også et problem, at der ikke er penge til eksempelvis Edb-udstyr, bedre klasseværelser og lignende, men dette blev ikke nævnt af en eneste af vores informanter. Dette skyldes sandsynligvis, at disse skoler har andre og mere presserende problemer. I modsætning til byskolerne har landskolerne nemlig for få elever, og at transportmulighederne for eleverne er meget begrænsede. Mange af eleverne på landskolen uden for Sucre bor så langt væk fra skolen, at de ikke kan rejse frem og tilbage hver dag, hvorfor skolen har et internat, hvor eleverne kan bo. Da dette internat ikke længere fungerer grundet manglende midler, er skolen lukningstruet på grund af for få elever.

Med en sådan trussel hængende over skoleinspektørens hoved, er det tydeligt, at der på denne skole ikke er blevet gjort meget for at implementere den nye lovgivnings ligestillende tiltag.

Både på by- og landskoler er ressourcemangel også en stor hindring for implementeringen af produktiv undervisning. Særligt på byskolerne påpeges det, at de ikke har mulighed for at undervise i landbrug midt i byen. Vi kan hertil tilføje at det er en udfordring at uddanne mekanikere eller andre faglærte uden faciliteterne til det. Den manglende investering i skolernes infrastruktur generelt er altså en stor forhindring for implementeringen af de forskellige nye tiltag i ASEP og for børnenes undervisning generelt.

4.5.2 INVESTERING I EFTERUDDANNELSE

Den nye uddannelseslovgivning medfører krav om mange forandringer i forhold til den måde, hvorpå lærere i Bolivia tidligere har undervist. På den baggrund vil vi mene, at efteruddannelse i høj grad er en nødvendighed. Alligevel er der meget blandede holdninger blandt lærerne til mulighederne for at modtage efteruddannelse og kvaliteten af denne efteruddannelse, hvis man får mulighed for at deltage.

Først og fremmest er det et problem, at lærerne ikke nødvendigvis er klar over, hvordan de skal undervise på baggrund af ændringerne i ASEP. Mieke Lopes Cardozo mener, at mange læreres modstand mod den nye lovgivning skyldes deres manglende viden omkring den nye reform. Hun skriver således *“While teachers are generally aware of the new discourse, there is no clarity about the meaning of the concepts embedded in the reform.”* (Lopes Cardozo, 2012:764) I overensstemmelse hermed var der ingen lærere blandt dem, vi har talt med, som ikke var klar over, hvilke ændringer lovgivningen fokuserer på. Flere af vores informanter (både på skoler, som har modtaget hjælp fra AAE eller CEPOs, og på skoler, som ikke har) benytter et sprog omkring ændringerne af loven, som tyder på, at de er indforståede med debatten omkring ændringerne, og at de kender til ændringerne. Det er dog ikke (jf. Lopes Cardozo) ensbetydende med, at de er klar over, hvordan de skal undervise på baggrund af disse nye tiltag, eller at de har en

reel forståelse af ideerne bag lovgivningen.

Et eksempel på en lærer, der ikke forstår hensigten bag ændringerne, er Carla Colque, lærerinde i primaria på en byskole i Sucre. Hun mener ikke, at det som sådan er problematisk, at hun ikke taler quechua, da børnene i hendes klasse heller ikke taler quechua, og derfor ikke har brug for, at hun kan undervise på og i det. (Carla Colque, lærerinde primaria:2) Dette vidner om en forståelse af undervisningen i oprindelige sprog, som stemmer overens med den praksis, der var virkelighed under lov 1565, nemlig at oprindelige sprog er nødvendige i forbindelse med modersmålsundervisning og særligt i de rurale områder. På den måde forstår Carla Colque ikke sprogundervisningen i det flersprogede perspektiv som lovgivningen lægger op til, men som et behov der særligt er til stede i de rurale områder.

På baggrund af den manglende forståelse for ændringerne har mange lærere været skeptiske overfor ASEP. For eksempel var Santusa Calizaya, lærerinde i primaria på den anden byskole i Sucre, til at starte med meget skeptisk over for forandringerne, men forstår nu bedre, hvad det drejer sig om. Det samme er tilfældet med Basilia Mamani, lærerinde på landskolen uden for La Paz. (Basilia Mamani, lærerinde primaria:9) Det er interessant, at begge disse lærere underviser på skoler, som tager del i projekter styret af NGO'er (henholdsvis AAE og CEA). Disse lærere har i højere grad en forståelse for ændringerne, og hvordan disse kan implementeres, end det er tilfældet på skoler, som ikke modtager hjælp fra NGO'er. Basilia Mamani modtager efteruddannelse gennem staten (PROFOCOM), men har allerede en forståelse for ændringerne i lovgivningen gennem CEA, der har givet hende retningslinjerne for, hvad den nye lov er i gang med at implementere. På den måde kan hun bedre forstå og arbejde med den undervisningsform som følger med ASEP. Det betyder dog ikke, at disse to lærere sammen med alle de andre lærere, vi har interviewet, ikke sætter fokus på den store mangel på efteruddannelse.

Netop manglen på og den ringe kvalitet af efteruddannelse er en af de ting, vores informanter er mest kritiske overfor. Ifølge Celestino Choque opstår der lige nu *"(...) forskellige konflikter fordi lærerne ikke er forberedte, ej heller kvalificerede til at gennemføre denne lov."* (AAE:4) Implementeringen af lovgivningen sker således, uden at lærerne er i stand til at kunne undervise på kvalificeret vis.

Både i adgang til og kvalitet af efteruddannelsen er der stor forskel på de skoler, som er involveret i et projekt, hvor de modtager hjælp fra AAE og CEPOs til at implementere undervisning på modersmål og forskellige kulturer⁶³, og de skoler som ikke modtager denne form for hjælp udefra. De, som må 'nøjes' med statens tilbud, særligt i form af PROFOCOM, er generelt meget utilfredse med både adgangen til og kvaliteten af den

63 Disse skoler har i flere tilfælde allerede nu været i gang med implementeringen af disse ændringer helt op til to år før ASEP blev vedtaget. (Basilia Mamani, lærerinde primaria:8f)

efteruddannelse, de modtager.

Mange er meget kritiske over for, at de undervisere som underviser i PROFOCOM, ikke er trykke ved det stof de skal undervise i og derfor ikke er i stand til at give lærerne den nødvendige efteruddannelse. PROFOCOM fungerer således ved, at de undervisere, som skal stå for efteruddannelsen af lærerne, selv kvalificerer sig til rollen, mens de underviser. På den måde får man ifølge flere af de lærere, vi har talt med (Santusa Calizaya, Lærerinde primaria:7; Carla Colque, lærerinde primaria:1; Ligia Carballo, lærerinde primaria:7; Nancy Larrazabal, rektor primaria:3), ikke meget ud af undervisningen. Hertil kan det dog siges, at lærerne selv har en del af skylden. Ifølge Lisbeth España, koordinator for uddannelsesprogrammet hos IBIS i Bolivia, har lærerne selv nægtet at blive undervist af deres egne kollegaer. Lærerne har ikke villet gå med til, at der bliver skabt et hierarki, hvor nogle lærere først modtager undervisning, og derefter videregiver deres viden til deres kollegaer. Derfor har Undervisningsministeriet ikke haft de samme muligheder for at skaffe kvalificerede undervisere til opgaven. (Lisbeth España, IBIS)

Ud over kritikken af underviserne ansat i PROFOCOM, er der andre forhold, som kritiseres af lærerne. For eksempel ligger undervisningen under PROFOCOM i weekender og ferie. Dette er et problem, da lærerne derfor må bruge deres, i mange tilfælde meget sparsomme fritid, til ulønnet at deltage i denne efteruddannelse. I forlængelse heraf er det problematisk, at flere af dem skal transportere sig langt for at deltage, og dermed bruger endnu længere tid på det, og derfor helt fravælger at deltage. (Judith Hapricio, lærerinde primaria:1) Den mest afgørende grund til det manglende ønske om at deltage er dog, at de går glip af nødvendige supplerende indtægter, de ellers ville have fået ved at bruge for eksempel weekenderne til at sælge varer på markederne eller køre taxa, som mange lærere gør ved siden af. (Nicolás Ramos, lærer primaria:7; Lisbeth España, IBIS)

Den lave lærerløn er derfor et problem, fordi lærerne på den baggrund, ifølge lærer Nicolás Ramos, ikke dedikerer sig til lærergerningen og i stedet bruger deres kræfter på andre og ofte mere indbringende aktiviteter. På den baggrund er der mange lærere, som heller ikke ønsker at forbedre deres kvalifikationer. (Nicolás Ramos, lærer primaria:7) Dette går i sidste ende ud over undervisningens kvalitet, da det kan have effekt på lærernes engagement og kvalificering til at undervise efter de nye retningslinjer.

Ud over disse udfordringer ved efteruddannelse af lærerne og implementeringen af ASEP har mange af vores informanter fokus på den manglende sprogundervisning for lærerne, som nu skal undervise i eller endda på et oprindeligt sprog uden selv at kunne tale sproget.

På landskolen uden for La Paz har de det problem, at den lærerinde, der underviser de små klasser, ikke taler områdets oprindelige sprog aymara, og derfor ikke kan undervise i det oprindelige sprog. Her er sprogundervisningen således problematisk på trods af, at lærerinden faktisk taler et oprindeligt sprog flydende. Hun taler nemlig

ikke det rigtige oprindelige sprog. (Basilía Mamani, lærerinde primaria) På samme måde er det et problem i byen, hvor flere af lærerne slet ikke taler et oprindeligt sprog, og mange af eleverne heller ikke gør. Sidst men ikke mindst påpeger lærerinden Santusa Calizaya det problem, at selv om hun taler quechua, er det noget andet at skulle undervise på det: *“Til at starte med, selv om jeg kan tale quechua.. er det ikke det samme at undervise i det i klasseværelset. Det er noget helt andet, fordi jeg blandede ordene med quechua, med spansk. Når jeg skrev, var det med forfærdelige fejl.”* (Santusa Calizaya, Lærerinde primaria:10) Hermed er det tydeligt, at selv med et oprindeligt sprog som modersmål er der behov for uddannelse i, hvordan man underviser i og på et hvilket som helst sprog.

Også Lopes Cardozo (2012) påpeger, at der er en generel mangel på færdigheder inden for de oprindelige sprog blandt de bolivianske lærere. (Lopes Cardozo, 2012:751) Da muligheden for undervisning på og i et oprindeligt sprog er en af de mest udtalte mål for ASEP (se 3.6 Begrebsliggørelsen af afkolonisering af uddannelse), for ikke at tale om en af de tungtvejende ændringer i den bolivianske forfatning fra 2009 med henblik på etableringen af den plurinationale, afkoloniserede stat (Krichau & Wengel Hansen, 2012:55), kan det undre, at der ikke er mere fokus på dette i efteruddannelsen af lærerne.⁶⁴

Den manglende efteruddannelse eller den dårlige kvalitet af efteruddannelsen har således den konsekvens, at store dele af implementeringen af lovgivningen besværes eller helt undlades, fordi lærerne ikke er i stand til at udføre den undervisning, som kræves. Derfor er der risiko for, at ændringen af lovgivningen ingen effekt har på børnenes reelle undervisning, da en afkolonisering af uddannelsen ikke vil finde sted, hvis ikke de vedtagne ændringer indføres.⁶⁵

En af de lærere, vi har talt med, mener at de praktiske ændringer først vil komme i forbindelse med, at flere og flere nye lærere kommer igennem en læreruddannelse, som er struktureret med henblik på brugen af disse nye undervisningsformer. (Judith Hapricio, lærerinde primaria:8) Dette er der dog flere udfordringer forbundet med. Som Lisbeth España, koordinator for uddannelsesprogrammet hos IBIS i Bolivia påpeger, er det et problem, at de nuværende ældre lærere ikke vil gå på pension, fordi de derved vil halvere deres indtægt. Derfor kan det ifølge Lisbeth España særligt i

64 Mange (blandt andre Carla Colque og Walter Gutierrez (UPIIP)) er af den overbevisning, at en del af PROFOCOMs opgave er at tilbyde sprogundervisning til lærerne. Dette mener lederen af PROFOCOM Armando Terrazas (21.15) dog ikke er tilfældet. Det er i stedet Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), som har til opgave at koordinere efteruddannelsen i dette. (Elias Caurey, CNC:3f; Armando Terrazas, PROFOCOM) Dette arbejde er dog ikke påbegyndt endnu.

65 Det skal dog siges, at efteruddannelse af lærerne, lige som selve implementeringen af lovgivningen, er en proces, og at denne proces er ret ny (2012). Omkring 46.000 lærere ud af den 141.000 store lærerstyrke modtager på nuværende tidspunkt undervisning gennem PROFOCOM. Ifølge Armando Terrazas, leder af PROFOCOM vil omkring 71.000 i det kommende år indtræde i programmet. Terrazas mener hermed at de *“(…) er godt på vej.”* (Armando Terrazas, PROFOCOM)

byen være svært for de nye lærere at få job, og mange tager derfor i stedet på landet for at undervise. (Lisbeth España, IBIS) Problemet med dette er, at mange af de unge lærere er fra det vestlige Bolivia (højlandet), og de taler derfor kun aymara eller quechua og har kun forståelse for samme kulturer. Derfor har de meget svært ved at undervise i de regionale curricula i den østlige del af landet. Hermed ses en stor udfordring i overgangen fra gamle til nye undervisningsformer, og en trussel mod implementeringen af ASEP i særligt de østlige dele af landet og dermed i de områder, hvor de mindre oprindelige grupper hører til. (Se kort s. 41) Walter Gutierrez (UPIIP) anerkender, at der er et problem. (Walter Gutierrez, UPIIP:15) Gutierrez lægger derfor vægt på, at man i Bolivia generelt søger at få flere unge af oprindelig herkomst ind på læreruddannelsen. Han fortæller, at man har ændret optagelseskravene til, at der er to forskellige kategorier; én for alle (kategori A) og én særligt for unge af oprindelig herkomst (kategori B). Denne kategori B giver direkte optag på uddannelsen. På den måde mener Gutierrez, at man i løbet af ti år vil have et stort antal lærere, der kan undervise i de forskellige områder. (Walter Gutierrez, UPIIP:15f). Spørgsmålet er dog, som tidligere pointeret, om de unge ønsker at blive eller komme tilbage dertil, hvor de er opvokset, eller om de, som en stor del af den bolivianske befolkning, vil migrere til byerne.

4.5.3 OPSAMLING

Den største udfordring vi ser i forhold til implementeringen af ASEP, er manglen på ressourcer. Det er denne problemstilling, de fleste af de lærere, vi har talt med, kommer ind på. De mener ikke, at de formår at undervise ud fra de retningslinjer, der er lagt i ASEP uden at have fået efteruddannelse i særligt inter- og intrakulturel og flersproget undervisning. Der mangler dog ressourcer til at gennemfører denne efteruddannelse. Den efteruddannelse, som nogle modtager, kritiseres for ikke at have kompetente lærere og derfor som værende spild af tid. Ligeledes pointerer flere lærere, at der ikke er undervisningsmateriale til at de kan undervise på den ønskede måde, og at der på de fleste skoler ikke har faciliteter til at give den produktiv uddannelse, som ASEP vægter højt. På baggrund af manglende information og efteruddannelse er en udfordring for implementeringen af ASEP også en skepsis blandt lærerne, der mangler forståelse for ændringerne af uddannelsessystemet. Hjælpen fra NGO'er på nogle af de skoler, vi har besøgt, har betydet, at lærerne her har en bedre forståelse for, hvordan de skal implementerer ASEP i deres undervisning. Det betyder til gengæld, at den manglende oplysning på de resterende skoler har den konsekvens, at store dele af implementeringen af ASEP besværes eller simpelthen helt undlades.

4.6 EFFEKTER OG UDFORDRINGER VED IMPLEMENTERINGEN AF ASEP

Implementeringsprocessen af ASEP er ikke uden udfordringer, og der er derfor ingen tvivl om, at afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia er en proces, som vil tage tid. Vi vil her samle op på, hvilke effekter og udfordringer der ses i forbindelse med implementeringen af ASEP.

Vi har i analysen set, at vores informanter er positivt stemte overfor de effekter afkoloniseringen af uddannelsessystemet vil have både for det enkelte barn og samfundet generelt. Der er en forventning om, at de planlagte ændringer betyder, at bolivianske børn finder en stolthed i deres egen identitet og en respekt for andres. Effekten af implementeringen af ASEP vil således være en anerkendelse og ligestilling mellem forskellige kulturer og sprog. Mange af de forældre og lærere, vi har talt med, lægger samtidig vægt på mere konkrete effekter ved ændringerne. De mener, at børnene har bedre og flere uddannelses- og arbejdsmuligheder i fremtiden, hvis de taler flere sprog og kender til flere kulturer. De er i særdeleshed opmærksomme på, at kundskaber i et oprindeligt sprog og kultur vil åbne døre indenfor landets grænser. Herudover mener de, at produktiv uddannelse vil give børnene bedre muligheder for at komme ind på arbejdsmarkedet. Forældre fra landet ser ligeledes produktiv uddannelse som en sikkerhed for at overleve, også selvom de ikke kan komme i arbejde.

Effekterne ved implementeringen af ASEP er ligeledes, at uddannelse ikke længere kun er skolens ansvar, men et ansvar for hele samfundet. På baggrund af analysen ser vi forventninger om, at implementeringen af ASEP vil være med til at skabe et samfund, hvor både mennesker og naturen respekteres for at nå *Vivir Bien*, og at landets produktivitet øges og forbedres, så landets økonomi styrkes.

Vi har dog set mange udfordringer på vejen til at opnå disse effekter. Særligt i forbindelsen med indførelsen af inter- og intrakulturalitet samt flersprogethed gennem undervisning på både spansk og et oprindeligt sprog, ser vi udfordringer. Lærerne kender ikke nødvendigvis til det eller de sprog og kulturer, som er repræsenteret i en klasse, og modtager ikke tilstrækkelig efteruddannelse til at lære det. Samtidig er det en udfordring at undervise i alle landets kulturer, når der ikke er udviklet tilstrækkeligt undervisningsmateriale til det. En del af den kommunitaristiske tanke er, at lærerne selv skal være med til at udvikle deres undervisningsmateriale, men mange lærere har hverken tid eller ressourcer til det.

Det er ikke kun forholdene på den enkelte skole, som er en hindring for en brugbar implementering af ASEP. I forbindelse med de kulturelle aspekter i undervisningen, er der store udfordringer i at implementere den religionsfrihed, som ASEP fordrer. Der er her stor modstand blandt både forældre og lærere, som mener, at katolicisme er deres ene sande religion. Vi så dog under vores feltarbejde, at katolicismen allerede før implementeringen af ASEP har været blandet med 'oprindelige' ritualer og traditioner. Dette er

således ikke en ændring, som er sket i forbindelse med implementeringen af ASEP.

Ligeledes er de sociale forhold, både på landet og i byen, en forhindring for den praktiske implementering af Vivir Bien. Det er en udfordring at implementere Vivir Bien i et samfund, der er domineret af splid både politisk, kulturelt og økonomisk. Desuden kræver implementeringen af filosofien om Vivir Bien, som bygger på værdier, der tager udgangspunkt i oprindelige folks kosmvisioner, og implementeringen af en kommunitaristisk uddannelse, der bygger på samme, en ændring i folks måde at tænke og handle på. Det gælder for samfundet generelt, men især for lærere og ikke mindst forældre. De har set det spanske som dominerende, og det oprindelige som underlegent, og derfor uddannelse som en måde, hvorpå de fik adgang til den dominerende del af samfundet. Der er derfor stadig behov for en mental afkolonisering blandt nogle af de informanter, vi har talt med. Målet med ASEP er, at der istedet lægges vægt på landets pluralitet som helhed, og at der forsøges skabt en balance og enhed på baggrund af landets forskellighed.

Den mest konkrete udfordring vi har set på tværs af implementeringen af alle de forhold, som er med til at skabe en afkolonisering af uddannelse i Bolivia, er manglen på ressourcer. Vores informanter er generelt positivt stemte overfor ændringerne i uddannelsessystemet, men mange er skeptiske overfor, om der er penge til at implementere disse ændringer, eller om alt bare vil fortsætte som hidtil. Vi har oplevet, at kritikken især går på, at der ikke er penge til materialer, og at skolernes infrastruktur burde prioriteres før de indholdsmæssige ændringer i uddannelsen. Ligeledes at der ikke er stort nok fokus på efteruddannelse af lærerne, og ikke penge til, at skolerne får de faciliteter, der skal til for at udføre produktiv undervisning. Der er en generel holdning til, at regeringen har prioriteret forkert ved at tænke teori før praksis. Lærerne er ikke i stand til at undervise optimalt, fordi de må lære samtidig med børnene, hvilket forringer kvaliteten af undervisningen. En udfordring for regeringen er derfor at overbevise kritikere om, at ASEP ikke bare er et stykke papir, men at der ligger handling og resultater forude.

5. KONKLUSION

Afkoloniseringen af uddannelse i Bolivia begrebsliggøres gennem anerkendelse og lighed blandt landets forskellige befolkningsgrupper, og dermed gennem en sameksistens mellem forskellige kosmovisioner og livsanskuelser. Dette ses udtrykt ved at afkolonisering i ASEP begrebsliggøres gennem inter-, intrakulturalitet og flersprogethed. Det begrebsliggøres gennem en kommunitaristisk samfundsorganisering og gennem et stærkt fokus på produktiv uddannelse, som metoden til at skabe større økonomisk fremgang i landet. Sidst men ikke mindst begrebsliggøres afkolonisering af uddannelse i Bolivia gennem filosofien *Vivir Bien*, der bygger på værdier om gensidighed og respekt af mennesker og naturen, hvilket vi ser som udgangspunktet for at kunne afkolonisere.

Effekterne ved at afkolonisere uddannelsen i Bolivia er, at alle landets borgere lærer at acceptere og anerkende sig selv og hinanden. De lærer at respektere landets diversitet, og de lærer at respektere naturen, både som en del af dem selv, og som en vigtig ressource til at forbedre deres levevilkår. Udfordringen ved implementeringen af ASEP er, at folk skal afkoloniseres mentalt for at se ændringerne i ASEP som noget, der kommer dem til gode. Det skyldes at tidligere samfunds- og uddannelsesstrukturer stadig sidder dybt i visse dele af befolkningen. Der har i vores analyse ligeledes vist sig at være den store udfordring, at der mangler økonomiske ressourcer for at implementeringen af ASEP kan realiseres til fulde.

6. PERSPEKTIVERENDE DISKUSSION

Den afkolonisering, som vi ser, udtrykt i forfatningen fra 2009 og ASEP fra 2010, er en form for afkolonisering, der har til formål at skabe lighed og muligheder for alle samt bekæmpe landets fattigdom. Vi vil dog her efterfølgende argumentere for, at der også kommer en anden form for afkolonisering til udtryk i boliviansk politik og administration. Denne afkolonisering betyder, at man ønsker at selvstændiggøre landet, og dermed et stykke hen ad vejen at gøre sig uafhængig af vesten. Vi vil her se på den konflikt, der kan være imellem de forskellige måder at tænke afkolonisering på.

Herudover har vi i analysen kort berørt, hvordan en skæv magtfordeling i samfundet er en udfordring i forhold til at skabe den lighed, som man i Bolivia med ASEP (og forfatningen) forsøger at implementere. Vi vil derfor i dette afsnit diskutere, om implementeringen af oprindelige folks rettigheder er med til at skabe den afkolonisering, som begrebsliggøres i ASEP og forfatningen. Eller om der er en risiko for, at der i stedet for afkolonisering sker en forskydning i magtbalancen mellem de forskellige grupper i samfundet.

Sidst vil vi komme ind på, om afkolonisering er en forudsætning for udvikling. Vi ser her på, hvilket 'udviklingsbegreb' der kommer til udtryk i den bolivianske forfatning og ASEP. Dette vil vi gøre ved at se på den vigtighed, produktivitet tillægges i begge.

6.1 AFKOLONISERING Gennem ØKONOMISK SUVERÆNITET

Afkolonisering i Bolivia kan ses på flere niveauer. Vi har her i specialet især arbejdet med afkoloniseringen af uddannelse og i den forbindelse afkoloniseringen af den bolivianske befolkning. Men hvad betyder en afkolonisering af staten som hele?

Der sker i Bolivia i dag en nationalisering af flere dele af industrien, hvilket vi i forlængelse af vores speciale tolker som en afkolonisering af den plurinationale stat, da landet søger en økonomisk uafhængighed af 'kolonisatoren'. Der er sket en ændring i Bolivias tilgang til den internationale verden, og man er i gang med at ændre de bilaterale aftaler og kontrakter med udenlandske virksomheder indenfor blandt andet energi og udvinding af råstoffer. (Ulandsnyt.dk a) Det betyder ikke en udelukkelse af disse virksomheder, da man

stadig vil bruge deres ekspertise, (ibid.) men det betyder, at nationaliseringen af industrier og kontrol af egen økonomi giver staten en relativ suverænitet og stabilitet.

I Bolivia ønsker regeringen ved nationaliseringen af forskellige former for industri i landet at opnå en større selvstændighed og uafhængighed fra den internationale verden. Det gælder blandt andet ved opkøbet af udenlandsk kontrollerede energiselskaber inden for olie og gas. I en artikel fra Politiken i 2008 citeres Evo Morales for at sige, at *“Bolivia ønsker partnere og ikke ejere”*. (Politiken.dk) Derfor er det også indskrevet i forfatningen, at alle økonomiske aktiviteter skal styrke den økonomiske suverænitet i landet. *“The private accumulation of economic power to the degree that it might endanger the economic sovereignty of the State will not be permitted.”* (Forfatning, 2009: Art. 312,1) Der er derfor ikke tvivl om, at omstruktureringen af staten udover at være et projekt for de oprindelige folk, er et socialistisk projekt. Det omfattende fokus på ligestilling og udviklingen af en større offentlig sektor, særligt igennem nationalisering, er et tydeligt udtryk for dette.

I modsætning til den neolibérale periode betyder det nu, at staten ifølge Bolivias vicepræsident, Álvaro Linera, selv kan finansiere administrationen og den interne politik med egne midler på grund af en drastisk ændring i den økonomiske situation, blandt andet på grund af hydrocarbonindustrien, der har skabt økonomisk vækst. Bolivia er ikke længere afhængig af IMF og andre store internationale organisationer. (Linera, 2008:515)

Den nye økonomiske struktur giver staten langt større magt som den vigtigste investor og akkumulator af det økonomiske overskud. (Linera, 2008:516)

Ud over ændringerne i de økonomiske forhold mellem Bolivia og resten af verden ses der også en ændring i Bolivias politiske forhold til omverdenen. Der har i løbet af det sidste år været flere eksempler på meget kontante reaktioner fra den boliviaske regering imod international tilstedeværelse i landet og imod ikke-latinamerikanske lande. I løbet af det seneste år har Evo Morales og hans regering truet med at lukke den amerikanske ambassade i La Paz⁶⁶, og afbrudt samarbejdet med USAs agentur for international udvikling (USAID). Herudover har regeringen i december 2013 beskyldt den danske NGO, IBIS, for at arbejde politisk imod regeringen. IBIS er derfor heller ikke længere velkomne i landet. IBIS er dog uenige i denne påstand, og er i gang med forhandlinger om at blive i landet, da de ikke vil lade 30 års arbejde gå til spilde. (Ulandsnyt.dk b)

På samme måde som en person af oprindelig herkomst mener vi, at staten kan have en forståelse af sig selv som underlegen. Den meget konkrete afkolonisering, som vist ovenfor, ser vi derfor som en slags ‘mental’ afkolonisering af staten. Regeringen forsøger

66 Dette skete som reaktion på, at Evo Morales mente, at man fra Washington havde presset europæiske lande til at nægte ham at flyve gennem deres luftrum på vej tilbage til Bolivia efter et møde i Rusland. Et møde hvor Morales gav udtryk for, at han ville overveje at give Edward Snowden asyl. (theguardian.com)

både indadtil og udadtil at vise, at den plurinationale stat Bolivia kan klare sig selv.

I forbindelse med truslen om at lukke den amerikanske ambassade stod Bolivia dog ikke alene. Her samledes ledere fra Venezuela, Ecuador, Argentina og Uruguay i Bolivia for at støtte Bolivia. Morales sagde i den forbindelse: *“Being united will defeat American imperialism”* (citeret i theguardian.com) Uruguays præsident Jose Mujica stemte i, og understregede, hvordan de latinamerikanske lande står sammen ved at sige: *“We are not colonies any more. We deserve respect, and when one of our governments is insulted we feel the insult throughout Latin America.”* (ibid.) Dette sammenhold ses også i for eksempel de latinamerikanske syd-syd samarbejder ALBA⁶⁷ og SELA⁶⁸. Bolivia vender sig således i flere tilfælde indad eller mod Latinamerika i stedet for vesten.

Det kan diskuteres, om landet ved på denne måde at gøre sig uafhængig af andre, træder sig selv over fødderne. Når Bolivia afbryder samarbejdet med NGO'er, som for eksempel IBIS, mister de samarbejdspartnere, der blandt andet arbejder for at hjælpe med implementeringen af den bolivianske stats egne lovgivninger. Den ovenstående mentale afkolonisering af staten (og dermed en slags fysisk vold mod kolonisatoren i Frantz Fanons termer) kan derfor have den konsekvens, at de ikke formår at gennemføre en afkolonisering inde i staten, da der ikke er ressourcerne til det. Hvis vi ser det i forhold til ASEP, så har vi i analyserne vist, at en af de ting, loven kritiseres for, er, at der ikke er penge til implementeringen. Der mangler materiale til oplysningsarbejde og til selve undervisningen. Og det er her, hjælp fra forskellige NGO'er er afgørende.

På de skoler vi har besøgt, har det været tydeligt at se, at de skoler, der får hjælp fra lokale NGO'er med støtte fra internationale NGO'er (eksempelvis IBIS), er nået meget længere i forhold til implementeringen af ASEP, end de skoler, der kun får “hjælp” fra staten. Det drejer sig både om materialer og efteruddannelse af lærere.

Hvis afkoloniseringen af den bolivianske stat, set som økonomisk uafhængighed af internationale donorer, i højere grad end i dag bliver virkelighed, og støtten fra internationale NGO'er helt stoppes, vil det givetvis få konsekvenser for implementeringen af de afkoloniserende tiltag, som vi ser særligt i uddannelsesloven ASEP. Hvis nogle dele af den internationale støtte nægtes adgang til Bolivia, vil konsekvensen i bedste fald være, at ændringen af det bolivianske uddannelsessystem vil ske langsommere – i værste fald vil ændringen slet ikke finde sted. Spørgsmålet er derfor, om afkoloniseringen af staten set som økonomisk uafhængighed kan få negative konsekvenser for den reelle afkolonisering af den bolivianske befolknings hverdag, og dermed ønsket om ligestillingen af alle i samfundet, da dette er en proces, som i høj grad kræver økonomiske ressourcer. Vi ser ikke en total uafhængighed af udenlandske donorer som en reel mulighed i Bolivia.

67 ALBA står for Bolivarian Alliance for the Peoples of Our America – Peoples' trade Treaty.

68 SELA står for Sistema Económico Latinoamericano y del Caribe.

Vi mener dog, at denne diskussion er interessant i forhold til vores problemformulering, da et ophør af samarbejdet med eksempelvis IBIS, forudsat deres støtte ikke erstattes af andre, kan have meget virkelige konsekvenser for implementeringen af ASEP på flere af de skoler, vi har besøgt.

6.2 AFKOLONISERING FOR HVEM?

I dette afsnit vil vi se nærmere på nogle af de udfordringer, vi har set i forhold til den afkolonisering, vi har begrebsliggjort i ASEP. Vi mener det er relevant for at kunne diskutere, om denne form for afkolonisering er med til at skabe lighed, eller om den blot har skabt et nyt magthierarki. Derfor er det interessant at diskutere, hvem afkoloniseringen egentlig er for.

Mange ser afkolonisering som en kamp for indførelsen af oprindelige folks kosmologier og anerkendelsen af oprindelige folks rettigheder. Ifølge Nancy Postero (2007) kan der være en bagside ved dette stærke fokus på det, man kunne kalde oprejsning af de oprindelige folk. Hun mener, at det kan være med til at skabe en omvendt diskrimination, hvor alt 'hvidt' dæmoniseres. (Postero, 2007:20)

Walter Gutierrez (UPIIP) fortæller, at der for år tilbage var to grupperinger i Bolivia, som kæmpede for oprindelige folks rettigheder – 'indianistas' og 'indigenistas'. Indianisterne kan ses som en ekstremistisk gruppe, der mener, at fordi de har været undertrykt i 500 år, så er det nu deres tid, også selvom det er på bekostning af andre dele af befolkningen (jf. Fanons tanke om en voldelig afkolonisering). Indianisternes indstilling til afkoloniseringen af Bolivia kan også ses i lyset af Paulo Freires *Pedagogy of the Oppressed* (1970), for dette er netop, hvad han skriver om. De undertrykte skal forme deres egen pædagogik, men de kan i denne proces for frigørelse komme til at undertrykke deres undertrykker. Et fokus på at inkludere oprindelige folk i samfundet kan således betyde, at de resterende befolkningsgrupper, som ikke er af oprindelig herkomst, bliver glemt eller i værste fald ender med at blive de nye undertrykte.

Derfor mener Celestino Choque (AAE), at det er problematisk at benytte ordet afkolonisering om den proces, der er i gang i Bolivia. Han mener, at afkolonisering forstås som en afskaffelse af det koloniale og alt, hvad det har ført med sig. Choque mener, at man hellere skulle bruge ordet sensibilisering i stedet for afkolonisering, da det er et blødere og mere diplomatisk term. (Celestino Choque, AAE:5) Derfor sørger de i AAE for at bruge ordet afkolonisering meget diskret og præciseret. Det vil sige, at de afkoloniserer pædagogisk, ved både at undervise i boliviansk og quechua kultur, og de afkoloniserer sprogligt ved både at have undervisning i spansk og "quechua. *"For hvis vi bruger ordet afkolonisering ligesom det lyder, uh, så ville vi blive nødt til at befri os fra alt. Dette er afkolonisering."* (Celestino Choque, AAE:5)

Her påpeger Choque faren ved at bruge et så stærkt ord som afkolonisering, idet

det kan være med til at skabe den voldlige afkolonisering, forstået om ikke fysisk så symbolsk, som Fanon taler om, nemlig at den undertrykte i stedet bliver undertrykkeren.

Walter Gutierrez mener ikke, at det vil nå så vidt, at indianisterne vil få reel indflydelse. Fokus på fremgang og anerkendelse af oprindelige folk skal i de flestes optik ikke ske på bekostning af 'de hvide'. Tværtimod skal der være plads til begge. Det er denne tankegang, Gutierrez mener kan føre samfundet fremad. Det er også denne tanke, som forfatningen og ASEP er modeleret efter. Hvis indianisterne i stedet fik indflydelse, og gjorde mod 'de hvide', hvad deres forfædre gjorde mod de oprindelige folk, så ville landet ifølge Gutierrez være "på spanden". (Walter Gutierrez, UPIIP:13) Det er denne tilgang til afkoloniseringen vi igennem vores feltarbejde har set. Det er således indigenistas, vi har talt med.

Gutierrez (UPIIP:12f) og mange af de andre informanter, vi har interviewet blandt både stakeholdere, lærere og forældre, mener vi således refererer til den mentale afkolonisering, som Frantz Fanon og Paulo Freire påpeger, at der er behov for, hvis den koloniserede skal løsrive sig fra sin position som underlegen. (Jf. 1.2 Litteraturstudie) Der er dog ikke noget ønske om at afkolonisere sig ved at udstøde 'den hvide'. Således skal afkolonisering ifølge vores undersøgelse ikke ses som en afskaffelse af alt, hvad kolonitiden har bragt med sig, men i stedet som en åbenhed mellem de forskellige nationer i den plurinationale stat, og etableringen af en balance mellem forskellige kosmovisioner eller livsanskuelser. Herved vil landet også langt hen ad vejen undgå den omvendte diskrimination eller undertrykkelse af undertrykkeren, som kunne blive en konsekvens af et for entydigt fokus på oprindelige folks oprejsning. I stedet for et potentielt diskriminerende magthierarki mellem mestizer og oprindelige folk, mener vi i højere grad, at der er en risiko for en ulige magtfordeling mellem de oprindelige grupper.

6.2.1 'ANDEAN-CENTRISM'

Fokuset på oprindelige folk har ændret magtbalancen i Bolivia. Der er en ny magtfordeling, som aldrig før er set i landet. Men det er som sagt ikke kun mellem oprindelige folk og mestizer, at der findes et hierarki. Særligt to oprindelige grupper, aymara og quechua, er så antalsmæssigt store og indflydelsesrige, at det kan være med til at skabe en ny form for diskrimination, en slags 'andean-centrism', for at bruge Nancy Posteross udtryk. (Postero, 2007)

Det er ikke kun de 'hvide' mestizer, der kan miste magt og indflydelse på baggrund af denne 'andean-centrism'. Særligt mange (ofte numerisk små) oprindelige grupper i det bolivianske lavland og Amazonas ekskluderes, hvis dagsordenen bliver

'andean-centric'.⁶⁹ Den andinske kosmvision er nemlig i mange tilfælde helt fremmed for andre oprindelige grupper. (Lopes Cardoso, 2012:764f) Den magtmæssige ubalance mellem større og mindre oprindelige grupper, såvel som mellem oprindelige grupper og mestizer, er dermed en forhindring for indførelsen af uddannelseslovens (og forfatningens) tanke om at skabe inklusion i stedet for eksklusion. Denne ubalance gælder også, når man ser på de forskellige særligt mindre oprindelige sprog. *"However, not all these languages enjoy the same amount of power: the four largest languages are Spanish, Quechua, Aymara and Guaraní."* (Lopes Cardozo, 2012:753)

Et andet eksempel herpå ser vi i de uoverensstemmelser, der er mellem de oprindelige grupper i regeringen, da folk fra højlandet (aymara og quechua) har mere indflydelse end oprindelige grupper fra lavlandet. *"The few lowland indigenous activists in the Morales government complain that their interests and demands are being submerged within an Andean notion of indigenusness, which is very different from theirs."* (Postero, 2007:21) Selvom oprindelige folks rettigheder er i fokus generelt, er der således stadig stridigheder omkring disse internt i regeringen, hvor alle ikke har samme indflydelse. Der er dog sket visse ændringer, da sociale organisationer fra lavlandet nu er begyndt at samarbejde med organisationer fra højlandet, sådan at et tvær-oprindeligt samarbejde er i gang.⁷⁰ (Postero, 2007:21). På trods af det forbedrede samarbejde som Postero så i 2007, har der siden været konflikter indbyrdes mellem de oprindelige grupper. Et af de tydeligste eksempler herpå er sagen om TIPNIS⁷¹, hvor den bolivianske regering planlægger at bygge en motorvej igennem et naturreservat og hjem for flere oprindelige grupper i Bolivias lavland.

Som følge af de nye lovændringer, er der blevet mere plads til de oprindelige folk, men det betyder som vist ikke, at der er blevet lige meget plads til alle de 36 forskellige oprindelige befolkningsgrupper. Dette er der dog ifølge Walter Gutierrez (UPIIP) en logisk forklaring på. Han mener, at aymara og quechua i kraft af deres størrelse og historie, er de grupper, der i højere grad end andre var ramt under kolonitiden, og derfor er det de grupper, som i højeste grad har lært at gøre modstand, og det er de grupper, som i dag er bedst i stand til at kæmpe for deres egen sag. I det østlige Bolivia var det en meget

69 Et meget tydeligt eksempel på den andinske dominans eller måske nærmere aymara folkets store indflydelse i det bolivianske samfund ses, som vi har været inde på i 3. Afkolonisering af uddannelse i Bolivia, blandt andet ved brugen af aymara udtrykket 'Suma qamaña' og dets spanske oversættelse Vivir Bien, som dominerer begrebsliggørelsen af afkolonisering i Bolivia.

70 *"The small number of lowlands activists is the result of party politics: only recently have the lowlands organizations begun to ally themselves with the MAS party"* (Postero, 2007: footnote 16 p.24)

71 Konflikten handler om, at den bolivianske regering vil bygge en motorvej igennem naturreservatet TIPNIS. Motorvejsprojektet er en del af det brasilianskledet IRSA – the Initiative for the Regional Integration of South America, og er en del af flere projekter, der skal forbedre infrastrukturen på kontinentet. TIPNIS motorvejen vil blive en stor transportrute for brasiliansk gods med henblik på at sejle det til Kina. Det kritiseres derfor også for udelukkende at være til fordel for brasiliansk industri i stedet for at skabe en økonomisk fordel for Bolivia og amazona-regionen. (Jean Friedman-Rudovsky, 2012)

mere passiv kolonisering, da det her primært var jesuitterne, der udførte den, (Walter Gutierrez, UPIIP:14) ved blandt andet at samle indianerne i kollektive landbrugssamfund til beskyttelse mod kolonisterne. (denstoredanske.dk, jesuitter) Men aymara og quechua folkene migrerer nu også mod øst og mod Amazonas. Det er ikke ualmindeligt at se en aymara som udlejeren af et hus eller ejeren af en forretning, og den oprindelige fra øst som den ansatte. Ifølge Gutierrez sker der hermed en invasion, en re-kolonisering af den østlige del af landet. En re-kolonisering udført af aymara og quechua folkene. (Walter Gutierrez, UPIIP:14f; Postero, 2007:18)

Guido Rojas, lederen af Teko Guaraní, er dog ikke bange for, at aymara og quechua folkene får mest. De er jo flest, og desuden har guaraní folket den fordel, at de ved at være få (150.000 – 200.000) står bedre sammen. *“Alle folk kender mig, så når vi laver en aktivitet, laver vi den alle sammen.”* (Guido Rojas, Teko Guaraní:5) Derfor er det ifølge Rojas nemmere for en mindre gruppe som guaraní at gennemføre ændringerne end for de store grupper. (Guido Rojas, Teko Guaraní:6)

Spørgsmålet er, om endnu mindre oprindelige grupper på samme måde mener, at de har en fordel ved at være en lille gruppe, når de ikke nyder godt af den gode organisering og den støtte, som guaraní folket har modtaget igennem det sidste årti.

Der er ingen tvivl om, at de nyligt implementerede ændringer både i organisationen af den bolivianske stat og udformningen af det bolivianske uddannelsessystem, er vedtaget ud fra et ønske om at afkolonisere Bolivia på en sådan måde, at specielt oprindelige folk gives den indflydelse og selvbestemmelse, som de har været nægtet under kolonitiden. På den måde har netop denne gruppe stor betydning i det projekt, som både forfatningsændringen og ændringen af uddannelsesloven er en del af.

Selvom oprindelige folk igennem historien har været diskrimineret på baggrund af etnicitet, ser vi i dag i Bolivia, at de oprindelige folk benytter deres status som oprindelige til at få helt bestemte rettigheder, som de ikke-oprindelige ikke nødvendigvis får. Det drejer sig eksempelvis om retten til jord. Det betyder dog ikke, at alle oprindelige folk får adgang til disse rettigheder. Ved den samlende betegnelse for en så forskelligartet gruppe, som oprindelige folk er, sker der således en uhensigtsmæssig homogenisering af en ikke-homogen gruppe. Vi har i specialet set, at quechua og aymara folket (og til dels guaraní) nyder godt af den styrke, de kan opnå ved at være en del af et samlet oprindeligt folk, hvilket de kan udnytte til at få flere rettigheder. Problemet er, at det sker på bekostning af mindre grupper, der ikke opnår samme indflydelse og derfor ikke oplever de samme rettigheder.

Ulempen ved det forstærkede fokus på oprindelige folk i ASEP kan altså være, at der skabes en ny social ubalance i landet. Regeringens afkoloniseringsprojekt skal således ses med det forbehold, at der også er magthierarkier imellem de oprindelige grupper, og at andre ikke-oprindelige grupper kan risikere at blive ekskluderet eller i hvert fald få mindre plads, hvilket bryder med billedet af et samfund i balance og med respekt for alle.

6.3 ER AFKOLONISERING EN FORUDSÆTNING FOR UDVIKLING I DEN BOLIVIANSKE KONTEKST?

Vi har igennem analysen af begrebsliggørelsen af afkolonisering i ASEP 2010 (og den bolivianske forfatning (2009)) set, at den bolivianske regering mener, at landets generelle økonomiske udvikling kan fremmes gennem afkoloniseringen. Tanken bag er, at Bolivia vil have større mulighed for at få kvalificeret arbejdskraft til at forarbejde landets naturressourcer, og dermed få bedre udnyttelse af disse, hvis man lykkes med at uddanne en større del af befolkningen, og skabe en 'afkoloniseret' indstilling til manuelt arbejde, så stolthed og ikke skam og fattigdom forbindes med for eksempel arbejdet i marken.

Et af Bolivias største problemer ligger nemlig i, at landet ikke forarbejder de råstoffer, som de eksporterer, og derfor ikke får det optimale økonomiske udbytte, som udnyttelsen af deres naturressourcer kan give. (Celestino Choque, AAE:9; Walter Gutierrez, UPIIP:9) En af forfatningens og ASEPs metoder til at imødekomme dette er at sætte fokus på produktivitet. Ifølge Armando Terrazas er PROFOCOMs opgave især at give lærere bedre forudsætninger for ikke kun at undervise i teori men i et produktivt erhverv, da den tekniske uddannelse af befolkningen ifølge ham er en nødvendighed for landet. (Armando Terrazas, PROFOCOM). Det samme mener Ivette Long, programmedarbejder på den danske ambassade i Bolivia. Et af fokuspunkterne for ambassadens samarbejde med den bolivianske regering i forbindelse med implementeringen af ASEP er derfor, at produktivitet er metoden til at udvikle landet. Eleverne skal ikke bare modtage undervisning, de skal uddannes til at producere. (Se bilag 3)

Spørgsmålet er, om afkolonisering er en forudsætning for, at der kommer fokus på produktiv uddannelse, og for om den bolivianske befolkning faktisk i højere grad kommer til at producere?

Vi har igennem vores undersøgelse set på, hvilke udfordringer de i Bolivia står overfor i henhold til at implementere den produktive uddannelse. Her ser vi, hvordan der ligger store forhindringer i lærernes manglende kvalificering, så de kan tilbyde den nødvendige undervisning. Herudover mangler der ressourcer til at den enkelte skole kan etablere den infrastruktur, der skal til for at kunne undervise i et produktivt eller manuelt erhverv. (Jf. Mangel på ressourcer) Til løsningen af disse problemstillinger er afkolonisering ikke afgørende. Til gengæld har vi set, at en mental afkolonisering af folk, ifølge vores informanter, er en forudsætning for, at de unge faktisk ønsker at deltage i denne produktive undervisning og en forudsætning for, at de efterfølgende ønsker at arbejde inden for særligt landbrugssektoren. (Celestino Choque, AAE:9; Walter Gutierrez, UPIIP:9) Hertil er afkoloniseringen af befolkningens tankegang nødvendig og en forudsætning for, at manuelt arbejde og dermed de tekniske uddannelser ikke længere forbindes med fattigdom og en underlegen position i samfundet.

Samtidig kan en produktiv uddannelse baseret på både 'moderne' og 'oprindelige'

teknikker og metoder – det vi vil betegne som en afkoloniseret produktiv uddannelse i kraft af sameksistensen af to forskellige tilgange – måske være med til at etablere bedre produktion blandt de fattigste. En bedre produktion forstået som bedre viden omkring for eksempel dyrkningsmetoder og behandling af afgrøder og derfor et bedre økonomisk afkast. Staten lover i forfatningen fra 2009⁷² mere gunstige forhold for småproducenter. Med denne hjælp fra staten og større viden omkring landbrugsproduktion kan de således få en anden virkelighed, end eksempelvis den vi så på landet udenfor La Paz. Her besøgte vi en landmand, hvis besætning var meget lille og som udelukkende benyttede håndkraft i sit landbrug. Han brugte ingen moderne maskiner, da han hverken havde midlerne til det, eller kendskab til sådanne metoder. Der er således i den boliviaske forfatning og ASEP fokus på at skabe vækst ved at udvikle landbrugssektoren.

Der er dog i den bolivianske forfatning såvel som ASEP en tro på, at de oprindelige folks viden og forståelse for Moder Jord har stor værdi, da de forstår at udnytte naturen med respekt. Herudover er der, som vi har lagt stor vægt på i vores analyse, opmærksomhed omkring anerkendelsen af oprindelige folk og deres traditioner og viden. Derfor ser vi i forfatningen og ASEP en bevidsthed om, at de oprindelige folks landbrugsmetoder skal blandes med en teknologisk tilgang til landbruget for ikke bare at skabe vækst, men også velfærd. Af samme grund er der således fokus på at skabe produktivitet med øje for miljøets bedste, blandt andet igennem økologisk produktion. På den måde bruger man naturen uden at ødelægge den, og følger samtidig tanken om Vivir Bien. (Jf 3.2.1 Territorium og Moder Jord)

Vi ser således, at afkolonisering kan have en vis indflydelse på den økonomiske udvikling i Bolivia, i hvert fald hvis vi skal forholde os til den tilgang til udvikling, som vi mener kommer til udtryk i både forfatningen og ASEP. Det er dog ikke den rene økonomiske udvikling, der først og fremmest fanger vores interesse i forhold til udvikling i Bolivia. For det udviklingsbegreb, vi ser i den bolivianske forfatning og ASEP, er ikke fokuseret omkring økonomisk udvikling og velstand, men i langt højere grad omkring velfærd, altså Vivir Bien. Det er her afkolonisering for alvor kan ses som afgørende for udvikling. I forfatningen ses vejen til fattigdomsbekæmpelse og udryddelse af social og økonomisk eksklusion i et fokus på en produktiv forarbejdning af landets naturressourcer, men det ses i høj grad også i et fokus på respekt for individuelle såvel som kollektive rettigheder, eliminering af ulighed både regionalt og på personligt plan, aktiv deltagelse i samfundet og en kommunitaristisk økonomi i produktionsapparatet. (Forfatning, 2009: Art. 313) Det er således udvikling, der især har fokus på lighed og

72 "The working males and females of small urban and rural productive units, selfemployed, and trade unionists in general, will enjoy from the State a special protection regime, through a policy of equitable commercial trade and just prices for their products, as well as the preferential assignation of economic financial resources to give an incentive to their production." (Forfatning, 2009:Art. 47,II.)

anerkendelse uden diskrimination for at kunne bekæmpe fattigdommen i landet.

I et samfund som det bolivianske, hvor de oprindelige folk ofte er blandt de fattigste (og dermed blandt dem, der gennem historien har været de undertrykte), er afkolonisering altså ikke nødvendigvis en forudsætning for økonomisk fremgang i landet, men i høj grad en forudsætning for udvikling i form af fattigdomsbekæmpelse og lige muligheder.

Vi har igennem specialet set, at afkolonisering i Bolivia bliver udtrykt som en ideologisk kamp, men det er også en meget praktisk kamp for igennem ligestilling i praksis at skabe udvikling.

7. LITTERATURLISTE

Ancasi, Froilán Condori (2010). *Descolonización – Culturas y Lenguas en la Educación Boliviana . Desde la Perspectiva de los Pueblos Indígenas y Originarios*. Bolivia.

Anderson, Benedict (2006). *Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism*. London: Verso.

Artaraz, Kepa og Calestani, Melania (2013). *Vivir bien, entre utopía y realidad*. Tabula Rasa. Bogotá - Colombia, No.18: 105-123, enero-junio 2013

Baldi, César Augusto (2013). Sumak Kawsay, Interculturality and Decolonialization, (<http://criticallegalthinking.com/2013/04/15/sumak-kawsay-interculturality-and-decolonialization/>) d.3.1.14

Benson, Carole (2004). *The importance of mother tongue-based schooling for educational quality*. Paper commissioned for the EFA Global Monitoring Report 2005, The Quality Imperative". UNESCO

Betts, Raymond F. (1998). *Decolonization - The Making of the Contemporary World*. Routledge. London and New York. (This edition published in the Taylor & Francis e-Library, 2005.)

Bialakowsky, Alberto L. et al. (2012). *Latin American Critical Thought: Theory and Practice*. 1. Ed. CLACSO.

Bryman, Alan (2008) *Social Research Methods*. 3rd edition. Oxford University Press. New York.

Cummins, Jim (2001). *Bilingual Children's Mother Tongue – Why is it important for education?* Publiceret i Sprogforum nr. 19. Tema: Det Mangesprogede Danmark.

Cusicanqui, Silvia Rivera (2010). *Ch'ixinakax utxiwa: A Reflection on the Practices and Discourses of Decolonization*. Publiceret i The South Atlantic Quarterly, Winter 2012.

Escobar, Arturo (2010): *Latin America at a crossroad*, Cultural Studies, 24:1, 1- 65. (<http://dx.doi.org/10.1080/09502380903424208>)

Fanon, Frantz (1952). *Black Skin, White Masks*. Ny udgivelse fra 2008. Pluto Press. England.

Fanon, Frantz (1963). *The Wretched of the Earth*. Grove Press New York.

Fernandez, Sujatha (2007) *Democracy and Reform – Rewriting the constitution in Bolivia and Venezuela*: (<http://venezuelanalysis.com/analysis/2443>)

Fontana, Andrea & Frey, James H. (2005). *The interview: From neutral stance to political involvement*. In

N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *The Sage handbook of qualitative research*, pp 695-727. Third Edition
Thousand Oaks, CA. Sage.

Freire, Paulo (1970) *Pedagogy of the oppressed*. 30th Anniversary Edition. Continuum. New York.
Gall, Timothy L. (2004). *World Encyclopedia of the Nations*. Syvende udgave.

Ginio, Ruth og Schler, Lynn (2010). *Decolonization reconsidered: Rebirths, continuities and erasures*.
I Hagar, *Studies in Culture, Polity and Identities*, Volume 9 Number 2, Summer 2010. Ben Gurion
University of the Negev Israel. Israel.

Gordon, Lewis R. (1996). *Fanon's Tragic Revolutionary Violence*. I Gordon, Lewis R. (1996) *Fanon a critical
reader*. Blackwell Publishers. England/USA

Gustafson, Bret (2009) *New Languages of the State. Indigenous Resurgence and the Politics of Knowledge
in Bolivia*. Duke University Press. Durham and London.

Järvinen, Margaretha og Mik-Meyer, Nanna (2005) *Kvalitative metoder i et interaktionistisk perspektiv,
Interview, observation og dokumenter*. Hans Reitzels Forlag. København. 1. Udgave, 3. Oplag

Howard, Rosaleen (2009). *Education reform, indigenous politics, and decolonisation in the Bolivia of Evo
Morales*. *International Journal of Educational Development* 29 (2009) 583–593. England.

Howard, Rosaleen (2010). *Language, Signs, and the Performance of Power – The Discursive Struggle over
Decolonization in the Bolivia of Evo Morales*. *Latin American Perspectives*, Issue 172, Vol. 37 No. 3, May
2010 176-194.

La Razon (2012). *Vuelta a clases – el ABC del nuevo currículo*. Specialudgave i *La Razon* d. 3. Februar 2012

Linera, Álvaro García (2004). *Indigenous autonomies and the multinational state* i Bialakowsky, Alberto L.
et al. (2012). *Latin American Critical Thought: Theory and Practice*. 1. Ed. CLACSO.

Original tekst: 'Autonomía indígena y Estado multinacional. Estado plurinacional y multicivilizatorio:
una propuesta democrática y pluralista para la extinción de la exclusión de las naciones indias' in AA.VV.
2004 *La descentralización que se viene* (La Paz: ILDIS/Plural).

Linera, Álvaro Garcia (2005). *La lucha por el poder en Bolivia*. Uddrag fra *Horizontes y límites del Estado
y el poder*. La Paz. Muela del Diablo.

Linera, Álvaro Garcia (2008) *El Estado en transición - Bloque de poder y punto de
Bifurcación*. (<http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/coedicion/linera/7.4.pdf>)

López, Luis Enrique og Sichra, Inge (2008). *Intercultural bilingual education among indigenous
peoples in Latin America* i Hornberger, Nancy H. *Encyclopedia of Language and Education*. Springer
Science+Business Media

López, Luis Enrique (1995). *Sigue el debate sobre educación bilingüe*. *Cuarto Intermedio* 36, 78–100.

Lopes Cardozo, Mieke T.A. (2011). *Future teachers and social change in Bolivia – Between decolonisation
and demonstration*. Amsterdam Universitet.

Lopes Cardozo, Mieke T.A. (2012a). *Transforming pre-service teacher education in Bolivia: from indigenous
denial to decolonisation?* *Compare: A Journal of Comparative and International Education*, 42:5, 751-772.

Lopes Cardozo, Mieke T.A. (2012b). *Turbulence in Bolivia's normales: Teacher education as a socio-political battlefield*. © UNESCO IBE 2012. Springer

Mignolo, Walter D. (2005). *The Idea of Latin America*. Blackwell Publishing.

Okuma-Nyström, Michiyo Kiwako: kapitel 2 *Globalisation, Identities, and Diversified School Education* i J. Zajda et al. (eds.), *Nation-Building, Identity and Citizenship Education: 25 Cross-cultural Perspectives*, Globalisation, Comparative Education and Policy Research 3. Springer Science + Business Media.

Olivier de Sardan, Jean-Pierre (2008). *The policy of fieldwork. Data production in socio-anthropology*. I La rigueur du qualitatif. Les contraintes empiriques de l'interprétation socioanthropologique. Louvain-La-Neuve. Academia-Bruylant

Paco, Felix Patzi (2004). *Sistema Comunal. Una Propuesta Alternativa al Sistema Liberal*, La Paz, CEA.

Peräkylä, Anssi (2005). *Analysing talk and text*. i N.Denzin & Y.Lincoln (eds.) *The Sage Handbook of Qualitative Research*. pp. 869-886 Third Edition. Newbury Park. Sage.

Pinxten, Rik (2011). *The Relevance of a Non-Colonial View on Science and Knowledge for an Open Perspective on the World* i Aerts, Diederik et al. (eds.), *Worldviews, Science and Us, Interdisciplinary Perspectives on Worlds, Cultures and Society*. World Scientific. Singapore.

Postero, Nancy (2007). *Andean Utopias in Evo Morales's Bolivia*. *Latin American and Caribbean Ethnic Studies*, 2:1, 1-28. Routledge. England.

Presbey, Gail M. (1996). *Fanon on Role of Violence in Liberation: A Comparison with Gandhi and Mandela*. I Gordon, Lewis R. (1996) *Fanon a critical reader*. Blackwell Publishers. England/USA

Quijano, Aníbal (2000). *Coloniality of Power, Eurocentrism, an Latin America*, I Nepantla: Views from South 1.3. Duke University Press.

Quijano, Aníbal (2010). *'Live well' between the 'development' and the descoloniality of power* i Bialakowsky, Alberto L. et al. (2012). *Latin American Critical Thought: Theory and Practice*. 1. Ed. CLACSO.

RTI International (2011). *Improving Learning Outcomes through Mother Tongue-Based Education*. MTB-MLE Network. USA

Skutnabb-Kangas, Tove (2001). *The Globalisation of (Educational) Language Rights*. *International Review of Education*. 47(3-4), 201-219. Kluwer Academic Publishers. Holland.

Suárez-Krabbe, Julia (2011). *"El emperador está desnudo!": Crítica de las prácticas hegemónicas de derechos humanos y desarrollo y alternativas desde el sur global*. Baseret på PhD. Afhandling: *At the Pace of Cassiopeia. Being, nonbeing, human rights and development*. Interkulturelle studier, Institut for kultur og identitet, Roskilde Universitet.

UNNIOs (Unidad nacional de las naciones indígenas originarias) (2004). *Por una Educación Indígena Originaria - Hacia la autodeterminación ideológica, política, territorial y sociocultural*. (omtalt den grønne bog)

Walsh, Cathrine (2009). *The Plurinational and Intercultural State: Decolonization and State Re-founding in Ecuador*. Kult 6 - Special Issue. Epistemologies of Transformation: The Latin American Decolonial Option and its Ramifications. Fall 2009. Department of Culture and Identity. Roskilde University.

Wilson, Waziyatawin Angela og Bird, Michael Yellow (2005) *For Indigenous Eyes Only: A Decolonization Handbook - Beginning Decolonization*. School of American Research Press.

Zajda, Joseph et al. (eds.) (2009). *Nation-Building, Identity and Citizenship Education: 1 Cross-cultural Perspectives, Globalisation, Comparative Education and Policy Research 3*. Springer Science + Business Media

LOVE OG OFFICIELLE TEKSTER FRA DEN BOLIVIANSKE STAT:

ASEP (2010). *Ley N° 070. Ley de la Educación "Avelino Siñani – Elizardo Pérez"* (se bilag 1)

Curriculum CEA (2012). *Currículo Regionalizado Qullana Aymara*. (http://www.cepos.bo/assets/pdf/curris/CEA_curriculo_regionalizado.pdf)

Curriculum CENAQ (2012). *Currículo Regionalizado de la Nación Quechua*. (http://www.cepos.bo/assets/pdf/curris/CENAQ_curriculo_regionalizado.pdf)

Forfatning (2009). *Constitution of the plurinational state of Bolivia*. (<http://www.comunicacion.gob.bo/?q=20130725/nueva-constitucion-politica-del-estado-boliviano>). Vi har benyttet den engelske oversættelse af Luis Fransisco Valle.

Lov 1565 (1994). *Ley 1565. Reforma Educativa*. (<http://www.santacruz.gob.bo/accion/pdf/noticia.php?IdNoticia=3940>)

Ley 269 (2012). *Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas*. (<http://bolivia.infoleyes.com/shownorm.php?id=3962>)

Agenda Patriótica 2025 (2013). *Agenda Patriótica 2025. 13 Pilares de la Bolivia Digna y Soberana*. (<http://www.bcb.gob.bo/webdocs/2013/AgendaPatriotica/AgendaPatriotica.pdf>)

PEI (2010). *Plan Estratégico Institucional 2010-2014*. (http://www.cienciaytecnologia.gob.bo/vcyt2012/uploads/plan_estrategico_institucional.pdf)

AFHANDLINGER:

Burman, Anders (2009). *As though we had no spirit - Ritual, politics and existence in the Aymara quest for decolonization*. School of Global Studies. Social Anthropology. University of Gothenburg. S.1-25 (Introduction)

Tidligere RUC-projekt

Krichau & Wengel Hansen (2012). *Den plurinational stat Bolivia*. Projekt på Kultur- og sprogødestudier. Roskilde Universitet.

HJEMMESIDER:

CEPOs, Historie (<http://www.cepos.bo/identidad/index/cnc>) Hentet den 15.04.13

Den belgiske forfatning (http://www.dekamer.be/kvvcr/pdf_sections/publications/constitution/grondwetEN.pdf)

Den canadiske forfatning (http://www.solon.org/Constitutions/Canada/English/ca_1982.html)

Denstoredanske.dk, jesuitter (http://www.denstoredanske.dk/Sprog_religion_og_filosofi/Religion_og_mystik/Klostre_i_Europa/jesuitter) Hentet den 19.01.2014

IBIS, Accion Andina de Educación (<http://ibisbolivia.org/contrapartes/accion-andina-de-educacion-aae/>) Hentet den 29.11.13

IBIS, Fakta om Bolivia (<http://ibis.dk/det-goer-vi/bolivia/fakta-om-bolivia/>) Hentet den 15.01.2014

Jean Friedman-Rudovsky, 2012 (http://e360.yale.edu/feature/in_bolivia_a_battle_over_a_highway_and_a_way_of_life/2566/) Hentet den 11.11.13

Politiken.dk (<http://politiken.dk/udland/ECE502668/bolivia-nationaliserer-flere-firmaer/>) Hentet den 24.01.2014

Samfundsviden.dk (<http://www.samfundsviden.dk/tag/kritisk-teori/>) Hentet den 18.10.13

Theguardian.com (<http://www.theguardian.com/world/2013/jul/05/bolivia-morales-close-us-embassy>) Hentet den 05.07.2013

Ulandsnyt.dk a (<http://www.u-landsnyt.dk/nyhed/10-12-13/nye-tider-boliviansk-erhvervsliv>) Hentet den 24.01.2014

Ulandsnyt.dk b (<http://www.u-landsnyt.dk/nyhed/04-01-14/ibis-chef-til-bolivia-p-onsdag-efter-h-rdt-slag-mo>) Hentet den 24.01.2014

8. AGRADECIMIENTOS



Armando Terrazas
PROFOCOM



Basilia Patty Mamani
Mikayani



Begnigno Cusi Llusco
Republica de Cuba



CENAQ



Carla Aguilar
Daniel Calvo



Celestino Choque
AAE



Demi Los Alecontras
6 de junio



Elba Huanca
Republica de Cuba



Elia Garcia og Alfonso Velarde
Daniel Calvo



Elias Caurey
CNC



Eloisa Velarde
Republica de Cuba



Enrique Mendieta
Mikayani



Esteban Yuje
Tiwanaku



Eusébio Choque
Romeo Pampa



Ezequiel Tambo
Republica de Cuba



Griselda Alcocer
6 de junio



Hermenegildo Huacara
Mikayani



Hilda Mamani
Republica de Cuba



Janneth G. Villamonte P.
6 de junio



Jesús Tiquisara
Mikayani



Judith Hapricio
Sonqochipa



Ligia Salazar
Daniel Calvo



Lisbeth España
IBIS Bolivia



Lourdes
AAE



Martin Gutiérrez
Tiwanaku



Nancy Larrazabal
Daniel Calvo



Nicolas Ramon
Republica de Cuba



Norma Llanos og Paula Duran
Daniel Calvo



Prosendo Serrudo
Sonqochipa



Rene Acarapi Huanca
Wiñaypacha Multidisciplinario



Sabi Aguilar
6 de junio



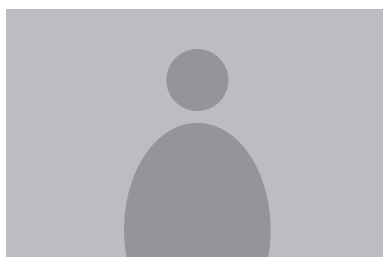
Santusa Calizaya
6 de junio



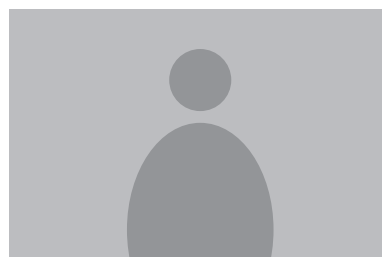
Teodoro Romero
Sonqochipa



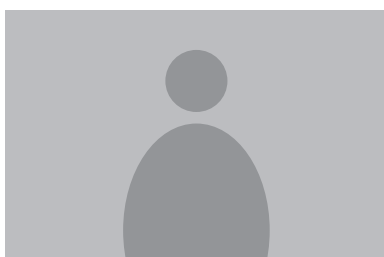
Walter Gutierrez
UPIIP



Amalia Llanos Mirauda
Escuela Sonqochipa



Ivette Long
Den danske ambassade i Bolivia



Miguel Cuellar Nelson
CEA

9. BILAGSOVERSIGT

Bilag 1: ASEP

Ley de Educación "Avelino Siñani – Elizardo Pérez" s. 1-41

Bilag 2: Interviewguides

Questionario para un representante del Ministerio de Educacion s. 1-4

Questionario para los CEPOS s. 5-8

Entrevista con maestros en escuelas donde se han implementado la nueva ley s. 9-14

Maestros en escuelas donde no han implementado la ley s. 15-22

Bilag 3: Transskriberede interviews

FORÆLDRE:

Alfonso Claros s. 1-6

Daisy Yujra s. 1-4

Demi Contreras s. 1-4

Elia Garcia s. 1-6

Hermenegildo Huacara s. 1-7

Jesús Tiquisara s. 1-7

Martin Gutierrez s. 1-8

Norma Llanos s. 1-6

Paula Duran s. 1-6

Prosendo Serrudo s. 1-4

Sabi Pardo s. 1-6

Teodoro Romero s. 1-4

LÆRERE:

<i>Amalia Llanos</i>	s. 1-5
<i>Basilía Mamani</i>	s. 1-14
<i>Carla Colque</i>	s. 1-8
<i>Elba Huanca</i>	s. 1-3
<i>Eloisa Velarde</i>	s. 1-12
<i>Enrique Mendieta</i>	s. 1-13
<i>Ezequiel Tambo</i>	s. 1-7
<i>Griselda Torres</i>	s. 1-9
<i>Hilda Callisaya</i>	s. 1-3
<i>Judith Hapricio</i>	s. 1-10
<i>Ligia Salazar</i>	s. 1-9
<i>Nancy Larrazabal</i>	s. 1-4
<i>Nicolas Ramon</i>	s. 1-8
<i>Santusa Calisaya</i>	s. 1-12

STAKEHOLDERE:

<i>Celestino Choque</i>	s. 1-13
<i>CENAQ</i>	s. 1-11
<i>Elias Caurey, CNC</i>	s. 1-11
<i>Guido Rojas, Teko Guaraní</i>	s. 1-8
<i>Miguel Cuellar, CEA</i>	s. 1-19
<i>Walter Gutierrez, UPIIP</i>	s. 1-19

SAMTALENOTER:

<i>Lisbeth España, IBIS Bolivia</i>	s. 1-2
<i>Ivette Long, Den danske ambassade i Bolivia</i>	s. 3-6

Bilag 1: ASEP

LEY N° 070
LEY DE 20 DE DICIEMBRE DE 2010

EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

Por cuanto, la Asamblea Legislativa Plurinacional, ha sancionado la siguiente Ley:

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA PLURINACIONAL

DECRETA:

LEY DE LA EDUCACIÓN
“AVELINO SIÑANI - ELIZARDO PÉREZ”

TÍTULO I
MARCO FILOSÓFICO Y POLÍTICO DE LA EDUCACIÓN BOLIVIANA

CAPÍTULO I
LA EDUCACIÓN COMO DERECHO FUNDAMENTAL

Artículo 1. (Mandatos Constitucionales de la educación).

1. Toda persona tiene derecho a recibir educación en todos los niveles de manera universal, productiva, gratuita, integral e intercultural, sin discriminación.
2. La educación constituye una función suprema y primera responsabilidad financiera del Estado, que tiene la obligación indeclinable de sostenerla, garantizarla y gestionarla.
3. El Estado y la sociedad tienen tuición plena sobre el sistema educativo, que comprende la educación regular, la alternativa y especial, y la educación superior de formación profesional. El sistema educativo desarrolla sus procesos sobre la base de criterios de armonía y coordinación.
4. El sistema educativo está compuesto por las instituciones educativas fiscales, instituciones educativas privadas y de convenio.
5. La educación es unitaria, pública, universal, democrática, participativa, comunitaria, descolonizadora y de calidad.
6. La educación es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo.

7. El sistema educativo se fundamenta en una educación abierta, humanista, científica, técnica y tecnológica, productiva, territorial, teórica y práctica, liberadora y revolucionaria, crítica y solidaria.
8. La educación es obligatoria hasta el bachillerato.
9. La educación fiscal es gratuita en todos sus niveles hasta el superior.

Artículo 2. (Disposiciones generales).

- I. **Participación social.** Se reconoce y garantiza la participación social, la participación comunitaria, de madres y padres de familia en el sistema educativo, mediante organismos representativos en todos los niveles del Estado. En las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afro bolivianas de acuerdo a sus normas y procedimientos propios.
- II. **Unidades educativas fiscales.** Se consolida y fortalece el funcionamiento de unidades educativas fiscales y gratuitas, sostenidas por el Estado Plurinacional, para garantizar el acceso, permanencia y la calidad de la educación de todas y todos, por constituir la educación un derecho fundamental y de prioridad estratégica para la transformación hacia el Vivir Bien.
- III. **Unidades educativas privadas.** Se reconoce y respeta el funcionamiento de unidades educativas privadas, en todos los niveles y modalidades, que se rigen por las políticas, planes, programas y autoridades del Sistema Educativo Plurinacional. El Estado garantiza su funcionamiento previa verificación de las condiciones y cumplimiento de los requisitos establecidos en reglamentación específica aprobada por el Ministerio de Educación.
- IV. **Unidades educativas de convenio.** Se reconoce y respeta el funcionamiento de unidades educativas de convenio con fines de servicio social, con acceso libre y sin fines de lucro, que deberán funcionar bajo la tuición de las autoridades públicas, respetando el derecho de administración de entidades religiosas sobre dichas unidades educativas, sin perjuicio de lo establecido en disposiciones nacionales, y se registrarán por las mismas normas, políticas, planes y programas del sistema educativo. Su funcionamiento será regulado mediante reglamentación específica aprobada por el Ministerio de Educación.
- V. **Del derecho de las madres y padres.** Se respeta el derecho de las madres y padres a elegir la educación que convenga para sus hijas e hijos.
- VI. **Inamovilidad funcionaría.** Se garantiza la carrera docente y la inamovilidad del personal docente, administrativo y de servicio del magisterio nacional.
- VII. **Escalafón nacional del magisterio.** El reglamento del escalafón nacional del servicio de educación, es el instrumento normativo de vigencia plena que

garantiza la carrera docente, administrativa y de servicio del Sistema Educativo Plurinacional.

- VIII. **Sindicalización.** El Estado reconoce al magisterio el derecho a la sindicalización como medio de defensa profesional, se ocupa de su dignificación social y económica, respetando su participación activa en el mejoramiento de la educación.
- IX. **Organización estudiantil.** El Estado reconoce la participación de las organizaciones estudiantiles en la defensa de sus derechos, según reglamento específico. Se exceptúa de este derecho a los estudiantes de los institutos militares y policiales por encontrarse sujetos a régimen especial y normativa específica.
- X. **Promoción del deporte.** El Estado deberá promover y desarrollar la práctica deportiva, preventiva, recreativa, formativa y competitiva en toda la estructura del Sistema Educativo Plurinacional, mediante la implementación de políticas de educación, recreación y salud pública.

CAPÍTULO II BASES, FINES Y OBJETIVOS DE LA EDUCACIÓN

Artículo 3. (Bases de la educación). La educación se sustenta en la sociedad, a través de la participación plena de las bolivianas y los bolivianos en el Sistema Educativo Plurinacional, respetando sus diversas expresiones sociales y culturales, en sus diferentes formas de organización. La educación se fundamenta en las siguientes bases:

1. Es descolonizadora, liberadora, revolucionaria, anti-imperialista, despatriarcalizadora y transformadora de las estructuras económicas y sociales; orientada a la reafirmación cultural de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, las comunidades interculturales y afrobolivianas en la construcción del Estado Plurinacional y el Vivir Bien.
2. Es comunitaria, democrática, participativa y de consensos en la toma de decisiones sobre políticas educativas, reafirmando la unidad en la diversidad.
3. Es universal, porque atiende a todas y todos los habitantes del Estado Plurinacional, así como a las bolivianas y los bolivianos que viven en el exterior, se desarrolla a lo largo de toda la vida, sin limitación ni condicionamiento alguno, de acuerdo a los subsistemas, modalidades y programas del Sistema Educativo Plurinacional.
4. Es única, diversa y plural. Única en cuanto a calidad, política educativa y currículo base, erradicando las diferencias entre lo fiscal y privado, lo urbano y rural. Diversa y plural en su aplicación y pertinencia a cada contexto geográfico, social, cultural y lingüístico, así como en relación

a las modalidades de implementación en los subsistemas del Sistema Educativo Plurinacional.

5. Es unitaria e integradora del Estado Plurinacional y promueve el desarrollo armonioso entre las regiones.
6. Es laica, pluralista y espiritual, reconoce y garantiza la libertad de conciencia y de fe y de la enseñanza de religión, así como la espiritualidad de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, fomenta el respeto y la convivencia mutua entre las personas con diversas opciones religiosas, sin imposición dogmática, y propiciando el diálogo interreligioso.
7. Es inclusiva, asumiendo la diversidad de los grupos poblacionales y personas que habitan el país, ofrece una educación oportuna y pertinente a las necesidades, expectativas e intereses de todas y todos los habitantes del Estado Plurinacional, con igualdad de oportunidades y equiparación de condiciones, sin discriminación alguna según el Artículo 14 de la Constitución Política del Estado.
8. Es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo. Desde el potenciamiento de los saberes, conocimientos e idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, las comunidades interculturales y afrobolivianas, promueve la interrelación y convivencia en igualdad de oportunidades para todas y todos, a través de la valoración y respeto recíproco entre culturas.
9. Es productiva y territorial, orientada a la producción intelectual y material, al trabajo creador y a la relación armónica de los sistemas de vida y las comunidades humanas en la Madre Tierra, fortaleciendo la gestión territorial de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, las comunidades interculturales y afro bolivianas.
10. Es científica, técnica, tecnológica y artística, desarrollando los conocimientos y saberes desde la cosmovisión de las culturas indígena originaria campesinas, comunidades interculturales y afro bolivianas, en complementariedad con los saberes y conocimientos universales, para contribuir al desarrollo integral de la sociedad.
11. Es educación de la vida y en la vida, para Vivir Bien. Desarrolla una formación integral que promueve la realización de la identidad, afectividad, espiritualidad y subjetividad de las personas y comunidades; es vivir en armonía con la Madre Tierra y en comunidad entre los seres humanos.
12. Es promotora de la convivencia pacífica, contribuye a erradicar toda forma de violencia en el ámbito educativo, para el desarrollo de una sociedad sustentada en la cultura de paz, el buen trato y el respeto a los

derechos humanos individuales y colectivos de las personas y de los pueblos.

13. La educación asume y promueve como principios ético morales de la sociedad plural el ama qhilla, ama llulla, ama suwa (no seas flojo, no seas mentiroso ni seas ladrón), suma qamaña (Vivir Bien), ñandereko (vida armoniosa), teko kavi (vida buena), ivi maraei (tierra sin mal) y qhapaj ñan (camino o vida noble), y los principios de otros pueblos. Se sustenta en los valores de unidad, igualdad, inclusión, dignidad, libertad, solidaridad, reciprocidad, respeto, complementariedad, armonía, transparencia, equilibrio, igualdad de oportunidades, equidad social y de género en la participación, bienestar común, responsabilidad, justicia social, distribución y redistribución de los productos y bienes sociales, para Vivir Bien.
14. Es liberadora en lo pedagógico porque promueve que la persona tome conciencia de su realidad para transformarla, desarrollando su personalidad y pensamiento crítico.

Artículo 4. (Fines de la educación).

1. Contribuir a la consolidación de la educación descolonizada, para garantizar un Estado Plurinacional y una sociedad del Vivir Bien con justicia social, productiva y soberana.
2. Formar integral y equitativamente a mujeres y hombres, en función de sus necesidades, particularidades y expectativas, mediante el desarrollo armónico de todas sus potencialidades y capacidades, valorando y respetando sus diferencias y semejanzas, así como garantizando el ejercicio pleno de los derechos fundamentales de todas las personas y colectividades, y los derechos de la Madre Tierra en todos los ámbitos de la educación.
3. Universalizar los saberes y conocimientos propios, para el desarrollo de una educación desde las identidades culturales.
4. Fortalecer el desarrollo de la intraculturalidad, interculturalidad y el plurilingüismo en la formación y la realización plena de las bolivianas y bolivianos, para una sociedad del Vivir Bien. Contribuyendo a la consolidación y fortalecimiento de la identidad cultural de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas, a partir de las ciencias, técnicas, artes y tecnologías propias, en complementariedad con los conocimientos universales.
5. Contribuir a la convivencia armónica y equilibrada del ser humano con la Madre Tierra, frente a toda acción depredadora, respetando y recuperando las diversas cosmovisiones y culturas.

6. Promover una sociedad despatriarcalizada, cimentada en la equidad de género, la no diferencia de roles, la no violencia y la vigencia plena de los derechos humanos.
7. Garantizar la participación plena de todas y todos los habitantes del Estado Plurinacional en la educación, para contribuir a la construcción de una sociedad participativa y comunitaria.
8. Promover la amplia reciprocidad, solidaridad e integración entre las naciones y pueblos indígena originario campesinos y afro descendientes que luchan por la construcción de su unidad en el ámbito continental y mundial. Así como de las organizaciones sociales, estudiantiles y de las comunidades educativas.
9. Fortalecer la unidad, integridad territorial y soberanía del Estado Plurinacional, promoviendo la integración latinoamericana y mundial.
10. Contribuir a reafirmar el derecho irrenunciable e imprescriptible del territorio que le dé acceso al Océano Pacífico y su espacio marítimo, al Estado Plurinacional de Bolivia.
11. Impulsar la investigación científica y tecnológica asociada a la innovación y producción de conocimientos, como rector de lucha contra la pobreza, exclusión social y degradación del medio ambiente.

Artículo 5. (Objetivos de la educación).

1. Desarrollar la formación integral de las personas y el fortalecimiento de la conciencia social crítica de la vida y en la vida para Vivir Bien, que vincule la teoría con la práctica productiva. La educación estará orientada a la formación individual y colectiva, sin discriminación alguna, desarrollando potencialidades y capacidades físicas, intelectuales, afectivas, culturales, artísticas, deportivas, creativas e innovadoras, con vocación de servicio a la sociedad y al Estado Plurinacional.
2. Desarrollar una formación científica, técnica, tecnológica y productiva, a partir de saberes y conocimientos propios, fomentando la investigación vinculada a la cosmovisión y cultura de los pueblos, en complementariedad con los avances de la ciencia y la tecnología universal en todo el Sistema Educativo Plurinacional.
3. Contribuir al fortalecimiento de la unidad e identidad de todas las ciudadanas y todos los ciudadanos como parte del Estado Plurinacional, así como a la identidad y desarrollo cultural de los miembros de cada nación o pueblo indígena originario campesino, y al entendimiento y enriquecimiento intercultural e intracultural dentro del Estado Plurinacional.

4. Promover la unidad del Estado Plurinacional respetando la diversidad, consolidando su soberanía política, económica, social y cultural, con equidad e igualdad de oportunidades y equiparación de condiciones para todas las personas.
5. Consolidar el Sistema Educativo Plurinacional con la directa participación de madres y padres de familia, de las organizaciones sociales, sindicales y populares, instituciones, naciones y pueblos indígena originario campesinos, afrobolivianos y comunidades interculturales en la formulación de políticas educativas, planificación, organización, seguimiento y evaluación del proceso educativo, velando por su calidad.
6. Contribuir al fortalecimiento de la seguridad, defensa y desarrollo del Estado Plurinacional, priorizando la educación en las fronteras para resguardar la soberanía.
7. Formar mujeres y hombres con identidad y conciencia de la diversidad territorial, económica, social y cultural del país, para consolidar la integración del Estado Plurinacional.
8. Cultivar y fortalecer el civismo, el diálogo intercultural y los valores éticos, morales y estéticos basados en la vida comunitaria y el respeto a los derechos fundamentales individuales y colectivos.
9. Desarrollar una conciencia integradora y equilibrada de las comunidades humanas y la Madre Tierra que contribuya a la relación de convivencia armónica con su entorno, asegurando su protección, prevención de riesgos y desastres naturales, conservación y manejo sostenible considerando la diversidad de cosmovisiones y culturas.
10. Garantizar el acceso a la educación y la permanencia de ciudadanas y ciudadanos en condiciones de plena igualdad y equiparación de condiciones.
11. Formular e implementar, desde todos los niveles de gobierno del Estado Plurinacional, programas sociales específicos que beneficien a las y los estudiantes con menos posibilidades económicas para que accedan y permanezcan en el sistema educativo, mediante recursos económicos, programas de alimentación, vestimenta, transporte y material escolar; en áreas dispersas con residencias estudiantiles y se estimulará con becas a las y los estudiantes de excelente aprovechamiento en todos los niveles del Sistema Educativo Plurinacional.
12. Formar una conciencia productiva, comunitaria y ambiental en las y los estudiantes, fomentando la producción y consumo de productos ecológicos, con seguridad y soberanía alimentaria, conservando y protegiendo la biodiversidad, el territorio y la Madre Tierra, para Vivir Bien.

13. Implementar políticas educativas de formación continua y actualización de maestras y maestros en los subsistemas Regular, Alternativo y Especial del Sistema Educativo Plurinacional.
14. Desarrollar políticas educativas que promuevan el acceso y la permanencia de personas con necesidades educativas asociadas a discapacidad en el sistema educativo y sensibilizar a la sociedad sobre su atención integral, sin discriminación alguna.
15. Desarrollar programas educativos pertinentes a cada contexto sociocultural, lingüístico, histórico, ecológico y geográfico, sustentados en el currículo base de carácter intercultural.
16. Establecer procesos de articulación entre los subsistemas y la secuencialidad de los contenidos curriculares desde la educación inicial en familia comunitaria hasta la educación superior de formación profesional.
17. Implementar políticas y programas de alfabetización y postalfabetización integral de carácter intracultural, intercultural y plurilingüe, de formación para personas jóvenes y adultas que posibiliten la continuidad de sus estudios hasta el nivel de educación superior, de procesos de educación permanente orientados a la formación integral, el pensamiento crítico y la acción transformadora de la sociedad.
18. Garantizar integralmente la calidad de la educación en todo el Sistema Educativo Plurinacional, implementando estrategias de seguimiento, medición, evaluación y acreditación con participación social. En el marco de la soberanía e identidad plurinacional, plantear a nivel internacional indicadores, parámetros de evaluación y acreditación de la calidad educativa que respondan a la diversidad sociocultural y lingüística del país.
19. Desarrollar una educación cívica, humanística, histórica, cultural, artística y deportiva orientada al ejercicio pleno de deberes y derechos ciudadanos en el marco de la Constitución Política del Estado y la declaración Universal de los Derechos Humanos.
20. Promover la investigación científica, técnica, tecnológica y pedagógica en todo el Sistema Educativo Plurinacional, en el marco del currículo base y los currículos regionalizados.
21. Promover y garantizar la educación permanente de niñas, niños y adolescentes con discapacidad o con talentos extraordinarios en el aprendizaje bajo la misma estructura, principios y valores del Sistema Educativo Plurinacional.

22. Implementar políticas y programas de atención integral educativa a poblaciones vulnerables y en condiciones de desventaja social.

CAPÍTULO III DIVERSIDAD SOCIOCULTURAL Y LINGÜÍSTICA

Artículo 6. (Intraculturalidad e Interculturalidad).

- I. **Intraculturalidad:** La intraculturalidad promueve la recuperación, fortalecimiento, desarrollo y cohesión al interior de las culturas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas para la consolidación del Estado Plurinacional, basado en la equidad, solidaridad, complementariedad, reciprocidad y justicia. En el currículo del Sistema Educativo Plurinacional se incorporan los saberes y conocimientos de las cosmovisiones de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas.

- II. **Interculturalidad:** El desarrollo de la interrelación e interacción de conocimientos, saberes, ciencia y tecnología propios de cada cultura con otras culturas, que fortalece la identidad propia y la interacción en igualdad de condiciones entre todas las culturas bolivianas con las del resto del mundo. Se promueven prácticas de interacción entre diferentes pueblos y culturas desarrollando actitudes de valoración, convivencia y diálogo entre distintas visiones del mundo para proyectar y universalizar la sabiduría propia.

Artículo 7. (Uso de Idiomas oficiales y lengua extranjera). La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional.

1. En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria, la lengua originaria como primera lengua y el castellano como segunda lengua.
2. En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio del castellano, el castellano como primera lengua y la originaria como segunda.
3. En las comunidades o regiones trilingües o plurilingües, la elección de la lengua originaria, se sujeta a criterios de territorialidad y transterritorialidad definidos por los consejos comunitarios, que será considerada como primera lengua y el castellano como segunda lengua.

4. En el caso de las lenguas en peligro de extinción, se implementarán políticas lingüísticas de recuperación y desarrollo con participación directa de los hablantes de dichas lenguas.
5. Enseñanza de lengua extranjera. La enseñanza de la lengua extranjera se inicia en forma gradual y obligatoria desde los primeros años de escolaridad, con metodología pertinente y personal especializado, continuando en todos los niveles del Sistema Educativo Plurinacional.
6. La enseñanza del lenguaje en señas es un derecho de las y los estudiantes que lo requieran en el sistema educativo. La enseñanza del lenguaje de señas es parte de la formación plurilingüe de las maestras y maestros.

TÍTULO II SISTEMA EDUCATIVO PLURINACIONAL

Artículo 8. (Estructura del Sistema Educativo Plurinacional). El Sistema Educativo Plurinacional comprende:

- a) Subsistema de Educación Regular.
- b) Subsistema de Educación Alternativa y Especial.
- c) Subsistema de Educación Superior de Formación Profesional.

CAPÍTULO I SUBSISTEMA DE EDUCACIÓN REGULAR

Artículo 9. (Educación Regular). Es la educación sistemática, normada, obligatoria y procesual que se brinda a todas las niñas, niños, adolescentes y jóvenes, desde la Educación Inicial en Familia Comunitaria hasta el bachillerato, permite su desarrollo integral, brinda la oportunidad de continuidad en la educación superior de formación profesional y su proyección en el ámbito productivo, tiene carácter intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el subsistema educativo.

Artículo 10. (Objetivos de la Educación Regular).

1. Formar integralmente a las y los estudiantes, articulando la educación científica humanística y técnica-tecnológica con la producción, a través de la formación productiva de acuerdo a las vocaciones y potencialidades de las regiones, en el marco de la intraculturalidad, interculturalidad y plurilingüismo.
2. Proporcionar elementos históricos y culturales para consolidar la identidad cultural propia y desarrollar actitudes de relación intercultural. Reconstituir

y legitimizar los saberes y conocimientos de los pueblos indígena originario campesinos, en diálogo intercultural con los conocimientos de otras culturas.

3. Desarrollar y consolidar conocimientos teórico-prácticos de carácter científico humanístico y técnico-tecnológico productivo para su desenvolvimiento en la vida y la continuidad de estudios en el subsistema de educación superior de formación profesional.
4. Lograr habilidades y aptitudes comunicativas trilingües mediante el desarrollo de idiomas indígena originarios, castellano y un extranjero.
5. Complementar y articular la educación humanística con la formación histórica, cívica, derechos humanos, equidad de género, derechos de la Madre Tierra y educación en seguridad ciudadana.
6. Desarrollar saberes y conocimientos científicos, técnicos, tecnológicos, éticos, morales, espirituales, artísticos, deportivos, ciencias exactas, naturales y sociales.

Artículo 11. (Estructura del Subsistema de Educación Regular). El Subsistema de Educación Regular comprende:

- a) Educación Inicial en Familia Comunitaria.
- b) Educación Primaria Comunitaria Vocacional.
- c) Educación Secundaria Comunitaria Productiva.

Artículo 12. (Educación Inicial en Familia Comunitaria). Constituye la base fundamental para la formación integral de la niña y el niño, se reconoce y fortalece a la familia y la comunidad como el primer espacio de socialización y aprendizaje. De cinco años de duración, comprende dos etapas:

1. Educación Inicial en Familia Comunitaria, no escolarizada.

Es de responsabilidad compartida entre la familia, la comunidad y el Estado, orientada a recuperar, fortalecer y promover la identidad cultural del entorno de la niña y el niño, el apoyo a la familia en la prevención y promoción de la salud y la buena nutrición, para su desarrollo psicomotriz, socio-afectivo, espiritual y cognitivo. De tres años de duración.

2. Educación Inicial en Familia Comunitaria, escolarizada.

Desarrolla las capacidades y habilidades cognitivas, lingüísticas, psicomotrices, socio-afectivas, espirituales y artísticas que favorezcan a las actitudes de autonomía, cooperación y toma de decisiones en el proceso de construcción de su pensamiento, para iniciar procesos de aprendizaje sistemáticos en el siguiente nivel. De dos años de duración.

Artículo 13. (Educación Primaria Comunitaria Vocacional). Comprende la formación básica, cimiento de todo el proceso de formación posterior y tiene carácter intracultural, intercultural y plurilingüe. Los conocimientos y la formación cualitativa de las y los estudiantes, en relación y afinidad con los saberes, las ciencias, las culturas, la naturaleza y el trabajo creador, orienta su vocación. Este nivel brinda condiciones necesarias de permanencia de las y los estudiantes; desarrolla todas sus capacidades, potencialidades, conocimientos, saberes, capacidades comunicativas, ético-morales, espirituales, afectivas, razonamientos lógicos, científicos, técnicos, tecnológicos y productivos, educación física, deportiva y artística. De seis años de duración.

Artículo 14. (Educación Secundaria Comunitaria Productiva).

- I. Articula la educación humanística y la educación técnica-tecnológica con la producción, que valora y desarrolla los saberes y conocimientos de las diversas culturas en diálogo intercultural con el conocimiento universal, incorporando la formación histórica, cívica y comunitaria. Tiene carácter intracultural, intercultural y plurilingüe. Fortalece la formación recibida en la educación primaria comunitaria vocacional, por ser integral, científica, humanística, técnica-tecnológica, espiritual, ética, moral, artística y deportiva.
- II. Permite identificar en las y los estudiantes las vocaciones para continuar estudios superiores o incorporarse a las actividades socio-productivas. Está orientada a la formación y la obtención del Diploma de Bachiller Técnico Humanístico, y de manera progresiva con grado de Técnico Medio de acuerdo a las vocaciones y potencialidades productivas de las regiones y del Estado Plurinacional. De seis años de duración.

Artículo 15. (Educación escolarizada integral para la población en desventaja social). Es la educación integral escolarizada dirigida a la atención de niñas, niños y adolescentes, jóvenes trabajadores desprotegidos y en desventaja social para protegerlos del entorno, mediante programas especiales de hogares abiertos con servicios integrales de salud, alimentación, educación, reinserción escolar y socio-laboral, considerando políticas de rezago escolar como prioridad educativa.

CAPÍTULO II
SUBSISTEMA DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA Y ESPECIAL

Artículo 16. (Educación Alternativa y Especial).

- I. Destinada a atender necesidades y expectativas educativas de personas, familias, comunidades y organizaciones que requieren dar continuidad a sus estudios o que precisan formación permanente en y para la vida.

- II. Se desarrolla en el marco de los enfoques de la Educación Popular y Comunitaria, Educación Inclusiva y Educación a lo largo de la vida, priorizando a la población en situación de exclusión, marginación o discriminación.
- III. La Educación Alternativa y Especial es intracultural, intercultural y plurilingüe.
- IV. Comprende los ámbitos de Educación Alternativa y Educación Especial.

Artículo 17. (Objetivos de Educación Alternativa y Especial).

- 1. Democratizar el acceso y permanencia a una educación adecuada en lo cultural y relevante en lo social, mediante políticas y procesos educativos pertinentes a las necesidades, expectativas e intereses de las personas, familias, comunidades y organizaciones, principalmente de las personas mayores a quince años que requieren iniciar o continuar sus estudios.
- 2. Contribuir a desarrollar la formación integral y la conciencia crítica de los movimientos sociales e indígenas, organizaciones ciudadanas y de productores, con políticas, planes, programas y proyectos educativos no escolarizados, directamente ligados con la vida cotidiana, sustentados en concepciones y relaciones interculturales de participación social y comunitaria.
- 3. Garantizar que las personas con discapacidad, cuenten con una educación oportuna, pertinente e integral, en igualdad de oportunidades y con equiparación de condiciones, a través del desarrollo de políticas, planes, programas y proyectos de educación inclusiva y el ejercicio de sus derechos.
- 4. Desarrollar políticas, planes, programas y proyectos educativos de atención a las personas con talentos extraordinarios.
- 5. Contribuir con políticas, planes, programas y proyectos educativos de atención a personas con dificultades en el aprendizaje.
- 6. Promover una educación y cultura inclusiva hacia las personas con discapacidad, dificultades en el aprendizaje y talento extraordinario del aprendizaje, en el Sistema Educativo Plurinacional.
- 7. Incorporar el uso y la correcta aplicación de los métodos, instrumentos y sistemas de comunicación propios de la educación para personas con discapacidad, dificultades en el aprendizaje y talento extraordinario en el Sistema Educativo Plurinacional.

Artículo 18. (Reconocimiento de saberes, conocimientos y experiencias). Los saberes, conocimientos y experiencias de las personas adquiridos en su práctica cotidiana y comunitaria, serán reconocidos y homologados a niveles y modalidades que correspondan al Subsistema de Educación Alternativa y Especial.

Artículo 19. (Educación Técnica-Humanística en Educación Alternativa y Especial).

- I. El Subsistema de Educación Alternativa y Especial adoptará el carácter Técnico-Humanístico según las necesidades y expectativas de las personas, familias y comunidades acorde a los avances de la ciencia y tecnología.
- II. Contribuirá a potenciar capacidades productivas, la incorporación al sector productivo y el desarrollo de emprendimientos comunitarios, en el marco de los principios establecidos por los derechos de la Madre Tierra. Se realizará según las vocaciones y potencialidades productivas de las regiones y las prioridades económicas productivas establecidas en los planes de desarrollo del Estado Plurinacional.
- III. Los niveles de la formación y capacitación técnica tendrán su respectiva certificación como Técnico Básico, Técnico Auxiliar y Técnico Medio, que habilita a las y los estudiantes su continuidad en la Educación Superior y su incorporación al sector productivo. Otras certificaciones técnicas estarán sujetas a reglamentación y autorización expresa del Ministerio de Educación.

Artículo 20. (Centros de Capacitación Técnica). Los Centros de Capacitación Técnica son instituciones educativas que desarrollan programas de corta duración, dependen del Subsistema de Educación Alternativa y Especial. Son instituciones de carácter fiscal, de convenio y privado que funcionarán de acuerdo a reglamento establecido por el Ministerio de Educación.

**SECCIÓN I
EDUCACIÓN ALTERNATIVA**

Artículo 21. (Educación Alternativa).

- I. Comprende las acciones educativas destinadas a jóvenes y adultos que requieren continuar sus estudios; de acuerdo a sus necesidades y expectativas de vida y de su entorno social, mediante procesos educativos sistemáticos e integrales, con el mismo nivel de calidad, pertinencia y equiparación de condiciones que en el Subsistema Regular.
- II. Comprende el desarrollo de procesos de formación permanente en y para la vida, que respondan a las necesidades, expectativas, intereses de las organizaciones, comunidades, familias y personas, en su formación socio-

comunitaria productiva que contribuyan a la organización y movilización social y política.

Artículo 22. (Estructura de la Educación Alternativa). Son áreas de la Educación Alternativa:

- a) Educación de Personas Jóvenes y Adultas.
- b) Educación Permanente.

Artículo 23. (Educación de Personas Jóvenes y Adultas).

- I.** La Educación de Personas Jóvenes y Adultas es de carácter técnico-humanístico, está destinada a las personas mayores a quince años, ofrece una educación sistemática.
- II.** Los niveles de formación de la Educación de Personas Jóvenes y Adultas comprenden:
 - a) Educación Primaria de Personas Jóvenes y Adultas, Alfabetización y Post-alfabetización.
 - b) Educación Secundaria de Personas Jóvenes y Adultas.
- III.** Estos niveles y etapas tendrán su respectiva certificación al concluir la totalidad de las etapas establecidas en la Educación Secundaria de Personas Jóvenes y Adultas, se entregará una certificación que los acreditará como Bachiller Técnico-Humanístico, y de manera gradual como Técnico Medio los habilitará para dar continuidad en su formación en el nivel superior y su incorporación al sector productivo.

Artículo 24. (Educación Permanente, no escolarizada).

- I.** La Educación Permanente está destinada a toda la población y ofrece procesos formativos no escolarizados que respondan a necesidades, expectativas e intereses de las organizaciones, comunidades, familias y personas, en su formación socio-comunitaria, productiva y política.
- II.** La Educación Permanente desarrolla sus acciones según las necesidades y expectativas de la población y serán certificados los procesos formativos, previo cumplimiento de requisitos establecidos por el Ministerio de Educación.
- III.** Se constituirá una institución especializada dependiente del Ministerio de Educación, para la capacitación y acreditación de los procesos educativos permanentes no escolarizados dirigidos a organizaciones, comunidades, familias y personas. Su funcionamiento será reglamentado por el Ministerio de Educación.

**SECCIÓN II
EDUCACIÓN ESPECIAL**

Artículo 25. (Educación Especial).

- I.** Comprende las acciones destinadas a promover y consolidar la educación inclusiva para personas con discapacidad, personas con dificultades en el aprendizaje y personas con talento extraordinario en el Sistema Educativo Plurinacional.

Entiéndase a efectos de la presente Ley a personas con talento extraordinario a estudiantes con excelente aprovechamiento y toda niña, niño y adolescente con talento natural destacado de acuerdo al párrafo III del Artículo 82 de la Constitución Política del Estado Plurinacional.

- II.** Responde de manera oportuna y pertinente a las necesidades, expectativas e intereses de personas con discapacidad, personas con dificultades en el aprendizaje y personas con talento extraordinario, desarrollando sus acciones en articulación con los subsistemas de Educación Regular, Alternativa y Superior de Formación Profesional.

Artículo 26. (Estructura de la Educación Especial). Son áreas de la Educación Especial:

- a) Educación para Personas con Discapacidad.
- b) Educación para Personas con Dificultades en el Aprendizaje.
- c) Educación para Personas con Talento Extraordinario.

Artículo 27. (Modalidades y centros de atención educativa).

- I.** La Educación Especial se realizará bajo las siguientes modalidades generales en todo el Sistema Educativo Plurinacional, y de manera específica a través de la:

- a) Modalidad directa, para las y los estudiantes con discapacidad que requieren servicios especializados e integrales.
- b) Modalidad indirecta, a través de la inclusión de las personas con discapacidad, personas con dificultades en el aprendizaje y personas con talento extraordinario en el Sistema Educativo Plurinacional, sensibilizando a la comunidad educativa.

- I.** La atención a estudiantes con necesidades educativas específicas se realizará en centros integrales multisectoriales, a través de programas de valoración, detección, asesoramiento y atención directa, desde la atención temprana y a lo

largo de toda su vida. En el caso de los estudiantes de excelente aprovechamiento, podrán acceder a becas, y toda niña, niño y adolescente con talento natural destacado, tendrá derecho a recibir una educación que le permita desarrollar sus aptitudes y destrezas.

- II. La certificación de las y los estudiantes que desarrollan sus acciones educativas bajo la modalidad directa se realizará en función de su desarrollo personal mediante una evaluación integral que brindará parámetros de promoción y transitabilidad hacia los otros subsistemas.

CAPÍTULO III

SUBSISTEMA DE EDUCACIÓN SUPERIOR DE FORMACIÓN PROFESIONAL

Artículo 28. (Educación Superior de Formación Profesional). Es el espacio educativo de formación profesional, de recuperación, generación y recreación de conocimientos y saberes, expresada en el desarrollo de la ciencia, la tecnología, la investigación y la innovación, que responde a las necesidades y demandas sociales, económicas, productivas y culturales de la sociedad y del Estado Plurinacional.

Artículo 29. (Objetivos).

1. Formar profesionales con compromiso social y conciencia crítica al servicio del pueblo, que sean capaces de resolver problemas y transformar la realidad articulando teoría, práctica y producción.
2. Desarrollar investigación, ciencia, tecnología e innovación para responder a las necesidades y demandas sociales, culturales, económicas y productivas del Estado Plurinacional, articulando los conocimientos y saberes de los pueblos y naciones indígena originario campesinos con los universales.
3. Garantizar el acceso democrático al conocimiento, con sentido crítico y reflexivo.
4. Garantizar programas de formación profesional acorde a las necesidades y demandas sociales y políticas públicas.
5. Recuperar y desarrollar los saberes y conocimientos de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas.

Artículo 30. (Estructura). La Educación Superior de Formación Profesional comprende:

- a) Formación de Maestras y Maestros.
- b) Formación Técnica y Tecnológica.
- c) Formación Artística.
- d) Formación Universitaria.

SECCIÓN I
FORMACIÓN SUPERIOR DE MAESTRAS Y MAESTROS

Artículo 31. (Formación Superior de Maestras y Maestros). Es el proceso de formación profesional en las dimensiones pedagógica, sociocultural y comunitaria, destinada a formar maestras y maestros para los subsistemas de Educación Regular, y Educación Alternativa y Especial.

Artículo 32. (Naturaleza de la Formación Superior de Maestras y Maestros). La Formación de Maestras y Maestros es:

1. Única, en cuanto a jerarquía profesional, calidad pedagógica, científica y con vocación de servicio.
2. Intracultural, intercultural y plurilingüe.
3. Fiscal y gratuita, porque el Estado asume la responsabilidad, por constituirse en una función suprema y primera responsabilidad financiera del Estado.
4. Diversificada, en cuanto a formación curricular e implementación institucional, porque responde a las características económicas, productivas y socioculturales en el marco del currículo base plurinacional.

Artículo 33. (Objetivos de la Formación Superior de Maestras y Maestros).

1. Formar profesionales críticos, reflexivos, autocríticos, propositivos, innovadores, investigadores; comprometidos con la democracia, las transformaciones sociales, la inclusión plena de todas las bolivianas y los bolivianos.
2. Desarrollar la formación integral de la maestra y el maestro con alto nivel académico, en el ámbito de la especialidad y el ámbito pedagógico, sobre la base del conocimiento de la realidad, la identidad cultural y el proceso socio-histórico del país.

Artículo 34. (Estructura de la Formación de Maestras y Maestros).

- a) Formación Inicial de maestras y maestros.
- b) Formación Post gradual para maestras y maestros.
- c) Formación Continua de maestras y maestros.

Artículo 35. (Formación Inicial de Maestras y Maestros).

- I. Las Escuelas Superiores de Formación de Maestras y Maestros son instituciones de carácter fiscal y gratuito dependientes del Ministerio de Educación, constituidas como centros de excelencia académica.
- II. La Formación Inicial se desarrolla a través de las Escuelas Superiores de Formación de Maestras y Maestros.
- III. El currículo único de la formación de maestras y maestros, comprende la formación general y especializada en cinco años de estudio con grado académico de licenciatura.
- IV. El currículo está organizado en campos de conocimiento y ejes articuladores, basados en los principios generales de la educación descolonizadora, intracultural e intercultural, comunitaria, productiva desarrollando el ámbito de la especialidad y el ámbito pedagógico, sobre la base del conocimiento de la realidad, la identidad cultural y el proceso socio-histórico del país.
- V. La gestión institucional de las Escuelas Superiores de Formación de Maestros y Maestras, se realizará a través de los Directores Generales quienes deberán ser profesionales con grado superior al que otorgan las Escuelas.
- VI. El desarrollo del proceso educativo en las Escuelas Superiores de Formación de Maestros y Maestras se realizará a través de los docentes que serán profesionales con título de maestro y grado académico igual o superior al grado que oferta la institución.

Artículo 36. (Exclusividad de la Formación de Maestras y Maestros). Las Escuelas Superiores de Formación de Maestras y Maestros son las únicas instituciones autorizadas para ofertar y desarrollar programas académicos de formación de maestras y maestros.

Artículo 37. (Inserción laboral). La inserción laboral de las y los egresados de las Escuelas Superiores de Formación de Maestras y Maestros está garantizada por el Estado Plurinacional, de acuerdo a las necesidades de docencia del Sistema Educativo Plurinacional y conforme a la normativa vigente.

Artículo 38. (Título Profesional). El Ministerio de Educación otorgará el Título de Maestro con grado de Licenciatura y su respectivo reconocimiento en el Escalafón del Magisterio. El Escalafón reconoce a los profesionales formados en las Escuelas Superiores de Formación de Maestras y Maestros en concordancia al Artículo 2 de la presente Ley.

Artículo 39. (Formación Post gradual).

- I. La formación Post gradual para maestras y maestros está orientada a la cualificación de la formación en la especialidad, la producción de conocimientos y la resolución científica de problemas concretos de la realidad en el ámbito educativo.
- II. La Formación Post gradual será desarrollada por la Universidad Pedagógica, con dependencia del Ministerio de Educación, estará sujeta a reglamentación específica.

Artículo 40. (Formación continua de maestras y maestros).

- I. La formación continua es un derecho y un deber de toda maestra y maestro, está orientada a su actualización y capacitación para mejorar la calidad de la gestión, de los procesos, de los resultados y del ambiente educativo, fortaleciendo las capacidades innovadoras de los educadores.
- II. La formación continua estará a cargo de una instancia especializada, bajo dependencia del Ministerio de Educación, su funcionamiento será definido mediante reglamentación específica.

**SECCIÓN II
FORMACIÓN SUPERIOR TÉCNICA Y TECNOLÓGICA**

Artículo 41. (Formación Superior Técnica y Tecnológica).

- I. Es la formación profesional técnica e integral, articulada al desarrollo productivo, sostenible, sustentable y autogestionario, de carácter científico, práctico-teórico y productivo.
- II. Forma profesionales con vocación de servicio, compromiso social, conciencia crítica y autocrítica de la realidad sociocultural, capacidad de crear, aplicar, transformar la ciencia y la tecnología articulando los conocimientos y saberes de los pueblos y naciones indígena originario campesinos con los universales, para fortalecer el desarrollo productivo del Estado Plurinacional.

Artículo 42. (Objetivos).

1. Formar profesionales con capacidades productivas, investigativas y de innovación para responder a las necesidades y características socioeconómicas y culturales de las regiones y del Estado Plurinacional.
2. Recuperar y desarrollar los conocimientos y tecnologías de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas.

Artículo 43. (Estructura Institucional de la Formación Superior Técnica y Tecnológica). La Estructura Institucional de la Formación Superior Técnica y Tecnológica está constituida por:

- I. Institutos Técnicos e Institutos Tecnológicos, son instituciones educativas que desarrollan programas de formación profesional a nivel técnico, están orientadas a generar emprendimientos productivos en función a las políticas de desarrollo del país. Son instituciones de carácter fiscal, de convenio y privado.
- II. Escuelas Superiores Tecnológicas, son instituciones educativas, de carácter fiscal, que desarrollan programas complementarios de formación especializada a nivel licenciatura para profesionales del nivel técnico superior, para el desarrollo de la investigación aplicada, la ciencia y la tecnología en áreas prioritarias para el desarrollo del Estado Plurinacional. Serán creadas por Decreto Supremo, considerando capacidad y experiencia institucional, infraestructura y equipamiento, sostenibilidad económica y técnica, y cobertura establecidas en reglamentación específica.

Artículo 44. (Título Profesional). Los Institutos Técnicos, Institutos Tecnológicos y las Escuelas Superiores Tecnológicas otorgarán certificados de egreso. El Ministerio de Educación emitirá los Títulos Profesionales con validez en todo el Estado Plurinacional.

Artículo 45. (Niveles de la Formación Técnica y Tecnológica). La Formación Técnica y Tecnológica desarrollará los siguientes niveles:

- I. Institutos Técnicos e Institutos Tecnológicos de carácter fiscal, privado y convenio.
 - a) Capacitación
 - b) Técnico Medio-post bachillerato
 - c) Técnico Superior
- II. Escuelas Superiores Tecnológicas Fiscales
 - a) Nivel Licenciatura
 - b) Diplomado Técnico

Artículo 46. (Gestión Institucional de la Formación Técnica y Tecnológica).

- I. Los Institutos Técnicos, Institutos Tecnológicos y Escuelas Superiores de Formación Tecnológica funcionarán bajo los planes, programas y autoridades del Sistema Educativo Plurinacional. Su apertura y funcionamiento será reglamentado por el Ministerio de Educación.

- II.** Las y los Rectores de los Institutos Técnicos, Institutos Tecnológicos y Escuelas Superiores serán profesionales con grado académico superior a los programas ofertados.
- III.** Las y los docentes de los Institutos Superiores Técnicos e Institutos Tecnológicos son profesionales con grado académico igual o superior a la oferta académica.

**SECCIÓN III
FORMACIÓN SUPERIOR ARTÍSTICA**

Artículo 47. (Formación Superior Artística). Es la formación profesional destinada al desarrollo de capacidades, competencias y destrezas artísticas, articulando teoría y práctica, para el fortalecimiento de las expresiones culturales y el desarrollo de las cualidades creativas de las bolivianas y los bolivianos.

Artículo 48. (Objetivos).

1. Formar profesionales con capacidades, competencias y destrezas artísticas y creativas.
2. Recuperar, desarrollar, recrear y difundir las expresiones culturales de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas.
3. Fortalecer la diversidad cultural del Estado Plurinacional, en sus diferentes manifestaciones artísticas.

Artículo 49. (Formación Artística).

La estructura institucional de la Formación Artística está constituida por:

- I.** Centros de Capacitación Artística, espacios educativos que desarrollan programas de corta duración, dirigidos a la formación integral de las bolivianas y los bolivianos. Son instituciones de carácter fiscal, de convenio y privado.
- II.** Institutos de Formación Artística, espacios educativos que desarrollan programas de formación artística a nivel técnico medio y superior. Son instituciones de carácter fiscal, de convenio y privado.
- III.** Escuelas Bolivianas Interculturales, son instituciones educativas, de carácter fiscal, que desarrollan programas especializados de formación profesional a nivel licenciatura en las diferentes expresiones artísticas. Serán creados por Decreto Supremo, considerando una institución por área artística.

Artículo 50. (Niveles de la Formación Artística). Los niveles de la Formación Artística son:

1. Centros de Capacitación Artística
2. Institutos de Formación Artística
 - a) Nivel Capacitación
 - b) Nivel Técnico Medio
 - c) Nivel Técnico Superior
1. Escuelas Bolivianas Interculturales - Nivel Licenciatura

Artículo 51. (Planes y Programas). Los Centros de Capacitación Artística, Institutos de Formación Artística y Escuelas Bolivianas Interculturales se regirán en el marco de las políticas, planes, programas y autoridades del Sistema Educativo Plurinacional. Su apertura y funcionamiento será reglamentado por el Ministerio de Educación.

**SECCIÓN IV
FORMACIÓN SUPERIOR UNIVERSITARIA**

Artículo 52. (Formación Superior Universitaria). Es el espacio educativo de la formación de profesionales, desarrollo de la investigación científica-tecnológica, de la interacción social e innovación en las diferentes áreas del conocimiento y ámbitos de la realidad, para contribuir al desarrollo productivo del país expresado en sus dimensiones política, económica y sociocultural, de manera crítica, compleja y propositiva, desde diferentes saberes y campos del conocimiento en el marco de la Constitución Política del Estado Plurinacional.

Artículo 53. (Objetivos).

1. Formar profesionales científicos, productivos y críticos que garanticen un desarrollo humano integral, capaces de articular la ciencia y la tecnología universal con los conocimientos y saberes locales que contribuyan al mejoramiento de la producción intelectual, y producción de bienes y servicios, de acuerdo con las necesidades presentes y futuras de la sociedad y la planificación del Estado Plurinacional.
2. Sustentar la formación universitaria como espacio de participación, convivencia democrática y práctica intracultural e intercultural que proyecte el desarrollo cultural del país.
3. Desarrollar la investigación en los campos de la ciencia, técnica, tecnológica, las artes, las humanidades y los conocimientos de las naciones y

pueblos indígena originario campesinos, para resolver problemas concretos de la realidad y responder a las necesidades sociales.

4. Desarrollar procesos de formación postgradual para la especialización en un ámbito del conocimiento y la investigación científica, para la transformación de los procesos sociales, productivos y culturales.
5. Promover políticas de extensión e interacción social para fortalecer la diversidad científica, cultural y lingüística.
6. Participar junto a su pueblo en todos los procesos de liberación social, para construir una sociedad con mayor equidad y justicia social.

Artículo 54. (Niveles y Grados Académicos). Los niveles y grados académicos reconocidos son:

1. Pre grado:

- a) Técnico Superior.
- b) Licenciatura.

1. Post grado:

- a) Diplomado.
- b) Especialidad.
- c) Maestría.
- d) Doctorado.
- e) Post doctorado.

Artículo 55. (Universidades del Estado Plurinacional de Bolivia). Las Universidades reconocidas por el Estado Plurinacional de Bolivia son:

- a) Universidades Públicas Autónomas.
- b) Universidades Privadas.
- c) Universidades Indígenas.
- d) Universidades de Régimen Especial.

Artículo 56. (Universidades Públicas Autónomas). Las Universidades Públicas Autónomas se registrarán por lo establecido en la Constitución Política del Estado.

Artículo 57. (Universidades Privadas). Las Universidades Privadas son instituciones académico científicas de formación profesional y de investigación; generan conocimientos a partir del desarrollo de la ciencia, tecnología e innovación, responden a las necesidades y demandas sociales y productivas de las regiones y del país, se rigen por las políticas, planes, programas y autoridades del Sistema Educativo Plurinacional.

Artículo 58. (Objetivos de las Universidades Privadas).

1. Desarrollar programas de formación profesional de acuerdo a las necesidades socioeconómicas y productivas de las distintas regiones y del país; las políticas en conformidad con los lineamientos y normativas establecidas por el Ministerio de Educación.
2. Contribuir con la formación de profesionales en función de las demandas y tendencias del sector productivo y de las necesidades locales, regionales y nacionales.
3. Contribuir al desarrollo de la ciencia, investigación, tecnología e innovación en el marco de las demandas y tendencias del sector productivo y sociocultural en el ámbito local, regional y nacional del Estado Plurinacional.

Artículo 59. (Funcionamiento de las Universidades Privadas). Las Universidades Privadas se regirán por los siguientes criterios:

1. La apertura y funcionamiento institucional de las Universidades Privadas será autorizado mediante Decreto Supremo.
2. La apertura de programas académicos y su desarrollo institucional será regulado por el Ministerio de Educación sobre la base de la reglamentación específica.
3. Las Universidades Privadas no serán subvencionadas por el Estado Plurinacional.
4. Las Universidades Privadas están autorizadas para expedir Diplomas Académicos. Los Títulos Profesionales serán otorgados por el Ministerio de Educación.
5. Las Universidades Privadas para la defensa de grados académicos de pre grado y post grado conformarán un Tribunal Proporcional entre la Universidad Pública, la Universidad Privada y el Ministerio de Educación.

Artículo 60. (Universidades Indígenas).

1. Son instituciones académico científicas de carácter público, articuladas a la territorialidad y organización de las naciones y pueblos indígena originario campesinos del Estado Plurinacional, que desarrollan formación profesional e investigación, generan ciencia, tecnología e innovación a nivel de pre grado y post grado.

2. Desarrollan procesos de recuperación, fortalecimiento, creación y recreación de conocimientos, saberes e idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, desde el espacio académico científico, comunitario y productivo.
3. La instancia de definición de políticas institucionales, en las Universidades Indígenas, son las Juntas Comunitarias, compuestas por organizaciones indígenas nacionales y departamentales, su funcionamiento será reglamentada por el Ministerio de Educación.
4. Están autorizadas para emitir Diplomas Académicos, los Títulos Profesionales serán otorgados por el Ministerio de Educación.

Artículo 61. (Universidades de Régimen Especial).

1. Las Universidades de Régimen Especial son:
 - a) Universidad Militar.
 - b) Universidad Policial.
2. Son instituciones académicas de formación superior, tienen carácter público y son administradas y financiadas por el Estado.
3. En lo institucional se encuentran bajo tuición del Ministerio del ramo, y en lo académico bajo supervisión del Ministerio de Educación.
4. Están autorizadas para emitir Diplomas Académicos. Los Títulos Profesionales serán otorgados por el Ministerio de Educación, de acuerdo a reglamentación específica.

Artículo 62. (Universidad Militar).

- I. La Universidad Militar es de régimen especial por su carácter castrense, está al servicio del pueblo, es parte del Sistema Educativo Plurinacional, forma profesionales para garantizar la seguridad, defensa de la soberanía y el desarrollo integral del Estado Plurinacional.
- II. Son objetivos de la Universidad Militar:
 - a) Impartir formación militar con visión integral e histórica de Patria, eliminando toda forma de discriminación en la admisión y en los procesos formativos.
 - b) Formar profesionales en distintos campos de las ciencias militares, con excelencia académica, comprometidos con la defensa, seguridad para

el desarrollo del Estado y la democracia; integrando sus actividades morales, cívicas, patrióticas, científicas y de entrenamiento militar.

- c) Generar estrategias militares que garanticen la integridad territorial, defensa de la soberanía nacional y el desarrollo integral del Estado Plurinacional.
- d) Desarrollar ciencia, tecnologías, investigaciones y producciones, en los distintos niveles de la estructura de la formación militar.
- e) Actualizar permanentemente a los militares de acuerdo al avance de la ciencia y tecnología, que permita enfrentar los riesgos y amenazas internas o externas a la integridad y seguridad del Estado.

Artículo 63. (Universidad Policial).

I. La Universidad Policial es de régimen especial por su carácter policial y está al servicio del pueblo, es parte del Sistema Educativo Plurinacional, forma profesionales para garantizar la seguridad interna del país.

II. Son objetivos de la Universidad Policial:

- a) Impartir formación policial con visión integral de Patria en todo el territorio del Estado Plurinacional, eliminando toda forma de discriminación en la admisión y los procesos formativos.
- b) Formar profesionales policías que cumplan su misión constitucional y funciones de auxilio, prevención e investigación, que protejan, respeten y garanticen los derechos humanos en cumplimiento de la Constitución Política del Estado, su Ley Orgánica y Reglamentos.
- c) Formar profesionales policiales con vocación democrática, principios éticos y morales, eficientes y honestos al servicio del pueblo y del Estado Plurinacional.
- d) Desarrollar programas de capacitación y actualización permanente de policías orientados a su profesionalización en todos los rangos para un servicio social eficiente, dichos programas serán de desarrollo exclusivo de la Universidad Policial.

Artículo 64. (Formación post gradual). La formación post gradual en sus diferentes grados académicos, tendrá como misión la cualificación de profesionales en diferentes áreas y el desarrollo de la ciencia y tecnología, a través de procesos de investigación y generación de conocimientos, vinculados con la realidad y la producción para coadyuvar al desarrollo integral de la sociedad y el Estado Plurinacional. Los procesos

de carácter post gradual serán coordinados por una instancia conformada por las universidades del Estado Plurinacional, de acuerdo a reglamentación específica.

Artículo 65. (Exclusividad de la Formación Profesional).

1. Las Universidades, Escuelas Superiores e Institutos Técnicos y Tecnológicos son las únicas instituciones que podrán desarrollar programas de profesionalización, en los grados académicos respectivos.
2. Las Universidades son las únicas instituciones que podrán desarrollar programas de post grado para la especialización y desarrollo de la investigación.

Artículo 66. (Universidades Extranjeras Públicas y Privadas).

1. Las Universidades de Derecho Público Internacional se registrarán por convenio sede, aprobados y ratificados por Ley.
2. Las Universidades Extranjeras para ofertar y desarrollar programas académicos en el territorio del Estado Plurinacional de Bolivia, en cualquier modalidad de atención, deberán cumplir todos los requisitos establecidos para la apertura y funcionamiento de las Universidades Privadas, autorización expresa del Ministerio de Educación y las normas bolivianas que regulan el funcionamiento de las entidades privadas.
3. Las Universidades Extranjeras, para desarrollar programas académicos en convenio con Universidades Privadas de Bolivia deberán contar con autorización expresa del Ministerio de Educación.

Artículo 67. (Profesionales en Ciencias de la Educación y Pedagogía). Las y los profesionales en Ciencias de la Educación y Pedagogía apoyan y fortalecen al Sistema Educativo Plurinacional, cuyas funciones son desarrollar metodologías y técnicas de orientación educativa, psicopedagogía, educación a distancia, formación pedagógica, investigación, diseño curricular, evaluación de proyectos y procesos educativos, planificación y gestión educativa, sin incorporarse al escalafón docente.

**SECCIÓN V
EVALUACIÓN Y ACREDITACIÓN UNIVERSITARIA**

Artículo 68. (Agencia Plurinacional de Evaluación y Acreditación de la Educación Superior Universitaria – APEAESU).

- I. La evaluación es el proceso de cualificación de la calidad de la educación superior universitaria; contempla la autoevaluación, la evaluación por pares y la evaluación social.

- II.** La acreditación es la certificación que se emitirá cuando los resultados del proceso de evaluación sean favorables.
- III.** Se crea la Agencia Plurinacional de Evaluación y Acreditación de la Educación Superior Universitaria, será de carácter descentralizado, conformado por un Directorio y un Equipo Técnico Especializado. Su funcionamiento y financiamiento será reglamentado por Decreto Supremo.

**TÍTULO III
ORGANIZACIÓN CURRICULAR, ADMINISTRACIÓN
Y GESTIÓN DEL SISTEMA EDUCATIVO PLURINACIONAL**

**CAPÍTULO I
ORGANIZACIÓN CURRICULAR**

Artículo 69. (Organización curricular).

1. Es la estructura, organización y el conjunto de relaciones que se establecen entre los componentes del currículo del Sistema Educativo Plurinacional en sus diversos subsistemas y niveles de formación, articulados a las necesidades, demandas y expectativas de la sociedad y el Estado Plurinacional.
2. La organización curricular establece los mecanismos de articulación entre la teoría y la práctica educativa, se expresa en el currículo base de carácter intercultural, los currículos regionalizados y diversificados de carácter intracultural que en su complementariedad, garantizan la unidad e integridad del Sistema Educativo Plurinacional, así como el respeto a la diversidad cultural y lingüística de Bolivia.
3. Es responsabilidad del Ministerio de Educación diseñar, aprobar e implementar el currículo base con participación de los actores educativos, así como apoyar la formulación y aprobación de los currículos regionalizados, en coordinación con las naciones y pueblos indígena originario campesinos, preservando su armonía y complementariedad con el currículo base plurinacional.
4. Los principios y objetivos de la organización curricular emergen de las necesidades de la vida y del aprendizaje de las personas y de la colectividad, serán establecidos en el currículo base plurinacional.
5. Las modalidades de atención en los procesos educativos de los subsistemas y niveles, serán definidos por el currículo base y los currículos regionalizados, de acuerdo a las particularidades educativas, lingüísticas y culturales.

Artículo 70. (Currículo Regionalizado).

1. El currículo regionalizado se refiere al conjunto organizado de planes y programas, objetivos, contenidos, criterios metodológicos y de evaluación en un determinado subsistema y nivel educativo, que expresa la particularidad y complementariedad en armonía con el currículo base del Sistema Educativo Plurinacional, considerando fundamentalmente las características del contexto sociocultural y lingüístico que hacen a su identidad.
 2. Las naciones y pueblos indígena originario campesinos desarrollan procesos educativos productivos comunitarios, acorde a sus vocaciones productivas del contexto territorial.
-
1. La gestión del currículo regionalizado es una competencia concurrente entre el nivel central del Estado y las entidades territoriales autónomas.

CAPÍTULO II ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN DE LA EDUCACIÓN

Artículo 71. (Administración y gestión de la educación). Es la instancia que planifica, organiza, dirige y controla los recursos del Sistema Educativo Plurinacional, con participación social.

Artículo 72. (Tuición).

- I.** El Estado Plurinacional, a través del Ministerio de Educación, ejerce tuición sobre la administración y gestión del Sistema Educativo Plurinacional.
- II.** Las Universidades Públicas Autónomas se encuentran amparadas por lo establecido en la Constitución Política del Estado.

Artículo 73. (Principios de la administración y gestión educativa). La administración y gestión de la educación se sustenta en los siguientes principios:

1. Participación, democracia y comunitarismo en todo el Sistema Educativo Plurinacional, respetando los roles específicos de los distintos actores de la educación.
2. Horizontalidad en la toma de decisiones en el marco de las normas y atribuciones fijadas para cada nivel y ámbito del Sistema Educativo Plurinacional.
3. Equitativa y complementaria, entre el campo y la ciudad, entre el centro y la periferia, entre las diferentes culturas, superando todo tipo de asimetrías y enfoques homogeneizadores, en congruencia con la gestión organizativa de las comunidades de diferentes culturas.

4. Transparencia y rendición de cuentas de los responsables de la administración y gestión del Sistema Educativo Plurinacional.

Artículo 74. (Objetivos de la administración y gestión del sistema educativo).

1. Lograr una adecuada y transparente gestión y administración del Sistema Educativo Plurinacional.
2. Planificar, organizar, ejecutar, dirigir y evaluar la administración y gestión en todos los subsistemas, niveles y modalidades, con participación social.
3. Generar condiciones favorables de relación intercultural para que todos los actores de la educación cumplan y desempeñen adecuadamente su rol.
4. Garantizar la provisión de recursos financieros, personal cualificado, infraestructura y materiales de acuerdo a las necesidades de cada región y de acuerdo a las competencias concurrentes de las entidades territoriales autónomas.

Artículo 75. (Mecanismos de la gestión educativa). Los mecanismos de la gestión educativa se crean considerando los criterios de área geográfica, piso ecológico, sociocultural, territorial, histórico y lingüístico, respondiendo a las necesidades de cada contexto.

Artículo 76. (Estructura Administrativa y Gestión del Sistema Educativo Plurinacional). La administración y gestión se organiza en:

- a) Nivel Central.
- b) Nivel Departamental.
- c) Nivel Autónomo.

Artículo 77. (Nivel Central de la gestión del Sistema Educativo Plurinacional). Conformado por las siguientes instancias:

1. Ministerio de Educación y sus Viceministerios, como máxima autoridad educativa, responsable de las Políticas y Estrategias educativas del Estado Plurinacional y de las políticas de administración y gestión educativa y curricular.
2. Entidades Desconcentradas, de directa dependencia del Ministerio de Educación.

Artículo 78. (Nivel Departamental de la gestión del Sistema Educativo Plurinacional). Conformado por las siguientes instancias:

- a) Direcciones Departamentales de Educación - DDE, entidades descentralizadas del Ministerio de Educación, responsables de la implementación de las políticas educativas y de administración curricular en el departamento, así como la administración y gestión de los recursos en el ámbito de su jurisdicción, funciones y competencias establecidas en la normatividad.
- b) Cada Dirección Departamental tendrá bajo su dependencia la:
 - i. Subdirección de Educación Regular.
 - ii. Subdirección de Educación Superior de Formación Profesional.
 - iii. Subdirección Educación Alternativa y Especial.
- c) Direcciones Distritales Educativas, dependientes de las Direcciones Departamentales, responsables de la gestión educativa y administración curricular en el ámbito de su jurisdicción, de acuerdo a sus funciones y competencias definidas por la normatividad.
- d) Direcciones de Núcleo, dependiente de las Direcciones Distritales, responsables de la gestión educativa y administración curricular en el ámbito de su Núcleo Educativo, de acuerdo a sus funciones y competencias definidas por la normatividad.
- e) Direcciones de Unidad Educativa, dependiente de las Direcciones de Núcleo, responsables de la gestión educativa y administración curricular en la Unidad Educativa correspondiente, de acuerdo a sus funciones y competencias definidas por la normatividad.

Artículo 79. (Designación y Funciones).

1. Las y los Directores y Subdirectores Departamentales serán designados por el Ministerio de Educación, como resultado de concurso de méritos y examen de competencia en el marco del reglamento del escalafón y la reglamentación respectiva emanada del Ministerio de Educación.
2. Las y los Directores Distritales de Educación serán designados por las y los Directores Departamentales de Educación, como resultado de concurso de méritos y examen de competencia en el marco del reglamento del escalafón y la reglamentación respectiva emanada del Ministerio de Educación.
3. Las y los Directores de Núcleo y Unidades Educativas serán designados por las y los Directores Distritales de Educación, como resultado de concurso de méritos y examen de competencia en el marco del reglamento del escalafón y la reglamentación respectiva emanada del Ministerio de Educación.

4. Las designaciones serán de carácter periódico sobre la base de reglamento específico.

Artículo 80. (Nivel Autonómico). En el marco de las competencias concurrentes establecidas en la Constitución Política del Estado Plurinacional y disposiciones legales, las entidades territoriales autónomas tendrán las siguientes atribuciones referidas a la gestión educativa:

1. Gobiernos Departamentales:

- a) Responsables de dotar, financiar y garantizar los servicios básicos, infraestructura, mobiliario, material educativo y equipamiento a los Institutos Técnicos y Tecnológicos en su jurisdicción.
- b) Apoyo a programas educativos con recursos establecidos en las normas en vigencia.

2. Gobiernos Municipales:

- a) Responsables de dotar, financiar y garantizar los servicios básicos, infraestructura, mobiliario, material educativo y equipamiento de las Unidades Educativas de Educación Regular, Educación Alternativa y Especial, así como de las Direcciones Distritales y de Núcleo, en su jurisdicción.
- b) Apoyo a programas educativos con recursos establecidos en las normas en vigencia.

3. Autonomías Indígena Originaria Campesinas. Sus competencias son:

- a) Formular, aprobar y ejecutar planes de educación a partir de políticas y estrategias plurinacionales para el ámbito de su jurisdicción territorial autonómicas en el marco del currículo regionalizado.
- b) Organizar y apoyar la gestión participativa de los pueblos indígena originario campesinos en el marco de la Educación Inicial en Familia Comunitaria, Primaria Vocacional y Secundaria Productiva.
- c) Realizar el seguimiento a la adecuada implementación de los planes y programas curriculares diversificados en el marco del currículo regionalizado y de sus competencias en el ámbito de su jurisdicción.
- d) Dotar de infraestructura educativa necesaria, responsabilizarse de su mantenimiento y proveer los servicios básicos, mobiliario, equipamiento, bibliotecas e insumos necesarios para su funcionamiento.

- e) Garantizar recursos económicos para la atención de alimentación complementaria y en los casos justificados del transporte escolar.
- f) Apoyar con recursos necesarios para el funcionamiento de la estructura de participación y control social en educación.
- g) Promover la ejecución de formación continua para la comunidad educativa.

Artículo 81. (Diploma de bachiller). El Ministerio de Educación a través de las Direcciones Departamentales de Educación, a la culminación de los estudios del nivel de Educación Secundaria Comunitaria Productiva y Educación Secundaria de Adultos, otorgará gratuitamente el Diploma de Bachiller, sujeto a reglamentación.

Artículo 82. (Certificación de Competencias). El Estado reconocerá las competencias laborales y artísticas de ciudadanas y ciudadanos bolivianos que desarrollaron competencias en la práctica a lo largo de la vida, a través del Sistema Plurinacional de Certificación de Competencias. El Ministerio de Educación establecerá la reglamentación específica, de los mecanismos y procedimientos.

Artículo 83. (Observatorio Plurinacional de la Calidad Educativa).

1. Se crea el Observatorio Plurinacional de la Calidad Educativa, institución pública descentralizada, técnica, especializada, independiente en cuanto al proceso y resultados de sus evaluaciones. Su funcionamiento será reglamentado mediante Decreto Supremo.
2. El Observatorio Plurinacional de la Calidad Educativa estará encargado de realizar el seguimiento, medición, evaluación y acreditación de la calidad educativa del sistema educativo en los subsistemas Regular, Alternativo y Especial.
3. Su composición está constituida por un Directorio, Directora o Director Ejecutivo y un equipo técnico multidisciplinario especializado.

CAPÍTULO III APOYO TÉCNICO DE RECURSOS Y SERVICIOS

Artículo 84. (Apoyo técnico de recursos y servicios). Son las instancias de apoyo técnico pedagógico al Sistema Educativo Plurinacional, para la adecuada implementación del currículo educativo, en el marco de lo establecido en la reglamentación emanada del Ministerio de Educación.

Artículo 85. (Objetivos del apoyo técnico de recursos y servicios).

1. Brindar apoyo técnico oportuno y de calidad a las autoridades administrativas y personal docente del sistema educativo, de la jerarquía y la función directiva.
2. Potenciar la capacidad técnica del sistema educativo con personal de óptimo nivel profesional, con conocimiento y compromiso de la realidad sociocultural del Estado Plurinacional.
3. Administrar e implementar técnicamente recursos curriculares y didácticos en coordinación con las autoridades correspondientes.

Artículo 86. (Ámbito de acción). La estructura de Apoyo Técnico de Recursos y Servicios, se definirá de acuerdo a las necesidades del Sistema Educativo Plurinacional en sus diferentes modalidades y niveles, a través de la constitución de equipos multidisciplinarios de fortalecimiento a los espacios educativos, se regulará mediante reglamento específico.

Artículo 87. (Instituto de Investigaciones Educativas Plurinacional). Se crea el Instituto de Investigaciones Educativas Plurinacional dependiente del Ministerio de Educación, para diseñar y desarrollar estrategias de apoyo a las políticas de transformación del Sistema Educativo Plurinacional.

Artículo 88. (Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas).

1. Se crea el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas como entidad descentralizada del Ministerio de Educación, que desarrollará procesos de investigación lingüística y cultural.
2. El Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas, creará los institutos de lenguas y culturas por cada nación o pueblo indígena originario campesino para la normalización, investigación y desarrollo de sus lenguas y culturas, los mismos que serán financiados y sostenidos por las entidades territoriales autónomas.

Artículo 89. (Financiamiento de la Educación). El Sistema Educativo Plurinacional será financiado por el Estado Plurinacional, a través de recursos del Tesoro General del Estado y de las entidades territoriales autónomas, según corresponda y acorde a la Ley del Presupuesto General del Estado, en concordancia con el Artículo 77 de la Constitución Política del Estado.

CAPÍTULO IV PARTICIPACIÓN SOCIAL COMUNITARIA

Artículo 90. (Participación Social Comunitaria). Es la instancia de participación de los actores sociales, actores comunitarios, madres y padres de familia con representación y legitimidad, vinculados al ámbito educativo. La participación social

comunitaria comprende la estructura, mecanismos, composición y atribuciones dirigida al apoyo en el desarrollo de la educación, sujeta a reglamentación.

Artículo 91. (Objetivos de la Participación Social Comunitaria).

1. Participar en la formulación y lineamientos de políticas educativas en todo el Sistema Educativo Plurinacional, para contribuir a la calidad de la educación, en el marco de la corresponsabilidad de todas y todos los actores educativos.
2. Garantizar el respeto a las atribuciones, roles y responsabilidades educativas específicas, establecidas en las normas y reglamentaciones del Sistema Educativo Plurinacional, en lo concerniente a los aspectos administrativo-jerárquico, técnico-docente, educativo-estudiantil y de la participación social comunitaria.
3. Consolidar el carácter comunitario y democrático de la Participación Social Comunitaria, respetando la diversidad de los actores educativos y sus formas de organización para la participación social comunitaria, con legitimidad y representatividad.
4. Promover consensos entre los diferentes actores de la educación para la definición de políticas educativas, comprendiendo que la educación es un bien común y corresponsabilidad de todas y todos.
5. Lograr una Participación Social Comunitaria con vocación de servicio, compromiso, solidaridad, reciprocidad y complementariedad entre todos los actores educativos.
6. Participar en la planificación, control, seguimiento y evaluación del proceso educativo, respetando las atribuciones específicas de los actores educativos y la delimitación territorial y geográfica de la Participación Social Comunitaria.
7. Contribuir al logro de la transparencia administrativa a través de un control social para optimizar el funcionamiento del Sistema Educativo Plurinacional.

Artículo 92. (Instancias de Participación Social Comunitaria). Las instancias de Participación Social Comunitaria en la educación, están conformadas por las organizaciones e instituciones relacionadas a la educación, con representatividad, legitimidad y correspondiente a su jurisdicción. Su estructura comprende:

- a) **Congreso Plurinacional de Educación:** Es la instancia máxima de participación de todos los sectores de la sociedad, para la formulación y definición de lineamientos de la política plurinacional de educación. Será convocado por el Ministerio de Educación cada cinco años.

- b) **Consejo Educativo Plurinacional:** Propone proyectos de políticas educativas integrales de consenso y evalúa el cumplimiento de las conclusiones del Congreso Plurinacional de Educación.
- c) **Consejos Educativos de naciones y pueblos indígena originario campesinos:** Las naciones y pueblos indígena originario campesinos en el marco de su estructura organizativa a través de sus organizaciones matrices, Consejos Educativos de Pueblos Originarios y las instancias propias de cada uno de ellos, con representación de carácter nacional, regional y transterritorial, participan en la formulación de políticas y gestión educativas, velando por la adecuada implementación y aplicación de las mismas en la gestión del Sistema Educativo Plurinacional para el desarrollo de una educación intracultural, intercultural, plurilingüe, comunitaria, productiva, descolonizadora, técnica, tecnológica, científica, crítica y solidaria desde la planificación hasta la evaluación en lo nacional y en cada una de las entidades territoriales autónomas.
- d) **Consejos Educativos Social Comunitarios, a nivel Departamental, Regional, Distrital, de Núcleo y Unidades Educativas:** Participan en la gestión educativa, de acuerdo a su ámbito de competencia, en correspondencia con las políticas educativas plurinacionales y reglamentación específica.
- e) **Consejos Consultivos del Ministerio de Educación:** Instancias de consulta y coordinación del Ministerio de Educación con los actores educativos, sociales e institucionales.

TÍTULO IV
DISPOSICIONES TRANSITORIAS, ABROGATORIA Y FINALES

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera. (Observatorio de la Calidad Educativa). En el plazo de noventa días el Observatorio de la Calidad Educativa adecuará su estructura y funcionamiento a lo establecido en la Constitución Política del Estado y la presente Ley.

Segunda. (Institutos, Academias y Escuelas de Bellas Artes). Los Institutos, Academias y Escuelas de Bellas Artes de carácter fiscal existentes en el país pasan a depender del Ministerio de Educación según reglamento específico.

Tercera. (Institutos Técnicos y Tecnológicos). Las instituciones de formación técnica y tecnológica, de carácter fiscal, privado y de convenio deberán adecuarse a las disposiciones de la presente ley.

Cuarta. (Universidades Privadas). Las Universidades Privadas legalmente establecidas y en funcionamiento en el Estado Plurinacional, tramitarán en ciento ochenta días la jerarquización de la normativa que autoriza su funcionamiento en base a Decreto Supremo en concordancia con la Constitución Política del Estado, cumpliendo los procedimientos establecidos para el efecto.

Quinta. (Formación complementaria de maestras y maestros). El Ministerio de Educación implementará programas de formación complementaria, para maestras y maestros en ejercicio y egresados de los Institutos Normales Superiores, para la obtención del grado de licenciatura equivalente al otorgado por las Escuelas Superiores de Formación de Maestras y Maestros.

Sexta. (Comisión Nacional de Acreditación de Carreras Universitarias). La Comisión Nacional de Acreditación de Carreras Universitarias en actual funcionamiento, cumplirá las funciones de Agencia Plurinacional de Evaluación y Acreditación de Carreras Universitarias, mientras dure el proceso de implementación según las prerrogativas en la presente ley.

Séptima. (Instituto Normal Superior Católico). Las y los estudiantes que a la fecha de la promulgación de la presente ley cursan estudios, continuarán hasta su graduación, en las mismas condiciones con las que fueron inscritos. El Instituto Normal Superior Católico concluirá su funcionamiento, con la graduación de la última admisión autorizada por el Ministerio de Educación.

Octava. (Instituto Normal Superior Adventista). Las y los estudiantes que a la fecha de la promulgación de la presente ley cursan estudios, continuarán hasta su graduación, en las mismas condiciones con las que fueron inscritos. El Instituto Normal Superior Adventista concluirá su funcionamiento, con la graduación de la última admisión autorizada por el Ministerio de Educación.

Novena. (Servicios Departamentales de Educación).

- a) Los Servicios Departamentales de Educación deberán adecuar y transferir su estructura institucional, administrativa, presupuestaria, patrimonial y de personal a las Direcciones Departamentales de Educación, de acuerdo a lo dispuesto en la presente Ley.
- b) Los Gobiernos Departamentales transferirán a título gratuito el derecho propietario de los bienes muebles e inmuebles de los ex Servicios Departamentales de Educación a favor de las Direcciones Departamentales de Educación.
- c) Los Gobiernos Departamentales transferirán a título gratuito el derecho propietario de los bienes muebles e inmuebles de las Direcciones Distritales de Educación a favor de los Gobiernos Municipales, en donde corresponda, para el funcionamiento de las Direcciones

Distritales dependientes de las Direcciones Departamentales de Educación.

- d) Los recursos inscritos en los Gobiernos Departamentales para el pago de haberes del magisterio fiscal, deben ser transferidos a las Direcciones Departamentales de Educación, en tanto éstas no cuenten con la capacidad técnica y operativa para administrar el presupuesto de las partidas respectivas se ejecutarán bajo la administración del Ministerio de Educación.
- e) Los Gobiernos Departamentales transferirán a las Direcciones Departamentales de Educación los recursos económicos que financiaban gastos de funcionamiento de los Servicios Departamentales de Educación.

Décima. (Institucionalización). Todos los cargos y autoridades de los subsistemas y niveles del Sistema Educativo Plurinacional deberán adecuarse a las estructuras de administración y gestión establecidas en la presente ley, a través de procesos de institucionalización de acuerdo al reglamento del escalafón y los reglamentos específicos, en concordancia a la Constitución Política del Estado.

Décima primera. (Escuelas de Frontera, extrema pobreza e inaccesibles). Las escuelas de frontera son prioridad del Estado, tendrán carácter integral y recibirán atención en personal, infraestructura y equipamiento, sobre la base de las Políticas y Programas Educativos extraordinarios definidos por el Ministerio de Educación.

Décima segunda. (Planes y Programas intersectoriales). Los Planes y Programas intersectoriales y articuladores relacionados con educación, y que constituyan prioridades del Estado Plurinacional, deberán ser implementados por el Sistema Educativo Plurinacional a través de planes de acción conjunta y coordinada para su incorporación sistemática en los distintos componentes del Sistema. Constituyen prioridades: Educación sin violencia, educación en derechos humanos, educación en seguridad ciudadana, educación en derechos de la Madre Tierra, educación contra el racismo, educación en valores y ética.

DISPOSICIÓN ABROGATORIA

Única. Se abrogan la Ley 1565 de Reforma Educativa, de fecha 07 de julio de 1994, la Ley 3009 del Consejo Nacional de Acreditación de Educación Superior y otras disposiciones normativas contrarias a la presente Ley. En tanto se apruebe la reglamentación para cada ámbito específico del Sistema Educativo Plurinacional, se sujetarán al marco normativo anterior a la promulgación de la presente Ley.

DISPOSICIONES FINALES

G A C E T A O F I C I A L D E B O L I V I A

Primera. La presente Ley entrará en vigencia a partir de la fecha de su promulgación y publicación. Su implementación será progresiva mediante los Decretos y Resoluciones reglamentarias. La reglamentación será aprobada en las instancias que correspondan de acuerdo a lo determinado en la presente Ley, en concordancia con la Constitución Política del Estado.

Segunda. La aplicación remunerativa del escalafón nacional y los aspectos salariales del sector de la educación, se ajustarán al marco de la política fiscal del Estado Plurinacional de Bolivia.

Remítase al Órgano Ejecutivo, para fines constitucionales.

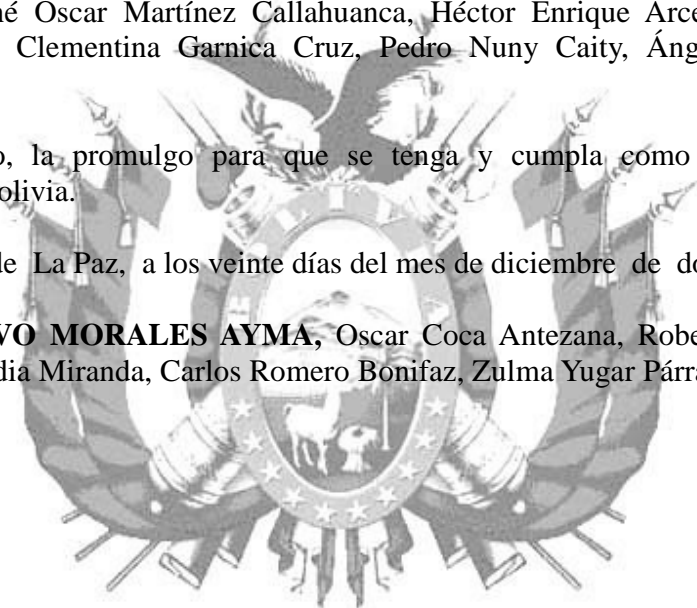
Es dada en la Sala de Sesiones de la Asamblea Legislativa Plurinacional, a los quince días del mes de diciembre del año dos mil diez.

Fdo. René Oscar Martínez Callahuanca, Héctor Enrique Arce Zaconeta, Luís Geral Ortíz Alba, Clementina Garnica Cruz, Pedro Nuny Caity, Ángel David Cortés Villegas.

Por tanto, la promulgo para que se tenga y cumpla como Ley del Estado Plurinacional de Bolivia.

Ciudad de La Paz, a los veinte días del mes de diciembre de dos mil diez años.

FDO. EVO MORALES AYMA, Oscar Coca Antezana, Roberto Iván Aguilar Gómez, Nila Heredia Miranda, Carlos Romero Bonifaz, Zulma Yugar Párraga.





Bilag 2: Interviewguides

Interviewguides

Questionario para un representante del Ministerio de Educacion.

Formalia:

Cómo se llama?

Cuanto tiempo ha trabajado para el ministerio de educación y en que consiste su trabajo?

Cuál es su función en relación con la nueva ley de la educación?

La nueva ley de la educación tiene mucho énfasis en palabras como intracultural, intercultural, educación decolonizada y comunitaria etc.

Sprog:

Qué importancia tienen los conceptos intracultural, intercultural y plurilingüe para el ministerio de educación?

- Cómo se pueden utilizarlos en practica en la enseñanza?

Cuales son los pensamientos del ministerio sobre que los alumnos estarán enseñados en su lengua materna?

- Que importancia tiene la lengua materna para el ministerio?
- Por qué?

Cuál es la criteria para seleccionar la lengua materna en una área donde se hablan varias lenguas?

- Cómo se definirá qué lengua materna deben aprender en las escuelas en áreas asi? O sea si existen tres diferentes grupos que hablan quechua, aymara y castellano en un área donde la mayoría hablan aymara, todos los alumnos tienen que aprender aymara , quechua y castellano?
- Cómo se maneja administrativamente?

Hay una diferencia en que lengua se usa para enseñar en materias específicas?
Matemáticas, historia etc.

- Por qué?
- Es el plan que en el futuro los maestros enseñarán todas las materias en la lengua materna al lado del castellano?
 - Por qué? /Por qué no?

Qué importancia tiene para el ministerio que los alumnos tendrán que tener enseñanza de lengua extranjera?

- Cuando se implementará en las escuelas?
- Cuales son los pensamientos del ministerio sobre que los alumnos estarán enseñados en tres lenguas?

Existe suficientes maestros quien pueden enseñar en las lenguas respectivas?

Existe suficiente capacitación para los maestros para estos cambios educativos?

Se ofrece la capacitación para todos los maestros?

Con la capacitación los maestros serán capaces de enseñar en tres lenguas?

Por qué no solo enseñar los alumnos en castellano e inglés o otra lengua extranjera? Por qué es importante con la lengua materna?

Kultur/religion:

Cuales son los pensamientos del ministerio sobre que los alumnos tienen que ser enseñados entre otras en espiritualidad, valores y religión?

- Cómo se pueden utilizarlo en practica en la enseñanza?

Por qué es importante enseñar en diferente lenguas, culturas y tradiciones?

Cómo se fortaleza la identidad cultural propia de los alumnos?

Cómo se prepara los maestros en enseñar un clase sobre la base de los parámetros culturales del la nueva ley de educación?

Nøglebegreber:

Qué significa una educación comunitaria para el ministerio? En qué consiste?

- Cómo estará realizado en practica en situaciones de enseñanza?

Qué importancia tiene para el ministerio que la educación tiene que ser productiva y territorial?

Por qué es importante que la educación es productiva?

- Qué significa la productividad en la educación?
 - Cómo estará realizado en practica en situaciones de enseñanza?

La Madre Tierra, por qué tiene la gran importancia y espacio en la nueva ley de educación?

- Qué significa en practica?
- Qué significa para la manera de enseñanza de los maestros?

Qué entiende el ministerio de la filosoffa de Vivir Bien?

Por qué es importante en relación del sistema educativo?

- Por qué es importante en general?

Por qué es importante que la sociedad se avanza hacia Vivir Bien?

- Cómo se realiza?

Qué significa el concepto 'decolonización' para el ministerio?

- Por qué es un objetivo importante para Bolivia?

Qué significa decolonizar la educación?

- cómo se realiza en practica?

Strategien:

Cuál es el objetivo de cambiar la ley de educación?

Por qué cambiar la ley y no solo modificar la ley anterior?

Qué función tiene la ley de educación en relación con el cambio general de la constitución del Estado plurinacional?

El ministerio considera los cambios del sistema educativa como uno de los factores primarios para crear desarrollo en Bolivia?

- por qué?/por qué no? Cómo?

Implementeringen:

Quien está implementando la reforma de educación?

Qué tal con la implementación hasta ahora? Dónde está en el proceso?

Hay áreas en donde el proceso con la implementación va mejor que en otras áreas?

- Por qué piensa es así?

Qué ha sido los desafíos de la implementación de la nueva ley?

Hay más información disponible sobre el proceso de la implementación que el plan estratégico?

Afsluttende spørgsmål

Por qué hacer un cambio del sistema educativo enfocando la enseñanza en una lengua materna y las culturas y tradiciones del país?

Es el pensamiento del ministerio que ese cambio del sistema ofrece una mejor condición para los jóvenes para avanzar su país que antes?

- por qué? / por qué no?

Ha sido resistencia de los cambios de la sistema educativa?

- De quien? Y Por qué?

Hay algo que quiere decir al final?

Questionario para los CEPOS.

Formalidades:

Quiénes son los CEPOs?

En qué consiste su trabajo?

Cuál es su misión?

Cómo colaboran los diferentes consejos en CEPO?

- Hay algunos de los consejos que tienen más influencia que otros? Es decir por ejemplo tiene el consejo educativo aymara más influencia que el consejo educativo de Mojeño o hay un equilibrio?

La nueva reforma de educación tiene mucho énfasis en palabras como intracultural, intercultural, educación decolonizada y comunitaria etc.

Lengua:

Qué importancia tienen los conceptos intracultural, intercultural y plurilingüe para el CEPO?

- Cómo se pueden utilizarlos en practica en la enseñanza?

Cuales son los pensamientos del CEPO sobre que los alumnos estarán enseñados en su lengua materna?

- Que importancia tiene la lengua materna para el CEPO?
- Por qué?

El Cepo tiene influencia en la elección de la lengua materna en áreas donde se hablan varias lenguas?

- Cómo se definirá qué lengua materna deben aprender en las escuelas en áreas asi? O sea si existen tres diferentes grupos que hablan quechua, aymara y castellano en un área donde la mayoría hablan aymara, todos los alumnos tienen que aprender aymara , quechua y castellano?

- Cómo se maneja administrativamente?

Hay una diferencia en que lengua se usa para enseñar en materias específicas?
Matemáticas, historia etc.

- Por qué?
- Es el plan que en el futuro los maestros enseñarán todas las materias en la lengua materna al lado del castellano?
 - Por qué? /Por qué no?

Qué importancia tiene para el CEPO que los alumnos tendrán que tener enseñanza de lengua extranjera?

- Cuando se implementará en las escuelas?
- Cuales son los pensamientos del ministerio sobre que los alumnos estarán enseñados en tres lenguas?

Existe suficientes maestros quien pueden enseñar en las lenguas respectivas?

Existe suficiente capacitación para los maestros para estos cambios educativos?

El CEPO tiene influencia en la organización de la capacitación de los maestros?

- Con la capacitación los maestros serán capaces de enseñar en las lenguas requeridas?

Por qué no solo enseñar los alumnos en castellano e inglés o otra lengua extranjera? Por qué es importante con la lengua materna?

La cultura/la religión

Cuales son los pensamientos del CEPO sobre que los alumnos tienen que ser enseñados entre otras en espiritualidad, valores y religión?

- Cómo se pueden utilizarlo en practica en la enseñanza?
- Por qué es importante enseñar en diferente lenguas, culturas y tradiciones?

Cómo se fortaleza la identidad cultural propia de los alumnos?

Cómo se prepara los maestros en enseñar un clase sobre la base de los parámetros culturales del la nueva ley de educación?

Términos clave:

Qué significa una educación comunitaria para el CEPO? En qué consiste?

- Cómo estará realizado en practica en situaciones de enseñanza?

Qué importancia tiene para el CEPO que la educación tiene que ser productiva y territorial?

Por qué es importante que la educación es productiva?

- Qué significa la productividad en la educación?
 - Cómo estará realizado en practica en situaciones de enseñanza?

La Madre Tierra por qué tiene la gran importancia y espacio en la nueva ley de educación?

- Qué significa en practica?
- Qué significa para la manera de enseñanza de los maestros?

Qué entiende el CEPO de la filosofía de Vivir Bien?

Por qué es importante en relación de la sistema educativa?

- Por qué es importante en general?

Por qué es importante que la sociedad se avanza hacia Vivir Bien?

- Cómo se realiza?

Qué significa el concepto 'decolonización' para el CEPO?

- Por qué es un objetivo importante para Bolivia?

Qué significa decolonizar la educación?

- cómo se realiza en practica?

Los currículos diversos:

El CEPO tiene influencia en los currículos regionalizados y el currículo nacional (CBP) y los currículos diversificados?

- Cómo? Y cuanto?
- Cuales son los pensamientos del CEPO sobre que los maestros tendrán que enseñar en los tres al mismo tiempo?
 - Cómo se realiza en practica?

La función del CEPO en el diseño y la implementación de la ley nueva:

Qué ha sido la función del CEPO en el diseño de la nueva ley de educación?

Cuánta influencia ha tenido en la construcción de la nueva ley?

- Piensa que ha tenido un voz y de que los valores e ideas del CEPO ha sido realizado?
 - Sí: cuales?
 - No: que va a hacer para realizarlo entonces?

Cuál es la siguiente paso? A dónde va el CEPO ya?

Qué ha sido la función del CEPO en la implementación de la nueva ley de educación hasta ahora?

- Qué será en el futuro?

Qué tal con la implementación hasta ahora?

Hay áreas en donde el proceso con la implementación va mejor que en otras áreas?

- Por qué piensa es así?

Qué ha sido los desafíos de la implementación de la nueva ley?

Al final:

Por qué hacer un cambio del sistema educativo enfocando la enseñanza en una lengua materna y las culturas y tradiciones del país?

Es el pensamiento del CEPO que ese cambio del sistema ofrece una mejor condición para los jóvenes para avanzar su país que antes?

- por qué? / por qué no?

Ha sido resistencia de los cambios de la sistema educativa?

- De quien? Y Por qué?

Hay algo que quiere decir al final?

Entrevista con maestros en escuelas donde se han implementado la nueva ley.

Formalia:

Cuál es su nombre?

¿Dónde creció?

¿Cuál es el primer idioma que aprendió a hablar en su niñez?

¿Qué idiomas habla?

¿Qué idioma utiliza en qué situaciones?

¿Como boliviana o boliviano ¿pertenece a alguna nación o pueblo indígena originario campesino o afro boliviano?

- Cuál?

¿Qué significa para usted pertenecer a este grupo?

¿Por cuando tiempo ha trabajado como maestro?

¿Ha trabajado en otras escuelas?

¿En qué grado enseña? ¿En qué sujetos enseña?

Idiomas:

¿Usted nos ha dicho que habla ... (Quechua, Aymara ??)

Y en su enseñanza? usa ... para escribir y leer además que hablar?

Se siente cómodo en enseñar en esas tres maneras en ...? O se siente más comodo enseñando ... por ejemplo? Por qué?

¿Qué idiomas se utilizan aquí en esta escuela?

¿Qué idiomas utilizan en su clase? ¿Cuántos alumnos hablan qué?

¿Los alumnos utilizan diferentes idiomas durante el recreo o después de las clases que los idiomas que utilizan en los clases?

- si, si qué?

¿Cuándo empiezan a aprender las diferente idiomas?

¿Y los alumnos cómo usan diferente idiomas en la enseñanza?

¿Qué idiomas se utilizar en que sujeto?

- ¿por qué?

- Qué son pros y contras? Puede darnos unos ejemplos?

Estudios muestran que niños quien reciben enseñanza en su lengua materna en la escuela aprenden mas rápido que niños que no han recibido enseñanza en su lengua materna. Es una de las razones de que el gobierno se enfoca en educación en lengua materna en la nueva ley.

¿Que piensa de eso? ¿por qué?

¿Ve eso en sus clases?

¿Qué impacto cree que puede tener en el aprendizaje de los alumnos?

- ¿Qué son pros y contras para los diferentes actores: los maestros, la escuela, los alumnos, los padres de familia?

¿Ve una diferencia entre el aprendizaje de los alumnos quien tienen castellano como lengua materna y los alumnos quien tienen una lengua originaria como lengua materna?

- ¿Qué es la diferencia?

Por qué no solo enseñar los alumnos en castellano e inglés o otra lengua extranjera? Por qué es importante con la lengua materna?

Cultura/Religión:

La nueva ley de la educación es enfocada en que las diferentes culturas y tradiciones del país sean implementado como parte de la enseñanza. El gobierno aquí habla de involucra a los saberes ancestrales de la cultura y a la historia particular en la enseñanza.

¿Cómo incluye esos (los saberes ancestrales de la cultura y historia particular) en su enseñanza?

¿Es algo nuevo que incluye esos en su enseñanza o siempre ha concentrado en esos?

- ¿por qué? / ¿por qué no? ¿Qué le llevó a concentrarse en eso?

¿Cómo acomoda a los alumnos de diferentes orígenes culturales en sus clases?

- Puede darnos unos ejemplos?

¿Enseña en otras culturas que las que están representado en el clase? O sea los alumnos aprenden de otras culturas que su misma?

- ¿Por que? ¿por qué no? ¿Cómo?

¿Qué piensan los alumnos de aprender sobre las diferentes culturas?

¿Sabes cuál es la posición de los padres en este?

¿Los alumnos aprenden sobre diferentes religiones?

¿Qué piensan los alumnos de aprender sobre las diferentes religiones?

¿Sabes cuál es la posición de los padres en este?

La nueva ley de la educación tienen un énfasis en espiritualidades, valores y religiones.

¿cómo entiende usted estas palabras?

¿Es algo en que ya esta enfocado su enseñanza o?

- ¿Por que? ¿por qué no? ¿Cómo?

¿Piensa que es importante tenerlo en su enseñanza?

- ¿Por que? ¿por qué no? ¿Cómo?

La reforma:

Como hemos hablado los cambios en la ley significa, entre otros, la implementación de enseñanza en la lengua materna y un mayor enfoque en las diferente culturas y tradiciones del país.

¿Hasta el momento se han implementado algunos cambios aquí en la escuela?

- Qué cambios?

¿Se han planificado algunos cambios aquí en la escuela?

- Cuales?

¿Siente que ha sido consultado en relación con los cambios que se han relizado/ que se realizará?

- ¿por qué? ¿por qué no?

¿Siente que ha sido preparado para la nueva forma de enseñanza?

- ¿por qué? ¿por qué no?
- Ha participado en alguna forma de capacitación? – Profocom.

¿Cómo piensa usted que la nueva forma de enseñanza va a afectar su manera de enseñanza?

¿Qué le parece de esta manera de enseñar?

¿Qué hace diferente en su enseñanza ahora en comparación de antes de la reforma de la educación?

- Puede darnos unos ejemplos?

Según la nueva ley de la educación ahora todos deben enseñar desde tres diferentes currículos; Currículo Base Plurinacional – que es obligatorio en todo el país, uno mas específico: el currículo regionalizado; que tiene el carácter de intra- e intercultural y una tercera: Currículo diversificado; trabajando específicamente con temas específicos, como la identidad, el idioma y la religión:

¿Planifica su enseñanza desde los currículos diferentes?

¿Qué piensa de enseñar desde tres diferente currículos?

¿Cómo es el ambiente de los profesores / compañeros? ¿Están de acuerdo / desacuerdo?

- por qué?

Los alumnos y los padres:

¿Qué piensa los alumnos de la nueva manera de enseñanza?

¿Hay una diferencia en lo que sus alumnos piensan sobre la enseñanza ahora y lo que los alumnos pensaron antes de que se hizo los cambios?

- Por que?

¿Qué piensa qué los padres de familia piensan de los cambios?

- Por qué?

Según la nueva ley de la educación los padres tienen que ser una mayor parte de la educación de sus hijos.

Los padres de los alumnos son parte de la planificación de la enseñanza? Cómo? Cómo funciona?

Que le parece de eso? ¿Qué son pros y contras?

Al final:

Al final la ley es un proyecto que el Estado ha comenzado.

Piensa usted que la nueva forma de enseñanza es mejor o peor para los alumnos en cambio de la forma anterior? Con la nueva forma de enseñanza pensamos en que los alumnos reciben enseñanza en su lengua materna y dos idiomas mas y que reciben enseñanza en culturas diferentes y religiones diferentes.

- Puede darnos unos ejemplos?

¿Qué impacto cree usted que los cambios tienen para el futuro de los alumnos y el futuro de Bolivia?

Hay algo que quiere decir al final?

Maestros en escuelas donde no han implementado la ley

Maestros:

Formalia:

Cuál es su nombre?

¿Dónde creció?

¿Cuál es el primer idioma que aprendió a hablar en su niñez?

¿Qué idiomas habla?

¿Qué idioma utiliza en qué situaciones?

¿Como boliviana o boliviano ¿pertenece a alguna nación o pueblo indígena originario campesino o afro boliviano?

- Cuál?

¿Qué significa para usted pertenece a este grupo?

¿Por cuanto tiempo ha trabajado como maestro?

¿Ha trabajado en otras escuelas?

¿En qué grado enseña? ¿En qué sujetos enseña?

Idiomas:

La nueva ley se enfoca en que se incluye las idiomas diferentes en la enseñanza en las escuelas. Por eso les han formado la sistema de educación así que tienen que estar enseñando en la lengua materna y castellano o en castellano como lengua materna y al lado en una lengua originaria.

¿Conoce a eso?

¿Que piensa de eso? ¿por qué?

¿Qué idiomas se utilizan aquí en esa escuela?

¿Tienen alumnos con diferentes lenguas maternas? Cuantos hablan ... y cuantos hablan ...?

¿Los alumnos utilizan diferentes idiomas durante el recreo o después de las clases que los idiomas que utilizan los clases?

- si, si que?

Estudios muestran que niños quien reciben enseñanza en su lengua materna en la escuela aprenden mas rápido que niños han recibido enseñanza en su enseñanza. Es una de las razones de que el gobierno se enfoca en educación en lengua materna en la nueva ley.

¿Que piensa de eso? ¿por qué?

¿Qué impacto cree que puede tener en el aprendizaje de los alumnos?

- ¿Qué son pros y contras para los diferentes actores: los maestros, la escuela, los alumnos, los padres de familia?

¿Ve una diferencia entre el aprendizaje de los alumnos quien tienen castellano como lengua materna y los alumnos quien tienen una lengua originaria como lengua materna?

- ¿Qué es la diferencia?

¿Cuáles son sus reflexiones sobre tener que enseñar en la lengua materna?

- ¿Qué son pros y contras? Cómo? Para quien? Puede darnos unos ejemplos?

Cultura/Religión:

La nueva ley de la educación es enfocado en que las diferentes culturas y tradiciones del país sean implementado como parte de la enseñanza. El gobierno aquí habla de involucra a los saberes ancestrales de la cultura y a la historia particular en la enseñanza.

¿Conoce a eso?

¿Que piensa de eso? ¿por qué?

¿Enseña en diferentes culturas y tradiciones Bolivianos actualmente?

- ¿Cómo?

¿Usted se centra en algunas culturas específicas en su enseñanza?

- ¿Cuales? ¿por qué?

¿Cómo acomoda a los alumnos de diferentes orígenes culturales en sus clases?

- Puede darnos unos ejemplos?

¿Enseña en diferentes culturas que las que están representado en el clase? O sea los alumnos aprenden de otras culturas que su mismo?

- ¿Por que? ¿por qué no? ¿Cómo?

¿Piensa que es importante tener lo en su enseñanza?

- ¿Por que? ¿por qué no? ¿Cómo?

¿Qué piensan los alumnos de aprender sobre las diferentes culturas?

¿Sabes cuál es la posición de los padres en este?

¿Los alumnos aprenden sobre diferentes religiones?

¿Qué piensan los alumnos de aprender sobre las diferentes religiones?

¿Sabes cuál es la posición de los padres en este?

La nueva ley de la educación tienen un énfasis en espiritualidades, valores y religiones.

¿cómo entiende usted estas palabras?

¿Es algo en que ya esta enfocado su enseñanza o?

- ¿Por que? ¿por qué no? ¿Cómo?

¿Piensa que es importante tener lo en su enseñanza?

- ¿Por que? ¿por qué no? ¿Cómo?

La reforma

Como hemos hablado los cambios en la ley significa, entre otros, la implementación de enseñanza en la lengua materna y un mayor enfoque en las diferente culturas y tradiciones del país.

¿Ha oído hablar de otros cambios de los que hemos tocado hoy?

- ¿Cuáles? ¿Qué piensa de estos?

¿Qué piensa, en general, de los cambios de el sistema educativo?

¿Se le ha informado de los cambios?

¿Se le ha consultado en relación de los cambios?

Los cambios en la ley de la educación también resulte en cambios en la forma de enseñanza que ustedes como maestros practican.

¿Cómo piensa usted que eso va a afectar su manera de enseñanza?

¿Ha tenido algún pensamiento acerca de cambiar su manera de enseñar? ¿cómo?

¿Siente que usted está preparado adecuadamente de las demandas nuevas?

- ¿por qué? ¿por qué no?
- Puede darnos unos ejemplos?

¿Ha recibido alguna forma de capacitación?

¿Siente que hay un deseo de los padres de que sus hijos reciben una enseñanza que tiene en cuenta su lengua materna y su cultura propia?

- Por que? Por que no?

Según la nueva ley de la educación los padres tienen que ser una mayor parte de la educación de sus hijos.

Los padres de los alumnos son parte de la planificación de la enseñanza? Cómo? Cómo funciona?

Que le parece de eso? ¿Qué son pros y contras?

Al final:

Al final la ley es un proyecto que el Estado ha comenzado. ¿Es algo que se puede ver en la realidad?

Qué piensa usted de la nueva forma de enseñanza? es mejor o peor para los alumnos? Con la nueva forma de enseñanza pensamos en qué reciben enseñanza en su lengua materna y dos idiomas mas y que reciben enseñanza en culturas diferentes y religiones diferentes.

¿Qué impacto cree usted que los cambios tienen para el futuro de los alumnos y el futuro de Bolivia?

Hay algo que quiere decir al final?

Entrevista con los padres:

Fakta:

Cuál es su nombre?

¿Con qué trabaja?

¿Dónde creció?

¿Cuál es el primer idioma que aprendió a hablar en su niñez?

¿Qué idiomas habla?

¿Qué idioma utiliza en qué situaciones?

¿Cuántos hijos tiene usted?

¿Qué idiomas hablan sus hijos?

¿Qué idioma habla sus hijos en casa y en la escuela?

¿Como boliviana o boliviano ¿pertenece a alguna nación o pueblo indígena originario campesino o afro boliviano?

- Cuál?

¿Qué significa para usted y sus hijos pertenecer a este grupo?

idiomas:

Para nosotras es muy interesante saber que usted piensa de que su niño o sus niños ahora van a aprender/están aprendiendo diferentes idiomas en la escuela. Por eso tenemos unas preguntas sobre el uso de diferentes idiomas, dificultades con diferentes idiomas y así.

¿Qué piensa de que su hijo / sus hijos deben ser enseñados en (su lengua materna), Aymara, Quechua?

- Por qué?

¿Qué piensa de que su hijo / sus hijos deben ser enseñados en una idioma originaria aparte de el castellano? / ¿Qué piensa de que su hijo / sus hijos deben ser enseñados en el castellano aparte de su lengua materna?

- ¿por qué?

¿Qué piensa de que su hijo / sus hijos deben ser enseñados en una tercer idioma?

- ¿por qué?

¿Cómo usa su hijo / sus hijos las diferentes idiomas? Y tiene/tienen desafíos con alguna de ellas?

- ¿Cómo?
- Nos puede dar ejemplos?

Cultura y religión:

En Bolivia, habrá mayor énfasis en hacer espacio para las diferentes culturas y tradiciones que la gente tiene en el sistema educativo.

¿Qué piensa de que su hijo / sus hijos deben ser enseñados en diferentes culturas y tradiciones? Por ejemplo ambas aymara/quechua y boliviano en general.

¿Para qué pueden su hijo/sus hijos usar el conocimiento de las diferentes culturas en Bolivia?

Muchos piensan que dentro de la cultura esta la religión. En este contexto la nueva ley de educación también tiene un foco de la religión. Así que los maestros tienen que enseñar diferentes religiones.

¿Qué piensa usted de que se enseñan sus hijos en diferentes religiones?

¿Qué practican ustedes?

La reforma:

¿Qué sabe usted de los cambios que introducirán en el sistema educativo?

¿Que piensa usted de los cambios de la ley de la educación?

¿Ha sido consultado en la planificación de la enseñanza?

¿Qué piensa de ser un mayor parte de la educación de sus hijos?

- Por qué?

¿Ha participado en la enseñanza de sus hijos?

Al final:

• Bilag 2 •

Al final la ley es un proyecto que el Estado ha comenzado. ¿Es algo que se puede ver en la realidad?

Qué piensa usted de la nueva forma de enseñanza? es mejor o peor para los alumnos? Con la nueva forma de enseñanza pensamos en qué reciben enseñanza en su lengua materna y dos idiomas mas y que reciben enseñanza en culturas diferentes y religiones diferentes.

¿Qué impacto cree usted que los cambios tienen para el futuro de los niños y el futuro de Bolivia?

Hay algo que quiere decir al final?

Bilag 3: Transskriberede interviews

Alfonso Claros, bedsteforælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Alfonso Claros (AC)

I: Primero me puede anotar su nombre.

AC: Ya.

I: Perfecto, porque a veces me cuesta anotarlo correcto verdad, así, para aquí también, cuál es su nombre.

AC: Alfonso Claros Velarde, soy presidente de la junta escolar de padres de familia de la escuela Daniel Calvo.

I: Ah sí, y usted tiene hijos aquí.

AC: Tengo dos nietos y una sobrina, son tres personas.

I: Sí, y de qué edad son.

AC: Uno es de ocho, de diez y once años.

I: Entonces están en segundo...

AC: No, dos están en quinto y uno está en sexto.

I: Listo para salir.

AC: Uno de mis niños, yo soy apoderado del niño Daniel Bryan Martínez porque mi hija estudia, es madre soltera, yo desde el kínder me he hecho cargo del niño, tengo poder y conmigo está el niño, yo soy tutor del niño, soy como padre.

I: Ah sí.

AC: Sí.

I: Bueno, y usted con que trabaja.

AC: Soy jubilado rentista, yo había trabajado bastantes años, una cosa de treinta y cinco años aquí en Bolivia de cual manera yo me jubile, trabaje en empresa nacional de fundiciones cenaf, es en Oruro, es una fundición de estaño y en Potosí en empresa nacional de Carachipampa, en el colegio de Carachipampa estaba veintidos años, en total tengo un servicio de treinta y seis años de servicio que he prestado al Estado con el cual me han jubilado, soy jubilado rentista.

I: Bueno, y donde creció.

AC: Mayormente en Oruro, yo he nacido en Cochabamba el año 1943 el veinte siete de diciembre en Cochabamba, y por mis padres me fui a radicar cinco años a Oruro, en Oruro hice mis estudios en la escuela primaria, secundaria y universidad, después me fui a trabajar, trabaje en Vinto en alto, me mandaron becado a la ciudad de Lima Perú, estaba hacer el circuito plomo, plata, me mandaron a la empresa de Carachipampa, donde preste mis servicios hasta mis últimos años de jubilación.

I: Ah sí, bueno, y cuál es su primer lengua.

AC: El español.

I: Y habla algo más que...

AC: Quechua.

I: Y eso aprendiste con sus papás.

AC: Con mis papás, con mis papás aprendí, mi mamá es de Cochabamba y los de Cochabamba hablan quechua bastante bien, entonces escuchando a ellos yo también aprendí.

I: Entonces usted como boliviano pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

AC: No, directamente a la capital.

I: Bueno, la nueva ley ahora está enfocado en que sus nietos y su sobrina no, tienen que ser enseñados en quechua además que castellano, español y además una lengua extranjera, puede ser inglés no, que piensa usted de eso.

AC: La ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez es la nueva ley que el gobierno decreto por lo tanto es muy conveniente hablar el quechua porque en muchos colegios no llevaban quechua, aymara, o sea esto llevan por los distintos lugares, distintas lenguas que hablan,

por ejemplo el guaraní, el quechua, el aymara, y acoplado a eso también el inglés, que es muy necesario también saber.

I: Entonces para usted es algo bueno que sus nietos están aprendiendo quechua también.

AC: Quechua, correcto.

I: ¿Por qué?

AC: En realidad como somos bolivianos y muchos hablan quechua y a veces no se entiende, en cambio ellos ya empiezan a entender, empiezan a pronunciar, porque el pronunciamiento es un poco difícil.

I: Me cuesta mucho, bueno, la ley también está enfocada en que los niños deben ser enseñados en las diferentes culturas que tienen aquí en Bolivia, que parece usted de eso.

AC: Es muy bueno, es muy conveniente porque muy necesario, que en realidad por ejemplo un departamento que es Santa Cruz o más allá los Guarayos, se puede hablar guaraní, en Sucre se hablan quechua y el español, entonces en cada lugar domina su idioma, cada región.

I: Y que los niños también aprenden las diferentes culturas.

AC: Correcto, las diferentes culturas que hay, muy interesante se pone.

I: Y sabe usted como están implementando aquí en la escuela esos dos diferentes cambios.

AC: El quechua como recién este año ha empezado esta nueva ley, en los primeros cursos y primeros de secundaria son los que están implementando el quechua, pero antes no había eso, ya casi todo es para los niños pero nada es imposible, todo es posible.

I: Es cierto, además la ley dice que los niños, tienen que ser enseñados en o por lo menos conocer a diferentes religiones, que parece usted de eso.

AC: Bueno, para mí es neutral como yo soy católico, algunos son cristianos, es igual, cada cual tiene que respetar su lengua, porque igual ahí llegamos a un mismo, uno solo es Dios nos creó, el que nos da sus bendiciones y gracias a él estamos aquí.

I: Entonces no hay problema de que ellos tienen que ser enseñados a conocer diferentes.

AC: No.

I: Como junta escolar que es su trabajo aquí en la escuela.

AC: En realidad es planificar proyectos para la escuela, son muchos proyectos que necesitamos para la escuela, la ampliación por ejemplo tenemos una infraestructura muy pequeña, estamos que en hacer un seguimiento, vamos a conseguir un proyecto grande que nos va implementar dos cursos, dos baños, el primer y el segundo piso al fondo que es muy pequeño, después la capacidad, son muchos, tenemos más de seiscientos setenta niños en la escuela, entonces los cursos son pequeños no nos abastece, la escuela tiene, es desde el año 1905, ciento ocho años tiene, ya han pasado mucha gente profesionales, ha sacado muy buenos profesionales, entonces nosotros seguimos, como es escuelita de prestigio, seguimos dándole prestigio para que siga siendo, trabajo que hacemos es conseguir mobiliarios, la educación de nuestros niños que sean bien atendidos por nuestros profesores y maestros de ahí en la escuela, entonces nosotros vemos, somos como fiscalizadores, nosotros vemos toda la realidad lo que pasa en la escuela, tenemos una asociación de padres de familia, juntas escolares a nivel de Sucre, nosotros a ellos nos debemos, informes, cualquier cosa, tenemos que dar a ellos, la situación que pasa en cada escuela.

I: Entonces tienen poder hacia arriba también.

AC: Sí.

I: No solamente o sea abajo.

AC: Tenemos una federación de juntas de padres de familia, de toditas las escuelas han sacado un federación, y a ellos nos debemos nosotros, ellos vienen aquí a verificar que es lo que pasa en la escuela, hay una junta que no puede trabajar, el dice por qué, el trabajo es arduo, ser papás, muchos papás no son buenos, entonces no se puede contentar a ningún papá, vemos eso para que nuestra educación sea bien, todo por el bien de nuestros niños, de nuestros pequeños, nosotros somos pasajeros, nosotros nos vamos, tenemos que dejar una escuela bien, bien formada para que ellos sigan haciendo nuestro trabajo talvez mucho mejor que nosotros.

I: La ley también dice que los papás tienen que ser mas involucrados en la planificación de la enseñanza pero también en la enseñanza mas especifico, es algo que ven ustedes aquí.

AC: Si con esto, yo había pedido una nota, han mandado mi nota tanto en la distrital pidiendo que nos den clases sobre la ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez a los padres de familia, los papás no entendemos, no entienden los papás, hemos pedido que nos den cursos, talleres, cursos para los papás.

I: Y han recibido esos cursos.

AC: No, hasta el momento todavía no, no tenemos respuesta hasta el momento.

I: No porque hemos escuchado que desde los maestros, desde los profesores que también es muy necesario que los papás hablen de que trata eso, como va a funcionar para que ustedes puedan participar (0:10:07.9).

AC: De esa manera nosotros sabiendo la ley, conociendo, no será a fondo pero algo tenemos que saber para poder ayudar a los maestros y poder ayudar a nuestros niños, nuestros hijos, a los alumnos de la escuela, mientras no conozcamos porque hay mucho cambio en la ley, en realidad es cierto que el maestro no puede aportar ni un tema al niño, esta multado y está penado, eso es correcto, muchos papás realmente le dan creo permiso a la profesora para que les peguen y eso no se puede hacer, eso está prohibido en la ley.

I: y que parece usted de esos cambios.

AC: No, esta correcto, solamente que en realidad los papás por eso tenemos que saber, los papás tenemos que ayudar al maestro, tenemos que ayudar a los profesores con la educación, porque el profesor tampoco puede, yo me acuerdo cuando era niño, a mí mi profesor me ponía unos platillos aquí con unas pepas, me hacia arrodillar, o con un palo me sacaba la oreja, ahora esas cosas no hay, pero más antes se aprendía mejor que ahora.

I: Eso es algo muy nuevo, era posible que los profesores pegaban a los niños antes de esa ley.

AC: Antes de esa ley si, tenían atribuciones para pegar incluso con reglas, jalar de la oreja y muchas otras cosas, con esta nueva ley toda, toda acaban ahí, no hay cosa que puedan tocar.

I: Hay otros cambios que usted ve desde esa ley.

AC: Si, algunos cambios hemos notado, es decir antes se salía libremente afuera, iban a hacer excursiones, día de campo, había peligro, un cierto peligro se corría, como muertos, accidentes, con esta ley prohíben, tiene que ser con autorización de padres de familia, notificar a la directora del establecimiento.

I: Ah sí, entonces lo que ven ustedes es que hay mas contacto entre la escuela y los padres de familia.

AC: Si, eso es.

I: Y para usted esa ley y esos cambios de la educación es algo mejor para los niños o peor.

AC: Bueno como la ciencia hora avanzado, es mucho más avanzada la ciencia entonces estos cambios está bien, para mí está muy gradualmente, que ha avanzado mucho, antes para matemáticas yo tenía que cuatro cinco hojas tenía que resolver un problema, pero ahora lo resuelven en un rato, agarran la calculadora, ya está resuelto el problema y eso que es, son ciencias que están avanzando no.

I: Sí, bueno y hay algo más importante que no he preguntado.

AC: Bueno lo importante que aquí los papás hacemos campeonatos, confraternizamos los papás, hacemos campeonatos de futsal, de básquet, para poder confraternizar los papás en la escuela, llevamos una armonía y también ayudamos a la escuelita a conseguir implementos deportivos para los campeonatos que tiene como junta escolar.

I: Que bueno, bueno muchas gracias.

(0:13:35.6)

Daisy Yujra, forælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Daisy Yujra (DY)

I: Bueno para empezar, cuál es su nombre.

DY: Daisy Yujra Saba

I: ¿Y dónde creció?

DY: Yo soy de Los Yungas, no soy de aquí.

I: ¿Por dónde queda?

DY: De aquí es a unas cinco horas, es calor, Los Yungas de aquí de La Paz, es Yungas, ahí yo he nacido, como he buscado mi familia me he venido aquí.

I: Bueno, y qué es su primer idioma.

DY: Hay yo hablo español nomas, nada más.

I: Sí.

DY: No puedo, donde vivo en Los Yungas no hablan pues nada de este aymara, nada, los abuelitos ellos saben hablar pero saben decir: -No, esto no hay que aprender; ante era pues, saben tratar de hacer olvidar, ahora ya con el presidente si o si ya tienes que aprender, y no pues, ya no hemos aprendido, así nomas español nomas.

I: Y pertenece a alguna nación o grupo indígena.

DY: Sí, somos nosotros descendientes de afros somos.

I: Afros.

DY: Sí.

I: Y qué significa para usted pertenecer a ese grupo.

DY: Bueno, yo creo que me identifico con ellos, porque mis abuelitos han sido afros, ya poco a poco hemos ido ya perdiendo esos estés.

I: Bueno, y cuántos hijos tiene.

DY: Yo dos.

I: De qué edades.

DY: Uno tiene siete, y es mi bebe, un mesecito, falta todavía.

I: Chiquitito.

DY: Sí.

I: Bueno, y su niño está aquí.

DY: Sí, aquí está en la escuela.

I: Y en que clase esta, en qué grado.

DY: Primero.

I: Y ella hablas castellano o algo más.

DY: Si castellano nomas habla, como yo ya no aprendí ya no le he enseñado, eso lo que hablamos nomas.

I: La ley nueva no, dice que los niños tienen que ser enseñados en su propia lengua, que para su hija es castellano, pero además un idioma originario como aymara aquí no.

DY: Sí, eso es lo que dicen, si les enseña porque hay ratos llega he aprendido esto, a contar en otro idioma he aprendido, pero siempre eso tiene ventajas y desventajas también.

I: Que parece a usted que su hija tiene que ser enseñada en aymara.

DY: No sé, talvez para nuestro país nos puede servir pero para salir a otros lados ya no.

I: Entonces que parece a usted de que ella también tiene que ser enseñada en un idioma extranjero, por ejemplo ingles.

DY: Puede ser mas mejor un idioma nativo y un idioma de allá afuera puede ser mas mejor yo creo, a mi parecer, así se defiende aquí y también afuera, pero ya no pues, ya no les enseñan, el aymara nomas ya les enseñan.

I: Entonces no enseñan aymara aquí en la escuela.

DY: Enseñan, les enseñan.

I: Y también la ley dice que los hijos tienen que aprender sobre las culturas aquí en Bolivia, las diferentes culturas y especialmente su cultura propia, que aquí en la escuela creo que es aymara no, que parece a usted que su hija tiene que aprender bastante del aymara y poco de otras o algo de otras culturas.

DY: Hay mira granizo.

I: Podemos entrar aquí, hay mira, con el chiquitito, podemos continuar solamente un ratito.

DY: Sí.

I: Que parece a usted que su hija tiene que ser enseñada en diferentes culturas del país.

DY: Puede estar bien no, pero eso realmente no puedo explicarle bien porque como esta chiquitita todavía no sé, porque ellos tienen que elegir, tampoco se les puede imponer, como esta chiquita entonces a lo que le enseñan nomas.

I: Que es lo más importante en la educación de su hija para usted.

DY: Bueno, siempre como dicen no, que ellos antes era lo que te imponía el profesor pues, si vas hacer esto, esto tienes que hacer, pero ahora yo creo que ya pueden opinar, decir, eso es tal vez lo único bueno también que hay eso, porque antes era grave, si no hacías palo, yo me acuerdo ucha grave nos saben huasquiar los profesores, y ahora, y creces con ese trauma no, me va pegar, y ahora eso es prohibido, eso sí, es prohibido tocar o reñir, lo que ellos hablan o dicen se les hace también, se les, cómo se puede decir, se les da, lo que opinan, antes no era así, lo que decía el profesor eso era.

I: La ley también dice que los maestros, la escuela tiene que preguntar a los papás y hacer que los papás en una mayor parte de la enseñanza, así que ustedes también facilitan a los niños en la escuela, has escuchado algo de eso desde la escuela aquí.

DY: No, casi no, si claro nos llaman a reuniones, eso nomas, nos preguntan a los papás que es eso y nosotros siempre estamos al pendiente porque siempre nos llaman a reunión.

I: Y usted está en esas reuniones también.

DY: Sí, estoy.

I: Y entonces ellos escuchan sus opiniones sobre la enseñanza y así o...

• Bilag 3 •

DY: Los niños.

I: No, los profesores.

DY: Sí, siempre nos preguntan cómo puedo hacer, esto estamos haciendo y los papás decimos ya, sí.

I: Bueno, algo mas tenemos, bueno eso es todo.

DY: Ya gracias.

I: Muchas gracias.

Demi Contrás, forælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Demi Alejandra Flores Contrás (DC)

I: Al principio, cuál es su nombre.

DC: Demí Alejandra Flores Contrás

I: ¿Y con qué trabaja?

DC: Yo cuidando a mis hijos nomás.

I: Sí.

DC: Sí.

I: ¿Y dónde creció?

DC: Yo, yo crecí en el campo después vine aquí a la ciudad para poner a la escuela a mis hijos.

I: A bueno, y cuál idioma aprendió a hablar en su niñez, su primer idioma.

DC: Yo, aprendí quechua, después ya aprendí castellano.

I: A bueno, entonces hablas quechua y castellano.

DC: Sí.

I: ¿Y qué idioma utilizas en qué situaciones?

DC: Ahora yo utilizo los dos idiomas, quechua y castellano.

I: E igual.

DC: Igual, al mismo tiempo utilizo los dos idiomas.

I: ¿Y cuántos hijos tiene?

DC: Yo tengo tres hijos.

I: ¿De qué edad?

DC: uno de diez, ocho y seis años.

I: Y todos aquí, están aquí en la escuela.

DC: Sí.

I: ¿Y qué idiomas hablan sus hijos?

DC: Los dos mis hijos hablan los dos, quechua y castellano, mi hijito recién está aprendiendo a hablar quechua, le estoy enseñando recién, sí.

I: ¿Y qué idioma hablan en casa?

DC: Yo hablo los dos.

I: Los dos, ah bueno, y como boliviana pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

-A qué perteneces dice, a los quechuas o a los aymaras.

DC: No, quechua y castellano, soy pues.

-Entonces eres de origen quechua pues, a los quechuas.

DC: Sí, a los quechuas.

I: ¿Y qué significa ser de este grupo, que sea quechua?

DC: De quechua.

-Que quiere decir que seas quechua digamos nove, que vivamos en el campo, no perder nuestras costumbres, nuestra identidad, esas cosas quiere saber.

DC: Si pues sigue estamos con las quechuas nove, sigue estamos acordándonos, no estamos olvidando, ahora peor que ha vuelto este, la programa nove, mas estamos ayudando a la profe, así le estamos ayudando a los niños también.

I: ¿Y qué piensa de que sus hijos están enseñados en quechua aquí en la escuela?

DC: Eso es mejor pues, van a aprender los dos y con el tiempo no van a sufrir, los dos van a...

I: Sí, por qué es mejor.

DC: Porque mas entienden de los dos pues, a veces hablas castellano nomas y a veces también profesionales no se puede hablar con las mamás del campo, las mamás del campo hablan quechua no, así hay diferencia pues.

I: Entonces para que puedan hablar con toda la gente no.

DC: Sí, sí, hay esas diferencias.

I: Y qué piensa de que sus hijos tienen que aprender un tercer idioma también, porque la nueva ley dice que los niños también tienen que aprender un tercer lengua como inglés o portugués, o algo así, qué piensa de eso que tienen aprender inglés también por ejemplo.

DC: Sí, sería lindo aprendieran todo no, sería lindo.

I: Sí, por qué piensas así.

DC: Porque así con todos se entiende pues, a veces así cuando vienen de otros países no nos estamos entendiendo, que hablara les estamos diciendo no, así pues.

I: Bueno, también con la nueva ley de educación hay un énfasis en las diferentes culturas y tradiciones de Bolivia, y qué piensa de que sus hijos tienen que ser enseñados en diferentes culturas de Bolivia, está bien.

DC: Sí, está bien.

I: ¿Por qué?

DC: Porque más lindo es así, como las culturas no se olvidan nove, ya se estaba olvidando las culturas de antes, ahora de nuevo van a aprender.

I: Y está bien que no sólo tengan enseñanza en la cultura quechua, pero también de mas culturas, de culturas de todo el país.

DC: Sí, está bien.

I: Y para qué pueden usar esos conocimientos de diferentes culturas.

DC: Si va, si para viajar, para poder trabajar, así pues para eso.

I: También tienen que ser enseñados en diferentes religiones, qué piensa de eso.

DC: Sí, no sé.

I: Esta bien también que tienen que aprender de diferentes religiones y no sólo la católica.

DC: Sí, está bien también.

I: ¿Por qué?

DC: Es bien lindo aprender todo nove, no es unas cosas nomas, por eso digo.

I: Usted tiene que ser una mayor parte de la educación de sus hijos no, como hacen ahora, ayudan en la enseñanza y parece que es una buena idea que tienen que ayudar como así.

DC: Sí, es una buena idea porque si lo vamos a ayudar así, vamos a ver bien, van a aprender todo, si no les vamos a ayudar no van a aprender nunca no.

I: Entonces crees que esa nueva forma de enseñanza que tienen que tener enseñanza en la lengua materna y diferentes culturas en Bolivia, y que usted tiene que participar en la enseñanza, ese es mejor o peor para los niños.

DC: Eso es mejor para los niños.

I: ¿Por qué es mejor que haya esos cambios del sistema educativo?

DC: Porque a veces las profesoras también sufren si no aprenden quechua, a veces hay niños que vienen del campo, no saben castellano y no entienden las profesoras, por eso yo creo que es bien aprender los idiomas.

I: Entonces que impacto cree que va tener para el futuro de sus hijos y el futuro de Bolivia, que haya esos cambios.

DC: Qué me dijo, no entendí.

-Si es que, dice que si es que, como están enseñando ahora nove, vos vienes aquí a la escuela, les enseñas, le ayudas a la profesora, los niños dice que van a aprender mejor, no es cierto, para que dice, más allá como se va ver esos niños.

DC: Se van a ver mejor cuando van a aprender todo nove, se va a ver lindo.

I: Y para su oportunidades de encontrar trabajo por ejemplo, cree que va tener, cree que hay una diferencia entre ahora, cuando están aprendiendo en quechua y castellano, ambos, con eso van a tener un mejor oportunidad de buscar trabajo o peor.

DC: Bien va ser para que busquen trabajo también, con eso van a encontrar rápido mercado también no, en los campos, igual en la ciudad.

I: Hay algo que quiere decir al final que no hemos hablado.

DC: Yo le decía que muchas gracias a la, que ha aparecido la ley nove, que nos está ayudando a enseñar las quechua, sería mu..., muchas gracias le diría yo a ese programa, eso nomas sería.

I: Bueno, muchas gracias.

Elia Garcia, forælder.

Investigadoras: STELLA y KARINA (S.K)

Entrevistado: Elia Solis Garcia (E.S)

S. K. He... cual es su nombre?

E.S. Elia.. Elia Solis

S.K. Y con que trabaja?

E.S. Yo soy comunicadora social

S.K. Si

E.S. Comunicación social

S.K. Si y

S.K. Y donde creció?

E.S. aquí en sucre

S.K. y que idiomas habla?

E.S. solo castellano

S.K. Solo castellano

S.K. he y cuantos hijos?

E.S. uno

S.K. uno

E.S. de 6 años

S.K. hhe niño o niña

E.S. niña

S.K. ella habla castellano

E.S. castellano solo castellano también si

S.K. he para nosotras es, es muy interesante que que los niños van a aprender diferentes idiomas en la escuela y por ejemplo la nueva ley dice que he que tiene que ser enseñado en en la lengua originaria también no.. he que piensa de que tu niño tiene que ser enseñado he tiene que aprender quechua.

E.S. he creo que es muy importante porque he... idioma quechua o cualquier idioma te abre las puertas para diferentes cosas, he ... a mi en el aspecto sobre todo, bueno para mi personalmente yo no he tenido en su oportunidad de que me enseñen en el colegio, pese a que mis papas he son de dos idiomas hablantes, castellano y también quechua ya no han practicado, ya no han hablado con nosotros con los hijos, cuestión de los hijos ya no hemos aprendido ni en la casa y tampoco en el colegio,

S.K. Porque?

E.S. Ha... bueno porque la comunicación pese a que mis papas hablaban quechua pero solamente eran entre ellos dos y no era la comunicación con los hijos mas en quechua, solamente en castellano asi que no hemos visto la necesidad no de poder aprender quechua en casa, pero ya uno después cuando ya sale profesional o siempre esta en interaccion también con gente que habla quechua, es difícil la comunicación no he bueno ahora ya para mi hijo con esta nueva ley me parece que es, si es correcta porque es muy necesario hoy en dia saber también el idioma quechua, porque la mayoría de la gente o una parte de la población que tiene Chuquisaca, habla quechua y no necesariamente hablan castellano, asi que nosotros tenemos que he aprender no hablarse idioma, y ahora desde este año tenia que verse en las unidades educativas con esta nueva ley Abelino Siñani la implementación

de aprender hablar quechua, pero no se si esta dando en si al parecer creo que como es primer año, esta en etapa de prueba todavía no entonces he es un proceso, claro que si entonces considero que va, esta bien, esta bien, para mi excelente de que pueden aprender ya desde muy pequeño el idioma quechua que es nuestra lengua nativa no.

S.K. también tiene que aprender una tercer lengua?

E.S. que seria un idioma asi para poder salir del país, asi es

S.K. Y que piensa de eso

E.S. he me parece que también es muy buena ah.. en los colegios se da el idioma ingles o el idioma francés aunque creo que han eliminado porque casi he el francés no es tanto globalizado como el ingles no, pero bueno en el colegio aquí se enseña en el país se enseña pero también podría ser desde primero básico no que solamente los colegios privados tienen eso

S.K. privelegio

E.S. hay claro solo los colegios privados y los colegios particulares como se lo llama, entonces ellos he algunas unidades también te enseñan el idioma ingles entonces pero en colegios fiscales no solamente a partir de ahora lo que se llama de primero a sexto de secundaria.

S.K. bueno también quieren que la nueva ley no que que los he niños tienen que aprender sobre diferentes culturas, he de Bolivia no solo de propia, he que piensa de eso

E.S. si, creo que si, Bolivia es un país diverso con bastante cultura, bastante tradición de acuerdo a la región que uno se encuentre, si es de oriente están los chiquitanos, si son de La Paz o bueno en el occidente será cultura aymara y bueno aca también no que somos cultura quechua no y bueno cada departamento también con sus cosmovisiones que tienen de ver las propias culturas

S.K. SI

E.S. es muy variado nuestro país y bueno no se si seria bueno tan bueno retroceder, tal ves tomarles como capítulos y no tampoco como materias no, porque seria retroceder también el tiempo, lo que ahora se quiere es ir para adelante no

S.K. si y creo que quieren mesclarlos

E.S. si, si de avance tecnológico, todo eso, no se si tanto se profundiza la nueva ley abelino siñani, aun nos deja entender bajo retroceder el tiempo y nosotros ya hemos pasado, estamos yendo a un futuro mejor, simplemente talvez para recordar para que no olvidemos nuestros raíces puede ser como unos capítulos que se pueda dar dentro del avance curricular, pero no hay especifico unas materias donde no nos, si bien nos va llevar para atrás, vamos a poder con esa historia de atrás, que hemos avanzado mucho, sino mas bien con la nueva tecnología con la globalización que hoy en dia sino estas, sino estas informado de lo que esta pasando en el mundo, sino estas contextualizado, no avances, sigue estas nunca vas a oider avanzar a menos que tengas... en las unidades educativas, lo mismo para la enseñanza también

S.K. también tienen que aprender sobre diferentes religiones, que piensas de eso

E.S. si creo que si en un mundo de democrático, de derecho, creo que todos tenemos ese derecho de libertad, de poder elegir no la religión, aunque nuestra anterior constitución política del estado se reconocia a la religión católica como la única religión que nosotros teníamos y es que talvez como somos descendientes de los españoles que nos ha quedado de eso católico, pero esta bien, respetar otras religiones, yo creo que pese a que hay diferentes religiones todos van hacia un mismo destino que se respete al dios supremo, no cierto del señor todo poderoso he si esta bien que se reconosca pero respetando lo que piensa.

S.K. Bueno otra cosa es que, que usted tiene que ser un... parte de la educación he de tu niño no, que la nueva ley quiere que... es participen en la enseñanza, y que piensa de eso

E.S. si yo creo que si, considero de que un padre pasa a tiempo con su hijo esta en ese proceso de aprendizaje que hasta ahorita en primero de que yo he ya salido comunicadora social, muchas cosas que yo olvide y estoy también aprendiendo con mi hijo, pero para eso se necesita bastante tiempo, la nueva ley no se si es cargar material a los niños, están, están aprendiendo, pero también harto material que tienen que hacer cada dia, pero como digo bueno, ese proceso de aprendizaje, de enseñanza, bueno de aquí maestra cumple con su trabajo y nosotros también en la casa tenemos que ayudar, que puedo aprender no

S.K. he bueno al final, que, que piensa de hacer nueva fuente y forma de enseñar algo mejor o peor para su niño?

E.S. haber a diferencia de cuando nosotros estábamos, perdón, cuando nosotros estábamos estudiando es de que creo que esta mejor, porque los niños, al menos mi hijo considero que ha asimilado, esta asimilando bien , en este poco tiempo, ya tiene el curso que digamos, esta haciendo primero básico, ha aprendido, conoce la mayoría de las letras, habla, bueno escribe, lo lee, he creo que es mucho mas dinamico en la enseñanza aunque como había dicho hace un momento atrás un poco recargado, pero que esta aprendiendo también a la vez avanzando rápido, creo

S.K. entonces mejor para el futuro

E.S. creo que si y bueno primero es primero básico y esperamos que esta nueva ley no solamente sea lo mismo o solamente el nombre sea cambiado la anterior ley educativa o reforma educativa como se llamaba no, ahora que tienen la nueva ley nueva nombre con la ley abelino siñani, nueva forma de calificación, con la nueva forma de evaluacion, niños al interior del aula, esperamos que sea mejor en el futuro de nuestros hijos

S.K. he he olvidado una pregunta, como boliviana pertenece a algún nación o pueblo originario

E.S. quechua, nación quechua

S.K. ya... que significa ser quechua

E.S. que significa ser quechua, yo me identifico como quechua porque mi departamento Chuquisaca, potosí y buena parte de Cochabamba hablamos quechua, somos nativos de ser quechua, que significa ser quechua, la cultura misma he no tiene un evento particular que digamos donde te puedes identificar como cultura quechua, no hay identificación propia que digamos de poder realzar nuestra cultura, no se al menos aquí no, por ejemplo los aymaras tienen, porque el 21 de junio va empezar la nación o el nuevo año andino aymara, pero nosotros acá en cambio no, entonces que significa quechua, solamente identidad yo creo, de mi región

S.K. hay algo que quiere finalizar

E.S. bueno no se simplemente como digo hace rato hay que esperar la nueva ley no solamente el nombre no, sea la practica, como dicen, todo es un proceso, mi hijo esta en primero, de aquí aun ya a 4 a 5 años voy a ver ese progreso realmente, si ha valido la pena realizar esta nueva ley, y que no ha sido fácil y tampoco ha sido de en primera instancia, bienvenida, maestros y tampoco con los padres de familia, por esos cambios radicales que iba a existir en esta nueva ley

S.K. gracias, gracias a ti

Hermenegildo Huacara, forælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Hermenegildo Huacara

I: Bueno, yo voy a preguntarle unas preguntas y ella anota un poco para que podamos recordar lo más importante.

HH: Sí.

I: ¿Primero cuál es su nombre?

HH: Hermenegildo Huacara Wilca.

I: ¿Y con qué trabaja?

HH: Nosotros aquí trabajamos con este nomas, con nuestro ganado, nuestro chacra produce, con eso nomas pero eso es como paliativo nomas no, no hay pues para un ahorro, para eso nomas nos criamos ganados, también los sembradíos eso para nuestra alimentación.

I: A sí, entonces trabajo...

HH: Agrícola.

I: Gracias, no me sale.

HH: Agropecuario digamos no, eso es.

I: ¿Bueno, y dónde creció?

HH: Yo he crecido en aquí.

I: ¿Aquí?

HH: Sí, aquí naci, aquí crecí.

I: Todo.

HH: Sí, sí.

I: ¿Bueno, y cuál es su primer idioma?

HH: Aymara, sí.

I: ¿Y qué idiomas habla?

HH: Español casi no cien por ciento pero ya hablamos, entendemos, si esos dos idiomas nomas, los demás no.

I: No, entonces aymara y español.

HH: Exactamente.

I: ¿Bueno, y qué idiomas usa, para que tipo de situaciones, cuando usa aymara y cuando usa español?

HH: Aymara usamos cuando estamos en aquí en nuestro pueblo, en nuestra comunidad, cuando estamos ciudad nove, cuando un dirigente siempre va a la ciudad a hacer algunos trámites allí empleamos el idioma español.

I: ¿Y cuántos hijos tiene?

HH: Yo tengo, seis tengo.

I: ¿De qué edades?

HH: Edades de doce años para abajo.

I: Doce.

HH: El mayor es sí, para abajo.

I: Y están aquí en la escuela todos o...

HH: Aquí están, tres están en la escuela, los demás faltan, no están en edad escolar.

I: Ah, todavía, y sus hijos usan aymara en la casa y en la escuela o usan español también.

HH: Sí, sabes que estos tiempos nove, ya usan español nomas, como nosotros también hablamos español aquí, pero con esa nueva ley de este, ya están estiendo aymara, ya recién el profe también nos exige no, aymara ya saben ellos.

I: Entonces en la casa qué hablan.

HH: Español ya, pero aymara claro tiene que hablar si, poco a poco ya tiene que adecuarse pues.

I: Entonces ahora están aprendiendo aymara.

HH: Sí, sí.

I: Antes era solamente español.

HH: Así es, así es, pero más antes era, yo me he crecido sólo con aymara nove, después el tiempo cambio, el tecnología también avanza nove, a ese modo muchos se han dedicado a hablar español también, eso algunos mas ingles han estido, pero ahora como estamos estiendo ya con ese este, ya estamos queriendo recuperar nuestras culturas y ya están estiendo aymara.

I: Entonces usted y su esposa no hablan aymara casi con sus hijos.

HH: Sí, sí, exacto, digamos así, nosotros pero aymara hablamos pero a nuestros hijos así de español hablamos, pero claro ellos también viven con mi tía, casi mi tía es de edad no habla también español y habla en aymara pues, ellos le entienden bien, perfectamente.

I: ¿Y usted pertenece a alguna nación o pueblo indígena?

HH: Nación aymara.

I: ¿Y qué significa para usted?

HH: Esa nación aymara eso es kollasuyo antes, o sea que ahora, no sé, han dividido así naciones, antes no pues, nosotros tenemos una cultura nove, o sea que es para mi, o sea nación aymara es para mí grande, después ya han dividido Bolivia, Chile, así, pero para mi significa eso nación aymara.

I: Así que es algo aquí local.

HH: Sí, local, sectorial en parte, Perú..., todo ese sector aymara.

I: ¿Y qué significa para usted ser aymara?

HH: Para mi ser aymara es pues ser nativo de aquí pues, es mi cultura nove aymara, también mis tatarabuelos también son aymara, es nuestro idioma originario, original digamos, eso significa.

I: Bueno, nosotros estamos muy interesado en saber cómo sigue con la ley de educación no, ahora hay una nueva ley de educación que hace así, que sus niños tienen que aprender

diferentes idiomas, diferentes culturas en la escuela no, qué piensa usted de que sus hijos deben ser enseñados en aymara.

HH: Sí, para mi está bien eso, o sea que en ese caso no estamos perdiendo nuestra cultura no, estamos queriendo recuperar casi, o sea que casi hemos hecho ester esa cultura pero ahora estamos volviendo a recuperar nove, pero de otro lado no sé, pero para mí creo que la tecnología avanza pero yo quisiera que sea algunos hablan como esa computadora, esa cosa puro de ingles es nove, no es de aymara, eso no sé, aymara para mi creo que ya es retroceder, pero la tecnología quisiera que esas fabricaciones también indiquen de aymara, también eso quisiera pero es puro ingles como es fabricación del este nove, eso es para mí un este, pero esa ley pero es bueno, pero de otra parte parece que estamos retrocediendo creo, pero para mí me parece perfecto esa nueva ley Avelino Siñani que está recuperándose puro aymara eso.

I: Entonces qué piensa usted de que sus hijos también deban ser enseñados en castellano o español.

HH: Si yo pienso, yo pienso pues, mis hijos quisiera que sepan trilingüe no, aymara, español e ingles digamos, yo creo que, yo pienso mis hijos tienen que proyectarse a los pueblos grandes no, como a otras ciudades, así, por eso pienso tienen que enseñarse los tres idiomas, si es posible quechua mas porque aquí en Bolivia no es sólo aymara, castellano, quechua, hay otros idiomas mas tenemos.

I: Entonces sería bueno si ellos podrían aprender todo.

HH: Claro, más o menos digamos si hartos idiomas sí, pero primeramente es mi lengua aymara, luego, después ya otras lenguas, eso es, así es mi este.

I: Y sus hijos tienen alguna dificultad de aprender diferentes idiomas, así cuando tienen que aprender tres idiomas al mismo tiempo no.

HH: Sí, sí, sí, no tiene casi dificultades no, pero primeramente yo quiero que aprendan aymara bien, bien, perfectamente escribir, leer, todo, luego ya, español casi ya estamos, pero luego otros idiomas, sí, pero dificultad no creo, sí porque como es ahora cuando hay esas computadoras, televisión, hay algunos programas de ingles pero creo que no tienen dificultad sí, ellos dan mucho interés ya aprender ingles así, en eso estamos.

I: La ley también tiene un énfasis en que los niños aprenden diferentes culturas de Bolivia y diferentes religiones también, qué piensa usted de que sus hijos tienen que aprender sobre diferentes culturas y diferentes tradiciones del país.

HH: Sí, para mí esta perfecto, yo quisiera aprendan de religión, también cultura, yo quisiera que sepan mis hijos cultura de mi país no, cultura aymara, quechua y otras culturas mas, diferentes culturas, para mí perfecto esta ese ley.

I: ¿Por qué?

HH: Porque por eso yo digo (0:10:01.1) tiene que proyectarse del occidente al oriente también, por eso para mí está bien.

I: Para conocer su país.

HH: Claro, claro, de rincón a rincón nove, de oriente a occidente, de norte a sur, así, si eso está.

I: ¿Bueno, y para qué pueden usar sus hijos ese conocimiento de diferentes culturas?

HH: Si eso es para mí, mis hijos no quiero que se queden como yo no, yo aquí me estido, aquí me..., claro me nacido, me crecido, pero aquí ese es occidente pero a veces aquí se sufre por eso, es para paliativo nomas tenemos ganados, porque al lado de oriente no pues, es lugar productivo, ahí pueden mejorar su vida, puede cambiar, ese es mi este.

I: Ah sí, entonces que ellos pueden ganar el conocimiento de esas culturas para irse fácilmente ahí a trabajar.

HH: Si trabajar, digamos depende de ellos pues, estén bien pueden ester sino pueden estar aquí, pero quisiera que conozca bien, ese es mi este.

I: Y en el área de religiones, qué piensa usted de que sus hijos tienen que aprender sobre diferentes religiones.

HH: De religión nosotros somos católicos no, de esa parte ahorita no tengo palabras porque si ellos les gusta religión este pueden seguir nomas el católico, pero hay otras religiones también no, ellos deciden bueno, pero para mí creo que religión es religión, pero tenemos un solo Dios pero hay diferentes sectas no, para mí eso no me este tanto, cualquier religión es para mí es igual, no puedo opinar de mis hijos porque ellos no sé cuál religión esteran no, porque claro la mayoría es católico aquí, eso es pues.

I: Pero sus hijos pueden elegir cualquier religión, para usted.

HH: Sí, yo así, pueden elegir cualquier religión, yo no puedo privar no, no puedo privar.

I: ¿Qué sabe usted sobre los cambios del sistema educativo?

HH: Yo pienso que ese cambio del sistema educativo es nove, o sea que esas leyes del este apunta pues al este, a educativo productivo nove no como antes, antes casi no apuntaba, sólo es materias de otros pero, claro la teoría es eso, pero ahora o sea estas leyes creo que es teoría y práctica mas no ve, o sea que se refiere al este, al agropecuario nove, es para mí eso está bien, sí está bien eso.

I: ¿Por qué?

HH: Porque mis hijos tiene que saber también sembrar, cómo sobrevivir en el occidente, por eso es así, porque para mí está bien adecuado, o sea que ese ley educativo productivo así lo llaman, no tanto pero enterado de eso, pero más o menos ya yo sé que es así.

I: Ha sido consultado en la planificación de los cambios de la enseñanza, como que los maestros han preguntado a usted cómo quiere usted que lo hacemos.

HH: Sí, sí eso nos ha explicado, de esa manera se va a trabajar, se va partir con esa ley, de nosotros hemos entrado a un acuerdo, que siga adelante hemos dicho, sí nos ha explicado, de esa manera tiene que enseñarse, no como antes, así más o menos no, pero si otros materias sigue así, está bien para mi, perfecto esta eso.

I: Y la ley dice también que los padres tienen que ser parte de la enseñanza en la escuela, ha sido parte de la enseñanza aquí en la escuela.

HH: No, pero por falta de tiempo, pero yo quisiera ser, quisiera participar en eso pero como es recién, pero posteriormente si vamos a participar, si de acuerdo estoy en eso.

I: Y hay otros padres que está participando.

HH: Sí creo, si, si eso es unos padres yo creo ya deben estar participando, pero yo estoy de acuerdo con eso, comparto eso, está bien.

I: Y al final para usted piensa que los cambios en el sistema educativo sean mejor para sus hijos o peor.

HH: Estos cambios para mi es mejor, mejor es no es peor, mejor es.

I: Entonces sus hijos van a tener más oportunidades con ese tipo de enseñanza o menos.

HH: Yo creo que va tener más, digamos como se puede decir...

I: Y cómo piensa eso.

HH: O sea que es para es conveniente, por eso mis hijos tienen que saber aquí cómo sobrevivir, como está enseñando en la agropecuaria más o menos, los hijos fácilmente van a captar, eso es para mí.

I: Bueno, entonces cree usted que ese tipo de enseñanza es mejor para el futuro de Bolivia también o peor.

HH: Sí, está bien mejor porque estamos apuntando al este pues, al productivo, porque aquí en nuestro país se necesita más producción, como a veces se escucha en la información de déficit alimentario, eso no que se pase, por eso a mí me interesa eso ahora que están apuntando al productivo, tiene que producir, no, si es posible para exportar más y vender, no así paliativo para estar nomás, si ese es mi este.

I: Y al final hay algo más que quiere decir.

HH: Sí pero no hasta el momento todavía no tengo.

I: No.

HH: Sí.

I: Esta bien.

HH: Sí, sí.

I: Solamente es ya, había algo en su cabeza que no hemos preguntado.

HH: Sí, eso es todo.

I: Muchas gracias.

Jesús Tiquisara, forælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Jesús Tiquisara (JT)

I: ¿Bueno, cuál es su nombre?

JT: Jesús Tiquisara Marca

I: ¿Y con qué trabajas?

JT: Agricultura, la producción.

I: ¿Y dónde creció?

JT: En aquí pues, en esta comunidad Achuca, zona Mikayani.

I: ¿Y cuál es el primer idioma que aprendió a hablar?

JT: Aymara, más que todo aymara, aymara y castellano.

I: Y los dos o aymara primero.

JT: Los dos.

I: ¿Qué idioma utilizas en que situaciones?

¡Bueno!

JT: Entonces en el campo se habla aymara y entonces en ciudad se habla castellano.

I: ¿Y cuántos hijos tiene?

JT: Cuatro tengo.

I: ¿Y de qué edad?

JT: Tres hombres, una mujercita. Otro ya debe tener treinta, el otro creo que es veinticinco, el otro veinte, el otro creo que ya diecinueve ya tiene.

I: ¿Y han ido en esta escuela?

JT: Sí, aquí están pero ahora ya son grandes.

I: ¿Y qué idiomas hablan?

JT: Igual los dos.

I: ¿Y cómo lo utilizan, dónde lo utilizan los diferentes idiomas?

JT: Aymara, castellano.

JT: Igual, yo más bien he aprendido tres idiomas casi, quechua mas.

I: A quechua más, y como boliviano pertenece a alguna nación o pueblo indígena originario campesino.

JT: Aymara.

I: Y qué significa para usted ser aymara.

JT: Aymara mas que todo porque aquí en Bolivia aymara hay nove, eso es más bien por tan, aymara mas que todo como original, originario, entonces eso es más que todo eso es.

-Se siente como aymara neto no, original, que su nacimiento no.

I: Bueno para nosotros es muy interesante saber que usted piensa de que niños ahora van a aprender diferentes idiomas en la escuela, entonces tenemos algunas preguntas sobre eso, pero que piensa de que los niños tienen que ser enseñados en aymara aquí en la escuela.

JT: He... es esta parte quiero decir, esa nueva porque más que todo cuando así en aymara mejor todavía, para mi es bueno eso, tiene que aprender todo, tiene que el aymara tiene que ser, porque aquí en Bolivia aymara tiene que ser, el aymara mas que todo tiene respeto, entonces aquí es mejor, tenemos que aprender todo en aymara mas bien, gracias estoy diciendo porque aprendemos aymara.

I: Pero también tiene que ser enseñado en castellano al lado, que piensa de eso.

JT: Ahí le diremos, este... aymara como boliviano tiene que ser aymara, después sobre eso también ya se puede aprender también varios idiomas, no puede estar aquí en Bolivia nomas, si va también a otra parte, entonces necesario también aprender cualquier este, idiomas.

I: Es importante aprender otros idiomas también.

-Primero debe ser aymara dice.

I: ¿Por qué aymara primero?

JT: Porque bolivianos somos aymara, aquí netamente somos aymara Bolivia, entonces primero hablar aymara, después ya se puede hablar en otros idiomas después de aymara.

I: Y también es importante que aprendan otros idiomas como el castellano e inglés quizás.

JT: Sí, después de aymara ya se puede, pero aymara es boliviano como su original, entonces es primero, después sobre eso ya se puede aprender, cualquier idioma se puede, viajando en cuando sea a otro país se puede hablar.

I: Y sus hijos pueden hablar castellano y aymara.

JT: Pero no olvidar aymara en otras partes tienen que estar en cuando sea puede estar en otro país el aymara no tiene que olvidar siempre, netamente aymara tiene.

I: Sí, tus hijos pueden hablar castellano y aymara e inglés también.

JT: Se puede en otra parte pero hay...

I: Tienen desafíos con alguno de ellos o pueden hablarlos igualmente como...

JT: Si saliendo de Bolivia puede hablar nueve, otros idiomas que hay, se puede hablar, se puede aprender todo, necesario también para otras partes, otras naciones, único es que en Bolivia tiene que ser el aymara, en otra saliendo de Bolivia puede ser otros pero no olvidar palabra aymara, es original en Bolivia.

I: Bueno, en Bolivia con la nueva ley también tienen un énfasis en hacer espacio para diferentes culturas y tradiciones que la gente tiene en el sistema educativo.

JT: Para nosotros mucho mejor no, mucho mejor con eso siempre porque así vamos a tener un poco, tal vez un paso más vamos a dar, antes no había eso entonces ya no, ahora más bien mucho mejor que haya eso, apoyamos.

I: Que el niño aprenda diferentes culturas.

JT: Sí, queremos, estamos de acuerdo.

JT: en aymara, así mismo vamos a estar pues, tiene que haber poco a poco, así vamos a avanzar.

I: Como para empezar era.

-Estamos súper de acuerdo con lo que hay, se ha implementado la nueva ley porque eso es una esperanza y poco a poco, gradualmente, y eso es muy importante para nosotros, dice no.

I: Es importante que tienen enseñanza en diferentes culturas y tradiciones, y no sólo aymara, y por qué tiene que ser enseñado en todas las culturas, por qué no sólo aymara cuando ustedes son aymara.

JT: He..,para nosotros es necesario, porque en aquí no solo es aymara, hay otros idiomas quechua guarani no sólo es aymara Bolivia, todos los idiomas es bueno para aprender.

I: Y para que pueden utilizar los conocimientos de todas las culturas de Bolivia.

JT: Todas las culturas es bueno, porque para encaminar mas alla para nosotros, es bueno aprender otras culturas,

-Si no aprendemos vamos a seguir cerrados.

I: Otra vez en castellano.

-Es bueno porque si no conocemos la realidad de otros, el idioma de otras culturas entonces estamos cerrados, entonces es bueno conocer la realidad, y tomando en cuenta que antes nuestros abuelos sabían quechua, hay otros pueblos manejan el trilingüe son no, manejan quechua, aymara, castellano mas, entonces nuestros abuelos antes viajaban del sector altiplano hacia los valles con una finalidad de hacer el intercambio de productos, o si producían aquí papa, o elaboraban el chuño entonces de allá en cambio maíz y otras frutales podían hacer el cambio no, entonces eso es bueno, el intercambio, entonces para eso dice no, a lo que he entendido.

I: Ah bueno, la nueva ley también tiene un énfasis en religión y que piensa usted de que los niños tengan que ser enseñados en diferentes religiones.

JT: He..., al respecto, es bueno porque antes,

-Nuestros abuelos había tenido buena cultura, porque ahora en Bolivia no sabemos se ha olvidado, nuestros abuelos sabían bien.

JT: Sabia bien, ahora las wawas se van a la ciudad casi se olvidan, entonces la producción también están olvidadas, es bueno recordar,

-Vamos a recordar como antes, no hay que olvidarse.

I: Entonces es bueno para no olvidar los...

-Recuperar esos conocimientos ancestrales.

I: Ah bueno, que sabe usted de los cambios que introducirán en el sistema educativo ahora.

JT: He..., esas leyes como ahora dicen cambio, es bueno,

-Lo que queremos no podemos olvidar los conocimientos de antes, de nuestros abuelos.

I: Otra vez.

-Está bien que hay cambios en las unidades educativas porque de lo contrario no, podemos olvidar esos conocimientos de nuestros abuelos, antepasados.

I: Ah, y por eso es bien que hay cambios en la ley ahora.

-Sí, probablemente, si.

JT: Si retornamos antes va ser bien porque ahora estamos un poco a otro sistema digamos no, con otra visión estamos hiendo pero es importante retornar a recuperar esos conocimientos de nuestros antepasados.

I: Y usted ha sido consultado en la planificación de la enseñanza que la profesora hacen ahora con la nueva ley.

JT: He..., al respecto, es bueno, este profesor buen profesor que está trabajando, casi seis años está trabajando porque un profesor es bueno ya así siempre tiene que estar, cuando profesor ya es cambio, entonces este profesor está bien, bien programado está con nosotros constantemente.

-Constantemente contactos y programa, aquel que no hace de ese tipo entonces a veces la comunidad misma pide a veces cambio, otro profesor, entonces aquel profesor que está constantemente coordinando con las autoridades, entonces eso es mas requerido y puede estar más años en una escuela.

I: Y ahora también los padres tienen que participar en la enseñanza, que piensa usted de eso.

JT: He.., ahora es bueno, antes nuestros abuelos ya no sabía nada ni escribir ni leer, más bien ahora ya siempre ayudamos en la casa, así todo, entonces por eso con el profesor cuando hay bien dialogo bien se aprende.

-Es una coordinación siempre y cuando hay una buena relación, una buena coordinación con los profesores entonces se trabaja muy bien y pueden los niños aprender mucho mas mejor.

I: Y ha participado en la enseñanza de sus hijos.

JT: Sí.

I: Anterior porque sus hijos son mayores no.

JT: Si ahora en estos tiempos están cambiando, ya entonces igual están las wawas.

I: Aquí es algo que los padres siempre han hecho, siempre han participado.

JT: Esta bien.

I: Bueno, que piensa de la nueva forma de enseñanza, que tienen que ser enseñados en la lengua materna, y tiene enseñanza en culturas y tradiciones propias, piensa que es mejor o peor para los alumnos.

JT: He.., eso esta bueno, ahora dice la nueva ley, los hijos conocerán de los antepasados, ¡es bueno!, hay producción, tienen que aprender todo, como producir, no todo es igual, en donde viven , todo eso tienen que aprender.

-Es bueno, que van a aprender, tiene que aprender los niños inclusive a manejar como se produce y de acuerdo al contexto también no, porque tienen que ser capacitados también y eso es lo que justamente los hermanos de la cea están trabajando bastante y eso, entonces no podemos decir si en este lugar si no produce coca entonces no se puede decir fácilmente vamos a producir coca, entonces aquí si produce papa, quinua, así, entonces así eso es de acuerdo al contexto, entonces es bien importante para nosotros que los niños aprendan porque si bien antes los estudiantes, los jóvenes, los niños, que se preparaban, no trabajar dentro de una comunidad sino que con una visión mas allá, o sea es decir no, un estudiante ya sale, y ser profesional es decir trabajar en la oficina, entonces ahora con esta nueva ley ya se ha implementado de que el niño, o sea el profesional si tiene que trabajar porque todo se tiene que trabajar con la agricultura, con la ganadería, así tiene que trabajar, profesional tiene que trabajar porque antes ese era el pensamiento, o sea esa era la idea de que el profesional en la oficina mano limpia debe trabajar no, pero ahora con esta nueva ley a lo contrario.

I: Y por eso la nueva ley es bien para el futuro de Bolivia y de los niños en Bolivia.

-Sí, por eso hay un concepto, es mas lo que se maneja educación productiva, o sea antes un joven que ha terminado estudios secundarios, entonces no tenía una técnica, donde se va, entonces ese era el problema también, entonces ahora si desde los niños van a implementar, van a hacer una técnica, una rama, una especialidad que van a trabajar, y con la ayuda, entonces esos va generar y cuando ya termine entonces puede tener una base profesional, semi profesional no, ya puede tener y trabajar, bastante.

I: Y usted está de acuerdo con eso o que piensa usted.

JT: No, está bien eso, porque tiene que ser, porque antes, por eso ahora tiene que tener, aquí también tiene que saber, ambos tiene que saber, no es trabajar en agricultura no tampoco, aquí también va salvar cuando no trabajen en ciudad, cuando aquí va trabajar aquí va haber, cuando vaya allá también va trabajar, así va vivir bien cuando no hay un solo trabajo, tampoco, y por ahí no hay producción se puede ir a trabajar también, cuando allá también se puede, porque eso tiene que aprender, es más importante.

I: Bueno, hay algo que quiera decir al final.

JT: en aymara (0:23:57.2), bienvenido, jayaya estoy diciendo, así que no se olvide pues siempre estaremos pues sin tiempos, todos somos humanos, ustedes son hermanos de, pero nosotros también bolivianos, igual nomas no hay ningún este, igual comemos, igual tomamos, entonces les felicito.

I: Gracias señor.

JT: Gracias, no se olviden.

I: Gracias a usted.

Martin Gutierrez, forælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Martin Gutiérrez (MG)

I: ¿Bueno, cuál es su nombre?

MG: Martin Gutiérrez Quispe

I: ¿Y con qué trabaja?

MG: Con la agricultura

I: ¿Y dónde creció?

MG: Aquí en la comunidad.

I: ¿Y cuál es su primer idioma?

MG: Aymara y castellano.

I: Los dos habla.

MG: Sí.

I: ¿Y qué idioma utiliza en qué situaciones?

MG: Aymara hay mas aquí, aymara siempre uso más.

I: ¿Y cuántos hijos tiene?

MG: Tengo tres.

I: Tres.

MG: Sí.

I: ¿De qué edad?

MG: Dos mujeres y un varón.

I: De edad...

MG: Edad, la mayor esta en diez años, el segundo seis años tiene y la otra cuatro añitos.

I: Así, muy bien, y qué idiomas hablan.

MG: Aymara y castellano.

I: Bueno, haber, hablan castellano en su casa o...

MG: En la escuela si hablan.

I: Hablan castellano en la escuela.

MG: En la escuela hablan castellano.

I: Usted como boliviano pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

MG: Indígena nomas, de aymara.

I: Y qué significa para usted ser aymara.

-A veces nove, hay muchos que son de quechua un ejemplo, y ellos son a veces de alguna forma también pueden ser testigos nove, ser quechua o ser aymara, pero hay otros medio discriminados no, porque hay uno dominante como el castellano, entonces dominantes, entonces a veces medio discriminado, medio aislado, marginado se ve, pero a veces claro que es obvio no, él tampoco no es parte, al margen de este contexto he vivido también y eso hace de que a veces en la escuela antes era marginado, medio era subordinado, pero ahora con este gobierno ya es un poco como levantaríamos no, la identidad que soy aymara y tengo sangre aymara mas o menos, entonces...

I: Se siente así también.

MG: Sí.

I: Que antes era un poco más difícil o...

MG: Antes el estudio era, las letras entraban con sangre dice nove, porque antes los profesores manejaban chicote, más o menos era así, ahora ya ha cambiado mucho también la educación, ya a las wawas ya no, apenas que les suene el profesor ya se quejan pues nove, ahora ya creo que hay defensoría de la niñez y de la adolescencia aquí en Bolivia, las wawas ya se quejan allí, rápidamente se van a quejar, no hay caso de sonar con los wawas, si así es.

I: Entonces es más fácil para sus hijos que era para usted.

MG: Sí, mas fácil.

I: En la escuela, en la comunidad, en el país o...

MG: Sí.

I: Somos interesadas en la ley nueva de educación, la ley 070 se llama, para nosotros entonces es muy interesante que ahora la ley dice que los niños tienen que aprender su lengua materna no, en la escuela además que castellano, y puede ser un idioma extranjero mas verdad, y por eso tenemos algunas preguntas sobre el idioma en la escuela para sus hijos, me entiende.

MG: La actual.

I: Sí, exacto.

MG: El actual ya más o menos este año ya están implantando como mas principal aymara le están viendo y de ahí ingles más le están aumentando.

I: Ah sí.

-Ya hay implementación a esa nueva ley digamos 070.

I: Sí, entonces sus hijos ya están aprendiendo aymara en la escuela, además...

MG: Escribir y hablar.

I: Y es en todas sus materias, sus horarios.

MG: Hay una materia y un horario, netamente llevan un horario que es para aymara siempre.

I: Entonces matemática y así...

MG: Normal pasan eso, normal, matemáticas, ciencias naturales, estudios sociales, lenguaje, normal, y hay un horario que es para aymara siempre.

I: Ah sí, pero matemática por ejemplo se enseña en castellano.

MG: En castellano, recién aquí, tarda nove en Bolivia, ahora recién están implantando más o menos.

I: Qué enseñan en aymara.

MG: No aquí, en la escritura solamente.

I: Como lengua entonces.

MG: Porque las wawas aquí mucho hablaban en castellano, castellano.

-Ahora eso ya es difícil cuando ya se enseña en matemáticas, en aymara es muy difícil verdad, entonces necesariamente tiene que enseñarse en el castellano, entonces lo que ayuda, porque en nuestro tiempo, cuando nosotros hemos estudiado no había una materia, un espacio, un horario para poder llevar una materia que de aymara, ahora si ya hay.

I: Entonces es una materia aparte, bueno entonces que piensa usted de que sus hijos deben ser enseñados en aymara, es mejor o peor que...

MG: Es mejor todavía porque ya saben escribir, leer nove, porque nosotros ahorita hablamos aymara pero no sabemos escribir bien, no escribimos ni perfectamente aymara, porque las wawas ya es una año más o menos que están implantando aymara, ya escriben correctamente como se escriben en aymara correctamente las palabras.

I: Y que deben ser enseñados en castellano también.

MG: Sí, las dos.

I: Y parece usted de lo que deben ser enseñados en castellano además de que aymara.

MG: Mas o menos ya yo quiero para mis wawas mas beneficios que es mas fácil no, hablar los dos en aymara y castellano, la misma hablan, lo mismo que aymara también castellano, mas fácil, mas cómodo creo que se vuelve eso, porque ahorita mi mayor mas cómodo se ha vuelto ya dominando bien a nosotros ya nos dice no, ya ustedes no saben ni escribir, mas cómodos se han vuelto las wawas.

I: Entonces no sería mejor para ellos solamente aprender aymara o solamente aprender castellano.

MG: No porque según dicen, los profesores dicen aquí tienen que aprender dos idiomas biencito siempre, bien aquí, para hablar correctamente en aymara o en castellano, y ahí hay un idioma más que quieren implantar, el ingles mas ahí, desde los pequeños porque ya antes se enseñaba en los grandes nomas a un poquito de ingles, ahora ya desde el pequeño ya quieren implantar ingles mas aquí.

I: Y para usted eso es bueno o...

MG: Es bueno que hablen un idioma mas, satisfactorio seria.

I: Pero por qué es bueno que aprendan.

MG: Porque por ahí de aquí a un tiempo las wawas, no van a ser así pequeños nove, por ahí se van a ir a otros países, difícil hablen ahí, uno que hable en ingles, haber tú me hablas en ingles yo no te voy a responder nada, porque si ella aprende un poco mas ingles va conversar rapidito, si porque es más difícil para mí, ahora si me hablas en ingles no te respondo nada.

I: No, entiendo, si me hablas en aymara no te entiendo nada.

MG: Igualmente yo, si yo te hablo en aymara vos tampoco me vas a entender nove, así también las wawas necesitarían que aprendan un poco mas ingles no.

I: Haber que tengo aquí, sus hijos tienen algunos desafíos con los diferentes idiomas cuando tienen que aprender tres, es mucho no.

MG: Sí, hay una dificultad siempre no, en todos creo no, hay una dificultad que domines las tres lenguas no, más o menos no, ingles es un poco complicadito nove, se nota un poco, para mí, podría ser para cualquiera, pero ellos quieren aprender, queremos dice pues, queremos aprender ingles.

I: Algo diferente en la ley (0:10:10.7) es que dice que los maestros tienen que enseñar en la cultura propia del área donde están y de la religión donde están.

MG: Ahora mas con la nueva ley que han sacado según los profesores regionalizante, de la región, ahorita del sector Ingavi, cuantos profesores habrá más o menos, ya se ha visto en Los Andes que los profesores son puro de Los Andes, más o menos aquí también quieren regionalizarse, así están hablando aquí pero más o menos ya regionaliza.

-Un profesor ya no puede ir donde un contexto de habla quechua, porque con esta nueva ley el profesor tiene que saber perfectamente el idioma, entonces si un profesor, un maestro va de habla aymara al quechua va ser difícil, entonces por eso un poco entiendo que ya esta regionalizando a los profesores, a los que son habla aymara deben trabajar en todo el sector de habla aymara, los quechuas también y los otros idiomas también lo mismo.

I: Sí, y cuando hablamos de cultura, ha visto usted que sus hijos están aprendiendo sobre las diferentes culturas de Bolivia o solamente de aymara.

MG: Mas o menos ***no se entiende sonido bajo?*** (0:11:51.8)

I: Y aprenden más de la cultura aymara.

MG: Sí.

I: En que maneras.

MG: Mas o menos en la agricultura, **ya más o menos ya, no se entiende sonido bajo¿?(0:12:04.6)**

I: Que piensa usted de lo que ellos aprenden de diferentes culturas del país.

MG: Mas o menos para mí sería grato que aprendan un poco más sobre todas las culturas, ya que aquí a un tiempo ellos puedan ir a visitar, no como nosotros cerrados, ya un poco mas despierto para ellos.

I: Que aprendan de su país entero entonces.

MG: Sí.

I: Bueno, la religión...

MG: Católica es.

I: Enseñan católica en la escuela y no otra, bueno diferentes religiones.

MG: No, no, no, yo soy católica, no soy de otros, hay, saben que hay otras iglesias no, pero yo soy católico.

I: Y sus hijos, entonces para usted está bien que sólo aprendan de la católica.

MG: Para mi punto de vista seria, no sé cómo te podría decir porque hay muchas sectas que aparecido ahora no, **no se entiende sonido bajo ¿? (0:13:49.4)**

I: Usted sabe de otros tipos de cambios en el sistema educativo, más que lo que hemos hablado ahorita.

MG: En el sistema educativo con el Avelino Siñani nove, ya hay, porque antes el profesor dictaba, dictaba nove, ahora ya no es eso, mas trabajo, trabajo practico, hablando con los profesores así, mas involucrado con las investigaciones ya, poquito ya ha habido un cambio ya.

I: Y eso es algo muy nuevo o desde años.

MG: Sí, porque para mí yo creo la misma no, que el sistema que antes utilizaban el profesor dictaba nomas, dictaba, dictaba, dictaba, dictaba, listo, para los pequeños la pizarra escribir, ahora no, ya un poquito, por eso te digo hay un cambio siempre ahora, un poquito pero todavía, de aquí a los próximos años implantaran siempre más los profesores no.

I: Ah sí, entonces paso a paso aquí.

MG: Paso a paso, no al fondo rápido así.

I: Y los cambios de los idiomas empezó hace cuantos años.

MG: Si casi desde este año nomas es, el año pasado no había esos cambios.

I: Y en total que piensa usted de los cambios.

MG: Yo pienso que los cambios van un poco ya puede ser mejor no, para nosotros no, en la enseñanza más o menos, para nuestros hijos, no como nosotros cerrados en un lugar, mas o menos eso sería para mí.

I: Entonces sus hijos con ese tipo de educación pueden que...

MG: Lograr un objetivo no, que tienen trazado, desde pequeño algunos se trazan no, si asi mas o menos sería.

I: Y la ley también dice que los padres también tienen que ser parte de la educación de sus hijos, así que planifican pero también pueden entrar a enseñar, ve que eso pasa aquí en la escuela.

MG: Con mis hijas siempre me dicen papi como se hace esto, como esta investigación se puede hacer, bueno como se un poquito tengo que ayudarles no, si porque hasta en las reuniones los profesores nos dice padre de familia también es tutor no, tiene que enseñar a sus hijos.

I: Y hay algunos padres aquí de la comunidad que entran a la escuela para enseñar por ejemplo algo más técnico, o algo cultural.

MG: No, aquí no.

I: Bueno es algo parecido de la otra pero, qué impacto cree usted que los cambios tienen para el futuro de sus hijos y también el futuro de Bolivia, como el sistema educativo esta cambiándose y con esos cambios como cambia el futuro para los hijos o los niños y para Bolivia.

-Va haber resultados de la implementación.

MG: Con la nueva implementación que tiene ahorita el boliviano tiene que haber resultados no, que en el estudio quieren un poquito superarse no, tiene que haber resultados para Bolivia, para el bien de Bolivia no, tiene que haber porque no tendría que haber.

I: Todavía uno no sabe, pero crees que salga un futuro mejor que antes o peor.

• *Bilag 3* •

MG: Tiene que salir, nosotros nomas estamos cerrados, entonces tiene que salir los estudiantes bien preparados no, así mas.

I: Bueno, listo, gracias, muchas gracias.

Norma Llanos, forælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Norma Llanos (NL)

I: Para empezar cuál es su nombre.

NL: Norma Llanos.

I: ¿Y con qué trabaja?

NL: Yo trabajo en medios de comunicación, soy licenciada en comunicación social.

I: ¿Y dónde creció?

NL: Yo de niña, bueno radico aquí hace veinte años, pero soy de Potosí, no de la ciudad sino de una de las provincias, soy aproximadamente de la provincia Saavedra.

I: Bueno, sólo para escuchar, y cuál es su primer lengua.

NL: Quechua.

I: Quechua.

NL: Quechua.

I: Y además habla.

NL: Castellano o el español, como sabes no.

I: Bueno, y qué idiomas utilizas para qué situaciones.

NL: Haber, en el medio que me desenvuelvo, como soy comunicadora yo trabajo en un medio de..., un medio popular, o sea este medio de comunicación se dirige a las personas que hablan quecha y castellano, entonces hay ocasiones, hay segmentos que yo tengo un programa, ahí hablo en quechua, pero hay días que no, en otros programas nos dirigimos en español porque a la gente que estamos llegando por ejemplo de once a doce digamos, la gente que esta sintonizando la emisora es más gente de, que ya sabe hablar, su nivel de educación ya es primaria a secundaria, ya hablan español, mientras en las mañanitas la gente del campo escucha la radio, entonces hay que llegar a ellos en su idioma y el mensaje

que nosotros queremos llevar hacia ellos tiene que ser en su idioma, lo más importante, y que mas, entonces utilizo los dos idiomas, quechua y castellano.

I: ¿Y cuántos hijos tiene?

NL: Una.

I: Una.

NL: Una niña.

I: Ella quien está en las clases.

NL: Aquí en la escuela, está en primero.

I: En primero.

NL: Sí.

I: ¿Y qué idioma habla ella?

NL: Ella habla español, la verdad que con ella no lo hablo mucho quechua porque, no es porque yo no quiera si no hay veces yo tengo la discusión con mi esposo, me dice: -Si le hablamos en quechua su español no va ser perfecto, se va ver tergiversaciones; entonces a nosotros nos gustaría que hable quechua también pero más adelante, y ahorita está con ingles y español mi hija.

I: Ah sí.

NL: Sí, entonces quechua va ser más fácil para nosotros enseñarle porque los dos hablamos quechua.

I: Bueno haber, usted pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

NL: Claro, quechua.

I: Sí.

NL: Quechua.

I: ¿Y su niña también?

NL: Mi niña en este caso yo creo que ya no porque ella ha nacido en la ciudad y aquí en la ciudad no está tipificado o calificado como naciones o sea cada quien se identifica como quiera, entonces mi niña cuando ya sea mayor de edad, ella tiene que identificarse como

quiere identificarse, quechua o no sé, mientras yo por ejemplo ya por educación yo me califico o me identifico como quechua, población quechua.

I: ¿Y qué significa para usted ser quechua?

NL: Quechua, pertenecer a la clase necesitada que es la gente del campo, porque yo provengo allí a parte, yo para superarme primero mi educación inicial ha sido en el campo, de ahí ya recién intermedio, secundaria ha sido en la ciudad gracias a mis padres, entonces obvio yo me identifico como quechua porque provengo de ahí, o sea mis raíces son de ahí, mientras de mi hija no es así, es lo contrario, ella nació en la ciudad, su tipo de educación es diferente, entonces yo creo que cuando ya alcance la mayoría de edad ella va a tener el derecho de elegir a que nacionalidad pertenecer y bueno, entonces yo dejo eso en manos de ella, yo no se lo puedo elegir, ni la religión, ni su lengua, nada, ella tiene que decidir.

I: Ah sí.

NL: Y lo único que hacemos nosotros es encaminarlo y tratar de dar todo lo mejor a ella no, por eso yo quisiera que sepa hablar varios idiomas para que se pueda defender.

I: Bueno, ahora hay algunos cambios en la educación, primero así que los niños tienen que ser enseñados en su lengua materna o si su lengua materna es el castellano, como ahora, si tienen que ser enseñados en una lengua originaria no.

NL: Sí, esta ley es una ley que se ha implementado recién este año, o sea es la ley Avelino Siñani, antes esta ley, o sea es un..., prácticamente la educación de los primeros es, se está iniciando, es un experimento nuestros niños de nosotros ahora porque son esta nueva ley su modalidad de calificación, su modalidad de avance de tema es diferente que de antes, la educación tradicional antes era diferente, antes, mas antes no, los profesores podían recriminar hasta llegaban a golpes, había maltrato físico, maltrato psicológico, cosa que ahora a medida que va pasando los años va cambiando las leyes a favor de la educación, ahora mas que nunca esta nueva ley la modalidad de calificación es muy diferente, nos ha hecho notar la profesora que la modalidad de calificación es más complicada, el avance de tema por ejemplo llevan dos libros, el que tiene que trabajar en los libros tiene más calificación, tiene más puntos, los temas que están llevando ellos, sobre pintar, el llenar las letras, eso tiene más valides que el examen, antes el examen era o sea tenía más puntos, mas, se calificaba sobre sesenta cosa que ahora no, es sobre cien, y me parece todo cambio tiene hay veces complicaciones no, pero yo creo que a medida que va pasando los años se van a ir acostumbrando los niños y los profesores igual, porque ellos también se están capacitando en este momento, cada fin de semana se capacitan, y los niños igual se están acoplando a esta nueva ley puesto que los papás somos más participes ahora, antes no era

así no, porque ahora si o si tienes que fijarte a tu niña en lo que está haciendo tu niña, tienes que seguirle paso a paso, antes no era así, se le dejaba, ya una copia del libro y hacia, ahora no es así, tienes que seguirle porque hay oraciones, tiene que haber concordancia en lo que están haciendo ellos.

I: ¿Y para usted eso es mejor o peor?

NL: Yo creo que todo cambio, como lo he dicho tiene su lado malo no, y su lado positivo y negativo, pero yo creo que si está implementando esta nueva ley es ya con un previo de estudio que se ha hecho más antes no, si bien ahora nuestros niños son experimentos yo creo que va a haber consecuencias positivo porque a lo que veo antes, por ejemplo en primero no sabíamos leer todavía, en tercero recién, yo me acuerdo en tercero recién estábamos aprendiendo a leer, cosa que es diferente ahora en primero ya saben leer, sumar, restar y leer perfectamente y escribir perfectamente, y me parece bien, positivo.

I: Sí.

NL: Es positivo porque antes sólo participaba el alumno y el profesor, entonces ahí se veía por ejemplo maltratos porque a veces los niños no entienden, es difícil llegar a ellos pequeños, hay que utilizar psicología inversa, hay que saber no, entonces ellos, antes no era así o sea llegaban por eso a golpes antes cosa que ahora no, imposible pues, un grito, digamos que observamos las mamás o los papás tenemos ya derecho a participar y decir digamos, tú no tienes porque tratarle mal digamos (0:10:03.7), haces una denuncia, hay autoridades competentes para que se hagan cargo de esa disciplina, antes no era así, cosa que antes no era así, entonces es positivo.

I: Sí.

NL: Porque ahora participamos los papás directamente en la educación de nuestros niños.

I: Y cuando hablamos sobre idiomas, su hija ahora tiene que aprender tres diferentes idiomas no, según yo.

NL: Con esta ley no, tienen que aprender a hablar su idioma nativo que es el quechua, quechua y castellano.

I: Sí, una extranjera más.

NL: Una extranjera, esa es la elección, pero los profesores si o si tienen que enseñarles su lengua nativa que es quechua, la profesora ahorita de nosotros en mi curso por ejemplo no sabe hablar todavía, entonces se está capacitando igual cosa que hay días que si les habla en quechua, sentarse, entonces están tratando, están empezando digamos, a hablar la

profesora y sus alumnos, pero eso de hecho si o si tiene que ser porque esta ley en quechua y español, entonces no nos queda remedio o otra, si o si tiene que aprender, si o si tienen que aprender los estudiantes español y quechua.

I: Bueno, y también tienen que aprender sobre diferentes culturas, qué parece usted de eso.

NL: Me parece bien para rescatar no, más que todo rescatar porque ya con la globalización a medida que ha ido pasando los años los jóvenes o los niños se han olvidado de sus raíces y ahora más que todo tenemos un presidente del campo, indígena, este tema ha entrado fuerte, antes no se le tomaba en cuenta, se le pasaba desapercibido, ahora no, es, son, este tema está muy, donde sea se habla de eso no, de interculturalidad, entonces es si o si, no hay otra elección, si o si tienes que, los profesores, los maestros, los educadores, tienen que impartir las raíces de donde vienen, provienen y si o si tienen que aprender, y conocernos nuestras culturas, porque para que no se pierdan, a medida que van pasando los años se está perdiendo.

I: Y también tiene que aprender sobre diferentes religiones.

NL: Eso, antes nos, sólo se pasaba religión, hay una materia que es religión, en ese campo sólo nos impartían digamos la católica, ahora no, ahora es a elección, si un niño es de una secta religiosa se le tiene que respetar, si el otro niño es católico se le tiene que respetar, o sea hay variedad de religiones que la profesora tiene que saber llevar cada uno de los niños, en mi opinión eso está bien porque antes nos imponía, cosa que antes no, si uno no quería ir a la iglesia o persignarse digamos, la profesora te obligaba, que vos tienes que hacer la señal de la cruz y hacerte así, sino te aplazaste porque la calificación era mala digamos, mientras cosa que ahora nadie te puede obligar, según a las costumbres y a la religión que vos pertenezcas, tú tienes que hacer tu señal, tus oraciones igual, o sea hay un respeto, respeto hacia nuestro origen.

I: Entonces para usted ese tipo de enseñanza va mejorar las posibilidades que tiene su hija.

NL: Claro, sí, claro va mejorar, si o si tiene que mejorar porque no nos están imponiendo, antes se nos imponía, ahora no, ahora tienes tú de que puedas elegir tú.

I: Y ser crítica.

NL: Aja, claro, porque antes si o si digamos nos, la fe que nosotros teníamos nos heredaban, por qué, porque un niño no sabe todavía, un niño no va decir, sabe que existe un Dios, un Jesús no ve, pero digamos si ellos directamente si yo soy católica y como saben ellos que era católica, si o si la profesora nos imponía o nuestros papás nos imponían, era una fe heredada, cosa que ahora no es, tenemos derecho a elegir.

I: Y mas en general, como con diferentes idiomas, diferente culturas, diferentes religiones y todo, eso va dar más oportunidades a su hija o menos para su futuro.

NL: Mas oportunidades porque ahora que vivimos en un mundo globalizado hay mas sectas, hay mas división, antes era globalizada no, se ejercía digamos la religión que es la católica, si o si tenias que bautizarte, casarte digamos por la iglesia, ahora no pues, puedes elegir, si yo gusto me caso por la iglesia, sino no, o sea de acuerdo a mi fe.

I: Y con esas diferentes idiomas que ella va a prender.

NL: Igual, si, las idiomas si o si nos favorecen, porque siempre uno cuando ya es profesional encuentra trabajo pero si decida cosa que en la ciudad nomas me sirve mi idioma, digamos el español, el castellano, pero no ahora, por ejemplo un profesional ya hay inversión de profesionales, entonces el que más sabe hablar quechua tiene más trabajo, entonces yo quisiera que mi niña sepa hablar quechua mas, ahora si mi hija digamos quisiera salir fuera de su país es necesario saber ingles, entonces yo creo que es bueno saber más idiomas y más oportunidades.

I: Hay algo más que quiere decir, que es importante que no he preguntado.

NL: Haber que, no, que les vaya bien en su proyecto que es difícil hacer la investigación.

I: Sí, pero tenemos bastante ahora que es muy interesante y creo que sirve muy.

NL: Ah muy.

I: Muchas gracias por su tiempo.

Paula Duran, forælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Paula Aguilar Duran (PD)

I: ¿Cuál es su nombre?

PD: Paula Aguilar.

I: Y con qué trabaja, en la escuela o fuera.

PD: Fuera, ama de casa.

I: Ama de casa, qué es.

PD: Cuidar los hijos, hacer la limpieza, ama de casa, labores de casa.

I: ¿Y dónde creció?

PD: En Sucre.

I: ¿Y qué idiomas hablas?

PD: Sólo castellano.

I: ¿Y cuántos hijos tienes?

PD: Cuatro.

I: ¿Y de qué edad?

PD: De ocho, de seis, de tres y de cuatro meses.

I: Oh, que bien, entonces dos aquí en la escuela o tres.

PD: Dos, dos niños están en la escuela.

I: Muy bien, y tus hijos sólo hablan castellano también.

PD: Sí.

I: Bueno, como boliviana pertenece a alguna nación o pueblo originario.

PD: No.

I: Quechua o...

PD: No, no.

I: Bueno, eres sólo boliviana.

PD: Boliviana.

I: ¿Y qué significa ser boliviana?

PD: Nacer en una nación.

I: No, qué significa para usted ser de aquí de Bolivia.

PD: Ah, orgullosa, estoy orgullosa si, más ser chuquisaqueña.

I: Bueno, nosotros estamos aquí para elaborar nuestra tesis de maestría sobre la nueva ley de educación y queremos saber un poco de que piensas sobre idiomas y culturas y cosas así no, y la nueva ley quiere que hijos aprenden por ejemplo quechua, qué piensa de eso.

PD: Si está bien, está bien.

I: ¿Por qué?

PD: Porque es muy necesario, en la universidad igual te ponen quechua y la mayoría que va a la universidad no sabe quechua y yo pienso que es muy necesario, el inglés y el francés no, el inglés sí, el francés no, para mí no el francés.

I: ¿Por qué es importante con el inglés también?

PD: Porque la mayoría vienen aquí a Bolivia los que saben hablar en inglés.

I: Tal vez por el turismo.

PD: Por el turismo, extranjeros, todo eso, el inglés sí y el quechua.

I: ¿Y por qué es importante con el quechua?

PD: Porque en el quechua vienen personas del campo y a veces no les entendemos, por ejemplo pueden estudiar abogado y viene un campesino a hablar quechua y el abogado no puede, no entiende todo, y es muy importante porque es la labor del abogado saber entender a la gente que va.

I: También sus hijos tienen que aprender sobre diferentes culturas de Bolivia, que piensa de eso.

PD: Sí, está bien.

I: Para qué es, por qué es bien.

PD: Porque tienen que saber de todo los niños al menos de Bolivia y de otras naciones igual, está bien, eso es geografía no.

I: Sí, sí, porque no tienen que sólo tener enseñanza en su propia cultura pero también...

PD: De diferentes.

I: Sí, de todo el país, diferentes está bien.

PD: Esta bien, para mí sí.

I: También tienen que aprender sobre diferentes religiones.

PD: Eso ya es depende de cada uno, eso ya es depende de cada uno, por ejemplo yo tengo mi suegro que es evangélico y mi suegra es católica, y a veces hay una discusión y que uno quiere ir a un lado, otro no quiere ir y eso ya es depende de uno.

I: Pero que no está bien que aprendan sobre las diferentes religiones.

PD: Y haber a uno, capaz mi hijo de aquí a un tiempo le gusta ser evangélico u otra cosa, y no, yo voy a estar siempre de acuerdo, depende de uno.

I: Bueno, sabes algo sobre los cambios que quieren realizar en la escuela con la nueva ley de educación.

PD: No.

I: No, que quieren que los niños lleven enseñanza en la lengua materna y que saben sobre las diferentes culturas, lo que hemos hablado hasta ahora, y todas, también quieren que los padres tienen que participar en la educación no, en la enseñanza de sus hijos, qué piensa de eso.

PD: Esta bien, si, al menos los papás la mayoría que vienen a dejar sólo les dejan y se van, y no saben cómo están aprendiendo los niños no, hay otros papás que vienen seguido y saben cómo es la enseñanza de su hijo, pero otros los dejan y a su suerte de los niños, después cuando llega fin de año están llorando porque pierden el año sus hijos o están mal en sus materias, si yo creo que estaría bien que los papás vengan.

I: Sí, y crees que los hijos lo quieren también, que sus papás participen.

PD: Eso sí, yo creo que si porque por ejemplo mis hijos les gusta que yo esté aquí, les gusta porque saben que yo voy a hablar con los profesores, estoy hablando y debe haber otros niños que no porque ya se han acostumbrado a estar solos en la escuela, y eso es cuestión de hablarles, de decirles, explicarles todo y los niños van a entender, y si enseñamos de chicos y de grandes les va gustar que igual estén los papás en cualquier actividad de colegio.

I: Y ha participado en la enseñanza hasta ahora o no lo hace mucho.

PD: Yo sí.

I: Sí, cómo.

PD: Yo tengo un caso de mi hijo que está en tercero básico mi hijo y hay un niño que se llama Diego Vela y sufre de leucemia, tiene leucemia, y hemos participado todo el curso ayudándole, haciendo una kermes, les hablamos a los niños igual, les explicamos sobre Dieguito, y son muy colaboradores los niños y han aprendido que esa enfermedad es muy mala, que tenemos que cuidarnos, tenemos que alimentarnos, muchas cosas han aprendido y estamos esperando que Dieguito vuelva a la escuela, esa es nuestra enseñanza en el curso, a veces lloramos, viene Diego, estamos, le abrazan los niños y cuando se despide Dieguito lloran todo el curso, es una lástima igual que un niño este así, si pero eso aprendemos en el curso, sobre la salud y sobre la solidaridad no, el curso nos ha ayudado y si, esa es la enseñanza, bueno ahora estamos en eso, justo estamos en eso, en ayudar a Dieguito y los niños son muy colaboradores, igual hicimos una campaña en latita, iban curso por curso y los niños me ayudaron, veinte centavos, su recreo, todo, me dieron, igual la escuela ayuda un poquito, hay niños muy buenos, solidarios.

I: Bueno, entonces con todo esa nueva forma de enseñanza, la lengua materna y culturas, y religiones, y los papás tienen que participar, piensa que es algo mejor o peor para sus hijos.

PD: Mejor.

I: ¿Por qué mejor?

PD: Porque ahora la juventud y la niñez está muy despierta, antes, bueno en mi caso antes era muy, no era muy transparente, por ejemplo ahora veo a las niñas, así de catorce, trece años ya andando con chicos, agarrándose, abrazándose, y a esa edad bueno yo y las demás chicas éramos jugar, estudiar, ahora no, la juventud y me da pena que la niñez igual que está muy despierta y eso debe ser por la tele y el internet, y a mí no me gusta el internet, yo pediría digamos si me dicen, que pediría que no les den trabajos en internet, que den trabajos como antes, ir a la biblioteca, ir a investigar en el libro porque ya lo han dejado por

un lado la biblioteca y mas es ir a sacar en internet, ahí los niños ya van a otra cosa, van a jugar o ver otras cosas y eso es malo.

I: No sirve el internet.

PD: No, para mí no sirve.

I: Pero pueden mezclarlo o no, pueden ir a la biblioteca...

PD: No, para mi es la biblioteca, como antes porque a mí en la escuela me mandaban a la biblioteca, yo iba con las compañeras o con mi mamá o con cualquiera a sacar y leía, mientras en el internet te saca todo resumido y no aprendes nada aparte, no aprendes nada y no aprende nada en el internet, para mi seria la biblioteca y que no les den trabajos en el internet (0:10:06.8).

I: Y también piensa que es mejor la biblioteca para aprender sobre los saberes ancestrales, las culturas anteriores.

PD: Sí, todo eso.

I: No se puede con el internet de la misma manera o...

PD: No, se puede sino que yo digo que los niños van y a veces se ponen a jugar, a hacer otras cosas que no sea la tarea, mientras en la biblioteca vas y buscas el libro, vas buscas el libro y te dan el libro y eso tienes, mientras en el internet otras cosas, hay muchas cosas.

I: Muchas cosas no.

PD: Sí, entrar en su facebook, o sino juegos, o ahora que están con la mente mala y ven otras cosas, que a mí no me favorece el internet, eso yo le pido a la profesora igual, que les dé tarea y que vayan a la biblioteca los niños, a leer, a desestresarse, porque ya la mayoría de la juventud y de los niños ya no quieren ni leer, les da flojera leer, sólo ir a investigar en internet, copiar un ratito, ya meterse a otra cosa, si eso.

I: Bueno, entonces que impacto cree que los cambios con la forma de enseñanza no, que impacto cree que va a tener para el futuro de sus hijos o el futuro de Bolivia todos esos cambios con la nueva ley de educación, que con la lengua materna y tienen que aprender sobre culturas y eso, que impacto cree que tiene para el futuro.

PD: Ojala que yo creo que piensen los del seduca, los de la educación que piensen y no, que hagan lo mismo como los años atrás, como los años atrás eso, porque como le he dicho los jóvenes y los niños ya están muy despiertos, que no se desvíen no, porque Bolivia es muy tranquila, pero ahora vemos que ya hay mucha delincuencia, hay niños que se están

drogando, al menos en Sucre igual no había eso, y ahora hay muchos robos, muchas cosas y violencia, todo.

I: Y eso es peor ahora o...

PD: Peor, peor.

I: Piensa que es por la educación, por la falta de educación.

PD: Falta de educación, para mi falta de educación porque como le decía antes no se veía eso, ahora yo creo que tienen que pensarlo los profesores en hacerlo más, mas estratégico que lo hagan los profesores para que así los niños les guste esta nueva ley, les guste y no lo dejen, porque hay otros que lo dejan y se dedican a otra cosa, a veces los niños no tienen ni mamá u otros no tienen papá y no, con el trabajo a veces se olvidan de los hijos y los niños se dedican a otra cosa, yo creo que eso, tendrían que ver los profesores, hacerle una enseñanza estratégica y bonita no, que les atraiga a los niños y ya los niños vean de nuevo la misma Bolivia de antes.

I: Gracias.

PD: No, a usted.

I: Hay algo que quieres decir al final, que no hemos tocado.

PD: No, que los niños sigan adelante, que estudien, que la profesión es lo bueno, tener ese cartón que nos dan en lo ultimo saliendo profesionales es bueno, porque en el futuro te dan, el futuro te da y no se dediquen a otras cosas, esa sería mi enseñanza para los niños de hoy, y de mañana, que no se dediquen a otra cosa, gracias.

I: Gracias a usted.

Prosendo Serrudo, forælder.

Investigadoras: Stella y Karina (S.K.)

Entrevistado: Prosendo Medrano Serrudo (P.S.)

S.K. He nosotras somos de Dinamarca no

P.S. bien, que bien

S.K. mucho gusto

P.S. igualmente, de Dinamarca

S.K. yo soy Stella y ella Karina

P.S. y Karina, bien

S.K. y estamos haciendo un trabajo de la universidad, aquí bueno, nuestra universidad, he cual es su nombre?

P.S. Prosendo Medrano Serrudo

S.K. y con quien trabaja?

P.S. he yo soy chofer, transportista

S.K. si y donde creció?

P.S. especialmente es, yo, me nacimiento es rio chico, pero radico aquí y alla, ambos partes, también en la ciudad, radico en tres partes, estoy aquí unos diez y en otro lado también

S.K. aja... y sus hijos donde viven?

P.S. uno esta aquí, esta estudiando, dos esta en la universidad, si

S.K. ah... y que edad tiene su hijo?

P.S. el menor tiene 13 años

S.K. trece, asi, bueno y cual es su primer idioma?

P.S. he mi idioma quechua y castellano

S.K. ah.. y su hijo igual?

P.S. si igual, los dos idiomas también, y como es ahora obligatoria tienen que ir, Bolivia en cada departamento su idioma tienen que hablar no, ya se ha cambiado ya se ha reformado, idioma es obligatoria

S.K. pero ustedes están hablando quechua en casa o ya no?

P.S. quechua, los dos

S.K. bueno, he y usted como boliviano pertenece a algún nación o grupo indígena?

P.S. no

S.K. no , boliviano

P.S. si boliviano

S.K. ah si, igual sus hijos?

P.S. si

S.K. bueno que significa ser boliviano?

P.S. boliviano me siento patriótico, nacido en Bolivia

S.K. bueno, he la nueva ley como usted dice también no, dice que los niños deben ser enseñados en su lengua materna, aquí es quechua no, que piensa usted de eso, tus hijos tienen que ser enseñados en quechua

P.S. Es lindo, es bien, recién se han dado cuenta parece en la educación, antes no era, es yo temporada, cuando yo he estudiado, quechua materia no había, pero yo me siento orgulloso, bien que lleven esa materia, porque es necesario, porque en otros países, yo, yo he andado en otros países, es su lengua siguen hasta ahorita respetando, están respetando la materia, como están llevando, en otros países, Peru, Argentina, Chile, España en esos países, es mas bien, aquí en Bivivia están tocando bien, para mi excelente

S.K. si he y también tratan la ley la nueva ley, dice que los niños deben ser enseñados en diferentes culturas de Bolivia, por ejemplo Guarani o Aymara ¿Qué parece a usted eso?

P.S. bien, pero yo... hablar de eso es bien, guaraní esta al lado del chaco, aymara al lado del altiplano, quechua nosotros estamos haciendo, esta bien eso, cada departamento esta bien que lleve esa materia

S.K. y para que puede ayudar su he sus hijos a aprender, sobre diferentes culturas, idiomas?

P.S. he mejor es aquí aprender es mejor, lengua, puede ser ingles, francés, lo mas importante es que hay veces yo mismo yo he conocido otros países y andado es necesario, uno que no sabe hablar y no se puede defenderse, he yo mas bien tocaria eso, que hablen,

que lleven a los colegios que lleven, pero otros colegios llevan, ingles, francés, alemán también, en otros colegios llevan pero aquí no se lleva nada

S.K. ni ingles

P.S. si porque ojala que haiga secundaria mas cursos, si aquí necesitamos mas ítems para esas materias, mas bien yo pediría eso, que haiga esas materias que haiga aquí, comunidad mas que todo, area rural, porque la mayoría, rural poco, casi en otros colegios no lleva siempre

S.K. entonces para usted es mas importante, hay que sus hijos aprenden ingles que quechua o no es necesario

P.S. quechua igual tienen que aprender, igual también ingles, francés, porque llegar a la universidad, hay veces vamos a otros países, uno que no sabe nada no, nada puedes hablar, ahora usted mismo no hablaría el castellano, ahorita no nos podemos entendernos

S.K. exacto, y ha visto algunos cambios aquí en la escuela?

P.S. de lo era, si algo

S.K. he de que son los cambios?

P.S. mas o menos, para empezar, materia quechua, porque hay mucha gente joven que ya no quiere hablar quechua, ya castellano o a sus hijos ya no quieren, entonces eso tiene que ser, no tiene que perderse

S.K. si la ley también dice que los niños tienen que aprender sobre diferentes religiones, ¿que piensa usted de eso?

P.S. claro religión hay que respetar y tiene que ser nomas, religión la materia desde antes se llevaba, respetarse nomas eso, cuando hay otras religiones, avangelicos, hay otros colegios evangelicos, religión iglesia católica, ellos no llevan, religión llevaran de otra forma, claro la biblia llevan otro clase no

S.K. entonces si los niños aquí aprenden sobre ambos catolicismos y evangelicos, esta bien?

P.S. pero para mi seria una sola materia, católico o iglesia.

S.K. entonces solamente católico, asi si, entonces para usted esos cambios, en la enseñanza aquí especialmente del uso de quechua, es algo mejor para sus hijos o peor?

P.S. no esta bien

• Bilag 3 •

S.K. si y ellos pueden tener algo mejor futuro con quechua también?

P.S. claro ellos un poco saben, pero, pero saben hablar, pero no saben escribir, no ve ahí ya falla, uno esta preparado y habla e igual también escribe, ahora ingles también puede hablar, pero no puede escribir, eso también perjudica también, eso mas bien por eso, yo pediría que haiga esas materias aquí también, ingles por lo menos o francés, tienen que llevar esas materias, porque poco a poco hay que preparase mas, tienen que estar preparado, el estudiante tiene que ser mas preparado

P.S. eso es todo

S.K. bueno gracias

P.S. muchísimas gracias a usted, por el trabajo que están haciendo

S.K. una cosa mas tenemos

P.S. haber.

Sabi Pardo, forælder.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Sabi Pardo (SP)

I: Bueno, para empezar cuál es su nombre.

SP: Mi nombre es nombre es Sabi Janet Pardo Aguilar

I: Ah sí, vamos a escribir si podemos, perfecto.

¿Y con qué trabaja?

SP: Yo trabajo como trabajadora del hogar.

I: ¿De?

SP: De una casa de familia, en una casa de familia.

I: ¿Y dónde creció?

SP: Aquí en Sucre, aquí en Sucre, crecí aquí, me forme, salí bachiller, de profesión soy licenciada en secretaria comercial, actualmente no estoy trabajando de eso, estoy trabajando frente, trabajo con niños de, ciento veinticinco niños, ciento veintiséis niños trabajo en la guardería, soy presidenta de ahí, de los niños de aldeas Sos.

I: Ah sí.

SP: Mi niña viene de aldeas Sos aquí al frente.

I: ¿Y cuál es su primer lengua?

SP: Castellano, pero el segundo es quechua.

I: Ah sí, y dónde aprendió quechua.

SP: Quechua he aprendido en un instituto, en la academia lingüístico que es aquí en calle Ravelo, San Alberto, en la San Alberto esta, no me acuerdo el número, hace dos años que lleve quechua.

I: A nada más.

SP: Sí, dos años, y después parte de mi familia, aprendí de mi mamá pero muy poco aprendí de ella porque quería conocer más, porque como los papás de aquí son quechuistas, mas entienden quechua, entonces mas y mas he ido hablándoles, entonces lo que si un poquito tengo dificultad es en contar, pero poco a poco voy a empezar a contar, tengo dificultad pero cuento hasta el cuatro nomas en quechua, iskay, kimsa, tawa, ya el cinco ya no puedo, ya no puedo, lo demás después puedo, lo que también es para mí un poquito dificultoso es quechua escribir, hablar puedo pero escribir estoy un poquito, puedo hasta, como es, como..., agudos, esdrújulas, en quechua no puedo, si.

I: ¿Y cuántos hijos tiene?

SP: Uno, la niña.

I: ¿Y ella habla?

SP: Castellano, quechua un poquito pero está aprendiendo aquí en la escuela, quechua, o sea por ejemplo macanchu, maipicasa, o sea donde estas no, después dice, de noche dice tuta, de noche no, buenas tardes no todavía, hasta por ahí nomas pero la profesora le está ayudando con quechua.

I: Ah sí.

SP: Sí.

I: Bueno, y para ti que parece que ella tiene que ser enseñada en quechua además de castellano.

SP: Aquí les dan clases de quechua, profesores que vienen a darles clases, creo que una hora, de cinco a seis estaban pasando quechua ellas y lo que ellas estaban aprendiendo estaban dándoles también a los niños, o sea la cabeza, el tronco, las manos, no, por ejemplo kay izquierda, kay derecha, así por ejemplo a los niños, y me imagino que le debe estar haciendo bien a la profe, estaba viendo, porque algunas veces me sorprende cuando viene mi hija, mami manacanchu me dice, y manacanchu yo sé que es no hay, entonces de eso se que ella está aprendiendo con la profesora, como yo estoy todo el día fuera de la casa, entonces yo estoy desde las siete de la mañana y llego a la casa a las cinco de la tarde, porque ella se viene de la guardería directamente aquí y de aquí se sale a las cinco, entonces algunas veces yo le digo: -No hijita; y ella me responde: -Manacanchu; entonces ya sé que ella esa palabra ha aprendido de la profesora.

I: Y para usted eso es algo bueno para ella o...

SP: Sí, es bueno porque ahora con nuestro presidente Evo Morales hay uno de los requisitos que piden que tengan conocimiento quechua, o sea el presidente ha dicho cualquier profesional que sea, o sea en el ámbito que tú tienes que quieres ir a trabajar porque hay gente humilde, gente que no sabe hablar quechua y a veces está en la silla en vano, y para involucrarse con esa persona en quechua tiene que necesariamente saber quechua, quechua, así y hay personas que no tienen trabajo solamente porque no saben quechua, precisamente mi caso de mi, por ejemplo yo no sabía quechua y me metí a inglés por ejemplo yo, y dije uno era los requisitos en mi profesión me pedían quechua, entonces no tenía y de esa manera me metí a quechua y aprendí, estuve en el trabajo pero me salí porque aparecí embarazada, me embarace, entonces me case y entonces ya no puede ya ejercer mi trabajo, ya lo deje por la niña, hace dos años también que lo he dejado, porque iba a pasar, iba a trabajar de secretariado y en la tarde me iba a pasar quechua, entonces y poco a poco he ido, o sea la misma gente, la misma humilde te enseña a hablar, te enseña a hablar y allí es donde más he aprendido, y aquí mucho más, cuando a veces las mujercitas no entienden y les digo es así, la profesora les habla en castellano y yo se los traduzco en quechua no, y la profesora me dice bien que me lo ha explicado porque algunas veces se le atraviesa porque ella también recién está aprendiendo quechua, y eso que esta desde el año pasado ella no, pero ahí estamos, así.

I: Entonces para usted es mejor que su hija aprende quechua.

PS: Que aprenda quechua sí.

I: En cambio de inglés por ejemplo.

PS: No, mejor si aprende las cuatro idiomas, mucho mejor porque ella, quien te dice el día de mañana se conoce con un gringuito y se va, ja, ja, ja.

I: Ja, ja, ja, ya.

PS: Porque todos los turistas que vienen siempre se llevan un boliviano.

I: Sí.

PS: Se van, no se van solitos, ja, ja, ja, no sé que tiene el boliviano pero se va no, entonces incluso yo he conocido amigos que han sido profesores de turistas y se han ido, se han casado, claro que en allá no es muy válido no, porque como es en aquí en Bolivia, entonces pero ahí está, les ayudan, van gente de aquí que les ayuda no, inclusive para pasar el pasaporte, se casan no, lo bueno que es, y eso es bueno de los gringuitos que vienen aquí, los turistas no, hay ayuda económica hartísimo porque pagan bien, es carito pero, y es así donde más que se quejan que la ciudad de Sucre es un poquito caro porque nuestra

economía es lo único de lo que vivimos, de los turistas, nosotros, no hay otras fuentes de trabajo, se van cerrando, entonces es un poquito bien difícil.

I: Entonces mucho mejor para los niños que aprendan...

PS: Niños que aprendan quechua y que mejor que aprendan también inglés, francés, no, entonces quien te dice que aprendiendo con esas cosas ellos pueden salir al exterior y hablar no, que de mejor talvez ir al exterior hacerse sus especialidades ya pero con tu lengua no, ya que mucho mejor que sepan siete idiomas, sería una maravilla no, pero estos niños de aquí el área rural, por ejemplo ellos no tienen esa posibilidad pero si tú los metes al centro por ejemplo, donde esos colegios particulares donde pueden aprender ellos ingles, francés, quechua ya lo saben no, porque desde ya llevan quechua no, y también es muy importante para ellos porque si se van a quedar en este ámbito o van a salir, no siempre se van a quedar aquí en la ciudad, pueden ir a Oruro, La Paz, Potosí, es donde también trajinan el quechua no, que mejor también aprendan el aymara no, sería una maravilla pero es un poquito difícil, como a ustedes les cuesta, a nosotros también nos cuesta aprender aymara no, ingles por ejemplo para mí es un poquito difícil, claro que dicen, para ustedes es facilito hablar ingles.

I: Sí, sí.

PS: Pero poco a poco estando con ustedes uno va habituándose y va acostumbrándose a hablar no, poco a poco no, cada cosa así, por ejemplo era gracias, teacher era un profesor por ejemplo no, poco a poco hiendo aprendiendo así.

I: La nueva ley de educación también habla de que los niños deben ser enseñados en diferentes culturas, primero en su cultura y después en otras culturas del país, que parece usted de eso, que piensa usted de eso.

PS: No, yo estoy muy de acuerdo porque son nuestras culturas que tenemos que aprender, por eso como le decía el ejemplo, que mucho mejor si aprenderían unos siete idiomas no, aquí en Bolivia tenemos el guaraní, tenemos el quechua (0:10:01.3), tenemos el aymara y el castellano, el guaraní por ejemplo de aquí de Sucre aprenderíamos sería una maravilla no, porque cuando, quien te dice por puesto de trabajo tú te vas allá y si o si tienes que saber hablar guaraní no, entonces para eso tienes que estar habituado a eso o estar al contorno de la gente, pero hubiera esa posibilidad que aquí aprendamos guaraní, perfecto, adelante no.

I: Y de la cultura también, sus costumbres, sus tradiciones.

PS: Pero claro, nosotros los realizamos aquí, por ejemplo nuestra cultura es en el año los carnavales, por ejemplo salen a bailar, se mantiene nuestra cultura, todos santos por

ejemplo, navidad, se mantiene nuestras culturas y nosotros y cada año, cada fecha que llega, por ejemplo ahora está llegando el día del aymara creo que es el viernes no, está llegando no, en Tiwanaku, y así.

I: También trata de los niños tienen que aprender diferentes religiones o sobre diferentes religiones, qué piensa usted de eso.

PS: Sí, pero aquí por ejemplo en el kínder, dentro del kínder hay papás que son evangelistas, o sea la profesora no los discrimina, los recibe, porque es un niño mas no, y así no, mantenemos nuestra cultura y ahora la profesora también lo mantiene, algunas veces ahí hace danzas la profesora.

I: Y para usted eso es...

PS: Para mí está bien, está bien porque el niño está creciendo con nuestra cultura, esta sabiendo nuestra cultura, cosa de pequeñitos no han visto eso y en el kínder están aprendiendo no, por ejemplo algunas veces ellos, la otra vez, la anterior vez no sé si era para el día de la madre, ellos han bailado un bailecito japonés y eso que no es de aquí no, y les ha encantado a los chiquitos y han aprendido porque es del exterior, que en Japón bailan así, de chinitos y les ha encantado a los chiquitos no, ahora si su cultura de ustedes tenemos que hacerlo, lo hacemos, y así conocemos de otros países sus culturas no, o sea no creo que también otras personas se enojen no.

I: Y..., he olvidado una pregunta, usted pertenece a alguna nación o grupo indígena.

PS: Grupo indígena no, no.

I: Como boliviana entonces eso...

PS: En Bolivia estamos como indígenas, todos somos indígenas, tenemos un presidente indígena, entonces todos, no nos creemos si somos gringos, o somos racistas, o no, somos iguales.

I: Bueno, haber si faltó algo, me da un minutito ya, por favor.

PS: Ya, como no.

I: Entonces para usted esos cambios en la enseñanza o ese tipo de enseñanza es mejor para su hija o peor.

PS: No, es mejor porque está aprendiendo una lengua más.

I: Sí, y para qué ayuda eso.

• Bilag 3 •

PS: Para qué ayuda, para la convivencia de las personas, para que ella se pueda desenvolver en el futuro, por ahí va hablando con las personas, con quechua, por ejemplo yo tengo esa posibilidad, hay personas que te pagan por solamente que hables quechua, si eso.

I: Entonces es mejor para su futuro.

PS: Para el futuro, para que ella se pueda desenvolver en su lenguaje.

I: Y cree que es mejor o peor para el futuro de Bolivia.

PS: Es mejor, es mejor en Bolivia porque como le digo, vas a ver otra lengua más.

I: Bueno, hay algo más que no hemos preguntado qué quiere decir.

PS: Lo que quería decir, quería saber de donde son ustedes, cómo se llaman.

I: Karina y Estela.

PS: Apellido

I: xxxx xxxxx

PS: Cuántos días ya van a estar aquí o se van a quedar.

I: Vamos a estar aquí hasta...

Teodoro Romero, forælder.

Investigadoras: Stella y Karina (S.K)

Entrevistado: Teodoro Zarato Romero (T.R.)

S.K. Gracias, cual es su nombre?

T.R. yo me llamo Teodoro Zarato, Teodoro zarato

S.K. vamos a anotar después, si

S.K. y con que trabaja?

T.R. yo tengo movilidad, soy chofer

S.K. y donde creció?

T.R. yo he crecido en el valle, he sido yo agricultor, y hasta ahora soy agricultor, trabajo, siembro tomate, papa, maíz, trigo, todo, tengo también en el zongochi mi terreno y siempre estoy cultivando, estoy sembrando maíz, ahora también este año hay que cosechar maíz, trigo

S.K. su cual es el primer idioma que aprendió?

T.R. yo, quechua

S.K. y que idiomas

T.R. castellano y aymara

S.K. aymara y quechua

T.R. si

S.K. y que idiomas utilizas y en que situaciones?

T.R. he en las audiencias y en cualquier actividad el castellano, y en el campo en las reuniones, es quechua

S.K. y aymara utiliza?

T.R. cuando voy a La Paz, algunos detalles que tenemos, ampliaciones, ah.. cursillos, seminarios, talleres estoy también

S.K. y cuantos hijos tienes?

T.R. tengo dos

S.K. y de que edad?

T.R. 22 años y el otro 16 años

S.K. 16 ahh... y que idiomas hablan?

T.R. mis hijos hablan quechua y castellano

S.K. y que idioma hablan en casa?

T.R. mayor parte hablan mis hijos conmigo puro castellano

S.K. puro castellano, como boliviano pertenece a algún pueblo indígena?

T.R. no

S.K. no.. solo boliviano

T.R. solo boliviano

S.K. y que significa ser boliviano?

T.R. boliviano significa el que nosotros somos boliviano y nosotros hemos nacido aquí en Bolivia y no podemos movernos a ningún lado, porque tenemos terrenos, terrenos, tenemos sembradíos, tenemos actividades, algunos tramites que tenemos que hacer, nuestros papas nos han dejado nuestros terrenos y no podemos dejar nuestros terrenos, por esa razón.... bolivianos

S.K. y usted que piensa de que niños ahora tienen que aprender, enseñado en su lengua materna. aquí quechua no?

T.R. quechua

S.K. y que piensa, que tiene que aprender en la escuela?

T.R. escuela, nosotros mas que todo queremos que aprendan castellano, quechua, por qué? para que vayan a cualquier autoridad y respondan de castellano y de su lugar, es como originario, tienen que responder quechua también, eso seria

S.K. y también tienen que aprender como leer?

T.R. también, también

S.K. y que piensa de eso?

T.R. de esa parte, bien, es necesario que aprendan idiomas por que van a la escuela a aprender, porque en poco tiempo pueden viajar a otros exteriores a otros lugares, a otros departamentos, por que, porque tienen que saber también a la vez esos idiomas

S.K. para que puedan defenderse

T.R. para que puedan defenderse, para hablar con la persona, para estar en Argentina, Buenos Aires, alguna parte de Chile, Brasil, otros idiomas, también hay aquí en la escuela profesora de idiomas, ellos lo que indican y enseñan

S.K. aquí en la escuela

T.R. si

S.K. y también tienen que aprender sobre las diferentes culturas

T.R. excelente, culturas, nosotros aquí representamos nosotros, nuestras culturas, he como nos vestimos, el vestimento, que, como comemos y como preparamos la comida y de nuestra cultura, como vestimos y como bailamos

S.K. y tiene que aprender sobre toda la cultura no, y ese esta bien o mejor que solo quechua nomas?

T.R. no, todo esta bien, mas bien que sepan todo, en esta vida hay que aprender todo, para que responder, en algún actividad, cursillos, seminarios o representar en alguna actividad, es necesaria

S.K. también tienen que aprender sobre diferentes religiones no?

T.R. exactamente

S.K. y que piensa de eso?

T.R. yo estoy de acuerdo de lo que es, de lo que me indicas de esa forma, es necesario que sepamos, todas idiomas y de todo los departamentos que pasando

S.K. y religiones también?

T.R. también

S.K. si, esta bien solo que aprendan el catolicismo, aprendan mas, si?

T.R. bien esta

S.K. he haber, he... que en general sobre los cambios de la ley de la educación?

T.R. ley educación es necesario, cambio que se ha hecho, nosotros estamos mas unido, porque realmente antes no sabíamos nosotros, no había muchas escuelas, no había, no había mucho orientación, no había esas visitas, autoridades venieron visitarnos y ahora con ese cambio que vienen los autoridades a visitarnos, a explicarnos y entonces nosotros estaríamos de acuerdo

S.K. y todos los cambios tienen que participar en la enseñanza?

T.R. no serían los papas nomás, las madres también las mamás, los hermanos mayores o los familiares que se están todos que participan, porque realmente, porque, porque tenemos que prepararnos, todos, todos debemos este cambio que está pasando todo esas cosas, eso sería

S.K. y usted a participado en la enseñanza?

T.R. si he participado en las enseñanzas, estuve presente, a mí me ha gustado magnífico y porque en ese momento nosotros estamos orientando, guiar a nuestros hijos, hermanas y a nuestros hermanos, entonces es mejor, si

S.K. y como ha participado?

T.R. yo he participado en la enseñanza cuando a nosotros nos ha invitado en un taller, en ese taller nos ha enseñado, como manejar, como debemos manejar y como recibir a una visita, como debemos representar a la autoridad, como debemos demostrar nosotros, con estas culturas, con estas presencias, eso es

S.K. y al final que piensa de esto, de esta forma de enseñanza, crees que algo mejor o peor para el niño?

T.R. yo de mi parte me he fijado, me he dado cuenta, ya no es como antes, es magnífico, bien porque tiene que ir adelante siempre, para que no haya como aquellas veces alfabetos no sabíamos leer, no sabíamos ni siquiera hacer una letra, detallar ahora estamos mejorando

S.K. es algo mejor para el futuro, para Bolivia en general?

T.R. si, está bien eso, nosotros estamos de acuerdo con eso, está bien

S.K. bueno, eso creo que era todo, no tengo nada

S.K. gracias.

Amalia Llanos, lærerinde secundaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Amalia Llanos (AL)

AL: Llevando esta nueva currícula en los primeros, yo estoy con tercer grado.

I: Ah sí.

AL: Sí, están con los primeros pero no lo estoy palpando, no lo estoy viendo porque no estoy aplicando esa nueva ley.

I: Esta bien.

AL: Sí.

I: Bueno, podemos platicar un ratito sobre cómo podría ser talvez, pero primero si puedo tener sus datos, así...

AL: Mis datos.

I: Primero su nombre.

AL: Amalia Llanos Miranda, tengo treinta y cinco años de trabajo, nacida en Padilla.

I: Y que es cerca de aquí o...

AL: Padilla está en la provincia Tomina, el ocho de agosto del año 1955, voy a cumplir cincuenta y ocho años.

I: Ah sí, joven entonces todavía.

AL: Ya estoy viejita.

I: ¿Y cuántos años ha trabajado aquí?

AL: En acá ya tengo trece años de trabajo y al año deje mi trabajo.

I: Ah sí.

AL: Por motivo de salud.

I: Ah sí, entonces eso es, último año.

AL: Sí, este es el último año que estoy trabajando.

I: Y está trabajando en tercer grado solamente.

AL: Sí.

I: ¿Y con qué materias?

AL: Estoy con todo, soy maestra polivalente de primaria, todas, todas, no hay ninguna especialidad, soy maestra de primaria, no tengo ninguna especialidad si, solamente todo lo hago.

I: Perfecto, y cuál es su primer lengua.

AL: Castellano, nada más que castellano.

I: Nada mas, ya ahora.

AL: Ahora el trabajo me obligo a ser quechua pero no tan fluido, un poquito no más.

I: Ah sí.

AL: Un poquito de quechua sí, es más castellano, ninguna otra lengua más.

I: Y usted pertenece a alguna nación o grupo indígena.

AL: No.

I: Boliviana.

AL: Sí.

I: ¿Qué significa ser boliviana?

AL: ¿boliviana?

I: Sí.

AL: Que he nacido en mi patria que es Bolivia, la quiero, la amo, por ser boliviana.

I: Bueno, sabemos nosotros que están implementando la nueva la ley en primero no, en primero de primaria y en primero de secundaria.

AL: Y en primero de secundaria.

I: También es implementado en todos los grados no.

AL: Sí pero con prioridad a entrado los primeros, los primeros, talvez de acá a dos, tres años, puede ser que ejecuten no, a los demás grados pero con prioridad ha entrado los primeros.

I: Y entiendo ahora que va salir del trabajo usted este año, pero solamente como pensamiento, si usted tenía que implementar la lengua quechua aquí cómo iba a cambiar su enseñanza.

AL: Yo creo difícil, tendría que entrar a clases yo primero porque no sé que hecho.

I: Ah sí, y ha escuchado sobre clases, a dónde puede ir del Estado u otro...

AL: Sí, están haciendo el aprofon que es eso.

I: Profocom.

AL: Profocom, pero no, mi salud ya no me permite, incluso me dijo mi médico que trabaje hasta este mes de junio no mas, pero yo lo voy a trabajar, me voy a dar un esfuerzo para terminar mi gestión, no puedo dejar a medias, y así es que lo voy a, voy a terminar mi gestión y al año bueno, tengo que entrar a hacerme hacer una cirugía y entonces ojala Dios quiera que me vaya bien en la cirugía.

I: Sí, ojala que sí.

AL: Sí.

I: Pero haber, que piensa usted de que los niños ahora tienen que ser enseñados en quechua, es algo bueno para ellos.

AL: No le sabría decir porque no, no entiendo quechua, tampoco se escribir, no lo escribo.

I: Pero en su clase los niños no hablan quechua.

AL: No, no.

I: Ah sí, gracias.

AL: No, no, no, todo en castellano enseño.

I: Sí, pero los niños en casa por ejemplo.

AL: En casa hablan.

I: Sí.

AL: En aquí también me hablan pero muy poco respondo.

I: Y no tiene problemas con que está enseñando en quechua.

AL: No.

I: Los niños entienden bien en...

AL: Todo, perfectamente.

I: Ah sí, bueno. Ahora empieza, es el almuerzo.

AL: El almuerzo de los chicos, era que vayan a sacar fotos como comen los niños.

I: Aja, perfecto, una preguntita, también dice que los maestros tienen que enseñar en diferentes culturas de país, de Bolivia, que parece usted de eso.

AL: Eh, bueno yo ya no.

I: No, pero es algo bueno para los alumnos, para...

AL: Eso esta bueno para los maestros que recién están empezando a trabajar, no es cierto, eso seria.

I: Bueno, que más tenemos, bueno piensa que la nueva ley 070 va mejorar el futuro de Bolivia.

AL: No creo.

I: No, por qué.

AL: Porque mas antes a esta también hicieron otra nueva ley no, no es cierto, pero no ha dado, inútil han votado dinero el gobierno, esto se tendría que llevar adelante desde las normales, ya tendrían que salir con esos métodos, con esa facilidad, con esa fluidez desde las normales y no así ya después que hemos salido de las normales a que nos metan a esta a mi edad por ejemplo, es difícil que yo pueda cambiar.

I: Ah sí.

AL: Eso se tendría que hacer desde las normales, ya los que están ahora en las normales ya ellos ya tienen que salir con estos nuevos métodos de enseñanza, no le parece.

I: Así puede seguir...

AL: Cambio, cambio, cambio no, yo no lo veo bien.

I: No.

AL: No, no le veo con ningún futuro, porque es lo mismo, solamente un poquito le cambian el panorama nada más.

I: Ah sí, entonces es la misma forma de enseñanza pero con diferente nombre.

AL: Con diferente nombre, le han sacado del lenguaje, han sacado comunicaciones, que producciones, que esto, que esto otro, no es cierto, entonces solamente han ido alargándolo.

I: Y usted no ha sido consultado.

AL: No.

I: Ni informado.

AL: Ni informado.

I: No tampoco, así bueno, gracias esto es todo.

(0:08:44.6)

Basilía Mamani, Lærerinde primaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Basilía Patty Mamani (BP)

I: Bueno, tenemos algunas preguntas sobre especialmente la implementación de la nueva ley, pero primero quiero empezar con su nombre y diferentes cosas así.

¿Cuál es su nombre?

BP: Mi nombre es Basilía Patty Mamani.

I: ¿Y dónde creció?

BP: En el centro minero Bolsa Negra, altiplano de La Paz.

I: ¿Y por qué fuiste a la comunidad?

BP: ¿A trabajar o a la normal a estudiar?

I: A trabajar.

BP: Primeramente he trabajado en otra unidad educativa también aquí, entonces mi esposo trabajaba en otro lugar y como siempre a veces tenemos ese empeño en trabajar, ese compromiso en trabajar, eso ha visto el profesor que llamamos distrital, como estuvimos separados nos dijeron: -Yo sé que ustedes trabajan a conciencia, por lo tanto deben trabajar en pareja como matrimonio. Entonces de ahí que nos enviaron a ambos, ese es el motivo por lo que yo he trabajado ahí con mi esposo.

I: ¿Y cuál es su primer idioma?

BP: El quechua.

I: ¿Y qué idiomas habla?

BP: Aparte del quechua solamente el castellano, y ahora estoy aprendiendo algo de aymara ya.

I: Sí, para enseñar.

BP: Claro, es muy necesario.

I: Y en qué situaciones utiliza diferentes idiomas, como que utiliza quechua en un tipo de situación y español en otro.

BP: Quechua mas utilizo para comunicarme con mi familia y luego el español ya es constante, pero aquí en el trabajo quechua talvez para diferenciar algunas cosas para que ellos conozcan también, aunque ellos no lo entienden, verdad yo hago esa comparación de que si yo también hablo el quechua, que es de otra región, como ellos el aymara, hago esa comparación y ahí es donde puedo decirles algunas palabras en quechua.

I: Entonces usted pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

BP: Pienso que, simplemente me considero boliviana porque ya mis papás fueron, entonces como yo ya no soy tan indígena como ellos no.

I: ¿Entonces no como quechua?

BP: Me identifico con quechua pero no tanto así tanto.

I: Como boliviana.

BP: Sí, más soy boliviana.

I: ¿Y qué significa ser para usted boliviana?

BP: Ser boliviana es ser parte de patria, es contribuir a mi patria desde las escuelas.

I: ¿Cuánto tiempo ha trabajado como maestro?

BP: Bueno, estoy ya veinticuatro años trabajando como docente de aula.

I: ¿Y cuántas diferentes escuelas?

BP: Sí, conozco diferentes regiones, trabajé en altiplano de La Paz, en los valles de La Paz, en Los Yungas también, trabajé en Cochabamba, trabajé en Potosí en los centros mineros, luego también trabajé en El Alto, la ciudad, entonces durante esos años tengo bastantes regiones.

I: Y enseñas en el ciclo primero no.

BP: Sí.

I: O también en el segundo.

BP: Mas estoy trabajando desde que he empezado con el primer ciclo.

I: Entonces en su trabajo en la escuela aquí hablan aymara no.

BP: Sí.

I: Tienes alguna dificultad cuando no enseñas o no hablas aymara.

BP: Sí, tengo algunas dudas, algunas dificultades, pero trato de ayudarme acudir a los mismos padres de familia, alguna autoridad, cosa de que ellos generalmente son los que me apoyan también, como hago trabajos de investigación o preguntas, entonces acudo donde ellos primeramente y también como hay niñas, entonces ellas son las que me ayudan y me corrigen.

I: Entonces sus alumnos...

BP: Me enseñan.

I: Te enseñan.

BP: Aja, me ayudan en el aymara, entonces la ayuda es reciproca no, entre ambos, tengo que necesariamente buscar ayuda para tener esa facilidad, y también por mi parte trato de tratar hablar, practicar hablar, así.

I: Entonces cuando la ley dice que los alumnos tienen que ser enseñados en su propia lengua cómo sigue usted con ellos.

BP: Como se empieza con la lectoescritura ya en primero, entonces necesariamente la lectoescritura no es en el idioma aymara, no lo inicio yo, entonces lo inicio en castellano, eso es lo que me ayuda para que yo pueda contribuir, y lo demás entonces tengo que buscar, no sé si ha visto algunos textos que yo, los papelografos, entonces por decir llama, en castellano, y es Qarwa en aymara, entonces esas palabras necesariamente tengo que buscarlas yo, más que todo la escritura porque los niños hablan en aymara, y yo entonces apoyo con la escritura, eso ya por parte mía. Entonces de esa manera yo tengo que introducir y en pequeñas palabras por ejemplo empezamos por el saludo, ya algunas conversaciones que yo puedo realizar con ellos, pero así netamente en una conversación o un contenido netamente en aymara no lo tengo, no lo desarrollo, pero si en algunos momentos.

I: ¿Entonces qué idiomas utiliza en la clase?

BP: Mas el castellano, y yo le cuento que a veces los niños porque no sé aun les han quedado eso de que el aymara es un idioma que no es conocido, que no se debe hablar, entonces

cuando los niños llegan a la escuela les dices: -Haber, vamos a hablar en aymara; y ellos niegan, dicen: -No sé hablar; pero yo les digo: -Entonces cómo me van a ayudar, ayúdenme ustedes; les digo, les pido ese favor entonces sí. Y ahora con el transcurrir del tiempo hablamos con los papás que les transmitan en aymara, que participen en aymara, los papás también están colaborando con sus hijos y están haciendo de que ellos ya estén aceptando su propia lengua, se están identificando poco a poco.

I: Y eso es un cambio que va saliendo con el cambio de la ley educativa o antes era.

BP: Sí, antes de esta nueva ley teníamos la reforma educativa que también decía lo mismo no, que partamos de nuestra lengua, también hemos tenido esa dificultad, pero de ahí a esto más que todo mas ha motivado el identificarse a sido el cambio de presidente, entonces como vemos un presidente indígena, entonces eso ha elevado la autoestima de los compañeros del campo (0:10:03.6), de los hermanos, entonces ya decimos, nosotros comparamos también tenemos un presidente y porque no, entonces hace eso de que nosotros y todos vayan aceptando su identidad.

I: ¿Todos los alumnos en su clase hablan aymara?

BP: No.

I: ¿Cuántos hablan qué?

BP: Algunos niños son de papás netamente castellanos ya, claro los abuelitos son aymaras no, y los papás ya no son tan hablantes aymara no, pero, y los niños no, la mayoría de los niños solamente viven aquí con sus abuelitos y con sus abuelitas, entonces eso hace que los niños llegan de allá, están un año, dos años aquí con los abuelitos, entonces los abuelitos les transmiten el aymara y aprenden ellos, si de esa manera ellos aprenden.

I: ¿Y dónde están los papás?

BP: Los papás están en Cochabamba, otros están en Santa Cruz, otros están en Oruro, entonces de ese modo los niños casi no son tanto, pero como se quedan tiempito ya empiezan a hablar.

I: Y los alumnos utilizan diferentes idiomas en sus recreos o después de su clase que lo que utilizan en las clases, por ejemplo que usan castellano más en la clase pero cuando están jugando están usando algo diferente o...

BP: No, no, en ese tiempo casi en todos estos años no he podido percibir que ellos estén netamente hablando el aymara, no lo hablan, pero sí cuando yo les pregunto ó les digo: -Haber ayúdenme, esto como se dice; entonces ahí es donde ellos se expresan, y yo les digo a

veces en clases: -Vamos a tener diez minutos para hablar solamente el aymara, el que habla castellano y si yo también hablo castellano, entonces vamos a tener una penitencia; entonces de esa manera trato de un poco exigir a que hablen no, en clases, entonces necesariamente para que en ese tiempito no esté la clase bastante silenciosa empiezan a hablar en aymara y a los que no saben no pueden hablar nada, ahí intentan hablar, cómo es eso, cómo, ya entre ellos, no solamente les doy diez minutos, a veces veinte, y luego volvemos a hablar el castellano.

I: Bueno, hay unos estudios que muestra que alumnos que tienen enseñanza en su propia lengua, su lengua materna aprenden más rápido que unos que no tienen aprendizaje en su propia lengua no, es algo que mira usted en sus clases, que los que tienen castellano como su lengua materna aprenden más rápido cuando estas enseñando en castellano o por qué no.

BP: Casi no he tenido esa dificultad, como la mayoría hablan castellano entonces no, pero si he tenido también algunas conversaciones con otras colegas de que cuando son aymara hablantes no pueden, tienen dificultad ya en aprender, entonces necesariamente a ellos se les debe hablar en su propia lengua, les ayuda bastante, pero en mi caso no porque los niños son mas castellanos.

I: Qué piensa usted de que en la ley dice que los alumnos tienen que aprender una lengua extranjera también, están implementando eso en la escuela donde trabaja.

BP: Así implementando netamente no, por ejemplo yo les hago que hay otros idiomas más universales que son más fuertes aparte de nuestro aymara no, por ejemplo el ingles, solamente me sé una cancioncita en ingles y empiezo a contarles también en ingles como tenemos material audiovisual, ya los discos, entonces ahí ellos escuchan de que es diferente a su idioma no, simplemente eso.

I: Entonces desde que edad están aprendiendo un idioma extranjero.

BP: Están desde cuarto, de cuarto para arriba ya, pero como le digo, por decir contar, ahora las partes del cuerpo en ingles, algunas otras cositas más básicas, entonces poquito les estoy transmitiendo, pero de cuarto para arriba ya, ellos ya están.

I: Y que le parece a usted, por qué no están enseñando solamente en castellano e ingles por ejemplo, por qué es necesario con el aymara, o es necesario para ti.

BP: Es necesario que el aymara de que ellos vayan aprendiendo su propio idioma y de esa manera se identifiquen y no nieguen ya sus raíces, de donde son, como le decía ellos no quieren hablar el aymara, generalmente ya no dicen que son del campo no, sino de la

ciudad, entonces es muy necesario que parta eso, que valoremos nosotros mismos y luego para poder recién transmitir otros idiomas, yo pienso que es importante, incluso de conocer otros idiomas como el inglés que es universal, pero también es necesario de que conozcan su propia lengua.

I: Entonces la ley también trata de que los estudiantes o alumnos tienen que aprender de su propia cultura, además que diferentes culturas y diferentes religiones no.

BP: Sí, eso es lo que, o sea no, tiene que haber interculturalidad y el bilingüismo, como eso pretende la educación y eso es lo que tratamos de practicar desde las aulas ya.

I: Entonces para usted cómo incluye esas diferentes culturas en su enseñanza.

BP: Como yo introduzco la interculturalidad, por ejemplo hay otros contenidos, por decir un conocimiento propio de las plantas del valle y del altiplano, entonces ahí tengo esa oportunidad de que ellos sepan que en otras regiones existen otros animales y como hay animales en otras regiones, tienen que saber que en ese otro departamento tienen otras costumbres, otras lenguas, de que ellos deben conocer para poder intercambiar, para poder conocer, poder dialogar, de esa manera se va introduciendo en el contenido.

I: Y es algo nuevo que tiene en su enseñanza o ya estaba enfocado en diferentes culturas antes del cambio de la ley.

BP: Si se hacía pero no era con esos términos, no era tan fuerte como ahora está pegando, siempre hemos llevado animales domésticos, silvestres y como esos animales se encuentran en diferentes regiones, entonces solamente se tomaba eso y no se tomaba la interculturalidad como tal, eso he podido notar, era algo superficial.

I: Entonces enseñas no solamente en aymara pero también en diferentes culturas.
(0:20:16.4)

BP: Sí.

I: Parece para usted que es importante que aprendan aymara primero y después otras culturas, o da igual.

BP: No, yo siempre voy a partir de que se apropien ellos de su cultura, religión, costumbres, tradiciones de la región porque si yo voy a dar a conocer de otra región pero menos de ellos, entonces no estarían con sus propios saberes, entonces es importante para que ellos puedan intercambiar, practicar la interculturalidad.

I: Entonces primero su propia cultura y después otras.

BP: Sí.

I: ¿Qué piensan los alumnos de aprender diferentes culturas?

BP: En sus propias palabras ellos, como ya ellos han vivido allá y retornan aquí a vivir con sus abuelitos, entonces ellos aportan a la enseñanza, ellos dicen allá es así, así, entonces ya conocen, claro no son todos, solamente hay casi dos familias que viven aquí y los demás son traídos de allá, de los otros departamentos, entonces eso a mí me facilita para conocer mejor, trabajar la interculturalidad, ya no así viendo, claro que también apoyándonos en el video pero que los propios niños cuenten sus experiencias allá, eso me hace mucho más fácil, de mayor valor.

I: Y los padres, qué opinión tienen ellos sobre que los niños tienen que aprender diferentes culturas.

BP: Los papás aceptan esa realidad porque dicen no se van a quedar eternos aquí, los niños necesariamente van a salir y cuando uno desconoce, entonces empieza a tropezar, ellos están de acuerdo pero en que primero conozcan, sepan de su propia cultura y luego ya que vayan para allá.

I: ¿Y los alumnos aprenden sobre diferentes religiones?

BP: Casi no los imparto, no los doy a conocer yo misma otras religiones, solamente la católica y luego las costumbres que tienen ellos, sus tradiciones.

I: ¿Y por qué?

BP: A veces como no hay otras religiones en la comunidad, entonces no es algo que ellos puedan ver o diferenciar no, pero yo pienso que alguna vez voy a decirles de que también hay otras religiones, pero como todas son creyentes en Dios, al menos la mayoría, entonces pienso que la católica hasta ahora es más conservadora.

I: Y si empezara a enseñar en otras religiones qué piensa usted que los padres piensan de eso.

BP: Yo pienso que sería algo muy negativo para ellos, porque como ellos siempre practican sus ritos, sus costumbres y otra religión tampoco yo pienso que a ellos les gustaría, por eso es que no lo han practicado y no han llevado esas otras religiones allá a la zona, porque si hubiese inclinación a otra religión entonces ya veríamos la diversidad de religiones allá mismo, si, pero yo pienso que es necesario dar a conocer que existen otras religiones aparte de lo que ellos practican.

I: En la nueva ley también tiene un énfasis en espiritualidad, valores y religiones no, primero que entiende usted de esas palabras, primero espiritualidad.

BP: Espiritualidad para mi es de, por ejemplo nuestro cuerpo está formado por dos partes, una la material y la otra la espiritual, entonces yo lo entiendo así, de que todas las personas somos dos y la espiritualidad es algo que no se ve, pero que si en nuestras costumbres, tradiciones aquí en la comunidad existe la espiritualidad, entonces hago esa diferencia y yo lo entiendo de esa manera, espiritualidad.

I: Y valores.

BP: Los valores son algo que dice de uno mismo no, de algo positivo que tenemos, pero si no los practicamos ya no estaríamos teniendo valores no, entonces los valores hacen que la persona sea positiva o negativa, y para expandirnos también hacia la comunidad, me parece que los valores son muy importantes que una persona lo practique y en lo posible tenga muchos más valores que las que conocemos no, para poder impartir a los demás.

I: Y en su enseñanza qué valores usa.

BP: Lo que ahora he podido desarrollar era uno el respeto, otro valor era la cooperación, porque el respeto he podido talvez introducir en el momento en que los niños deberían respetar, escuchar a los mayores que estaban, a las autoridades, y la cooperación he podido trabajar en que ellos mismos, los niños, otros tenían que escribir, otros preguntar y conformar el grupo, o sea de esa manera los valores he ido inculcando en el contenido, o sea trataba de trabajar los valores no, y otro de los valores también ha sido como mi tema era las señales de la naturaleza, uno de los valores ha sido de que los niños tengan ese valor ya, que valoren la naturaleza, que valoren a los animales como nos transmiten, nos dan señales del tiempo entonces que adquieran ese valor también.

I: Y espiritualidad como se usa en su enseñanza.

BP: Espiritualidad lo introducimos a veces, generalmente mas es aquí en el campo cuando se enferma alguien tenemos algunos ritos, entonces cuando algún niño se cae entonces se enferma y lo llevan así al médico o algo, no se sana, entonces necesariamente tienen que llamar a su espíritu, a su ajayu como en algunas costumbres sacando el chulu o mascando coca, haciendo diferentes ritos, entonces ellos tienen esa práctica de espiritualidad.

I: Bueno, sobre la reforma mas, hemos hablado sobre especialmente los cambios sobre la lengua materna, sobre las culturas no, hasta el momento ha implementado algunos cambios en la escuela donde trabaja.

BP: Sí, estamos empezando con los primeros cursos, por ejemplo yo con el primero, como se está implementando ahora estamos trabajando no, como yo trabajo con diversos cursos entonces lo implemento en todos los grados que yo pueda trabajar.

I: Entonces no hay diferencia entre por ejemplo matemática e histórica, como de la lengua o de cultura (0:30:05.0), enseña las diferentes culturas en todos los sujetos.

BP: Sí.

I: Eh, sabe si han planificado algunos diferentes cambios en el futuro en la escuela.

BP: No, nada.

I: ¿Siente usted que ha sido consultado en relación de los cambios para esta reforma?

BP: Sí, pero mas ha sido el trabajo del CEA, ya ellos han sido los primeros quienes nos han dado algunos cursos, unas charlas para que podamos cambiar nuestra educación, entonces de esa manera ellos han sido los pioneros no, en inculcarnos esto y nosotros también hemos accedido a que la educación de alguna manera desde nuestras aulas aportemos para realizar nuestro currículum regionalizado.

I: Entonces el apoyo sea más del CEA que el estado así.

BP: Ellos fueron los primeros quienes nos dijeron porque no trabajamos así, así, entonces nosotros hemos accedido también.

I: ¿Y eso fue antes de la nueva ley o como parte de la nueva ley?

BP: Antes sí, ya para que se haga la nueva ley ya teníamos algún borrador ya trabajado, sí, un año, dos años antes creo.

I: ¿Usted ha participado en alguna capacitación ahora?

BP: Sí, justamente ahora desde el año pasado desde, no me recuerdo, era septiembre por ahí, de parte del Estado estamos recibiendo la capacitación para esta nueva ley, pero generalmente para mí no ha sido tan nueva porque como ya el CEA nos ha dado a conocer y en especial las lineaciones con las que ahora la nueva reforma está implementando, entonces nos facilita ya un poco entender de manera más fácil y también de practicarla mucho mas, como ya tenemos entendida entonces ya podemos trabajar de diferente manera.

I: ¿Y el programa del PROFOCOM cuántos años o meses es?

BP: Son dos años.

I: ¿Y tiene que ir cada fin de semana o cómo?

BP: Sí, es cada dos, por decir este sábado se pasa, el próximo no, el próximo si, es alternado.

I: Cada segundo.

BP: Sí, así es, así se trabaja.

I: ¿Y cómo afecta su tiempo libre cuando tiene que ir así cada segundo semana?

BP: Yo pienso que el mismo compromiso que uno tiene en educación, imagínese si yo no lo acepto, no lo tomo como yo quiero entonces no lo voy a entender, es más que yo asista a PROFOCOM es siempre para estar capacitada en el momento actual, porque no siempre tenemos ese apoyo o esa oportunidad que nos da el Estado por primera vez a los docentes, entonces uno más bien saca tiempo para poder asistir aunque el tiempo siempre es muy corto para nosotros no, como trabajamos, yo pienso que como todo estudiante, la mayoría de las personas siempre trabajan y estudian, entonces tenemos que sacrificarnos si queremos ser capacitados.

I: Bueno, entonces la ley dice que uno tiene que planificar su enseñanza sobre tres diferentes currículos, el currículum de base, el currículum regionalizado y el currículum diversificado no, hace eso.

BP: Hasta este momento no, no lo estamos, solamente estamos implementando el currículum de base, nosotros con el CEA tenemos nuestro currículum regionalizado, como tal yo por eso estoy trabajando con mi currículum regionalizado del segundo y tercero básico no, pero algunos contenidos como tengo con primero entonces ya lo unifico, para poder trabajar ambos porque se me es muy difícil implantar primero la nueva ley y con el regionalizado ya estoy continuando porque en muchos lugares, no estoy enterada pero parece que no están trabajando con el regionalizado, pero como nosotros ya tenemos trabajado entonces tengo esa oportunidad de aplicar el regionalizado, por eso es que los contenidos no son netos ya, así del programa que nos daban del currículum base, entonces mas lo tomo los conocimientos y los saberes de la región, ahí estoy más trabajando eso pero sin descuidar también algunas validas, ahora el diversificado aun no lo he visto, no sé cómo será.

I: ¿Qué piensa usted que los alumnos piensan de la nueva manera de enseñanza?

BP: Yo alguna vez les he preguntado: -¿les gusta aprender de ustedes mismos?, sí, dicen ellos, como son niños, sí dicen, -¿y para qué van a saber lo que saben sus papás? les digo yo,

para saber, no ve, respuestas obvias de ellos no, entonces como ustedes también han visto de que es muy necesario la transmisión de generación en generación, por eso para mí es importante siempre esos conocimientos, saberes propios de la región, pero ellos hasta ahora no lo internalizan como un gran aporte para ellos mismos, yo pienso que después con el transcurrir del tiempo ya en muchas escuelas esto se va a ir quedando lentamente, entonces yo pienso que ahí si ellos van a decir: -Sí, pero esto yo ya he hecho con mi profe, o esto siempre me decía; y se van a dar cuenta mucho mejor.

I: ¿Y qué piensan los padres de la nueva enseñanza?

BP: Bueno, en mi unidad educativa los papás, los que tienen hijos en la escuela que son padres de familia ellos están accesibles a que ellos primero conozcan, porque ellos dicen: -Se van nuestros hijos, ya no conocen nada, ni siquiera conocen nuestros terrenos y cuando llegan a veces no nos quieren hablar nuestro propio idioma. Entonces es muy necesario transmitir lo que ellos saben: -Que bien vengan, dicen, hay que llevar nuestro terreno, que sepan porque ahora con la tecnología ya los hijos no saben hilar, ya no quieren tejer, solamente quieren comprar; entonces esa parte ellos rescatan eso, quieren que se les transmita también y de alguna manera en tecnología y artes les inculcamos no, a que las mamás les enseñen a hilar, a qué se llama esto, también ellos están aprendiendo a escarmenar y a seleccionar las lanas (0:40:22.3), cortan de su oveja, dice: -Esta lana va ser para hacer sogá, esta otra lana para hacer cama, esta otra lana así. O sea todos esos contenidos no hubiésemos rescatado si no hubiese venido el CEA, o sea yo veo una institución que nos ha abierto en si nuestra propia realidad que no hemos tomado en cuenta, entonces de esa parte nosotros ya sabemos y los papás dicen voy a enseñar, las mamás igual voy a enseñar, que estén haciendo algo nuestras wawas dicen, ellos lo ven como algo positivo.

I: Antes no era así, antes los papás no querían que sus hijos aprendieran.

BP: Sí, decían: -Para qué, si hay sogá para vender, porque siempre se van a la ciudad, se compran la mejor ropa y talvez más barata. Entonces ellos han hecho esa comparación no, lo que yo hago me cuesta más tiempo, me cuesta más dinero, en cambio la ropa, ahora hay generalmente ropas a medio uso que puedes comprar a un precio más económico, entonces decían eso, pero como les hemos dicho que si en la vida ellos tienen que aprender entonces esa parte les ha gustado también, entonces están ellos nomas motivados, por eso algunos dicen: -Nosotros no queremos que los profesores hablen castellano; quieren que hablemos aymara, en esa parte también hay apoyo de los papás pero también algunos papás si realmente quieren que se aprenda el inglés, quieren el manejo más de la computadora, y eso también estamos trabajando.

I: La ley también dice que los padres tienen que ser implementado en la planificación de la enseñanza, están haciendo eso.

BP: Algunas veces a un principio se hace una reunión y se conversa con ellos, se les dice: - Padres de familia nosotros vamos a trabajar esos temas con ellos, ahora ustedes qué es lo que sugieren, qué más quisieran que sus hijos aprendan; pero algunos papás desconocen netamente de algunos contenidos que puedan llevar sus hijos y dicen: -Profesores, ustedes saben que es lo que hace falta para enseñar, entonces ustedes trabajen; hay algunos papás que nos dicen: -Nosotros queremos que conozcan más nuestra medicina; otros papás dicen: -Con qué va aprender, en la escuela no hay nada; dicen, no tenemos material, entonces tenemos esas dificultades, de esa manera se hace la consulta a un principio de gestión para hacer nuestra planificación.

I: Al final, para usted la educación ahora es mejor para los niños o peor en cambio de la implementación de la nueva ley.

BP: Haber, yo pienso que la educación está bien por lo menos hasta el quinto, sexto de primaria, que ellos conozcan su identidad, que se interioricen de nuestra patria, de las religiones y de todo, pero también es muy importante que conozcan temas universales porque no puede estar fuera esos contenidos, ese aprendizaje para ellos que va ser tan necesario que les pueda abrir y a elegir nuevas carreras. Entonces a la comparación de antes yo pienso que no les ha servido algunos contenidos, en cambio ahora se quiere implementar escuelas técnicas ya como pretende el gobierno pero lo que falta es implementación, si no va haber materiales entonces vamos a estar en lo mismo, nosotros queremos que el Estado de alguna manera contribuya pero ya, como hay ese cambio pero que no sea tanto de poco a poco, porque si se ha implementado la ley tiene que implementarse ya en su totalidad, dándonos materiales, haciendo todo no, para que se pueda lograr, de lo contrario va ser otro fracaso como de la reforma se va a quedar ahí nomas, no va haber esa cooperación.

I: Entonces para usted lo que falta más es materias o implementación en total.

BP: Primeramente sería la implementación, implementación de los materiales porque cómo vamos a querer nosotros después de sus conocimientos que se apropien por ejemplo de la tecnología, cómo vamos a hacer si no tenemos en el curso no, ellos van a estar pero ya a partir de sexto tiene que empezar a diferenciarse ellos para qué son capaces, para qué carrera, qué es lo que van a hacer en un futuro próximo, entonces el gobierno pretende con esta nueva ley pretendemos formar ya educación primaria vocacional, entonces ya vamos a estar encaminando desde ahí, pero cómo vamos a encaminar si un niño no va ver alguna

herramienta, algún artefacto que le motive, que le incentive, que le incline a hacer eso, entonces no, va ser difícil.

I: Y lo demás para el futuro de Bolivia, ese tipo de enseñanza va mejorar el futuro de Bolivia o va estar peor.

BP: Si se implementa desde ahora ya en todas las unidades educativas con todo, yo pienso que puede haber un cambio, una mejora para toda la sociedad porque vamos a ir formando desde las escuelas, en el deporte, inclinando en diferentes áreas a los niños, por algo hay profesionales, usted sabe en otros países ya el niño desde los cuatro años ya se inclina y los papás ya los pueden si son accesibles a que vayan a algunos institutos, vayan mucho mejor apoyando, vayan reforzando esa inclinación que tienen los niños y luego ya a temprana edad ya son profesionales mas conscientes y el país va desarrollando, en cambio en el nuestro no es así, yo quiero una Bolivia mejor, con mejores profesionales que sean capacitados, que nuestro país sea pues, seamos grandes productores de algo, pero si no vamos a tener esa ayuda no nos va servir de nada, vamos a seguir en lo mismo, yo por una parte pienso que el gobierno ha creado bastantes bonos para la sociedad, pero yo pienso que esos bonos debería invertirlos más que todo en fabricas, en institutos, cosa que los niños, en centros de educación donde ellos vayan ya asistiendo porque de lo contrario, como está ayudando por ejemplo con el bono dignidad a loa adultos mayores que no es malo pero a veces las personas mayores ya hemos vivido, en cambio los niños hay que pensar más en el presente y no en el futuro, desde ese punto de vista yo espero no, sueño de que mi país sea mejor. (0:50:03.8)

I: Bueno, y al final hay algo más que usted quiere decir que no hemos preguntado.

BP: Sobre qué sería..., me parecía a mi más bien que las preguntas eran más, están relacionadas con todo el trabajo, lo que yo podría sugerir es que nos den más cursos de capacitación a los docentes y no solamente a nosotros sino también que esto llegue a los padres de familia no, porque es muy importante que los matrimonios jóvenes empiecen ya, usted sabe que la educación empieza en casa, pero a veces nosotros en nuestro país las familias a veces son numerosas y tienen poca posibilidad económica, por lo tanto todos tienen que salir a trabajar y desde ahí se va perdiendo los valores de las personas, y para evitar eso pienso que el gobierno debe dar trabajo a las madres pero que haya más guarderías o escuelas cercanas donde las mamás puedan encontrar a sus hijos, recogerlos, para que conserven mas la familia, integren mas la familia, porque como le decía yo he trabajado en diferentes lugares, hablando de El Alto pienso que hay papás y mamás que salen igual que en el campo en la madrugada y solamente llegan por la tarde, en el campo es lo mismo, entonces yo le dije eso los papás se levantan temprano, hacen su comida y se van, entonces tienen poca facilidad para apoyar a sus hijos, llegan tarde, no tienen energía

eléctrica, no pueden ellos realizar ni apoyar, y los mismos niños no tienen esa facilidad de trabajar, por lo tanto que nosotros solamente damos tarea en algunas oportunidades por decir para un sábado, para un domingo y no así tanto diariamente, porque como los papás tampoco tienen muchos conocimientos entonces no se les apoya, lo más que podemos hacer es apoyar nosotros mismos ya en el aula como en afuera, decir los niños llevan sus cuadernitos, como no tienen ni mesa entonces no lo saben donde lo van a trabajar, entonces de igual manera en la ciudad también he podido hacer esa comparación, a veces hay mamás que salen de madrugada y como las escuelas les quedan lejos van a dejar a las porteras a sus niños cosa de que ya los dejan en la escuela y ellos pueden irse a trabajar, entonces pienso que el Estado pueda integrar a las familias donde las mamás sean más accesibles, puedan estar más cerca a sus hijos, eso sería bastante importante, pero en el campo yo pienso que eso no se va dar porque no hay a quien dejarles y también están emigrando a la ciudad los del campo puesto que sus tierras no son tan productivas entonces no hay como subsistir, y por otro lado también no solamente esperar del gobierno, haya los hermanos de alguna manera algunas veces no apoyan también con parte de ellos así en su totalidad, como la mayoría ya son ancianos entonces no ayudan tanto, solamente hay dos familias jóvenes haya en la zona, no hay mas, entonces no se puede esperar, de esa manera tenemos esa dificultad haya de dar, de que se abra, no tenemos esas facilidades, talvez ahora en lo posterior llegue el internet, ya pero como nuestras maquinas también ya son pocas entonces no.

I: Entonces falta material, pero también falta capacitación para maestros y papás.

BP: Para papás más que todo no, llegan también algunas veces no, los del centro de salud, todo eso para que no tengan hijos bastantes entonces les hablan también pero no es así tanto como uno quisiera, es muy difícil, hay que concientizar a los papás de que la educación siempre es lo primero, pero a veces con lo mismo que ellos necesitan más trabajar, están más ocupados en sus quehaceres, es un poquito difícil, solamente los maestros nos damos formas no, como ya le decía hay algunas preguntas que los papás desde la casa pueden aportar, y aprovechar algunas visitas de las autoridades para poder trabajar algunos contenidos más directamente.

I: Bueno gracias, eso era todo.

BP: De nada.

Carla Colque, lærerinde primaria.

Noter fra første del af interview. 17.6.13

Hun er ved at tage en kandidat i socio productivo comunitaria.

Hun er med i PROFOCOM – men det er for kedeligt for hende. Det skal være interessant for at vi kan få noget ud af det. Dem der underviser, lærer samtidig med os.

Hvor er du opvokset?

CC: Hun kommer fra Sucre.

Hvilke sprog taler du?

CC: Hun taler spansk. Quechua er hendes oprindelige sprog, men hun har ikke haft kontakt med det.

Tilhører du som bolivianer nogen anden nation, oprindeligt folk eller afrobolivianer? Hvilken?

CC: Hun kommer fra Quticaca (en anden stamme) dem og en anden stamme (måske to mere) ser sig selv som tilhørende quechua.

Hun ser måske sig selv som quechua, men ikke rigtigt. Hun lægger meget vægt på sproget ift. quechua.

Hvor lang tid har du arbejdet som lærer?

CC: Hun har arbejdet 13 år som lærerinde. 2 år her på skolen.

Hvilket klassetrin underviser du på? (Hvilke fag underviser du i?)

CC: Hun underviser i 1. I primaria, hvor hun underviser i alle 4 områder. Før har hun arbejdet med flere klassetrin, nu er hun tilbage til at undervise i 1. Klasse kun.

Sprog:

CC: Hun synes at det er svært at skulle undervise i quechua, når hun netop ikke taler det. Hun kan et par ord, men kan ikke undervise i det.

Det er dog ikke problematisk her, fordi de alle kun taler spansk.

Hun lærer fra børnene – de få som kan tale det.

Det ville være fantastisk at børnene lærte quechua og et fremmedsprog. MEN lærerne er ikke forberedt på at undervise i hverken quechua eller engelsk.

Det er nødvendigt at barnet her i byen lærer quechua. – hun lægger igen vægt på at lærerne kapaciteres til det hele.

I PROFOCOM undervises de ikke i quechua.

Kultur:

Som information er det perfekt. Men mere end det er ikke nødvendigt. Teknologien udvikler sig så meget, og det er vigtigere at man følger med her. Vi skal ikke gå tilbage – vi skal gå fremad

Transkribering:

Investigadora: (I)

Entrevistado: Carla Colque (CC)

CC: Entonces como te digo aquí en la ciudad que el niño aprenda quechua creo que no es una necesidad tan grande, tan grande no, ahora si el niño se traslada a un área rural es, porque él para comunicarse necesita saber mínimamente por lo menos saludar, por lo menos una oración para satisfacer alguna necesidad que tenga no es cierto, me parece importante pero que debería haber una preparación talvez mejor para el maestro, o sea deberían capacitarnos mucho mejor para que podamos enseñarles y que no solamente sea de, así como te digo de vocabulario, frases así sueltas.

I: Y tienen alguna capacitación ahora en la escuela o es muy poco.

CC: Como te digo yo personalmente asisto a cursos pero eso ya es, como te podría decir, motivación propia no es cierto, o sea dice ahora la nueva ley que debemos enseñar el quechua, entonces trato de capacitarme yo a nivel personal en quechua, paso cursos pero como te digo, no estoy pudiendo aprender tan bien, entonces y ahora en el profocom no hay capacitación del quechua, hay si otros cursos del..., qué se llama esto, del seduca hay una oficina, no me acuerdo el nombre, es el infoper, creo que es, el infoper, entonces ahí les capacitan en quechua pero tengo entendido que no hay tampoco una buena capacitación, o sea solamente es como te digo, obtener el certificado y que tú tengas un certificado que has pasado los cursos de quechua, sí.

I: La nueva ley también quiere que los alumnos tienen enseñanza en las culturas y tradiciones diferentes de Bolivia, y el gobierno quiere involucrar a los saberes ancestrales y la cultura y la historia particular, conoces eso, ha escuchado que...

CC: La recuperación de los saberes no, sí.

I: Y qué piensa que tiene que enseñar en eso.

CC: Eh, sabes que, como información me parece perfecto, o sea perfecto que el niño sepa y conozca, por ejemplo un saber que se recupera es la elaboración de la chicha, generalmente de platos, no es cierto, también puede ser el sembrado, de cómo lo han hecho, cómo se hace actualmente, me parece como información muy bien pero me parece que no debería solamente abocarse a eso porque la sociedad está cambiando y la tecnología está avanzando, entonces si nos ocupamos solamente de recuperar los saberes entonces que pasa con ese niño, se está retrasando no es cierto, entonces no solamente esta él encerrado digamos aquí en Sucre sino que está en, tiene contacto con la televisión, con el internet, entonces y allí está avanzando la información y el niño no se puede estancar, me parece solamente talvez como información, pero que nos aboquemos solamente a la recuperación de saberes no me parece muy adecuado porque la tecnología está avanzando raudamente,

entonces el niño no solamente puede tener esa información, de lo que fue, de lo que paso, es como si estuviéramos retrocediendo no es cierto, hacia atrás.

I: Tiene que ver un poco mas...

CC: Claro, tiene que ver adelante no es cierto, estar al paso del tiempo, eso.

I: Pero enseñas en diferentes culturas y tradiciones de Bolivia en sus clases ahora.

CC: En cursos superiores, ahora en primero solamente estamos abocados un poquito a la lectoescritura, como me dijiste, o sea en clases.

I: Sí.

CC: En los cursos superiores si, o sea tenemos, está dentro del currículum no, las culturas, a eso te refieres o...

I: Sí.

CC: O específicamente a qué.

I: No, a las culturas de Bolivia y eso.

CC: Sí, sí, esta, o sea por ejemplo la cultura aymara, la cultura quechua, Tiwanaku, o sea todos esos esta, pero como te digo, talvez solamente como información no, y lo que propone la nueva ley es de la producción o sea es que nosotros agarremos alguna, como te puedo decir, algo que ha dejado esa cultura y que nosotros podamos recuperar y aplicarla ahora, no es cierto, eso todavía no se ha dado, o sea solamente ha sido la información de que el niño conozca que tales personas han vivido, dónde han vivido, qué han hecho.

I: Pero de todas las culturas y no sólo quechua y aymara.

CC: Poco se conoce, poco se conoce, ahora recién se han reconocido las cuarenta y tres, no es cierto, culturas que tenemos o sea recién.

I: Treinta y seis.

CC: Treinta y seis es no es cierto, entonces recién, las que más nos han, las que tenemos más conocimiento son las quechua, aymara, guaraní.

I: Y qué piensan los alumnos que tienen que aprender sobre las diferentes culturas.

CC: Los niños poco conocen no, entonces ellos despertarles talvez, podría ser mostrándoles algún video y que ellos puedan despertar ese conocimiento de que quieran saber mas pero actualmente creo que no, no tienen mucha motivación.

I: Pero es importante que tienen la enseñanza en diferentes culturas y tradiciones del país.

CC: Claro, como te digo es importante que conozcan porque qué pasa, en el nivel medio más se ocupan de no sé, de creencia del, no es cierto, son sus temas de la historia universal y no tanto de lo que es de Bolivia, claro que si es necesario y que debemos investigar y recuperar sí, pero como información como te digo.

I: Los alumnos también tienen que aprender sobre diferentes religiones, qué piensas de eso.

CC: De las regiones.

I: Sí, diferentes religiones.

CC: Religiones.

I: Religiones.

CC: A ya, regiones yo, ja, ja, ja.

I: Religiones sí.

CC: Bueno eso es un tema bastante delicado, yo soy católica no, entonces actualmente en las escuelas se dicta el catolicismo pero también está enfocado en el desarrollo de valores no, no sé si así específicamente decir de varias religiones o solamente lo que son los valores, lo que tú me estas preguntando, o sea.

I: No, pero si hay, la nueva ley tiene un énfasis en espiritualidad y valores y religiones, que ellos tienen que aprender sobre diferentes valores y religiones, así, y sólo preguntar si, qué piensa de eso.

CC: Por eso en el campo por ejemplo, el cosmos y el pensamiento hablamos sobre el valor de la tierra, de la pachamama no es cierto, de eso, me parece bien no, que...

I: Bueno que significa los valores.

CC: Los valores son los que tiene que desarrollar el niño como la responsabilidad, la solidaridad, el amor, el respeto, no es cierto, eso, los valores que deben tener.

I: Y los padres qué piensan que tienen que tener enseñanza en los valores y espiritualidad y eso, saben.

CC: Sí, saben y pienso que están de acuerdo no es cierto, aunque claro no tienen un conocimiento así exacto no, o sea por ejemplo ahora de lo que se propone del pensamiento del cuidado de la tierra, de la pachamama no (0:10:02.4), pero creo que sí, ellos aceptan eso porque también es parte de ellos, o sea de las costumbres que ellos tienen.

I: Y la nueva ley también dice que los padres tienen que ser o participar en la enseñanza de sus niños, qué piensa de eso, como...

CC: De la participación de los padres.

I: Sí.

CC: Me parece bien en el apoyo ya, en cuanto al apoyo pedagógico de que el padre de familia se preocupe si su niño está aprendiendo, si está adquiriendo valores, si se está realmente preparando para la vida, no es cierto, me parece bien pero solamente de apoyo, ahora cuando el papá se incursiona en lo que es la enseñanza, ya no sé, es que se ha confundido, los papás piensan que el que la ley los apoye, que diga que los papás tienen que estar inmersos en el proceso educativo, ellos piensan que están como..., como te podría decir, o sea como si fueran unas personas que nos están controlando, no es cierto, fiscalizadores, o

sea de esa manera, no están apoyando a que conjuntamente podamos llevar a cabo la enseñanza, el aprendizaje de sus niños sino que ellos confunden con ser los fiscalizadores si llegamos tarde, si hemos llegado temprano, si se ha faltado, entonces no en el apoyo, o sea en lo que es de retroalimentar los conocimientos que nosotros estamos dando.

I: Bueno al final crees que los cambios de la nueva ley que tienen que tener enseñanza en lengua materna, en diferentes culturas y que los padres tienen que participar, crees que es algo mejor o peor para los niños.

CC: Me parece que es mas integral este enfoque porque en la anterior ley solamente hablábamos de, como decir, de tres, de solamente del ser, hacer y del saber, ahora se ha incursionado el decidir no, el decidir ya es un, es una decisión como política, no es cierto, de que el niño al ver su realidad, no es solamente que tú le enseñes al niño digamos la escuela, como está tu escuela, quienes integran la escuela, cuantos cursos hay, ya todo el tema, pero ahora el niño que tiene que hacer a partir que ha conocido su escuela, en el decidir ese niño tiene que ser capaz de hacer algo para que esa su escuela cambie y mejore, entonces de que el por ejemplo, pueda hacer digamos un afiche o pueda aportar o pueda decir haremos algo para que cuidemos la escuela, para que la escuela no esté sucia, no la maltratemos, o sea de que a partir de que conoce su realidad el niño cambia y es parte de esa transformación, eso me parece interesante en la nueva ley, eso es lo importante del decidir y me parece esa parte muy importante, pero que nos falta a los maestros todavía, no estamos pudiendo esa parte desarrollar en el niño y ellos son muy capaces, los niños son preparadísimos, ellos pueden hacer de simples cositas, así como te digo crear un afiche para que el niño pueda cuidar su escuela y no solamente sea un conocimiento cognoscitivo, o sea solamente de que el sepa que es la escuela, donde está ubicada, así, sino que pueda transformar esa su realidad, en todo aspecto no solamente la escuela sino su familia, de todos los temas, o sea el tiene que ser capaz de transformar esa su realidad para poder vivir, como dice para vivir bien.

I: Sí.

CC: No es cierto, no vivir mejor, para vivir bien porque el vivir bien es estar en esa armonía con la madre tierra, no es cierto, eso es el vivir bien.

I: Qué significa vivir bien.

CC: El vivir significa por eso estar en armonía, en paz con lo que es la madre tierra, el cosmos, no es cierto, todo lo que es esa área, o sea...

I: Pero como se puede implementar en la enseñanza el vivir bien.

CC: Como te digo se puede, es desde el desarrollo de los valores, como te digo, o sea del cuidado, eso es, el cuidado, ahora por ejemplo estaba llevando el tema del agua y a mis niños les he explicado que es el agua, donde se ubica el agua, toda el agua, pero ahora ellos tienen que ser capaces de crear por lo menos un afiche o un mensajito de cómo cuidar el agua, entonces eso ya es el decidir, lo que ellos ya están produciendo porque la nueva ley dice eso, que la educación debe ser productiva, entonces ellos tienen que aportar con algo, eso.

I: Bueno, usted tiene algo para..., solamente porque no había prendido, si podemos tener su nombre de nuevo, solamente para o me puede anotar, sólo para tenerlo correcto.

CC: Ya, Carla Colque Aguilar, yo soy de Sucre, nada mas, después tengo trece, doce, trece años de servicio.

I: Sí, eso sí tengo, perfecto.

(0:16:17.0)

Elba Huanca, lærerinde inicial.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Elba Huanca (EH)

I: ¿Cuál es su nombre?

EH: De mí mi nombre es Elba Huanca Alarcón.

I: Y sólo trabajas con...

EH: Con el nivel inicial, si, solo soy esa especialidad.

I: ¿Y cuántos idiomas hablas?

EH: Dos, el aymara y el castellano.

I: ¿Qué fue el primer idioma que aprendió?

EH: El castellano.

I: Y van aprendiendo el aymara no.

EH: El aymara, bueno como es de la región el aymara entonces automáticamente vas aprendiendo.

I: Pertenece a algún pueblo...

EH: Sí, yo soy del pueblo, de la provincia.

I: la ley nueva tiene un énfasis de que los niños tienen que ser enseñados en su lengua materna no.

EH: Así es.

I: Y qué piensa de eso.

EH: Bueno claro, la lengua materna es muy importante no, como también de la región, el aymara como también el castellano no, importante, a veces los niños algunos si son de la

lengua aymara, habría que también hablarles en aymara cuando son niños, como también estamos en esta región, haber también a veces les conversamos el aymara.

I: Lo hacen aquí en sus clases.

EH: Sí aquí, sí.

I: Y hay muchos que hablan aymara o mas es el castellano.

EH: No, poco, mas es el castellano.

I: Pero todavía enseñan un poquito en aymara.

EH: Un poquito sí.

I: Y también tienen que ser enseñados en diferentes culturas de Bolivia.

EH: Claro.

I: Y qué piensa de eso, la nueva ley que dice que tienen que saber un poco de todas las culturas en Bolivia.

EH: Sí, recién vamos a ir avanzando, claro que es importante no, bueno recién estamos con el avance, todo eso, al final ya se les va a tomar en cuenta todo eso.

I: Y piensa que esta, tiene capacitaciones para enseñar en la nueva forma.

EH: Con la reforma, bueno si ya estamos con la reforma pero también estamos con la enseñanza tradicional no, que siempre hemos, lo tomamos las dos sí.

I: Han recibido alguna capacitación del Estado de otra forma sobre la ley o...

EH: No, no tenemos.

I: Pero van a tener sabe.

EH: Ojala puedan venir a capacitarnos, si.

I: Y que parece a usted que piensan los padres de familia de sus niños aquí sobre que ellos tienen que ser enseñados en su cultura propia.

EH: A claro, a ellos están, ellos han visto que es importante, si, más que confían en la profesora, es así.

I: Bueno, algo mas tenemos, bueno sólo que crees que va ser mejor o peor para los niños con la nueva reforma de educación.

EH: Bueno sí, yo creo que sí, pero más estamos con, o sea le digo la reforma y lo tradicional no, si porque hoy en día con la reforma creo que la educación ha cambiado mucho, y no es tan bueno que se diga para la juventud no, no es tan bueno para la juventud, por ejemplo dicen de que al niño no se le debe tocar dice, al niño, bueno los padres de familia ya ellos ya están enterados que al niño no se le debe reñir ni nada no, entonces van formándose así y al final me parece que no es tan bien que se diga, si.

I: Bueno, gracias, muchas gracias.

Eloisa Velarde, lærerinde secundaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: (E)

I: Ley 070 y sólo queremos preguntarte algunas preguntas sobre su opinión de eso, si está bien.

E: Ya

I: ¿Bueno al principio dónde creció?

E: Yo en provincia.

I: ¿En dónde?

E: En la provincia Omasuyos.

I: ¿Y cuál es el primer idioma que aprendió?

E: El aymara.

I: ¿Y qué idiomas habla?

E: Aymara y castellano nada más.

I: ¿Y qué idioma utilizas en qué situaciones?

E: O sea en aquí en la ciudad se utiliza mas el castellano, en provincia claro he trabajado también pero se utilizaba los dos, el aymara y el castellano, pero acá es mas el castellano.

I: Y enseñas en aymara también o...

E: No.

I: Sólo castellano.

E: No, sólo castellano, si.

I: Y como boliviana pertenece a alguna nación o pueblo indígena originario.

E: Bueno al aymara.

I: Y para usted qué significa ser aymara.

E: O sea para mí el aymara no es consid..., es, cómo te podría decir, considerarse mas allá, o sea vivir en allá, estar en el contexto, en la provincia, entonces ejercer también allá algunos cargos, talvez practicar las costumbres no, de la región donde yo radico no.

I: Bueno, la nueva ley se enfoca en incluir todos los idiomas diferentes en la enseñanza, donde tiene que enseñar en la lengua materna y castellano, también en tercera lengua no, conoces a eso, has escuchado de esa ley y lo que quiere hacer.

E: Claro, ellos quieren introducir no, todo lo que esta, o sea como rodeado siempre con la madre tierra, con lo que es nuestro entorno, el cosmos, todo eso no, pero para llegar hasta allí se tiene que hacer pues un proceso, no puede ser, no se va ir directamente porque falta incluso concientizar a los estudiantes para que se puede contactar no, se puede tomar incluso talvez algunas costumbres, algunas actividades que hay dentro o tomando en cuenta el entorno porque es la madre tierra y el cosmos.

I: En esta escuela hay alumnos con diferentes lenguas maternas o sólo hablan castellano los alumnos.

E: Yo creo que hay algunas, yo no había tomado en cuenta, no había hecho tampoco ni un diagnostico no, porque ellos no quieren enfocar, no quieren hablar lo que es su lengua.

I: ¿Por qué?

E: No sé, parece que entre ellos se gozan no, incluso uno de los jóvenes me dijeron de que: - No profe, nuestros papás dicen que tenemos que hablar el castellano y no así el aymara; entonces por ese lado son ellos los que, porque antes era así, antes por ejemplo en la escuela era prohibido hablar el aymara, por qué, porque mas hemos hablado el aymara en allá, en recreo, en la conversación entre compañeros se hablaba el aymara y el profesor nos decía no van a hablar aymara, también por autorización de los papás, lo que nuestros papás querían de que nosotros nos perfeccionemos el castellano, porque había mucha discriminación acá mismo, llegábamos aquí, talvez algunas palabras no lo pronunciábamos bien en castellano entonces había esa discriminación, incluso no han sacado por ejemplo a las cholitas, ahora mismo con esa de la actora que ahora participa de la Rupertita, imita a lo que una cholita habla no, pero actualmente ya no es así, todos hablan ya perfecto el..., aunque no será perfección, bien perfección, pero ya hablan, ya no mezclan lo que es el aymara, el castellano, entonces aquí es por eso creo que no quieren introducirse lo que es el aymara.

I: Bueno, es interesante, nosotras hemos leído que hay estudios que muestran que alumnos o que niños que hablan en su lengua materna aprenden más rápido o que tienen enseñanza en su lengua materna aprenden más rápido que niños que no tienen enseñanza en su lengua materna, qué piensa de eso.

E: Yo te puedo decirte que si, en provincia se ha llegado a esa conclusión de que en su lengua materna aprende más rápido no, porque ellos han, o sea su lenguaje es eso no, porque yo he tenido en experiencia aquí, yo me iniciado en trabajar en provincia Muñecas, en Chuma, y allá es trilingüe, es quechua, aymara y castellano, entonces una parte hablaba en quechua, no entendía el castellano, otra parte hablaba en aymara, no entendía el castellano, entonces yo tenía incluso que conseguirme un traductor no, yo les hablaba en aymara y me lo traducía en quechua para hablarles a los muchachos.

I: En la enseñanza.

E: En la enseñanza.

I: Ah sí.

E: Porque no entendían ellos el castellano así, más que todo esto pasaba con los que están en primaria, en secundaria ya no hay tanto problema, pero en primaria no, entonces eso hay en provincia si se maneja.

I: Pero que son sus reflexiones de que tienen que enseñar en la lengua materna, que tienen que enseñar en aymara aquí también, con la nueva ley.

E: Con la nueva ley se puede enfocar el aymara pero siempre y cuando donde la lengua materna sea aymara, por ejemplo acá en El Alto no se puede enfocar fácil la lengua materna no, porque son oriundos de diferentes provincias, no son de un solo lugar no, entonces hay algunos que vienen hablan quechua, hay otros que vienen hablan, hay algunos que ya ni siquiera entienden ni hablan no, entonces no se puede dar clases en aymara directamente sino tienen ellos que ir aprendiendo, incluso empezando desde las letras no, conocer ellos, tienen que ir conociendo, pero hay algunos que conocen, ellos pueden captar, pero hay otros que no conocen ni siquiera lo entienden, entonces no se puede dar en aymara aquí en El Alto, no se puede.

I: Pero es lo que la ley quiere no, que van a enseñar en castellano y bueno, aymara o quechua, aquí aymara claro.

E: Pero yo te digo de que como yo estoy con secundaria, es desde ese punto de vista yo lo estoy enfocando, pero sería bueno dar el aymara empezando desde primaria, desde primero, incluso desde kínder, porque los de kínder, los que están en primero, segundo,

tercero, son niños de cinco, seis, siete años donde captan más rápido, aprenden más rápido el aymara no, y eso también yo lo he experimentado con mi hija, porque mi hija su lengua materna es el castellano, como nosotros somos docentes entonces mas ella era el castellano, pero como me fui a trabajar a provincia se ha introducido a lo que es el aymara entonces directamente ahora habla bien el aymara y el castellano, incluso una parte de quechua mas, entonces la edad más recomendable para que aprendan el quechua, el aymara está en los niños.

I: Sí, yo creo que es también lo que la ley dice, que en la primaria aprendan.

E: Mas que todo se podría empezar talvez del inicial, primero, segundo, y allí después ir reforzando.

I: Bueno, la ley también tiene un énfasis en que la enseñanza tiene que tener las tradiciones y culturas de Bolivia, todas las diferentes culturas no, y el gobierno también habla de involucrar a los saberes ancestrales y la cultura e historia particular, qué piensa de eso.

E: Claro, yo pienso de que está bien que se tome no, lo que es las culturas de nuestros ancestros, las costumbres, porque hay bonitas culturas no, hay bonitas costumbres, pero esto también se tiene que introducir, como te digo, desde primaria, porque ya se ha echado a perder, o sea hasta en provincia casi ya no es, ya no se utiliza o ya no se maneja lo que son las costumbres de mas antes no (0:10:01.5), de nuestros tatarabuelos, sino ya esta modificado no, ya es de diferente manera no, sería bueno rescatar lo que era más antes y para esto también cada docente tendríamos que hacer una investigación no, para rescatar nuestros valores, nuestras culturas.

I: Entonces no enseñas en las diferentes culturas de Bolivia ahora.

E: Por ejemplo yo en literatura o en lenguaje lo tomo en cuenta los cuentos, más que todo las fabulas no, los cuentos que nuestros papás nos contaban.

I: En aymara o...

E: Ya traducido en castellano, ya no en aymara porque hay algunos que no entienden no, entonces ya no en aymara sino en castellano no, lo que era la costumbre no, lo hacemos una pequeña narración, incluso a ellos les doy un trabajito que vayan, que pregunten a sus abuelos, a sus papás como era la siembra de papá mas antes, como era el matrimonio, el techado de casa, esas son costumbres no, ahora lo que es cultura, cultura siempre lo deben tomar en cuenta en sociales.

I: Entonces no enseñas en diferentes culturas que están representados en la clase porque todos de aquí son castellano y no aymara y quechua.

E: No, por eso yo lo hago los cuentos, por ejemplo mas que todo de mi región no, donde yo estoy y de algunos muchachos que viven también que de provincias vienen, entonces rescatamos algunos cuentitos, algunas narraciones, pero ya no en aymara sino en castellano.

I: Pero es importante que tiene una enseñanza en las diferentes culturas del país.

E: Sí, porque llegamos a conocer, no sabemos, incluso nos estamos informando de las cosas que había sido y ahora ya no es lo mismo no, entonces se está haciendo una comparación no, incluso las costumbres de lo que era ahora por ejemplo en una pareja mismo, antes por ejemplo no enamoraban no, simplemente había la conversación entre papás, entre país conversaban y directamente al matrimonio pero no había el divorcio no, ahora que enamoran dos, tres años, se casan, pasan unos dos años hay el divorcio, entonces cuales eran no, entonces ahí hay una comparación, por qué, entonces de ese lado estoy tomando en cuenta no, por lo menos rescatarlo algo.

I: Y los alumnos también tienen un interés en saber de las diferentes culturas.

E: Se interesan.

I: Bueno, también los alumnos tienen que ser enseñados en diferentes religiones, y qué piensa de eso.

E: Sí, es ya depende no, de cada familia en este caso, que religión ellos podrían asumir no, de mi más bien mi idea es que idea es que sólo tenemos un Dios según mi religión, entonces yo siempre les digo a ellos tenemos un Dios, y a ellos tenemos que nosotros dar más énfasis no, porque no tenemos diferentes dioses no, por más que haya sectas religiosas pero sólo tenemos uno, y eso también dice en la biblia no, entonces sólo tenemos uno entonces yo lo doy por ese lado, entonces cada cual escoge su secta religiosa, será adventista, será metodista, no sé, entonces lo único que yo digo que hay un solo Dios y tomando en cuenta eso siempre tenemos que tomar en cuenta también lo que son los valores.

I: Pero también está bien que conocen diferentes religiones o me dice que sólo hay una.

E: Claro, hay diferentes religiones no una sola.

I: Esta bien que conozcan a ellas también.

E: Claro, porque es libre no, tienen esa libertad ellos de ir conociendo no, las diferentes religiones, nadie les puede decir tú tienes que estar en esta religión y aquí te puedes quedar, no se puede decir.

I: Bueno, la ley 070 también tiene un énfasis en espiritualidad y valores y religiones, qué significa esas palabras para usted.

E: Yo por ejemplo en la espiritualidad lo considero o lo tomo en cuenta no, lo que es por ejemplo el año nuevo aymara no, hacen ellos una huajta.

I: ¿Una qué?

E: Una huajta lo hacen, un sacrificio no, un agradecimiento no, eso es a la pachamama, al sol inti, que lo hacen en Tiwanaku y no es en Tiwanaku nomas, lo hacen aquí en la Ceja y en diferentes lugares no, entonces es como un agradecimiento de todo lo que nos han dado ese año, ha habido producción, ha habido talvez la buena vida, todo eso no, entonces de acuerdo, en agradecimiento a eso lo hacen, entonces eso es para mi la ritualidad, la espiritualidad no, yo lo tomo a ese lado.

I: ¿Y valores?

E: Y los valores va también pues enlazado con eso no, y los valores es donde se tiene que trabajar más aquí con los estudiantes, mas se tiene que trabajar.

I: ¿Y qué son los valores?

E: Que cada alumno, cada persona tiene dentro de él para ir engrosándose en la vida social no, a eso se tiene que..., por ejemplo mas que todo lo que es el autoestima uno de los valores no, el tiene que quererse como es para así enmarcarse en el entorno social, en la sociedad.

I: Y también esos valores y espiritualidades están enfocados en su enseñanza.

E: Sí, siempre lo enfocamos, o sea mediante charlas, claro no se da temas pero mediante charlas, que no se debe ser así, o sea de acuerdo a la actitud que se presenta en clases no, hay talvez alguna agresividad entonces ya, entonces yo lo hago una comparación que antes no era así, era más respetado entonces ahora lo están haciendo así, ustedes tienen que rescatar esto, así haciendo una comparación.

I: Bueno, la ley quiere enseñarse en lengua materna y quiere que la enseñanza también tiene un énfasis en tradiciones y culturas de Bolivia, ha escuchado de otros cambios de lo que he dicho hoy o que he dicho ahora.

E: O sea aquí en la unidad.

I: Sí.

E: Estamos empezando recién no, yo creo el cambio se va lograrse después de aquí a unos cuatro, cinco años, porque el cambio no es en el momento no, no es en el momento, y así con las charlas todo eso, estamos un poco no, con el cambio más que todo con los estudiantes.

I: Tiene algo planificado, algunos cambios planificados en el futuro, de la ley.

E: En la ley todavía no lo hemos hecho el plan porque en secundaria no estamos entrando todavía con la ley no, lo que se está tomando en cuenta con la ley es los primeros cursos, entonces terceros, cuartos, no estamos tomando en cuenta todavía, yo paso clases de tercero a sexto.

I: A bueno, a por eso, pero entonces en general que piensa de los cambios que va a pasar aquí en la unidad, escuela.

E: Yo pienso que va ser también de acuerdo, o sea como una, cómo podría decirte, va ser un logro no, de rescatar todas las costumbres no, ellos ya se van a ir informando lo que había sido mas antes no, y ahora como es o como era y ahora como debemos hacerlo, entonces es para el bien del estudiante también no, de los jóvenes más que todo no, entonces van a ir haciendo una comparación pero no sé, yo dudo hay ratos porque mas los jóvenes es internet, internet, internet, y en el internet no entran a rescatar lo que es la cultura todo eso no, sino entran más a lo que son los juegos, todo eso, o sea actualmente los jóvenes ya no tienen ese interés de prepararse por si solos, no tienen ese interés, se les da un trabajo, que hacen, van al internet, entran, buscan el tema, lo copian, copian pegan, lo imprimen y listo, entonces yo podría decirte ha habido un cambio en que el estudiante no da tanto interés, mientras cuando nosotros hemos sido estudiantes (0:20:12.5) en el colegio nos daban un trabajo, no había internet, lo que había era bibliotecas, que hacíamos, íbamos, teníamos que leer el texto y recién hacer el resumen, pero ahora ya no es así.

I: Entonces cree que será difícil implementar los cambios aquí.

E: Va ser un poco difícil de implementar.

I: Porque no tienen el interés.

E: No tienen el interés, no dan interés.

I: Entonces crees que va afectar su manera de enseñanza de los profesores aquí los cambios pero también que los alumnos no tienen el interés, va ser más difícil para todos los maestros.

E: Sí, va ser difícil, va ser difícil porque los jóvenes no quieren pues, por ejemplo yo con la lectura de textos, yo les digo que lean por ejemplo, no sé si ha leído usted la obra raza de

bronze, el nos habla de las costumbres, del pongueaje, del maltrato a los peones, al campesinado mismo, y hay algunas palabras en aymara, entonces nosotros profe acaso somos campesinos para leer esta obra, de esa manera me responden no, entonces hay ratos obligados ya tienen que hacer leer, entonces va ser un poco difícil, por eso como te digo, lo más importante esta en primaria, si de primaria venimos haciéndoles conocer no, lo que es, lo que era la cultura, las costumbres y ahora tenemos que ir abarcando todo eso, entonces recién se nos va hacer para nosotros talvez fácil, pero y si no ahorita en este momento hacer el cambio no se puede, no se puede.

I: Y eso también porque hay un, como se dice, que los padres no desean que los hijos tienen enseñanza en lengua materna.

E: No incentivan los papás, no incentivan, más que todo aquí en El Alto no incentivan a los estudiantes, no animan.

I: Y por qué cree eso.

E: Parece que lo dejan ellos, uno es la dejadez de los papás porque lo dejan a su libre preparación, porque hay ratos ellos mas se dedican al trabajo, entonces poca importancia les dan a los estudiantes, a sus hijos poca importancia les dan los papás, entonces esto viene también desde los papás.

I: Bueno, la nueva ley también quiere que los padres tengan una mayor parte de la enseñanza, les va ser difícil aquí también porque no tiene el interés también o crees que quieren ser una parte de sus hijos o de la enseñanza de sus hijos.

E: Va ser también difícil porque no tienen ese interés, por ejemplo se les convoca a los padres de familia a que vengan a averiguar sus calificaciones, una reunión de información, de los veinte, veinticinco estudiantes apenas aparecen cinco, o tres, cuatro papás, después no se aparecen, y cuando es fin de año nomas vienen, por qué mi hijo se ha aplazado, que por qué me lo han aplazado, todo eso, entonces no hay ese interés, yo pediría a que talvez haya una escuela de padre aparte para los padres pero ya tomando en cuenta talvez alguna actividad no, relacionado con sus hijos, talvez ahí se pueda dar más importancia, pero si no hay ahora los papás que dicen, no tengo tiempo, pero si les decimos se va a pagar cien bolivianos o diez bolivianos por cada actividad, los papás vienen, o sea lo único que quieren es eso no, y lo propio pasa con los estudiantes, por decir me lo van a investigar este trabajito, por decir las costumbres que han sido en provincia Pacajes, lo que es la siembra de papa, profe sobre cuántos puntos va ser, es lo primero que preguntan para hacer el trabajo, si les dices no va valer nada no te lo hacen, si les dices va ser sobre sesenta puntos, ha recién no, entonces no sé cómo se puede llamarse a esto, a esto se ha venido

acostumbrando desde mas antes no, desde el gobierno del MNR, desde esa vez ha venido no, te pago, tu trabajas te pago en producto, tu trabajas y te pago en esto, entonces ahí ya nos hemos acostumbrado y eso no debería de haber.

I: Parece que va ser un poco difícil implementar los cambios de la ley aquí.

E: Ahora sí.

I: Pero parece que es, va ser mejor o peor para los alumnos, que han hecho esa nueva ley de educación.

E: Si es que se va enfocando desde los primeros años va ser pues mejor no, porque dice productivo no, entonces a lo que dice productivo entonces aquí vamos a tener que producir no, talvez por ejemplo en lenguaje podemos rescatar los cuentos, todo eso, entonces escribir y editar talvez no, entonces ya seria productivo no, entonces ojala pues que no sea ahora nomas, si se quiere cambiar se tiene que seguir, no como antes por ejemplo la primera escuela indígenal que se ha creado en Warisata era igual productivo, pero ahora ha pasado los años, ha pasado de gobierno a otro gobierno y se ha quedado ahí, y más bien lo han desmantelado lo que era la escuela no, porque en la obra de Warisata mía, ahí nos cuentan de que era productivo, incluso exportaban ladrillos, exportaban alfombras, exportaban todo lo que es la alfarería no, entonces si eso se seguía continuando ahorita Bolivia hubiera sido un país rico, pero nuestros gobernantes también son los que ellos nomas quieren embolsillarse el dinero, entonces lo han dejado así, mas han saqueado, lo han desmantelado, todo eso, y se ha quedado ahí.

I: Y qué significa, no sé que usted lo ha dicho, pero que significa la educación productiva porque en la secundaria van a implementarlo.

E: Producir, no siempre puede ser producir papa o sea lo que es no, sino la productiva yo entiendo que podemos producir textos no, eso también ya es productiva no.

I: Y han implementado parte de esa parte de la ley, la educación productiva están...

E: No, lo que estamos en secundaria no lo estamos implementando todavía, no lo estamos implementando entonces queremos hacerlo, hago no, ellos claro producen sus versos, sus poesías no, pero se está quedando allí en su carpeta nomas todavía, no lo estamos exponiendo.

I: Y en el resto de la unidad, como por ejemplo en otras materias están implementando eso, por ejemplo producir papas o algo así.

E: No, porque no tenemos espacio, no tenemos espacio, ahora si hubiera espacio como no, se puede implementar, entonces no tenemos espacio, lo que estamos haciendo simplemente es en letras, no se está produciendo lo que es la parte de la agricultura más que todo no.

I: Bueno al final que impacto cree que los cambios con la nueva ley de educación va a tener para el futuro de los alumnos y el futuro de Bolivia.

E: Para el futuro de Bolivia va ser pues, si es que se sigue manteniendo lo que es el cambio, lo que es ahora la reforma, va ser pues que Bolivia produzca, se refuerce también en lo que es la parte económica, pero que no lo dejen no, por ahí ahora ni siquiera se va implementar en el nivel secundario no, porque hay ratos tienen las leyes, tienen sus contras, tienen sus ventajas y tienen sus desventajas, la anterior ley por ejemplo, la ley no recuerdo, esa ley ha traído mucha (0:30:03.1), desde ahí son los estudiantes ya se han vuelto más flojos, mas como te podría una palabra no lo tengo ahorita no, porque como decía de que en la primaria hay que dejar que el estudiante haga lo que sea, decir que su nombre escriba pero no sabe que es, empezando de lo que sabe por decir, pero no se ha logrado, no se ha llegado a un aprendizaje que debería ser, desde ahí, ahora más bien ya no estamos con eso, tenía yo en provincia los estudiantes que han empezado con esa reforma en primero, segundo, no sabían ni escribir bien cuando estaban en secundaria, ni diferenciaban siquiera lo que es la mayúscula de que es la minúscula, y así tampoco podemos nosotros despachar del nivel secundario a lo que son los cursos superiores, no se puede despachar, claro hasta nivel secundario se puede mantener, de ahí ya no, entonces han tenido muchas dificultades.

I: Bueno, yo tengo solamente una cosita, primero en que materias enseñas.

E: Yo estoy enseñando la materia de lenguaje.

I: Y que piensa usted de que la ley dice que en lenguajes tiene que enseñar en una tercer lengua también, una lengua extranjera, por ejemplo el ingles, que parece usted de eso, están enseñando en ingles o alguien aquí está enseñando.

E: Hay docente de ingles, se está enseñando, yo creo que para mi esta mejor el enseñar en ingles por qué, porque vienen artefactos, vienen algunas por ejemplo siempre voy a poner así como de muestra a mis hijos están estudiando, entonces por ejemplo en la parte de electrónica viene sus catálogos en ingles no, entonces ya no por ejemplo veo y no se ingles, ya no puedo descifrar lo que dice no, entonces es importante lo que se debería de dar el ingles, como una tercera lengua.

I: Y aquí tienen bastantes años de enseñar en ingles o...

E: Están dando ingles, desde...

I: Por cuantos años más o menos.

E: Todos los años pues se les da, a partir de primero de secundaria están dando ingles, están dando cursos de ingles, el aymara también están pasando, claro yo no paso porque hay docente de ingles.

I: Pero piensa que es mejor que tienen enseñanza en ingles que en aymara por ejemplo, por qué.

E: Sí, por eso como te digo, todo catalogo que viene de los artefactos o de algunos instrumentos, de algunos reactivos por decir viene en ingles no, entonces es necesario el ingles porque si viniera en aymara seria pues mejor, nosotros lo podemos traducir, lo podemos interpretar no, pero viene en ingles y yo por ejemplo miro, pues no sé nada de ingles no, lo que es yo, lo que es hola eso también algo se, entonces no puedo yo descifrarlo, no puedo traducirlo, entonces por ese lado el ingles esta, porque siempre van a venir pues en ingles o sino en chino, en japonés, y esos idiomas porque después no sabemos, no se puede.

I: Bueno, hay algo que quieres decir al final.

E: Al final yo quiero decir que esa ley o esta tesis que ustedes están preparando pues que sea un poquito decir al gobierno más que todo, que de más énfasis a lo que son los docentes no, y también de que se abogue de concientizar talvez a los padres de familia para que ellos también concienticen a que los estudiantes deben de tomar, rescatar lo que son las cultura, la costumbres, todo eso, porque hay algunos papás que ya no llevamos a provincia, hasta conmigo pasa eso no, a los pequeños ya, hay tradiciones porque en allá siempre es alguna costumbre que lo hacen siempre hay bebida, siempre está ahí, hay que challar a la pachamama dice no, la coca, su alcoholcito, entonces talvez al niño por no hacer ver eso no lo llevamos, ya desde ese lado parece que hay que ir nomas concientizando también a los niños para que ellos también rescaten no, yo así he visto no, yo así he visto en ese lugar he visto así, porque no es la costumbre, no es pues uno solo para todas las provincias, cada provincia tiene sus propias costumbres.

I: Pero entonces el Estado tiene que hablar con los papás sobre que eso es importante.

E: Aja, con los papás.

I: Y ustedes necesitan capacitaciones, han recibido algo.

E: Hasta ahorita nosotros, no, una vez a principios de año hemos ido no, lo que es, tampoco lo que es toda la ley sino lo que es la malla curricular, nos han dado algunas charlas, después no lo hemos tenido.

I: Bueno eso es todo, gracias.

Enrique Mendieta, lærer primaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Enrique Mendieta (EM)

I: Bueno usamos eso para recordar no, está bien

EM: Claro, que pueden.

I: Gracias.

Voy a preguntarle unas pequeñas preguntas al principio, ella va anotar.

¿Cuál es su nombre?

EM: Mi nombre completo es Enrique Mendieta Lázaro.

I: ¿Y dónde creció?

EM: Yo crecí en el departamento de Potosí, mi pueblo de origen se llama Bellavista, que se encuentra con la frontera de Chile.

I: Y por qué...

EM: Por motivos de trabajo, bueno yo estudie en la normal, como maestro tengo que desenvolverme digamos en el campo educativo, entonces por ese motivo yo me vine a La Paz y ya trabajo exactamente diecisiete años en el campo educativo, y en la unidad educativa estoy trabajando seis años, por el motivo de trabajo digamos, lo que usted por qué esta acá.

I: ¿Y cuál es el primer idioma que aprendió?

EM: El primer idioma es el castellano, o más conocido como el español.

I: ¿Y qué idiomas hablas en total?

EM: El castellano uno, y el aymara pero como segunda lengua, no domino muy bien que se diga no, pero lo entiendo, también hablo pero no perfectamente.

I: ¿En qué situaciones utilizas el aymara?

EM: Para comunicarme aquí con nuestras autoridades sindicales, educativas y también con los niños no, porque hay niños que son de lengua o idioma aymara,

entonces si tu le hablas digamos en castellano ellos no te van a entender, necesariamente tienes que hablar en aymara no, entonces hay mejor comunicación ellos nos entienden mejor, en esas situaciones utilizo.

I: Entonces hablas castellano con su familia y...

EM: Claro, sí, ahora en el trabajo como le digo, el lugar donde estamos hoy la primera lengua es en aymara y como segunda lengua es el castellano, necesariamente hay que hablarles en aymara a ellos, con eso hay que hablarles, hay que comunicarse en aymara.

I: ¿Y cómo boliviano pertenece a alguna nación o pueblo indígena campesino originario?

EM: Obviamente pertenecemos al aymara.

I: ¿Y para usted qué significa ser aymara?

EM: El aymara pues para mí significa digamos, es una cultura donde nosotros pertenecemos no, como personas originarias de la parte altiplánica de Bolivia no, como le decía que yo soy de Potosí también ahí es aymara, pero lamentablemente talvez hemos ido perdiendo digamos nuestras culturas, nuestra misma lengua, pero hoy como ya estamos con este nuevo proyecto educativo que es Avelino Siñani y Elizardo Pérez, y ahora con los hermanos del CEA, se trata de recuperar, de preservar el aymara no, cosa que no nos vayamos olvidando, ya estamos en ese trabajo.

I: Entonces hablas castellano y aymara, y en su enseñanza usas el aymara para escribir, leer y además hablar.

EM: Para hacerles comprender mejor.

I: Ah, bueno, y haces lo mismo en castellano también o sólo en aymara.

EM: En las dos cosas, van paralelamente no, no todos los niños también son aymaras o no todos los niños hablan castellano, sino hay otros niños que hablan más aymara y algunos niños hablan más el castellano, entonces eso ya hay que utilizar las dos lenguas pues, para los que saben hablar aymara hay que hablar aymara porque si no le hablas en aymara ellos no te van a comprender nada, muy poco te van a comprender.

I: Y hay más que hablan aymara aquí en la escuela.

EM: No, pocos son, la mayoría entienden el castellano perfectamente, si la mayoría.

I: Y hablan en castellano.

EM: También, ambos hablan.

I: Y los alumnos utilizan los diferentes idiomas durante el recreo, después de la escuela, cómo se dice, hay más que los idiomas que utilizan en las clases, hay una diferencia en donde usan los diferentes idiomas.

EM: Usan, ellos no tienen miedo, no tienen vergüenza, utilizan su idioma, reconocen su idioma, valoran su idioma, utilizan no hay ningún problema, usted ha visto esta mañana que los niños han recitado, nosotros hacemos recitación no, de Túpac Katari por ejemplo en historia, ellos lo hacen perfectamente, hay también cuentos no, por ejemplo la estación en aymara es *chapar aru* ¿?(0:05:32.2) *chapar aru* le decimos, no se llama así, entonces no tiene ningún problema digamos para expresarse en aymara, no tienen problema.

I: Y cuándo aprenden los idiomas, desde cuándo.

EM: Los niños por ejemplo como sus papás son de habla aymara entonces ellos automáticamente ya pues aprenden a hablar, en la escuela lo único que se hace es tal vez enseñarles a escribir, apoyarles no en su escritura no, porque el hablar ellos saben ya, ya saben perfectamente.

I: Es mas leer y escribir.

EM: Escribir, en su escritura más que todo.

I: Hay una diferencia en que sujeto utilizan los idiomas, utilizan aymara en historia y castellano en matemáticas, o es una mezcla.

EM: En todas las áreas, por ejemplo en matemáticas tienen que contar en aymara no, tienen que conocer los números en aymara no, también en lenguaje utilizan la lengua para comunicarse pues.

I: Pero también tiene que conocer los números en castellano no.

EM: También, también tiene que conocer en castellano, en ambos casos.

I: Bueno, hemos leído que estudios demuestran que niños que reciben enseñanza en su lengua materna aprenden más rápido que niños que no tienen enseñanza en su lengua materna, qué piensas de eso, es verdad o está de acuerdo con eso.

EM: Obviamente estamos de acuerdo porque siempre el niño va aprender mejor, va comprender mejor en su propio idioma no, entonces siempre partimos de eso porque si lo vamos a hacer en un idioma que ellos no dominan, no hablan bien, o no

comprenden bien, difícil que les puedan entender, entonces se parte de su cultura, de su idioma, tomando en cuenta todo eso.

I: Y ve eso en su clase también, que hay una diferencia en el aprendizaje de los niños, entre ellos que maneja el aymara mejor que los otros, hay una diferencia entre ellos en cómo aprenden lo que están enseñando.

EM: Eso se nota muy bien, los que digamos, un ejemplo no, los que digamos no entienden muy bien el castellano no van a aprender bien no, los que entienden perfectamente el castellano siempre van a aprender mejor que los demás, eso se nota.

I: Se nota que hay una diferencia entre los alumnos que tienen castellano como lengua materna y los otros que tienen aymara.

EM: Sí, es así.

I: Y qué es la diferencia, es algo que puede ver, una diferencia entre los alumnos.

EM: Por eso la diferencia es que los que hablan por ejemplo, los que hablan aymara y si yo también hablo en aymara, ellos perfectamente van a aprender, mientras si yo hablo castellano y el alumno, el estudiante no habla castellano entonces va a tener dificultad en su aprendizaje.

I: Entonces si las clases mayormente eran en aymara solamente y sin castellano, era mejor para los alumnos que entienden aymara como su lengua materna, o cómo.

EM: Es que el problema es que hay ambos casos no, tanto el aymara y el castellano, hay ambos casos entonces es por eso que tiene que ser compartido siempre, un ejemplo yo primeramente (0:10:02.2) no, los contenidos todo lo que van a aprender los alumnos en castellano, haber quienes no comprendieron, dice siempre yo no comprendí, ah, yo ya me doy cuenta, yo ya sé quienes hablan aymara, quienes hablan castellano, entonces siempre es necesario hacer una nueva explicación digamos en su lengua que ellos saben.

I: Entonces está probando cómo explicar en los dos idiomas siempre.

EM Sí, muy necesario.

I: Bueno, la nueva ley también tiene un énfasis en las diferentes culturas y tradiciones del país que se han implementado como parte de la enseñanza no, y también el gobierno habla de que involucrar los saberes ancestrales y la cultura e historia particular, cómo incluye en su enseñanza.

EM: Bueno, esto se incluye ya, por ejemplo hay ya el programa que está implementando esta gestión no, que es el Avelino Siñani y Elizardo Perez, ya hay ahí una planificación no, que viene ya desde el ministerio de educación no, entonces nosotros más que todo estos últimos años hemos ido trabajando digamos con el currículum regionalizado que es con los hermanos del CEA. Entonces el aprendizaje del niño parte de su propia cultura no, de lo que ellos saben, de lo que ellos conocen, de su diario vivir aquí en el lugar donde ellos viven, porque no puedes enseñar una cosa que ellos no conocen, cómo pueden aprender si ellos no conocen algo que nunca habían visto, entonces partimos pues de su propia cultura, de su identidad, de lo que viven aquí diariamente no, lo ven ellos, lo que observan ellos, entonces el currículum regionalizado parte de eso, primero tienen que conocer de ellos, de su propia cultura, de su propia identidad.

I: O tal vez es algo que siempre han hecho, que siempre ha tenido la enseñanza o es algo nuevo con el currículum regionalizado.

EM: Claro, antes no era así no, nunca nosotros participaríamos en la planificación de estos saberes, sino que ya nos venían impuestos digamos desde arriba, desde el gobierno, teníamos ya nuestros planes y teníamos que desarrollar nuestros contenidos, pero ahora nosotros hemos ido capacitándonos, hemos ido participando digamos, qué es lo que debemos enseñar a nuestros niños, hemos sido participes digamos en la planificación, en los contenidos de lo que deben aprender los estudiantes, o sea ha sido más participativo ya.

I: Pero también en donde enseñarse en otras culturas que las que están representadas en la clase, aymara.

EM: Claro, también, como Bolivia tiene treinta y seis culturas también.

I: Sí, por eso donde tiene enseñanzas todas las culturas y tradiciones del país o más sobre aymara.

EM: No, solamente su propia cultura no mas, no digamos las demás culturas también, claro superficialmente yo le diría si, se las hace conocer no es que no, pero profundamente ya no, porque imagínese esto está empezando con los primeros años de escolaridad no, eso es gradualmente, de acuerdo a los cursos no.

I: Sí, entonces es mejor que aprendan sobre su misma cultura y cuando...

EM: Van ya avanzando de curso ya va ampliándose ya un poco más.

I: Sí, para aprender más, pero en general que piensa usted de que los alumnos tienen que ser enseñados en las diferentes culturas de Bolivia en general, no sólo los

pequeños pero cuando crecen tienen que ser enseñados en las diferentes culturas, qué piensa de eso.

EM: Obviamente yo creo que como somos un Estado plurinacional, lo que dice que reconoce todas las culturas obviamente tienen que conocer todas las culturas de Bolivia, pero eso es gradualmente como le vuelvo a decir, en los primeros años siempre van a conocer su propia cultura, pero a medida que va avanzando los años de escolaridad ya tienen que ir conociendo otras culturas también, por eso es que se va incorporando primero el aymara no, incluso los padres de familia nos dicen de que tienen que hablar, lindo sería que enseñen a hablar quechua dicen, por ejemplo la profesora con que trabajaron habla quechua, es quechua ella no, entonces nos sugieren no, profesora porque no enseña a nuestros hijos también quechua, y tienen mucha razón por qué, porque imagínense se va de este lugar a otro lugar, a Cochabamba, al norte de Potosí y que no sepa hablar quechua, no se va poder relacionar, comunicar nada, entonces es muy importante, ellos se dan de cuenta muy bien eso.

I: Y los padres están de acuerdo con esto también.

EM: Están de acuerdo, por eso ellos sugieren de que enseñemos en quechua, porque es importante, muy importante.

I: Y también los alumnos tienen que aprender sobre diferentes religiones, qué piensa de eso.

EM: Bueno, yo creo que se respeta no, el principio de cada uno de los estudiantes, aquí la mayoría son católicos pero si también aparte de eso tienen sus propias costumbres, ritos, ceremonias que son de ellos mismos no, entonces eso se practica, no los podemos imponer digamos, si ellos creen en la parte católica y si tienen sus propias costumbres, tradiciones, todo eso, entonces se lo respeta eso.

I: Entonces aquí sólo enseñan en católica.

EM: Claro, como usted quiere decir, no se los imparte otras religiones no, no.

I: Pero no es importante conocer a otras religiones también que hay en el país.

EM: Sería muy importante para mí sí, personalmente, pero no es digamos llegar a hacer este trabajo así, sino que se tendría que conversar con los padres de familia, entonces sería muy necesario escuchar también si ellos están de acuerdo o no, porque si tú como maestro haces algo sin consensuar entonces te pueden venir los reclamos, por qué digamos, ellos lo pueden entender incluso que nosotros estaríamos imponiéndoles algo que no les gusta así no, entonces siempre primero hay que hacer

un trabajo de concientización no, de acuerdo a eso si ellos dicen si está muy bien esto, nos interesa a nosotros, puede ser posible pero sin eso no se puede.

I: Bueno, la nueva ley 070 también tiene un énfasis en espiritualidad, valores, religiones, cómo entiendes esas palabras.

EM: Yo lo entiendo eso por ejemplo que hay varias religiones no, que se tienen que conocer, nunca se los va imponer no, entonces eso deben conocer los estudiantes, deben conocer porque pertenecemos a un país, al mismo país no, tienen que conocer.

I: Es algo que está enfocado en su enseñanza también, los valores.

EM: Los valores más que todo, nosotros empezamos a trabajar por los valores, lo que es el ser no, allí están los valores no, si en la clase esta mañana yo veía que estaba trabajando respeto, es uno de los valores no.

I: Y viendo que es importante.

EM: Muy importante, se empieza de allí de los valores, porque si no hay valores imagínese usted en el trabajo no va haber respeto, no va haber cooperación, entonces nosotros siempre empezamos por los valores, muy importante para nosotros en su formación digamos personal, a base de eso funciona toda actividad, todo trabajo, entonces muy importante formalizar eso primero.

I: Qué tipo de valores son entonces, qué son los valores importantes.

EM: El respeto, la cooperación, la solidaridad, la justicia, reciprocidad, o sea tenemos más de treinta valores, la amistad, el amor, el cariño, son tantos valores que tenemos que los trabajamos en principios, como vuelvo a decir, sin los valores en ningún trabajo no funcionan, en este momento estamos practicando valores también, si es así.
(0:20:15.2)

I: Bueno, como hemos hablado hasta ahora la enseñanza, tiene que ser la enseñanza en la lengua materna y tiene que enseñarse en culturas y tradiciones, hasta el momento se han implementado algunos campos más aquí en la escuela, que lo que hemos hablado. Qué cambios han implementado aquí en la escuela hasta ahora de la nueva ley.

EM: De la nueva ley eh..., cada maestro por ejemplo no se queda ahí digamos como profesor, como maestro, sino siempre vamos recibiendo algunas capacitaciones, nosotros les decimos no, uno se va capacitando en estrategias, en métodos, entonces estamos en otras universidades, yo tengo la experiencia por ejemplo pase con unos cubanos un diplomado, entonces nos traen otras experiencias y yo las experimento

aquí en la escuela como funcionan no, entonces les aplico eso y nos resulta bien no, tantos autores que tienen sus propios enfoques y el maestro es así no, de que siempre tenemos que ir actualizándonos, recibiendo nuevos enfoques, experiencias y lo aplicamos en el aula con los estudiantes, porque si tú digamos aplicas una sola experiencia, los alumnos ya saben lo que vas a hacer, ya conocen, no encuentran algo nuevo, siempre hay que cambiar de actividad, de trabajo.

I: Y han planificado algunos cambios más.

EM: Bueno, sinceramente digamos así a lo personal la profesora por ejemplo, no sé si les dijeron, ella escrito recién un texto, así pequeñas cosas digamos como experiencia lo hacemos no, es que tampoco es fácil, usted hace una cosa y publicar o convocar un seminario, hacer conocer tu experiencia, demanda también recursos económicos no, entonces lo que nos interesa es mas trabajar con los niños en el aula, todo lo que tu recibes siempre en una capacitación, una actualización siempre encuentras algo nuevo, estamos siempre en eso no, tratando siempre de innovar nuestro trabajo, como el cea por ejemplo viene con su experiencia, muy bien adelante, aceptamos, haber como va, puede ser muy novedosa también talvez no, entonces se lo ha trabajado.

I: Y han sido consultado con los cambios que van a venir a esta escuela, como el CEA les han dicho que van a pasar con el currículum y todo eso.

EM: Ellos primero han hecho un diagnostico no, un diagnostico, han salido a las comunidades no, del núcleo Romero Pampa, porque Romero Pampa ha sido una escuela digamos de, ellos dicen focalizado, más o menos en nuestros términos de que ha sido elegido no, ha sido elegido como escuela piloto para que se implemente esta experiencia, entonces lo que primero ellos han hecho es hacer un diagnostico haciendo conocer su forma de trabajo, todo eso, entonces ha habido una aceptación tanto de los padres de familia como de los profesores no, entonces ya se ha hecho un convenio con el núcleo y se ha ido trabajando con el CEA.

I: Entonces te sientes preparado para trabajar con la nueva forma de enseñanza.

EM: Claro, nosotros hemos sido ya capacitados varios años, ha habido muchas capacitaciones y se ha implementado, como le vuelvo a decir.

I: Dijiste que hay mucha capacitación en que ha participado, sí, el PROFOCOM.

EM: El PROFOCOM ya es digamos del ministerio de educación no, el CEA es ya de los cepos, de las diferentes culturas digamos, talvez mas claro, que es de los aymaras no, entonces hemos recibido mucha capacitación, si no me equivoco ya durante seis o siete años, hemos ido aquí a Oruro, no sé si conocen Oruro que es el departamento de

Oruro, hemos estado en Patacamaya, en La Paz, capacitaciones de tres días, dos días, un día así, jornadas de capacitación.

I: Y qué le parece la nueva forma de enseñar en comparación de antes.

EM: El currículum base, por ejemplo de parte del CEA a mi me ha gustado mucho el dado, por qué, porque empieza a valorar digamos como vuelvo a decir, sus propias o sea el aprendizaje empieza de su propia experiencia, de sus propios saberes, no como antes que teníamos que hablar de otras cosas digamos que ellos no conocen, ni tienen idea como es, porque aquí en nuestras unidades educativas, si usted se da cuenta, no puedes encontrar ningún aparato tecnológico, no puedes, apenas tenemos dos computadoras no, que están funcionando arriba, entonces usted hábleles de internet como un ejemplo, el niño sin conocer, sin ver no tiene idea, teóricamente le puedes hablar pero prácticamente que vas a hacer con los niños, no se puede decir no, entonces esa dificultad en las unidades educativas, hay esas dificultades de que no se tiene material de apoyo.

I: Entonces para usted lo que hace el CEA es bueno, y ustedes han participado por bastante tiempo, algo diferente es lo que hace el Estado, qué parece a ustedes el PROFOCOM y el apoyo desde el Estado hasta las escuelas.

EM: Mira, yo como maestro, ustedes no sé si se han enterado también, con el PROFOCOM se está haciendo también capacitaciones, el primer grupo ha empezado ya el año pasado, creo que ahora están en segundo semestre, yo todavía no recibí capacitación del PROFOCOM, yo voy a entrar en el segundo grupo, lo que nos han dicho es que ya vamos a empezar en julio no, porque están empezando con los profesores de primer ciclo, de primeros años de escolaridad y con siguiente grupo ya vamos a entrar los profesores que somos de segundo ciclo, yo trabajo de cuarto a sexto, entonces no tengo mucho conocimiento del PROFOCOM, tengo más capacitación con el trabajo con el CEA sí, todavía no he recibido capacitación hasta el momento, sí la profesora también esta y está en ese trabajo no, que se hace haber, vamos adelante con el PROFOCOM o es que vamos con el CEA, entonces más o menos estamos tratando digamos de, como ellos mismos nos decían, de que tenemos que ambas cosas se tienen que ya trabajar uno solo, se tiene que adecuar, porque es lo mismo que el PROFOCOM, plantea las mismas cosas pero con otro nombre ya, pero al fondo es lo mismo.

I: Ah, entonces lo que están enseñando es lo mismo que había anterior de ley o antes de la ley, o cómo, cuando usted dice que están enseñando algo pero con diferente nombre.

EM: Claro, tiene la misma relación, exactamente como no tengo mucho conocimiento todavía (0:30:01.4), claro leo libros, todo eso pero así profundamente no lo conozco muy bien digamos que temas plantea, que contenidos, todo eso, me puedo equivocar.

I: Bueno, tienes que enseñar desde tres diferentes currículum con la nueva ley no, el currículum base plurinacional, el currículum regionalizado y el currículum diversificado, planifica su enseñanza desde los currículum y cómo.

EM: Obviamente se tiene que planificar no, yo tengo mi cuaderno de planificación, que debo hacer, la secuencia de actividades, como tienes que empezar con un contenido, todo eso, y eso es una norma de trabajo de nosotros, porque imagínese un mismo trabajador, así cualquiera si no se planifica no hace un buen trabajo, y el maestro mas, como digamos es el responsable del aprendizaje de los niños, tiene que tener su planificación, nosotros tenemos su planificación diario, no se planifica anual, se planifica trimestralmente, semanalmente y la planificación diaria, así es la forma de trabajo.

I: Hay un cambio en la planificación ahora en comparación con antes de la ley, hay algunas cosas que ya tienen que entran en la planificación.

EM: Con respecto a qué me dice.

I: Sólo que haces el plan diferente ahora, antes que la nueva ley.

EM: Claro, ya le entiendo ya, no, mire como yo le digo, no todo es una receta, cada maestro también tiene su propio método, su propia forma de enseñanza, entonces tú tienes que, porque toda ley es una propuesta no mas, por ahí a mi esa propuesta no me convence, yo tengo una mejor experiencia, lo planifico a mi forma, a mi modo no, entonces uno ya conoce cuál es su propio método, cual resulta mejor, entonces no hay un método o una planificación que tiene que ser siempre así, sino esto es flexible, yo puedo hacer otras planificaciones talvez viendo otros autores, mi propia experiencia, o del CEA, o del PROFOCOM, como resulta, entonces eso no es como una, no es algo así fijo, no es así, sino que es flexible, el maestro también no puede ser impuesto digamos, por ahí digamos para mi vista no resulta del PROFOCOM, no puedo yo aplicarlo, el PROFOCOM a mi no me impone, o sea no me obliga a que yo haga ese, como te puedo decir, esas planificaciones sino que el maestro es el dueño de la clase, yo soy el responsable del aprendizaje de los estudiantes, entonces yo soy quien decido no, sí, está bien que yo haga como una experiencia nove, si resulta muy bien, es interesante, adelante, y las planificaciones no siempre van a ser como uno le van a decir sino que siempre hay que cambiar de actividad porque si vas a hacer una sola planificación los alumnos ya saben que van a hacer ya, ya te saben, eso nomas ya se aburren incluso no, entonces hay que cambiar siempre.

I: Entonces entre ahora y antes de la nueva ley no hay cambios grandes en su enseñanza, por ejemplo uso de lengua, uso de la cultura aymara, o algo así.

EM: No pues, hay cambios, uh, hay muchos cambios, antes como les vuelvo a decir que a nosotros nos daban ya, esto es el plan curricular, estos son los contenidos que tienen que enseñar, pero ahora ya no es así, sino que ya han cambiado los contenidos ya, ya son contenidos contextualizados les llamamos a eso, del lugar de donde nosotros vivimos, donde ellos tienen que conocer primero eso, su cultura, sus tradiciones, su lengua.

I: Y no era así antes de la ley.

EM: No era así, no era así, o sea hay un cambio profundo ahora.

I: Qué piensan los alumnos de ese cambio en la enseñanza.

EM: Yo creo que es muy bueno, porque hoy en día los niños ya no quieren hablar ni el aymara no, hemos ido perdiendo talvez algunas costumbres, la vestimenta, todo eso, entonces es muy importante que ellos vayan conservando no, su origen, de donde son ellos, que vayan valorando no, entonces es muy importante eso para los estudiantes.

I: Y qué piensan los padres sobre los cambios.

EM: Ellos están muy de acuerdo, ellos apoyan, eso tiene que ser dicen, como podemos, ellos hablan aymara, como nuestros hijos no van a hablar aymara, tienen que hablar ellos son de aquí dicen, son del lugar, tienen que practicar el aymara no, en su comunicación, están muy de acuerdo ellos.

I: Y también los padres tienen que ser una mayor parte de la planificación de la enseñanza ahora con la nueva ley no.

EM: Así es.

I: Cómo funciona que los padres van a hacer una mayor parte.

EM: Claro, obviamente la ley dice que tiene que ser una educación comunitaria, tiene que ser participativo, lamentablemente es un poco dificultoso en esta parte no, por qué, porque ellos viven con la ganadería, con la agricultura, entonces están en sus trabajos, el lugar donde ellos viven acá es muy disperso no, si usted recorrería donde viven estos hermanos, viven a tres horas, cinco horas de caminata, entonces generalmente muy pocas veces vienen a la escuela, ellos tienen sus reuniones, sí como juntas escolares, que nuestras juntas que son autoridades de la escuela a ellos si nosotros acudimos no, como esta mañana creo que comenzó a preguntar seguramente

sobre algo, entonces a ellos les preguntamos, ustedes hermanos saben más que nosotros, claro nosotros como maestros ya vamos investigando también, porque no podemos entrar así nomas sin saber nada, pero la investigación se va de parte de los estudiantes no, tienen que ir a averiguar, investigar muchas cosas, es el apoyo un poco dificultoso pero se lo hace con las autoridades, con las juntas escolares que hoy se llaman consejos educativos, a ellos nos apoyamos para recuperar, para investigar algunas cosas, costumbres digamos del lugar, y también a sus papás, pero se lo hace de forma escrita no, les damos tarea, ustedes pregunten a su papá esto o a los abuelitos que saben mucho mejor todavía, gente mayor, los ancianitos no, entonces ellos lo traen y en la clase lo socializamos, haber que has averiguado tú, dice esto yo he averiguado, esto es así, esto es así dicen.

I: Y que piensa, cómo va afectar su enseñanza, hay pros y contras que van a participar.

EM: Contras no creo, sino que va ser, es una educación comunitaria donde todos apoyamos la educación, el profesor, como le digo, no es del lugar, como le digo soy de Potosí, porque en Potosí son otras culturas, entonces aquí son otras culturas, entonces que hago yo, en una conversación de padre de familia no, tengo ya pues que investigar, hermano como es esto, tu sabes hermano, por mi parte ya se también, también se les da trabajo a los estudiantes, ustedes investiguen y socializamos, compartimos las experiencias, los saberes se comparte, así de esa manera trabajamos.

I: Es mejor para la enseñanza.

EM: Claro, educación comunitaria.

I: Y piensas que la nueva forma de enseñanza es mejor o peor para los alumnos en comparación de la reforma antes.

EM: Para mi es mejor, porque parte de su cultura, de lo que ellos viven en el lugar, es mucho mejor.

I: Y que impacto cree que va, los cambios no, que va a tener para el futuro de los niños y el futuro de Bolivia.

EM: Yo creo que primero van a empezar a valorarse ellos (0:40:04.5), o sea esto no se encierra ahí nomas no, decir digamos vamos hablar nuestra cultura, valor nuestros, no, paralelamente va en cuanto a la base tecnológica, paralelamente tiene que ir porque sino también seria encerrarnos en nuestro medio nomas no, porque la tecnología está muy adelantado no, entonces esas cosas no se deja de lado por ninguna situación, lo que si es que partimos de nuestra misma cultura, de lo que

• Bilag 3 •

nosotros mismos sabemos, conocemos, todo eso, la otra parte también tiene que ir adelante.

I: Bueno, hay algo que quieres decir al final.

EM: Bueno van a disculpar también no, yo también como maestro, siempre los maestros somos inquietos a saber algo no, quisiera que talvez ustedes un poquito nos comenten también de su país, como es la educación en allá, a grandes rasgos talvez no tengo la menor idea como es su país de usted, donde se encuentra, estaba viendo hace ratito en el mapa donde se encuentra por ejemplo, está en que continente, entonces no sé, talvez a grandes rasgos a modo de compartir, como es la educación allá, como está organizado, a qué nivel es la educación por ejemplo, todo eso no.

I: Como no.

Ezequiel Tambo, lærer secundaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Ezequiel Tambo (ET)

I: Bueno, para empezar, cuál es su nombre.

ET: Bien, mi nombre es profesor Ezequiel Tambo Gonzales.

I: Gracias, y dónde creció.

ET: Bueno, yo soy originario de la provincia Pacajes, de la localidad Corocoro, del departamento de La Paz y boliviano.

I: Así, bueno, y cuál es su primer idioma.

ET: Mi primer idioma es aymara, originario, somos bilingüe no, después castellano, ahora estamos por ser trilingüe, quechua.

I: Así, demasiado no, bueno, y qué idiomas utiliza en que situaciones.

ET: Aquí actualmente la enseñanza el idioma castellano complementando con el aymara, de acuerdo al contexto no, porque los muchachos su primer idioma es el castellano aquí en la ciudad no, pero ahora estamos en esa situación de que también no se olviden de su identidad que son aymara.

I: Así, bueno, y como boliviano pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

ET: Claro, en este caso estaríamos en la nación aymara no.

I: Y qué significa para usted ser aymara.

ET: Bueno, con orgullo una de las identidades de donde nosotros somos originarios, provincia no, a pesar de que todo El Alto, la ciudad en su mayoría, el ochenta por ciento somos pues emigrantes en la ciudad no, cada uno nos identificamos con alguna identidad, por ejemplo yo por eso soy aymara no.

I: Y significa algo en práctica ser aymara.

ET: Claro, mucho, porque valoramos nuestras costumbres, valoramos nuestra identidad, valoramos nuestra tierra.

I: Así, en qué grado está enseñando o en que sujeto.

ET: Bueno, actualmente yo paso con todo los cursos, pero implementando con el curso primero de secundaria las 070, con otros cursos seguimos con la 1565, mi asignatura por ejemplo, mi especialidad es historia.

I: Historia, y entonces enseña en historia en todos los grados de secundaria o...

ET: Bueno, de acuerdo al pensum por ejemplo primero, segundo, tercero de secundaria siguen llevando ciencias sociales, después cuarto, quinto y sexto es historia no.

I: Y has trabajado en diferentes escuelas o principalmente aquí.

ET: Bueno, yo tengo ahorita treinta y siete años de servicio, entonces recorrí por todas las unidades educativas no, aquí estoy exactamente tres años.

I: Bueno, la ley 070 habla mucho de incluir a diferentes idiomas en la enseñanza.

ET: Reconoce todos los idiomas, pretende digamos que la educación se adapte a su región, a su idioma, a su cultura, a todo, eso es lo que pretende la 070 no.

I: Y qué piensa de eso usted.

ET: Bueno, como estamos como estamos empezando recién ojala no se vaya a la deriva como la 1565, la 1565 con ese famoso nombre de la reforma educativa era un fracaso no, porque a veces las leyes no se consensua sino que se impone, por eso es que les viene el fracaso, pero como primera instancia yo lo valoro la 070 por muchas situaciones que realmente los contenidos curriculares estaríamos haciendo de acuerdo al contexto.

I: Entonces para usted es algo bueno que los niños tengan que ser enseñados en aymara también o...

ET: Perfecto, no en el cien por cien, yo ya di un ejemplo por ejemplo no, cualquier artículo o cualquier digamos artefacto, cualquier siempre viene, por ejemplo tiene marca china, marca Japón, a veces en ingles no, pero sería mucho mas también dar prioridad al idioma ingles para que los estudiantes empiecen pues a hacer su competencia, haber porque no hacemos esas cositas aquí no, entonces la 070 por ejemplo lo da mucha énfasis a las culturas originarias.

I: Sí.

ET: Entonces no sería tan bueno tampoco en ese aspecto no.

I: Entonces sería mejor tener más espacio para la lengua extranjera que la lengua nativa.

ET: En algunos casos no.

I: Qué idiomas utilizan aquí en la escuela.

ET: Aymara, castellano, los dos, bilingües.

I: Y no quechua.

ET: No hay, aquí casi no hay descendencia quechua no.

I: Y sabe si los alumnos utilizan diferentes idiomas cuando están solamente los alumnos aquí en su recreo, en el cambio de la clase.

ET: No, casi el noventa y nueve por ciento es el castellano no, pero posiblemente en sus casas con sus papás sino también hablando el idioma aymara no, porque son pues aymaras no.

I: Estudios muestran que niños que reciben enseñanza en su lengua materna o propia lengua primero aprenden mejor y más fácil, es algo que ve usted aquí o...

ET: Porque la realidad la educación boliviana no es pues un sistema propio en Bolivia no, entonces nosotros venimos ya desde una formación a ese nivel no, entonces el aprendizaje es mucho mas en castellano que en aymara, porque nos falta mucho digamos, recién estamos implementando con la asignatura en aymara no, nos falta mucho entonces mas es el aprendizaje más fácil en castellano, pero posteriormente van a ir aprendiendo en aymara también no.

I: La ley 070 también trata de la cultura y las religiones no.

ET: La 070 por ejemplo habla mucho de recuperar la cultura, la identidad, de cada nación originaria no, o de cada pueblo originario no, respeta eso no.

I: Que le parece a usted de usar esas diferentes culturas en su enseñanza.

ET: En alguna medida cuando el Estado dice por ejemplo las treinta y seis naciones originarias aparentemente esta valorizando, pero también eso está discriminando no, hay una comparación dice en aymara es esto, en quechua es esto, entonces ya viene casi, ya no se adecua a la 045 cuál es la ley de la discriminación.

I: Entonces para usted usar diferentes culturas en su enseñanza...

ET: Identificar ya diferentes culturas casi, claro estamos valorizando las culturas pero ya habría cierta discriminación no, siempre ya hay grados en eso no, el aymara es mucho más adelantado, que el guaraní es joven, hay una escala no, pero no es tan bueno no.

I: Entonces en su enseñanza ahora usa parte de aymara y no las diferentes culturas así.

ET: Claro porque estamos en el contexto de aymara, entonces necesariamente aymara.

I: Y los alumnos no aprenden de todas las culturas.

ET: No, no de todas las culturas.

I: Aymara principalmente, así, y en caso de religión, enseña en diferentes tipos de religiones o...

ET: Nosotros tenemos un profesor de religión no, religión, ética y moral dice no, pero yo casi por ejemplo, a pesar de que en ciencias sociales algunas cositas, por ejemplo hay un contenido sobre la espiritualidad, se habla por ejemplo, no exactamente de la religión que está de acuerdo al contenido sino se habla por ejemplo de los achachilas, de la madre tierra, todas esas cositas no, entonces hay una situación de una religión que ha traído los colonizadores y que de una religión que realmente son de los ancestros no, entonces ahí por ejemplo avanzo la religión ancestral y el profesor de religión también sobre una religión que es netamente de la colonia no.

I: Y qué piensa usted que los alumnos piensan de ser enseñados solamente la cultura aymara.

ET: Ellos todavía recién están empezando no, pero el valor que recién van a empezar a dar digamos sobre la 070 no, ellos están ahorita en primer año, estamos empezando con esos contenidos 070, pero poco a poco se va ir implementando, que va ser una educación digamos ya bilingüe, entonces.

I: Y sobre los papás (0:10:01.5) de los alumnos, qué piensan ellos sobre tener una enseñanza de diferentes religiones, también diferentes...

ET: Ese es el problema no, que los papás siguen valorando digamos la enseñanza en castellano, todavía no valoran su idioma no, entonces piensan que el enseñar digamos en idioma aymara hay un retroceso no, entonces eso poco a poco vamos a ir superando porque eso es un poco falta de información, falta de comunicación, entonces los papás siguen valorando la enseñanza en castellano.

I: Y entonces para usted va ser un poco difícil implementar esa ley en su enseñanza.

ET: La ley no se discute se cumple verdad, entonces van a tener que todos cumplir no, pero nos falta digamos comunicación para que los papás estén bien convencidos por qué el aymara.

I: Entonces para ustedes importante implementar a la ley.

ET: Así es, hay que implementar, hay que seguir mejorando.

I: Porque para usted es algo mejor que antes.

ET: Ya, uno que por ejemplo se recupera muchos valores que estaban perdidos no, yo por ejemplo recupero esos valores ama yuya, ama queya, ama sua, esa son una trilogía de antes no, que antes la gente no mentía no, antes la gente no robaba, antes la gente no era flojo, pero hoy en día es grave no, entonces la ley por ejemplo ojala si llegara digamos a esa situación del sumaj qamaña, el sumaj qamaña es lindo no, el vivir bien no, que no nos falte nada, que no haya niños en las calles, que no haya discriminación.

I: Entonces qué tipo de valores se han implementado.

ET: Por eso esa es la recuperación de los valores de la trilogía no, hay que encaminarlos, respetarlos entre nosotros no, ser recíprocos no, ayudarnos entre nosotros, ese antes era el ayni, si yo por ejemplo tenía un trabajo la gente venía a ayudarme y yo también tenía que ayudar, es una retribución, son valores que nos hemos olvidado que pueden mejorar mucho no, entonces la 070 en ese aspecto sí.

I: Para que usted pueda implementar la ley en su enseñanza necesitan alguna capacitación o algo así.

ET: Ya, los que realmente, yo por ejemplo conozco la parte jurídica, a mi me basta leer la ley, interpretarla y aplicarle, pero hay muchos profesores que no quieren el cambio no, resisten ese cambio, siempre necesitan una receta que les diga así hay que hacer, ese es el problema no.

I: Eso es algo que ve usted aquí en la escuela también.

ET: Una dificultad aquí, en todas esas escuelas, a nivel de docentes esa es la dificultad no, hay cierta resistencia de no querer re aplicar la ley 070.

I: Porque es algo nuevo o porque no están de acuerdo con...

ET: Es algo nuevo para ellos no, pero hay que saber leer no, interpretarlo no, es que como también estas leyes vienen de arriba hacia abajo no, hubiera sido mucho mejor que todo

vaya de abajo hacia arriba de acuerdo a las necesidades, esos son los problemas, por eso que muchos profesores no están de acuerdo no.

I: Ustedes aquí en la escuela no han recibido alguna capacitación o apoyo.

ET: No hemos recibido, pero hay profesores que están en los cursos del PROFOCOM que ellos están interpretando no, la 070, cómo hacer situaciones no, van capacitando a los profesores.

I: Y el PROFOCOM es por el fin de semana no.

ET: Por el fin de semana, entonces hay profesores que están capacitándose, ahora con esa situación también creo que ya no está digamos en una situación así tan legal, ahora dice que es voluntario no, porque lo que el gobierno pretendía que los que asistían a PROFOCOM era para profesores que no tenían su licenciatura no, pero así en unos cuatro semestres hubieran hecho su licenciatura pero ha sido rechazado no, entonces tampoco está funcionando bien eso no, inclusive ni los mismos técnicos quienes han elaborado la ley de evaluaciones en la 070 no interpretan pues, parece que fuera una copia de algún modelo, por eso es que no esta tan consensuado, si estuviera tan consensuado funcionaria no.

I: Entonces usted no siente que el Estado ha involucrado a ustedes en el proceso de elaborara la ley, eso es lo que falta.

ET: Eso es lo que falta, pero se ha mejorado a comparación de la 1565 no, se ha mejorado no.

I: Entonces en comparación de la anterior ya es un poco mejor pero todavía falta.

ET: Falta.

I: Bueno, al final eso es un proyecto, la ley es un proyecto del Estado no, y...

ET: Un proyecto aprobado no.

I: Sí, y es algo que usted vea en la realidad, que está entrando o solamente es un proyecto de Estado aquí afuera.

ET: Ya, para mi pareciera una prueba, pero de todas maneras hay que seguir digamos salvando algunas observaciones no, puede funcionar, ojala funcione esta ley porque nada raro que el Mas termine su gestión, entra otro gobierno con otra línea, desaparezca la 070 igual que la 1565 no, todo puede ocurrir no.

I: Pero otra vez, esa ley es algo mejor o peor que antes.

ET: Claro, como le dije es un poco, mucho más mejor no, porque aquí ya hay una de las cosas que todos participan en la elaboración, en la planificación, en los contenidos todos deberíamos estar involucrados, director, profesores, padres de familia, todos no, para poder ver que es lo que queremos, que queremos que nuestros hijos aprendan, no simplemente que venga de arriba a decir cómo, en este caso ya no sería participativo no, porque la 070 dice participativo, que todos tenemos que participar.

I: Entonces es algo que es mejor para el futuro de los alumnos y Bolivia o...

ET: Ahora por ejemplo con lo que se dice por ejemplo en la escuela productiva todo es ficticio no, para hacer una escuela productiva tendríamos que estar con talleres aquí no, lo que aprendemos teóricamente deberíamos plasmarlo en parte práctica no, y eso es lo que no tenemos no, no hay talleres, no hay laboratorios, ese es el problema no.

I: Todavía no tienen aquí la práctica.

ET: Entonces el Estado tendría que estar financiando mucho más presupuesto para la educación.

I: Entonces aquí en la escuela no tienen acceso a hacer la práctica.

ET: Mínimamente, no hay ni talleres no.

I: Y al final hay algo más que no he preguntado que es importante.

ET: Bueno yo creo que haber, talvez tengamos un portavoz digamos de su país no, como es la educación en Bolivia no, talvez los resultados cuando ya tenga en la defensa de su tesis una copia por favor, decir este es el trabajo, esta es la unidad educativa Cuba, por lo menos decir una copia a Cuba por favor le mandare.

I: Sí, como no, ese es el plan.

Griselda Torres, lærerinde primaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Griselda Torres (GT)

I: Para empezar, cuál es su nombre.

GT: Griselda Torres Alcocer, nombre y apellido completo.

I: Perfecto, y dónde creció.

GT: Aquí en Sucre, nací y crecí aquí.

I: ¿Y cuál es su primer idioma?

GT: El español.

I: ¿Y habla algo más?

GT: Poco quechua y también poco inglés, entiendo poco, poco sí.

I: Como boliviana pertenece a alguna nación o pueblos indígena.

GT: Yo pienso que sí, yo me identifico con los quechuas no, porque en este sector si nuestros antepasados si han sido quechuas.

I: ¿Y qué significa eso para usted?

GT: Que significa haber tenido los antepasados, porque yo creo que de cualquier manera toda la gente que vivimos aquí en Sucre, si derivamos nomas de una cultura quechua.

I: ¿Y cuánto tiempo ha trabajado como maestra?

GT: Son diecisiete años ya.

I: ¿Y en esa escuela misma o en diferentes?

GT: No, he trabajado más o menos once años en la escuela La Recoleta, la conoce.

I: No, pero conozco la.

GT: Aja, en la escuela La Recoleta he trabajado, también con niños de escasos recursos y allí aplicábamos ya un poco lo que es ahora la educación aquí, allá la hemos aplicado, teníamos la directora que era María Paz, era una española, entonces ella si nos hacia un poco ver esto de la educación socioproductiva, todo que estamos viendo ahora, ya veíamos allá.

I: Ah si.

GT: Sí, allá incluso aplicamos una experiencia y fuimos a La Paz invitadas tres maestras, fuimos, hemos hecho la experiencia de los huertos, comunidad de aprendizaje, algo así, hemos hecho un huerto con los papás, con los niños, y todo lo que han producido hemos vendido en una feria.

I: Bueno, y eso era con un apoyo de alguien o solamente como iniciativa de...

GT: Solamente como iniciativa, bueno en realidad hubo una convocatoria para presentar experiencias novedosas, entonces nos presentamos tres maestras de tres diferentes kínderes, entonces si nos invitaron allá a ir a La Paz y les gusto la experiencia que hicimos.

I: Bueno, y usted es maestra de kínder.

GT: Maestra de kínder.

I: Y qué significa, que tipo de materiales están enseñando en el kínder.

GT: Que tipo de...

I: Como sujetos, como matemática o lenguas.

GT: A ya, en realidad las áreas son integradas no, son cinco áreas, matemáticas, lenguaje, tecnología y conocimiento práctico, expresión y creatividad, y cual me salte, ciencias de la vida, eso, pero eso si también se puede acomodar a lo que es ahora la educación, se acomoda no, en sus tres ejes, todo eso, se va acomodando todo eso, o sea no ha cambiado mucho no, de lo que era la reforma anterior a esta no ha cambiado mucho, entonces es ir acomodando, nada mas ha cambiado los nombres, solamente nombres no, hay que ir un poquito adecuándose, todo eso.

I: Y la ley está enfocado en la enseñanza de diferentes lenguas no.

GT: Exacto, ahora sí.

I: Y usted dice que no habla mucho quechua, pero cómo cumple ley entonces.

GT: En el kínder no tenemos mucha dificultad más bien para enseñar este idioma, tú sabes que para, te voy a poner un ejemplo, el inglés por ejemplo no, porque yo he trabajado también en otra unidad donde he enseñado inglés y quechua, los niños por ejemplo al entrar, al saludar yo les decía:-Buenos días niños. Buenos días profesora. Allinpunchay wawaskunay. Allinpunchay yachaychi. Good morning children's. Good morning teacher. Entonces han ido..., como es.

I: Apropiándose de la lengua.

GT: Apropiándose de las dos lenguas, entonces como te digo, en kínder no hay mucha dificultad porque el inglés o el quechua lo enseñas por partes no, cómo se dice ojo, cómo se dice nariz, boca, orejas, etc., las partes del cuerpo, entonces igual que otro idioma, o sea no tenemos que hablar fluidamente, otra cosa que también con los papás, yo estoy aplicando con los papás mucho, estoy aprendiendo también de los niños, como han podido ver en la experiencia, o sea yo le hago decir a los papás y ellos me van traduciendo, entonces yo voy aprendiendo junto con otros niños que tampoco saben el quechua no, y los papás me ayudan mucho, yo creo que en esto, en la educación sociocomunitaria que llamamos y que es lo importante de esta ley, lo importante y lo más lindo diría yo, es esa relación que existe entre la maestra, los niños y la familia, porque antes la familia no se integraba, dejaban a su niño y era como una guardería digamos no, voy y guardo a mi niño no, ya no me ocupó más de él, en cambio ahora no, han visto como los padres interactúan mucho con la maestra y con los niños, se preocupan mucho, así.

I: Y cómo funciona que los papás tienen tiempo y así, para participar así.

GT: Hay que motivarlos, hay que motivarlos mucho, a principio de año se han hecho reuniones en las que se ha hablado de la educación de los niños, como tiene que ser, que ahora ya no es lo mismo, que ahora ellos tienen que estar en constante comunicación con la maestra y con la escuela, entonces creo que ha habido nomás una buena concientización y los papás asisten, ayer por ejemplo la reunión no, han asistido, yo creo que unos dos han faltado nada más, entonces han asistido todos.

I: De toda la clase.

GT: De toda la clase, y además que yo hago mis reuniones, como le diría, dinámicas, no las hago aburridas, tal vez no vienen los papás porque la profesora habla, habla, habla no, entonces yo hago chistes, les hago reír a los papás, a los chicos igual, hago mis bromas no, como han visto ahora empiezo a llorar, lo que sea, y los papás se ríen, y les gusta eso a los papás, entonces yo creo que es también hacer las reuniones y las clases dinámicas, no

hacerlas aburridas para nada, porque si tú vas a una reunión y es aburrida te olvidas, o sea chau, entonces si estas durmiendo y alguien hace alguna bromita por ahí, despiertas y te gusta.

I: Sí, y en su clase cuándo se habla quechua, cuándo se habla castellano, cuándo se habla algo diferente.

GT: Mira, al principio nadie quería hablar quechua, nadie sabía hablar quechua, nadie sabía porque los papás son muy reacios a esto, entonces dicen: -No, mi hijo como va hablar quechua; o sea creen que uno los minimiza porque ellos saben hablar quechua no, pero no es así, entonces en las reuniones que tuvimos también yo les he dicho a los papás, no tienen porque avergonzarse y además es un idioma muy dulce no, es bien dulce el idioma y tenemos más bien que enseñar a nuestros hijos a hablar quechua porque yo sufro porque no se hablar el quechua, voy a un lado y me pueden reñir y yo no entiendo, o necesito pedir algo y no entiendo porque voy a un pueblo y hablan quechua no, tengo necesidad, ahora si es necesario saber el quechua, entonces se les ha concientizado respecto a eso, de que no tienen porque avergonzarse de saber quechua no, que es más bien una virtud el saber dos idiomas y mas su lengua madre, y que si no enseñan el quechua a sus hijos, no les incentivan más bien a decir hablen, se va perder el idioma, se va a perder, entonces todo eso se les ha ido hablando a los papás, y creo que sí, y ahora si hay niños que si ya hablan quechua no, hablan quechua pero no porque les han enseñado los papás, sino que les han dicho no te avergüences de hablar quechua.

I: Entonces en su clase cuándo habla, cuándo se habla qué. (0:10:02.0)

GT: ¿Cuántos hablan?

-Sí, hablan quechua.

GT: A ya, somos treinta y cuatro, de los treinta y cuatro deben haber por lo menos unos veinte cuatro que hablan quechua, si, quechua y castellano.

I: Ambos.

GT: Sí, ambos, o me estoy extendiendo mucho.

I: No, no, eh, nosotras también hemos visto que hay unos estudios que muestran que los niños aprenden más rápido y mas fácil, en otras cosas también, si primero tienen enseñanza en su lengua materna, es algo que ve usted en su enseñanza.

GT: Sí, claro que si, por ejemplo cuando viene la mamá a explicarles no es la primera vez no, a veces vienen también a colaborar las mamás, vienen a colaborar también, porque digamos

alguna cosita reclame la mamá no, que mi hijo, por favor señora le invito a que venga el día de mañana, va ser mi auxiliar, y viene y ve, dice: -Como es que yo no puedo con uno y usted con tantos no; entonces ahí vamos interactuando también con la mamá.

I: La ley también, la nueva ley 070 trata bastante de que los niños tienen que ser enseñados en su propia cultura, además que las diferentes culturas en el país, es algo que usa usted en su enseñanza.

GT: Por supuesto, por supuesto, la educación tiene que ser contextualizada si o si, yo no puedo, yo trabajo en particular en la mañana, es muy diferente el contexto, ahí tengo veinte alumnos, de los veinte tengo diez que hablan dos idiomas, pero es holandés y español, inglés español, francés español, no, o sea yo tengo alumnos así, yo no puedo traer esa misma enseñanza aquí porque es diferente el contexto, no es verdad, es muy diferente el contexto, entonces lo que aprenden en la familia y sobre todo diagnosticar el contexto de donde vienen esos niños es muy importante para mí, aquí por ejemplo a los niños yo los puedo estimular con piedritas, con arena, con árboles, con hojas, saliendo al campo, pero allá los niños ya tienen tanta tecnología, tanta tecnología, una piedra no les llama la atención, tengo que buscar nuevas estrategias nove, entonces eso es.

I: Y en la otra escuela, si puedo preguntarte eso también.

GT: No, me preguntas todo lo que quieras.

I: Perfecto, ellos también están bajo la ley, también no, la nueva ley.

GT: También.

I: Pero aprenden quechua allá.

GT: Están aprendiendo quechua, este año me he cambiado de kínder particular, estoy empezando en otro kínder, el año pasado he trabajado cinco años en un kínder particular y me he cambiado por la distancia de mi casa, pero yo te puedo hablar que si están avanzando y si estoy empezando con quechua, en el anterior kínder ya estaban avanzados en quechua, por ejemplo yo llegaba y tenía cuadros ahí en el Betel y todas las mamás admiradas, y yo con miedo porque la verdad yo tenía miedo de que algunas mamás, o sea digan: -Que le pasa a esta profesora que está viniendo a dar quechua, debe dar francés, inglés, nove; entonces con miedo, incluso de la directora, yo me atreví, me lancé a dar, entonces veían la gallina y yo entraba: -Ahora vamos a repasar niños haber, gallina, en inglés; digamos nove, y me decían chicken digamos no, y gallina en quechua les decía huallpa, nove, huevo en inglés egg y en quechua runtu, entonces repasaremos y ellos me exigían, y cuando fue, no me acuerdo

una visita ahí se quedo súper recontra admirada de que las wawas sepan hablar ingles y quechua, y estén aprendiendo.

I: Y eso era, los papás estaban de acuerdo con eso.

GT: De acuerdo, de acuerdo, una mamá vino y me dijo, incluso cuando me estaba retirando de kínder me dijo: -Profesora, no se vaya, es que mi hijo me encanta, o sea ya no me dice digamos dame huevo no, mami por favor dame runtu; ja, ja, ja.

I: Sí.

GT: Sí, todos en su casa dicen no, todos admirados en su casa, entonces me ha gustado hacer eso no, pero ahora estoy nuevamente haciendo esto, no sé cómo les parecerá a los papás, todavía no les he dicho, seguramente los niños van a ir comentando en su casa, pero el consultarles lleva a la polémica nove, yo prefiero introducir y que una vez que sepan ellos, con esa dulzura que tienen el quechua van a quedar encantados sus papás nove.

I: Y la cultura, enseña también en diferentes culturas en la otra escuela.

GT: Claro, claro también sí, ahí hacemos también actividades, en el particular hacemos actividades para que se relacionen, como son niños que tienen más recursos y los papás también, hacemos actividades de recolección, por ejemplo esta mañana nomas hablamos con la directora para hacer actividades de recolección de ropa pero sin minimizar a los niños de aquí, van a venir seguramente y van a compartir con los niños de aquí, de la unidad.

I: Sí.

GT: Sí, entonces van a, ya estamos interrelacionando las culturas nove, porque son de otra cultura y ellos de otra, entonces seguramente ahí me estoy atreviendo a decir que quisiera hacer algunas dancitas con los del otro lado, con los de aquí, entonces ahí ya van a conocer también las diferentes culturas. Tengo muchas ideas pero no sé si podre hacerlas, ja, ja, ja.

I: Así es siempre no, y también la ley habla sobre religiones, que los niños tienen que aprender sobre diferentes religiones, es algo que usa también usted.

GT: En realidad yo les hago pedir digamos, por los alimentos, cuando se les sirve los alimentos les hago rezar o les hago orar lo mismo, y les digo que si, que Dios existe, etc., etc., pero no me enfoco en una sola religión, no me enfoco en una sola religión porque para mi todas las religiones tienen un solo camino que es Dios, Jesús, el Señor, Jehová, etc., etc., entonces trato un poco de evitar, evito siempre decir nove, o sea de los cristianos esto, esto, no, simplemente la oración, pedir gracias por nuestras familias o dar gracias por nuestras

familias, por todo lo que nos da, por un nuevo día mas de vida que podemos hacer muchas cosas y agradecer por el alimento que nos da, entonces no me enfoco a una sola religión, sobre todo en la oración y en los valores que se les da, en los valores y yo creo que también ahí se resume todo nove, o sea todo si tu cumples lo que ha dicho el señor, si.

I: Y se siente que los padres tienen una opinión sobre enseñanza en religión.

GT: No, no, nunca, no.

I: Estuvimos hablando ahorita sobre valores, la ley también está enfocado en que ustedes deben enseñar en diferentes valores, qué significa eso para ti.

GT: En realidad no cambia mucho mi manera de trabajar, yo tengo dieciséis, diecisiete años casi de trabajo, entonces desde que he iniciado me ha gustado mucho trabajar con valores, ya, me ha gustado muchísimo trabajar con valores porque vemos no, que en estos tiempos realmente se está perdiendo nuestra juventud, todo, y el inicial, el kínder es el cimiento no, el cimiento para lo que va ser un futuro hombre, entonces si uno de mis alumnos, yo les digo siempre: -Cuando ustedes vayan creciendo su profe va ir decreciendo, les digo, y entonces cuando yo les vea así viejita, les digo y hago mis, yo les vea y ustedes sean hombres grandes, yo me voy a alegrar de que esos hombres estén llenos de valores, que sean buenos, todo eso no, les digo, yo me voy a alegrar pero si ustedes no son así, entonces yo voy a llorar no; entonces se les va dando siempre todo tipo de valores no, el amor a la familia, el respeto y sobre todo la empatía ahora no, la empatía, ponerse en el lugar del compañero, y también alegrarse cuando sus compañeros triunfan, tienen un triunfo no (0:20:02.3), y no la envidia, cosas que ahora hay nove, o sea si tu compañero saca buena nota o algo ya estas vos con envidia no, entonces no, alegrarse por el triunfo del otro y aplaudir eso no, y saber ganar y saber perder, todos, todos los valores yo creo que los enfocan en eso nove, desde el inicial, y yo estoy formando, y gracias a Dios realmente yo amo mi profesión, estoy formando personas como una plastilina, entonces si yo no les enseño valores a mis alumnos ellos van a ser lo que yo voy a hacer de ellos, eso.

I: En los cambios hemos escuchado por todos lados no, que falta capacitaciones, usted ha participado en alguna capacitación para implementar los cambios.

GT: Por supuesto, aquí la, que se llama, Acción andina nos ha favorecido realmente y nos ha favorecido en esto del quechua, porque yo la verdad quizás no hubiera entrado en este sistema si no hubiera sido por ellos, entonces nos han orientado, nos han apoyado con el material, con todo esto, entonces ya hemos arrancado, y yo creo que ya estamos prestos para hacerlo solos, como los niños cuando aprender a caminar ya se los deja, entonces yo creo que ya estamos preparados no, ya estamos preparados y más bien agradecer por la

ayuda porque no muchas personas se acuerdan de verdad de nosotros, de la educación y sobre todo por los niños, no por nosotros porque nosotros no llevamos nada no, los que cosechan son los niños.

I: Bueno, y desde el Estado no han tenido nada.

GT: No, por lo menos cursos, capacitaciones, no, no, y seguramente de eso se quejan también los colegas, se quejan también los colegas de que no ha habido capacitación pero como te digo, si los colegas o sea leen o si leemos, nos informamos como es esto, yo creo que hay que lanzarse, hay que hacer la prueba y hay que tomar, lo que creas que tu es bueno tienes que tomarlo y lo que creas que no está bien entonces no lo tomes, no siempre necesitas de que alguien venga y te capacite digamos, si tú tienes una guía, si tú tienes un texto donde basarte no, sobre todo con las dimensiones, el ser, saber, hacer, decidir, no es verdad, entonces yo creo que si tú lees, entonces vas a lanzarte, no es necesario que te vengán a dar un curso de diplomado, de maestría, cómo tienes que trabajar, la cosa es que te intereses por ti y por los tuyos, por tus niños, si.

I: Sobre la reforma, en margen general hay algo que están planificando cambiar aquí, más que usar el quechua, involucrar a los papás y así.

GT: Sí, la..., más que usar el quechua y la educación sociocomunitaria me dices, entonces si también el trabajar fuera del aula, el sacar a los niños fuera del aula no, hemos tenido también experiencia y los hemos llevado a Yotala por ejemplo a los chicos no, donde vemos que fuera del aula aprenden mas, hemos ido a visitar la granja, hemos trabajado números no, cuántos chanchitos hay, entonces ya trabajas matemáticas, trabajas todas las áreas ahí, entonces eso se está trabajando, el no encerrar, el no encapsular al niño en el curso, sino fuera también, lo mejor que puedes hacer es sacar al niño del aula porque a veces el se aburre, no le gusta no y esta un ratito allí, y tienes que cambiar de actividad cada cinco minutos para que el niño este tranquilo no, y a veces en el aula no puedes, a ya saltaremos digamos, ya se te acaban las actividades en cambio en el campo no, o sea ellos están felices, corretean, cuentan las plantas, como te digo, los ríos, las piedras, todo nos sirve, como material didáctico nos sirve todo lo de la naturaleza, eso es lo que estamos también no con la reforma.

I: Sí, y para usted porque es importante tener esa enseñanza en quechua, en su cultura, con los papás y todo eso.

GT: Porque es su cultura, no podemos sacarlos de aquello no, y eso es lo que antes se hacía, sin ir más allá digamos, que sé yo, por decir la letra T, torta digamos no, cual torta o sea jamás han comido estos niños digamos una torta, entonces contextualizar como te digo no,

por eso no podemos sacar de su cultura y además que lo que aprenden en la familia nos sirve de base para lo que vamos a enseñar, entonces no podemos trabajar en algo vacío, si yo los saco de su cultura no puedo trabajar en algo vacío no, entonces tiene que estar ahí el aprendizaje de la familia, de ahí partimos.

I: Entonces para usted esos cambios de la enseñanza es algo que es mejor para el niño y su futuro o es peor.

GT: Es mejor, es mucho mejor porque él se siente muy bien, hemos visto cuando las mamás les hablan por ejemplo en quechua, yo les, la anterior práctica por ejemplo yo les explique pero no vi tanta atención como cuando la mamá les explico en su propio idioma, entonces eran más atentos los niños no.

I: Y para el futuro de Bolivia también es algo que apoya o es como era antes también.

GT: Yo creo que sí, yo creo que si apoya, apoya, como te digo, no cambia mucho de la anterior educación, creo que las de inicial casi siempre hemos trabajado de esta manera, las de inicial, las de kínder, talvez en primaria no se ha trabajado así pero las de inicial si, incluso la práctica productiva ya la hacíamos muchos años atrás no, cuando los llevábamos por ejemplo al mercado a que conozcan, hacíamos la ensalada de verduras, la ensalada de frutas, ya producíamos, entonces no ha cambiado mucho, y si yo pienso que darle el valor al niño y a su cultura es para que progrese nuestra patria.

I: Bueno, usted tiene algo que falta.

GT: No.

I: No, Bueno, al final entonces tiene algo que no hemos preguntado que es importante en este tema.

GT: En el tema de la educación.

I: Sí.

GT: Nada más decir a los colegas que la mayoría son reacios al cambio no, entonces que no tengan miedo, que no tengan miedo y que lo hagan por el bien de nuestros niños, de los estudiantes, y que hagan la prueba y van a ver que los niños van a aprender mejor, se van a sentir mejor y también subimos el autoestima de nuestros alumnos.

I: Bueno, gracias.

GT: Ya por qué.

I: Muchas gracias.

Hilda Callisaya, rektor secundaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Hilda Callisaya (HC)

I: Solamente era para saber unos específicos de la unidad.

HC: Ya.

I: Primero su nombre por favor.

HC: Hilda Maruja Callisaya Mamani.

I: Y usted es la directora de la secundaria aquí.

HC: Sí, vengo institucionalizada, yo di un examen para ser directora del turno de la mañana para el nivel secundario, y soy maestra de nivel secundario.

I: En qué materia.

HC: En el área de lenguaje.

I: En la escuela aquí hablan los alumnos diferente idiomas o solamente el castellano.

HC: Hablan el aymara, castellano y el ingles están pasando así por algunos diálogos, algunos objetos principales nada más.

I: Y hablan bastante aymara o...

HC: Sí hablan, empezando de mi persona, por ejemplo yo hablo perfectamente no, **en aymara** nosotros otra vez estamos en aquí enseñando a los hijos, estamos cada día con los profesores, yo estoy encabezando en esta unidad educativa, hay 250 alumnos, nosotros estamos encaminando bien, a veces a pesar de que hay algunos problemas que se presentan, pero nosotros caminamos con calma; yo trabajaba en la Universidad Tawantinsuyu, yo era Rectora en esa universidad, por eso vengo a esta unidad educativa.

I: Si, cuantos alumnos tienen aquí.

HC: Tenemos doscientos cincuenta estudiantes a nivel secundario, la unidad educativa como ve es chiquita, no es grande, son doce cursos, a dos paralelos por curso.

I: Y eso es sólo secundaria.

HC: Secundaria en la mañana.

I: Y primaria.

HC: En la tarde, en la tarde el director le va a informar, hay más cantidad de estudiantes, hay otro director también, varón, si.

I: A bueno, y los profesores aquí van a tener capacitaciones con la nueva ley, están implementando la ley o...

HC: Sí, con el primero de secundaria y no así con los otros cursos porque el mismo ministro de educación dice que al año recién se va implementar la nueva ley en su totalidad, para empezar son los primero de secundaria simplemente.

I: Pero no están implementando todavía.

HC: Todos los otros cursos no todavía, al año sí, estamos hiendo por pasos.

I: Bueno una pregunta más, su opinión de la nueva ley es algo bueno para sus alumnos o es peor que la anterior.

HC: Es bueno porque reconocemos nuestra identidad cultural, de cómo hemos vivido, como nuestros ancestros manejaban por ejemplo todo lo que es la astronomía, todo lo que es el planetario, ellos sabían cuándo sembrar, cómo sembrar, para qué sembrar, ellos leían inclusive las estrellas, inclusive las flores, las mismas aves no, por ejemplo un animal pone sus huevos con manchitas negras más amplias significa que ese año va ser bien, y si ha puesto los huevitos encima el surco que ese año va ser lluvioso, y si el huevito está en la zanjita entonces ese año va ser seco no, entonces eso leían y según eso se conducía el ser humano antiguo, hoy en día no sabe en qué conducirse por eso es que entran en quiebra en las diferentes chacras que se realiza en diferentes lugares. También tenemos por ejemplo el waycha, cuando florece es época de siembra de la papa, entonces hay diferentes valores que hay en la misma naturaleza y con los mismos hermanos sabios ellos saben, entonces eso nosotros queremos recuperar, por ejemplo no se necesita siempre un medico para poder, cuando una persona se cae o algo así, el médico no lo cura, nosotros tenemos aquí por ejemplo la huajta, el ajayu, muchas otras que nosotros le curamos personalmente con nuestros ancestros que nos han enseñado, entonces eso es lo que queremos también, que sigan practicando, que no se olviden, además la misma alimentación, antes nuestros hombres y mujeres vivían mas años que hoy en día, hoy simplemente el promedio de año de vida del hombre boliviano es hasta los cincuenta, pero más antes, por ejemplo mi abuelo ha

vivido hasta sus ciento treinta años, ciento cincuenta años, ese era el promedio de vida, pero hoy en día es más corto debido a la alimentación y los transgénicos, y todo eso.

I: Y la implementación de la educación productiva cómo van a hacerlo aquí, que cree usted.

HC: Yo pienso que eso es lo más profundo y lo más importante que debemos hacerlo porque de laguna manera vamos a empezar a exportar por ejemplo nuestra papa, nuestro chuño, nuestro tarwi, nuestra quinua, nuestra, tenemos una quinua ajupa se llama no, cañahua, todas esas cosas, soya, entonces tiene un valor nutritivo, entonces ya nos fortifica, tiene proteínas, vitaminas, ya la formadores, ya valores que tiene esos alimentos, entonces nosotros queremos conservar eso, ya no comer otras cosas no, mas frituras entonces esas cositas por ejemplo excluir, también se ha visto aquí en El Alto muchas personas estamos engordando porque mucho carbohidrato, mucha papa frita, aceite, y por esas razones antiguamente no, inclusive no utilizábamos transporte, caminábamos días y días, y ese ejercicio nos hacia bien en la persona no, hoy en día una cuadra tomamos minibús y eso nos hace daño, la gente ya no camina y por eso es que les afecta la salud.

I: Y cómo una escuela en la ciudad, una escuela urbana, cómo pueden implementar la educación productiva.

HC: Se puede implementar de varias formas por ejemplo si el municipio nos da digamos lotes, como se llama cuando les quitan a los narcotraficantes todo nove, incautación se llama, eso quisiera que den a las unidades educativas, ahí podemos por ejemplo enseñarles la manera de cultivar la papa, la zanahoria, el rábano, la lechuga, entonces de alguna manera los chicos aprenderían inclusive para poder vender, sostenerse en la vida, el niño urbano no tiene de que vivir, en cambio el niño del campo si puede subsistir en la vida, porque el niño del campo desde que nace sabe como criar un puerco, sabe criar una gallina, en cambio el niño urbano no sabe criar un puerco, una gallina, no sabe cómo hacer la siembra, nada de eso, en cambio el niño del campo o del área rural sabe muchas cosas, y es más inteligente que el niño urbano.

I: Gracias, muchas gracias por su tiempo y su ayuda no.

Judith Hapricio, lærerinde primaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Judith Aparicio (JA)

JA: Teníamos que empezar con eso con la nueva ley, o por ejemplo estoy redonda en eso, yo no he hecho ni cursos, no he estado en el profocom, no he hecho, entonces estoy haciendo lo que yo puedo hacer, a lo que yo puedo hacer, pero después con la nueva ley actual estoy en algunas cosas que me exigen hacer, o que me exigen pero no, yo por ejemplo puedo desarrollarme así nove, y eso me falta.

I: Sí.

JA: No hice profocom porque ya estoy en jubilación, yo dije no, aunque para eso, aunque para entrar al cajón hay que aprender, pero es una tarea muy dura, con primero y estudiar, todos los días ir, volver, ir, volver, y cuando voy a estudiar, entonces por eso que no hice profocom, no he entrado.

I: y no hay otras formas de capacitación o...

JA: Nos dan pero es un poco cosa no, un tantito alguna que otra vez, después no.

I: ¿Cuánto tiempo ha trabajado aquí en esta escuela?

JA: Seis años.

I: Seis años, y han planificado o...

JA: Claro, esto se planifica todo, a un comienzo del año siempre se hacen las planificaciones y esto por ejemplo ninguno de los profesores aquí de la central estamos haciendo profocom, no estamos haciendo, no hacemos, entonces por eso que un poco estamos a lo que, a lo que podemos estamos haciendo, entonces no sé pues eso, este año talvez, hay unas dos profesoras que están haciendo en las escuelas seccionales, son seccionales ellas, seccional es una escuela de campo, que pertenece aquí a la central, somos nosotros dos escuelas fuera de aquí.

I: Pero la escuela a planificado algunos cambios de la nueva ley o como enseñanza en lengua materna.

JA: Sí, o sea nosotros siempre hemos enseñado en dos lenguas.

I: Sí.

JA: Sí, lengua castellano y quechua.

I: Y en que sujetos.

JA: Digamos nosotros en escritura no, hacemos comprender en quechua y en castellano, los dos idiomas.

I: Hablar y leer también.

JA: Leer no, leer no, solamente escribir en castellano, entonces nosotros estamos con la nueva ley Avelino Siñani pero le digo, en cuanto a la enseñanza misma, la enseñanza misma de lo que es Avelino Siñani no estoy tan empapada, eso es.

I: Y todos los chicos aquí hablan quechua también.

JA: Hablan quechua, quechua y castellano, los dos idiomas.

I: Y primer lengua es...

JA: Es quechua y segunda lengua es castellano, nosotros enseñamos en castellano, debería ser en las dos lenguas, debería ser escribir y leer en quechua pero es difícil, es muy difícil la escritura de quechua aunque para el primer curso no es tan difícil como son palabras digamos, algunas otras cosas estamos, los colores, los números, algunas otras cositas que puedan saludar eso ya, estamos entrando en quechua.

I: Pero usted sabe escribir.

JA: Sí.

I: Bueno, y los otros.

JA: Sólo castellano.

I: Pero intentan implementarlo desde primero.

JA: Si, si, si.

I: Quechua y... Bueno la nueva ley también quiere que los niños aprenden sobre diferentes culturas.

JA: Si, si.

I: culturas de todo el país y no sólo su propia cultura, que piensa de eso.

JA: Oh pero claro, es una maravilla, ellos tienen que saber que existe en su país, cuáles son sus culturas y tan ricas que son esas culturas, no es cierto, entonces eso por ejemplo nosotros mas lo demostramos cuando son horas culturales, horas culturales, después hacemos conocer primero su cultura, vamos por su cultura, después ya vamos por las demás culturas.

I: Ah, entonces no sólo enseñan en la cultura quechua no, o si.

JA: Sí, solamente hacemos conocer que hay otras culturas, que también existen otras culturas, cuáles son esas culturas, entonces ellos tienen que conocer, por lo menos conocer, después incluso más ahí ya van desarrollando cada cultura.

I: Y también tienen que aprender sobre diferentes religiones.

JA: Sí, o sea aquí por ejemplo hay muchas religiones y eso por ejemplo no se les mete una sola religión, digamos si de mí es mi religión eso no los voy a meter mi religión, entonces respetan la religión de cada cual, aquí hay evangelistas, hay cristianos, hay de todo.

I: Y sabes que es la opinión de sus papás sobre que tienen que tener enseñanza sobre diferentes culturas por ejemplo.

JA: Ellos están felices mas bien, aunque aquí no es mucho apoyo, la gente es muy apática, les vale.

I: ¿Por qué?

JA: No sé, son así, no son gente que nos apoya no trabajan con nosotros más que autoridades, después la gente, así los papás eso, alguna que otra vez después no, son muy renuentes, no son tan colaboradores como se puede decir no, que puedan colaborar al profesor, como está el profesor, que le falta al profesor, en que puedo ayudar a mi hijo, como está aprendiendo.

I: Les falta un poco.

JA: Les falta mucho.

I: Por qué, eso es algo nuevo que la nueva ley quiere, si también que los padres...

JA: Participen, pero aquí no, no es así.

I: Y cómo piensa que podemos ayudar.

JA: Hay que incentivar mucho con esto, hay que incentivar, hacemos reuniones cada bimestre, como ahora son bimestrales para los profes, son bimestrales y cada bimestre reunimos a los papás, damos a conocer a ellos, explicamos cómo está la nueva ley, como estamos enseñando nosotros, que necesitamos de ellos, pero ellos dicen si ya, por aquí se entro y por aquí se ha salido.

I: Por qué crees que es así, por qué no quieren participar como...

JA: Uno debe ser no, que ellos están cansados un poco, o sea esto yo pienso que es más que todo hay años que los profes de aquí trabajamos, ya están cansados, saturados con los mismos no, a veces uno, ellos dicen no, estos profesores año por año, año por año, siguen los mismos, los mismos, o sea no tienen ganas ya, talvez un cambio así pueda ser también, yo trabajo aquí seis años, pero yo ya me siento también un poco así no, digo (0:10:01.8) será que conmigo se han cansado, aunque yo son seis años, hay veinte años que están profes, veinte años en un solo trecho, y eso se debería rotar, se debería rotar porque así talvez la gente no se cansa, pienso no, es mi pensar.

I: Pero puede con un poco capacitación también para que no se cansen.

JA: Sí, hay siempre capacitaciones, capacitaciones también les hacen casi frecuentemente a ellos, la cosa que ellos no viven aquí, viven allá en Sucre, viven aquí, se van, viajan, los hijos dejan aquí, así, no están constantemente ellos viviendo aquí, los alumnos vienen también de la ciudad aquí, no son de aquí mismo.

I: Y mas vienen de fuera.

JA: De la ciudad y de lugares más lejanos, unos cuantitos son de aquí de la comunidad.

I: Pero la mayoría es de fuera.

JA: Por eso es que queremos el internado.

I: Sí.

JA: El internado funciona pero no tenemos quien atienda, es por eso es que se están hiendo los alumnos a sus casas y de ahí tienen que volver todos los días, tienen que volver, hay muchas cosas, aunque este lugar es cercano a la ciudad, debería estar empezando perfectamente bien, no es así.

I: La nueva ley también tiene un énfasis en espiritualidad y valores.

JA: Los valores es donde más apunto.

I: ¿Qué son los valores?

JA: Si, aquí la verdad es que mucho, mucho tiempo ya habíamos perdido de los valores y estamos rescatando los valores que antes nuestros abuelos nos han inculcado, siempre esos valores y ahora se ve muy mal y esto debería empezar por nosotros los profes, todos inculcar los valores, todos los días.

I: Y cómo se usa en la enseñanza los valores o cómo...

JA: Por ejemplo el compartimiento de ellos, algunos niños desde pequeños son egoístas, egoístas porque dicen no, no, no, trae por qué has alzado y ya empiezan a pelearse no, entonces ahí a explicarles, decirles siempre tenemos que compartir lo que tenemos, lo que podemos compartir, no pelear por lo que tenemos, porque él igual va a compartir con él, él con él, y así todos, ser una familia, ahora digamos también en algunas cosas que ya se les ve los niños, por ejemplo votar donde sea las basuras, que están haciendo, enseñarles que el medio ambiente estamos envenenando y que no debemos hacer eso, todos los días los valores, también el saludo, el saludo a un mayor, a los viejitos, respetar siempre al negro, al blanco, a quien sea, a todos.

I: ¿Qué significa la espiritualidad?

JA: eso es un poquitito casi no podría decirle, no entiendo mucho de espiritualidad, haber me podría explicar más o menos.

I: Es que yo no sé, sólo que la ley quiere que valore su espiritualidad y religiones sean parte de la enseñanza.

JA: Sí, o sea siempre respetando su religión, eso es lo que yo entiendo no, sus religiones no puedo decirles no, vos no, no tienes que adorar a tal cosa, porque digamos ellos los evangelistas no creen en la virgen, en la madre de Jesús nove, yo que les voy a decir no, entonces cada uno respeto, respetan sus religiones, ellos tienen que aprender que cada uno son libres de escoger lo que ellos, la religión que ellos necesitan, eso es lo que se explica ahí, religión que nosotros decimos no, religión, moralidad, todo.

I: Bueno, la nueva ley quiere que la enseñanza en lengua materna.

JA: Primera y segunda lengua.

I: Sí, eso no y también en un tercer lengua.

JA: La tercera lengua como ingles u otro idioma puede ser, pero aquí por ejemplo ingles a ellos ya no se les puede meter porque apenas el quechua están pudiendo pronunciar bien o

el castellano, un idioma mas aunque se puede, todo se puede, pero no, yo no lo estoy haciendo, ni siquiera yo sé ingles.

I: Bueno eso es, falta la capacitación para poder enseñar ingles.

JA: Y para saber, yo tengo que saber.

I: Pero quiere que valga que tiene que tener enseñanza en ingles.

JA: Yo creo que es muy necesario porque estos niños por ejemplo no toda la vida van a estar en Bolivia, pueden salir, entonces ellos ya pueden defenderse ya donde vayan, es necesario, eso es bueno lo que dice el presidente, yo veo bien porque por ejemplo aymara, los aymaras pueden aprender también los aymaras, aprender también quechua, para venir a Bolivia como se puede defender, tiene que saber quechua, ustedes saben quechua.

I: No.

JA: Y tienen que aprender.

I: Sí, y aymara también.

JA: Hablar donde vayan ustedes tienen que preguntar por lo menos dos letritas, tres letritas, cuatro letritas, tienen que aprender, al saludo por ejemplo.

I: Sí.

JA: Allinpunchay, buenos días.

I: Allinpunchay.

JA: Allinpunchay, es buenos días.

I: Allaqamaña.

JA: Allaqamaña es hasta mañana, ripusa es me estoy hiendo, a lo que ustedes van digamos un cuadernito de quechua tienen que tener nove, donde vayan ustedes dos, tres palabritas van y se anotan, repiten pues eso, en castellano y en quechua, lo traducen, por ejemplo les digo mayqa kutimunki, ustedes ponen cuando voy a volver, ah entonces ya tienen nove, dos, tres palabras que aprendan a diario, es difícil pero se aprende.

I: Pero es la manera para aprender no, bueno, ha tenido algo, mas cambios de la ley que quieren planificar o que quieren implementar, aquí en la escuela, ahora tienen enseñanza en lengua...

JA: Nos están ayudando bastante cense, cense nos ayuda a otras instituciones también nos colabora con él, nos da algunos cursos.

I: De qué.

JA: Sobre matemáticas, sobre lenguaje, cómo podemos utilizar materiales a base de juegos, a base de que podemos enseñar, eso, hemos pasado ya matemáticas a base de juegos y cense también nos está dando, nos está donando mesas, sillas para la biblioteca, el salón lo estamos haciendo biblioteca, nos están dando sillas, mesas y libro de lectura.

I: Quienes son cense.

JA: Cense es una organización que colabora siempre a los maestros, capacita con materiales, con juegos, cense no solamente en este sector, todos los sectores que quieran apoyo, no reúne a todos los maestros por sectores por ejemplo. (0:20:00.6)

I: Y qué piensas de los cambios de la ley en general, que lo que quieren hacer con esa nueva ley.

JA: Para mí es un buen cambio, todo cambio es bueno, no es malo.

I: ¿Por qué?

JA: Porque siempre tienen cosas buenas, siempre cuando nosotros estemos pues al tanto de toda esa ley, y si no estás como lo puedes tomar la ley, en esto por ejemplo la ley de la reforma educativa ha sido una nueva ley también, donde nosotros por ejemplo teníamos nuestro asesor pero al lado, el nos asesoraba, nos decía que estás haciendo, como debes trabajar, textos llegaba para los alumnos, uno cosa llegaba, otra cosa y ellos nos asesoraban, estaba mejor la ley, pero ahora dicta la ley Avelino Siñani tienen que hacer esto, tienen que entrar a esto y punto.

I: Pero crees que la ley 070 va a cambiar su manera de enseñanza.

JA: En total no, ahoritita no estamos todos empapados de eso, no estamos, serán unos cuantos que están utilizando tal como es, como dice no, pero después no, algunas que otras cosas si estamos haciendo.

I: Y así es, por qué es.

JA: Porque falta, porque falta capacitaciones, que nos empapemos los profesores, nos dictan y nos dicen, nos mandan nomas, y hacemos lo que nos dicen nada mas, nos falta capacitarnos.

I: Pero piensa que esa nueva forma de enseñanza va ser mejor o peor para los niños, si implementan aquí.

JA: Peor no sería, bueno depende de cómo se enseña no, para mi manera de ver no sería peor, sería bien porque enseñamos en lengua, eso siempre lo hemos hecho, siempre hemos estado con esas cosas, Avelino Siñani, solamente que se ha cambiado con otro nombre, hemos hecho eso con la reforma educativa, hemos hecho, siempre hemos estado con quechua, castellano.

I: Y la enseñanza en culturas.

JA: Culturas, todo, también se lleva no a fondo, mientras que ahora más nos exigen eso.

I: Entonces no es algo nuevo.

JA: No, no es algo nuevo, sino que claro se implementa algunas que otras más que se ha metido, después siempre hemos llevado esto.

I: Para qué sirve que han hecho esa nueva ley.

JA: Sí, que eso por ejemplo tanto, tantísimo dinero han gastado en textos que nos han llenado así, pero ya que, no ha mejorado tanto esto no, yo no sé por qué pero no, yo no veo que haya salido adelante, por qué, nosotros nos preguntamos por qué, talvez porque falta seguir a los profesores capacitar, o que los profesores desde la normal de donde salen vayan saliendo pues maestros con esa idea, ahora profesores que están saliendo de la normal están saliendo como licenciatura y están llevando todo esto de la nueva ley, ellos ya van a salir pues bien.

I: Sí.

JA: Mientras que nosotros, falta, falta mucho, y estos otros profes que ya es otro año, ya están saliendo con licenciaturas, han hecho profocones, cursos, capacitaciones, todo, esos si ya lo van a hacer, y eso debería ser así, desde ahí debería empezar, con los alumnos de la normal.

I: Y al final algo, algo al principio, donde creció usted.

JA: Yo.

I: Sí.

JA: Yo soy del lado de Azurduy, provincia Azurduy.

I: Y es lejos de aquí o es cerca.

JA: Es lejos, casi un día de viaje es.

I: Ah sí.

JA: Sí, provincia Azurduy, cantón Tarbita, donde el diablo perdió su poncho.

I: ¿Y cuál es el primer idioma...?

JA: Que yo hablo, castellano.

I: ¿Qué aprendió?

JA: Yo aprendí con los alumnos quechua, con ellos aprendí a hablar y con la reforma educativa anterior.

I: Y como boliviana pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

JA: Indígena no.

I: Eres boliviana.

JA: Boliviana.

I: ¿Y qué significa ser boliviana?

JA: Para mí, bueno ser boliviana es, tenemos tantas cosas tan lindas, hermosas que es Bolivia, yo por mi país no cambio, no lo cambio, como no conozco otros países todavía, porque tengo un hermano que vive en Suiza, es medico ahí, mis hermanos viven por todo lado, uno es en Alemania, mi otro hermano esta en Suiza, tres hermanos se han ido a Suiza, dos se han vuelto, pero yo no conozco, ni como para tomar para decir como es otros países, no conozco, digamos conocer así ver con mis propios ojos no, otra cosa que veo por tele, veo otra cosa, el país de ustedes debe ser lindo, que país, de donde vienen ustedes.

I: Dinamarca.

JA: Dinamarca debe ser hermosa.

I: Si es, muy diferente.

JA: Pero que les parece Bolivia.

I: Para mi muy linda, increíble...

• Bilag 3 •

JA: Aquí hay quebradas, cerros, montañas, tenemos climas de todo, templado, caliente.

I: Y no tenemos en Dinamarca, todo es plano, es muy diferente, muy distinta pero en una buena manera.

JA: Aquí las zonas, todo es, tiene valle, tiene frio, todo tiene, Bolivia tiene todo.

I: Nos está esperando afuera para hacer, sólo una pregunta mas, cuál es su nombre.

JA: Judith Aparicio.

(0:27:42.3)

Ligia Salazar, lærerinde primaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Ligia Salazar (LS)

I: Primero, cuál es su nombre.

LS: Ligia Mishalda Salazar Carvallo

I: Vamos a anotar después.

LS: Ok, se los anoto.

I: ¿Y dónde creció?

LS: Aquí en Sucre, yo nací en un pueblito, municipio llamado Padilla, pero, bueno mis padres son maestros rurales, se fueron a trabajar por allá y naci por ese sector pero luego para mejorar la educación y el nivel de vida de nosotros nos vinimos para acá, para Sucre.

I: ¿Y qué es su primer idioma?

LS: El castellano, quisiera saber más idiomas porque después te das cuenta no, que es importante para el desenvolvimiento, y a nivel educación sobre todo es importante porque hay niños de provincia que vienen del área quechua y bueno, uno tiene que aprender, conozco lo mínimo, por eso el castellano.

I: Usted como boliviana pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

LS: Por ese sector no, hablan el castellano nomas, por donde yo nací pero trabaje mi segundo año de provincia por el lado de Tarabuco, en un pueblito llamado Sarupalla, que eran netos quechuistas, entonces para mí fue dificultoso y es necesario aprender el idioma que predomina en el lugar que tu estas trabajando no, tarde me di cuenta, debía tomar en cuenta las clases de quechua, pero bueno.

I: Entonces estuviste allá como enseñando pero sin saber quechua.

LS: Sí, sí, sin saber quechua, entonces tuve que preguntar, idearme, darme formas, modos, pero no fue algo fructífero tanto para ellos como para mí, porque nadie me entendía, ni yo les entendía a un principio no, entonces tuve que ir aprendiendo poco a poco, eso fue una

gran experiencia y una gran jalada de orejas también para mi misma porque yo me tengo que adecuar a los niños, no los niños a mí.

I: ¿Y cuánto tiempo ha trabajado como maestra?

LS: En ese lugar.

I: Sí.

LS: Un año, después me vine para acá, para Sucre.

I: ¿Y en total cuántos años?

LS: Nueve, diez años ya estoy trabajando, desde muy jovencita ya estaba, mi primer año lo hice en Monte Agudo, pero allá son netos castellanistas no, cambas, y fue bonito.

I: Y está enseñando en primer grado de primaria.

LS: Sí, este año si.

I: Y en todas las materias.

LS: Sí, todas las áreas, somos nosotros maestros de aula que abarcan las áreas de lenguaje, matemáticas, sociales, naturales, esas áreas, menos de técnicas que son educación física y demás no.

I: Y antes estuviste enseñando en mas grados o solamente primaria.

LS: He trabajado desde segundo hasta quinto curso ya, y ahora este es el segundo año de primero, el año pasado también estaba con primero.

I: La nueva ley está enfocada en que los niños tienen que aprender diferentes idiomas no, el castellano, un idioma indígena y un idioma extranjero, puede ser ingles, puede ser portugués, o algo así, que parece usted de eso.

LS: Esta bien, o sea para no ir perdiendo nuestra identidad no, y que los niños generalmente cuando se van del campo a la ciudad, van perdiendo sus costumbres, sus tradiciones, el modo de hablar, en la ciudad es netamente el castellano, entonces esta bueno para reforzar y para que no vayan perdiendo su propia identidad, o sea me parece maravilloso pero poco a poco estamos implementando en nuestras escuelas, además que este año lo estamos realizando la práctica de la nueva ley, pero hay muchas fallas, muchos cambios que se tienen que hacer, uno mismo como persona ir para ir transmitiendo no, a los niños.

I: Y ustedes ahora no están implementando la enseñanza en quechua por ejemplo.

LS: Ya, en la parte escrita no, porque podemos confundirle al niño en esta etapa no, en esta primera etapa, primeros meses de acomodamiento con el niño, pero se le está enseñando la, cosas generales, por ejemplo párate, siéntate, buenos días, hasta luego, profesora, cosas que nosotros estamos, o sea pequeñas cosas que se les está enseñando, pero la parte escrita nos falta, o sea es difícil el quechua, la escritura del quechua es muy difícil ya, pero son pequeñas cosas, me imagino que grado a grado iremos pues aumentando no, mejorando no, es como el inglés, primero les enseña las letras del abecedario y así poco a poco el niño va aprendiendo, pero a nosotras como maestras o como educadoras primero nos deberían dar cursos y clases de la lengua originaria y la lengua extranjera, o traer profesores especialistas en esas materias porque si no la maestra va a terminar siendo alumna del mismo alumno, que no está mal pero nosotros deberíamos tener mas capacitación en cuanto a esas materias.

I: Y usted ahora no siente que estas preparada para hacer esa enseñanza.

LS: No, completamente, o sea yo estoy aprendiendo también junto con los niños no, pero yo tengo que saber mucho más para dar una enseñanza mas optima y adecuada, yo no puedo estar dudando, haber como se lee o como se escribe, yo tengo que ya estar preparada al cien por ciento y para eso yo necesito pasar clases, cursos de quechua, no se puede improvisar una enseñanza a una nueva ley de la noche a la mañana, primero tiene que haber capacitación y para esa capacitación tienen que estar profesores expertos.

I: Bueno, para usted no sería mejor solamente enseñar los niños en castellano y por ejemplo inglés.

LS: Seria maravilloso.

I: Sin quechua.

LS: Primero tiene que ser si o si la lengua originaria, para tú aprender un segundo, tercer idioma, primero tienes que saber de dónde estás viniendo, lo tuyo, o sea que esta a tu alrededor para salir fuera de tu propio contexto, para mí no, en forma muy personal, pero sería maravilloso enseñarles inglés, quechua, que solamente pasa en las escuelas privadas no, los niños aprenden varios idiomas y el quechua se ha incluido en las escuelas privadas.

I: Sí.

LS: Sí, sí.

I: La ley también está enfocada en que los niños deben ser enseñados en su propia cultura, además que las culturas diferentes de Bolivia, que parece usted de eso.

LS: Siempre se lo ha hecho, o sea nunca al niño solamente se le ha enseñado lo que está al lado de él digamos, en ese caso siempre hemos hablado del área urbano, del área rural, del oriente, del occidente, hemos analizado los pueblos, o sea siempre se lo ha hecho, pero ahora están pidiendo que demos más importancia a hablar con el niño y expresarnos de nuestros ancestros, o sea hablar de antes, hablar de ahora y del después no, eso es bueno hacer la diferencia, como hemos ido avanzando y no nos hemos quedado estáticos, pero es un poco difícil implementar, llevarlo a la práctica, eso, por qué, porque tendríamos, cuando hablamos de terrenos, parcelas, de nuestros abuelos como cultivaban, necesitamos tener el material suficiente para realizarlo con los niños, no hay, nuestras unidades educativas, nuestro pueblo en general es un pueblo que es pobre, que necesitaríamos bastante material y nuestra economía tendría que ser abundante para ejecutar todo lo que nos pide, y en nuestro mismo plan, o sea ejecutar cada proceso es difícil, es difícil, o sea necesitamos mucho material, además de material el tiempo necesario y el tiempo es lo que nos falta no, en un contenido yo tendría que tardar unas dos, tres clases, dos, tres días, y eso no va con la realidad (0:10:04.7) de mi objetivo como maestra de primaria, porque yo me puedo plantear una cosa, los papás también te piden cosas diferentes, pero mi hijo no está leyendo y escribiendo, entonces es muy diferente a la realidad, siempre hemos partido de la parte activa, participativa, realización de muchas actividades pero eso no es algo nuevo para nosotros, no es algo nuevo, desde la reforma educativa nosotros hemos planificado de esa forma, nuestras clases siempre han sido activas, siempre hemos tomado en cuenta cada proceso en cada una de las clases, de nuestros contenidos, y siempre hemos hablado de lo antes, de lo ahora y de lo después, siempre, siempre ha sido así.

I: Y si ustedes tenían que ser mas enfocados en la cultura, tenían que perder algunas cosas de otras áreas o que estas mirando con eso la clase.

LS: Haber cuando yo avanzo un contenido siempre nos remarcamos a como era antes, por ejemplo si yo hablo de la contaminación del medio ambiente, entonces yo les voy a hablar como antes cuidaban el medio ambiente, como nuestros abuelos, nuestros tíos, nuestros tatarabuelos como vivían, como era la convivencia familiar, como eran las frutas, las verduras, más sanas, entonces ahora como es, y como va ser el día de mañana, entonces hacemos siempre una comparación del antes y del después no, nunca hemos perdido eso, nunca, pero acá tratan de enfocar bastante, bastante, o sea que nos centremos creo en lo antes, sólo en lo antes pero las cosas de antes, no nos podemos pues quedar en el pasado, siempre tenemos que avanzar hacia el futuro, entonces como podemos ir mejorando y cambiando el futuro, pero no quedarnos como era antes y solamente eso no, todo ha avanzado, la tecnología ha avanzado entonces tenemos que basarnos también como es nuestro presente, como podemos cambiar hacia el futuro no, eso.

I: Y también la ley se trata de diferentes religiones, así que los niños tienen que ser enseñados en diferentes religiones, que parece usted de eso.

LS: Bueno, yo en lo personal siempre he respetado no, que un niño sea de la religión que sea, por ejemplo como el tiempo no me alcanzaba el año pasado, hable con los papás en forma conjunta y les dije porque no pasamos los sábados, ya, todos estuvieron de acuerdo pero uno de los papás se acerca a mí, de forma personal me dice: -Mire profesora, nosotros somos de otra religión y los sábados es un día especial para nosotros; entonces yo respete, porque cada uno tiene diferente concepción de la vida no, entonces nosotros tenemos que llegar a eso como profesores, respetar cada religión, de repente hacer una oración o pedir a la vida ni siquiera a Dios de repente por la diversidad de religión, pedir a la vida que seamos buenas personas, ahí entraba los valores, no decir Dios mío dame fuerzas sino quiero sacar fuerzas de donde no hay, hasta en los términos que uno usa tienen que ser los adecuados para respetar a cada persona y cada niño, y ellos poco a poco se van a dar cuenta que no es Dios o no es tal persona o la virgen, sino que soy yo como persona que puedo salir adelante respetando los valores y respetando a la persona, ya sin necesidad de hablar de cada una de las religiones, entonces de esa manera yo he inculcado, hay que tener mucho cuidado, mucho cuidado, y más que todo lo trabaja netamente al cien por ciento la profesora de religión no, es ella, pero como están más tiempo conmigo yo trato de fusionar cada una de las áreas para que sea más productivo no, en cuanto a trabajo.

I: La ley también habla de diferentes valores, como dice usted también no, qué tipo de valores son para usted que tienen que usar en la enseñanza.

LS: Primero el respeto, el respeto a sus compañeros, el respeto a la diversidad de opinión, el respeto a la mujer, el respeto al hombre, no solamente netamente a la mujer no, decir no le pegues a tu compañero, porque las niñas también son torpes, entonces a cada uno hay que enseñar el respeto y si hay respeto va haber amor, va haber paciencia y va haber todos los valores que nosotros queremos inculcar como maestros, la responsabilidad, la puntualidad, tantas cosas que tu las trabajas a diario pero siempre con amor, o sea ese es de mí mi lema y mi tipo de trabajo, o sea yo no puedo ir a imponer a un niño o a una persona, si yo le digo con cariño, el niño que no ha querido hacer su trabajo lo va hacer no, y siempre me ha funcionado eso, pero si yo le grito, yo trato así, ya me haces de principio a fin, ese niño automáticamente me va a mirar feo y no va hacer las cosas con ganas y con gusto, y no va a aprender porque ha sido con imposición, pero si yo le digo: -Mi amor tu puedes o trata de hacerlo mejor, lo has hecho maravilloso pero puedes hacerlo mejor; entonces automáticamente él lo va hacer con ganas, con gusto, hay niños que son rebeldes, desde la casa vienen así porque son niños maltratados, porque son niños que no les escuchan, y acá he tenido maravillosos cambios, especialmente de un niño que es repitente, entonces en

casa mucho le pegan al niño, o sea le habían sabido pegar, no hace la tarea, el trabajo y es un niño muy travieso, entonces yo hable con sus papás y les dije: -Mire, esto está pasando, no es normal que ese niño sea tan desobediente, tan travieso, tan caprichoso, no es normal, entonces he averiguado y ustedes me lo pegan, tiene que haber un cambio, si va haber un cambio en la escuela tiene que haber un cambio en su otra casa porque son dos hogares, dos mamás diferentes somos, entonces tenemos que cambiar las dos mamás y hacer lo mismo; entonces me hicieron caso y es un niño muy responsable ahora que hace sus trabajos con ganas, con gusto y es un niño muy bueno, me besa, viene, es muy cariñoso y efusivo, son cambios maravillosos, por qué, porque he tenido la paciencia y el amor suficiente para ese cambio de ese niño no, así eso, el amor.

I: Bueno, la reforma también, cuando estamos hablando de los papás no, la reforma también dice o la ley dice que los niños tienen que, los papás de los niños tienen que ser involucrados a la enseñanza, en la planificación y así, es algo que usan ustedes aquí.

LS: Sí, aunque es difícil de fusionar no, eso, yo a mis papás les digo para que haya una buena educación, buenos frutos, cumplamos el objetivo, tienen que haber, son tres los agentes importantes, los niños, los padres y la profesora, o sea los tres tenemos que estar involucrados para una buena educación, entonces en los trabajos, en las tareas, en las actividades que nosotros planificamos están los papás incluidos, están en forma directa o indirecta tienen que estar los papás, porque para que allá un control del trabajo del niño, primero es hacer en la casa, en la casa está al principio, después de la casa vienen a la escuela y la segunda persona que revisa el trabajo soy yo, no es cierto, si se ubica, yo doy un trabajo y quien está en la casa, el papá, el tío o las personas que le rodean al niño y después vienen donde mi no, entonces están involucrados siempre en las actividades los papás.

I: Pero usted dice que es un poco difícil hacerlo en práctica, por qué.

LS: En cuanto a los procesos que se sigue en una planificación, en una planificación porque son, es bastante material que se necesita, obviamente que uno tiene que ser inteligente y tratar de buscar actividades que vayan acorde con la realidad de nosotros no, no voy a pedir o planificar cosas maravillosas cuando no las tengo en el momento, entonces tienes que ser lo bastante inteligente (0:20:00.6) para aprender a fusionar cosas que sean viables para una planificación ya.

I: Usted sabe de algunos cambios más en la forma de enseñanza, lo de que hemos hablado ahora, hemos hablado sobre el idioma, las culturas, involucrar a los papás, eso, hay diferentes cambios aquí que están planificando.

LS: Haber que seria.

I: No sé, por eso estoy preguntando, solamente para saber si hemos, si faltamos preguntar no.

LS: Para mí como docente con los años que llevo, no sé, o sea realizar proyectos de repente con niños para desarrollar más sus capacidades, o sea no solamente decir bueno haber veré mi libro de primero y esto es lo que tengo que avanzar, o sea solamente ver lo que me muestra el libro, no, o sea realizar proyectos, ver maneras y formas para desarrollar más las capacidades de cada niño en cuanto a la parte cognitiva, de repente ese niño es hábil para los dibujos, tú has descubierto que es hábil para los dibujos, que es hábil para las matemáticas, que es hábil para realizar cuentos, oraciones, entonces tú como profesora buscar más estrategias para el desarrollo de ese niño a nivel intelectual, pero que no te pongan barreras y que te digan sabes no, tienes que avanzar solamente lo que está en tu programa o solamente hasta allí puede llegar tu niño teniendo la capacidad de llegar más, o sea que de parte del ministerio, del gobierno, de autoridades superiores haya ese apoyo a esos niños que son capaces de llegar mas allá, yo por ejemplo, cual es mi modalidad cuando estaba en segundo, en tercero no, veían que esos niños desarrollaban mas en el área de matemáticas por ejemplo, que les gustaba mucho mas, entonces trataba de abarcar un poquito más, o sea de buscar otros temas que vayan incorporando en su aprendizaje, cosa que al próximo año ese niño ya estaba preparado para ese curso ya, entonces son cosas como maestra que tienes que ir descubriendo niño por niño y tratar de poner todo el amor del mundo y ninguna flojera para seguir apoyándolos, proyectos que vayan descubriendo las capacidades y necesidades de cada niño, porque no solamente es capacidad, a veces es necesidad, encuentras barreras en el camino no, niños que por decir son más lentos en la parte cognitiva, entonces tú tienes que buscarte, tienes que buscar más estrategias para desarrollar y cumplir tu meta con ese niño, y ninguna barrera es imposible de alcanzar, ninguna, al menos todas las barreras que se me han puesto, obstáculos en el camino he tratado de vencerlos, no a llegar al cien por ciento porque es depende de algunas, por decir barreras que encuentras en el camino algunas son más difíciles de tratar de pasar, pero se puede, se puede, dependiendo del interés que uno ponga, eso es importante, el amor por tus niños hace que tú puedas buscar más estrategias, plantearte más objetivos.

I: Y ustedes como maestros en el seguimiento de los cambios aquí con la ley han recibido algunas capacitaciones para hacer los cambios.

LS: Sí, sí, nosotros desde el año pasado si mal no recuerdo desde octubre me parece que es, estamos recibiendo esas capacitaciones, pero hay algo que está pasando, la gente que nos está capacitando necesita ser más capacitada, o sea porque no, siento que les falta un poco mas preparación para capacitarnos a nosotros, nosotros somos personas que paramos leyendo, que paramos actualizándonos, entonces tenemos los conocimientos suficientes

como para poder entender y aprender no, yo lo que pido es en lo personal, para mí no sé si mi título me hace más o menos, yo ya soy licenciada, entonces estos cursos de licenciatura que no sé hasta dónde es verdad, no me es muy complicado aprender, por qué, porque me gustaría ver mucho más de lo que me están enseñando, hasta ahora no me he hartado, no me he llenado con la capacitación, ni con las personas que me están capacitando, yo en lo personal necesito personas mas empapadas no, con la nueva ley que despejen realmente nuestras dudas, que sepan hacer buenos planes y nos den ejemplos de eso no.

I: Y aquí estamos hablando sobre el profocom.

LS: Profocom, exacto, yo pienso que deberían tomar de repente examen, evaluación a esas personas que si entiendan y te capaciten, porque si no va ser productiva nuestras capacitaciones entonces yo prefiero, prefiero buscarme una maestría en otro lugar.

I: Sí, y al final para usted esos cambios de la manera de enseñar van a servir, salir mejor para los niños o peor.

LS: No, es que nada puede, todo tiene su parte positiva y su parte negativa, lo positivo es que, bueno son planes más completos o sea porque partes de un principio para llegar a un fin que es el producto no, o sea ves producto, puedes ver productos maravillosos, puedes desarrollar más las capacidades de los niños, en lo negativo es que nos piden planificaciones donde no van acorde a la realidad porque el maestro necesita ser capacitado para llegar y cumplir todas esas metas y objetivos que nos puso, por ejemplo enseñar en de dos, primero a mí como persona que habla un solo idioma, como va ser la enseñanza, a medias por mucho que yo ponga de mi parte, entonces hay muchas barreras que debemos u objetivos que nos debemos plantear para realmente cumplirlos, pero para eso necesitamos capacitación y la capacitación no se hace en un día, en un día yo no voy a aprender quechua, ingles, no, es un proceso, me parece que lo han o sea lo han hecho muy de pronto digamos, primero es la capacitación para después llevarlo a la práctica, o sea no es primero la práctica y luego la enseñanza a los niños, con ello no podemos estar improvisando no.

I: Al final hay algo más que no hemos preguntado a usted.

LS: Hablo, hablo y hablo, no sé, creo que ya he dicho todo.

I: Perfecto.

LS: O que mas querían escuchar.

I: No era muy, muy interesante si, gracias.

Nancy Larrazabal, rektor primaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Nancy Larrazabal (NL)

I: Bueno lo que realmente necesitamos son algunos números de la escuela, si por ejemplo, oh perdón, primero cuál es su nombre.

NL: Muy bien, yo me llamo Nancy Larrazabal Pimentel, soy profesora de nivel primario, tengo licenciatura en administración y también en interculturalidad, también he hecho dos maestrías, trabajaba en la normal antes de venir aquí por eso es que le conozco a Celestino, he hecho una con la universidad Tomas Frías en ciencias de la educación y otra como trabajaba en la normal, hemos hecho una información permanente con España, entonces hemos, la educación me encanta, es mi razón de vivir. Ahora estoy aquí en la unidad educativa Daniel Calvo, en la que ustedes están visitando, contamos con seiscientos setenta y tres alumnos.

I: Seiscientos setenta y tres.

NL: Alumnos de los cuales trescientos setenta y tres son varones, trescientos mujeres, lastimosamente nuestra escuela es muy pequeña, tiene un buen prestigio no solamente ganado por el momento sino de hace muchos años, es una escuela centenaria, cuenta con más de ciento nueve años al servicio de la educación boliviana, lastimosamente como les digo es una escuela pequeña, de acuerdo a la nueva ley hemos creado la anterior gestión ya los sextos cursos, contamos ya con todo el nivel primario completo.

I: Sí.

NL: Entonces sólo necesitamos espacio porque en los momentos de inscripción sufrimos mucho porque mucha gente quiere venir a la escuela, como les digo, por el prestigio que tiene casi nunca paramos, rara vez paramos, es decisión de los maestros también y lo que en este momento nos está faltando yo creo que es la **xxxxx¿? (0:02:25.4)**.

I: ¿Y cuántos profesores son?

NL: Tenemos veinticinco profesores y cuatro administrativos, los profesores son todos egresados de la normal, son profesionales, en algunos casos tienen su licenciatura, en este

momento doce profesores están haciendo una capacitación con profocom, eh, luego tenemos ocho profesores técnicos que es de educación física, los de música, los de religión, los de talleres no, técnica vocacional, luego contamos con la secretaria, las regentes, la señora portera y mi persona.

I: Sí, bueno, y con la nueva ley cómo siguen aquí.

NL: Bueno, de acuerdo a la ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez, como es una ley no, se está aplicando la ley a partir de primeros cursos, en este momento tenemos primeros cursos, estamos aplicando la ley, estamos en un sistema bimestralizado en esos cursos, en todas las escuelas estamos trabajando no, con el bimestralizado con los primeros cursos y trimestralizado con resto de los cursos.

I: Ah ya.

NL: Sí, bueno tenemos tres profesoras jóvenes, el año pasado han estado con primeros, muy dinámicas, realmente yo me admiro del trabajo que realizan ellas, en este momento los alumnos de los tres primeros leen y escriben, forman oraciones, es decir es admirable el trato.

I: Sí.

NL: Sí, entonces estamos en un proyecto de mantenemos limpia nuestra escuela, entonces están produciendo textos para textuar su curso, el patio, los pasillos, pero tenemos un problema, el problema es que trabajamos con otros dos turnos, el turno de la tarde y el turno de la noche, bueno del turno de tarde no habría mucha queja como del turno de la noche que son personas mayores y bueno pues nuestros pobres letreros desaparecen, desaparecen, no sé que tienen pero lastimosamente siempre nos vamos quejando de material que utilizan nuestros docentes, los niños producen, aparecen rotos, ese es el lío que tenemos.

I: Sí.

NL: Sí, pero si embargo, bueno agarran el material, guardan en sus vitrinas no, no siempre digamos se puede hacer eso no, porque el material es indispensable para la enseñanza en cualquier nivel, curso, a veces los niños como tienen diferentes inteligencias entonces a veces capta mejor van viendo o continuamente dibujos, se van acordando de aquello, entonces existen diferentes formas de aprender no.

I: Por ejemplo como tienen ustedes en la primera clase abajo.

NL: Sí, textual el aula no, pero tenemos cada día casi, llamamos por teléfono a la profesora pidiéndole que por favor tenga un poco de cuidado con los materiales.

I: Sí.

NL: Sí, y a veces aparece en el suelo algunos pero más bien son maestras muy dedicadas a la escuela, a sus alumnos y bueno a veces que vamos a hacer, bueno vamos a seguir, seguimos así, hay mucha predisposición para el trabajo.

I: Y los doce profesores que ahora están en profocom, cuánto tiempo tienen en profocom.

NL: Han comenzado el año pasado en el mes de septiembre, sí.

I: Entonces no falta mucho o cómo es.

NL: Son dos años, para licenciatura son dos años no, pero hemos tenido una serie de altibajos con una huelga que se ha dado, algunos profesores, gracias a Dios en la escuela no, también están desertando no, entonces existe cierta deserción también, incluso los profesores de otras escuelas, creo que les falta capacitación a los..., bueno charlando con los profesores no, en mi escuela ellos les dije, voy pidiendo alguna información, esta mañana por ejemplo les dije, como fue ayer, porque ayer tuvieron una clase, pasaron pues ayer no, entonces ellos siempre se quejan de los facilitadores no, de los docentes guía que me parece que no están todavía bien preparados con la nueva ley o solamente saben hasta donde tienen material digamos, porque la verdad que creo que para poner en práctica, porque lo correcto es que existan siempre mejoras no, o sea nunca debemos quedarnos con el mismo currículum ni tratándose de un gobierno X o de otro, tiene que haber siempre innovación tecnológica.

I: Sí.

NL: En base a las evaluaciones que se vaya haciendo no, por eso es que tenemos, un currículum que viene desde las esferas del gobierno para ingresar en el aula, pero lastimosamente hasta ahora no estamos aplicando digamos un currículum regionalizado.

I: No.

NL: Siempre tratamos, todavía no hemos llegado al currículum regionalizado, ni en esa ley ni en la otra, solamente nos avocamos a un currículum base que mana de las esferas del Estado no, pero yo creo que es muy necesario de que entremos a ese currículum regionalizado no, entonces quizás podríamos obtener mejores resultados porque en cuanto a las evaluaciones que se hace, por ejemplo yo estuve en una evaluación con la ley 1565, hicimos una serie de evaluaciones pero los resultados no sabemos cuáles son los resultados.

I: Entonces uno no puede usar los resultados si no salen.

NL: Si no salen no sabemos, no sabemos no, e inclusive hay colegas que a veces, la verdad no, hay colegas que a veces egresan de la normal, se tapan con el título, se olvidan de seguir formándose y lo que nosotros necesitamos en el magisterio es una formación permanente, eso es lo que nos falta, no hay con licenciaturas ni con nada, quizás sería una buena técnica que podría utilizar el gobierno, decir te aumento el sueldo pero de tal hora a tal hora en el turno contrario usted está en capacitación, en formación no.

I: Sí.

NL: Entonces esa formación nos serviría mucho, en cambio cuando a veces le decimos tenemos una reunión, tenemos que hacer esto, dicen tengo que hacer esto, que tengo que hacer este otro, un sinnúmero de situaciones que tienen ya ellos planificados y eso es lo que perjudica a la educación, entonces yo creo que nos falta planificar mucho mas no, avanzar mucho mas no, y para lograr mejores resultados, o sea en las escuelas veo no, de que este asunto de que hayan vuelto digamos a los mismos cursos en el caso de la escuela a primeros cursos, como les digo hemos obtenido mejores resultados y quizás podríamos ver esa situación no, de que vayan, continúen con la misma preparación o mejor preparación para que de alguna manera vayan despachando los de primero a los cursos superiores donde..., bueno no sabemos cómo podía ser la educación pero ya van a tener base y eso es lo que necesitamos que los profesores tengan bastante, conozcan mucho más de lo que están haciendo.

I: Sí, yo creo que eso es todo lo que necesitamos no, muchas gracias.

NL: No, por qué, estamos a su disposición.

I: Por su tiempo.

Nicolás Ramos, lærer primaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Nicolás Ramos (NR)

I: Para empezar, cuál es su nombre.

NR: Mi nombre es Nicolás Ramos.

I: ¿Y dónde creció?

NR: Yo he crecido en provincia, en el campo, por motivo de trabajo estoy acá también.

I: Lejos desde aquí o...

NR: Cien kilómetros de acá, provincia Omasuyos.

I: ¿Y cuál es su primer idioma?

NR: Mi primer idioma es pues el aymara, la lengua nativa, y bueno castellano es mi segunda lengua.

I: Sí, y hablas mas lenguas.

NR: Algo si, he estudiado algo de ingles, también soy profesor de lingüística en idiomas, he estudiado también idiomas, entonces he terminado también aparte de ser docente tengo otra carrera.

I: En lenguajes.

NR: En idiomas, más que todo en idioma nativo me especializado, porque eso es más que me gusta, mi origen investigar.

I: Bueno, y qué idioma utiliza para que tipo de situación.

NR: Bueno, cuando he trabajado en provincia, en el campo, se utiliza dos idiomas porque los niños son bilingües, aquí en las ciudades son monolingües, solamente hablan una lengua que es el castellano, pero en provincias es más interesante, te hablan en aymara, ta hablan en castellano, es mas actividad con los niños, entiendes es más amplio su conocimiento, pero acá no, son cerrados monolingües, si le hablo en mi idioma no me entienden nada.

I: Entonces aquí en su clase todos son monolingües.

NR: Son monolingües, castellano hablantes, ni uno bilingüe porque, en provincia si, ahí también he trabajado, cinco años yo he trabajado en provincia ya, en Sorata, acá en Manco Kapac, Loayza, lejos de acá, unas diez horas de viaje, entonces he impartido, son bilingües, es más bonito con bilingües, niños bilingües.

I: Bueno, y qué tipo de materias enseña.

NR: Yo soy docente de primaria pero especializado en lenguaje e idiomas, esa es mi especialidad de mí.

I: Entonces aquí en la escuela.

NR: En la escuela estoy con ítem de primaria ahora, por el momento, tengo tres títulos para trabajar en el campo magisterio, soy docente de lenguaje, primaria, los pequeños, otro que de idiomas, que da tengo, podría trabajar con niños, con grandes, con adultos, o sea tengo esa experiencia trabajando.

I: Y como boliviano pertenece a alguna nación o pueblo indígena.

NR: Claro, yo soy indígena, yo soy originario, yo no niego jamás se negar, por eso más me gusta estudiar mi idioma, mi cultura, mi identidad, y les enseño acá, aymara por ejemplo, aquí no quieren hablar aymara, yo les enseño canciones, poemas en aymara les enseño, yo tengo, se tocar guitarra, chicos ya canten, a no, para qué el aymara, pero no, ahora más que todo con la nueva ley que está en Bolivia, Avelino Siñani están un poquito impulsando no, mas a nuestros idiomas, nuestra cultura, nuestro origen.

I: Pero aquí en la escuela son los alumnos que no quieren aprender aymara o son más sus padres.

NR: Sus papás, inducidos sus papás los niños, a no mi papá no quiere, para qué, bueno muchas veces se arrepienten, por ejemplo me he encontrado con estudiantes, yo tengo quince años de trabajo en el campo magisterio aquí en el aula, ya son jóvenes profesionales no, y profe gracias por enseñarme por lo menos unas cuantas palabras en aymara, porque para ingresar ahora, ya sea en institutos militares, normales, universidades, es un requisito el idioma aymara ahora, el idioma de origen, ya sea aymara, quechua, mojeño, chiquitano, son tantos idiomas que hay en Bolivia, son treinta y seis más o menos no, aproximadamente, entonces es requisito ahora, por eso ahora más que todo están valorando ya, recién pero, pero antes era odiado.

I: Entonces para usted sería mejor enseñar en aymara y quechua, ambos.

NR: Quechua no.

I: A perdón, castellano.

NR: Castellano, es más bonito eso, es pues amplio el conocimiento mismo, por ejemplo si les das algunos ejemplos te responden en aymara, a que bueno, y castellano, es mas actividad, es más amena son las clases, pero como es monolingüe acá, por eso tengo que adaptarme en ese ámbito pues, ambiente.

I: Entonces en el momento ahora, en esa escuela estas enseñando en aymara o solamente en castellano.

NR: No, sólo en castellano, sí.

I: También hemos escuchado sobre estudios que muestran que niños que reciben enseñanza en su propia lengua, su lengua materna no, aprenden más rápido, más fácil, es algo que ve usted aquí en la escuela.

NR: Sí, como son monolingües, castellano hablantes, entonces aprenden más rápido, aprenden, ese es su idioma no, aprenden más rápido, ahora si le hablo en aymara pues ya no me van a entender, talvez poco, no mucho pero poco van a asimilar, no mucho.

I: La ley 070 también tiene su énfasis en las diferentes culturas, las diferentes religiones no, que los maestros tienen que enseñar en diferentes culturas, que parece usted de eso.

NR: Diferentes culturas, claro, obviamente el estudiante tiene que formarse integralmente no, por ejemplo si voy a cerrarme en monolingüe, en castellano, pues es muy limitado no, hay textos más en ingles, textos en castellano, en aymara, tiene que ser amplio, no solamente ingles, ahí está francés, italiano, o sea tiene que ser más amplio los conocimientos no, el estudiantes tiene que aprender más idiomas para conocer, si quiere ser un buen estudiante, un buen profesional es mejor creo que aprender más idiomas, yo creo que así va comprender más amplios conocimientos.

I: Y sobre las culturas bolivianas, aquí usas las diferentes culturas en su enseñanza aquí en acá.

NR: No, solamente, eso es de acuerdo al contexto es, este lugar es aymara, el altiplano es aymara, entonces sí, hago conocer por ejemplo en sociales hago conocer nuestras costumbres, nuestra vestimenta, nuestras comidas, nuestro folklore, hago conocer, estudiantes por ejemplo nuestros abuelos vestían de esta forma y nosotros ya hemos cambiado no, entonces hago conocer en clase de sociales, ciencias sociales.

I: Pero especialmente de aymara.

NR: Aymara no.

I: También bueno, todas las culturas o...

NR: Todas las culturas no, no se hace conocer, solamente, claro hacemos conocer solamente la parte teórica, la parte de los mojeños viven así, los chiquitanos viven así, su idioma es así, su cultura es así, superficialmente lo mostramos no, pero más profundo es nuestra cultura.

I: Y es algo nuevo que están enseñando en diferentes culturas en la escuela o es algo que han hecho por años.

NR: Por ejemplo yo soy de docente que he trabajado no, siempre se ha trabajado no, hablando de nuestra cultura, de nuestra identidad, los papás son los que rechazan esta parte de nuestras culturas, de nuestra identidad, así es.

I: La ley también tiene ese énfasis en religiones, que los niños tienen que aprender que diferentes religiones hay, yo se que usted es maestro profesor de lenguaje no, de idiomas, pero sabe usted si aquí en la escuela están enseñando en diferentes religiones.

NR: Claro, a veces las leyes salen pues bonito escrito no (0:10:03.8), pero la práctica, la praxis es otra no, por ejemplo siempre hemos sido dominados por la religión católica, casi el noventa por ciento no, y poco hay cristianos, los que creemos en pacha, en illas, en la madre naturaleza no, pero hasta ahora yo veo acá mismo no, sigue pues, sus profesores, hay profesores de religión de la iglesia católica que les ha formado pues, que les ha lavado, siguen aquí pues aunque les va decir el gobierno, mira tiene que implantar diferentes religiones, pero no pues siguen, talvez superficialmente poquito lo dicen no, haber bueno también tenemos que adorar a nuestras pachamama, nuestro sol, pero está muy enraizado la religión católica, muy enraizado, talvez en el proceso ya cambiaremos pero siempre concientizando a los niños, hablando, pero está muy enraizado la iglesia católica sí.

I: Eso también trata de que, de los padres su opinión sobre religión.

NR: Obviamente no, si el papá es católico va decir el hijo también sea católico, uno que otro ya, por ejemplo mi papá es católico de mí, yo no creo en la iglesia, yo mas creo en, mi Dios es para mí los achachilas, el illampu, nevados, la pachamama, esos son ya para mi mis dioses, pero para mis hermanos, para mi papá son católicos y creen en eso, bueno pues ya, a mí también me llevaba cuando era niño, cuando era mi cumpleaños con mi rosario, con mi cruz, hijito a la iglesia hoy es tu cumpleaños, por lo menos tenía que ir uno anualmente, pero después que ya he estudiado, el uso de razón, no alto, no me puedes obligar a que creer, soy autónomo entonces yo, ya pues entonces esos son mis dioses para mí.

I: La ley también tiene su énfasis en espiritualidad, valores y religiones no, qué entiende usted de la palabra espiritualidad.

NR: Espiritualidad ya, tener pues una religión, creer en algo no, eso es para mí no, entonces yo creo que cada persona pues tiene, siempre alguien cree, tiene una virgen, tiene una piedra, o un sapo, un algo no es cierto, espiritualidad no.

I: Y cómo puede enseñar eso en la escuela.

NR: Por eso el docente ya tiene que ser estratégico aquí no, ya tiene que, bueno respetar siempre su cultura no, por ejemplo que tal el niño es muy cristiano digamos y no va creer en esos pachas, en esas illas, que es eso va decir no, entonces el docente tiene que ser estratégicos para la enseñanza, docente de religión no, esos tienen que ser más cautelosos en la enseñanza no, entonces tiene que buscar técnicas, metodologías, cómo enseñar pues, cómo impartir diferentes religiones no, eso sería para mí.

I: Y valores, qué tipo de valores.

NR: Valores es muy importante no, los valores impartir a los niños más que todo no, porque los valores parten desde la familia, si el papá, la mamá les imparten buenos valores los niños en la escuela su comportamiento es así, bueno, excelentes, responsables, honestos con su trabajo, pero si el papá y la mamá en la casa están peleando, están haciendo barbaridades, que se yo, pues ahí ya no hay valores, por ejemplo fácil se detecta, los profesores detectamos fácil acá, haber este niño es muy responsable con su tarea, con su trabajo, hay un niño que no trae nada, ni libro, así nomas viene, es la irresponsabilidad nove, entonces los valores son muy importantes en todo ámbito, ya sea en el trabajo, en la escuela, en la familia, es muy importante los valores.

I: Qué tipo de valores.

NR: Por eso responsabilidad, honestidad, son para mí importantes, ser responsables, honestos, lealtad, son valores que debemos tener todos.

I: Conoces bastante de la reforma o de la nueva ley 070.

NR: Bueno yo he egresado de la normal, recién esta reforma tiene vigencia quince años, lo que ha pasado, ahora con la otra reforma, a mí ya me tiene ya casi traumatado con esta reforma, yo ya la primera reforma ley 1565 de 1995, yo me lo sabía todo pues ya, estaba estudiando en la normal, los textos, las técnicas, cómo enseñar, cómo formar, planes, todo ya, ahora viene otra reforma al paso, la primera tenía pues se llamaba los seminarios, los talleres, simposios, ahora claro el gobierno dice pues, mira hay dinero, tampoco hay mucha cosa, no nos dan ni un libro, cosa que antes había, yo tengo varios textos de la reforma 1565

que era, tengo varios, eso estoy leyendo, ya me empapado con eso, pero ahora con esto al menos no me han dado ni un texto hasta ahora, por mi propia cuenta me he fotocopiado algunos textitos, eso estoy leyendo pero no estoy empapado ahora, no puedo decir que se no, estoy, poco información.

I: Entonces no ha recibido ninguna capacitación de...

NR: No, no he recibido, algunos si han recibido, están haciendo su licenciatura si no me equivoco, están haciendo pero pocos, y la mayoría nada.

I: Y no ofrecen a ustedes o no tienen tiempo para hacerla.

NR: No, si yo estoy dispuesto ya, siempre me ha gustado actualizarme pero no, no hay pues.

I: Entonces para usted siente que no reciben ningún apoyo aquí.

NR: Antes si recibía pero ahora no recibo no, por lo menos debía regalarnos un texto, haber esto va ser así, a algunos si les ha dado, algunos si pero a la mayoría no.

I: Y ustedes han sido parte de la elaboración de la ley, han sido preguntado...

NR: Claro, si, si entiendo, no, aquí la política es muy fregado aquí en Bolivia, hay dirigentes, a nuestros dirigentes, la cabeza se lo compran pues con dinero, hay mucha corrupción acá, la ley ya está hecho por el gobierno, ya está hecho todo bien, lo tienen acá, disimulan para consensuar pues, y ahí lo firman, ya lo tienen todo, a nosotros no nos consultan nada, y si nos consultan ya pues es en vano, en vano nosotros sugerimos, queremos esta forman no, no hay nada, ya el gobierno tiene todo así libro, sólo van a firmar nomas, es muy grave aquí la corrupción.

I: Y para usted, la ley también dice que los papás tienen que ser involucrados en la planificación de la enseñanza de sus niños, de sus hijos, que parece usted de eso.

NR: No por mi está bien, claro tiene que estar siempre involucrados no, no solamente padres de familia, juntas escolares, el director, el profesor y toda la comunidad educativa no, para mí está bien, yo creo que así van a ir mejorando no, la calidad educativa no, está bien yo no tengo ningún problema, yo siempre he invitado a la junta escolar, junta escolar si usted desea pues adelante yo le invito a mi curso, director también va, pasa, porque tenemos que ocultar si eso es lo que vamos a enseñar, claro tenemos un plan anual, un plan semanal también presentamos, cada lunes nosotros presentamos que voy a avanzar durante esta semana, entonces así nosotros, no es clases improvisadas, siempre presentamos un plancito, un proyecto pequeño para realizar todo.

I: Y ahora están involucrando a los padres de familia.

NR: Claro está involucrado pero no vienen pues, le invito en la reunión, papás quedan invitados (0:20:01.3), no vienen.

I: Entonces están ahí sólo para planificar.

NR: Para planificar si, para planificación anual, hemos invitado a los papás, planificamos como va ser, me sugieren incluso no, mira profesor puede ser en matemática por ejemplo por qué no puede realizar resolución de problemas, ya no dos más dos es cuatro, es muy mecánico, ya no, porque también son docentes algunos, son mas ingenieros así no, profesionales así, bueno es bienvenido no, porque tengo que molestar las sugerencias no, a veces lo tomo bien y da resultado.

I: Y para usted, hemos hablado de la diferencia entre anterior y ahora con la nueva ley sobre que tienen que enseñar en diferentes idiomas, tiene que enseñar en diferente culturas y así, para usted eso parece algo mejor o peor para los estudiantes.

NR: Esta bien pues, es más amplio, si enseñamos solamente en castellano y sin hacer conocer de otras culturas no resulta, entonces siempre hacer conocer otras culturas no, y así resaltamos no, algunos saberes.

I: Pero no han implementado todavía aquí.

NR: Los de primero, segundo si, primer curso, segundo, están implementando.

I: Aquí en la escuela.

NR: Tercero, cuarto, quinto y sexto todavía no.

I: Bueno, tiene algo importante que no hemos preguntado.

NR: Bueno para terminar si, yo creo que, ustedes vienen de Europa no.

I: De Dinamarca.

NR: De Dinamarca no, yo creo que debe de ser diferente la educación, todo aquello no, porque acá estamos realmente muy atrasados no, como puede observar nuestra aula no es adecuada, frio, no tiene pizarras adecuadas, mobiliarios totalmente, o sea la educación en Bolivia es la más peor vista, no hay una, aquí no tenemos ni tecnología, claro nos han regalado una laptop, a cada uno, pero si no hay un data show, si no hay una tecnología adecuada, voy a traer para qué, voy a estar mirando como adorno, pero tiene que tener data show también, se puede hacer una clase mas de lujo, pero no se puede, mas no se puede, ya

algunas veces si, me fletó, yo traigo observamos, miramos, pero hasta ahí, pero no puedo traer todos los días también, entonces esa forma no, aquí nos falta bastante, estamos, yo se que estamos muy lejos, incluso aquí de nuestro vecino que es Chile, estamos muy lejos. Primero docentes es muy bajo lo que gana acá en Bolivia, muy bajo, eso, por ejemplo yo conozco docentes que no se dedican solamente a hacer docencia sino que tienen negocios, son choferes más que todo, aquí por ejemplo trabajan medio día, medio tiempo mejor dicho, otro medio tiempo ya de conductor, negociante porque no alcanza pues, pero en si yo mas a la educación, yo no tengo doble actividad, yo he estudiado más en la universidad para mejorar como enseñar, buscar otras estrategias para los estudiantes no, entonces eso es mi objetivo, mejorar la calidad educativa de los estudiantes, de los bolivianos, de los paceños, pero la mayoría no, muy pocos que se dedican a la educación, como dije la mayoría tiene dos actividades, la educación está muy al lado, mas en su negocio, en eso, yo he visto en los quince años que estoy eso he visto.

I: Pero entonces para usted sería mejor si el gobierno estaba enfocado en tener una mejor calidad de educación, un mejor calidad de aula, en cambio de ser enfocado en enseñanza en diferente culturas, diferentes idiomas, así.

NR: Sí, yo como el gobierno dice ahora, mi gobierno dice hay plata, para que dice que hay plata, si hay plata pues hay que invertir en la educación, primero debería ser la educación, no las fuerzas armadas, mas económicamente preocupado, primero la educación debería ser, por culpa de la educación aquí en la guerra del Chaco, hemos perdido la guerra incluso, la guerra del Pacifico, por no saber nuestros abuelos no saben leer ni escribir pues, eso ha sido la causa pues, entonces yo siempre digo primero debe ser la educación, yo no digo que me paguen, personas, profesores que realmente quieren la educación tienen que ayudar no, pero todo es político acá, entonces así es mi país, bueno ha sido un gusto compartir con ustedes.

I: Un gusto de nosotros.

Santusa Calizaya, lærerinde primaria.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Santusa Calizaya (SC)

I: Bueno, no sé si usted sabe que estamos haciendo o nada así.

SC: En este momento no sé, no tengo noción de lo que se.

I: Bueno, somos dos estudiantes de Dinamarca no, y estamos elaborando nuestra tesis de maestría sobre la implementación de la nueva ley de educación aquí, entonces trata más o menos de educación bilingüe, enseñanza en diferentes culturas y así no, y tenemos algunas preguntas ya.

SC: Esta bien, adelante.

I: Primera, cuál es su nombre.

SC: Bueno yo, mi nombre es Santusa Calizaya, sí, soy maestra de nivel primario.

I: Sí.

SC: Actualmente estoy trabajando con el segundo curso C, con niños que oscilan entre las edades de entre seis, siete, hasta ocho años, ocho a nueve hay, pero hay niños de siete, ocho, nueve años, entre esas edades.

I: Ah sí, y en qué materia.

SC: Si estamos, o sea abarcamos todas las cuatro materias troncales como: matemáticas, lenguaje, sociales y ciencias, incluyendo quechua, la lengua madre.

I: Si, bueno, dónde creció.

SC: Yo crecí en la localidad de Uyuni, departamento de Potosí, provincia Quijarro, concretamente nací en un pueblo llamado Kehua pero después me fui al pueblo de Uyuni y allí salí bachiller, después vine aquí a estudiar a Sucre, a la universidad pedagógica de Sucre, de la ciudad de Sucre, claro la capital de Bolivia.

I: Y entonces quedaste aquí para trabajar o también por qué aquí esta.

SC: Sí, no precisamente me quede aquí sino fui a hacer todavía mis años de provincia en las provincias de Chuquisaca, Azurduy, Huacareta, Monte Agudo, ya después ingrese aquí a la ciudad de Sucre, ya hace muchos así, ingrese con cinco así a este trabajo, ahora ya tengo veinte y un años de servicio aquí en la ciudad de Sucre.

I: Veinte y un años.

SC: Veinte y un años, sí, trabajando tanto en colegio particular como fiscal, pero actualmente sólo estoy desempeñando funciones en colegio fiscal nomas, sí.

I: Y qué idiomas habla.

SC: Yo hablo el castellano, el quechua y entiendo el aymara.

I: Ah sí.

SC: Sí, el aymara.

I: Y cuál era su primer lengua.

SC: Lengua, ha sido el quechua y después el aymara casi juntos, después ha sido recién el castellano, sí.

I: Bueno, y como boliviana pertenece a alguna nación o grupo indígena.

SC: Sí, yo me considero de la nación quechua porque todos del lugar donde yo provengo entonces hablan todos quechua y castellano, siempre ese pueblo así se ha caracterizado, entonces me considero quechua, sí.

I: Y qué significa para usted ser quechua.

SC: Quechua es un persona, por ejemplo los que provienen los quechuas hablamos quechua, nos caracterizamos de ser personas trabajadoras, solidarias, responsables, tratamos siempre de no hacer el ama llulla, ama kella, ama sua, no somos ni mentirosos, ni flojos, ni..., si eso nos caracterizamos los quechuas.

I: Ah sí, y sobre la ley, aquí la escuela cuántos idiomas habla más o menos.

SC: Aquí dos nomas, el quechua y el castellano, porque se caracteriza los niños, o sea son quechuas, quechua hablantes, o sea, o si bien no saben bien el quechua por lo menos sus papás hablan bien, escuchan ya, si entonces hablamos esos dos lenguas, castellano y quechua.

I: Ah sí, bueno, y en su clase usa quechua y aymara para todo o solamente como lenguaje en enseñanza de idiomas.

SC: Bueno, yo enseñé una vez a la semana el quechua, pasamos clases una sola vez a la semana, después los otros días avanzamos todo en castellano.

I: Ah sí, entonces matemática por ejemplo es en castellano.

SC: Todo, también el quechua avanzamos, todo abarcamos, sociales, lenguaje, ciencias, matemáticas, en quechua, enfocamos, los temas que enfocamos en castellano también lo hacemos en quechua, en castellano y en quechua, o sea en ambos, si alternativo es.

I: Y ve que alguno de los alumnos tiene dificultades con una de las idiomas.

SC: Claro, no todos los alumnos son iguales, siempre algunos saben más que otros, otros menos, otros casi nada, son del oriente boliviano, ahí donde no tienen ni idea del castellano, entonces no es homogéneo el alumno, es heterogéneo, algunos si tienen dificultades, pero algunos por lo demás están bien, porque es su lengua materna, si.

I: Entonces ve más dificultades con la castellano que quechua o al revés.

SC: Hay, en ambos hay dificultad, en ambos porque depende también si el alumno tiene mucho apoyo en casa, cumple con sus deberes, hace las tareas, entonces el alumno más aprende, pero aquellos niños que no tienen apoyo en la familia, ni hermanos, ni primos de la familia, no tienen apoyo en la educación, en su formación, entonces ellos no rinden bien, raros son los que sin apoyo están bien pero los demás son mas descuidados, entonces sólo es el colegio, la profesora la que los apoyamos, eso no es suficiente pero nosotros tratamos de que siempre todos los niños puedan lograr su aprendizaje, que se vayan formando en forma integral, holístico, integral pero eso es un proceso, no se puede lograr de la noche a la mañana no, como esta en segundo, llegar a un tercero, cuarto y así los niños ya se van formando o sea poco a poco, pero aquellos niños que vemos que tienen una solida formación, ya así por la experiencia de los años que ya tengo son aquellos que tienen bastante apoyo de la familia sobre todo no, del padre, de la madre, que se preocupan como va ser mi niño, qué es la tarea, cómo esta hiendo mi niño, es constantemente y además le reflexiona a su hijo, te vas a portar bien, vas a atender bien en la clase, pero hay otros muy descuidados o niños que no viven con sus papás, entonces ellos vienen como pueden, a veces sin comer, entonces esas situaciones también afectan el proceso de enseñanza aprendizaje.

I: Sí, y qué piensa usted de que usted tiene que enseñar en ambos castellano y quechua.

SC: Es necesario porque los niños yo veo que cuando los niños están más pequeñitos aprenden mas las lenguas, hasta dos, tres, cuatro, cinco lenguas pueden aprender porque yo recuerdo en mi propia experiencia, yo aprendí sin problemas el quechua, el castellano y el aymara, de pequeña, ni sé cómo pero yo me expreso bien, por ejemplo escucho a las personas que son de La Paz que están conversando, yo ya sé que están diciendo, hay gente se hablan entonces yo he aprendido tan rápido pero ha sido en mi niñez, y yo pienso que ahora que están pequeñitos, primero, segundo, se puede enseñar los idiomas que queramos no, pero eso si con la familia tiene que estar apoyados.

I: Sí.

SC: Sí, se puede enseñar, allí desarrollan más su inteligencia, oral sobre todo.

I: También hay estudios que muestran que niños que reciben enseñanza en su lengua materna aprenden más rápido el resto no, como que pueden aprender más rápido el castellano después o al revés no, que ellos que tienen su lengua materna como castellano aprenden más rápido el otro, es algo que ve usted ahora cuando están enseñando en los dos, ambos.

SC: Sí, porque eso es donde de su propio contexto, no es cierto, donde ellos viven y si estamos tratando, enseñando con esos temas, entonces ellos mas fácil se apropian porque ya conocen, ya tienen raíz, ya han vivido eso, entonces es mas fácil para ellos contextualizarse, o sea es, como está cerca o con lo que ellos conviven entonces es más rápido para ellos, aprenden mucho mejor en su idioma, también en castellano pero más de lo que están viendo relacionándolo con el entorno social, con el entorno material, o sea de la realidad misma van asimilando sí.

I: En ese sentido la nueva ley está enfocado en enseñanza en diferentes culturas de Bolivia y también diferentes religiones, usted enseña en diferentes culturas en clase.

SC: Sí, la interculturalidad, la intraculturalidad estamos avanzando, educación bilingüe, o sea estamos rescatando, revalorizando de los pueblos de hace años no, ancestrales, todo cómo vivían, cómo la familia se trataba, cómo era sus costumbres, sus fiestas, sus rituales, esas costumbres como la challa, la koa, todas las situaciones que hacían antes de la llegada de los españoles, eso estamos recuperando porque esa cultura no a muerto hasta ahora, sigue, sigue viviendo, entonces nosotros queremos recuperar lo nuestro, o sea revivir aquello, siempre ha estado presente pero mucha gente ha estado aislándose, influenciado por la tele ha tratado de imitar lo externo, de otro país, pero ahora estamos volviendo a revalorizar nuestra lengua, nuestras vestimentas, nuestras costumbres, tradiciones, fiestas, ritos, todo eso, estamos recuperando con esta ley.

I: Y cómo lo usa en sus clases, en su enseñanza con los niños. (0:10:02.0)

SC: Si eso, la recuperación, bueno con el quechua ya estamos empezando, con los papás, la educación es comunitaria por eso tienen que estar involucrados todos los papás, venir a la clase, observar, puede enseñarnos incluso ellos cómo se hace, cómo se hace el otro, cómo era en aquellos tiempos, entonces nosotros en base a eso estamos empezando prácticamente a trabajar con esta nueva ley que dice, con el 070 estamos trabajando, anteriores años no, no estábamos trabajando.

I: Entonces antes que el trabajo con AAE por ejemplo y el trabajo con la nueva ley no estaban enseñando en diferentes culturas.

SC: No estábamos respetando nuestras culturas, no estábamos revalorizando pues, solamente enseñábamos en castellano, no nos importaba el entorno del ser que es lo que está pasando, no había esa relación diremos entre escuela y la comunidad, la escuela antes era como una isla, allí todo se concentraba allí y los de afuera no sabían que es lo estaban haciendo, tampoco las autoridades no sabían que estamos haciendo dentro de la escuela no, en las cuatro paredes, así se trabajaba antes y cuando yo estaba, después cuando yo he salido así también he trabajado, pero ahora ya hay más relación ya con la comunidad, o sea cuanto más hay esa comunicación, por eso es educación sociocomunitaria por eso precisamente, entonces la educación ya está enfocando en enfoque intercultural, intracultural, bilingüe, enfoque sociocomunitario es, intracultural está basado el currículum regionalizado sí, la intracultural sí.

I: Y están implementando esa, ese currículum.

SC: Sí, estamos en el regionalizado sí, estamos viendo ya por eso nuestras costumbres, tradiciones, nuestras fiestas, nuestras autoridades, por ejemplo cuando avanzamos, antes cuando solíamos avanzar nuestras autoridades, nuestras instituciones en el aula nomás un dibujito sabíamos mostrar o un recorte, una fotografía y con eso quedaba todo dentro del aula, en cambio ahora estamos haciendo a visitar 110, estamos preguntando qué hacen ellos, a qué se dedican, quiénes les pagan, a esto estamos saliendo, después también estamos haciendo a visitar a los doctores, quiénes les pagan, si ellos por qué trabajan y demás los niños van preguntando, entonces de ahí estamos aprendiendo más, en cambio antes se daba en las cuatro paredes con gráficos bonitos pintados nada más, pero ahora estamos saliendo a fuera, y no sólo con estas materias también no, como por ejemplo sociales sino en matemáticas también lo hacemos, salimos a las calles a contar por ejemplo cuántas puertas hay, cuántos perros están por aquí y cuántas señoras están, o sea los chicos dicen tantas señoras están, o sea emocionante no, pero se crea un poquito de indisciplina pero los niños veo que están repitiendo dentro del aula, como ahora lo he hecho, dentro del aula lo hemos

hecho, no hemos salido no, pero cuando se sale es mucho mejor el aprendizaje y relacionar con su contexto, eso es lo que quiere el nuevo enfoque, salir, ir al entorno, conversar, dialogar, así, antes solíamos hacer pero sin saber que era ese enfoque, sabíamos ir a las visitas a las fabricas, a todo eso, pero más que todo eso solíamos estar a los alumnos que están practicando, a los que iban a salir, a ellos les dábamos ese trabajo porque teníamos que pagar el recorrido, pasaje de ida y vuelta, eso sí.

I: Entonces el enfoque involucrar a los papás y también la comunidad no es solamente que ellos vienen aquí en la escuela para enseñar, pero también que ustedes salen para ver que pasa afuera.

SC: Eso si salimos o también invitamos a autoridades que tienen experiencia o personas que tienen, otros vienen al aula, ellos nos relatan los niños escuchan, entonces así se está trabajando, ahora recién como le digo, recién este año estamos ingresando con ese nuevo enfoque, el año pasado claro de nombre sabíamos pero no, pero me parece a mi positivo porque algunos dicen que es un retroceso el de aprender en quechua mas, habla gente así no, que no trabaja en educación, pero yo veo según mi experiencia que es mucho mejor que el niño aprenda dos, tres, mas lenguas, mejor si el niño aprende quechua, castellano, ingles, que mejor no, pequeñitos mas podían aprovechar, pero hay gente que dice que no es bueno, pero para mí es muy bueno porque desarrollan mas inteligencia.

I: Entonces no era mejor si solamente aprendieron castellano e ingles por ejemplo.

SC: Ah antes...

I: Es necesario aprenden quechua también.

SC: Claro, porque antes nos enseñaban, yo recuerdo desde sexto de primaria me han enseñado y le comento así sinceramente yo no sé nada del ingles, apenas sé what you name y que mas, my name is santusa, el único que he aprendido es, nada más, en sexto, séptimo, en todos esos años porque no era de mi contexto, realmente en vano he repetido pero me he olvidado, la mente es frágil no, entonces me he olvidado, pero el quechua nunca me olvido, nadie me lo ha enseñado, yo sólo he escuchado y he aprendido nada mas, nadie me ha dicho esto se dice así en quechua o aquello es así, naci, crecí y escuche que la gente se comunicaba con eso y he escuchado ya, de pequeñita cuando ya sabía hablar, ya sabía hablar, tanto castellano, quechua, aunque algunas veces mezclaba quechua con castellano, por ejemplo voy a cerrar la punku, decía, que significa voy a cerrar la puerta, quechua con castellano y los niños los que vienen recién del área rural igual les pasa, mezclan al principio pero ahora ellos no mezclan, bien se expresan, castellano castellano, quechua quechua.

I: Entonces para usted es importante también que los niños hablen ahora estamos aprendiendo castellano y ahora estamos aprendiendo quechua, que no se mezcla.

SC: Claro, no, no se mezcla porque además que es nuestra propia cultura, el quechua es nuestro, entonces si es nuestro es fácil para nosotros y tenemos que valorarlo lo que es nuestro, y los chicos están empezando a valorar porque siempre hasta de los incas se hablaba como se comunicaban en quechua, entonces así.

I: También la ley dice sobre religiones, que los niños tienen que aprender de diferentes o conocer de diferentes religiones, es algo que usan aquí?

SC: eso los profesores de religión están abarcando, pero nosotros en base a lo que hemos visto con las lecturas que hemos realizado de este nuevo enfoque, que tenemos que respetar todas las religiones que hay, o sea rituales que realizan las diferentes etnias o pueblos indígenas como los ayoreos, guaraní, quechuas, aymaras, cada uno tiene su propia creencia, sus ritos, sus mitos, su mitología, sus tradiciones, sus cuentos, cómo ellos se han originado, o sea del sol, de la luna, el respeto que tenemos hacia el sol, todo eso, entonces nosotros como docentes respetamos las diferentes religiones, incluyendo la religión católica que siempre ha sido para nosotros, que no es propia, impuesta también por los españoles pero no hemos tenido nuestras propias religiones, o sea tiene sus propias creencias.

I: Y sabe que piensa los padres de los alumnos sobre que los niños tienen que ser enseñados en diferentes lenguas, en diferentes religiones, en diferentes culturas también.

SC: Ah, los papás ya saben pues el nuevo enfoque, ya hemos tenido talleres el año pasado, les hemos enfocado como va ser la educación a partir de este año, vamos ir cambiando la educación, que vamos a valorar otras intraculturalidad, vamos a valorar lo nuestro, también vamos a valorar otras culturas, o sea no vamos a tener rechazo hacia otras culturas sino vamos a valorar y tomar siempre lo bueno de ambas culturas.

I: Sí, y los padres están de acuerdo con eso.

SC: Claro, los papás están de acuerdo con tal que ellos dicen aprendan a leer, a escribir y las cuatro operaciones, ellos están conformes y están conformes con lo que nosotros queremos, ellos también están también de acuerdo con eso sí.

I: Bueno, en relación de la nueva ley, usted ha recibido alguna capacitación sobre los cambios, cómo puede enseñar en diferentes maneras y así.

SC: Eh, si, desde el año pasado, este año también, o sea desde nuestras planificaciones, desde la implementación de este nuevo enfoque pedagógico si me estado capacitando, así personalmente también otros cursos que ha habido, entonces he asistido y de a poco

también estoy logrando entender no, no entendía al principio, para mí era un poco, pero como es esto, no es posible, para así un poco no, pero después ya me estoy dando cuenta que está bien, incluso nos han enseñado, o sea nosotros, cada docente ya parte, no hay una clase que es así, nadie nos da como una receta no, nadie no nos explica porque es nuevo para todos, los facilitadores al igual que nosotros no saben nada, entonces al igual juntos estamos aprendiendo y nosotros planificamos partiendo de la práctica, la práctica, después la teorización, valoración y producción, en esa forma es nuestra planificación que estamos realizando no, haciendo evaluaciones, estrategias y todo lo demás, es otra forma de planificación (0:20:04.5) pero como le digo, yo me estoy capacitando con algunos materiales, pero así todos nos estamos capacitando así en forma individual, el que quiere saber más, mas se está capacitando, pero que hayan personas especializadas en esto, que nos digan esto es así, así, o que nos demuestren no hay, no existen, los facilitadores están igual o peor que nosotros, no tienen, o sea simplemente hagan esto y nosotros tenemos que ver a lo que hemos comprendido, a lo que estamos leyendo, nuestra comprensión, nuestra reflexión hacemos, entonces ellos nos dicen si, si, está bien, así estamos.

I: Entonces desde el Estado han recibido una, algo.

SC: Claro, hay facilitadores que nos están capacitando pero ellos tampoco no están, como le digo, bien aterrizados, empapados con esta nueva ley, o sea para ellos es también nuevo, para nosotros también entonces ellos también están aprendiendo de nosotros, nosotros también de ellos, en ese proceso también estamos, no podemos decir ucha han venido personas expertas que nos están, saben bien yo quisiera pero no, estamos aprendiendo juntos estamos, pero hay personas, facilitadores de haber hay, sí.

I: Para usted esos cambios sean mejor para los alumnos o peor que anterior.

SC: Para mi sinceramente es un cambio positivo, porque nunca en mis veinte y un años de servicio no había visto así esta educación, para mi es positivo, algo nuevo que está transformando la realidad educativa, un cambio en la educación porque es algo que estamos valorando lo nuestro, nuestra producción, estamos valorando nuestra lengua, nuestra cultura, todo aquello antes no lo hemos hecho, cuántos de nosotros nos hemos avergonzado de lo nuestro, de nuestra vestimenta, hasta de hablar quechua no, en la escuela nos decían tu mamá de vos habla quechua nomas, era mejor la mamá que hablaba castellano, esa era la mamá perfecta, y de vos tu mamá no sabe hablar bien castellano, y muchos veces nosotros, hay no, quisiera que, cuanta nuestra desesperación así era, no había eso, nosotros nos sabíamos avergonzar de hablar quechua, pero hoy en día ya no es así, más bien todos hablan, ya los niños como has podido ver todos están hablando en quechua, están participando en quechua, antes no había eso, era una vergüenza, o sea con vergüenza, hablamos quechua pero dentro a familia nomas, afuera no, entonces yo pienso que la

educación está tomando un nuevo rumbo donde esta interactuando toda la comunidad, eso me parece positivo donde esté involucrado toda la familia, la comunidad, o sea hay autoridades, la comunidad en su conjunto y eso es la educación para mí, porque entre todos si vamos a poder lograr, que solos, individuales no se puede, aunque gritemos, aunque hagamos toda la situación no se puede, pero con la colaboración entre todos si yo pienso, eso para mí va ser muy largo, un proceso largo porque no todos estamos acostumbrados a trabajar así en forma conjunta, entonces por ejemplo la educación de uno mismo tiene que partir, uno tiene que estar motivado, el que aprende, el aprendiz tiene que estar motivado, tiene que tener ese interés no, y el que aprende también, el que enseña también, quienes van a enseñar, la familia, todos tenemos que aprobar, ya ahora quienes van a ser evaluados, también todos tenemos que ser evaluados, el maestro, el padre de familia, tiene que estar evaluado la institución, autoridades, todos tenemos que estar evaluados, no sólo decir esta educación está mal gracias a los profesores, no es así, es un producto de todo el entorno, de toda la comunidad entonces la evaluación tiene que abarcar así como en nuestra cultura, en las otras culturas igual de Bolivia, la educación no sólo es para el profesor, es para la comunidad en su conjunto, entonces a eso tenemos que llegar, eso no se puede lograr de la noche a la mañana, va ser un proceso largo, van a ir pasando muchos años, pero yo pienso que se va llegar a esa evaluación, a esa práctica, a esa enseñanza donde sea participe la familia, también toda la comunidad, para eso el niño tiene que estar bien motivado, tiene que tener un interés, y así también las otras culturas así se han formado, así han sido la evaluación, y nosotros queremos llegar a eso, recuperar todo lo positivo de nuestras etnias, culturas.

I: Entonces ese tipo de educación sea mejor para el futuro de toda Bolivia también o peor.

SC: No, va ser bien va haber cambios porque la familia también se va a preocupar, va decir si está fallando el papá, la mamá, los hermanos, la familia extendida, si veo que su niño no está rindiendo bien entonces va a decir, la familia va poder reflexionar y decir en que nosotros estamos fallando como familia no estamos apoyando, ahora por ejemplo y por eso dice es que el profesor enseña y nadie más, entonces el profesor tiene que ser evaluado, los alumnos, nada mas no, o los alumnos nomas, en cambio veo más con esta educación, con la nueva ley todos van a ser evaluados, todos, entonces la familia también ya va estar involucrada con la educación, no sólo la familia todas sus autoridades, entonces si todos van a ser responsables de la educación no, así todos, no sólo los docentes o los profesores en este caso, va haber cambio en todo el país si, yo pienso que mejor va ser, va mejorar positivamente sí, porque se ha valorado, ya se ha avanzado mucho políticamente, ahora en el ámbito educativo también ya esta iniciándose, yo pienso que va a tener buenos frutos.

I: Bueno, hay algo al final que no hemos preguntado que es importante en este tema.

SC: Haber.

I: Su experiencia profesional de repente, su experiencia con el enfoque del *xxxx¿(0:26:26.2)*

SC: Ah, del sí, ah, le comento de que el establecimiento es uno de los primeros que ha iniciado con este nuevo enfoque intercultural bilingüe, estamos siete años ya con el nuevo enfoque, al principio nos ha costado, los papás había un cierto rechazo, decían que es un retroceso porque cómo, si nuestros niños saben hablar nomas quechua, para que los van a enseñar en quechua aquí, nosotros no queremos, los estamos trayendo del campo para que se castellanicen y para que vuelvan a lo nuestro, decían, entonces eso nos a costado, también los profesores, también ha habido un cierto rechazo, decían no, no, no, mejor no, hay el quechua no me gusta, etc., o no puedo, o no sé, pero de a poco tantos años, de a poco, de a poco, hemos ingresado al programa y gracias al programa estamos los docentes bien involucrados en esto, además nos gusta porque es lo nuestro, lo trabajamos siempre con entusiasmo, con ganas, tenemos muchas ganas de seguir trabajando con esto, los niños también, las mamás también, cuando se los convoca a las mamás que vengan al aula vienen, ayer por ejemplo han estado presentes muchas mamás, hoy no les he convocado porque ya hoy no tuve tiempo de contactarme ya con ellas, pero cuando se les pide que vengan vienen ellas a colaborar, a participar, y son muy colaboradoras las mamás, estoy hablando.

I: Y eso es nuevo.

SC: Eso es nuevo pues antes, las mamás antes hasta la puertita nomas era del establecimiento, después ellos venían a recogerlos a la puerta también, no ingresaban, ahora las mamás están ya ingresan a las aulas, hay días que ingresan por horarios, ingresan, tienen conversaciones con nosotros, también nosotros vamos a visitarlos a ellos algunas veces, ellos también vienen, y eso es lo que estamos haciendo gracias al enfoque, nos hemos dado cuenta porque si no hubiéramos estado involucrados con este de Acción andina seguramente igual que los otros establecimientos, otros docentes que no lo están asimilando bien el enfoque, no saben cómo es la educación socioproductiva que nosotros, socioproductivo como es, vamos a producir, vamos a vender, pero en que mas consiste, no lo están tratando así, en cambio los docentes que estamos aquí ya tantos años ya nos hemos dado cuenta como se trabaja, el año pasado hemos trabajado el telares, este año está empezando la socioproductiva arte culinario, estamos recuperando los alimentos que ellos antes se servían o que estamos revalorizando la quinua y otros alimentos no, que es lo nuestro no, la quinua por ejemplo, eso estamos trabajando en base al programa de apoyo, hay bastante apoyo siempre de Acción andina, nos han apoyado con muchas capacitaciones, ahora que ya estamos capacitados ya no necesitamos capacitación pero hay algunos nuevos que siguen ingresando porque les ha llamado la atención, yo pienso que en el futuro vamos

a estar los que hemos estado en este proyecto o sea más beneficiados porque ya estamos adelantándonos mucho, porque al principio aunque yo sabía hablar quechua, no es lo mismo enseñar en el aula, es muy diferente porque yo mezclaba las palabras con quechua, con castellano, al escribir escribía horrores, con errores porque la verdad yo sé hablar perfectamente pero no era, ahora enseñar peor, me perdía, los niños en quechua una cosa, otra cosa me decían, me hacían dudar, así es o no es así, perdía el hilo y eso siete años me ha costado, pero ahora ya tengo seguridad con eso, ya no estoy dudando nada de eso, y además estos mis alumnos son nuevos para mi, los que estaban conmigo así primero, segundo en quechua ya están en segundo medio ya, entonces ellos eran muy expertos en quechua pero ellitos son primer año que estoy trabajando (0:30:06.6) son desconocidos para mí los pequeñitos, recién un trimestre estoy con ellos, el año pasado yo no fui su maestra, otra profesora, si, entonces al año otros van ser mis alumnos, yo creo que ellos van a pasar otro, cada docente estamos tratando de cada año sea diferente para ver como a trabajado, para que nos evalúen también.

I: Si.

SC: Sí, porque antes se solía empezar desde primero hasta sexto llegábamos, de nuevo bajábamos a primero, de nuevo, entonces con nuestros errores, con nuestras falencias, con nuestras dificultades o puede ser a la inversa, así hemos arrastrado a los niños no.

I: Y eso era enseñando en todas las materias no.

SC: Claro, enseñando en todas las materias.

I: Entonces todas las materias...

SC: Un solo docente.

I: El primero hasta el sexto.

SC: Hasta el sexto, así era, excepto música, educación física, eso, pero ahora este año ya estamos cambiando ya, cada año un profesor agarra nuevo elemento, yo voy a pasar ese elemento a otro profesor y otro voy a recibir, y otro, así sucesivamente, yo creo que eso también es muy bueno porque a veces las personas no siempre somos perfectas para la oralidad por ejemplo, o para la matemática no somos buenos, entonces así enseñamos a nuestros alumnos y con esas dificultades les mandamos también, después ya en medio diferentes profesores ya también es no, es un cambio para ellos, en cambio si van cada año y las mamás estaban acostumbradas a eso, decían con esa profesora de primero con ella queremos que este hasta terminar, por qué, porque era para ellas mas fácil ya porque ya la conocían, ya sabían cómo es la profesora, si exige, en que exige, que le gusta, que no le gusta,

• Bilag 3 •

en cambio conocer otra profesora ya algo nuevo también, es un problema para ellos, decían no, vamos a pedir que continúe, en otros pueblos, en otros departamentos, en Potosí, han ido a reclamar a las juntas, que no se cambie los profesores, en todo Bolivia se ha cambiado, al menos eso es lo que yo tengo conocimiento que se ha cambiado así, que los profesores tienen que ir rotando sí.

I: Bueno, muy interesante, gracias, eso era todo de nosotros.

SC: Sí, no hay nada más que me pregunten.

Celestino Choque, AAE.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Celestino Choque (CC)

I: Celestino, quién es la AAE.

CC: La sigla AAE es Acción andina de educación, es una ONG que tiene las características de desarrollar actividades culturales y lingüísticas originarias de Bolivia, tiene una directiva a nivel nacional que funciona en Bolivia..., su creación es en 1992 pero hasta el 2007 no ha tenido ninguna actividad puesto sus miembros, o sea quienes componemos Acción andina de educación, entre ellos yo, Pedro Apala y muchos de los que somos los gestores de la educación intercultural bilingüe no hemos tenido tiempo de trabajar con Acción andina de educación, el 2007 una vez que yo me jubile de maestro, soy maestro jubilado, y una vez que deje el viceministerio de educación regular del ministerio de educación, entonces puse en orden los papeles y desde el 2008 funciona aquí en Sucre, a través de un poder que el presidente de Acción andina me ha otorgado como representante de Acción andina de educación en Cochabamba, Potosí y Chuquisaca, mi área de acción es los tres departamentos quechua, de los cuales trabajamos sólo en Potosí y Chuquisaca, Cochabamba es un poco lejos, no hacemos ninguna actividad, entonces a ese nivel hemos tenido un convenio como Acción andina de educación con Ibis Dinamarca, tenemos un convenio con las direcciones departamentales de educación de Chuquisaca y Potosí, con las direcciones distritales de educación y también con las escuelas superiores de formación de maestros, aquí en Sucre es Mariscal Sucre y en Potosí es Eduardo Avaroa, tenemos el apoyo de las instituciones educativas de Chuquisaca y Potosí, tenemos el apoyo de las organizaciones sociales de Potosí y Chuquisaca, las juntas, el consejo educativo de la nación quechua y otras organizaciones que nos apoyan y nos colaboran en el desarrollo de nuestra actividad, esa es Acción andina de educación.

I: ¿En qué consiste su trabajo?

CC: Actualmente desde el 2008 estamos trabajando en desarrollar un proyecto que se llama Educación bilingüe inter intracultural y práctico productivo, eso quiere decir que nosotros como Acción andina de educación apoyamos a los maestros en la capacitación en cuestiones culturales, especialmente en lectura y escritura quechua, la interpretación de los materiales, consiste en elaborar materiales castellano-quechua porque es bilingüe, todos los materiales

que tenemos es castellano-quechua y eso les proporcionamos a los maestros, una vez capacitados los maestros, ingresan al aula a trabajar con dos enfoques culturales castellano y quechua, Acción andina de educación una vez a la semana en cada unidad educativa les apoya en su implementación en el aula, los técnicos están un día en una escuela, al otro día en otra escuela, así sucesivamente, en ese trance en apoyo en aula también hacemos talleres quincenales, eso se llama talleres de reforzamiento, por si hay algún problema en el aula, alguna duda que tengan, entonces en los talleres de reforzamiento, como su nombre lo dice nos reforzamos, luego hacemos ferias anuales, exposición de trabajos, evaluaciones, toda una serie de actividades, pero siempre tomando en cuenta a la lengua y cultura quechua, porque antes de Acción andina de educación tanto en Sucre, como en Potosí, sólo se enseñaba castellano, y Potosí y Sucre como municipios urbanos tiene una población casi mayoritaria de de poblaciones migrantes del campo a la ciudad, o sea quechua hablantes, la gente del campo se ha venido a Potosí, se ha venido a Sucre, y a todas las ciudades, La Paz, Cochabamba, todas las ciudades, ese es un fenómeno social, además no sólo en Bolivia sino en toda Latinoamérica eso pasa, entonces como las políticas educativas en los municipios urbanos no toman en cuenta esa característica, Acción andina de educación ha tomado en Potosí y en Sucre, eso ha tenido sus implicancias, en Perú ya hacen, en Lima ya hacen, hacen ya en Ecuador también, en Guayaquil ya están haciendo pero viendo lo que nosotros estamos haciendo porque allá también hay una población migrante muy importante en las ciudades, entonces eso es lo que estamos haciendo, tenemos en Sucre, primero hemos empezado con cinco unidades educativas, después han ingresado ocho, ahora han ingresado cinco, en total tenemos veintidos unidades educativas en Sucre, en Potosí hemos empezado 2011, actualmente tenemos dieciocho unidades educativas sólo en el municipio de Potosí, área urbana, trabajamos más o menos con más de quinientos maestros, en Sucre es trescientos cuarenta maestros, en Potosí es doscientos treinta maestros, alrededor de cinco mil alumnos en Sucre y unos dos mil alumnos en Potosí, esa es nuestra área de acción.

I: Y también están apoyando el currículum regionalizado.

CC: No con el nombre de Currículum regionalizado porque los currículum regionalizados han sido elaborados por los consejos educativos de pueblos originarios de Bolivia, hay siete regiones ya, y cada consejo educativo tiene su currículum regionalizado que este año recién está en su etapa de aplicación, o sea tiene sus resolución ministerial, tiene ya una norma el currículum regionalizado, el currículum regionalizado tiene la característica de pedagogizar saberes y conocimientos originarios, en caso nuestro quechuas, y tomando esa necesidad nosotros hemos elaborado un currículum que le estamos llamando de transición, pero más que transición es un currículum regionalizado o sea es más un currículum diversificado porque aquí está el currículum base intercultural, aquí está el currículum regionalizado quechua y tenemos nosotros un currículum diversificado, lo estamos llamando de

transición, no queremos llamarle diversificado porque talvez no lo es todavía, entonces hemos tomado mucho de los contenidos del currículum regionalizado y del currículum base, y tenemos desde el inicial, primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto curso, entonces en todas las áreas cada uno de nuestros maestros tienen esos currículum y en base a eso están avanzando, ese es para nosotros todo lo que significa el currículum regionalizado, además con este currículum regionalizado quechua o nosotros le llamamos de transición, estamos desarrollando lo que se llama la intraculturalidad, porque la intraculturalidad es el desarrollo, es la pedagogización de los saberes y conocimientos originarios, o sea todo lo que es intra, interno de la cultura quechua, eso lo estamos desarrollando, porque acompañados con algunas actividades practica productivas, esa nuestra actividad practica productiva por ejemplo consiste en que nosotros como Acción andina con el apoyo de Ibis obviamente, les apoyamos en la organización de una sala de producción, ya una sala donde elaboran alimentos, comidas típicas, refrescos, tostados, toda una serie de alimentos pero utilizando insumos ancestrales, originarios, el trigo, la lana en caso de artesanía, la willma que llamamos, el trigo, el maíz, tostado, todas esas cosas, o sea insumos originarios que también corroboran la recuperación, el desarrollo y la pedagogización de intraculturalidad.

I: Y la AAE también ha tenido estos proyectos antes de la nueva ley 070.

CC: Haber, aquí en Sucre hemos empezado el 2008.

I: El 2008, ha bueno.

CC: Eso quiere decir antes, pero como responsable del proyecto yo estoy haciendo educación intercultural bilingüe con otros compañeros que están trabajando en diferentes lugares desde 1983, o sea más de veinte años que estamos, primero con adultos, después con un proyecto en educación primaria rural con el apoyo de unicef, después en la reforma educativa también hemos hecho educación intercultural bilingüe, luego de 1998 al 2003 hemos hecho educación intercultural bilingüe en formación docente con el apoyo de la GTZ, tanto con el apoyo de la GTZ, como de unicef, y ahora de Ibis, siempre he sido su coordinador, siempre he sido su contraparte de Bolivia (0:10:01.0), es por eso que hay algo de experiencia, en base a esa experiencia lo estamos haciendo con la mayor dedicación posible. Otra cosa, en Bolivia la educación a partir de las lenguas y culturas originarias se ha desarrollado desde 1983 institucionalmente, oficialmente como ministerio de educación, después de la recuperación de la democracia, porque antes el 82 hemos estado más de veinte años de dictadura, entonces ahí hemos empezado a hacer propuestas educativas pero siempre con organizaciones sociales, no con el ministerio, claro yo como funcionario del ministerio, pero siempre con las organizaciones, y después de las propuestas educativas hemos realizado proyectos educativos, proyecto de la GTZ, proyecto de unicef, ahora

proyecto del Ibis, unicef ha apoyado en lo que es la educación intercultural bilingüe en áreas rurales, primaria rural, GTZ alemana ha apoyado en educación intercultural bilingüe en formación docente en la normal, Ibis está apoyando a la educación bilingüe intracultural, intercultural en contextos urbanos, o sea tres contextos, rurales, normales y urbanos, en los tres espacios he sido su representante o coordinador.

I: Entonces los cambios de la nueva ley no es algo nuevo.

CC: No, la ley 070 es producto de todo un largo proceso, desde la recuperación de la democracia, propuestas educativas, proyectos educativos, congresos educativos, recién se ha convertido en política de Estado en 1994 con la ley 1565 de la reforma educativa, ahora se profundiza con la ley 070, o sea se radicaliza la parte indígena en educación con la ley 070 por eso es que ahora está teniendo algunos conflictos porque los maestros no están preparados, ni calificados para aplicar esta ley.

I: Entonces los cambios sólo son palabras nuevas en la nueva ley o cree que va a mejorar en el sistema educativo.

CC: Va a mejorar, porque la educación ya con la ley 1565 del 94 al 2003 más o menos, donde también hemos trabajado todos, ya se tomaba la lengua y la cultura originaria en procesos pedagógicos, pero la ley en su conjunto por el hecho de que era financiado por el banco mundial, una serie de cosas, ha sido rechazada por el magisterio, por los maestros, ya la ley 1565 aunque pedagógicamente estaba mejor elaborada que la actual, porque hay más profesionales, académicos han preparado, en cambio la ley 070 es una especie de una mezcla de lógicas indígenas con nuevas corrientes pedagógicas pero cuya base es la descolonización, la educación intracultural, y los maestros no están formados para eso, por tanto no hay tanta posibilidad que se aplique ya, pero como el sistema educativo es todo un proceso, o sea este año es el primer año que está implementando, va haber fallas, al año se mejorara, al otro año se mejorara, ojala que tenga una duración, pero reitero que la ley 070 tiene mucho énfasis indígena, mucha radicalidad indígena, o sea no hay una visión intercultural nove, tomar esto, tomar esto otro, entonces tiene mucho énfasis de saberes y conocimientos originarios sobre la base de eso, por eso la cosmovisión originaria es prácticamente el primer piso, pero si no lo conocemos eso, si no lo aplicamos, si no lo practicamos, no lo hemos vivido esa por muy quechuas que hayamos sido, el sistema educativo ya nos a alienado, ahora dicen descolonizar, o sea nos han colonizado, ya no hacemos valer estas cosas pero la ley nos dice hay que hacer valer, entonces ese es el problema.

I: Entonces que es lo que falta con la nueva ley.

CC: Capacitación, o sea la formación de maestros, o sea en las normales, ahora son escuelas superiores de formación docente ahí es donde tiene que haber, hemos comprobado en Bolivia que con las capacitaciones no se soluciona, tiene que ser con la formación, o sea en los centros de formación, nosotros hemos capacitado 1990 al 94 a quinientos maestros ya, mientras dura el proyecto han estado trabajando en todas partes, ahora no sabemos dónde estará, entonces también con la GTZ hemos capacitado unos quince mil maestros en quechua, aymara y guaraní, es que el problema en Bolivia es que hay una política de Estado, entra otro gobierno y hay otra política, entonces ataca lo que ha pasado, lo pasado no lo toma en cuenta el actual gobierno, aunque la ley 070 tiene sus bases en un proceso pasado, pero para ellos es una cosa como si ellos estuvieran haciendo nacer recién y eso no es así, entonces nosotros sabemos que eso ha sido desde veinte, treinta años que han podido, ya por ejemplo los alfabetos quechua, aymara, guaraní, ya están institucionalizados, ya tienen su alfabeto, sus normas de escritura, todo ya está desarrollado, no es que la ley ha desarrollado sino el proceso de educación ha desarrollado, hay mucho material en Bolivia, y además no solo material sino hay muchas normas en Bolivia, ahora desde la constitución, constitución, ley de la educación, decretos supremos, convenios internacionales que se han convertido en leyes nacionales, pero cuando empezamos el 86, 90 por ahí, no había absolutamente nada de normas, quien nos iba a decir haber enseñen quechua en el aula, quien ha dicho donde hay, que hay, pero ahora tenemos para escoger normas, este resoluciones, hasta constitución tenemos, así que eso ha sido un proceso largo.

I: Si, claro, otra pregunta, qué significa la educación descolonizadora.

CC: Es un enfoque de la 070.

I: Sí, por eso.

CC: Es un enfoque de la ley 070 que quiere decir que tenemos que deshacernos de lo que la colonia nos ha traído, es un término muy general y desde mi punto de vista profesional, muy radical.

I: ¿Por qué?

CC: Porque si yo quiero descolonizarme pues tendré que dejar también la lengua castellana, por la castellana es de la colonia, tendré que dejar de ponerme mi ropa porque este también es de la colonia, tendré que ponerme mi poncho, mi chulu, esas cosas, entonces no hay una claridad de que es, de que cosas nos vamos a descolonizar, talvez mentalidad, talvez mentalmente, antes de la ley 070 nosotros lo llamábamos sensibilización, no llamábamos descolonización, sensibilización es un término más suave, mas diplomático, entonces podías sensibilizar, decir porque no enseñas el quechua en el aula, que de malo te trae, asi un poco

concientizar también otros llamaban, en cambio la descolonización es así mas dura, es así como mas resentida, entonces nosotros en el proyecto, en Acción andina de educación lo estamos tomando muy sutilmente, con mucho cuidado, estamos descolonizando pedagógicamente porque no solamente estamos enseñando en cultura castellana sino también en cultura quechua, estamos descolonizando lingüísticamente porque no solamente estamos enseñando castellano sino también el quechua, esas dos descolonizaciones nosotros esta, porque si lo aplicamos la descolonización tal como suena, ucha, de todo tendríamos que deshacernos, entonces esa es la descolonización.

I: ¿Y por qué es importante que esos cambios entra en la cultura boliviana?

CC: Hay muchos fundamentos, yo quiero empezar primero con un fundamento que es importante, un fundamento político, porque en Bolivia todas las naciones o pueblos originarios indígenas siempre han sido tratados así con esa discriminación, con desprecio, con exclusión, porque la educación era clasista, la educación era para la elite, para quienes no eran indios ya, colegio militar, las u..., antes los indios no teníamos derecho de ingresar, entonces la educación a partir de las lenguas y culturas originarias tiende a reivindicar políticamente, que el indio también tiene derechos, eso también es por una parte fundamento político. Fundamento social, que socialmente también somos grupos humanos, que también tenemos todos los derechos, necesidades, por tanto esta educación tiene que incluir también a las sociedades indígenas originarias. Pedagógicamente (0:20:02.2) o psicológicamente primero, psicológicamente todas las personas tenemos identidad, nuestra autoestima, entonces la identidad quechua, aymara, guaraní, la autoestima no servía, entonces nosotros decimos que hay que darle su identidad, hay que recuperar su autoestima que también sea considerado como tal. Pedagógicamente, hay un principio pedagógico, la enseñanza se debe hacer a partir de lo conocido a lo desconocido, lingüísticamente cual es lo conocido para ellos, es su lengua pues, de lo fácil a lo difícil, cual es lo más fácil, su práctica pues cultural, y después lo demás, lo que hemos hecho en Bolivia es al revés, por eso que nosotros hemos sustentado, hemos sostenido de que la educación debe ser a partir de las lenguas y culturas originarias, o tiene que ser una educación contextualizada dependiendo en qué contexto esta, si estamos en las ciudades obviamente no vamos a empezar con la lengua quechua, vamos a empezar castellano y lo vamos a incluir al quechua como segunda lengua, contextualizada y además significativa porque el niño o la niña tiene que aprender cosas que entiende primero, para que va aprender cosas, yo que gano con saber de Dinamarca por ejemplo, si nunca voy a ir, ja, ja, ja.

I: No, si es.

CC: No me van a invitar ustedes al menos, por eso.

I: Y que es los pensamientos de los maestros sobre que tienen que enseñar en quechua aquí.

CC: ¿Cuál es la actitud del maestro?

I: Sí.

CC: Si yo les digo a los maestros enseñen quechua directamente me van a decir para qué, para qué sirve, pero si les hablo a los maestros y les digo saben por qué vamos a enseñar quechua, cuando este niño, niña termine de formarse va ser por decir medico, o policía, o profesor, no se va quedar en la ciudad, va ir allá al campo donde no hay castellano, hay quechua, entonces necesariamente tiene que comunicarse, tiene que saber la cosmovisión, primero lo que nosotros hacemos es la sensibilización lingüística y cultural a los maestros, y recién dicen ha, así había sido, y recién le decimos así vas a enseñar a leer y escribir quechua, la ley 1565 dice hay que descolonizar primero, nosotros estamos sensibilizando, pero es parte de la descolonización lo que estamos haciendo, y por eso todos los maestros con quienes trabajamos están muy contentos, todas las escuelas quieren que Acción andina ingrese pero no tenemos capacidad ni técnica, ni económica.

I: Y los padres de familia que piensan, porque trabajan en las arias urbanas no, donde como dice usted, principalmente hablan castellano como primer lengua y me imagino que hay algunos que no practican su cultura quechua aunque son quechuas.

CC: Cuando la migración les ha traído del campo a la ciudad y han hecho sus barrios periurbanos, porque estas partes no eran parte de la ciudad, eran campo, por eso que las ciudades han crecido nove, en esos barrios periurbanos, inclusive en los barrios centrales la lengua es quechua, vayan al mercado campesino, es quechua, o sea la lengua está presente, y la lengua nunca esta solita, no es como las nubes que esta así flotando, la lengua tiene su plataforma cultural, no se puede separar, por tanto la gente se viene con su lengua, su cultura, sus costumbres están aquí, lo ha dejado sus vacas, su campo, su terreno, todo lo ha dejado pero se ha venido, pero qué cambia, en el campo en el área dispersa las personas vivimos mas en una relación cosmocéntrica, estamos más relacionados directamente con la naturaleza, con el cosmos nove, con la luna, el sol, a través de las estrellas sabemos si va llover, a través de la luna sabemos si va hacer viento, si hace todas esas cosas, es cosmocéntrica, pero cuando se viene a la ciudad ese cosmos ya no hay, por la relación en las ciudades es antropocéntrica, entre personas, ese es el cambio muy profundo que sufre la gente y tiene sus consecuencias, no se puede adaptar, tiene que tardar largos años para que se adecue a esa relación antropocéntrica citadina que es otra lógica, allá hay complementariedad, solidaridad, reciprocidad, en cambio aquí hay que hacer cualquier cosa para subsistir, la relación más de subsistencia y así se acomodan, por eso muchos, no es una migración en muchos casos una migración permanente sino temporal, se van en la siembra,

se van en la cosecha, y los niños que están en la escuela se quedan abandonados, es el otro drama de la educación; por eso cuando nosotros capacitamos a los maestros en quechua y ven los papás y las mamás que su profesor está enseñando a sus estudiantes en quechua, los niños están más contentos que los papás, saben por qué, porque el niño cuando le ve al maestro, a la maestra que está hablando en quechua, mi lengua había servido, mi cultura había..., o sea ahí recupera la identidad, la autoestima, va a sus casa, mamá, le está preguntando en quechua y la mamá sorprendida, y después cuando viene a la asamblea les explican los profesores o nosotros también explicamos, o las juntas les explican, porque trabajamos con las juntas también, les explicamos a las juntas, no puedes hacer una educación de esta naturaleza si no les avisas primero a los papás, nos van a rechazar, eso nosotros hemos aprendido en la experiencia que hemos tenido.

I: Sí, la ley también tiene un énfasis en la educación productiva.

CC: Sí.

I: ¿Qué significa esto?

CC: Mucho, mucho. Nuestra educación tradicional se ha caracterizado por ser una educación teórica, simplemente teórica y consumista, nosotros hemos enseñado en la escuela a desarrollar su mente, su memoria, una educación memorística, no le hemos desarrollado nada de la practica productiva, yo soy producto de eso, yo soy quechua, yo soy de la comunidad, cuando yo entre a la escuela yo no sabía ni una palabra en castellano, yo era quechua, en la escuela a mi me han enseñado a desarrollar mi mente, mi memoria, mi mente pero no me han enseñado ni siquiera a clavar un clavo, o sea yo no sé hacer nada más que enseñar, nada más, y a comprar, por eso es consumista también, pero y dinero quien me va dar, en eso hemos estado. 1955 la educación se ha universalizado en todas partes, pero una educación teórica, unicultural, homogeneizante, hasta antes de 1955 no había educación para los indígenas, nada, nada, cero, el 55 se abre pero una educación así teórica, consumista, alfabetizadora, encerrada en las cuatro paredes, a leer, a escribir, a saber lo que es historia, y además una historia ajena que no es nuestra, unas ciencias naturales que no es nuestra, o sea todo así la educación, entonces ya, yo por lo menos como profesor ya hace unos treinta años ya pensaba que la educación debe cambiar, yo he pasado talvez todos los cargos, de maestro, de dirigente, de director, de supervisor, de todo, cuando ya era director en 1985 yo ya hice una escuela productiva, ahí donde trabajaba como director.

I: Sí.

CC: Hacia escuela, trabajo y producción, un día a la semana todos trabajábamos, profesores de lenguaje que sabían herrería, otros telares, otros carpintería, las mujeres hacían pan,

hilaban, la cosa es que todo un día hacíamos educación practica, o sea puro iniciativa propia, pero ahora está en la ley, ahora es una política de Estado.

I: Sí.

CC: Entonces ahora lo que estamos haciendo en el proyecto, enmarcados en lo que la productiva, es de instalar pequeños tallercitos en cada escuelita donde hagan pan, por decirte, o donde hagan una comidita, lo que ayer hemos comido en la noche es producto de eso, es quinua y es pisara, eso no hay en las ciudades, no hay en la cultura castellana.

I: No.

CC: Uno que otro harán pero eso es producto absolutamente andino, es quechua, aymara es la quinua, entonces eso es lo que desarrollamos en las escuelas, bien pues, pero lo que hemos chocado es que los maestros no están preparados para eso, no han sido formados para eso (0:30:01.8), por eso que hay necesidad de juntarnos con las mamás, mañana van a ver, o cuando van a ver, mañana, mañana como las mamás van a venir a trabajar con nosotros porque ellas saben estas cosas, no saben las maestras.

I: Si porque las maestras y maestros no son capacitados para una educación productiva no.

CC: Lo único que les hemos dicho, a los maestros les hemos capacitado dos semanitas para decirles que también estas cosas pueden servir para la educación, y eso no tiene que quedarse en la parte simplemente productiva, por eso nosotros lo hemos aumentado una P más que dice pedagógico, entonces a partir de esa práctica productiva tiene que haber teoría pedagógica, a partir de, ayer han hecho por ejemplo la quinua nove, en el aula tienen que decir qué es la quinua, qué clase de planta es, dónde produce, qué tiene, teorías también, la receta qué hacen con cuántos, cuánto de queso, cuánto de sal, lenguaje están haciendo, además en castellano y en quechua, y cuánto han invertido, cuánto han ganado, cuánto han gastado, están haciendo matemáticas, ese tipo de educación necesitan los países subdesarrollados, pero que nos han hecho nuestros gobernantes anteriores, nos han adormecido nuestra mente con darnos teoría, teoría, y por eso que no podemos salir de nuestro estado de subdesarrollados, pero si desde pequeño manipulas, haces algo, no vas a solucionar en la escuela el problema económico, pero si vas a formar niños y niñas con creatividades productivas, cuando sean grandes no van a tener vergüenza. Porque ahora nadie quiere ser mecánico, todos quieren ser abogados, ingenieros porque así nos han formado, nos han hecho creer que eso nomas vale y lo otro no vale, por eso yo estoy totalmente de acuerdo y la ley no es una cosa invento sino una cosa que nace de la demanda educativa, ahora el problema es como lo vamos a hacer, el ministerio estará en, y si yo he trabajado, un tiempo he sido viceministro de educación, es que el Estado no tiene la

capacidad de apoyar económicamente para crear estos talleres, nosotros con el apoyo de Ibis estamos porque si no les diéramos el apoyo económico, no hay pues estas cosas.

I: Entonces depende de las ONG's que apoyan a los proyectos.

CC: La única ONG que apoya para temas educativos en esto, no hay ONG's, yo que conozco casi todo, no hay, por eso es que talvez Ibis nos ve con buenos ojos, estamos ya en la segunda etapa ya, hasta el 2017, por qué, porque estamos respondiendo a las demandas educativas de la comunidad, no porque la ley nos dice, yo no soy partidario de hacer lo que la ley me dice sino lo que la educación requiere.

I: Entonces para usted parece que las demandas responden más o menos a la ley, o la ley responde más o menos a la...

CC: La ley responde a las demandas, como ha sido un proceso, son las organizaciones sociales que han empezado el 83, 1983, así que no es recién, las propias organizaciones se han hecho sus propias propuestas educativas, ellos han hecho las propuestas educativas, cuando yo era viceministro hemos hecho el primer congreso educativo de pueblos indígenas originarios en diciembre del 2004, allí hemos organizado un equipo técnico para elaborar la propuesta educativa de los pueblos indígenas originarios y eso está en la ley 070, casi todito de esa propuesta está en la ley 070, eso sale desde el 2004, se llamaba libro verde, no han conseguido el libro verde.

I: No, como no.

CC: Lourdes.

L: Si jefe.

CC: Tenemos el libro verde de las propuestas de los pueblos indígenas originarios.

Van a hablar con el Cenaj, con el concejo de seguridad.

I: Sí.

CC: Ellos nos van a dar.

I: Sí, y yo creo que la tenemos de Elías.

CC: A de Elías, Elías les va a dar.

I: Sí, porque tenemos bastante diferentes materiales pero no había una copia así que podamos llevar, solamente...

CC: Pero Elías les va a dar.

I: No, el no tiene una copia para darnos, solamente para que podemos ver, entonces tenemos que pasarlo a disco.

CC: O fotocópienlo, la verdad ya no hay.

I: No.

CC: Eso hemos empezado el 2004, cuando yo era viceministro, como propuesta educativa de los pueblos indígenas originarios, y eso ha ido, ha ido por todas partes ha andado, al final ha llegado al congreso y como no habían otras propuestas que le rebaten, entonces eso ha quedado, un noventa por ciento del libro verde está en la ley 070, así que no es de ahora la ley 070, no es de esta coyuntura gubernamental.

I: No, viene de todo.

CC: Eso un poco les molesta de mi a ellos, porque yo no soy parte del sistema de gobierno, no soy, yo soy parte del pueblo quechua, cuando yo hablo así estas cosas ellos piensan que yo les estoy desacreditando a ellos, porque ellos quieren ser dueños, ellos son los que están haciendo el cambio; este cambio educativo ha venido desde allá, eso yo no puedo callar.

I: Bueno, pero por lo menos es un cambio bueno.

CC: Muy bueno, ahora lo bueno es que la ley nos ampara, nos garantiza nuestro accionar, no estamos volando ahí como volábamos el 90 por ahí no teníamos nada, cuando alguien pero está en la ley, así les decimos, está en la ley, entra al artículo tal, así.

I: Y uno puede seguir mas fácil no, con más fuerza.

CC: Con más fuerza también, y ahora por eso como la ley les está apretando a los maestros, todos quieren ser capacitados en quechua, así que nosotros somos muy queridos.

I: Fuertes, aunque es difícil porque no hay bastante capacitación, formación, no hay plata para hacerlo, lo que hemos escuchado especialmente en El Alto no, si, si, la ley es buenísima pero no hay, el Estado siempre dice que hay plata para hacer los cambios pero no viene esa plata.

CC: No, esta ley no tiene plata, la ley 1565 del 94 ahí si había plata.

I: Eso es lo que...

CC: Había trescientos sesenta millones de dólares préstamo.

I: Pero como pueden hacer una nueva ley si no hay plata.

CC: Sin plata, por eso, es que como no quieren depender, yo el 2004 viaje hasta Dinamarca, Suecia y Holanda, porque los primeros años de la reforma educativa 1565 funcionaba con el préstamo, pero el préstamo, es difícil trabajar con el préstamo, o sea a uno le duele gastarse porque vamos a pagar nueve, porque después aparece las donaciones nueve de los países bajos, entonces yo fui y conseguí ciento cincuenta millones de dólares, la canasta que llamábamos en Bolivia para ocho años, entonces con eso se han hecho módulos, se han hecho capacitaciones con la ley 1565, pero con la ley 070 no hay plata, la ley 1565 se está aprobando, se está promulgando y en el parlamento se está aprobando el crédito, así era, pero mucha plata se ha gastado, es lo malo, los maestros que han sido formados como asesores, hoteles de cinco estrellas, nosotros los maestros no estamos acostumbrados a vivir en cinco estrellas, sino en dos o una, pero había que gastar porque si no gastas era inoperancia también.

I: Sí, y esos son problemas que salen también porque Bolivia ahora no es un país, como se dice, pobre, ahora es un país, como dijo ayer usted no, que..., cómo se dice en español.

CC: Que se dice que en lo macroeconómico tenemos nosotros plata, son catorce mil millones de dólares creo que tenemos ya, pero eso es macroeconomía.

I: Sí, pero el mundo internacional mira ese número no, y no ven que la plata no bajan, no llegan hasta.

CC: Que económicamente estamos bien con relación de aquí a unos diez años por decir, pero no es problema, eso no es creatividad de los gobiernos sino porque un gobierno tiene la suerte de que ahora haya muchos recursos naturales, el gas por ejemplo, estamos vendiendo mucho gas, el mineral que tanto cuesta, una época de esta naturaleza vivimos 71, 79 cuando estaba Banzer, un gobierno militar, igual había plata también, claro esa plata de aquellos los militares lo aprovechaban para ellos (0:40:03.0), en cambio la ventaja de este gobierno que no lo está aprove..., uno que otro debe estar robando pero la mayoría se está distribuyendo en bonos, se está haciendo volver, por qué, porque hay plata evidentemente, antes por ejemplo cuando yo iba a las escuelas había campeonatos de fútbol, los campesinos máximo tenían una bicicleta o sino un caballito, una mula, pero ahora vayamos a ver, todos son con autos porque todos trabajan en la mina y cualquiera que trabaje en la mina tiene la plata, hay esa situación, en lo económico estamos bien, por eso que se da, Holanda por ejemplo ya no está apoyando, ya se ha retirado, Holanda ha dado mucho a Bolivia, mucho yo he trabajado con Holanda.

I: Y Dinamarca también, por lo menos de la educación dice en la embajada.

CC: Suecia también, y otros países no, están ahora, como Bolivia ya no es pobre, entre comillas, entonces hay que irnos allá, a África, a Asia, donde hay obviamente.

I: Exacto, eso es lo que...

CC: Ahora está pasando en Bolivia, ahora al año Ibis nos va a disminuir el quince por ciento del presupuesto, entonces nosotros no sé si tendremos que botar escuelas, no sé, algo tenemos que...

I: Quince por ciento es mucho.

CC: Si quince, mucho es, quince por ciento nos va a reducir, y así estará pasando en todos los proyectos, algunas ONG's trabajaban con dinero de Estados Unidos a través de UNICEF, ahora UNICEF ha sido expulsada también, o sea cada vez menos las cooperaciones están, obviamente que no todas las ONG's hacen pues bien.

I: Cómo, sus proyectos.

CC: Claro, otros son, vienen proyectos y no es relevante, o sea no cubre esa demanda, ese es el problema.

I: Sí es, bueno, la AAE sólo trabaja en escuelas urbanas.

CC: Sí.

I: Y por qué no rurales.

CC: Porque no tenemos capacidad, pero alguna vez si hacemos, alguna invita..., el año pasado en Potosí hemos apoyado a dos municipios Chaqui y Yocalla, hemos apoyado en la capacitación de lenguas, pero solamente capacitación, no apoyo en aula, porque con que gente vamos a ir, entonces aquí si, en Potosí sí.

I: Bueno, creo que era todo, gracias.

CENAQ

Soy el técnico del SENAQ entonces cualquier otra cosa que me quisieran preguntar o saber me pueden preguntar nosotros vamos a estar comentando y avisando el trabajo que encamina en SENAQ de la nación quechua mucho gusto conocerlas

Somos de Dinamarca y estamos elaborando nuestras tesis de licenciatura estamos investigando sobre la nueva ley 070 maestro y padres de familia por eso estamos aquí para preguntarle sobre la nueva ley, específicamente estamos enfocados en lo que es entre los encuentros de diferentes culturas e idiomas entonces la ley es muy amplio y tiene varias cosas pero para nosotras lo mas importante lo más interesante son los idiomas y culturas que están involucrando en el sistema educativo además que los cosmovisiones que significa eso que significa diferentes palabras en la ley como vivir bien la madre tierra que tiene eso para ustedes y qué importancia tiene para La educación de los jóvenes del país eso más o menos es lo que hemos planificado.

-bueno ahora quien va empezar ahora, quieren saber todo lo que es la cosmovisión

Bueno tenemos diferentes preguntas pero realmente es la práctica de SENAQ como trabajan ustedes primer, segundo que importancia dan ustedes a que los niños ahora deben ser enseñados en su lengua materna en su cultura propia y además las cosmovisiones que significa eso y porque es importante para el desarrollo del país o así

En ese aspecto respondiendo a eso ahora para nosotros después de tanta lucha que tenemos es recuperar lo nuestro lo que éramos quiénes somos y donde queremos llegar y que queremos y todo eso no reflejar en nuestra propia vivencia que tenemos cada uno en el diario vivir en los lugares desde donde salimos y eso es lo que nosotros queremos implementar por que con toda la reformas que es lo que han hecho con nosotros es arrancarnos lo que nosotros sentíamos como para el occidente no habíamos sido humanos si nos que nos confundían con animales ahora tenemos se está trabajando en base a eso recuperando siempre nuestra educación debe ser enseñar en nuestra lengua para que no se pierda lo nuestro de esa manera ser reconocidos y dar impulso.

Tal ves viendo ustedes que están diciendo que son estudiantes de Dinamarca y quieren saber cómo es nuestra visión desde CENAQ nosotros más que todo Bolivia es grande tiene 36 naciones y cada nación tiene su propia cultura su propia idioma su propia tradición más que todo, más que todo nosotros ahorita somos líderes pero también hemos venido desde nuestro nacimiento vivimos la realidad y nosotros estamos viviendo en el campo mas que

todo aquí es aérea ciudad es diferente a la vivencia y es más que todo nosotros desde nuestros saberes y conocimientos antes siempre se practicaba desde abuelitos desde nuestros padres , desde el nacimiento de nosotros mismos , siempre vivimos nosotros más que todo en el campo sabemos sembrar papa, maíz según a nuestro sector más que todo cada sector sabemos cómo vivimos como es nuestra vivencia tal vez criamos animales vivimos junto con la naturaleza , vivimos nosotros más que todo desde nuestro ancestro vivimos de la pachamama , después vivimos más que todo , tenemos nuestras diferencias nuestras creencias , nuestro diferente conocimiento de cada nación de Bolivia , como Bolivia es amplio tiene 36 naciones , y cada nación tiene su propia cultura mas que todo nosotros queremos recuperar mas ante se practicaba , pero ahora nuestros hijos mismos se han olvidado , con la educación que hemos tenido de otros países que nos han colonizado a nosotros aquí en Bolivia mas que todo nos querían hacer olvidar nuestra vivencia , tal vez desconociendo nuestro propio lugar donde vivimos , eso nos ha echo olvidar pero ahora , por ahora también nuestros hijos también ya están estudiando en las universidades también en las universidades, cuando llegan a las universidades nuestros hijos piensan que están viniendo a otro mundo a si creo que no ve, ya no quieren regresar a nuestro propio lugar donde vivimos mas que todo piensan que yendo a la ciudad es mejor vida y no quieren regresar a nuestro lugar donde vivimos mas que todo la migración a causa de eso en las comunidades mas que todo se ha quedado la gente más viejitos más ancianos se han quedado de algunos lugares los estudiantes que se han venido aquí a la ciudad piensan que es otra vivencia otra realidad pero según nuestro conocimiento nuestra ideología de nosotros no es así no más que todo es , si han estudiado si van a estudiar después del estudio tiene que regresar a sus comunidades eso es la idea que nosotros tenemos como SENAQ estamos recuperando otra vuelta como queremos recuperar como era la vivencia de antes pensamos que nos es fácil a veces convencer a los hijos también no se van a convencer piensan que mejor es vivir en la ciudad pero sin embargo es al revés eso más que todo yo puedo decir

DOÑA GREGORIA

Seguramente ustedes como estudiantes como haberes como nosotros como bolivianos hacemos nuestras pasantías saliendo de estas instituciones por que se a formado cuando se a formado seguramente ustedes quieren conocer del SENAQ

¿su creación su trabajo su rol para que se a creado que atribuciones tiene?

En primer lugar casi tiene 15 mas casi 16 años creo que año 1997 se ha fundado esta institución, primero ha sido fundada a través de las organizaciones sociales de las confederaciones mas parlamentos de los 3 parlamentos han fundado esta institución ¿para que se ha fundado? Como sabes no ve a veces dicen siempre no ve las autoridades miran

mas allá con que van a fortalecer ámbito educativo porque saben desde hace años 500 años atrás estaríamos hablando la colonización han venido nos han colonizado totalmente por que nos han hecho olvidar nuestros saberes y conocimientos hasta nuestra vestimenta hasta nuestra idioma materno, a veces una wawa nace sabe pues de su padre de su madre que habla donde es su origen donde viven, cuando hemos entrado a la escuela todo hemos olvidado , antes mas bien hemos padecido algunas estudiantes , han padecido en contra de su madre en contra de su familia o asi contradecimos entre otros nos han afectado atraves de la colonización atraves de educación entonces seguramente asi hemos tenido ha venido odiarnos entre nosotros estamos la misma carne pero nos odiamos eso es discriminación , por eso seguramente en esos años yo digo verdad mente gracia a las organizaciones matrices a la confederación sabemos mas conocidos 5 organizaciones matrices estos han creado 3 organizaciones matrices a la cabeza de cesutsbe la confederación de Bolivia atreves de bartolina sisa la confederación nacional de Bolivia y la confederación inter culturales a esas 3 organizaciones lo han creado y parlamentos mas han creado esta CENAQ consejo educativo de la nación quecha , se ha creado juntamente para que trabaje ámbito educativo como brazo técnico al CENAQ operativo para las organizaciones sociales por eso nosotros siempre somos juntamente con las organizaciones representamos a la organizaciones también a que venimos a ver la educación como mas fortalecimos ahorita estamos aplicando la nueva ley 070 Avelino siñani y sigue se esta elaborando las leyes ámbito educativo primero hemos hecho... saben ustedes en otros países hemos elaborado la Constitución Política del Estado la mamá ley gran primero hemos logrado atraves del CENAQ esa ley 070 primero han elaborado nuestras organizaciones conjuntamente con CENAQ un librito verde según eso ha salido el 070 la ley entonces hay estamos aplicando nosotros nuestro trabajo de nosotros mismos hemos elaborado ese trabajo esa ley según eso ahora estamos trabajando en el ámbito educativo ¿Por qué hemos luchado eso? Por que como te digo que éramos colonizados nosotros no valorábamos nuestras vivencias nuestros productos mismos ya no valoraba en nuestras comunidades totalmente erábamos colonizados , ahora por eso hablamos descolonización también atraves de esas leyes estamos recuperando nuestros saberes como erábamos mas antes para eso es esta institución para que haiga esos valores valorar a nuestros saberes y conocimientos nuestra vivencia como vivimos digamos por decir hablando de mi compañera como vive , de donde era ella , quien era su padre, quien era , de donde era entonces a veces una persona que se profesional que sea lo que sea pero no puede discriminar a su carne propia entonces tiene que valorar eso es un grande trabajo en el ámbito educativo porque siempre recuperando valorando nuestros saberes desde halla lo que hemos vivido ha estado pues en este territorio de que hemos nacido todos y todas como era la vivencia pero ahora estamos cambiando atraves de educación tienen que cambiarse las cosas esos de nosotros CENAQ siempre pero juntamente con las organizaciones sociales eso es trabajo grande estamos

hablando así global no más le estoy contando de grande despues estaríamos entrando detalladamente uuuuuuuuuuuu arto tenemos punto por punto que atribuciones tenemos cada uno también que cosa tiene que hacer es muy grande la historia de que han creado CENAQ y para que han creado eso sería un poco

¿pero que significa descolonizar en práctica entonces?

En la descolonización pues se trabaja en cuanto a recoger lo nuestro y valorarnos en cuanto es a las distintas culturas que tenemos nuestra misma lengua y la nación quechua recuperar los principio valores que antes teníamos porque con la llegada del individualismo nos hemos vuelto egoístas , entonces tendríamos que reconocer lo que éramos por que teníamos antes esa vivencia. – bueno y que . la ley es del estado a si son las leyes pero ustedes en conjunto con otros han tenido bastante impacto en la ley para crear la ley , ¿para ustedes la ley es como quieren ?

Bueno según la ley 070 en el artículo 69 tenemos donde planteados los currículos regionalizados , pero ahora no se está entrando , porque uno no conocen los docentes todavía no tenemos, si se ha formulado se ha planteado donde tenemos el currículo regionalizado para quechua para la nación quechua con resolución ministerial todo eso no , se esta trabajando en ese aspecto ahora al igual que en igual que profocom también se está implementando pero todavía aparte de los docente no hay ese apoyo de parte de ella como bien se dice siempre se dice como siempre vamos a explicar a la socializar todavía nuestros docentes están pues bien, nuestro cerebro están en dos lóbulos el lado derecho está bien segmentado con lo que es lo occidental y lo nuestro no todavía falta desarrollar falta que asimilan y todo eso ahora esto es un proceso , hay profesores buenos como también hay malos llegando a la ciudad se han olvidado de lo que es por ejemplo cuando se va a socializar el currículo regionalizado quechua porque lo diversificado tiene que hacerlo local decía la mamá Gregoria, no todo es igual hay distintos pisos ecológicos hay es donde se trabaja lo diversificado se amplía mas los saberes y conocimientos , después lo que no entienden es lo nuestro nuestra propuesta que hemos llevado y dicen el currículo regionalizado ahora por lo menos hay la aceptación todavía menciona a CENA mas antes no sabían que era CENA con CENASAC nos confundía cosa que es un control sanitario que se hace a los animales no conocían , algo diferente entonces no conocían bueno siempre vamos y decimos nosotros no vacunamos vacas si no a los docentes ay que empezar a vacunar ya con todo lo que es nuestro y no se deja en ese aspecto pero este año por lo menos ya ay esa aceptación la asimilación el control de muchos distritales a nivel departamental distrital ya piden una socialización mayor algunas unidades educativas y núcleos piden la socialización mas que todo lo que no entienden es el esquema complementario por que el base plurinacional es otro y el regionalizado es otro cosa que mas antes siempre la educación

habían llevado montado en una sola ala y ahora con lo nuestro existe el otro entonces tienen que ir de manera coordinado y juntos y empezar a volar eso sería lo que es el currículo regionalizado que tiene la nación quechua y cada nación y pueblo lo va tener es un proceso que se está trabajando

¿Usted es quien a elaborado ese currículo regionalizado?

Si de manera conjunta junto con las organizaciones matrices los dirigentes todos de manera conjunta se elaborado , planes y programas tenemos ahora eso también no lo han entendido cosa que con el ministerio estamos frente a frente siempre donde nos han pedido que se entrega ese documento armonizado tanto del base con el regionalizado cosa de que entienden, entiendan los docentes también eso es uno de los primeros que se ha presentado planes y programas, en lo cual se va presentar recién ahora lo armonizado o sea está yendo de forma trenzado o simbao que lo llaman ahora se va presentar su objetivo de doña Gregoria se va presentar al ministerio de educación en la cual el tiene la obligación de publicar eso para que implemente hasta eso claro que hasta ahora se a aceptado para primero de primaria y primero de secundaria , y ahora también tenemos 3 colegios pilotos que se han tomado en lo 3 departamentos lo que es en potosí tuquiña el otro es en Chuquisaca lo que va hacer en llavini en esos tres colegios pilotos se va implementar de manera general se va trabajar en todo los niveles y tanto de primero a sexto de primaria y de primero a sexto de secundaria eso son los centros pilotos a partir de ahí tiene que ir exparsiendose por todo lo que es la nación quechua eso es nuestro plan nuestro objetivo ojala que se concrete todo eso de manera conjuntiva junto con nuestras organizaciones sociales

-Lo que nosotros escuchamos cuando vamos a las escuelas es que falta la plata del estado para hacer trabajo que es amplio y duro ¿hay un plan aquí para implementar esos currículos?

Exactamente los docentes es eso lo que piden material , pero lo material no siempre claro mas antes se han acostumbrado a recibir Bolivia se ha visto más que todo como un país consumista pero ahora no , si no que se trata de que nosotros elaboremos , claro que nos va faltar para sacar impresión todo eso , a través de nosotros si en lo local se va realizar entonces el ministerio tiene la obligación de sacar los demás elementos, sobre todo a los docentes se les dice que los toca trabajar sistematizar a partir de nosotros mismos cosa que no lo hemos echo hasta ahora no tenemos como quechuas un diccionario siempre nos han llegado elaborados hasta 70 mil 80 mil palabras y como quechuas apenas hemos llegado a 10 mil palabras quechuas que todavía nos falta la construcción a parte de eso tenemos igual es creación nuestra creación de cada nación y pueblo los institutos de lengua y cultura de manera general esta el IPEL el instituto nacional de lenguas y culturas la sede en santa cruz

y el instituto nacional de quechua esta en Cochabamba en la provincia de Pliza en cual se va encargar de normalizar al igual que a la real academia española se a normalizado la lengua española entonces esa creación tenemos , a partir de ahí logremos pues aprendamos pues a sistematizar a producir a formular nuestro propio lenguaje

-Claro que nosotras estamos preguntando desde afuera entonces hay algunas cosas que pensamos que entendemos más o menos pero que queremos entender mejor por ejemplo el vivir bien por que esta por todos lados pero no hay ningún lugar donde explica que significa y entiendo que significa diferentes cosas para dicha gente entonces para usted como organización ¿Qué significa el vivir bien?

Tan feo esa parte el vivir bien nosotros mas que todo vemos como vamos a vivir de aquí hacia adelante como vamos a vivir nosotros de igual a igual nosotros que sea equilibrado la educación , antes no teníamos la educación mas que todo hasta quinto básico segundo básico tercer básico algunos ni siquiera entraban a la escuela mas que todo era para las mujeres mas que todo era difícil de entrar a la escuela por que los padres mismos nos decían ... es mujer se va casar cuando se va casar se va ir mi hija y su marido le va mantener , la mujer sirve solamente para la cocina para atender a los hijos , para atender al marido para atender a los animales para eso sirve no necesita estudio.... Asi nos decían antes menos no querían ni siquiera saber de la escuela para las mujeres mas que todo tenia prioridad a los hombres y por esa razón nosotras como mujeres mas que todo somos mas que todo no tienen una profesión recién ahora cuando hemos exigido en la asamblea constituyente que sea igual a igual hombre y mujer desde esa vez desde la reformulación del nuevo constitución política del estado desde ay recién estamos tomados en cuenta como mujeres tanto en el estudio , en el trabajo en todo mas que todo igual a igual para estar junto con lo hombres mas que todo yo creo que el vivir bien eso a eso apuntamos nosotros mas que todo según donde yo entiendo , el vivir bien tiene que ser igual a igual con educación también con el trabajo con el salario justo asi mas que todos nosotros entendemos yo creo que eso entiendo

-Además hay la madre tierra que entra en todos lados o pachamama solo para entender como funciona en practica que la madre tierra esta en las leyes en la constitución y la ley educativa

La madre tierra mas que todo nosotros vemos desde nuestros saberes y conocimientos siempre nosotros miramos a la pachamama primero es la pachamama si no existiera la pachamama o la madre tierra no existiríamos nosotros también vivimos de hay vivimos de la producción y nosotros mas que todo para sembrar nosotros hacemos una ofrenda todavía hacemos el ritual que es la k'oa eso para nosotros significa que es un pedir permiso a la pachamama o a la madre tierra para que produzca ese año bien y con eso nosotros

vivimos mas que todo eso es desde mi punto de vista mas que todo la pachamama siempre vive en armonía con la naturaleza

-Entonces eso es una gran parte de descolonizar en la educación si los niños aprenden sobre la pachamama y usarla bien

Es también una forma de tener nuestros recursos naturales por que si bien a esta parte que es lo que hacemos en el trópico de Cochabamba hablando de eso todo aquel recurso maderable que tenemos es a matar a vender y a recoger dinero pero quien piensa en la reforestación en la replantación de nuevo de plantas nadie , entonces eso se trata ahora de inculcar también a nuestros niños por que el explicarle por que el medio ambiente ha cambiado ya no es como antes el calor ahora es insoportable por que viene todo eso entonces todo eso deben empezar a reflexionar y una forma de vivir en armonía con la naturaleza por que para nosotros como los quechuas somos , todo tiene vida a eso nos basamos que todo tiene a que todo siente entonces eso se trata de inculcar hoy dia en la educación a los niños

-La educación también tiene que ser productiva

Eso productiva como bien decía mi otra compañera la educación ahora tiene que ser socio comunitario productivo cosa de que ya no haiga mas migrantes de lugar por ejemplo aquí en los lugares por ejemplo que es Cochabamba y Chuquisaca mucha gente ya anciana que hace ni viene el joven va cumple sus 15 ya están fuera de su lugar entonces no hay quien desarrolle la producción claro muy aparte también lo que la migración mas que todo ha ido abandonando es por eso que en las mismas universidades ahora se hace la encuesta ay una modalidad de ingreso ellos tienen los jóvenes cuando se les hace la entrevista de que cuando el sea un dia el sea profesional donde va a ir a trabajar muchos dicen yo en mi comunidad aquel que asimilan la realidad o se da cuenta pero muchos dicen a la ciudad y todos migran a la ciudad se abandona el campo y no hay pues lo que estamos pensando lo que es el socio comunitario productivo no hay todavía ese desarrollo entonces también nos falta inculcar a lo jóvenes estudiantes también .y a partir de hay pues que igual de la misma manera en la ley tenemos lo que es la participación social comunitaria lo que antes eran las juntas escolares ahora somos consejos educativos social comunitario en el cual es toda la comunidad estudiantes, autoridades implicados en lo que es la educación , cosa que mas antes como juntas escolares solamente éramos control social ahora con el nuevo es mas participativo en hacer gestiones en hacer planificaciones en hacer el seguimiento en hacer la evaluación eso es ahora en la nueva ley participación social comunitaria que se debe practicar

¿Y cual rol tienen ustedes en planificar con las escuelas?

Ahora es de manera coordinada se va trabajar con la... en gestionar aquellos colegios que mas que todo que sean técnicos humanísticos en la gestión hacer gestión para que esos colegios apliquen lo que es la ley 070 que hay dice no que debe ser de manera práctica y teórica mas practica que teórica entonces en este apoyo se embaza técnico en operativo lo que es CENA

¿Por qué hacer hacia un cambio de sistema educativo en cambiar de mantener solamente lo que era educación intercultural bilingüe?

Antes era la EIB educación intercultural bilingüe como la reforma educativa 94 se ha creado por consultores externos del banco mundial , banco internacional con unos 200 mil millones de dólares se ha creado , entonces los consultores de la reforma educativa han realizado la educación intercultural bilingüe no de acuerdo al contexto boliviano , un contexto externo de acuerdo a su contexto de ellos digamos EE.UU han venido grandes pensadores y cuando se a aplicado digamos la educación intercultural bilingüe entonces había choques no sabían como implementar como aplicar como enseñar entonces se ha ido creando todavía ya poco a poco se ha ido un poco socializando y se ha ido contextualizando para rincones de aprendizaje , inclusive había un modelo de educación de la escuela o del aula en forma de triangulo entonces habían rincones de aprendizaje lenguaje hay había otras oraciones sector de matemáticas había sector de culturas sector de música entonces enseñaban a los estudiantes como nuestra cultura seria cosa artística como no se puede vivir sin embargo están haciendo ver en pequeñas cositas por ejemplo el arar el sembrar con las vacas con los bueyes en dibujitos o hacia como en muñequitos asi es la cultura diciendo , entonces poco a poco se ha ido creando a sido manejado por las OENG se ha ido manejando entonces de la educacion cultural bilingüe a entrado con un poco de fuerza las OENG pero en un contexto de las tierras bajas en guarani en esos lados y han querido tambien contextualizar a nivel nacional entonces el ministerio de educacion dijeron lo volveremos una educacion para contexto nacional ay es donde a vido un fracaso por que no era lo mismo enseñar en quechua o en guarani o en aymara o los idiomas entonces poco a poco se ha ido digamos la reforma educativa tampoco los maestros estaban bien capacitados para encaminar esta educacion intercultural bilingüe y no se reconocia la intraculturalidad por que la intraculturalidad cuando hablamos estamos hablando de nuestra propia vivencia de nuestros propios saberes de nuestros propios conocimientos del diario vivir como ya nos han explicado nuestros dirigentes de la CENAQ desde mas de la vivencia entonces eran un poco mas ajeno entonces poco a poco ha ido fracasando y también por la falta de formación de los profesores no sabían manejar y entonces , despues de eso ha ido surgiendo ya recién el libro verde y la actual la ley de la reforma educativa 070 abelino siñani elizardo perez por esa situación no se si algo mas quieran saber

-A sido resistencia de los cambios del sistema educativo

Si mas que todo a tanta resistencia dijimos basta y todo esto nace de una necesidad desde muy adentro de lo nuestro por que ya era lo suficiente que ya a nosotros nos confundan como indios campesinos como animales y todo eso ya era poner un alto un basta pues se a trabajado en las organizaciones matrices lo que es el libro verde dice una propuesta formulada atraves de todos y en el cual aparecemos con la nueva ley 070 pero no como se quiso no como se ha propuesto por ejemplo aquí en uno de los consejo el conse es el que tiene decisión pero a nosotros nos ponen como consultivos como s hasta en eso nos an jugado mal pero pese a ese ahora estamos de mano a mano a malas pero tenemos una ley se tiene que implementar trabajar en relaciones

-SI pero ustedes miran afuera en las escuelas o dentro de los papas que ellos están en resistencia como que ellos no quieren ese tipo de ley con quechua con la cultura ancestral

Bueno algunos padres si hay no digo que no hay dicen no ... para que mi hijo va aprender quechua si aqui sabe no mas por que en la ciudad va ser discriminado si va hablar quechua decía... pero para eso tenemos la ley de derechos políticos linguisticas la 269 quien a partir de eso tiene esta también en vigencia ahora de que el quechua y el castellano pues tienen que ir juntos en instituciones publicas estamos en según la ley 269 que por personalidad se respeta la cual y por territorialidad pues tiene la obligación de aprender

-Entonces es por su territorio que niños que por ejemplo solamente hablan castellano tiene que ser enseñado en quecha

los dos siempre se debe llevar los dos por eso es que se dice que debe enseñar en la lengua quechua y la lengua quechua o el idioma quechua esos es lo que debemos y queremos practicar

-Y también hay lenguas extranjeras por ejemplo el ingles como entra

Es solo intercultural por que se debe llevar los dos digo yo , tuve una experiencia hace una semana en un lugar que es en la posta de aquí cuantos kilómetros en redención pampa en el municipio de mocoya ay la maestra atiende es multigrado atiende primero segundo y tercero en una sola aula en el cual pues hay habíamos experimentado la profesora les habla quechua eso es una región quechua un lugar quechua que todos son quechuas los niños su lengua materna es quechua ni bien llegamos las autoridades todos nosotros se presenta la clase los reúne a los tres cursos en el cual empieza a preguntarles en castellano el saludo todo en castellano pero los niños no dicen nada peor que nosotros estaba rodeado de autoridades gente de la comunidad y todo eso y la profesora opta y dice en quechua , en quechua lo han entendido todo los niños y han empezado a hablar y no se los podía parar

entonces es necesario por que con la educación que había entrado nos han pues enseñado cosas irreales que no es nuestro , haber en álbum del niño había elefante ,el elefante no existe en Bolivia y todo eso entonces fue bonito eso lo que hemos compartido con los niños en el cual han relacionado por ejemplo las grutas la llaman ustedes y nosotros manantiales en quechua puyju se dice de ese lugar llaman a la poza por que la poza osea conocer prácticamente , por que se llama digamos ese lugar yacambe por que la poza que ha pasado con eso ya se había sequiado lo que antes era como un manantial se ha secado relatan hay un cuento dice por que la poza la poza se ha ido dice atrás del cerro que le llaman en quechua achachi atrás se ha ido ósea todos son nuestros conocimientos en el cual ellos decía que ese lugar la poza les daba también señales a la comunidad por ejemplo en esa laguna los patos ponían sus huevos mas arriba ay unas hiervas que crecen y entonces hacían su sonido y mas arriba si ponían mas arriba su nido era para que ese año sea lluvioso abundante agua pero si el pato ponía al ras ay este año va hacer seco y no va haber agua entonces todo eso identifica la comunidad se basa en eso en cuanto es para su siembra para todo eso es su vivencia su cosmovisión , espiritualidad de los quechuas eso es recuperar es una forma de ver de vivir lo interesante es cuando si los niños son quechuas y la profesora desarrolla los dos pues los dos aprenden las dos lenguas

-Eso es lo mejor con niños

Lo mejor muy bonito esa experiencia que yo había visto y eso decía yo necesitamos profesores que realmente que desarrollen el quechua por ejemplo de mi mi hermana es profesora pero mas a estado en la ciudad y yo en el campo me dice no a veces yo llego de visite y digo no.... Como es esto como voy a calificar no entiendo me dice pero como no vas a entender le digo yo en calculo y estimación tantas cosas le dije existe la matemáticas que es de manera general esta en la base de plurinacional ahora en el , a partir de nuestra vivencia esta pues como antes nuestros abuelos tatarabuelos lo hacían lo relacionaban la matematica y esta en nuestro currículo lo que es calculo y estimación lo que ellos median esto tiene un nombre ay varias medidas todo eso no entonces tienes que desarrollar le digo yo a mi hermana eso es lo que se lleva eso es lo que se busca de manera general los dos tienen que conocer por ejemplo el papá que hace le digo yo nunca has visto en el campo el papá que aguara tiene un instrumento de trabajo que es el hacha debe tener un metro me imagino para construir su casa va con su hacha y que es lo que hace con la misma hacha pues va sacando su misma medida y ya esta no necesita metro no necesita nada y para sacar su longitud diagonal son sus pasos el va dando pasos y ya sabe cuantos pasos son y tanto por tanto y calcula y uno no necesita un arquitecto que necesita su metro escalimetro y nose que cosas mas pero para nosotros no hay eso entonces eso es lo que buscamos que los dos conozcan aprendan y tengamos también sistematizado nosotros lo nuestro eso es el objetivo que tenemos.

• *Bilag 3* •

Elias Caurey, CNC.

Investigadora: (I)

Entrevistado: Elías-CEPO

E: Ya ese cambio educativo, nosotros ese cambio educativo estamos pensando en, este es el currículum, nosotros tenemos la definición de currículum y entonces estos currículum son dos currículum, uno es el currículum base y el que tenemos el currículum regionalizado y dentro esta el currículum diversificado.

I: Sí, pero cuando ha salido esos.

E: ¿Cuál?

I: Los diversificados.

E: Del currículum regionalizado.

I: Ah sí.

E: Entonces son estos dos currículum, en realidad son casi como casados, los dos no pueden estar separados. En este currículum de aquí que se enseña, se enseña los saberes universales no, los que son universales, pero además se enseña los saberes generales o información de las treinta y siete naciones indígenas no, de Bolivia, entonces cómo información, entonces un alumno, un estudiante quechua tiene que saber cómo información quienes son los chiquitanos, quienes son los guarayos, quienes son como información porque hasta ahora eso no hay, se sabía mas de los quechua, aymara porque son grandes también no.

I: Sí.

E: Pero ahora sí, de estas treinta y siete tiene que saber cómo información, en cambio entonces aquí tiene dos entradas en este currículum, eso es base nacional, en todo Bolivia se enseña lo mismo, en cambio esto ya es mucho mas, por eso esto es de carácter intercultural, ahí está lo intercultural no, y esto es de carácter intracultural, cuál es el objetivo de esto, es de que aquí profundice y fortalezcas tu identidad, o sea la identidad como nación propia por eso es que aquí se trabaja en los currículum regionalizado con saberes propios no.

I: Sí.

E: Pero resulta mira, a donde entra lo diversificado, en La Paz por ejemplo, La Paz tiene lado altiplano pero también tiene lado valle, también tiene algo no, entonces hay diversidad de pisos ecológicos, entonces cuando tú enseñas, ustedes son pedagogas o qué tienen de primera formación.

I: Somos, bueno estamos estudiando desarrollo internacional y encuentros entre culturas.

E: Pero qué carrera ha hecho.

I: Eso es la carrera.

E: Desarrollo internacional, bueno en pedagogía, en pedagogía aquí, que es la ciencia que estudia la pedagogía en realidad siempre comienza tu objeto de aprendizaje desde una actividad, es una actividad concreta, entonces esa actividad concreta tiene que responder al contexto por ejemplo si vas a hacer en La Paz, va a estudiar de repente cómo se procesa el chuño, el chuño es de la papa que con el frío se vuelve no.

I: Exacto.

E: Pero esa misma actividad no puedes decir en Los Yungas porque ahí no hay frío, entonces necesitas también de repente, qué sé yo, de repente la coca, entonces tu objeto de aprendizaje no es el chuño sino la coca, pero estas enseñando un solo tema, entonces eso es diversificado, entonces responde un poco a la vocación productiva, a la vocación productiva pero además de eso a la realidad concreta no, porque en una mina...

I: Lo que tenemos aquí en el lugar en donde estamos.

E: Sí, por eso es mucho mas local, es por eso que el maestro es quien ya adecua.

I: Pero quién ha elaborado físicamente, porque ustedes están elaborando los...

E: El regionalizado.

I: ...el regionalizado.

E: Es que el diversificado es la adaptación del regionalizado.

I: Ah sí, en la escuela o en el aula específico, entonces cada escuela los elaboraron o...

E: Cada maestro, yo como maestro agarro el currículum regionalizado, digo hoy voy a enseñar esto, pero mi actividad de aprendizaje va ser esto lo que yo tengo...

I: Sobre coca.

E: Lo que tengo, entonces a eso se llama diversificación, y después también voy a tomar los contenidos universales generales para mi currículum base y hago mi propio plan de clase, entonces un maestro tiene que hacer su plan de clase para enseñarlo en una semana, quince días, bimestre, el profesor ya ve como lo hace, eso en operativización si. Básicamente se resumen en esto, eso es un poco el planteamiento, esto lo intracultural, lo intercultural y lo obviamente plurilingüe, lo que ya le explicado hace rato no.

I: Es entre todo no.

E: Entonces plurilingüe más o menos estaría aquí el castellano y aquí estaría un idioma extranjero, y aquí el idioma propio.

I: Y normalmente es ingles o portugués, o cómo es.

E: Mira hay..., es el ingles ahorita no, hay en algunos lugares que en la frontera con el Brasil por ejemplo que es el portugués, pero ahí se está dando también bastante importancia al chino mandarín no, que están trabajando como lengua extranjera.

I: Claro, entran a Brasil bastante entonces sí.

E: Entonces eso es muy relativo no, pero usualmente es el ingles. Entonces en eso consiste, eso es básicamente la síntesis de toda nuestra propuesta en cuanto a lo intra, intercultural y plurilingüe, y obviamente aquí se enseña el castellano y aquí se enseña en el idioma propio, entonces todo lo que aquí enseña, es por eso que el maestro ahora tiene que aprender si o si dos lenguas, o sea el castellano y si un maestro el idioma originario donde está.

I: Sí, exacto.

E: Entonces es obligatorio, ya la constitución dice ahí a partir de que se apruebe la reglamentación de la ley tienen tres años de plazo, entonces y si no se quedaran sin trabajo, tienen que aprender si o si.

I: ¿Y qué piensan ustedes de las posibilidades de capacitarse como maestro?

E: Claro, ahora para el tema de idioma, el tema de idioma propio nosotros hemos creado los *ieles ¿?* (0:06:09.2) en realidad es el Ipelc no, Ipelc este es el instituto plurinacional de estudio, lengua y cultura, esto es lo que hace rato le hablaba yo.

I: I, pe, e, ele...

E: Ce.

I: Ce.

E: Instituto plurinacional, está en el artículo ochenta y ocho de la ley 070, lo pueden ver, y esto crea a su vez ILC 37 37 instituto de lengua y cultura, uno por nación. Entonces son estos los que tienen que trabajar en estrategia de investigación, de normalización, de capacitación, o sea ellos, estos los coordinadores.

I: Bueno, y quién paga el trabajo que...

E: Esto ya el Estado, esto es recursos del Estado.

I: Porque solamente hemos escuchado del PROFOCOM.

E: No, eso es un programa específico.

I: Ah sí.

E: Ahora el Estado para estos institutos ha delegado hasta ahora ciento ocho ítems, o sea ya tienen sus coordinadores, o sea estos son pagados por el Estado, entonces son ellos los que van a trabajar en esta área y son los que estos profesores tienen que aprender no, entonces ellos van a implementar esta ley, cómo van a enseñar la lengua y todo lo demás.

I: Pero todavía no está implementado.

E: Ya se está trabajando, ya están los ciento ocho coordinadores, entonces ellos según nación más grande, en el caso aymara creo que tiene ocho o diez, el quechua también, así por población, entonces ya están trabajando, y la oficina de esto está en Santa Cruz, del instituto.

I: ¿Y cómo trabajan?

E: Ahora están trabajando en una estrategia, pero recién este año comenzó a funcionar, recién este 2013, entonces están trabajando primero en consolidarse como instituto no, como instituto con sus estatutos, su oficina, infraestructura, están buscando más recursos para tener más gente y armar todo un equipo, están en proceso de institucionalizarse, esto es nuevo no, entonces recién es la implementación de la ley 070.

I: Y cómo va a funcionar con los maestros, van a participar voluntarios o con salario o algo así.

E: No, esto van a ser cursos, o sea cursos de capacitación en lengua, entonces van a dar módulos, por ahí no da su capacidad, entonces van a hacer alianzas, estos institutos de lenguas, alianzas y estrategias con otras instituciones que enseñan no, pero ellos son los

que van a decir cómo se escribe, como se va a normalizar porque eso es fundamental, el momento que se normaliza porque hasta ahora hay muchos que lo escriben como sea no, depende de que lengua, entonces estos son los que van a normar un poco, fuera de esos parámetros no van a salir. Ahora este mismo instituto está trabajando, nosotros estamos trabajando, estamos incorporando cuatro compañeros al PROFOCOM, a este programa cuatro compañeros y estos van a ir al PROFOCOM.

I: De los Cepas.

E: Sí, de los Cepo, ellos van a trabajar específicamente en currículum regionalizado, en estrategia de lengua, eso no, y o sea cómo se enseña, en el currículum regionalizado cómo se aplica el tema de lengua, entonces eso van a entrar en el tema PROFOCOM, o sea son gente nuestra que van a entrar a trabajar ahí, van a comenzar...

I: Así que están seguros que lo hacen bien.

E: Entonces eso es un poco porque desde el mismo Estado no hay criterios no, o sea esos criterios están plurinacional que se pierden y se quedan en mucha teoría, pero nosotros por nuestro lado estamos tratando de materializar con cosas más concretas nuestras propuestas y obviamente para el tema de lenguas también esto de idioma propio y lo que te decía, y la ley 269 que nosotros hemos trabajado, que es la que va materializar también, o sea en adelante no tendrías que tener ningún problema en ponerte tu nombre en el idioma propio no, porque antes no te ponían no, te decían no, no, eso no se puede, o no se puede escribir así no, ahora si hay que escribirlo así, entonces eso es un poco en síntesis.

I: Como va a funcionar en práctica.

E: Se entiende.

I: Sí.

E: Ahora para el tema de pedagogía propia, o sea ya esto es un poco (0:10:24.0) la propuesta como va ir funcionando, pero ahora necesitamos también operadores, o sea cómo lo van a operar en el aula, yo decía hace rato por ejemplo de las actividades de aprendizaje y cosas concretas, para eso nosotros estamos trabajando dos propuestas concretas: uno de investigación sobre pedagogía propia, te lo voy a dar también texto, pedagogía propia y el otro investigación de evaluación, porque es un tema fundamental el tema de la evaluación no, y esto precisamente lo estamos trabajando con Ibis, Ibis nos ha apoyado con esto, con estas todas actividades chiquititas, entonces porque esto tiene su pedagogía, tiene su metodología, tiene su didáctica, porque ya años que se viene desarrollando no, entonces ya se sabe cómo se enseña.

I: Sí.

E: En cambio esto no, o sea no hay, cómo enseña la espiritualidad por ejemplo.

I: Exacto, es una pregunta que tenemos aquí.

E: Sí, entonces es bien complicado, entonces necesitamos también metodología adecuada para enseñar este tema, entonces es para eso que hemos hecho investigación y nosotros estamos sacando una, ya hemos publicado el primero, una forma de cómo se enseñaría y precisamente estos materiales van a entrar como texto básico para el PROFOCOM, esto para que los maestros puedan ver y decir a caramba así se enseña no.

I: Ah sí, entonces el plan con este es elaborar unas normas para enseñar.

E: Proponer teorías además de las normas, pero proponer corriente teórica así como el conductismo, como el funcionalismo, como el constructivismo, plantear también...

I: Algo que los maestros puedan buscar para capacitarse.

E: O sea es mucho más técnico, mucho más teórico no, por ejemplo en lo pedagógico aquí cómo enseñan, la enseñanza debería ser importante por ejemplo la interrelación, enseñar el sentido, enseñar cosas así, cosas que no lo consideran algunas teorías no, entonces estamos proponiendo eso, pero no solamente nos quedamos allí sino además todo esto que cómo enseñas, también cómo evalúas, vas a seguir manteniendo la escala de calificación, es importante calificar o no, un niño que es buen alumno en el aula es lo mismo buen alumno comportándose afuera.

I: No necesariamente.

E: Entonces ya hay contradicciones no, entonces cómo te evalúas, con qué te mides, por lo que como sos afuera o por la nota que sacas, entonces ahí hay que cambiar de enfoque no.

I: Difícil en todo el mundo.

E: Entonces pero en el currículum regionalizado es posible hacer eso, por qué, porque en el currículum regionalizado ya no solamente tiene que participar el profesor sino que también estamos proponiendo de que ya también puedan participar la misma comunidad, y si vas a revisar en los currículum regionalizados en orientaciones metodológicas hay una primera práctica, dice invitamos al anciano a que venga y nos hable o visitamos un anciano, o decimos a alguien no, o vamos a visitar nosotros, entonces ya en la educación se acaba que sólo en la pizarra, en el aula y punto no, entonces el alumno tiene que ir más allá, y entonces eso es posible no, entonces el maestro ya no es el único dueño del conocimiento, porque

hasta ahora el maestro era el que se las sabía todas, entonces es romper un poco ese esquema, y el currículum regionalizado apunta a eso porque apunta más al tema de los valores, o sea el valor familiar, el valor de la reciprocidad, la solidaridad se está perdiendo porque hay una educación que solamente te forma por competencia, mientras más eficiente o sea el valor es la eficiencia no, no importa que tengas que pasar por encima de los que quieras con tal de que...

I: Sí.

E: Entonces es cambiar un poco ese enfoque no, entonces eso es un poco la idea en temas metodológicos, y obviamente estos son corrientes que estamos nosotros recién posesionando también no, para que se vaya discutiendo, entonces la conclusión en la formación docente más o menos es así. Aquí tenemos los saberes, cómo podemos llamarle haber, saberes universales tal vez, universales, clásicos, y aquí están los currículum los saberes propios no, entonces el maestro tiene que aprender a manejar ambos no, entonces para los saberes universales están las teorías que ya se tienen, para los saberes propios serían las pedagogías propias, entonces el maestro va tener que aprender a manejar el currículum base y seguir esto, y el currículum regionalizado, entonces te digo con un ejemplo concreto cómo yo profesor de matemáticas, cómo enseño ambos.

I: Sí.

E: Cuando construíamos nosotros de algún, bueno yo apoyo a todos los pueblos, había un señor, un profesor dice: -Haber, haber déjenme de teorías, yo quiero que usted me diga en la práctica cómo aplico, a mi no me venga aquí con...; ya está bien, comprensible, al profesor hay que darle hecho sino, lamentablemente su formación es así no, no es un profesor inquieto, un profesor innovador, no, tú tienes que darle hecho y que lo afinque, son operadores, entonces en esa perspectiva cómo le harías, y yo le pregunto: Usted de qué profesor es; de matemáticas, muy bien, del currículum base qué enseña, qué enseñaría, haber voy a enseñar la dimensión de la cancha, es mi actividad de aprendizaje, aquí desde el currículum base estoy haciendo las medidas, las medidas geométricas creo que le llaman, el metro, cuánto mide, pero además de eso estoy mirando la figura, qué figura tiene, rectangular me dirá, he aprendido sobre eso, haber usted profesor que es nativo, originario, cómo enseñaría, bueno si yo no tengo, antes no había eso con que hacer las medidas, allí utilizo lo que siempre utilizábamos, o por ahí estoy en el campo y no tengo, cómo utilizo, utilizare la mano, utilizare un brazo, siempre se hace, entonces fíjense sobre una cosa han aprendido ambos, les ha dado contenido de currículum base pero les ha dado también contenido del currículum regionalizado, o no sé, en algo más difícil todavía, en filosofía, cuando yo te estoy hablando por ejemplo la filosofía griega en qué se sustentaba, van a estudiar la filosofía griega que básicamente eran basado en la mitología y todo eso, siempre

responde a un contexto específico, y ahí vamos a ver el tiempo, que les decimos obviamente, cuando te digo tus antepasados.

I: ¿Cómo?

E: Cuando te pregunto tus antepasados donde están, ese rato donde piensas.

I: Ahorita.

E: Sí, quiénes son tus antepasados.

I: Bueno, para mí en Dinamarca y estamos hablando de los dioses de...

E: Pero estas huyendo hacia atrás no, tu pasado.

I: Sí.

E: Pero eso mira cambia de figura cuando llamamos de repente para un aymara, para un guaraní, cuando les dices sus antepasados, usualmente este es el tiempo no, aquí estamos, aquí estas, tus antepasados cuando yo te pregunte al instante pensaste hacia atrás, pero vos le preguntas a un guaraní, a un aymara o a otro pueblo dónde está su antepasado, ellos dicen esta adelante, adelante esta el antepasado no.

I: Hemos leído.

E: Entonces estas aprendiendo desde el conocimiento universal que el pasado esta así, y a veces la historia donde comienza, dicen 1492 cuando llego Cristóbal Colon y ta, ta, ta, toda la historia, pero aquí hay otros parámetros de medir ese tiempo, entonces sobre el mismo tiempo ha utilizado el currículum base, ver desde esta lógica pero además esta otra lógica.

I: Así que entienden ambos.

E: O sea el niño o la niña tendría la posibilidad de aprender en dos, entonces son cosas más concretas de cómo va ir materializando ya el currículum base, el currículum regionalizado.

I: Y mas como visión, por qué para ustedes, claro nosotros no estamos en contra de eso, solamente para saber que piensan ustedes, por qué es importante que los niños aprendan los dos ángulos.

E: Uno mira, esto es de básico no, yo creo que como Bolivia, incluso como Bolivia tenemos un problema, un problema como Estado, ni siquiera hay una identidad nacional, no es lo mismo que hables a un portugués o a un argentino, donde sean su identidad nacional no, pero bueno eso es una, pero para nosotros es fundamental por qué, porque esto te permite

conocer desde el currículum regionalizado como ser tu contexto, tu realidad, porque a veces sólo aprendes de aquí e ignoras tu realidad, entonces interpretas tu realidad con estos parámetros (0:20:00.7), si vos supieras por ejemplo y viniste y vives aquí en La Paz, si sabes que kallapa significa derrumbe o tierra movediza, no te irías a vivir allí, no.

I: No.

E: Pero el nombre lo dice todo, pero hay mucha gente que han venido, ni siquiera se sabe y se han asentado allí, y hace dos años ha habido un derrumbe, ha muerto un montón de gente, casas por el suelo, o cuando dice un río que ese río mata, entonces tú sabías que tienes que meterte con cuidado, con aprensión para no, entonces ahí están los nombres en manejo lingüístico, porque han vivido tanto tiempo la gente aquí entonces que conocen todo el movimiento no, pero no es lo mismo que midan por ejemplo con conocimientos universales, entonces te permite esta forma conocer tu realidad, conocerte a ti mismo, y eso te da más fuerza para manejarte hacia el otro, o sea pero esto también te sirve para saber moverte, para hablar contigo por ejemplo estoy hablando en castellano tratando hacerte entender de una norma, entonces es necesario que también aprendamos todos estos movimientos, aprender también la filosofía griega, depende como piensan los demás pueblos, y en esa relación es donde se produce la interculturalidad para nosotros, o sea hay un momento donde hay ese diálogo horizontal, por ejemplo yo no me creo más que otros, tampoco me creo menos que vos, se que sos de una cultura distinta, yo también, pero se que estamos hablando de igual a igual.

I: Entonces antes había problemas para el pueblo, creer en su mismo porque había enfocado en...

E: Claro, lo que pasa es que la educación es un poder político no, es un poder tremendamente, entonces los gobiernos que subían primero manejaban el tema educativo, a través de ahí te cambiaban, o sea era sumamente prohibido hablar tu lengua, o sea tenías que aprender si o si, la escuela es el agente por excelencia de castellanización, entonces si ahora se utiliza a esa escuela también para recuperar tus formas propias entonces es posible, por ejemplo el tema del individualismo es una cosa como trabaja cuando hay el colectivismo se impone sobre lo individual, en cambio ahora es mas individual, que te importan los demás con tal que vos tengas y así te forma la escuela no, pareciera que es un alien que no mira, dice ustedes tienen que terminar bachilleres, tienen que hacer una profesión, casarse, tener casa, ta, ta, ta, y si no tienes eso estas condicionado a vivir...

I: Sí, fuera del...

E: Pero acaso tener esas cosas es vivir tan bien, vive bien, aquí viene el debate de vivir bien.

I: Qué significa vivir bien.

E: Es que es muy complicado el tema de vivir bien, depende de que óptica se lo haga, pero básicamente para nosotros vivir bien pasa por el equilibrio de entre el mundo espiritual y el mundo material, o sea este mundo no solamente es material sino también es espiritual, y este currículum base le ha dado más prioridad al mundo material, todo se vale por lo material, y donde esta lo espiritual, donde están los ritos, donde están esas cosas que te hacen persona, entonces en el currículum regionalizado por ejemplo si tu vas a talar árboles, o sea lo tienes que talar también sabiendo que eso también tiene vida, sabiendo que no solamente es para producir y punto, entonces enseñar todo eso en el niño.

I: Así entra la madre tierra también, que tiene espacio en la ley educativa.

E: Sí, también se trabaja mucho el tema de la tierra no, como se lo considera, entonces básicamente el vivir bien pasa por eso no, equilibrio.

I: Y cómo se puede hacer que los niños, bueno, están viviendo bien con la educación, cuando uno planifica la educación como se puede planificar así que los niños vivan bien.

E: Es que es muy complicado no, o sea el niño también a veces son reflejo de lo que se le enseña en la escuela, en base a la escuela a veces te dicen hay que ser así, entonces ese niño dice si el otro llevo, yo no tengo entonces me siento mal, porque yo no tengo, entonces te tienden a enseñar valores que en realidad todo es producto de un sistema, todo un sistema donde te vuelven consumista por ejemplo, y eso pasa también aquí, no sé si por allá, generalmente cuando sacas buenas notas te premian, a no mi hijo saco buenas notas ya tiene permiso, pero ese tu hijo te ayuda, es solidario, es hacendoso, hace las cosas o solamente, entonces es por eso, pasa por otro tipo de ser, y ese ser pasa por esos elementos de los valores que te decía, aquí por ejemplo cuando ya vives en un edificio ni sabes quién vive abajo, quien vive arriba.

I: Nosotros tampoco.

E: O sea llegan y viven allí, cocinan y comen una comida nada mas, pero todavía hay algunos valores que si se pueden rescatar y es posible en las comunidades, incluso en los barrios, en algunos lados todavía, así llévale a tu vecina, cuando cocina invítale un plato de comida, el otro dice llévale un plato, al medio día tienes cinco o seis variedades de comida, aunque sea de un plato pero comes una variedad, entonces tu alimentación está mucho mejor, pero ahora se están perdiendo esos valores, ahora has cocinado arroz y has comido arroz nada mas, te das cuenta.

I: Sí.

E: Entonces estos valores que parecieran tan insignificantes a veces hacen no, y la alimentación es tan importante.

I: Y ustedes miran que hay gente quien está en contra de ese tipo de valores.

E: Claro, esa es gente que en realidad piensan como, quieren vivir como en Estados Unidos, quieren vivir como en Europa, o sea no quieren comer frejol, dicen esa es comida de pobres, o sea cuando ven, porque el tema pasa por todos, este tema de lo espiritual, de lo subjetivo porque todo es simbólico, hay un prototipo de mujer, una mujer mientras más flaca, pero hay otro prototipo de que mientras más gordita, pucha esa mujer está llena de vida, es saludable, es valiente, es otro concepto de mujer, entonces si trabajas esto, si haces que se entienda de que ser flaca así no es prototipo ideal.

I: Entonces para ustedes eso es importante para que uno ve al pueblo, a la calle y ve alguien bueno de cualquier tipo.

E: Claro, tiene que ser solidario, tendría que ayudarse, pero además de eso comer la comida mas propia no, evitar de comer chatarra no, por ejemplo parecía que vos eres persona mientras comías macdonald, o sea eso es lo que te enseñan ellos, tema que te lleva a ese lado, pero cuando sabes entre comer una salteña o tomarte en la esquina un vaso de quinua, cuál es mejor.

I: Quinua.

E: Entonces fíjate y ahí, y entonces poner de alguna manera en horizontalidad los conocimientos no, porque pareciera que los conocimientos occidentales este es el que vale y este es el que no vale, entonces es tema de estatus no, entonces por eso nosotros proponemos que sea en horizontal, y eso es con esta propuesta que estamos trabajando.

I: Por eso lo interesamos, porque no hemos visto algo así en ningún otro lugar del mundo.

E: Bueno, yo me tengo que ir, podemos ir a hablar un cachito con los...

I: Sí, claro.

Guido Rojas, Teko Guaraní

Investigadora: (I)

Entrevistado: Guido 'Idu' Rojas -Guaraní

I: Bueno, con quien trabajas

IG: Yo, trabajo con o se llama con el pueblo guaraní no, yo mi trayectoria, yo he sido dirigente fundador de la institución o de la organización del Teco guaraní, de la asamblea del pueblo guaraní y después ahora dirijo una institución también que trabaja con el pueblo guaraní, por eso que hemos trabajado siempre con Ibis, el año pasado hemos trabajado, desde hace cuatro, cinco años estamos trabajando, hemos trabajado con operación jornada también, entonces conozco mucho ahí, como yo soy guaraní entonces todo conozco como funciona eso no, yo he trabajado desde la fundación de la organización, o sea cerca desde los noventa, 1990, entonces hemos trabajado, nosotros hemos hecho toda la experiencia para cambiar la ley en Bolivia, sí, eso es como antes, los guaraníes somos los que hacemos más o menos cambio en la parte indígena, la experiencia que hay en Bolivia de educación bilingüe viene de allá, casi todo viene de allá no.

I: Así que ustedes tenían los cambios antes que el resto del país.

IG: Exactamente, nosotros el 86, 1986 cuando no había ley, no había, nadie quería hacer eso empezamos a hacer, hablar del bilingüismo, de la interculturalidad, antes de la ley, y con la experiencia nuestra ya entonces los gobiernos han ido aceptando esto y han comenzado a hacer cambio.

I: Entonces la organización con quien trabaja es un ONG o algo parecido.

IG: Yo trabajo en una ONG que hemos, la organización indígena ha creado esta ONG para que no se confunda la organización y la ONG, entonces nosotros tenemos cierta la figura de que los dirigentes no pueden manejar dinero del extranjero porque ellos son líderes políticos y son transitorios, entonces para hacer una cosa más permanente hemos creado esta institución bajo un techo que es el de la iglesia católica, pero que lo debe dirigir y sus técnicos son guaraníes, entonces a través de esta institución nosotros captamos recursos y hemos hecho todo lo que ahora educación en el pueblo guaraní, entonces por eso es muy creíble esta institución que se llama Teco guaraní, entonces los dirigentes no se manchan

las manos, están tranquilos, aquí nosotros trabajamos como un ministerio de educación de los guaraní.

I: Y la ONG hacen programas para las escuelas.

IG: Sí, nosotros trabajamos todo el área educativa no, hacemos audiovisuales, tenemos un programa de audiovisuales, tenemos programa de radio, tenemos programa de alfabetización en guaraní, tenemos programa de educación para jóvenes y adultos, y ahora el apoyo hacia las escuelas.

I: Y todo es para implementar los cambios.

IG: Todo es para implementar, sí, para los cambios, prácticamente es pequeños ministerios, por eso es que el gobierno nos respeta bastante.

I: Bueno, y que son sus experiencias en el pueblo con los padres de familia y los maestros, y los cambios de la ley.

IG: Haber, primero antes en el 1990 no había profesores guaraní no, nosotros comenzamos a tratar de formarlos y hemos hecho un esfuerzo como institución para formar, entonces hemos hecho una conciencia en todos los padres de familia para que haya esa, que hayan profesionales guaraníes para la educación, entonces ahora tenemos más o menos unos setecientos maestros bilingües guaraníes que están en las escuelas son del Estado, y con ese esfuerzo nosotros hemos logrado también crear nuestra escuela de formación de maestros, tenemos una escuela donde van a estudiar como maestros bilingües, es el propio del pueblo guaraní indígena, y eso se ha logrado porque tenemos una visión política, nosotros como guaraníes somos, tenemos nuestro interior, somos guerreros, el pueblo guaraní siempre es guerrero, o sea a peleado a muerte todo el tiempo, hemos perdido la guerra en 1892 contra el ejército boliviano y allí nos han aplastado, han matado muchos hombres, y ahí la república nos ha aplastado no, y en 1992 hemos vuelto a resurgir, hemos vuelto a levantarnos pero con un eslogan, con una política de que ahora el arma es el lápiz y el papel, entonces con esta arma nosotros queremos apoderarnos del Estado, de todas las cosas que tiene el Estado, entonces por eso creamos conciencia a través de la educación, cuando hay elecciones decimos ahora nuestra arma vamos a ocupar para poner a Evo ahí, no hay que escribir nada, sólo una equis.

I: Sí, exacto.

IG: Y esa es el arma más grande que tenemos, entonces hemos logrado que toda la gente vote así, esa es un arma que tenemos no, pero eso se trata de conciencia, entonces hemos hecho ese trabajo de concientizar a la gente de que tiene así, y esa conciencia tiene que

llegar a los mas chiquititos y entonces eso a través de la educación bilingüe, en la educación bilingüe tenemos los textos que hablan del pueblo guaraní, de cómo éramos nosotros, de cómo somos guerreros y como cambia ahora la guerra no, entonces ese es el propósito político de la educación nuestra no, para nosotros eso es fundamental. También hemos hecho trabajo en salud, hemos hecho trabajo en otras áreas también no, entonces tenemos que apoderarnos de la estructura del Estado, entonces tenemos profesores que van a ser directores, tenemos que ocupar nuestro territorio con la administración del Estado, tenemos médicos también, tenemos algunos abogados, estamos creciendo un poco para ser autónomos y tener gente que administre el Estado sin destruir el Estado, sin pelear contra el Estado y ese ejemplo ahora Evo le llama el Estado pluricultural no.

I: Exactamente.

IG: Sí, pero ahora en Bolivia no hay Estado pluricultural.

I: Ahora no hay.

IG: Recién está en construcción no.

I: Y para ustedes esa construcción es algo que mejora sus condiciones o...

IG: Sí, esa es una parte que conquista de nosotros, nosotros apoyamos esta política porque es política de nosotros no, pero hay un partido que se apropia pero no importa no, entonces nosotros tenemos que hacer que nuestra política lo respete el gobierno, entonces seguimos trabajando.

I: Y usted siente que lo respeten ahora.

IG: Mas o menos digamos no, porque la estructura es difícil en esta nueva construcción del Estado plurinacional quedan muchas cosas viejas, el organigrama, la manera como está el Estado, está hecho de una manera que todavía no sirve para hacer esto no, hay el sindicato de maestros, están los maestros que no son guaraní, que son los que más se oponen, no es tan sencillo, esta toda la burocracia del Estado que no entiende este proceso no, por eso le llamamos proceso de cambio, porque tenemos que cambiarles, pero nosotros allá con todo lo que Evo, el gobierno está haciendo, entonces nosotros apropiamos de aquello, agarramos esto y tenemos que trabajar con mucho cuidado sobre eso porque no sólo vivimos los guaraní no, hay mucha gente que no es guaraní, entonces tenemos que convivir con ellos, tenemos que vivir en paz no, entonces tiene que haber también en castellano, tiene que ahí haber los otros que tienen otro idioma, quechua, aymara.

I: Entonces para usted, la ley dice que uno tiene que aprender su lengua materna además que castellano y puede ser una lengua extranjera no, eso es bueno o...

IG: Sí, sí, para nosotros es buenísimo porque nosotros hemos aprendido en la escuela estas cosas, nosotros tenemos mucha interculturalidad con los quechuas, nuestros padres han hablado mucho en quechua también (0:10:03.9), entonces hay algunos no, por ejemplo yo entiendo el quechua también, puedo hablar, también he aprendido un poco de inglés no, entonces en las escuelas allá antes, en los 90 cuando yo estaba en la escuela era obligatorio aprender castellano, inglés y francés.

I: Claro.

IG: Porque eran los idiomas oficiales en el mundo.

I: Sí, en Europa.

IG: Sí, obviamente, así que la educación era así cuadrada puro europeo así, entonces eso nos ha hecho a nosotros que ya somos mayores, ha hecho entender cuál es la pluriculturalidad y la necesidad también de aprender un idioma extranjero no, porque todos los equipos, aparatos que vienen tienen sus folletos o sus papeles en inglés, made in, y hay que leer no, entonces ese inglés técnico es lo que nosotros decimos si hay que aprender, pero alguna vez alguien se va también a otro lugar, se puede ir a Europa no, entonces tiene que saber dónde ir no, por lo menos saber que es el sanitario, comer, dormir.

I: Claro, claro.

IG: Pero el danés es mucho más difícil.

I: No, el danés no sirve para nada, ja, ja, ja.

IG: El inglés más o menos no.

I: Sí, sí.

IG: Más o menos sirve para todo, entonces nosotros estamos de acuerdo con eso y estamos...

I: También que tienen que enseñar en todas las diferentes culturas.

IG: Sí, también, nosotros no sólo conocemos el idioma castellano, tenemos que aprender por qué, o sea debemos conocer la historia por qué nosotros aprendemos en castellano, porque no es una historia muy buena no, porque a nosotros nos han enseñado a callar nuestra lengua no, ya nos han oprimido mucho pero hemos aprendido el castellano, hay mucha gente ahora en mi pueblo que no sabe el castellano, y esos son los que nos enseñan ahora nuestro idioma el guaraní.

I: Sí.

IG: Pero eso ha sido posible porque nuestros padres no se han opuesto al castellano, ellos hablan, los varones pero las mujeres no, o sea las mujeres han respetado su propio idioma, toda la manera como somos es gracias a mamá, sí, ellas son las que tienen la identidad cultural.

I: Ah sí.

IG: Sí, mi papá, él ha querido que yo vaya a la escuela, mi mamá no decía muchas cosas pero mi mamá no me hablaba nunca en castellano, entendía pero era todo el tiempo el guaraní, entonces se ha quedado en la cabeza de nosotros y así, nosotros somos muy matriarcales, no somos patriarcales, entonces allá es la mujer la que manda no.

I: Así.

IG: Así, entonces eso ha hecho que también todo esto funcione porque esto funciona también con la emotividad, es decir cuando nosotros vemos que esta política, la ley que no conocemos mucho porque no leemos mucho tampoco, que dice muchas cosas, lo que vemos es que por la practica nosotros vemos que es lo bueno, que es lo mejor para nosotros no, por eso yo creo que esta ley ha recogido un poco de lo que nosotros queríamos, lo que queremos, y seguimos haciendo y no estamos en contra de la ley, más bien dice la ley se apoya tiene que hacer mas, por eso estamos conformes con la ley.

I: Y su experiencia es que los padres de familia y los maestros también están de acuerdo con la ley o es algo mas difícil.

IG: No, porque los papás, nosotros trabajamos mucho en la escuela tratando de hacer las cosas nuevas que hay en la ley porque si bien nosotros ya hemos empezado hace mucho tiempo con la educación bilingüe, la educación bilingüe que hemos empezado metodológicamente no era buena, porque hay cambios no, y ahora desde hace cinco, seis, siete años vemos que tiene que cambiar la metodología, la pedagogía, la didáctica, antes nos enseñaban tradicionalmente para aprender también el guaraní, eran palabras sin sentido, en cambio ahora hemos pasado a otro sistema que en Europa ya es antiguo pero para nosotros es nuevo, entonces hemos comenzado la revolución acá. El único pueblo indígena el guaraní, que hace este tipo de educación en masa, para todos, nosotros hemos logrado con operación jornada tener cerca de cuatro mil niños así que leen y escriben en su propia lengua, en guaraní, y hemos logrado también que unos mil maestros sean capacitados en esto, entonces nuestra experiencia es que si bien la ley está ahí, pero hay muchas trabas todavía, pero los papás que han visto cómo hemos hecho el trabajo están muy de acuerdo y

quisieran que sean para todos pero el Estado no apoya, no da el dinero para que se haga, todo lo que hemos hecho ha sido gracias a la cooperación.

I: Ah sí, entonces no hay fondos para capacitar a los maestros y así.

IG: No, el Estado no da, esa es la contradicción, por una parte dicen aquí está la ley, pero no hay recursos.

I: No, porque lo que hemos escuchado en algunos lugares no, es que esa ley es algo bueno para todos pero el problema es que los que van de frente son los aymaras y los quechuas.

IG: Aja, es posible porque ellos son muchos más que nosotros, pero nosotros tenemos la diferencia que somos un pueblo muy pequeño, tendremos unos ciento cincuenta mil o doscientos mil habitantes, pero somos muy uno, no somos disperso, yo represento ahí y todo el mundo me conoce, toda la gente no, entonces cuando hacemos una actividad todos hacemos esa actividad, no hay un lugar donde diga que no se hace no, o sea donde usted está ahí estamos.

I: Entonces puede ser que es un poco más fácil para usted hacer los cambios, que para los otros.

IG: Sí, porque los pueblos, el quechua puede hacerlo pero un solo lugar pequeño, no en todos, porque ellos están en toda Bolivia, en cambio nosotros si podemos hacerlo en la estructura, también hay pueblos bien separados no, que están muy lejos pero ellos obedecen a esta integración si, esa es nuestra ventaja, que cuando luchamos por una cosa todos hacemos eso, cuando nos dicen esto es bueno para ustedes y vemos que es bueno, todos hacemos, hay una envidia que el uno quiere para todos no, entonces cuando movemos algo que es bueno y se conoce, inmediatamente todos están para hacer ese trabajo, si esa es nuestra ventaja.

I: Pero los maestros están también de acuerdo con los cambios, porque ellos tienen que cambiar la forma de enseñanza.

IG: Hay dos cosas ahí, los maestros guaraníes por una parte ha habido un pequeño bajón porque nosotros hasta 1996 habíamos llevado la educación primero, pero educación sin tierra ni territorio, no había autonomía, entonces cuando yo estaba de presidente cambiamos esto, dijimos vamos a pelear por la tierra pero vamos a seguir con la educación pero con menos énfasis no, entonces se hizo este trabajo, entonces la educación quedo un poco sin mucha fuerza, todos nos dedicamos a la tierra y al territorio, todos los que empujábamos la educación un poco los dirigentes nos fuimos a pelear por la tierra y hemos logrado conquistar otra vez nuestro territorio, por eso yo estuve mucho tiempo fuera de

allá, no mucho tiempo pero yo he vuelto el año 2000 otra vez al territorio y ahí me pusieron otra vez al frente de esto de educación no, porque es lo único que sé hacer también bien, entonces ahí retomamos de nuevo la educación en las escuelas, porque hemos hecho muchos tipos de educación para formar gente mayor para que vaya a la universidad, para educación de jóvenes y adultos, y habíamos dejado un poco la educación de los niños, pero ahora con la autonomía decimos hay que empezar, entonces ahí hemos visto que los profesores están a la expectativa, que dice la organización, porque ellos atienden también a la organización, si la organización indígena dice todos tienen que obedecer y no tienen que parar en este trabajo, ellos hacen caso, cuando hay un tipo de liderazgo no, y eso vemos ahora que ellos están o el sindicato o la comunidad no.

I: Así que no saben de quien tienen que escucharlo.

IG: Sí, pero antes era mucho más claro, ellos decían la organización dice aquí no hay vacaciones, todos hay que trabajar todo el tiempo (0:20:01.8), y ellos trabajaban todo el tiempo, pero ahora hay un poco de eso, que yo creo que ahora con la reglamentación de la ley y todas estas cosas que estamos haciendo, de nuevo yo creo que eso se va a normar, porque nosotros tenemos ahí varias organizaciones dentro del pueblo guaraní, uno son la organización de los profesores guaraníes, otro hay la organización que se llama la asociación de profesionales guaraníes, que son los que han ido a la universidad no, entonces están organizaciones están para ser parte de la organización nacional porque hay también asociación de profesionales donde van todos no.

I: Pero no son sindicatos.

IG: No son sindicatos, no, el sindicato de maestros es el mas, digamos el que tiene su cabeza, es muy conservador, entonces lo que nosotros hacemos es apartarlo un poco para decir también tiene su organización de profesores pero son los profesores guaraníes no, para que no queden al margen, pero ellos también tienen que entrar al sindicato y tienen que apropiarse del sindicato, ser otra lucha.

I: Pero también tienen profesores que no son guaraníes o...

IG: Sí, claro son muchos.

I: Y cómo funciona la cooperación entre los dos.

IG: Nosotros mostramos la cualidad, nosotros mostramos la forma de hacer una mejor educación, no entramos con otro discurso no, al profesor que está enseñando en una comunidad guaraní que no habla el guaraní, yo le puedo llevar una metodología para mejorar el aprendizaje de sus chicos, pero el papá se da cuenta no, porque yo le llevo ahí y

los niños no hablan el castellano, con un año los papás se dan cuenta, los padres, madres se dan cuenta que necesitan cambiarlo a él, pero no peleamos nosotros, lo subimos de nivel porque ya los otros ya no tienen, han sido formados en otra, entonces empezamos de nuevo con los otros, entonces hay varias metodologías, guaraní como primera lengua, guaraní como segunda lengua.

I: Pero todavía tienen que cambiar, así que para todos es primera lengua.

IG: Sí, hay alguna pero hay otras comunidades que han perdido la lengua.

I: Ah sí.

IG: Sí, hay también bastantes comunidades así.

I: Donde la lengua materna es castellano.

IG: Sí, es castellano, adoptada como es, pero no lo pueden hablar bien pero lo hablan, nosotros hacemos lo siguiente, pedagógicamente, es decir los chicos tienen que aprender el castellano entonces damos las lecciones en primera lengua, y el profesor que no es castellano hace segunda lengua castellano, pero tiene que enseñar castellano y eso no había antes.

I: No.

IG: No, sólo se aprendía escuchando, por eso no se podía aprender bien.

I: Así, bueno, tenemos algo más, creo que eso es todo, muy interesante.

MIGUEL CUELLAR, CEA.

¿En que consiste su trabajo aquí?

Haber este yo soy el inmediato colaborador podríamos decir si es que el presidente no esta, yo asumo las responsabilidades que asume le presidente en caso de su ausencia en caso de que renunciar etc.... Eso es el trabajo del Vicepresidente nosotros tenemos varios trabajos aquí y están por objetivos distribuidas bueno en eso estamos un poco monitoreando que actividades tenemos que hacer y este Julio vamos a tener nuestro evaluación del semestre, estamos en eso en esos afanes ahora, como se a elegido el concejo como se constituye ya eso es otra historia, la cuestión de participación por ejemplo ya acta de hace muchos años del año 1931 se constituye por ejemplo la escuela de WARISATA y hay se constituye por ejemplo el consejo de amautas ese es parte de participación, eso siempre ha existido entonces con la reforma la ley 1565 la reforma un poco ya habla de los concejos educativos de los pueblos originarios de Bolivia tal ves con la reforma un poco se reconoce, en su momento un poco de control social a los maestros por que aquí también el magisterio a veces trabaja o no trabaja , esos años como eran gobiernos de dictadura o gobiernos de turno e entonces prácticamente dedicaban sus bloqueos, sus salarios siempre era permanente demanda y el blanco eran los niños entonces como que entran los consejos como control social ahora de eso hasta ahora a cambiado las cosas nosotros somos instancia de participación social que generamos políticas educativas y velamos el cumplimiento de las mismsa las normas educativas establecidas en el país todo referida al tema de educación como también cultural y lingüístico lo que nosotros perseguimos nuestras demandas nuestras propuestas hacemos en el marco de la la lengua, la identidad, la cultura de un pueblo, y planteamos una educación con pertenencia cultural, lingüística que responde a las características socioeconómicas, culturales de la región lo que la educación prácticamente respondia a eso ahora también hay algunas cosas que aun todavía responde si bien nuestras leyes nuestras normas están bien hechas pero al momento de implementarlas no hay eso es el problema grande de que nosotros tenemos nosotros como

instancia de participación ya no podíamos entrar en las aulas para implementar la ley eso no es nuestra atribución si es que fuese nuestra atribución podemos entrar por ejemplo la cuestión de investigaciones no es nuestra atribución pero como las instancias como el ministerio de educación no lo hace entonces nosotros lo hacemos por ejemplo formas de transmisión de saberes y conocimientos desde la visión de la nación de los pueblos indígenas hemos hecho recogo de conocimientos y saberes hemos hecho y así muchos otros aportes investigativos hemos hecho importantes y más bien el ministerio lo toma como referente a estos documentos entonces por que, es que esperar es un poco difícil ahora estamos preocupados de cómo se va a implementar por que parece que no hay fuerza si bien nosotros hemos dado un respaldo político a través de los consejos educativos de pueblos originarios en coordinación con bloque educativo que están las 5 organizaciones pero el ministerio prácticamente no tiene fuerza para poder implementar.

¿Por qué no hay fuerza?

Las dos confederaciones de maestros tanto maestros rurales como, maestros urbanos son una fuerza muy importante y hasta pueden tumbar gobiernos y tiene miedo pues no. Y ahora estamos en año electoral ya las pre campañas ya empezado, lo que nosotros estamos haciendo es crear centros pilotos unidades pilotos para poder implementar. Hay nuestros currículos regionalizados ya trabajados, para eso también necesitamos capacitación a los maestros capacitación a los concejos sociales comunitarios y sobre todo lo materiales ahí estamos un poco mal nosotros tenemos un técnico y un técnico no abastecer todo un trabajo. No es como en el ministerio. En el ministerio en cada dirección por lo menos va a subir 10 personas y aquí a nivel del pueblo aymara con un técnico es difícil.

¿de donde viene la capacitación para toda esas cosas para los maestros ?

En realidad viene del concejo

¿y cuantas escuelas pilotas tienen por los proyectos ?

Nosotros tenemos 2 la llanquera que es del distrito de huayllamarca y romero pampa distrito callapa tanto en oruro como en la paz entonces ahí se esta implementado mucho mas avance tiene en Oruro, bueno estamos en esos trabajos que nosotros estamos haciendo ¿la ley 070 tiene un gran énfasis en interculturalidad y plulingue que significa para usted y para CEA?

En realidad eso son nuestros aportes, el 2004 se ha hecho el primer congreso de educación de los pueblos indígenas en santa cruz donde se aprueba una propuesta se llama “por una educación indígena originaria” es un libro verdecito, ahí hemos colocado un término que dice “nunca mas políticas educativas sin la participación de los pueblos indígenas “ a partir de eso eso es nuestra biblia. A partir de eso con esa propuesta van a el asamblea constituyente eso ha sido nuestra arma de lucha se ha llevado también el congreso de educación a nivel de bolivia el 2006 se ha llevado también esa propuesta. Los otros sectores como el magisterio rural urbano tenían también el magisterio rural tenía una vaca lechera un libro celeste, decía muchas cosas importantes también por que mucho mas antes se había hablado de educación cultural bilingüe, pero en el magisterio urbano esta para rescatar la patria se titulaba el texto un libro negro con rojo, pero resulta que este era como un tipo monografía nada de propuesta mas que parecía monografía nada propositivo. Entonces gana espacio nuestra propuesta de los pueblos indígenas en sucre se ha llevado esto el 2006 el congreso, en realidad en toda las mesas de debate el documento base era la propuesta que nosotros teníamos, y el resultado de ese congreso sale mas o menos con un 90% de incorporación de nuestra propuesta por eso es importante hablar de esto. En la asamblea constituyente en la constitución política del estado también habla de eso, aquí por ejemplo del articulo 77 hasta 105 habla la propuesta del libro verde la constitución ha recogido si en la constitución esta esto entonces en la ley 070 obiamente tiene que estar. Entonces en la ley por ejemplo el 70% del contenido de esta ley 070 es pues la propuesta de los pueblos indígenas entonces además los compañeros técnicos en este caso de los concejos, consejo aymar, consejo de nación quechua, y otros concejos alutinados en el comité nacional de coordinación de los pueblos han sido parte redactora del documento en

el equipo de redacción están en realidad ellos estaban redactando la ley entonces que mas esta nuestra propuesta hasta ahi esta bien. Mas alla de eso el asunto es que ahora. Aui hay una paradoja los compañeros que han abandonado un sector, dos sectores en realidad la iglesia católica y el magisterio rural y una mitad an abandonado el congreso los compañeros que han abandonado. Hoy dia están en el ministerio y quieren implementar una ley que ellos no conocen que ni entienden quieren entender a su manera los que han redactado saben como se tiene que implementar esto, los otros están queriendo intentar de alguna forma como se puede implementar o a lo mejor están disimulando eso son algunos problemas. Por eso se va al discurso no mas ahora que nuestro país talvez ha tenido la oportunidad de hablar con los técnicos del ministerio con algún funcionario una maravilla pero eso es en teoría en la practica eso no hay en la comunidad, en una comunidad mas indígena ahorita se están colonizando los chicos por que la enseñanza no es de acuerdo a su cultura no se utiliza su lengua, no se utiliza sus saberes y conocimientos

¿pero por que es importante con enseñanza con su lengua materna?

Hay muchos argumentos políticos, argumentos culturales pero sobre todo pedagógicos también, a un niño no le puedes enseñar en una lengua que no entiende, entonces estamos obligados a enseñar en su lengua

¿ por que no solo enseñar en castellano y una lengua extranjera como ingles por que es importante con aymara ?

1.Claro nosotros creemos, no creemos estamos convencidos de que la educación iniciada desde la lengua que utiliza el niño o la niña entonces hay que enseñar en la lengua que uno entiende no se puede enseñar una lengua que no entiende

2.eses chicos que van a hacer enseñados asi van a tener su identidad cultural sus raíces bien fuertes.

3.siempre van a estar ligado al espacio que han nacido

4. probablemente van a luchar por su pueblo por su provincia y por su país mientras no es así es que al niño están enseñado para ser otro, se enseña para que el niño sea el otro entonces generalmente están mirando la ciudad y de la ciudad están mirando hacia el exterior. Si hay profesionales hay buenos que están aquí y otros están en otros países podría ser bueno también para algunos pero primero tienes que luchar por tu pueblo, por tu casa, yo no puedo ahorita trabajar para el vecino si en mi casa están muriendo de hambre o mis hijos están mal alimentados yo primero tengo que estar bien en la casa para ayudar al vecino. Entonces esto son para mí elementos importantes ahora de hecho no es en la propia lengua en la lengua madre ahí estamos con L2 en este caso podría ser el castellano, o en mejor de los casos puede ser el castellano como L1, L2 en la lengua originaria que es de sus padres y un tercero es el inglés como una cuestión instrumental estamos manejando. Tampoco nosotros por que sería una cuestión muy centrada en una cultura mas sin un poco mirar el mundo en globalizar yo creo que es importante, estamos conciente en eso nosotros como dirigente también necesitamos ay veces viajamos uno al otro lado nosotros nos comunicamos es muy importante otras lenguas pero en la cuestión es como un instrumento de comunicación. Pero para transmitir saberes y conocimientos creo que es fundamental una lengua materna por que ay creo que va a ver distorsion por que el caso nuestro por ejemplo conmigo lo que ha pasado, a mí me han enseñado me fui a los 8 años creo a la escuela y cuando yo estaba aprendiendo en su totalidad mi lengua aymara y algunas cosas me faltaba aprender, y hay entro el profesor o la profesora todo en castellano nadie no entendía solamente el hijo del maestro sabía lo que estaba hablando su padre, entonces todo el mundo nos quedamos burros con orejitas de burros era prohibido hablar la cuestión de lengua eso era en mis tiempos yo estoy hablando de hace 10 años atrás no mas, mas antes mucho peor habrá sido, nosotros ahorita como dirigentes no hablamos bien el castellano, hay algunas palabras que no se puede pronunciar pero tampoco hablamos bien nuestra lengua, no hablamos ni lengua aymara ni la lengua castellana entonces para que nos hemos educado ni las dos cosas podemos entender. Hay algunas palabras por ejemplo que no se puede entender tienes que estar consultando permanentemente el diccionario. En aymara ya no hay caso de decir toda las palabras en aymara nos estamos prestando el

castellano estamos mezclando. Seguramente en esa época han debido decir hay que estudiar mas en castellano para que todo el mundo sea boliviano y haiga unidad. Creo que era algunos objetivos de algunos gobiernos ¡a que a los indígenas hay que no mas castellanizar para que todo el mundo piense igual piense por bolivia! Creo que alguien ha dicho eso pero en los hechos los resultados no son asi son distintos asido mas bien una cuestión deperdida de identidad, perdida de muchos saberes, si nuestro abuelos en algunas cosas sabían mas hoy dia es difícil de aprender eso no hay a quien consultar tampoco hay libros escritos.

¿por eso también es importante con valores y espiritualidad y religión por que la nueva ley 070 tiene un énfasis en esos conceptos no el valor y la espiritualidad pero por que es importante?

En nuestro país ahora problablemente hay crisis de valores prácticamente hay crisis de valores. Creo que a este lado hemos trabajado muy poco. Creo que mas se ha trabajado la educación central en la cuestión de cosas materiales además para que uno pueda tener despues oferta de trabajo, oferta de servicio y no tanto en la practica de los valores. No se si es desde el ministerio al menos es lo que dicen pero yo no he visto un documento asi bien concreto en eso, mas bien nosotros hemos planteado nuestro currículo regionalizado, hemos partido desde la cosmovisión, desde la cosmovisión hemos planteado el plano material. Creo que clásicamente se ha enelado la educación material y un plano espiritual, este es el esquema, esquema de currículo regionalido identidad mundo espiritual y mundo natural estamos ha centrado a esto nosotros, no se si el ministerio es lo que dice, pero nosotros estamos entrando en plano espiritual no demuestran cual es ese caso no es suficiente un discuros si no en los hechos se tiene que ver eso, entonces aquí esta educación para comprensión del mundo, educación para la vida en la comunidad, la realidad lo espiritual esta en todo. Pero un poco para poder entender las tematicas cual podría incidir mayor en esto.

¿pero como se puede utilizar en la enseñanza como se implementa en la enseñanza los valores y espiritualidad?

Una de las cuestiones es la cuestión de concepción que teóricamente deberían de saber, la otra cuestión es la practica en la vida misma lo espiritual, lo espiritual no es creencia en algo, por que eso seria religiosidad, lo espirituailidad algo la potencialidad interna los sentimientos que uno tiene en eso creo que hemos trabajado poco se ha trabajado muy poco hay docentes que decía no confundas el sentimiento con tu capacidad mental , pero nosotros decimos pues hay creo que es el ámbito filosófico , si bien pensamos con cabeza pero lo decidimos con el corazón, mientras eso en otro enfoques no existe el sentimiento no puedes confundir con el pensamiento si eso es lo mas alto que podría, el otro medio mas o menos has combinado, creo que siempre no, los pueblos indígenas siempre vivimos asi primero una cuestión que podría resultar asi, resulta que te dicta algunas cosas unas señales el encuentro con los otros seres con lo otros hermanos, con seres de la naturaleza finalmente dices que no,es el problemas del tipnis por ejemplo. El problema del tipnis no es por que ellos se oponen para el desarrollo por que saben que ellos despues de veinte años no van a tener ni territorio van a andar como los gitanos seguramente en todas partes. Entonces eso es tan peligroso si bien el desarrollo tiene que pasar por ahi, ahora el gobierno eso ya es pues como en la educación esta pasando por que la teoría del pachamama. Casi el premio nobel le damos a nuestro presidente por eso, pero hoy dia por todo los medios si o si quiere hacerlo y eses pueblos entre ellos se enfrentan ahora antes que el gobierno llegue hay con los regalitos de bombas y esas cosas eses enfretamientos había hecho toda una vida armonica pues entre ellos y la naturaleza si van al rio a pescar, si bien no había hospitales no es nuestra culpa tampoco es culpa del pueblo eso como gobierno debían instalar esas cosas colocar médicos bien pagados, por que un medico que estudia 8 o 9 años tampoco va a ir ahi si esta mal pagado igual que en la ciudad ahi tiene que estar pero bien pagado si aquí gana 10.000 alla tiene que ganar 20.000 y todo el mundo va querer ir ahi para dar salud y también conbinado con la salud que ellos utilizan por si hay algunos medicamentos. Pero hoy dia se ha hecho todo un discurso de la pachamama el vivir bien, asi como esta pasando en tema educativo asi también esta pasando en bolivia, yo he participado por ejemplo dos evaluaciones del ministerio, habíamos avanzado pues arto yo le dije “señor ministro yo quisiera que visite una unidad educativa en que lugar que esta eso” el que ha mencionado se

está ejecutando no hay una sola unidad educativa que se esta ejecutando es mas en las unidades educativas fiscales han retirado maestros de lengua aymara, en el caso nuestro en el caso quechua igual han retirado pero aquí los colegios privados los colegios de convenio pareciera que son mas consecuentes han contratado maestros de lengua puedes imaginar esos maestros que han sido retirado de colegios fiscales han sido contratado en un colegio privado en un colegio de convenio

¿Por qué?

Es que ellos, la realidad de nuestro país es eso ellos saben que es importante este conocimiento, un medico que termine en una universidad privada cuando quiere ir a trabajar a mojos necesita entender la cosmovisión pensar es mas como instrumental de comunicación la lengua saben que asi tiene que funcionar, pero el gobierno caprichoso pues dice: que no, que todo el mundo va empezar a hablar lengua, pero eso es difícil para ser un profesor del lenguas es estudio 5 o 6 años, en un curso de 3 o 4 dias se puede ser un docente experto en enseñanzas de lenguas el gobierno cree que se esta llevando un profocom se llama un programa es mas encuentro de política es mas de campaña eses cursos.

¿no ayuda a los maestros?

Probablemente ayuda a otros lo que yo he visto yo he participado unos 5 o 6 eventos sorpresivamente he llegado, el facilitador era mas político que pedagógico todo un discuros que hasta yo ya estoy cansado todo el tiempo yo soy del mas estoy cansado todo el tiempo el presidente en su mensaje anual ese mismo discurso manejan el ministro, maneja el otro, maneja el tipnis , maneja el profocom otro profocom es lo mismo, en la siguiente clase es lo mismo , que hemos hecho que canchas

¿no hay suficientes capacitaciones para los maestros?

Si es una formación complementaria para que sean licenciados tiene que ser formación academica por que de experiencia ya tienen otros han trabajado 7 ,10,20 años esa experiencia en aula ya lo tienen los maestros lo que les esta faltando es una cuestión mas

academica complementaria y algunas técnicas de cómo implentar una educación intra-, interculturalidad una educación productiva ,una educación basada en la cuestión espiritual las evaluaciones como por ejemplo se va hacer las cuatro dimensiones ,como se va a evaluar ese se necesita el docente ,necesita como va planificar en un area por ejemplo, en cosmos y pensamientos. Como va a planificar para una cesion va a planificar para dos secciones va a planificar, o para todo un bimestre va a planificar,esas cuestiones mucho mas técnicas, mas didácticas para entrar al aula necesita, pero estas otras cuestiones para lavar el cerebro, o para que tenga mas voto eso ya es fuera de lugar por eso yo ya no quiero ir a esos profocom

¿Cómo se prepara los maestros para enseñar en clase sobre la base de esas parámetros culturales?

Lo que nosotros estamos haciendo es que hemos hecho algunos ensayos sobre educación productiva por ejemplo como se va concretizar este planteamiento lo que dice educación productica la ley 070. Entonces ahí estamos planteando por ejemplo ya con componentes intracultural y bilingüe nosotros manejamos eso de pluri pedagigicamente es difícil de hacer eso, una clase no puedes hacer tres lenguas nosotros decimos es bilingüe que diga trilingue, cuatrolingue lo que sea para nosotros es bilingüe. Entonces lo que nosotros hemos hecho trabajos sobre de cómo se va a implementar el currículo regionalizado atraves de los proyectos soociocomunitarios productivos que va a estar en la comunidad no tenemos por que hacer en la unidad educativa por que esos proyectos van a estar primero desde un diagnostico y de acuerdo a las características de la comunidad, si la comunidad es potencial productiva de quinua entonces el proyecto social socio comunitario va a hacer en quinua y en la unidad educativa va a ver proyecto complementario para los derivados de este producto, entonces lo que ahora a pasado lo que en la reforma a pasado lo que el gobierno a planteado es los siguiente: si alla va estar el proyecto en la comunidad si el potencial productivo es quinua y a que quieren implementar carpintería, costura nada de relación a la comunidad entonces es lo mismo, aquí tiene que replicarse lo que pasa alla además tanto los contenidos como matematica, biología o sea todo los areas o las tematicas curriculares tiene que estar ligado sobre esta producción complementar con algunas cosas, profesor de

química tiene que canalizar cuales son las reacciones no se tantos profesores de química, composición química se complementa con otros mas, y en la unidad educativa el proyecto complementario de transformación del producto ya se puede hacer en pipocas, en proyecto complementario en la fabricación de refrescos de quinua o chicha de quinua, eso es lo que nosotros hemos planteado y en ese marco hemos hecho ya trabajitos de cómo mas o menos planificar por areas, cuestión de por ejemplo para simbología entonces que es simbología se utiliza entonces sus planificaciones mas o menos como hacer, como redactar los objetivos linguisticos y un poco estamos empantanando la cuestión de cómo se va ir calificando música danza y juegos, que juegos que danzas hay para que produzcan las quinuas entonces relacionado siempre, eso es lo que nosotros estamos haciendo queremos dar al docente algunos insumos elementales para que ellos ya se puedan implementar por que si nosotros vamos a decir compañeros que nuestra educación que nuestra cultura que tenemos que enseñar en lengua, que nuestro gobierno es el único que a respetado los pueblos indígenas y nos a permitido hacer nuestro documento no nos a aprobado con una resolución ministerial chauuu hasta luego nos vemos, y no le hemos dado nada de insumos necesarios para que puedan implementar nosotros no creemos en esos discursos eso estará bien a los años 80, 90 ese discurso en bolivia ya pasado ahora estamos en el momento de implementar la acción, ya no de hacer documentos ni leyes tan bonitas nosotros hemos dicho si esta ley podemos plasmar en unas planchas de oro y podemos colocar letras de bronce pero asi no se va implementar, se va implementar cuando cada palabra la pongamos en practica.

¿Qué significa la educación comunitaria?

La educacion comunitaria en la practica, la escuela tiene que estar ligado a las cuestiones de la comunidad no puede ser otra isla no puede ser otro mundo alla la gente esta viviendo con las llamas, aquí el profesor de biología esta hablando del dinosaurio o esta hablando de los lagartos o esta hablando de las víboras anaconda que ni siquiera la gente conocemos, esos proyectos puede funcionar mejor en mojos por que hay ese ecosistema tiene esas características ese es su mundo puede hablar del bosque y los proyectos complementarios

puede decir, a aquí si puede ser de la carpintería por que alla ay madera etc... osea tiene relación esa vida. En chapare por ejemplo lógico aquí no fabricaran cocaína pero por los menos algún derivado la hoja de coca tienen que hacer por que la potencial productiva alla en chapare es coca, todo el mundo produce, aquí en los yungas igual envano vas a sembrar aquí vas a sembra USAID cualquier intedad va a financiar si no ellos están metido hasta el tuerto están metido en eso, entonces los proyectos comunitarios tiene que ser de manejo sostenible ,de que como estas hojas de coca pueden ser tan naturales que ahora cuando analizas en el laboratorio tiene tantos elementos que pueden ser dañinos para la salud entonces eso

¿eso también es la educación productiva?

Claro entonces todo el mundo reflexiona, tiene un proyecto en la comunidad, proyecto comunitario y esas mismas características se traslada en la unidad educativa y aqui es complementario al proyecto comunitario, no tenemos por que sembrar en la unidad educativa coca no vamos a estar sembrando, si su padre esta sembrando y aquí el chico se va aburrir no vamos aquí a sembrar coca, si no aquí en la unidad educativa la cuestión de cómo se puede ir transoformando la hoja de coca, en el lago por ejemplo aqui Titicaca las características siempre es pues las vacas lecheras y el pez entonces el proyecto tiene que ser sobre pez, el chico ya sabe como a que agarrar a los pecesitos, cuando a que agarrar cuando tiene sus huevitos cuando son crias también entonces a que esperar una época, ya saben todo ese ciclo de vida del pez saben si nosotros eso en la unidad educativa vamos a querer implementar eso no funciona. Ya nos hemos dado cuenta con la reforma, el proyecto complementario tiene que ser para transformar, que se puede hacer del pescado, se puede hacer enlatados un poco mas ecológica también obiamenete o que se puede hacer entonces esta ligado a eso,eso es lo que nosotros entramos todos participan en algún momento las autoridades vienen de alla en algún momento están visitando alla, nada todo esta ligado. Nada es mundos apartes hasta ahora lo que a funcionado son mundos apartes, la comunidad por ejemplo en lugar nosotros somos mas potencial de producción de haba, y en las unidades educativas con la reforma lo que han hecho es capsulas, claro han cosechado

pero solamente en día del estudiante el 21 de septiembre se lo han comido ensaldas ricas, ahí a terminado la educación productiva, eso no es educación productiva, eso es cualquier otro ensayo, entonces eso podría ser, hasta laboratorios también se puede hacer pienso por ejemplo si hay tantas variedades de quinua y están talves están empeorando y algunas climas que están afectando aquí se puede hacer laboratorios pero de quinua como germoplasma de quinua, eso es por que aquí también tiene que generar con el conocimiento de la comunidad con el conocimiento que generan aquí, o sea que tienen que generase experiencias y nuevos conocimientos que tendría que ayudar a la comunidad, entonces yo pienso que aquí si son laboratorios pero ligados a la comunidad entonces tendrían que generar conocimientos nuevos para que despues estén dando alternativas de producción a la quinua.

¿pero por que es importante con una educación productiva?

Es que todo el mundo cree, primero nuestro potencial era las minerías, segundo potencial las minerías están en decadencias CONMIBOL esta funcionando la mayoría son privadas las cooperativas se lo han agarrado y nuestro presidente lo ha entregado también , eso es como tipo privatización, el segundo es el petróleo esas cosas que mas o menos tiene 40 años de vida va durar eso despues un potencial tenemos nuestro territorio, nuestros profesionales tienen que estar ligado a eso. Lo que ahorita esta pasando es lo siguiente: un bachiller ya no saben ni como produce la papa, un agrónomo cuando tiene su título recién esta aprendiendo como a que cultivar la quinua es una pena, un medico no sabe ni siquiera para que sirve la coca, pero eso si saben la cuestión de farmacología no se tantas cosas conoce sabe para que sirve tal jarabe entonces todo un problema no, nosotros creemos que es importante y por otro lado si bien ahora los abuelos están viviendo en el campo que alimentan al pueblo boliviano posteriormente estos abuelos se van liquidando cada año, que van hacer si todo los jóvenes si toda la educación esta ligado para que pueden ser de guantes blanco no saben tocar nada, si esto sigue no hay futuro todo el tiempo van a estar importando comida de peru de otros países es que también tiene que haber incentivo en esto si por ejemplo en Venezuela si bien tanta plata había hoy día una pena no tienen

producción casi el 90% creo que son importación de bolivia también están mandando arroz es una pena pues, claro ese arroz producirán pequeños productores parece que producen mas los empresarios entonces no estamos incentivando esto, un agrónomo por ejemplo va donde un empresario no sabe como se cultiva el arroz. Alla el agricultor enseña a uno que ha estudiado 6 o 7 años 12 años de estudio escolar y unos 6 años de profesionalización y no sabe, por que las variedades de papa tenemos mas de 300 sabemos en que espacios va producir eso no. Toda las papas produce en el mimo lugar otros producen en el cerro otros producen en la ladera otros producen en las pamapas, no todas las papas sirven para chuño ay específicos para chuño ay específicos para eso lo que decimos qha'ti hay papas especializadas en la oca igual he visto, hay ocas pipocas o sea no tienes que hacer hervir en la olla si no tienes que tostar eso yo no conocía por ejemplo yo e aprendido eso, y asi pues. Entonces por eso es importante esta cuestión de educación productiva. Pero comunitaria tampoco es individual por que esto lo comunitario ya entra a la cuestión espiritual por que es un respeto mutuo pero también tienes que preocuparte del otro, la cuestión de los individuales es pues que en tu lado este dos platos de fricase y en tu lado el mendigo esta comiendo huesos es bien fregado eso pues ya pasa pues con lo hijos por ejemplo el hijo que hace, el hijo por la herencia lo vota al padre y el padre no sabe donde vivir y el chico se queda con la casa eso es el proceso individual, la individualidad no hay tanto, entonces por eso es importante estas cosas al menos con nosotros, pero no solamente es importante si no las características de la vida de los aymaras, de los quechuas son asi eso es el carácter es comunitaria, es productiva toda las actividades esta ligada a la cuestión de producción toda nuestras acciones esta ligada a la cuestión de practica ritual, eso de alguna manera nos hace tan espiritualistas, para empezar una actividad por ejemplo , en el matrimonio no mas primero tenemos que llamar al yatiri tenemos que mirar si es mi suerte o no es mi suerte yo no puedo andar enamorando 7 o 8 años con una mujer a no, no es tu suerte te aguantas asi es

¿todo eso con la educación productiva y comunitaria y todo eso ¿eso es para vivir bien o que significa el vivir bien ?

Hay dos cosas vivir mejor dicen, vivir mejor podría ser también cuando tengas un millón de dólares y con eso hagas lo que quieras, quieres una casa te compras, quieres mil libros te compras, quieres un auto te compras, quieres una mujer también puedes comprar no probablemente, parece que eso es el vivir mejor, el proceso individual también, el vivir bien es mucho mas complejo si bien hay que tener comodidades pero sobre todo mas que todo con la cuestión por que los pueblos indígenas parece que no an alcanzado a esto, esto era un horizonte donde querían llegar un espacio donde todo el mundo quiere, debe ser como en el paraíso donde sueñan los hermanos católicos, parece que ese es el tope el paraíso, en este caso la cuestión del vivir bien es pues una cuestión de vida armonica entre los seres humanos de una comunidad y con el espacio donde vive, y con la naturaleza, para que entre nosotros vamos a estar todos con un millón y estamos consumiendo productos contaminados, entonces el vivir bien parece que es pues, hay varios ensayos pero que a nosotros estamos entendiendo el vivir bien es, entre nosotros también que estamos con alimentos tan naturales que estamos también en espacios tan naturales.

¿pero por que es importante en la enseñanza el vivir bien?

Mas un poco se esta distorsionando la cuestión del vivir bien por eso lo que nosotros entendemos no, entonces los niños en su enseñanza tienen que saber por que tienen que cuidar la naturaleza, por que es importante un pajarito en ese espacio, por que es importante cuales son las funciones que cumple, pero los seres humanos a caso nosotros jugamos en hay, por que es importante el vecino alla, si lo liquidaramos tan ambicioso seriamos un solo vive en la comunidad, es mas ligado para nosotros la cuestión de vida natural si hay comunidades obviamente podría existir comunidades por ejemplo: los alcantarillados, los servicios básicos pero que todo el mundo se sienta feliz, si eso les afecta para mi no es vivir bien, por ejemplo una comunidad en guaraní a lo mejor le han contado, atraves de un proyecto el gobierno había proyectado agua potable para la familia, la comunidad eh no es grande no, la comunidad estaba partida en dos por un rio, entonces el rio era el punto de encuentro de las familias hay se encontraban hay traian los jóvenes hasta enamoraban era el punto de encuentro, despues de que el gobierno, primero se

habían opuesto, pero como se van a oponer al desarrollo, entonces claro no están entendiendo la lógica de vida pues de ellos de la gestión natural, y resulta que despues de eso ya concluido el agua potable todo el mundo ya tenia agua ya no había pues matrimonios, como no hay matrimonios la población, no había niños también y quienes el culpable el agua potable ¡pucha! Pero que raro estes están locos, esta gente en realidad era eso ya no había un punto de encuentro, lo que ha hecho ahora es que un poco han querido organizar, han hecho su iglesia y su plaza entonces cada cual su casita en ahi, en eventos y fechas y festivos se encuentran ahi, ya cambiado la un poco la vida mas antes pues el rio era el punto de encuentro poquito también se bañaban del otro lado venia era bien bonito, mas o menos creo que estamos hablando de eso, por que si bien ahí no tendría que faltar algunas cosas para comer solamente eso es importante si hay la necesidad de tener dinero cada cual que tenga 1000 dolares por ejemplo que tenga un millón y el otro que tenga mil, ay ya va haber un desequilibrio

¿Qué significa la educación descolonizada por que eso se dice tambien en la ley 070?

Es la recuperación de las identidades. La identidad del pueblo aymara de las 36 nacionalidades. Como lo vamos hacer atraves de los currículos regionalizados cuando vas practicando la intraculturalidad los saberes y conocimientos propios de nosotros los principios la cuestión de lengua nuestra propia literatura estamos haciendo impilicivamente. La descolonización, la descolonización no se hace pues con discursos, la descolonización se hace con hechos concretos, cuando el niño sepa hablar su lengua cuando el niño diga yo soy aymara , pero yo soy aymarar pero doctor phd en filosofía andina,tampoco ser descolonizado significa también profesional nada puede ser ingeniero pero un ingeniero aymara de sistemas también puede ser pero con total identidad que practique su lengua que practique el castellano que sepa hablar el ingles si quiere miles de otras idiomas puede hablar ,pero primero es lo primero sus raíces nosotros siempre decimos un árbol no tiene raíces que tipos de frutos ese árbol cualquier momento el viento puede llevar. Las personas creo que somos lo mismo si no tenemos idetidad un dia nos puede decir que somos españoles otro dia queremos ser alemanes, otro dia queremos ser

ingleses o sea ya no sabemos finalmente quienes somos, entonces nosotros queremos, la cuestión de descolonización. El desarrollo educación intraculturalidad automáticamente te va llevando a la descolonización y cuando uno es descolonizado pues respeta la identidad del otro, respeta su parecer del otro, respeta su pensamiento, respeta su lengua y además comparte puede aprender muchas cosas de otros pueblos no tenemos por que encerrarnos el saber y conocimiento de los guaranis nos puede servir tanto a nosotros como nuestros conocimientos y también puede servirlos a ellos también los saberes universales de china, japon de Dinamarca. El saber hace pues al hombre por que si nos encerramos en nuestros pequeños procesos o en esas procesos grandes ya no abrimos los ojos al mundo. Es el hombre descolonizado para mi. La cuestión de por ejemplo cuales son caracteres de un colonizado, este parece negrito, este debe ser tontito, este no debe saber nada o sea a simple vista, aquí eso es el conflicto por ejemplo: a un minibús entran una señora de pollera por favor pues recórrase, que ni siquiera se lava eso son totalmente componentes. De discriminación eso son colonizado clásico. Un colonizado aymara como es e odia y rechaza a su pueblo dice hermano donde a nacido en vez de decir he nacido en huañamarca que es mi comunidad yo he nacido en Oruro dice – asi –si otros ya han cambiado de apellido eso es un clásico del colonizado por que ya no quiere ser el mismo ya no quiere ser el otro esos es para nosotros eso es descolonización. Yo no se que trabajo están haciendo los hermanos del ministerio como quieren descolonizar parece que quieren descolonizar a través de discurso asi como del profocom puro discursos como el profocom puro discursos no ve. Parece que quiere descolonizar asi, asi no se va descolonizar 20 años durara 40 años parece que quieren hacer durar 500 años lo que dicen 500 años nos ha costado no va hacer tan fácil dicen no, entonces tiene que durar 500 años ahora mas lo que nosotros podemos hacer en 5 años tenemos que mostrar ya resultados en 1 año que vamos hacer en 2 años que vamos hacer en 3 años que vamos hacer en 5 años que vamos hacer por etapas, primera etapa por discurso podría funcionar segunda etapa de reacciones no se puede decir si 500 años a durado la colonización son barbaridades

-bueno de todo esos cambios del sistema educativo como la enseñanza en la lengua materna y enseñanza en diferentes culturas de bolivia todo eso no ¿ eso va mejorar el futuro de los jóvenes?

Obviamente pues no? Por que hasta ahora como teníamos una educación monolingüe y centrada en una cuestión en una línea no mas una cultura, eso es desde el 55, hasta ahora no ha mejorado en nada. Mas bien se ha convertido en una sociedad consumista una sociedad individualista, una sociedad que ha perdido su identidad poco a poco. No hay quien pueda producir, ese es el problema de alimentación. Si bien aquí hay mecanicos por ejemplo ellos no son por lo que han ido al colegio ellos han aprendido por lo que tienen necesidades alguno de esos maestros que son tan soldadores mejor que un ingeniero en mecánica ni siquiera parece que ha ido a la escuela donde a aprendido esto en la vida misma a aprendido entonces es son las necesidades esto son carácter del estado boliviano unos viven en el campo tenemos nuestro potencial bien altas 7 habitantes por km cuadrado en Bolivia entoces aquí tenemos por eso nuestros saberes y nuestro territorio es lo mas valioso. Ahora que nosotros tenemos si la educación esta ligada a esto obviamente la educación va mejorar nuestros profesionales van a tener ese carácter va a conocer la realidad de nuestro país, va a saber que potencialidades productivas hay en cada espacio, va a saber que recursos naturales hay, como se puede aprovechar de manera ecológica también. Entonces si no para que estudiar para que querer ser los nuevos hombres y mujeres de bolivia para que sean individualistas para que practiquen el contrabando para que sigan fabricando cocaína por alguna necesidad tienen que saber ellos como mas o menos tiene que conocer a un país. Tienen que saber como tenemos que cuidar la naturaleza asi como nuestros ancestros han cuidado. Como vamos a seguir consumiendo nuestros productos tan naturales que probablemente eso nos sane en nuestra salud también. En realidad nos ayuda producto natural nos va a ayudar, que mejor producir todo interno aqui y se es posible aportar con cierta alimentación al mundo algunos alimentos naturales como la quinua, el amaranto la maca. Hay algunas cosa que todavía no están siendo vendidas en el mercado recién aquí se esta vendiendo, el isaño negro que todo el mundo ahora los hombres a partir de los 30 o 40 años tienen problema de próstata.

Nuestros abuelos nunca conocían eso es que por lo menos dos surcos tampoco sembraban papa de chacras enteras el isaño negro dos surcos suficiente era. Por eso tenían que comer a la semana por lo menos dos. Su aguita nunca han estado mal. Entonces mira que estos saberes te ayudan nuestra alimentación siempre era mas de prevención además de que te alimentabas pero también eran naturales y algo medicinales también. La cañahua por ejemplo 0% de calorías. Yo puedo tomar hoy dia tres litros de coca cola probablemente nunca me quite la sed pero si yo tomo un vaso de pito de cañahua como no tiene caloría el otro tien caloría me esta resolviendo el problema de sed. Entonces esto son importantes va resolver nuestros problemas. Los nuevos hombre y mujeres por ejemplo van a ser interculturalidades, como van a hacer interculturalidades por que van a hacer poco descolonizado por que esta un poco procesual van a tener su identidad, van a respetear por que son de ese lugar por que es importante pertenecer a un espacio territorial. No hay aqui quien diga pues que todos somos universales cuandri saldrán a otros países como EE.UU como España o como cualquier otro país diran pues yo soy aymara boliviano. A veces los problemas de individualidad y conflicto mental poco ya varia pues por ejemplo nosotros teníamos un miss de santa cruz y ella decía en su discurso en bolivia ahora estamos hablando ingles ni su padre entiende ingles ella. - Si funciona va a mejorar el país ,ahora pienso que con el presidente hemos avanzado algunas cosas hemos avanzado demasiado en discurso, hemos avanzado demasiado en normas en leyes poco practica por que también nuestro presidente esta rodeado de otra gente de otra mentalidad ahi como te digo los compañeros que han abandonado el congreso de educación ahora están queriendo implementar a si también. Hay otros compañeros que han traicionado a sus gobiernos hoy dfia están con el presidente morales entonces también lo van a traicionar o sea el traicionero siempre traiciona-lo que falta es la practica – en la pareja por ejemplo el que ha empesado a andar mal engañar a su pareja siempre lo va a hacer asi eso ya es costumbre. Parece que en esto también ocurre y esta cuestión del proceso no es pues del compañero morales, no es de los compañeros masistas que ahora están en el poder son del pueblo, son de los pueblos indígenas, son del pueblo aymara del pueblo quechua de las 36 nacionalidades son de ellos tampoco son de los dirigentes no es mio este proceso debe

continuar y continuara de acuerdo a lo que esta estabilizada en la constitución y los intereses siempre de los pueblos indigenas, por que ellos siempre velan el interés común de todo su pueblo nunca han visto el interés de solito, además de mirar el interés común de su pueblo como los aymaras también velan para el interés del mojeño de otros pueblos. Desde los consejos hemos hecho eso. Hay algunos grupos por ejemplo que dicen, van donde el ministro nosotros hemos hecho este proceso. Por favor quisiera que nos den una dirección están negociando cargos nosotros jamás vamos a hacer eso nosotros vamos a ir con propuestas pero mirando bolivia ni siquiera mirando nuestro espacios en bolivia primero y como tiene que ser la educación con pertinencia de acuerdo a las características de cada nacionalidad. La interculturalidad es para todo el país eso nos va a unir los aymaras con los guaranis, pero la intraculturalidad no se puede hacer en todo el país se puede hacer en cada nacionalidad, y la cuestión de bilingüe también talves instrumental el ingles en todo el país. Hay ciertos conflictos también por ejemplo en frontera Brasil como se va a enseñar ahora por que en hay la lengua materna por la influencia de los portugueses la lengua materna ahora es portugués pero por la patria por estas cuestiones es un poco complicado por que ese territorio en realidad es chiquitano se debería hablar la lengua becido, pero por cuestión de comercio etc.. los chicos ya no han aprendido becido si no han aprendido portugués entonces la lengua materna es portugués 6, entonces la enseñanza ya esta un poco complicado vamos a enseñar ñ portugués como fundamento pedagógico por lo menos en castellano segunda lengua portugués digamos y el tercero va ser becido ahí va a tener que descartarse el ingles o sinos en cuatro lenguas eso es complicado para mi. Otros dicen por ejemplo los compañeros del mas nada sencillamente nade que ver el portugués el portugués es pues de otro país por la soberanía del país tenemos que enseñar en becido ya dependerá pero pedagógicamente es un poco difícil eso no es recomendable. es como cometer el mismo error que han cometido el 55 con nosotros es cometer los mismos errores enseñar aun niño a una niña sin que entiendan esa lengua es un poco complicado parece que también hablan castellano probablemente no hayga tanto problema jallalla pues.

Walter Gutierrez, UPIIP.

Investigadora: STELLA, KARINA.(S,K)

Entrevistado: WALTER GUTIERREZ. (W.G)

S,K Walter

S,K Cuanto tiempo a trabajado aquí en el ministerio de educación?

W, G. estoy cerca a cuatro años pero mi trayectoria de trabajar en educación buen oasa cerca a los quince años

S,K Así..como profesor o ..

W, G No antes yo fui dirigente de organización social, organización indígena y ya desde ese entonces voy trabajando en educación, secretario de educación parte de los concejoseducativos, de pueblos originarios, que seguramente entrevistaran también estuve ahí desde la fundación así que despuéshe..de ser dirigente nacional pase ha ser constituyente tuve la suerte de ir a rdeactar la constitución politica del estado con relación a temas educativos asi que pues estoy aquí en el ministerio

S,K ¿En qué consiste su trabajo aquí en el ministerio?

W, G haber, esta es la unidad de políticas intra interculturales y plurilinguismo esta es una unidad que se crea después que hemos aprobado la nueva constitución política del estado y también posteriormente aprobamos la ley educativa, esta es la unidad que trabaja, con estos he principios articuladores del sistema educativo quiere decir, esto que trabajamos con educación intra cultural, iintercultural y plurilinguismo pero además trabajamos el tema de justicia social, el tema de género generacional,, el tema de equilibrio y armonía con la madre tierra y bueno alimentación complementaria escolar, entonces esos son los temas digamos fuertes que estamos ahorita trabajando. Desde esta unidad lo hemos llamado principios articuladores vieron el ee...he en Dinamarca los la gente que nos está cooperando les mostro el diagramade cómoestá el plan estratégico algo?

S,K Si hemos , tenemos el plan

W, G estratégico

S,K También si

W, G De ahí van a ver la presentación misma como esta, el principio articulador.

entonces trabajamos en eso y en la curricula se llama ejes articuladores entonces trabajo en esa línea pero, como veras mi función acá es mas de formular políticas, definir políticas en consulta con las organizaciones sociales, aprobar políticas e implementar políticas he hasta ver también su aplicación correcta y oportuno, entonces esta es la unidad de política en rigor.

S,K Así, buen entonces qué...qué importancia tiene los concepto de intracultural, interculturalidad y plurilingüe para el ministerio?

W, G fuerte haber el tema de cómo nosotros conceptuamos la intraculturalidad, o si quieres más directo para no ser mas literal o para no ser teórico te digo que la intraculturalidad permite al sistema educativo llegar a ver cuál es la raíz de las y los bolivianos si quieres la raíz cultural linguistico de los y las bolivianos, si sabes cuál es tu raíz cultural te puedes identificar fácilmente quien eres tu, yo por ejemplo tengo una raíz cultural aimara por tanto soy aymara y como tal me afirmo como aimara y como aimara yo tengo conocimientos, tengo saberes, tengo lengua, tengo cosmovisiones, tengo historia, esto que de mi pueblo que estaba el conocimiento en los anteriores sistemas no estaban en el anterior sistema educativo no estaba, cuando incorporamos la intraculturalidad se está incorporando para cada uno de los pueblos este tema, cual es sus raíces culturales, su identidad, sus saberes, sus conocimientos, etc,etc. esto que permite afirmar la plurinacionalidad de Bolivia, Bolivia tiene 36 pueblos más un afro boliviano y tiene 37 pueblos indígenas originarios y afros así que es plural y esto nos permite afirmar.

Eso es intraculturalidad que te permite afirmar tu identidad, que te permite afirmar tu lengua, tu cultura, para saber quién eres y relacionarte con otro sin temor a ser aculturado, entonces ahí estoy entrando en el otro campo que es interculturalidad si yo soy aimara soy boliviano tengo saberes y conocimientos tengo derechos he tengo deberes en el país. Tengo que relacionarme con el otro que en este caso es boliviano o boliviana pero también puedo relacionarme con otras personas como ustedes por ejemplo de otros contextos pero en términos de igualdad ya no digamos de inferior a superior o de superior a inferior si no en

términos de igualdad entonces aquí la interculturalidad tiene que ver, tu conocimiento, tu sabiduría que se relacione con los otros saberes y conocimientos universales, si hablamos por ejemplo no se pues de de de los productos que tienen ustedes en su país como cultivan, cultivan papa en dinamarca

Si

papa si

verdad

un poco

un poco yo te puedo hablar como se cultiva la papa acá, verdad cuando sembramos que hacemos cuales son las ceremonias que tenemos que variedades tenemos que conocimientos tenemos de la papa de su genética etc., etc., ese es un conocimiento nuestro, ese conocimiento lo podemos intercambiar con el conocimiento de ustedes que nos dicen la papa para nosotros lo cultivamos de esta manera al hacer este contacto estamos haciendo interculturalidad este proceso, este contacto de interculturalidad queremos que se de en la educación, es decir conozcamos nosotros primero quien somos nos relacionemos con el otros y amplíemos nuestros conocimientos mucho mas mejor por eso hemos incorporado la interculturalidad en un nivel bien amplio, incluso el tema de interculturalidad en la constitución lo hemos llevado a un nivel de valor, es decir Bolivia tiene 37 pueblos pero también hay gente extranjera viviendo en Bolivia gente que vive en las ciudades no ve, y deberíamos entendernos entre la diversidad, deberíamos comprendernos en la diversidad, debemos d estar en igualdad de condiciones con los otros, en igualdad de oportunidades con nosotros pero respetando nuestras diferencias de hecultura, he lengua, etc., entonces para eso hemos elevado nuestra constitución la interculturalidad, con este instrumento de cohesion, este instrumento si quieres de unidad, la interculturalidad tiene que permitirnos entender al otro diferente, y , y relacionarnos con estos, entonces por eso que es educación es intercultural, igual te digo plurilingüe es que, en estos tiempos imposible que seamos monolingües, no no tendrían que ser monolingües, los monolingües, los aymaras decían es que monolingües pues asi como si tuvieran un solo ojo, es una realidad, bilingües eres con los dos, pero si tienes muchas visiones, conoces muchas realidad, por tanto, he la educación

va estar en una lengua materna, si si el niño en la ciudad ha aprendido el castellano, su educación empieza en castellano y se complementa con una dos , en este caso, seria una lengua indígena, pero también tenemos que ver una lengua de contacto puede ser, ingles, francés o cualquier lengua extranjera por eso es plurilingüe y nosotros queremos que haya lenguas de he, que te digo haber que nos permita afirmar nuestra identidad, lenguas que nos permitan relacionarnos con el otro, lenguas que nos permitan contactarse con el mundo, entonces por eso es plurilingüe el sistema educativo.

S.K.: pero que importancia tiene la lengua materna?

W.G.: uhh, bastante,

S.K.: si,

W.G.: por ejemplo te digo, si un niño cuando nace, he de, de mama y de papa aymara, todos sus conocimiento, sus sabiduría cosmovisión se basa en esta lengua, por tanto su, he como te digo haber, he debe iniciarse en esa lengua materna complementarse con lo siempre, si hacemos al revés como lo han hecho hasta ahora, o lo han hecho hace años es que el niño aymara que nació como aymara, que vivio hasta los 4, 5 años como aymara, va a una escuela y en la escuela, le enseñan el castellano, y le han dicho sabes que esa tu lengua es de ignorantes, esa tu lengua es de indios eso tienes que olvidarte, ahora tienes que adoptar una lengua castellana. Asi que ese niño tenia que aprender primero proceso de una lengua, ajena a el y recién entrar a aprender, primero tenia que aprender su elngua y eso significa un perjuicio tremendo, en muchos caspos, muchos niños han abandonado la escuela y no era pertinente a su cultura, no era pertinente a su lengua, a su contexto, por tanto era bien fregado, entonces por eso es importante que iniciemos en su lengua, pedagógicamente esta comprobado que en su lengua materna aprende mejor no, he que mas tendríamos

S.K.: por que es tan importante tan importante, porque no solo enseñarles en castellano, ingles, u otro lengua extranjera porque he la lengua materna también por que aymara?

W.G.: haber por que, primeramente para los pueblos indígenas originarios es una posición política, que quiere decir eso, si yo soy aymara debo tener mi lengua armara, nove, por tanto estoy diciendo soy aymara originario, de esta de este territorio, y políticamente afirmo mi mi posición de decir soy aymara, y se te has dado de cuenta nuestro presidente es

un compañero aymara, que ahora dijo, bueno, yo como aymara quiero gobernar, pero antes que te decían, como aymara imposible que gobiernes, porque tu lengua no servía, no, entonces, he he desde una posición política es una afirmación política de decir yo soy aymara por tanto yo también tengo derechos, deberes como cualquier otro en este país, pero con mi condición de originario aymara estoy afirmando mi identidad fuerte, entonces políticamente así se ha reivindicado, y después bueno, veras hay mucha gente que acaten dice pero, por que aymara, es una lengua retrograda que no van a utilizar etc, etc, por lo que te he dicho para nosotros es una cuestión política, no,

S.K.: sí,

W.G.: así está la situación

S.K.: en relación con con los maestros en las escuelas existe suficientes capacitaciones para ellos para que puedan enseñar en aymara, porque hay unos que pueden

(14:57) y ahora volviendo al profocom, he como te decía hay 141 mil maestros más o menos, hay de estos 141 mil maestros, más o menos 9 mil maestros han realizado licenciatura por cuenta propia, por esfuerzo propio, es decir, han ido a universidades y han tenido que empezar, desde bajo y lograr la licenciatura; entonces el grueso más o menos 130 mil maestros no han hecho ninguna licenciatura, entonces su nivel de formación es de técnico superior, si ves 3600 horas académicas que han tenido que lograr para ser maestro, entonces para estos maestros, técnicos superiores estamos desarrollando el profocom, para el programa de formación complementaria de maestros que va a aumentar más o menos 2 mil horas y le vamos a dar el grado de maestro licenciado o licenciados maestros, y estamos complementando con estos nuevos conocimientos, saberes de lo que te he hablado, intra, interculturalidad, educación productiva, educación descolonizadora, educación territorial, hee el modelo educativo sociocomunitario productivo etc., todos estos temas nuevos que no estaban en la formación tradicional, la estamos complementando, pero como, el maestro está trabajando como, no le podemos sacar de lunes a viernes, entonces los sacamos los sábados y domingos y en vacaciones y le hemos llamado la formación es decir se forman en su aula, nosotros hacemos las indicaciones sábados y domingos y he ellos se llevan el

material, junto con sus alumnos, están formándose por decirte haber si fueran maestro de historia digamos, un ejemplo el maestro de historia tiene que en el currículo de base, se, el ministerio ha elaborado, la historia básica para todo los bolivianos donde está la historia de Bolivia está la historia universal, que todo boliviano, boliviana debería saber, pero ya en el currículo regionalizado es el segundo nivel, está el en la historia de la región, si en este caso tenemos la región de chaco, y en la región del chaco están los guaraníes, que tienen historia más rica, entonces hay por ejemplo se complementa con la historia regional del chaco, pero como hay otro nivel más todavía el curriculum diversificado, entonces el maestro puede cuando está en la escuelita, digamos está en una comunidad X tienen desarrollar sus alumnos, y estos alumnos en contacto con padres y con sus abuelos, desarrollar la historia de escribir la historia del lugar, te digo hay una población por ejemplo, Patacamaya por decir, entonces tiene que decir alumnos vamos a escribir ahora la historia ahora que hemos conocido en la universidad historia de Bolivia, ya hemos conocido la historia de la región aymara, ahora necesitamos conocer la historia de Patacamaya de este pueblo ahora pregunten a sus padres, cuando se ha fundado, quienes han fundado, cuáles son sus ritos más históricos que tienen, estos que construye ellos a los niños y le dan al profe, eso he consultado con mi abuelo y con mi papa y este es la historia en este pueblo, lo encarpetan y el maestro con ese encarpetado con la historia bien trabajada, es su tesis de grado con la que va lograr su licenciatura y se preguntan a ese maestro, usted es el licenciado? Y donde ha logrado?, en Patacamaya con mis alumnos y con la comunidad y su tesis era sobre la historia de Patacamaya, está en el colegio como el documento base.

S.K.: y se saben que son las opiniones, he de los maestros sobre profocom?

W.G.: claro, haber ese era un miedo, teníamos miedo, al momento 141 mil maestros que se opongan y cuando le hemos dicho sabes que maestro, usted técnico medio o técnico superior? Ahora va ser licenciado, con este programa pero además vamos a mejorar el salario, se da cuenta no, pero además usted no va ir a una universidad a quitarse el tiempo sino que en los sábados y domingos y lo va ser junto con los alumnos, eleva su nivel académico y eleva su nivel salarial, el maestro acepto, maestro de base esos en la primera parte, 130 mil maestros , se inscribieron 148 mil maestros, en la segunda fase estamos

esperando que entren 40 mil, 70 mil perdón! Con la que pensamos con lo que vamos a pasar ciento tantos mil; entonces veras el ministro, perdón! El señor presidente, el señor ministro han delineado no hay grupitos sino que es masivo la formación, por entonces desarrollados equipados, van a tener entrevistas con el profocom no cierto! Tendrán ustedes o no si quieren les contactamos no,

S.K.: no,

W.G.: si quisieran los contactamos,

S.K.: si,

W.G.: por lo menos les pase todos los documentos, como se está haciendo la formación complementaria, ya.

S.K.: he otra cosa es que la nueva ley 070 dice que los alumnos tienen que ser enseñados sus valores y espiritualidades y religión, ¿Por qué es importante?

W.K.: haber no solamente la nueva ley sino la constitución, ya, no ve, y en la constitución hemos puesto la libertad de conciencia, antes acá de facto tenía la religión católica, era la religión oficial, y las demás no eran oficiales, entonces lo declaramos ahora la libertad de conciencia, la libertad de culto, por tanto en una unidad educativa o escuela tienen derecho, el alumno o la alumna puede profesar la religión cualquiera, ya no hay la materia de religión que solamente era digamos la apostólica cristiana y romana, ahora es, en ese lugar se lleva lo que se llama espiritualidades religiones y cosmovisiones que es los niños niñas, jóvenes tienen que conocer cuáles son las espiritualidades que tiene Bolivia, cada pueblo indígena tiene ciertas creencias en varias cosas, como por ejemplo los mojeños creen en el árbol,, los tacanas creen en el rio como su madre como su padre etc, para los tacanas el rio es su padre, de ella viven de la comida o para los aymaras del altiplano los apus, en este caso son los cerros ah, a los cerros veneran mucho, a ellos cada cerro los cuida, entonces hay espiritualidades distintas y religiones distintas en el mundo, te das de cuenta, ahí esta apostólica la cristiana hay pentecostés cuantas religiones existe, los niños tienen que conocer las religiones pero no hay imposición dogmática, se le puede decir tu vas a ser adventista, porque esta escuela es adventista que le puede ser si quieres ser no, por eso es libertad de conciencia, ahora en Bolivia la espiritualidad en los pueblos indígenas una gran

nuestra formación es muy importante porque va elaborando tu como te digo, haber, repito tu espiritualidad, en el aymara por ejemplo creían en el mundo material, en el mundo espiritual, en el pueblo aymara te dicen si te enfermas más hay que preguntarse dos cosas, es una enfermedad del cuerpo? O del espíritu?, y no es raro ver que alguien digamos te dice estas de espíritu, no sé si es exactamente como el ajayu, hay una señora que está yendo por ahí digamos, y usted va a ser y un señor que viene con su auto, toca la bocina, va y resulta que la niña el niño está agarrando de la señora y salta, vaaa, se asusta verdad! Y la señora aymara se va parar y recoger un poquito de tierra y coge alguna de sus ropitas de la niña, lo envuelven y se lo lleva eso, por que? Porque ese susto lo viera quitado el ajayu, en este caso el espíritu de la niña claro lo lleva a su casa y espera que sea lunes o miércoles o sábado para que lo llamen y lo envuelvan su espíritu porque al asustarse, el espíritu según la señora o los aymaras se escapa y la niña se enferma, entonces esto es la importancia de la espiritualidad hay un mundo natural, material y espiritualidad si eso mismo ves porque es importante, cuando me decías, por que será importante para una persona creyente religión cristiana humana, por decirte, ahí está el espíritu, entonces tanto indígenas y no indígenas consideran es muy importante y la habremos inculquemos, esto de la espiritualidad, religiones valores morales dentro de la nación y ahora nosotros hemos hecho mucho énfasis en esta en un sistema educativo socio comunitario con valores porque pensamos de que en estos tiempos nos hemos convertido más individualistas yo solo no entran, no tanto la comunidad, verdad!, entonces cuando decimos socio comunitario estamos pensando en los valores comunitarios y veras que hay los aymaras y los quechuas tenían también sus propios valores, por ejemplo el ayni, el ayni casi como hoy por ti mañana por mí, o la minka es una forma de trabajo solidario aquel que no puede y en la escuela estamos haciendo algunas minkas, y esa minkas, significa que aquel niño hee tiene algún problemita por decirte de, puede ser dislexia, puede ser de, puede ser de algún problema que no entiende, entonces el grupo acude y le ayuda, esa es la minka, en cambio el ayni dice bueno yo te ayudo hoy día y de repente cuando yo esté ocupado, tu también me ayudas, esos valores la estamos incorporando, los valores universales, solidaridad, responsabilidad, puntualidad eso estamos incorporando pero también los valores propios de los pueblos indígenas por

tanto la práctica de los valores se convierte en una acción intercultural, entonces nosotros tenemos la idea por ejemplo de la inseguridad ciudadana, la delincuencia, si tenemos que combatir, pero mucho más allá es pensar en este de vivir bien no se si escuchaste

S.K.: si que significa?

W.G.: haber que todos y todas vivamos bien palabras que pidamos que somos

S.K.: Tiene que entrar como valores?

W.G.: claro, tiene que entrar, entonces para encontrar este vivir bien necesitamos crear una sociedad, justo con practica de valores , los valores valores que estoy diciendo como encontrar, porque ahorita si lo ves a un ladrón lo metes a la cárcel y en la cárcel esta con los otros amigos que también que son que digamos con defectos, sale de cárcel, sale mucho más armado ahora voy a robar con mucho mas hazaña, porque más allá de la cárcel donde voy a ir ya conozco lo peor, por no decir el infierno conozco, por tanto roba, y sale, nosotros pensamos que se combate, no es tan sostenible, en cambio el sembrar una educación con valores socio comunitarios de lo que te estoy diciendo nos va a permitir instar si quieres una sociedad más justa, más equilibrada, una sociedad que nos puede permitirnos llegar a este vivir bien por eso hacemos énfasis en la educación, hee en los valores socio comunitarios.

S.K.: y eso es lo que significa la educación comunitaria?

W.G.: la educación comunitaria no simplemente eso, la educación comunitaria significa que la educación ya no está solamente en la unidad educativa, en la escuela, si quieres, la educación está en el barrio, está en la ciudad, está en los pueblos indígenas, te digo, yo tengo varios hijos, mi hijo no solamente aprende de la escuela, no solamente entra en la mañana a las 8 de la mañana y sale 2 de la tarde, cerca de las una de la tarde, no solamente ahí aprende, aprende del televisor, el aprende de la calle, aprende del barrio, aprende del contacto con sus amigos en el contexto que vive, por tanto la educación ya no está solo en la escuela, la educación está en el contexto, nosotros por eso hemos planteado una educación comunitaria, hemos cambiado la anterior ley, decía la educación tarea de todos, ahora la educación es un derecho y responsabilidad de todos y todas, por tanto es una educación comunitaria, todos debemos contribuir, yo al salir en este momento, si voy a la esquina,

tomo un autobús, y en el autobús están 4 niños y hablo macanas, el niño aprende, verdad! Pero si yo tomo la conciencia y subo al autobús, están los niños ahí y me comporto bien, el niño está aprendiendo de mí también, si todos tomamos conciencia en este sentido, si estamos instalando una sociedad de valores, entonces esta es la idea.

S.K.: ¿Qué significa entonces la educación productiva?

W.G.: bueno eso es otro en realidad que tengo, Bolivia es muy rico en recursos naturales, renovables y no renovables, tenemos muchos minerales, tenemos mucho petróleo, tenemos mucho gas todavía no muchos territorios, tenemos hee pisos ecológicos, en caso altiplano, valle, interandino oriente amazonia, tenemos los pisos ecológicos más diversos que se tienen entonces de todo, y lo paradójico es que, muy poca gente está dedicado al tema productivo, y nuestro país se ha caracterizado en años anteriores solamente vender de materiales de prima, materia prima sin procesarla, los minerales sacamos así y los vendemos a otro lugar y en otros países lo procesan o la lavadora sacamos así y lo procesan en otra parte o todo, todo nuestro producto la mayor parte son materia no procesada, entonces que hemos dicho, teniendo tantos recursos naturales por que seguimos siendo pobres? Por que hay extrema pobreza? Por qué hay tanta gente en la calle pidiendo limosna?, cuando debíamos viviendo bien habiendo como por ejemplo como Japon que no tiene territorio que no tiene tantas riquezas pero está viviendo bien ¡ como usted verdad!, entonces eso es la idea que nosotros que hemos creado una educación ligada a la base productiva, necesitamos de necesitamos crear, bueno implementar un sistema educativo que inculque al niño a la niña espíritu productivo transformador que no solamente diga bueno yo esto no puedo si tu vas a ver seguramente fuera del país, esto es fuera del país lo compramos si te digo esto que esta aca también lo hemos comprado esto que estaba ya lo hemos comprado solamente de esta oficina que cosas producimos y que cosas lo hemos comprado, entonces es una gran parte no es producido en Bolivia, eso nos hace que seamos un país dependiente que digamos, un ratito disculpe ¡ya listo! Entonces.

S.K.: pero como pueden implementar en la enseñanza?

W.G.: haa, es otro, bueno pero es otra cosa voy a, tenemos la curricula base, la curricula regionalizada, la curricula diversificada, tiene un fuerte componente para poder inculcar si

quieres, valores productivos si quieres, para que esta niña se inculque de ese espíritu inculquivo, te voy a decir de un ejemplo bien claro, la señora me decía en Santa Cruz, dicen que soy un ex constituyente, la señora me decía por dios a ganado en las unidades educativas para que mi niño, niña este con este espíritu productivo, pero como me decía la señora, mi hija que tiene su bebe lo que tiene su hijo que ahora esta en la escuela, llega de la escuela y mi hija exige hacer su tarea, le dice bueno se llama juan, termino, un ratito, se le dice Juanito tu me terminas la tarea, ya después de comer, termina la tarea, si mama voy a terminar mi tarea y después puedo ver mis dibujos animados?, sí, pero primero terminas la tarea, entonces la abuela le dice ahí, mi señora dice ahí mes inculcar el espíritu, por qué? Porque termina la tarea y se hacha al sillón y se mirar y disfrutar de un programa que se yopues de niños ¡verdad! Ese niño cuando sea grande eso va querer decía la señora, va querer algún trabajo que le perdido hacer un trabajo pequeñito y después echarse, y la señora hacia referencia, por ejemplo Israel y Ahí unos Kibuts y en la mañana esta en la escuela y el Kibuts o viceversa, en la tarde está en la escuela pública, entonces el niño estudia, trabaja, produce y esta relacionando al trabajo pero bueno produce, y ese niño siempre va estar buscando algo transformar, producir a eso se refería como inculcarnos el espíritu productivo, y nosotros en la curricula base la estamos incorporando este componente fuerte, porque queremos que los niños tengan talleres, practicas si están por ejemplo en un contexto indígena o donde estén, el niño esta relacionado con la producción, si esta en un contexto urbano podría ser digamos algunas que se yo artesanías ya entran en tema productiva esperemos que esta situación, en secundaria estamos poniendo del tema del bachillerato productiva, es decir, los 6 años del bachillerato o de secundaria, perdón, le estamos incorporando 400 horas por año que van a pasar los sábados y los domingos, van a pasar clases a su colegio pero además a sus institutos de producción son primer año que tiene que ver con en la orientación vocacional a los jóvenes de secundaria, un segundo y un tercer año tiene que ver con materiales generales, por decirte contabilidad parte de la administración etc, y un tercero y cuarto año tiene que ver con las vocaciones productivas de la región, eso quiere decir por decirte, haber en Uyuni, te suena donde es Uyuni?

S.K.: si

W.G.: donde está el salar de Uyuni ahí tenemos los recursos evaporíticos salar, el joven o la joven del lugar debería saber cómo se explota sus recursos naturales en el lugar, esos son materiales que hay que incorporar y el último año tiene que salir repensando todo de modo que este joven o la joven ya tenga establecido bachillerato técnico humanístico, si quieren continuar una carrera humanística por decirte sociología, antropología puede continuar pero si quiere también puede optar por una carrera técnica productiva, en el casos que queda como técnico medio, como ya está ¡verdad! Entonces por eso nuestro presidente decía, todos van a salir bachilleres, entonces queremos aquí un tiempo todos sean técnico medio, pero mejor si son con cómo se llama profesionales carreras superiores en esa línea estamos orientando.

W.K.: que significa el concepto de descolonización, o sea la educación descolonizada para el ministerio?

W.G.: haber te digo, en termino más sencillos, durante la colonia, la colonia nosotros la estamos situando entre 1492 y hee hasta nuestros tiempos, si quieres, porque también constituyen parte de la colonia y la república en 1825 fundamos nuestro república Bolivia, pero hasta estos tiempos seguimos durante hasta esta etapa principalmente, se ha traído valores negativos, por ejemplo haber que te digo, si trajo esta situación de discriminación de hee marginación a sectores como pueblos indígenas originarios, sectores desfavorecidos económicamente, cuando te digo pueblos indígenas por ejemplo les digo acá se ha dividido en dos cosas, si tenías un apellido indígena, podrías llegar solamente hasta este lugar, pero si tienes un apellido de origen español o europeo, tu puedes abarcar mas allá, eso tu puedes ver por ejemplo en allá policía boliviana, los que tienen apellido indígena, Mamani, choque, tola, hacen solamente hasta que sean bachilleres, solamente pueden ser sargentos, sargento primero, hasta suboficiales, por eso se se trató ahí clase de sub oficiales y los que tienen apellidos criollos etc, podrían ir al colegio o al academia nacional de policías y llegar a la clase de oficiales, ser los generales, esto que te estoy dando ejemplo es como se ha colocado en toda Bolivia, no podría ser presidente, por decirte uno de origen indígena, rompió el presidente evo, ahora nove, una primera acción descolonizadora es la acción del presidente, que un indígena, por que no va ser , porque a nosotros nos decían, que va ser

presidente tienes que ir al Harvard, prepararte en universidades extranjeras, entonces una primera acción es descolonizadora del presidente, pero además te digo, la colonización trajo como esto del acaparamiento de tierras, que se quedaron estas familias supuestamente poderosas en extensiones de tierras grandes y el propio indígena ha sido reducido en las cosas, entonces para esto hermano o hermana, descolonización significa también recuperar tu tierra lo que te corresponde ¡verdad!, hee descolonización significa también, sacar estos anti valores del individualismo, de la marginación, de la que te digo, bueno todo estos anti valores y reemplazarlos por los anti valores negativos, ¡perdón! Con los valores positivos, como la interculturalidad como la la el comunitarismo que compartamos todos entonces significa la descolonización, instalar, un una sociedad distinta a esta a la sociedad marginadora entonces la educación tiene que contribuir mucho por eso le hemos llamado educación descolonizadora, a los niños y niñas tenemos que inculcar estos nuevos valores pero no estos valores negativos, te das de cuenta?, solo así vamos a poder conseguir un estado plurinacional digno para vivir bien, entonces por eso estamos trabajando con esa idea y la verdad las cosas el tema de la descolonización nos presta mucho, por que hay mucha gente que te dice que el descolonización, entonces significa todo lo que vino del otro lado hay que botarlos, por ejemplo la escuela vino de de, de otros contextos, podemos sacarlos no, la descolonización significa en otras palabras, recuperar lo bueno que se tiene, en la humanidad, sacar lo malo, y y cultivar también nuestros propios valores de modo que sea digamos una sociedad más justa, más equitativa en igualdad de condiciones, en igualdad de oportunidades para todos y todas.

S.K.: y, Y no están formando un país a donde hay discriminación, hee hacia gente que no tiene ningún par de indígena?

W.G.: haber, he que te digo hay un dos grupos, que dicen el que se ha advertido hace años, un grupo eran los indianistas y los otros eran los indigenistas, los indianistas te decían, hee nosotros somos dueños de esta tierra y hemos sido marginados por muchos años, 500 años,, ahora nos toca el turno de recuperar lo nuestro, y si quieres, marginarlos a los demás, una posición fregada no, de estreno, y bueno un un grupo de indianistas, muy fregados, de extremo, pero hay otro grupo que eran de indigenistas que te decía, no por ejemplo yo lei

los textos de los criollos son buenos, podemos orientarnos los que agarran a marx y y relacionan con el ayllu etc, etc, no, entonces, lo que se ha quedado es que cuando estamos hablando de una sociedad intercultural, es que entre los diferentes, de los distintos nos entendamos y creamos una sociedad de, de en igualdad de condiciones, pero eso hay veces no siempre sucede, así como antes durante la colonia, los invasores sometieron y lo han hecho barbaridades, también hay grupos que te quieren en este momento agarrar esta oportunidad, y viceversa de vengarse, nove, y hacer lo que, no él es blanco por tanto no debe entrar acá, nove, y ese grupo afortunadamente yo diría no es tan temeroso, porque si estuviéramos en esa posición estaría fregado, pero te digo que se da un momento, se da un momento porque, bueno, apenas entra y, y desblanquese, que tiene que ver acá, nosotros lo vamos a decir, aunque haya hablado bien, no tomamos en cuenta, nove, y bueno que no sucede y esperemos, por eso queremos nosotros, una educación que estamos he, pregonando una educación intra intercultural, pluricultural descolonizador comunitario que se tenga fuerte este trabajo, este componente en los valores socio comunitario, he que podría, que tendrían que afirmar una sociedad mucho mas justa, y que no se desborde estas cosas, pero hay veces, se espera de eso no.

S.K.: por eso que han cambiado la ley no solo han modificado la, la ley anterior?

W.G.: si,

S.K.: si,

W.G.: la ley anterior tenía sus, he te acuerdas, he no sé si te han hablado tu decía que era una una ley que tenía un espíritu neoliberal, una ley que, todavía era una educación instrumento para dominarnos, eso decían los hermanos, los otros queremos una ley para liberarlo, y esta es la ley 070 abelino siñani es distinta, tiene otros principios, algunos mucho más profundos, que además, he respeta toda la diversidad, no está marginando a nadie, y no está dando privilegios tampoco a ciertos sectores como algunos pretendían.

S.K.: pero lo que, he nosotros hemos escuchado por algunos lados no,

W. G.: dale, dale,

S.K.: he, he, je, je, je, que la ley, claro como es política, es abierto, y para todo, pero como practica no funciona así, claro nosotros sabemos que es tan he implementando algo nuevo

no, pero he que es más fuerte para aymara y quechua por ejemplo y puede ser Guarani que, que el resto, así que ellos no tienen más espacio para, para liberarse?

W.G.: mira! Yo te diría, estoy en la redacción se ha pensado de manera general, hay algunos términos como este, por ejemplo suma qamaña, el vivir bien traducido o ñandereco o en ivimaray entra, entonces de repente, el hermano leco, tacana, indígena de la amazonia, no ve en sus términos, entonces, se le entra la idea, a esto no han hecho nuestros hermanos, han hecho los hermanos del occidente, entonces de hecho lo califican de que es mas aymara, mas quechua, mas occidental etc no, y bueno, pero, si se, se ,se tiene digamos alguna, algún componente más fuerte relacionado a quechuas y aymaras porque son los pueblos numerosos

S.K.: si

W.G.: quechuas son más cerca a 3 millones, no sé, aymaras son 2 millones y algo mas verdad!, entonces si tienen mayor trabajo en el en tema de propuestas de políticas, de que, a medida que vayan emergiendo los pueblos, están recuperando sus derechos, porque no te olvides que este sector de la de de la de los andes fue la más sometida durante la colonia, y aprendieron a resistir, en cambio en el, en la amazonia o en el oriente hubo una especie de colonización mas pasiva a través de los padres jesuitas, que nos encontraron, y como decían, estamos conviviendo con salvajes, entonces el de mi es que ahí, ellos no no han soportado con rigor a la colonización, y están viendo que estos aymaras, quechuas, que ahora se están expandiendo hacia el oriente, y hacia la amazonia, porque ahorita Santa Cruz tiene un, una gran cantidad de habitantes aymaras y quechuas o el Beni, sienten ellos que hay un especie de colonización del occidente de las partes altas a las partes de baja, entonces esta forma de de interpretar, esta forma de ver de las tierras bajas, no es que no tiene sentido, porque el aymara o el quechua que se está trasladando, se está yendo con su propia cultura, y cuando llega en un lugar, impone ciertas situaciones y como que esots aymaras son igual que los árabes, algún dato de, los aymaras donde instalan sus negocios, a y, ahh, al instalar sus negocios, no es raro ver ahorita en Beni o en Santa Cruz que un aymara sea el dueño de una casa, el dueño del negocio y el indígena del oriente de la amazonia sea su empleado, entonces está interpretando, digamos de que, hay un invasión,

hay un recolonización si quieres, de los aymaras y quechuas al a la amazonia, entonces es esa misma interpretación hace que, a la ley lo vean de manera desconfiada no, sin embargo la ley le hemos dado un espíritu amplio tu lo has dicho bien clarito, si van ir a recuperando alguna situación algún rato te dirán digamos, una reforma a la ley que se visibiliza mucho mas, perfecto, pero tiene que, yo creo que va pasar un proceso todavía para que sobre salguen esos fuertes no,

S.K.: por ejemplo que, que los maestros quien entra a las comunidades allá,

W.G.: son aymaras,

S.K.: son aymaras y quechuas, entonces el la lengua materna así que, que tienen que ser enseñado en su lengua materna no se puede, porque su lengua materna no es aymara?

W.K.: te digo una, con el ministro estuvimos en pueblo yuracare, y resulta que en la escuelita que se llama la misión, estaba el maestros aymaras y quechuas y le preguntábamos a los maestros como le enseña la lengua yuracare, no, yo no le enseño, yo le estoy aprendiendo a ellos, yo soy aymara y como tal estoy diciendo aymara, entonces, esto nos ha llevado a una reacción con el ministro, el ministro me dijo lo siguiente, a ese maestro aymara que esta ahorita en el pueblo yuracare, estamos invitando a ser el profocom. En el profocom tiene que aprender la lengua, y he, y cultura yuracare, si lo aprende con mucha, como te digo voluntad y todo, ese Maestro se queda trabajar en ese pueblo yuracare, porque por lo menos ya sabe, lengua y cultura yuracare, pero si este maestro se resiste a aprender la lengua yuracare, le vamos a invitar a que abandone el lugar, que puede ubicarse en otro lugar en contexto aymara, porque si le decimos, queremos maestros yuracares, no tenemos maestros yuracares,

S.K.: a si es,

W.G.: nove, o sea no hay suficiente maestro como para reemplazar, y por otro lado le estamos invitando a los yuracares, a los chimanes, a los ahh tacanas, a los lecos, a los mobimas, que ingresen a las escuelas de formación de maestros, de modo que otro dia tengamos maestros de su lengua, de su cultura, en su pueblo trabajando, y para eso hemos creado un programa que se llama, la este, la admisión de alumnos indígenas en la modalidad B, es decir, los maestros que, los que postulantes para ser el maestro, a las 47

escuelas de formación de maestros y unidades académicas, tienen dos formas de ingresar, uno es modalidad A y modalidad B, modalidad A es para todos, todos se tienen que inscribirlos a si quieres ser maestro, inscribe y responsable, pero modalidad B es para los pueblos indígenas, si es ingreso directo, entonces, nosotros con este con esta ingrese directo, que lo avala la comunidad, pensamos que dentro de unos diez años ya contemos con un gran número de maestros que podamos he en las unidades educativas cada uno de los pueblos, estamos en esa línea.

S.K.: porque, lo que vemos es que también pasa aquí, cerca no, que hay quechuas quien no habla aymara pero están en una área rural donde hablan aymara todo a sí,

W.G.: hay de todo en esto, o sea, el sistema educativo plurinacional que estamos ahora pregonando, he pretende reorganizar, hay que reorganizar primero con el tema lingüístico y cultural como ustedes han visto, pero también hay que ver, como por ejemplo este contexto urbano rural, maestros urbanos y rurales y vino eso es la situación, pero es maestro rural por tanto tienes que ir al campo, tu eres maestro urbano por tanto te quedas a la ciudad, en estos últimos tiempos, surgió un pequeño problema, que los maestros rurales ganan más y los urbanos ganan menos, entonces tu vas a ver, no se si han visto en la zona de Calacoto,

S.K.: si,

W.G.: si, en la calle 10 hay una escuela rural,

S.K.: ¡a si!

W.G.: si, la escuela rural esta en ese contexto en pleno Calacoto, y los,

S.K.: en la zona,

W.G.: los padres dicen, como va ser rural?, esto no es campo, tiene que ser urbano diona ves, pero los maestros dicen, no, porque el maestro gana más ahí,

S.K.: ¡y como no ahh!,

W.K.: porque tiene bono de distancia tiene bono de zona, y los rurales ganan mas, carga horaria es más, no le permitieron cambiar, aunque los papas dicen por que nos manda un maestro del área rural, y los maestros dicen no ganamos mejor, entonces veras eso vamos a ir hee, vamos a tratar de reordenar, tenemos maestros por decirte haber se especialidad de

matemáticas enseñando religión, eso es porque se acomodaron, yo no quiero ir lejos, me acomodo acá y quiero estar cerca a la ciudad, pero solamente tengo maestro de religión, no importa, me quiero quedar acá, o tenemos maestros del ciclo primario enseñando en el secundario o maestros de secundaria, de especialidad enseñando en ciclo primario, entonces habido un desorden tremendo en el anterior sistema, nos cuesta ahora reordenar si, estamos reordenando un plan de reordenamiento ojala un rato tengamos fuerza en esto y tengamos que decir, señor usted enseñe matemáticas, enseñe materias, usted es secundaria, te corresponde secundaria, vamos ir viendo eso, pero acá hay mucha complicidad, estamos en eso, - buenas tardes como están- está bien.

S.K.: he es el pensamiento del ministerio que, que esa cambio de la del sistema educativa, ahora no me sale bien, he ofrece mejor condición para los jóvenes para pensar a su país, o porque han cambiado la ley educativa?

W.G.: he al decir que ofrecen mejor condición a los jóvenes para servir a su país?

S.K.: si,

W. G.: haber,

S.K.: para pensar en su país también,

W.G.: ahh ya, no haber te digo, el sistema educativo anterior, no era coherente con el estado plurinacional, con la república misma, o sea tu podías encontrar unas política de de, de un gobierno que te planteaban una cosa y la educación estaba en otra situación, no estaba en tan coherente, lo que hemos hecho ahora es agarrar, tenemos nueva constitución política del estado, ahí hemos definido por ejemplo en el artículo 1, la visión de estado, como queremos dentro de 30, 40, 50 años a Bolivia, queremos ver a un estado plurinacional, con autonomías con igualdad de condiciones he en te digo haber, un estado plurinacional, y que que de ah oportunidades a todas las bolivianos y bolivianas nove, que realmente instale este vivir bien, sin salir de nuestro horizonte, nuestro sistema educativo tiene que ser coherente, porque el verdadero instrumento de cambio, si quieres y que va permitir a este cambio, que es la educación, entonces por eso que nosotros hemos planteado una educación pertinente si quieres a nuestras culturas, pertinente a a, a nuestra sociedad misma que permita construir nuestro estado plurinacional, nada más que te digo por ejemplo, nuestro

presidente, el 22 de enero, lo planteo una agenda patriótica al 2025, hizo una mirada horizonte nuestro presidente con trece puntos, quiero por ejemplo, erradicación de la extrema pobreza en toda Bolivia, 2025 no debería haber ningún, ninguna persona en extrema pobreza, segundo dijo por ejemplo que, todas y todos deberían tener acceso a la educación de calidad, todos y todas deberían tener acceso al agua, todas y todos deberían tener acceso al salud al derecho que se corresponde, entonces planteo estas , estos pilares, y nosotros vemos esto por ejemplo es la materialización de nuestra constitución política del estado, por tanto todas las políticas orientan a conseguir esto, y el tema educativo tiene que ver con los 13 pilares, por decirte el presidente quiere una, una Bolivia que este fuertemente con un, he sustentado con una producción propia en la transformación de productos, para eso la educación tiene que estar, porque tiene que ver con la educación técnica tecnológica, una educación que le permita digamos formar técnicos medios, técnicos superiores, profesionales en producción etc, te das de cuenta, o quiere el presidente por decirte en uno de sus pilares, además que te voy a decir a ver, en el en el pilar decimo, la relación complementaria de los pueblos con soberanía, como nos integramos los pueblos con soberanía, para eso hay que crear valores, o te digo el tema de soberanía sobre los recursos naturales, nosotros tenemos que manejar nuestros recursos naturales, nove, y con la nacionalización, industrialización, comercialización en armonía y equilibrio con la madre tierra, ese pilar tiene que ver con educación, entonces la educación para nosotros esta en todo, la transformación de Bolivia se va dar a través de la educación, la educación es el medio que nos permite construir nuestro estado plurinacional para vivir bien, por eso es importante el tema educativo.

S.K.: Gracias, le agradezco, si gracias

Samtale med Lisbeth España - Coordinadora de Programa de Educación, IBIS i Bolivia.

Problemer med implementeringen

1. problemerne er specielt administrative
 - a. skal man som lærere arbejde mere/mindre
 - b. løn osv.
2. Gamle lærere som ikke har gået på seminariet i 20 år og derfor ikke følger med tiden. De underviser efter deres gamle metoder.
 - a. Derfor er det i høj grad nødvendigt med efteruddannelse. I øjeblikket har staten en program som hedder PROFOCOM (Programa de formación complementaria para maestros y maestras ejercicio). Programmet er obligatorisk for lærerne at følge for at de kan få den licens de skal have for at undervise i den 'nye skole'. På nuværende tidspunkt er der ingen konsekvens af ikke at have licensen, da undervisningssystemet generelt er i udvikling og omformning, men Lisbeth forventer at det senere hen vil føre til at man ikke kan arbejde som lærer.

Der er flere problemer med dette program:

For det første skal lærerne deltage i undervisning både lørdag og søndag i mellem halvandet og to år for at fuldføre 'uddannelsen'. Lærerne som ofte ikke tjener meget, benytter ofte weekenderne til at sælge forskellige ting på markeder. Det er ikke muligt, hvis de skal deltage i undervisningen.

For det andet har det været et stort problem at finde ud af hvem der skal undervise lærerne i den nye undervisningsform. Lisbeth mener at det mest nærliggende ville være at de lærer som har gennemgået uddannelsen underviser de næste lærer som skal igennem. Dette ønsker lærerne dog ikke selv. I stedet henter man folk ind som ikke har erfaring med undervisning. Derfor er programmet mange steder ikke af god kvalitet.

3. Et tredje problem: lærerene vil ikke gå på pension fordi de derved vil halvere deres indtægt. (fra 4000 bs til 2000 bs)
Derfor kan de nye lærere ikke få job på de omkring 140.000 skoler – i hvert fald ikke på skolerne i byen. Derfor tager de nye lærere på landet for at undervise. Problemet er at mange af de unge lærere er fra vesten og de taler derfor kun aymara og quechua og har kun kendskab til de samme kulturer. Derfor kan de ikke undervise i de regionale curriculums i den østlige del af landet.
4. Problemer med materiale
Der er lavet materiale til aymara og quechua, men der er stor mangel på resten.

Produktiv uddannelse

- Det er et problem for Bolivia at der af de 170.000 elever der kommer ud af secundaria om året er 10% som tager på universitetet og af de 17.000 er det 10% som gennemfører.
- Der er problemer med stor narkotikaproduktion
- Produktiv uddannelse fungerer sådan at hver skole vælger mellem 8 forskellige tekniske fag: så som landbrug, kunst, mekaniker osv.

4 årigt pilotprojekt for at finde den bedste praktiske løsning til produktiv uddannelse:

På 53 skoler afprøver man, med penge fra den amerikanske... bank, 3 forskellige modeller:

1. modul (rural): internado:
På landet kan man bo på skolerne så man om dagen er i skole og om eftermiddagen tager man ud og ser processen i dyrkning af fx jordnødder.
2. modul (rural):
man benytter de skoler/centre som allerede eksisterer – voksenundervisningscentre eller andet.
3. modul (urban):
store centre for hvert fag.

Samtale med Ivette Long – Programmedarbejder (udvikling) Uddannelse og ligestilling, den danske ambassade i Bolivia.

Ambassadens arbejde indenfor uddannelsessektoren

Ambassaden arbejder direkte med undervisningsministeriet i Bolivia og med CEPOs – de oprindelige folks uddannelses råd. Herudover hjælper de til i nogle få små projekter.

Ambassaden har arbejdet med uddannelse i Bolivia siden 2005 med et projekt som løb til 2010. Før var der små projekter omhandlende tosprogethed. Siden er projektet blevet forlænget og man håber at få mulighed for at forlænge endnu en gang fra dec. 2013 til dec. 2014. Projektet har fokus på interkulturalitet og tosprogethed (som ley 070) Herefter ophører ambassadens arbejde med uddannelse dog, da man centralt i Danmark har besluttet at stoppe støtten til uddannelse.

Ambassaden deltager i et samarbejde mellem Holland, Schweiz, Spanien, samt FN. Dette samarbejde betyder at alle lægger deres penge i en samlet pulje som så administreres af det Bolivianske undervisningsministerium selv.

Monitoreringen af indsatsen går på skift mellem de forskellige lande (ambassader) og der er her fokus på resultater generelt og ikke enkelt projekter og deres outcome hver især. Der er fokus på dialog mere end resultater (?). Der er kommet mindre støtte til bilaterale projekter og Bolivia generelt, da fokus fra dansk side mere er på Afghanistan. Danmarks udgang af støtte betyder også at hjælpe regeringen med at finde alternativer.

Indsatsen er baseret på at støtte implementeringen af den nye uddannelseslov og på en fælles analyse af politikken bag uddannelse.

Ivette mener at de løfter bedre i samlet flok og at der er stor gevinst ved at støtte ministeriet i deres arbejde.

Ivette fortæller at omkring 80% af de penge som bruges på investeringer i uddannelse fra det bolivianske undervisningsministeriums side – her menes fx investeringer i nye undervisningsmaterialer og bedre kvalitet i undervisningen, men ikke faste løbende

udgifter som løn, vedligeholdelse af skoler osv. – er finansieret af det samarbejde som ambassaden indgår i.

Ambassadens projekt er på nuværende tidspunkt at operationalisere transformationen af uddannelsessystemet.

Her er der fokus på særligt tre ting: (fordi det også er det den nye lov har fokus på)

1. Uddannelse skal ikke, som det desværre var i forbindelse med uddannelsesreformen fra 1994, være uddannelse for Aymara og Quechua, men i stedet uddannelse for alle! Derfor er det også nødvendigt at alle kulturer i Bolivia ses som lige – på samme niveau. Man kan ikke snakke om intrakulturalitet, når man ikke har kendskab til andre kulturer. Det er derfor første skridt (kritik af reform).
2. Produktiva:
Metoden til at 'udvikle' landet. Eleverne skal ikke bare modtage undervisning. De skal producere.
3. Social deltagelse: kommunitaristisk uddannelse. Forældrene skal tages med på råd. Man forsøger i dette at involvere både forældre og bedsteforældre i uddannelsen af deres børn. Her tages disse til tider med i undervisningen for at sørge for at børnene også undervises i deres egen kultur og traditioner. Herudover benytter man også andre relevante personer fra samfundet, som kan bidrage til at børnene får en uddannelse som lever op til loven.

For at kunne leve op til lovens forskrifter er der et stort behov for at benytte sig af disse lokale kræfter, da mange af de lærere som underviser på landet kommer fra byerne og ikke kender til den specifikke kultur som er i det område, hvor de underviser.

Derudover lægger hun dog vægt på at deres støtte til CEPOs også har stor betydning og at der er stor usikkerhed omkring CEPOs fremtid, da Schweiz allerede har stoppet deres støtte til organisationen, Holland er ved at trække sig ud og Danmark har besluttet

generelt at stoppe støtten til uddannelse og derved støtten til CEPOs. På den måde komme CEPOs nu i fremtiden til at stå uden større donorer.

Ambassaden arbejder derfor på at gøre CEPOs så selvstændig som muligt.

Organisationen har tidligere været fuldt administreret af ??? udefra, men på nuværende tidspunkt er 5 ud af 8 administreret autonomt.

Fokus fra regeringens side – plan estrategico institucional

Hovedfokus på fire punkter:

1. adgang til uddannelse:
 - ➔ man bygger eller opretter internater og sørger for bedre transport til og fra skole.

2. kvalitet
 - ➔ fokus på både klassiske fag og sprog/kultur
 - ➔ her finder man efteruddannelse og udvikling af materiale (30.000 lærer = en tredjedel af lærer styrken er på nuværende tidspunkt under uddannelse i projektet profocom.)
 - ➔ Det er af meget stor vigtighed for regeringen af lærerne deltager i implementeringen af loven.
 - ➔ curriculum – bruges indtil nu kun i 1. Klasse i primaria og 1. Klasse i secundaria.

3. produktiva
 - ikke alt er teknisk udd.
 - Dette er vigtigt for Bolivia

4. Fortelaziamento institucional
 - ➔ teknisk
 - ➔ administrativt
 - ➔ statsansatte/kommunalansatte

Ambassaden hjælper med alt dette.

Bolivia som mellemindkomstland

CEPOs rolle

Ifølge Ivette har CEPOs en historisk mulighed for at få indflydelse. Hun mener ikke at der eksisterer en lignende organisation, måske i verden, med den samme mulighed for indflydelse.

Tidligere arbejde CEPOs på et meget mere lokalt niveau med de enkelte skoler. På baggrund af de erfaringer har CEPOs været i stand til at diagnosticere uddannelsessystemet og derfor lave et klart forslag til hvordan uddannelsessystemet kunne se ud.

CEPOs var en af de få organisationer, som havde et forslag til en uddannelsesplan - derfor fik de stor indflydelse på både uddannelsesloven og forfatningen.

CEPOs er forsat i dialog med undervisningsministeriet.

Ivette mener at CEPOs er ved at modnes og de skal derfor passe på med at indgå i et hvilket som helst samarbejde eller partnerskab med alle dem som er interesseret i at arbejde sammen med dem.